ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, B. CSONGOR, I. ECSEDY, GY. HAZAI, G. KARA, A. RÓNA-TAS, A. SÁRKÖZI. G. URAY, I. VÁSÁRY,

REDIGIT

F. TŐKEI

TOMUS XLI FASCICULUS 1

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1987

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

A JOURNAL OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

Acta Orientalia publishes papers on oriental philology and culture in English, German, French and Russian.

Acta Orientalia is published in yearly volumes of three issues by

AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences
H-1054 Budapest, Alkotmány u. 21.

Manuscripts should be addressed to:

Acta Orientalia
H-1363 Budapest, P.O. Box 24

Correspondence with the editors should be sent to the same address.

Subscription information

Orders should be addressed to

KULTURA Foreign Trading Company
H-1389 Budapest, P.O. Box 149

or to its representatives abroad.

Acta Orientalia is abstracted in Sociological Abstracts

© Akadémiai Kiadó, Budapest

INDEX

L. Bese, Passages in the Secret History of the Mongols I. 41
Á. Birtalan, Zwei kalmückische Volkslieder aus dem 18. Jahrhundert 53
E. den Blaauwen, Object Suffixation in Classical Hebrew 125
B. Le Calloc'h, Un témoignage capital sur la vie d'Alexander Csoma de Kőrös. Le journal et la correspondance de Victor Jacquemont II. 83
B. Le Calloc'h, Un témoignage capital sur la vie d'Alexander Csoma de Kőrös. Le récit du capitaine Johnson 267
I. Erdélyi—I. Fejes, Recently Discovered Ancient Relics in Mongolia 75
Gy. Hazai, Die türkischen Texte von M. I. Wieczorkowski 173
G. Kara, Mongol Uriankhai Riddles 15
K. Lange, Einige Bemerkungen zur Chronike des Fünften Dalai-Lama als Literaturdenkmal 277
L. Ligeti, Répertoire du Kanjur mongol imprimé 341
I. Mándoky Kongur, A Hungarian Dialectal Word of Kuman Origin: *monār* 211
A. Róna-Tas, On the Development and Origin of the East Turkic "Runic" Script ... 7
Ê. V. Rtveladze, Novye numizmatičeskie dannye k istorii vzaimootnošenij Severnogo Tocharistana i gosudarstv Vostoka v V—VIII v.v. n.ê. 301
H. Stein, Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweiggers Reisebuch (1608) .. 217

In memoriam:

A. L. Basham (1914—1986) (Ildikó Puskás) 129
A. N. Kononov (1906—1986) (A. Róna-Tas) 321
Louis Ligeti (1902—1987) (G. Kara) 3

Chronica:

The 29th Permanent International Altaistic Conference (PIAC) (Alice Sárközi) 323
The 30th Permanent International Altaistic Conference (PIAC) (Alice Sárközi) 324
The Fifth International Congress of Mongolists (Alice Sárközi) 325

Critica:

V. A. Barkhudarian, Nor Naxiǰevani haykakan galutᶜi patmutᶜyun I. (E. Schütz) .. 333
N. A. Baskakov, Russkie familii tjurkskogo proischoždenija (I. Baski) 135
J. Benzing, Kalmükische Grammatik zum Nachschlagen (G. Kara) 141
P. Bryder, The Chinese Transformation of Manicheism (I. Ecsedy) 151
Chaṅs-dbyaṅs-rgya-mcho. Izdanie teksta, perevod s tibetskogo issledovanie i kommentarij *L. S. Savickogo* (J. Vinkovics) 156
N-O. Cultem, Iskusstvo Mongolii s drevnejšich vremen (J. Vinkovics) 145
A. Chayet, Les temples de Jehol et leurs modèles tibétains (G. Kara) 330
F. A. Dombrowski, Tānāsee 106: Eine Chronik der Herrscher Äthiopiens (I. Ormos) .. 171
R. E. Emmerick—P. O. Skjaervø, Studies in the Vocabulary of Khotanese I. (G. Kara) 164
Emu tanggû orin sakda-i gisun šarkiyan von *G. Stary* (G. Kara) 149
K. Erendženov, Zolotoj rodnik (Á. Birtalan) 142
Ethiopian Studies. Dedicated to W. Leslau. Ed. by *S. Segert* and *J. E. András Bodrogligeti* (I. Ormos) 168

Ê. I. Fazylov, L. G. Čičulina, Russkie tjurkologi i uzbekskoe jazykoznanie (I. Gyarmati) 138
E. Freier, S. Grunert, Eine Reise durch Ägypten (L. Kákosy) 166
N. E. Gallagher, Arabic Medical Manuscripts at the University of California Los Angeles (I. Ormos) 168
Gáty V., A közigazgatás társadalmi problémái a mai Indiában *and* Államigazgatás a gyarmati és a független Indiában (Zs. Renner) 159
G. M. Gluskina, Alphonso: Měyaššer ᶜĀqōb (J. Bihari) 140
J. A. C. Greppin—A. A. Khachaturian, A Handbook of Armenian Dialectology (E. Schütz) 337
E. Haenisch, Lehrgang der klassischen chinesischen Schriftsprache I—II (I. Ecsedy) 150
W. Heissig, Ethnische Gruppenbildung in Zentralasien im Licht mündlicher und schriftlicher Überlieferung. Studien zur Ethnogenese (Á. Birtalan) 327
R. A. Hueckstedt, The Style of Bāna (Gy. Wojtilla) 156
Issledovanija po leksike i grammatike tjurkskich jazykov. Otv. red. *Š. Šukurov* (I. Gyarmati) 131
Katalog chinesischer buddhistischer Textfragmente 2. von *Thomas Thilo* (I. Ecsedy) 152
A. I. Kobzev, Učenie Van Janmina i klassičeskaja kitajskaja filosofija (I. Ecsedy) ... 152
M. Khorenatsᶜi, History of Armenians (E. Schütz) 162
Les peintures murales et les manuscripts de Dunhuang (G. Kara) 331
Losang Thonden, Deň-dus Bod-kyi skad-yig. Modern Tibetan Language I—II. (A. Róna-Tas) 328
Mongolische Epen XI, von *N. Poppe* (K. U-Kőhalmi) 147
Ê. M. Murzaev, V. A. Nikonov, V. V. Cybul'skij (red. koll), Onomastika Vostoka (I. Gyarmati) 132
Dr. Hüseyin Özdeger, XVI. Yüzıl Tahrir Defterlerine Göre Antep'in sosyal ve Ekonomik Durumu (G. Dávid) 134
Rab-tu 'byuń-ba'i gžı von *F-R. Hamm* und *H. Eimer* (G. Kara) 155
Rawšan. Ein usbekisches mündliches Epos. Überzetzt von *K. Reichl* (K. U-Kőhalmi) 146
H. Von Senger, Chinesische Bodeninstitutionen im Taihō-Verwaltungskodex (I. Ecsedy) 154
O. Strauss, Kleine Schriften (Gy. Wojtilla) 158
A. S. Šovgurova, V. A. Vjatkina, Kalmyckaja kuchnja (J. Vinkovics) 144
Tocharische Sprachreste. Hrsg. von *E. Sieg* und *W. Siegling* (G. Kara) 164
Tsakhar-Märchen von *W. Heissig* (K. U-Kőhalmi) 148
Urkunden des Ägyptischen Altertums. (L. Kákosy) 165
Wojtilla Gy., Kőrösi Csoma Sándor szanszkrit—magyar szójegyzéke (K. Mylius) 339

INDEX

Louis Ligeti (1902—1987) 3
ANDRÁS RÓNA-TAS, On the Development and Origin of the East Turkic "Runic" Script 7
G. KARA, Mongol Uriankhai Riddles 15
LAJOS BESE, Passages in the *Secret History of the Mongols* I. 41
ÁGNES BIRTALAN, Zwei kalmückische Volkslieder aus dem 18. Jahrhundert 53
ISTVÁN ERDÉLYI—IMRE FEJES, Recently discovered Ancient Relics in Mongolia 75
BERNARD LE CALLOC'H (Paris), Un témoignage capital sur la vie d'Alexander Csoma de Kőrös. Le journal et la correspondance de Victor Jacquemont II. 83
EWALD DEN BLAAUWEN (Germany), Object Suffixation in Classical Hebrew 125

In memoriam

A. L. Basham (1914—1986) (Ildikó Puskás) 129

Critica

Issledovanija po leksike i grammatike tjurkskich jazykov. Otv. red. Š. Šukurov (I. Gyarmati) — Ê. M. Murzaev, V. A. Nikonov, V. V. Cybul'skij (Red. koll.), *Onomastika Vostoka* (I. Gyarmati) — Dr. Hüseyin Özdeger, *XVI. Yüzyıl Tahrir Defterlerine Göre Antep'in Sosyal ve Ekonomik Durumu* (G. Dávid) — N. A. Baskakov, *Russkie familii tjurkskogo proischoždenija* (I. Baski) — Ê. I. Fazylov, L. G. Čičulina, *Russkie tjurkologi i uzbekskoe jazykoznanie* (I. Gyarmati) — G. M. Gluskina, *Alphonso: Měyaššer ʿĀqōb* (J. Bihari) — J. Benzing, *Kalmükische Grammatik zum Nachschlagen* (G. Kara) — K. Erendženov, *Zolotoj rodnik.* (Á. Birtalan) — A. S. Šovgurova, V. A. Vjatkina, *Kalmyckaja kuchnja* (J. Vinkovics) — N-O. Cultem, *Iskusstvo Mongolii s drevnejšich vremen do načala XX veka* (J. Vinkovics) — *Rawšan. Ein usbekisches mündliches Epos.* Überzetzt von K. Reichl (K. U-Kőhalmi) — *Mongolische Epen* von N. Poppe (K. U-Kőhalmi) — *Tsakhar-Märchen* von W. Heissig (K. U-Kőhalmi) — *Emu tanggû orin sakda-i gisun sarliyan* von G. Stary (G. Kara) — E. Haenisch, *Lehrgang der klassischen chinesischen Schriftsprache* I—II (I. Ecsedy) — P. Bryder, *The Chinese Transformation of Manichaeism.* (I. Ecsedy) — *Katalog chinesischer buddhistischer Textfragmente 2.* von Thomas

Thilo (I. Ecsedy) — A. I. Kobzev, *Učenie Van Janmina i klassičeskaja kitajskaja filosofija* (I. Ecsedy) — H. von Senger, *Chinesische Bodeninstitutionen im Taihō-Verwaltungskodex* (I. Ecsedy) — *Rab-tu 'byuṅ-ba'i gži* von F-R. Hamm und H. Eimer (G. Kara) — *Chaṅs-dbyaṅs-rgya-mcho*. Izdanie teksta, perevod s tibetskogo, issledovanie i kommentarij L. S. Savickogo (J. Vinkovics) — R. A. Hueckstedt, *The Style of Bāna*. (Gy. Wojtilla) — O. Strauss, *Kleine Schriften* (Gy. Wojtilla) — V. Gáty, *A közigazgatás társadalmi problémái a mai Indiában* and *Államigazgatás a gyarmati és a független Indiában* (Zs. Renner) — M. Khorenatsʿi, *History of the Armenians*. (E. Schütz) — R. E. Emmerick — P. O. Skjaervø, *Studies in the Vocabulary of Khotanese I*. (G. Kara) — *Tocharische Sprachreste*. Hrsg. von E. Sieg und W. Siegling (G. Kara) — *Urkunden des Ägyptischen Altertums*. (L. Kákosy) — E. Freier, S. Grunert, *Eine Reise durch Ägypten* (L. Kákosy) — N. E. Gallagher, *Arabic Medical Manuscripts at the University of California Los Angeles* (I. Ormos) — *Ethiopian Studies*. Dedicated to W. Leslau. Ed by S. Segert and J. E. András Bodrogligeti (I. Ormos) — F. A. Dombrowski, *Ṭānāsee 106: Eine Chronik der Herrscher Äthiopiens* (I. Ormos) 131

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, B. CSONGOR, I. ECSEDY, GY. HAZAI, G. KARA, A. RÓNA-TAS, A. SÁRKÖZI, G. URAY, I. VÁSÁRY

REDIGIT

F. TŐKEI

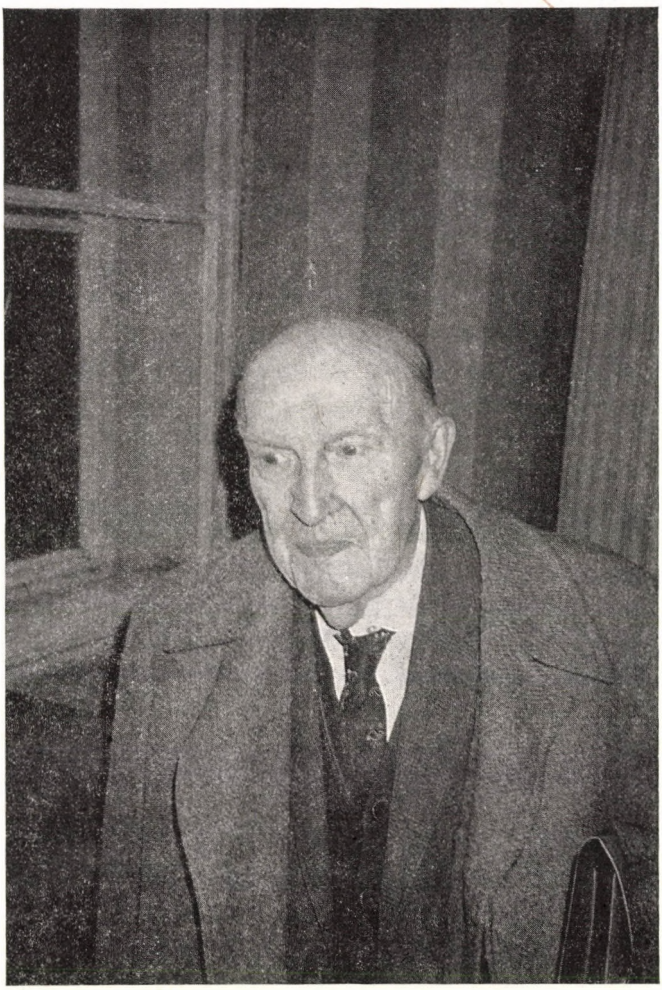
TOMUS XLI

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1987

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 3—6 (1987)

LOUIS LIGETI (1902—1987)



Just last year, we celebrated the 50th anniversary of his membership of the Hungarian Academy of Sciences; and last year his long-awaited major work on the early Turkish and the even farther historical relations of the Hungarian language and people appeared, which he had first promised to write nearly 50 years ago. He had just got down to have another try at deciphering the script of the pre-Manchu Jurchi, when his eternally searching and active mind found eternal rest on May 24, 1987 after a short illness, in the 85th year of his life.

Acta Orient. Hung. XLI. 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

His long life began at the outset of this century, fraught with world wars and revolutions: he was born on October 28, 1902 at Balassagyarmat. (He always spoke of this homeland — the North Hungarian Palóc country — with warm affection, and from time to time he surprised his listeners with the dialectal words he had stored away from the tales of his mother).

After his secondary school years at Gyarmat, he gained admission to the Budapest József Eötvös College of great fame and French orientation. As a student of the Faculty of Arts in the University of Budapest, he studied classical philology, and learned even more absorbedly Turkish philology and severe judgment from Gyula Németh, with whom the undergraduate dissected the works of great Vámbéry to false and true segment. He learned etymology, a passion to search for the Turkish elements of our language and the need for a wide horizon from Zoltán Gombocz. But he realized that at home he could not arrive at the final source of our relationships with, and beyond, the Turkish peoples, so after he took a Ph. D. degree with honours — then rewarded with an iron ring instead of the golden one of the pre-war time — he gladly went to Paris to be instructed by the great masters of Sorbonne. On a Hungarian scholarship, he studied Chinese subjects with Henri Maspéro, Tibetan philology—in the wake of Csoma de Kőrös — with Jacques Bacot, and first and foremost, the Mongolian and related fields with highly versatile Paul Pelliot, his most influential professor in Paris. He used to mention another two "extra-mural" professors who had a formative influence on him: Boris Vladimirtsov of Leningrad, whose Mongolian *Comparative Grammar* inspired him to investigate the history of the language and its written records, literature and history simultaneously, and Gustav John Ramstedt of the Finnish Comparative school, and outstanding authority on living Altaic (and Uralic) languages.

The metropolis urged him to stay, the wideness of the foreign land discouraged him: he returned to Hungary, into unemployment. Eventually he managed to raise support for an expedition to Asia. He arrived in China by sea from the south. In 1928—30 he visited the Mongols in the north between the Great Wall and the Gobi Desert. He lived in lamaistic monasteries and studied the little known languages of southern and eastern Mongolians: Chahar, Harchin, Tumet and Dagur, so important for its ancient pecularities. Most of his collection was destroyed during the Second World War, but his invaluable old Mongolian, Manchu, Tibetan and Chinese manuscripts and books survived, which he gave to the Library of the Hungarian Academy as a gift. In his scholarly report *(Rapport préliminaire. . .*, 1933) he made mention of his inquiry into the 108-volume Mongolian Buddhist canon, which he was the first to describe as an immense source for linguistic, cultural and historical research (*Catalogue du Kanǰur mongol imprimé*, 1942—1944). In the autumn of 1936, he travelled to Afghanistan, where he sought out the Moghols, a people believed to have already vanished, and reported new data on their disappearing language.

He also studied the folklore of the Uzbeks in Afghanistan. In the meantime he discovered the correlation between the long vowels of old and contemporary Turkish languages.

From 1934 he was elected corresponding member of the Hungarian Academy of Sciences and an ordinary member from 1947. He was 37 when he became a professor of the Faculty of Arts in the University of Budapest and a year later he was appointed to the holder of the Chair of Inner Asia. He was the first to teach there Mongolian and Tibetan language and culture, Inner Asian history and Manchu, from the alphabet to many settled and unsettled questions and to various complex methods of investigation. He never rested content with transmitting ready made knowledge: he revealed the resisting Unknown and the roads that might lead to it, and designated the border areas where Hungarian researchers could rival the Orientalists of richer nations, not only in Hungarian-related fields. In addition to his own department, for years, he also held the Chair of the Far East, where he taught the first generations of Hungarian Sinologists. For several years he was in the Chair of Turkish philology as well. Among others, he was also managing director of the Institute for Hungarian Studies.

He was the vice-president of the Hungarian Academy of Sciences for two decades and its managing president furing some hard years. He was the head or a member of various committees of the Academy, ranging from linguistics through Oriental Studies to the Academy's library and publishing and to Hungarian orthography He was the founder of *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, so far the longest-lived of our journals devoted to Oriental studies; he edited the monograph series *Bibliotheca Orientalis Hungarica* in European languages and that of the Csoma de Kőrös Pocket Library in Hungarian; he reorganized the Csoma de Kőrös Society, set up a research group under the aegis of the Academy to constitute a workshop for tacking the philological problems of Mongolian, Turkish, Manchu, Tungus and Inner Asian subjects. He initiated the teaching of Altaic subjects at Szeged University. He donated his private library of several thousand volumes to the library of Szeged University.

After his tour of Japan at the onset of the Second World War, from the late 40-s he travelled extensively, also to Mongolia and again to China, though for shorter times. He devoted most of his time left from his university and academy engagements to research. He probed into the history of the Mongolian, Turkish, Manchu, Tungus and Tibetan languages, literature and culture, published and interpreted sources, edited the Collection of Mongolian Written Monuments and the Mongolian Vocabulary of Istanbul, deciphered the Mongolian material in the Yemen Polyglot written in Arabic script, threw light on the principles and decipherment of the Jurchi "small characters" and searched for the key to the Khitan language and writing.

At the same time, his attention encompassed the interest of Hungarian and universal learning. He published in Hungarian and in foreign languages (first of all in his favourite French); he wrote for the narrow circle of connoisseurs and for all literate Hungarians in a wise, well-refined style. He translated the *Secret History of the Mongols*, the Tibetan Sa-skya paṇḍita's *Subhāṣitaratnanidhi* into Hungarian. His last great work, The Early Turkish Relations of the Hungarian Language before the Conquest and during the Árpád Dynasty — published in Hungarian — is good reading for experts and lay readers alike for all who are interested in the living linguistic proof of our relationships reaching as far as the easternmost corners of Inner Asia, and in the Hungarian prehistory in general.

He was a member of several scholarly associations abroad. Several Hungarian decorations and those of other countries acknowledged his endeavours in education, research, organization and the public life.

Several of his manuscripts are ready for publication, several of his plans have been passed on to his pupils awaiting realization. And his works, searching passion, scholarship in the service of both his nation and the world, and his love of Asia, will remain with us for all times.

György Kara

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 7—14 (1987)

ON THE DEVELOPMENT AND ORIGIN OF THE EAST TURKIC "RUNIC" SCRIPT*

A. RÓNA-TAS

Although for the past three hundred years European scholarship has had information about the East Turkic Runic Script (ETRS) and it was almost one hundred years ago that V. Thomsen deciphered the script, there is still uncertainty about its origin. The theories hitherto proposed can be divided into two groups: most authors assume that the writing is of foreign origin, and many suppose a Semitic origin. Other authors argue that it is an indigeneous invention and suggest that it developed from ancient tamgas, and property signs. The two last papers on the origin of the ETRS, Clauson (1970) and Livšic (1978), excuse us from summing up the earlier opinions. Clauson suggested that the letters were modelled after old Iranian prototypes and completed with letters of Greek origin in their Hephtalite or Byzantine type. The writing was created by one man, perhaps a Sogdian for the purpose of writing Turkic. According to Livšic, all the letters are of Sogdian origin, and the creator of the script took the Sogdian letters and used one letter as a model for more letters, turning them, deforming them or adding diacritics. Neither of the hitherto suggested hypothesises is convincing. Their common weakness is that they do not give an answer to the unique inner structure of the script and do not take into consideration the inner development of the script. They suggest (different) foreign models for each letter and exclude the possibility, present in most of the scripts, that some of the letters are innovations.

The only scholar, who tried to give an answer to the seemingly odd structure of the script was Pritsak (1980). Some of his suggestions are very original, but few of them are convincing. We independently recognized that No. 27 is a secondary development of No. 15, and I also agree with him that the cause of the many *k*-signs is the frequency of this phoneme. Otherwise, how-

* Paper originally presented in Russian at the 29th Conference of the PIAC in Tashkent, September 20th, 1986.

Acta Orient. Hung. XLI. 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

ever, our approach and results are totally different. For sake of brevity I shall put aside the discussion of Pritsak's suggestions, and without going into details on earlier opinions, I put forward my approach. I am convinced that a better solution is the best criticism on other hypothesises.

An inevitable condition for any solution of the riddle was the paleographic investigation of the whole material, the fixing of the paleographical areas and establishing the connections between them. This work was recently done with success by Vasilev (1983) who also re-edited the inscriptions of South Siberia (1983a). After these works it seems to be finally proved that the inscriptions of the Yenisei valley and other regions in South Siberia are not as early as previously supposed, they are partly contemporaneous with, partly younger than the great inscriptions found in Mongolia.

The 39 graphemes of the ETRS can be divided into five groups: **A.** Letters denoting vowels, **B.** "paired letters" letters which differ if the word is front or back vocalic, **C.** letters rendering the allophones of *k*, **D.** letters representing the sibilants, **E.** letters representing consonants regardless of vocalism, and **F.** letters representing consonantal clusters (see Table I).

The grapheme No. 5 occurs only in a few inscriptions of the Yenisei area and is a newcomer. The remaining four vocalic signs indicate a somewhat strange system. No. 1 and 3 are common signs for the back and front vocalic pairs (*a*—*ä*, *ï*—*i*), while No. 2 and 4 are common letters rendering labials where the same letter is taken for the open and the closed phoneme (*o*—*u* and *ö*—*ü*). This vowel-system has only one more vowel sign than the Semitic, and this is a letter for a special Turkic sound group, the front vocalic *ö* and *ü*. The hypothesis that this sign is secondary can be made very probable if we observe its shape. Thomsen expressed the idea that it was created from No. 3 with the addition of a diacritical marker, in fact: ᚿ′ > ᚿ. If so, we can reconstruct the history of the vowel signs in three stages: I. *A* : *W* : *I*, II. *A* : *W* : *I* : *Ẅ*, III. *A* : *ė* : *W* : *I* : *Ẅ*. This seems to be the normal way in which scripts used to develop, and the question is: can we find similar developments in the case of the consonant letters?

First it has to be stated that none of the "paired" consonantal signs can be connected with their respective opposite numbers, i.e. b^1 is independent from b^2 and vice versa. In an additional note to his paper originally published in 1894—96, V. Thomsen wondered whether the letters for r^2, l^2, t^1, n^2, g^1 and *š* (No. 30 in this paper) could not have been pictographs. Similar ideas were expressed by Polivanov and Emre. Later on the pictographic origin of b^2, k^4 and y^1 was suggested by A. von Gabain (1948) and G. Clauson (1970). If d^2 also had a pictographic origin then one of each pair of the first group was of pictographic origin. To this it has to be added that all the consonants were read with a vowel before, as can be seen from the Runic alphabet transcribed with the Manichean script (Le Coq, 1909, p. 1050). Thus we gain the following:

b^1 *ab* b^2 *eb* "tent, house"

d^1 *ad* d^2 *ed* "property, livestock"

g^1 *aγ* "net" g^2 *eg*

y^1 *ay* "moon" y^2 *ey*

l^1 *al* l^2 *el* "hand"

n^1 *an* n^2 *en* "declivity"

r^1 *ar* r^2 *er* "man"

t^1 *at* "horse" t^2 *et*

further:

◁, ▷ k^3 *ik* "spindle"

↓, ↑ k^4 *oq* "arrow"

Only a very few comments seem to be necessary. It has been suggested that y^1 may be *yay* "bow". As a pictograph it would be possible, but the system excludes it, since all the pictographs are read with the vowel before the consonant in question. Thomsen suggested for n^2 *en-* "to step downwards", but this would be the only verb in the set, and the noun *en* appears in Kāšgarī's Dīvān. Thomsen suggested for No. 30 (in our paper) *äšik* "door", but all "keywords" are monosyllabic. The pictograph for d^2 is from the tally-sticks, where the livestock was marked with similar signs (see Róna-Tas 1956). The distribution of the K-letters is important: k^4 and k^5 are associated with the same vocalic features as No. 2 and 4 and thus they show that they appeared simultaneously or later than stage II of the vocalic signs.

In the case of the sibilants, the representations seem to be confused and this led to several interpretations. Let us see in chronological order what we find in the most important inscriptions:

Ongin (720 or 731) s^1 s^2 | ; $š^1$ $š^2$ |

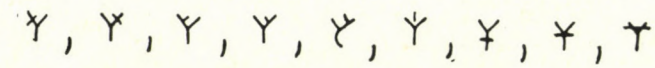
Küli čur, Kül Tegin, Bilge kagan (724, 732, 735) s^1 s^2 | ; $š^1$ $š^2$ |

Toñuquq (726) s^1 $š^1$; s^2 $š^2$ |

Terh, Tez, Šine usu, Suǰi (750, 752/3, 760, 840) s^1 $š^1$; s^2 $š^2$ |

Yenisei s^1 $š^1$; s^2 | $š^1$—$š^2$ ∧

If we compare all extant forms of No. 27 we find the following:

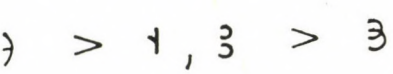


(see Vasilev, 1983, pp. 133—134). This suggests that we are dealing with the basic sign Y and a diacritic, which was placed on different parts of the basic sign. The basic sign is l^2. How and why did the latter l^2 + diacritic sign become a letter rendering *š*? If we suppose that the script was used originally for a Turkic language, which did not have *š* and then later the script was taken over by a Turkic language in which in some places *l* corresponded to *l* in the earlier, but in others an *š*, confusion would have arisen. If somebody wrote the word *el* "people etc.", this caused no problem, since this was also *el* in the second Turkic language. But if somebody wrote *el* "companion, comrade" this had to be read as *eš*. Those "*l*-s which had to be read *š*" were marked with a diacritical mark. But there was also another possibility to represent *š*, namely with the letter for *s*. This seemed to be the first choice of the scribes, but then in the court of Bilge Kagan this system was crossed with the other, where l^2 + diacritic appeared. In the inscriptions of the Uighur period, the main difference was not between *s* and *š*, but between the back and front vocalic sibilants, trying to fit them into the general system. The new sign for *š* appeared in the Yenisei inscriptions.

An additional argument for the secondary origin of No. 27 would be if the same procedure could be shown with No. 35 (*z*).

In fact this seems to be the case. The basic sign of No. 35 is No. 18 (r^1), to which a hook was added:

This hook also occurs as a diacritical mark in the Uighur script. As it is known, the only main difference between the late Sogdian script and the Uighur script is that, since there was no letter for the consonant *l*, the Turks added a hook to the letter Resh indicating that this is the Resh which has to be read as *l*. The hook in the ETRS marking "the *r* which has to be read *z*" has a similar function. Two signs remained which render typical Turkic consonants No. 32 *η* and 36 *ñ*. Both go back to the old sign for *n* (No. 16), *η* is *n* + diacritic and *ñ* is a doubled *n*:



The three letters for *ld*, *nd* and *nč* resp. also have to be new signs created specially to render the Turkic language, because none of them can be deduced from the letters representing their respective constituents.

Thus we can now reconstruct at least four stages of the development of the ETRS:

I.	A, I, W, b, d, g, y, l, n, r, t, k^1, k^2, s^1, s^2, č, p, m		
II.	Ẅ	b^2, d^2, g^1, y^1, l^2, n^2, r^2, t^1, η, ñ, k^3, k^4, k^5	
III.		š, z	l͜d, n͜d, n͜č
IV.	ė	$š^{1-2}$	

Having separated the earliest stage from the later developments, we can now look for its model or origin. Though since Thomsen, the older Sogdian alphabet has always been taken into consideration, a direct connection has to be excluded. A typical feature of the Sogdian alphabet, distinguishing it from other alphabets of Aramaic origin, is that the letter Lamed represented as a rule the fricative δ in the earliest known texts, the so-called Old Sogdian letters (and *l* only in some loanwords). The ETRS letter *l* is Lamed and not d^1 (neither d^2). On the other hand, as can be seen from Table II, some forms are very near to the Old Sogdian forms. Some other letters have a shape which we meet in the so-called Armazic alphabet found at the old Georgian town of Armaz. We have to conclude that the primitive ETRS goes back to an Aramaic alphabet, which was near to the old Sogdian and the Armazic, but was not identical with either. Most probably all three have the same common origin.

The influence of Sogdian appeared later. The three letters for the consonantal clusters *nd*, *ld* and *nč* show most probably Sogdian influence. The voiced dental stop was spirant in Sogdian with the exception of the position after *n*, where it had stop character. This was also the case in East Old Turkic, at least in the dialect reflected by the system of the system of the ETRS. The sign for *ld* can perhaps be connected with the Lamed of the Sogdian script, that is ᛚ ᛁ > ᛖ, where the second sign is the Sogdian Lamed. The letter for *nd* is a Sogdian Nun with a diacritical dot. In the Toñuquq inscription the letter is still open and has one dot, but in the Kül Tegin and Bilge kagan inscriptions it grimed three dots, and later on the half circle was closed. The letter for *nč* seems to be a double *n*:

The choice of the hook to get from r^2 a *z* may also reflect Sogdian influence.

Summing up these suggestions: The Turks took over a form of Aramaic alphabet, which stood near to, but was not identical with, Sogdian or Armazic. The first changes occurred when the script was incised or carved in wood, on stone and rock. After this alphabet had been in use for a time, it lead to difficulties in rendering the special Turkic sound system. The need to differentiate the back and front vocalic opposition was most evident and they

created new signs. For creating new letters, two procedures were used, the addition of diacritical marks to existing letters and the use of pictographs. The greater choice of the K-letters was due to the fact that the phoneme *k* was the most frequent. In this language there was no *š* and *z* sound, it must have been of the Chuvash type, Old Bulgarian or Khazar. The second Turkic Kaganate took over this script, found a good solution for rendering *z*, but experimented with *š* for a longer period. They created special letters of *ld*, *nd* and *nč*.

The high prestige of the script in the chancellery of the second Turkic Kaganate was imitated by the local lords. The decay of the high chancellary style was surely connected with the conversion to Manicheism and the introduction of the Manichean script and later the Sogdian-Uighur. The decay caused the emergence of local variants. A special type of the alphabet appeared in Turkestan, when the ETRS was written on paper.

Bibliography

Cereteli, G. V. (1948/49), Armazskoe pis'mo i problema proishoždenija gruzinskogo alfavita, I—II, Epigrafia Vostoka 2, 90—101, 3, 59—71.

Clauson, G. (1970), The origin of the Turkish "Runic" alphabet. *Acta Or. Havniae* 32, 51—76.

Emre, A. C., (1938) *Sur l'origine de l'alphabet vieux-turc.* Istanbul.

Gabain, a. von, (1948) *Alttürkisches Schrifttum. SBAW.* Berlin.

Kormušin, I. V. (1975) K osnovnym ponjatijam tjurkskoj runičeskoj paleografii. *ST* 1975: 2, 25—47.

Kyzlasov, L. R. Novaja datirovka jenisejskoj pis'mennosti. *Sov. Arh.* 1960: 3, 93—120.

Kyzlasov, L. R. (1965), O datirovke pamjatnikov jenisejskoj pis'mennosti. *Sov. Arh,* 1965: 3, 38—49.

Le Coq, A. A., (1909), Köktürkisches aus Turfan. *SPAW,* 1047—1061.

Livšic, V. A., (1978), O proishoždenii drevnetjurkskoj runičeskoj pis'mennosti. *ST* 1978: 4 84—98.

Mackenzie, D. N., (1986), *A concise Pahlavi Dictionary.* London².

Polivanov, E. O., (1925) Ideografičeskij motiv v formacii orhonskogo alfavita. *Bjuleten Sredneaziatskogo gosudarstvennogo Instituta.* Taškent 1925: 9, 177—179.

Pritsak, O. (1980), Turkology and the comparative study of the Altaic languages. The System of the Old Runic Script. *Journal of Turkish Studies,* 4, 83—100.

Róna-Tas, A. (1956), Tally-stick and Divination-dice in the Iconography of Lha-mo. *AOH* 6, 163—179.

Thomsen, V. (1894—96/1922), L'alphabet runiforme turc. *MSFOu* V. Reprinted with additions in: *Samlede Afhandlinger* t. III København, 1922, 27—82.

Vasilev, D. D. (1983) *Grafičeskij fond pamjatnikov tjurkskoj runičeskoj pis'mennosti aziatskogo areala.* Moskva.

Vasilev, D. D. (1983a) *Korpus tjurkskih runičeskih pamjatnikov bassejna Eniseja.* Leningrad.

Table I.

The inventory of the graphemes of the East Turkic Runic Script

VOWELS

1. a, ä
2. o, u
3. i, i, e
4. ö, ü
5. ė (only in the Yenisei inscriptions)

CONSONANTS

A. "Paired"

6. b^1
7. b^2
8. d^1
9. d^2
10. g^1
11. g^2
12. y^1
13. y^2
14. l^1
15. l^2
16. n^1
17. n^2
18. r^1
19. r^2
20. t^1
21. t^2

B. Letters denoting k

22. k^1
23. k^2
24. k^3 $^{i}k^{i}$
25. k^4 $^{ẅ}k^{ẅ}$
26. k^5 $^{w}k^{w}$

C. Sibilants

27. $š^1$, $š^2$, s^1
28. $š^1$, $š^2$ (s^1, s^2)
29. s^1
30. $š^1$, $š^2$ (only Yenisei)

D. "Singles"

31. m
32. ŋ
33. p
34. č ($^{i}č^{i}$)
35. z
36. ñ

E. Clusters

37. ld
38. nd
39. nč (nǰ)

Table II,

The origin of the primitive East Turkic Runic Script

	1	2	3	4	5	6	7		
	Imperial Aramaic	Inscriptions Parthian	Inscriptions Persian	Pahlavi Psalter	Pahlavi Book	Old Sogdian	Armazic	Runic	
āleph									a/ä
bēth									b¹
gimel									g²
dāleth					=g				d¹
hē									k²
wāw									o/u
zayin									s
ḥēth					='				k¹
ṭēth									—
yōdh					=g				y²
									i/ï
kaph									—
lāmedh						=(δ)			l¹
mēm									m
nūn					=w				n¹
sāmekh									s¹
ʿayin			=w	=w	=w				—
pē									p
ṣādhē									č
qōph			=m	=m	=m	=(100)			—
rēsh		='	=w	=w	=w				r
šīn									—
tāw									t²

1—5. after Mackenzie (1986), 6. from a kind personal communication of Sims-Williams, 7. after Cereteli (1948/49).

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 15–39 (1987)

MONGOL URIANKHAI RIDDLES

G. KARA

Life is full of riddles, but man makes his own riddles, putting the common in uncommon dress and hiding the known behind the veil of the most sophisticated poetry. The people of the Mongolian pastures, big and small, share the delight of telling and solving riddles, a timeless ancient art, which has not lost its vitality. Long winter nights are shortened by riddle solving competitions and the defeated party must endure humorous humiliation by being 'sold' or 'abused', the terms of which are offered in traditional verse. Otherwise the riddle, like several genres of folklore is connected with the world of the sacred: it is believed that riddles may be harmful if told at an improper time.

Many thousands of Mongolian riddles have been recorded and published — the largest collection is Ceweenii Öljiixutag's *Tümen onisogo* (Ulan Bator 1966) with 5,006 riddles in thematic order; these publications in Mongolian languages accelerated the interference of the riddles of various ethnic groups and it is not easy to catch an inedited piece or to state the origin of variants found in different places far from each other.

This is true for the following small corpus of riddles (Uriankhai *tāwar üg* and *ońsoγ* = Kalm. *tālwartā tūl'* = Buriat *tābari* = Khalkha *onisgo*, Ordos *onisxo*) collected among the Mongol Uriankhais of Sagsai (S) and of Buyant (B) in Bayan-Ölgii, Western Mongolia in September 1973. Their language, an Oirat dialect shows the growing influence of Khalkha which is however less intensive there than on the Eastern border of Oirat territory.

01 *ońsoγ olon kėlwel on-ǰil ut bolnā*
'If one tells (too) many riddles, the year will be (too) long.'

02 *dolān ońsγīg tāč-čadaxguī-wol yandālnā*:
garīčiń awč sawūr kėnā̆
kölīčiń awč kedm kėnā̆
kelīčiń awč bāsā dolālnā
nidīčiń awč durun kėnā̆
tolxāgīčiń awč mun kėnā̆
yandā yandā yandā yandā yandā yandā yandā

Acta Orient. Hung. XLI. 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

'If one fails in solving seven riddles, he will be sworn at by saying *yandā* (as follows):

Taking your hand we'll use it as a dung-gathering fork,
taking your foot we'll use it as a shovel,
taking your tongue we'll make it lick our dirt,
taking your eye we'll use it as a field-glass,
taking your head we'll use it as a club,

yandā, yandā, etc.'

1 *alag dāγ, kilaγsan xåšātā = nid*

'The variegated one year old colt has a corral of horse hair. = The eye.'

2 *alag dāγ, aryalīn xog dāxguà = nid*

'The variegated one year old colt cannot carry (even) a dust particle of the dry cow dung. = The eye.'

3 *xaǰūd xårčγår temā = čik*

'On the side there is a wrinkled camel. = The ear.'

4 *ᵈzēren ᵈzēren ᵈzeregceǰ*
ᵈzērd aǰiraγ bölbādeǰ = šüd, keln

'Gazellas lined up with gazellas, the dark red stallion grumbled = Teeth and tongue.'

5 *xäľāxda ör, xaᵈzaxd xol = àľx*

'It is near to look on it, it is far to bite it. = The palm of the hand.'

6 *arwan emgen mes ürč = arwan xurγn*

'Ten old women carried ice on their backs. = The ten fingers.'

7 *dērń deη caγān, dundń duη caγān, adagt azāⁱ būral = kökšin kümnī üs, šüd, saxal*

'On the top it is bright white, in the middle it is white like a conch, at the end it is grey indeed. = The hair, the teeth, and the beard of an old man.'

8 *kümnā kewār kėsen xar kew negīg*
üküx kürtľā elāǰ yadw = sūder

'(There is) a black shape that is made in the shape of a man, and (the man) could not wear it out till his death. = The shadow.'

9 *zusag yamān zuryān öwörtā*
zud irxlā xoyirxon öwörtā = sewger bāyād ekner bolxo

'The two year old (she-)goat has six horns, but when the disaster comes, she has but two horns. = A girl (with several queues) becomes a married woman (with two queues).'

10 *deη abdar dotor, delkān cōǰ bāǰā = kümnā cēǰīn dotor bāγā sanā*

'The lock of the world was in a high (?) trunk. = The thought in man's heart.'

11 *sanāduguà yumīg sanǰ bodsār*
bütādguà yumn bütsn = zūdn

'Having thought what could not have been thought, something was fulfilled that could not have been fulfilled. = The dream.'

12 *garāguà tüŋgān üzūrās*
törādguà tūlān kōwūn olǰawād
usār ul kegād, casār cakūr kegād, šarǰ idlā = zūdn
'From the tip of the ungrown feathergrass, one found an unborn bunny, then making tinder from water and making flint from snow, one roasted and ate (that bunny). = The dream.'

13 *meddegt mergen cōxor, meddegguàd erān cōxor = bičig*
'For one who knows it, it is wise (though) mottled. For one who does not know it, it is (only) striped (and) mottled. = The writing.'

14 *xōnń xar, xotń caγān = bičig*
'The sheep is black. The corral is white. = The writing.'

15 *ik ger dotor baγ ger*
baγ gerīn dotor balčir kōwūd = gosson, ōmos, kōl
'(There is) a small tent in a big tent, and in the small tent there are little children. = The boots, the felt hoses, and the feet.'

16 *xār čolūn nöködtā*
xaršīn tasarxā galtā
ars širīn ūttā[i]
ar wiyār nutagtā = ket, cakūr, ul
'His attendants are pebbles; his fire is scattered (in his) palace; his bag is made of leather, hide; his residence is on the north. = The flint and the tinder in the bag.'

17 *neg yamā ǰiren uxntā = gerīn tōn, uńi*
'One she-goat has sixty he-goats. = The roof-ring of a tent with the roof-poles.'

18 *zūdag xar tektā, ǰirin xar yamātā = garāc, uńi*
'He has a biting black buck and sixty black she-goats. = The roof-ring and the roof-poles of a tent.'

19 *gerār dūrüŋ bār alčūr*
tūn dotor sūsan kümnī xoškonog bügd nōstā = uńnī saldaraγ
'The tent is full of quadrangular kerchiefs, and the anus of everyone who lived in it is woolly. = The string-ring on the lower end of the roof-poles.'

20 *āwčin arāsčin nudrmā atxaǰ = termān üdār*
'Your father punched (you) with the fist from behind. = The leather tie of the crossed strips of the wooden network of the tent.'

21 *āwčiń ardās nudarmā atxaǰ*
ēǰčiń ömnās šöwgā apčānā = termān üdār
'Your father balled his fist behind (you), your mother holds her awl from the front (of you). = The leather tie . . .' (see °20)

22 *čī tendēr yow, bī endēgūr yowīy*
Bürūtīn amand očij ūlzuīy = gerīm bis
'You should go that way, I would go this way. Let us go and meet in the valley of Bürūt. = The rope(s) around the walls of the tent.'

22a *čī terūgā̆r yow, bī enūgā̆r yowīy*
Bülütīn amand očīy
'You should go that way, I would go this way. Let us go to the valley of Bülüt.'

23 *örūn xäridag deldeŋ^{k}xen, asxan irdeg deldeŋ^{k}xen = örk*
'The flop-eared little one which returns at dawn, the flop-eared little one which arrives in the evening. = The felt-made flap covering of the roof-ring of the tent.'

24 *doγoloŋ šāzyā^{i} dowon ergiĭ = gerīn sūder*
'The lame magpie walked around the mound. = The shadow of the tent.'

25 *xar ükürt xatū kütū yumā ačiĭā̆ = täwūr*
'He loaded his stiff stuff on a black cow. = The cupboard.'

26 *nūr amγalaŋ bā̆wal, nuγasčig amγalaŋ = ülgūr*
'If the lake is calm, the ducks are calm too. = The cupboard.'

27 *törā̆n dörwön tüšmedtā̆* = *köliń*
tögrögīn dörwön zasagtā = *bisīń toktāsan*
zawsarīn arwan zuryān zäŋgitā̆ = *xadāsn*
zarālīn xoyir bošigtā = *aryasnā/galīn xapčūr*
= *tulγa*

'He has four ministers, = The legs,
four princes of the circle, = the rings, fastened by
sixteen officers of the intervals, = the nails,
and two corporals of service. = and the pincers;
= the iron support of the kettle.'

28 *ömnā̆s bäŕxad dokšin*
ardās bäŕxad nomxon = cucal
'It is wild to be seized from the front. It is mild to be seized from behind. = A firebrand.'

29 *tab kelen gazard ulāĭ*
tanā xuryan nadūr gozāĭ = čūgen
'The chubby tongue shined red on the earth. Your finger was erected against me. = The tea-pot (on the fire).'

30 *ecsen mör xatsan čödörtā̆ = arag*
'The lean horse has dried (old) hobbles. = The basket for gathering dry cow dung for fuel.'

31 *yā xadad yamā törĭ yadaĭ bā̆xadńi*
yalmaŋ tolxā irā̆d garyāčiĭ = cōĭīg tülkürā̆r nēxe
'When the goat between the abrupt rocks was not able to yean, the jumping-mouse headed one came and helped her out (= helped her to yean). = Opening the lock with the key.'

32 *elā̆ ergiĭ, elsn nurĭ = gar termā̆r tarā tatād, bolson guyir garγax*
'The hawk hovered around, the sand crumbled. = Grinding the grains with the hand-mill and taking the ready flour off.'

33 *mėŋgan bor xō minter minter giǰ*
tūnā ardās taxtā mörtō kümün daǰir waǰir ginā = tarā xūrxīg
'Thousand brown sheep shrink and shrink again. A man on a shod horse shakes and quakes again. = Roasting grains.'

34 *ganc modon gānar gānar ginā*
ga^{d}zar usan šir šir ginā = ārag bülxe
'The lonely tree sways and sways again. The land and water bubble and bubble again. = Kumiss making.'

35 *ermeg cayān gūnās er xar unaya garč*
tūnīg üzsen kümn ergū öpčitā bolǰ = ärk nernā
'A male black foal was born by the robust white mare. He who saw that (colt) fell ill with staggers. = One distills brandy.'

36 *tanās way, tanīg dīllā = ärk*
'(Though) smaller than you, he has defeated you. = The brandy.'

37 *xad dēr xar išig šējā = ärk nerǰ ärkiń gōǰiǰ*
'A black kid urinated on the rock. = Distillating brandy, the brandy began to spill out.'

38 *mörguà šāzyā mös cōlǰā = galīn oč öserād bös dēr unǰā*
'The magpie which leaves no trace pierced the ice. = A spark sprang off from the fire and fell onto the cloth.'

39 *šidmisār bōlyād, ükkī šaxād*
šidīg olād, nisx šaxw = ülāsn güzā
'Tied with a thread, it was going to die, then having found out the ruse, it was going to fly away. = The rumen blown up (and tied onto the roof of the tent, for drying).'

40 *kīgīn kīlnā, kīsīn tōnen = gan^{d}za*
'(You) inhale her breath and cauterize her navel. = The pipe.'

41 *aŋgāx am bāwč zäligx xōlguà = xāč*
'Though having a mouth to gape, he has no throat to swallow (the food). = The scissors.'

42 *aŋgādag amtā, zäligx xōl uguà = ȍrölb*
'(Though) having a mouth to gape, it has no throat to swallow (the food). = The pincers.'

43 *gazar dor gawšyā^{i} čötkör = xawx(īg gazar dor kexe)*
'A zealous demon (dwells) under the earth. = (To put) the trap (under the surface).'

43a *gazar dor gawšyā xar čötkör = xawx*
'A zealous black demon *etc.*'

44 *atan temā aŋgas, alsīn gazart gilis = sādgīn num xāna*
'The castrated camel suddenly gaped, (and) a bright light flashed far away. = The arbalest trap shoots.'

45 *ońsyīn ekān oliū soliū*
tūnīg es olson kümnī barūn nüd soxor = bū būdxa

'Blind is the right eye of the man who could not find out that the beginning of the riddle is confused (*lit.* the confusion *or* hugger-mugger of the beginning *etc.*). = Shooting with a gun.'

46 *köndǟ urū kök čon gŭ̈ǰ = būnā sum*

'A grey wolf ran down to the valley. = The bullet of the gun.'

47 *uxān mūtīg utsār mekelnǟ = zaγas bäŕdag*

'One deceives the slow-witted by a thread. = Fishing (= angling).'

48 *gŭ̈mel širǟ, sūmal burxan = mör unād yowxa*

'Running throne (= altar) and sitting Buddha. = Riding horseback.'

49 *ewŭ̈dǟsen = emǟl*
xäwŭ̈dǟsen = xazār
xalčidāsan = mäľā
nisx šowūn = mör
sūx burxan = kümn
} = *mörnǟ emǟl xazār*

'*ewŭ̈dǟsen* = the saddle
xäwŭ̈dǟsen = the bridle
xalčidāsan = the whip
flying bird = the horse
sitting Buddha = the man (= the rider)
} = the saddle and the bridle (i.e. the harness) of a horse.'

50 *nal nal xatan, nǟman gᵈzgā unǰūlsan = emǟl*

'A broad, broad lady/queen had her eight queues hanging. = The saddle (with the thongs).'

51 *čīčig yadarag, bīčig yadarag*
ken kenǟ nūrī bičkǟ üᵈzelciyā = emǟlǟn xoyir nŭr

'Let you be tired, too. Let me be tired, too. Let us never see the face of each other. = The two saddlebows.'

52 *durań dund ūld*
sanāń sǟxan ūld
biyīń gurwan ūlīn berekd üldǰǟ = gurwan kölǟn čödörlösön mör iǰildǟn očč-čadaxguà ~ čödörtǟ mör

'His will (dwells) on the middle mountain. His thoughts (dwell) on the beautiful mountain. (But) his body remained in (the nook) difficult (to pass), (between) the three mountains. = The horse with hobbles on the three feet cannot go to his mate. ~ A hobbled horse.'

53 *ėš wer xoyirīn šürgūl neg yū we = moŋgol ükürīn xamrīn nük, kel*

'One (kettle-cleaning) rag for the mother-in-law and the daughter-in-law. What is it? = The nostrils and the tongue of the Mongolian cow.'

54 *bäŕxad bülǟn, xarxad kīten = ükrīn öwör*

'It is warm if touched. It is cold to see. = The horns of the cow.'

55 *dŭdǟ dŭdǟ dürwǟd bǟǰ*
dörwön galū nisǟd irǰ = ükrǟs üs sāxa

'Fled in disorder, four geese came flying. = Milking the cow.'

56 *Yarγātīn gol yasār ursǰā = noxān yas idxe*

'The river of Yargāt flows full of bones. = The dog's eating of bones.'

57 *dörwön kümn šawr nuxan* = *tawag*
xoyir kümn xolīn barā xaran = *xoyir bökön*
neg kümn ẻws xadan = *tolxā*
neg kümn yilā ürgān = *sūl*
= *temā*

'Four men knead the mud. = The hooves
Two men observe the far-away horizon. = The two humps
One man mows the hay. = The head
One man whisks the flies away. = The tail
= The camel.'

58 *olon bor köwūn xānās irw*
tostīn golās irlā ginā
tosnā ökn yaγād nāldsaŋguà
manā gazarīn yosn tīmīm = xö bön xoryol bāčidag

'Where are you come from, you many brown boys?
We just came from the Fatty river — they say.
How did it happen that no fat has stuck on you?
So is the custom of our country! = The sheep dropping a lot.'

59 *gazar dor tostā xar mun = tarwaγ*

'A greesy black club under the earth = The marmot.'

60 *zwrag bolson biyetā*
zuryān sāxan mutrtā = buγ

'His body is like a (beautiful) picture/painting, he has six beautiful hands/gestures. = The deer.'

61 *sükān činān biyetā*
Sümür dalā dūtā = kókóg šowūn

'Having a body of the size of a hatchet, he has a sound (like the) Sumeru (and the) Ocean. = The cuckoo.'

62 *barūn zügās irsen bakš lam*
xoyir bor cōxor deweltā = ölǰin

'The lama-teacher who came from the west has (= wears) two grey/brown spotted coats. = The hoopoe.'

63 *tālīn ködād öwsön-guà*
tāǰīn adūnd mörguà = nūr, zaγas

'There is no grass on the plainland of the sacrifice. There is no trace (left) by the herd of horses of the noblemen. = The lake and the fish.'

64 *ömnās xäl'āxad öwörtā ǰiwirtā buγ*
xönās/arāsn xäl'āxad xomtā temān = carcā

'Seen from the front it is (like) a deer with horns and wings. Seen from behind it is (like) a saddled camel. = The grass-hopper.'

65 *erkān činān biyetā*
erān xoŋgor dūtā^{i} = zögī

'He has a body of the size of the thumb. He has a lovely male voice. = The bee.'

66 *altan jandan modon [arwan xoyir] salātā*
salā bükündān ūrtā ūr bükündān öndögtā = šar budā

'The golden sandalwood tree has [twelve] branches with one nest on each branch and with one egg in each nest. = The millet.'

67 *šur dombo öwsön böglātā = noxān xošū*

'The tea-jug made of corall has a cap made of grass. = (The fruit of) the hedge-rose.'

68 *atan temān amn aŋgas*
altan aryamǰān üzūr gilis ginā = oktoroy/oktoryū dūyarnā, cäkilyān

'The mouth of the castrated camel suddenly opens. The end of the golden tether suddenly flashes. = Thunder and lightning.'

69 *maŋxan kȯk iŋgetā* = *teŋger/oktoroy xurmasta*
maxan ulān būrtā = *sar*
tōlǰ boloxwiš toromtā = *od*

'He has a blue/greyish camel-mare (as large as a) sand-hill. He has a meat-red camel-stallion. He has a countless many of one year old camel colts. = The heaven, the Moon, and the stars.'

70 *bülūrīn tosn bügdend/bügdārend kürč = naran tusxa*

'The butter of (= on) the churning staff proved to be enough for all. = The sunshine.'

71 *zun garduguà zuryān ceceg üwül garč = zuryān mečin*

'Six flowers which used not to bloom (even) in summer, have bloomed in winter. = The Pleiades (*lit.* the Six Monkeys).'

72 *ik tul dotor arwan xoyir ^{d}zayas*
arwan xoyir ^{d}zayas dotor
gurwan ^{d}zūn ǰirin tawan ǰirmāxā = ǰil

'There are twelve fishes in a big giant fish, and in the twelve fishes there are three hundred and sixty five fingerlings. = The year.'

73 *xolīg ȯrtūldag*
xoyirīg ūl^{d}zūldag
xopč xar = utsn

'The gossipy black one that makes near the far and arranges the meeting of the pairs. = The telephone.'

74 *gal xoyir nüdtā*
gazar sāwar yowdaltā
toson xōltō
usn undtā tömör xar wātar = mašin

'He has two eyes of fire, a soft ambling motion on the earth, fat (= oil or butter) for food, water for drink: he is the iron black hero. = Motor car.'

01 B. Although known in some Oirat dialects (e.g. in Ölöt), old *onisqa* is now mostly an East Mongolian word. As for the content, see Castrén-Schiefner, *Versuch burj.*, p. 228: "Zu andern Zeiten, als an den Winterabenden, ist das Rätselaufgeben verboten, da man das Vorurteil hat, dass das Vieh dann Missgebarten werfe." According to the Selenga-Buriat=Northern Khalkha tradition quoted there one should not tell riddles at an improper time: *onisxa bū xelektüi* ! *malī tòlò maiga boxo garxu.*

02 S. A different "sales talk" is known from the Selenga-Buriats (Castrén-Schiefner, *op. cit.*, p. 228) and from the Mingans of Ulanchab; for the enigmatic term *yandā* cf. Bur. *yandan* 'drjannoj, nikuda negodnyj' etc. (Čeremisov 1973, p. 801, *yayar y.*, p. 803).

1 S. A classical four unit structure: a qualified object as attribute to a qualified object/living being. Several variants known: Khalkha of E Gobi (MPR) *alag daaga / xyalgasan xašaatai* id. (Tümen °2077), N Khalkha *alag tugal / x'algasan xorōtē* (Ramstedt-Halén, p. 263, °150) with 'calf' instead of 'colt' and with *xoroo* for *xašaa*, cf. also MAAJDB, p. 35, °245, *alag byaruu / xyalgasan xorootoi* with a 'one year old calf', quoting Žamcarano-Rudnev and Madason (Bur.); variagated is a usual epithet of the eyes; hair means the eyelashes. Bur. *xilgaahan xoroo soo / xilgehen alag morin* 'In a hair corral (there is) a piebald horse wrapped up.' id. (Taabari X 247), cf. *alag daaganda / xaľuu bulgan bügtereetei = nidxe* 'The piebald colt has a blanket of fish-otter and sable. = Eyebrow' (ibid., A 68). — A similar form, *ulān byarū / üxer yasan xorōtoi* 'a red calf/cow with a bone corral' = *xel, šüd* 'the tongue and the teeth' (Žamcarano-Rudnev and MAAJDB, p. 35, °263) has a different solution, both attributes changed.

2 S. A qualified object/living being unable to carry a qualified object. Code: colt = the eye; unable to endure = irritated — by a dust particle. Two uneven verses marked by alliteration (*alaγ||arγal*). — Var.: Khalkha *alag mori / argalīn xog dāxgüi* 'the piebald horse . . .' (Žamcarano-Rudnev; MAAJDB, p. 35, °256), Bur. *alag morin / argalai xog/ butarxai daaxagüi* or *alag sar* ('ox') / *üxer* ('cow') / *argalaa* / (*argalai xog*) / (*argalai tobog*) *daaxagüi* (Taabari A 68); a different elaboration of the same motif of the eye irritated by a dust particle: Kalm. *dalad daayn unǰ / daayn es zowǰ / dala zowǰ = nüdnd bog orǰ* 'A colt fell into the sea; the colt did not suffer, the sea suffered. = A mote fell into the eye' (XÜTT, p. 223, cf. also p. 279: *xudgt xulsn unǰ* . . . 'A reed fell into the well . . . .'); MAAJDB, p. 35, °260.

3 S. Whereabouts of a qualified living being / object. Sentence without predicate. Two uneven prosodic units marked by allit. Var.: Khalkha *xaǰū dēr / xar tewš* 'On the side (there is) a black plate.' (Žamcarano-Rudnev; MAAJDB, p. 35, °257), *xaǰuu deer / xajgai maixan* ' . . . a slanting tent' (Tümen °2125), Ordos *xaǰūdār / xaǰagā šāxā* ' . . . slippers worn down on one side' (Mostaert °33), Bur. *xažuuda xaľbin togoon* . . . 'On the side (there is) a flat kettle . . . ' (Taabari X 101, var. 102).

4 S. "Epic" riddle with narrative past, two allit. verses / sentences, internal allit. in the first, including reduplication; scene: living being in motion. Code: gazellas lined up = the teeth; red stallion = the tongue. Var.: Kalm. *zeerŋ zeerŋ zeerŋnäd / zeerd aǰry yoǰrŋnad = keln* 'Gazellas lines up as gazellas do, and a dark red stallion pranced. = The tongue' (XÜTT, p. 232, ibid. two more distant variants without gazellas). A very near var. in Khalkha (or in Khalkha transcription): *jeeren j. jeregleǰ* ('stood in line') / *jeerd ajarga bulgiǰ* ('spat' or 'kicked'?), id. (Tümen °2058; *jeeren* is not a Khalkha form); Bur. *zergelee xuhanai saana / zeerde morin uyaatai* 'Behind the line of the birches (there is) a dark red horse tethered' (Taabari Z 86 with variants 86a, 87, and 93, more distant variants: X 381, 382).

5 S. Two antithetic conditions in two alliterative units / nominal sentences without subject which is the solution. A rather sophisticated though very realistic code: the ease of looking at opposed to the difficulty of biting the palm of the hand; near = easy × far =

difficult. Identical variant in Khalkha SE (Tümen °2220; MAAJDB, p. 58, °273: with *oirxon*), Bur. (*altan ayaga*) / *xaraxada düte* / *xazaxada xolo* (Taabari A 104, X 185; with *golden bowl* = the palm, cf. also A 122 *altan tagša* / *amandaa zuuža yadaab* '(There is) a golden cup, (and I) could not take it into (my) mouth'), BMFDS p. 93 *altan ayagain amahar zūža yadā* "One could not bite the orifice of the golden bowl", Khalkha E *xaraxad nüd düüren* / *xajaxad am düürexgüi* "If to look at it, it fills the eye. If to bite it, it does not fill the mouth." (Tümen °2218).

6 S. "Epic" riddle with narrative past; numbered living beings carried sg: the number is identical with that of the solution. Code: old women = fingers; ice = nails. Var.: Kalm. *tawn emgn mös üürč* = *xurydin xumsd* 'five old women . . . = the nails of the fingers (of one hand)' (XÜTT, p. 267), Bur. *arban hamgan müľhe ürgelbe* = *Alairai basagad* / *aradaa müľhe ürgelbe* ('ten old women or the girls of Alair') = *x'umhan* (Taabari A 212, 76, cf. also *arban soldát* / *arada nüdetei* 'Ten soldiers having eyes on their backs' etc. A 201), Ordos *aruīn arwan emegen mösů ūrne* = *xurū xumus xoyor* 'Ten old women of the back (= shadowy slope) carry ice = the fingers and the nails' (Mostaert °104); ornatior in Khalkha N *arwan emgen* / *ardaa mös üürne* / *öwörtöö max üürne* 'Ten old women carry ice on their backs and carry meat on their breasts.' (Tümen °2210) with antithetic parallelism; further Ulan Bator *arwan emgen* / *ardaa mös üürč* / *saldag-č ügüi* / *duusdag-č ügüi* 'Ten old women carried (or: carrying?) ice, (the ice) cannot be separated, cannot be finished/exhausted' (Tümen °2276).

7 S. a||b||c with internal allit. and in *ab* with "rhyming" *deŋ/duŋ*; three levels and three colours; separate solution for each verse, one common for the whole. Code: top = hair on the head; middle = teeth; lower end = beard. 'Very white' is in fact 'lamp-white' or 'white like the flame of the lamp' (*deŋ*). Almost id. in Khalkha W with a similarly threefold but essentially different solution: *dērēn den cagān* / *dundān dun cagān* / *dorōn ajai būrul* = *ůsū̄ ᵏxō̄rū̄lexede*: *ȯrȯm, ůsū̄, xusum* 'On the top (it is) bright white, in the middle (it is) white like conch, below (it is) wholly grey. = The scum, the milk and the sediment at boiling milk' (FM IV, p. 73, °214), the same in Ordos *dēreni dėŋ čagān* / *dundani duŋ č.* / *doroni arǰā̄ būral* = *örmö, ůsů, gusum* (Mostaert °9), var. in Bur. *deerexin' den šara* / *dundaxin' dun sagaan* / *doroxin' doyor boro* (with three colours: yellow, white, brown) or *deeree delbegei sagaan* / *dundaa duulim sagaan* / *doroo doir buural* = *ürmen, hün, x'uhamag* (Taabari D 255).

8 S. "Epic" riddle, one sentence without subject, four main prosodic units with internal allit. in the first (initials: kkk xkn ük ey). Code: shape/mould = the shadow; the life-long durability = its being inseparable; black is its usual epithet, cf. Kotwicz, °164, °166, XÜÜT, p. 283, Taabari X 133, 171 etc., Tümen °451–484, MAAJDB, p. 27, °46–°50, esp. °49: *xejeenii mini eeǰi* / *xiiǰ ögsön* / *xar bariwč* / *xeweeree baina* 'The black handle (?) made by my mother long ago is still the same.'

9 B. a||b, allit. (internal allit. in *a*), two verses/sentences. Code: goat = girl; horn = pigtail, queue; disaster = marriage. "Epic" var. in Bur. *jusag yamaa jurgaan ewertei* / *judad dairagdaad xoyor ewertei bolčiw* = *buriad exner üs* (Tümen °2192, Khalkha transcription), *zuhag xonin* ('sl[illegible]ep') *zurgaan ebertei* / *zutarxada xoyor ebertei boloo* (Taabari Z 67 with variants, also Z 47: [illegible]*rgaan ebertei zuhag yamaan* etc.)

10 S. a||b, a[illegible]. Code: trunk/chest = breast/heart; lock = thought. Cf. Kalm. *barana ard* / *baršgo šikr* = *küünä sedkl* 'Behind the cloth (see Ramstedt, Kalm. Wb., s.v. *barān* 1) (there is) an immense (heap of) sugar = Man's thought' (XÜTT, p. 202), Khalkha *den awdar* / *delxiin ix šastar* '(In) the high (?) trunk (one keeps) the great book of the world.' (Tümen °1914, cf. also °1911–°1937, esp. °1924: *öndör cagaan awdrand* etc., °1916: *šüügeegüi awdart bičiggüi nom* 'In the trunk without a chest with drawers (there is) a book without writing.'), Ordos *abdarār dū̄reŋ āxā̄ bičik* or . . . *alak b.* = *kůni uxuāgī kelesen*

ùge (Mostaert °47), further Khalkha *deren doro degter bičig = xùnī sanā* 'Under the pillow (there are) books and writs. = Man's thoughts' (FM IV, p. 62, °65). Bur. riddles with *abdaraar düüren* etc. have different solutions (see Taabari A 15—20).

11 B. "Epic" riddle; (a × a)||(b × b), internal allit. only. Code: unexpected happening = dream. Cf. next °12.

12 B. "Epic" riddle; a phantastic story told in shortening units with some internal allit. (*usār ul, casār cakūr*). Code: impossible action on an impossible place = dream. Var.: Khalkha SW *urgaagüi butnī yoroold / töröögüi tuulain büǰin güine / tüüniig nüdgüi xün üjeed / xölgüi xün xöögööd / gargüi xün coxiǰ alna = jüüdlex* 'At the bottom of the ungrown shrub there runs an unborn bunny. An eyeless man sees that, then a footless man chases it, then a handless man will strike it dead. = To see a dream' (Tümen °4378), Bur. *urgaagüi modoor / garaadüi ünegīye / türöödüi xübüün urgalba = üzel üzexe* 'An unborn boy caught an unborn fox in the ungrown forest = Fortune-telling' (Taabari U 47, cf. also T 256). Other riddles on dream: XÜÜT, p. 274, Tümen °4377, °4379—°4382, and here °11. Taabari D 242: *dere doro demī bešeg = züüde* 'Silly letters under the pillow = The dream' is a variant of the riddle quoted in the commentary to °10, with a different solution. — As for the feathergrass, see H. Serruys: *Études mongoles et sibériennes* 16 (1985), pp. 69—79, otherwise two species of *deresün* are identified in N. Öljiixutag's *BNMAU-īn belčeer, xadlan daxi teǰeeliin urgamal tanix bičig* (Ulaanbaatar 1985), p. 62: *ders* or *cagaan ders* = Achnatherum splendens or Lasiagrostis splendens, and the toxic *dersen xor* = A. inebrians.

13 S. Two sentences without subject (= solution), a||b antithetic (connoisseur × ignorant; meaningful × meaningless). Code: mottled = with written characters. Identical with Tümen °2670 (SE Khalkha), var. ibid. °2671, with a||b progressive: *ejendee erdenet cooxor / ene Mongold gaixamšigt cooxor* 'For its owner (it is) the gem-like mottled one. For this (country of the) Mongol(s it is) the miraculous mottled one.' (This latter variant seems to have a somewhat artificial air.). Cf. Kalm. *tuulin ekn turg cayan / towčlgčn' belg cayan / ezndän eŋkr cayan / en nasndan oldšgo cayan = bičg* 'The beginning of the tale is great and white (= pure, clear). He who summarizes it, has a clear omen. For its owner (it is) a dear white one. For this life of his (it is) an inappreciable (lit. unavailable) white one. = The writing' (XÜTT, p. 271), Bur. *ezendee erxe sooxor / bešendee berxe sooxor* 'For its owner (it is) the dear mottled one. For the others (it is) the difficult mottled one.' (Taabari E 35, cf. also E 30 and 33).

14 S. Two sentences without subject (= solution); a||b antithetic (black × white). Code: sheep = letters/characters; corral = paper. Very near variants: Kalm. *xašan cayan / xön' xar = bičg, caasn* (Kotwicz °199, XÜÜT, p. 283), Khalkha *xot-ni cagaan / xoni-ni xar / ejen-ni duuč* 'The corral is white, the sheep is black, the owner is a (good) singer (or: the owner has the voice)' (Tümen °2683b etc.), Khalkha NE (or Bur. in Khalkha form?) *xar xoni cagaan xewtertei* 'The black sheep has a white litter.' (ibid. °2667), Bur. *xotoniin sagaan/xoniniin' xara* 'White is the corral. Black is the sheep.' (Taabari X 346 and var. with inversion), Ordos *xonini xara, gotoni čagān = bičik, čāsu xoyor* (Mostaert °46).

15 S. Two sentences without predicate, a||b antithetic (big × small) and gradual, with concatenation (big > small > smaller). Code: tent 1 = boots; tent 2 = stockings / hoses; little children = feet and toes. Many variants known, Kalm. *ik ger dotr bičkn ger / bičkn ger dotr ǰalǰirxa tawn küükd = kölin tawn xuryn* '(There is) a small tent in a big tent, and in the small tent (there are) five crooked boys. = The five toes (of one foot)' (XÜTT, p. 235; for *ǰ*. cf. Bur. *žalžī-* 'to be deformed' < **ǰalǰiyi-* or *ǰilǰiyi-* etc.), *ik ger dotr bičkn ger / terünä dotr bilčxr šar küükn = γosn, öömsn, köl* '(There is) a small hut in a great hut, and (there is) a chubby yellow girl in that. = The boot, the hose, and the foot' (Kotwicz °35), . . . / *bičkn ger dotr balčr küükd = γosn, cugla* ('foot-cloth'), *kölin xuryd* (XÜTT, p. 235. id. Ramstedt-Aalto °21: *ike gerte bičxn ger / bičxn gerte balčir kūküd =*

gosn, ömsn, köl), Khalkha SE *ix gert baga ger / baga gert balčir xüüxed = gutal, oims, xöl* (Tümen °2261, = Halén, p. 269, °179, = FM IV, p. 58, °8, Khalkha SW, further: . . . *balčir ᵏxūxùd xučātai = gutultai ᵏxól* ' . . . small children are tucked in. = The foot in the boot', ibid. p. 69, °160), Ordos *ike gerīn dotoro baga ger / baga gerīn dotoro balčugur kū = gutul, oömos, köl gurwa* (Mostaert °193), Bur. *yexe ger / yexe ger soo baga ger / baga ger soo balšar xüüxed = xül* (Taabari Ye 19) etc. As for the structure see e.g. Khalkha SW *ixi moddon dōro baga moddo / baga moddon dōro sag moddo / sag moddon dōro saixan šuwūnī ūr = ger* 'Under the big tree (there is) a small tree. Under the small tree (there is) a *smaller (*sag*) tree. Under the *smaller tree (is) the nest of a beautiful bird. = The tent' (FM IV, p. 7, °265; cf. MAAJDB, p. 35, °268: *bag modon dēr sag mod* etc. 'on the *bag*-tree (there is) a *sag*-tree etc.'), and below, °66, °72.

16 S. "Catalogue", a||b||c||d enumerative; allit.: aabb. Code: pebbles = flint; fire = spark; bag = pouch for the flint and the tinder, with steel edge; residence on the north = the back part of the hip where the pouch hangs on the belt (north=back). Var. ornatior in Khalkha (Ulan Bator) *ar biyeer nutagtai / aris širen uuttai / xair čuluun nöxödtei/ xaršin teserdeg galtai / ulaan möndör buulgadag / ulsīn xergiig büteedeg* 'His residence is on the north, he has a leather bag, his attendants are pebbles, his fire blazes up grinding (*xaršin*, adv. mod. < *xarši-* 'to grind/grate', *teser-* 'to blow up, to burst'), he makes red hail fall, he accomplishes the task (for the benefit) of the people/country' (Tümen °4104), Khalkha (?) *ar beleer nutagtai / aris širen gertei / xair čuluun eejtei / xatan tömör ecegtei / xiyeg xöwön ideštei / ulaan möndör xüü / ulsīn xergiig büteene = xet caxiǰ gal asaax* 'Residing on the northern slope, having a leather home, (he is) the red hail boy, whose mother is a pebble, whose father is steel, whose food is shaggy (*xiyeg* for *xeyin*?) cotton (wool), and who accomplishes the work of the country. = To strike fire from the flint' (MAAJDB, p. 39, °369), cf. also Mong. *qayir čilayun eke-tü / qatan temür ečige-tü* in the texts of fire worship, e.g. *Les matériaux pour l'étude du chamanisme mongol* I. *Sources littéraires* éditées par B. Rintchen (Wiesbaden 1959), pp. 12, 14.

17 S. One nominal sentence stating a proportion contrary to the surface "animal" reality. Code: goat = roof-ring; sixty = many; billy-goats = roof-poles. Many variants with sixty (camels/cows/little birds/men), also with a hundred goats and with an inverse proportion; Kalm. *zun xar yaman zuuyač xar tektä = xarač, uni* (Kotwicz °58), see next, °18.

18 S. Two nominal sentences without subject (= solution); with the same name of colour and with the contrast of male/female and of (one)/sixty. Code: to bite = to hold; black = smoky; billy-goat = the roof-ring; goats = the roof-poles. Cf. Khalkha SE *juun yamaan dotroos / juudag xar uxna* 'From among a hundred she-goats (there is but one) biting black billy' (Tümen °2869), S *ǰaran temeend / čacgatai xar buur* 'For sixty she-camels (there is one) black he-camel and that has diarrhea' (Tümen °2813), N *ǰaran xar üxer-ni bilčeed yawčix / čicgatai xar bux mööröod xocrox* 'The sixty black cows will go away grazing (lit. having grazed). The black bull with diarrhea will remain bellowing (lit. having bellowed).' (Tümen °2855), SE (Dariganga) *ǰaran üxer dotor / čacgatai xar byaruu* 'Among sixty cows (there is) a black calf having diarrhea' (Tümen °2866), SW/Šarga *ǰaran byaljuuxai ǰiwar sörnö / ǰaadgai emgen gajar šagaina* 'Sixty little birds fly against the chill breeze. The small (cf. Bur. *žaada-*?) old woman rivets on the earth.' (Tümen °2859), C *ǰaran xün ǰagsaw / neg xün gaixna* 'Sixty men lined up. One man gazes at (them).' (Tümen °2858'), N/Bulgan *ǰaran xün ǰagsaw / ǰartgai xar xün tüšiw / emsgii xar xün tulaw* 'Sixty men lined up. A crooked (or: slanting eyed) lad lent on (them), and a toothless lad (= *bagana*, the pillar) supported (him).' (Tümen °2858), Ordos *ǰūn temēn dunda / ǰūdak xara būra = gerīn uni, tōno* (Mostaert °54). Diarrhea = precipitation (rain, snow etc. coming through the roof-ring when opened). — Similar code for different

contents: Khalkha (Tariat in Arxangai) *juun xar yamaand / juudag xar uxna orow = üs samnax* 'A biting black billy-goat served (lit. entered) hundred black nanny-goats. = To comb the hair' (Tümen °4852) ~ Bur. *dalan ulaan yamaan soo / juudag xara texe = sog, xabšag* 'Among seventy red goats (there is one) biting black billy. = Live coal and fire tongs' (Taabari D 66).

19 S. Two nominal sentences, the second ascribing a peculiar condition to that described in the first. Code: square towels = the "eyes", i.e. the openings of the lattice-wall; man = roof-pole; anus = its eyehole; wool = its string-ring of plaited horse-hair. Var.: Kalm. *gerär düürŋ öräl cä = termin nükn* 'The tent is full of half bricks of pressed tea. (Lit. 'A tentful (of) half teas *or* teahalves.') = The holes of the lattice wall' (Kotwicz °54), *gerär düürŋ emgdin xošŋg noosta = un'na saldrγ* (Kotwicz °61) with 'a tentful of old women' instead of both towels and men, similarly no towels in Xowd/Jereg (Jakhachin?) *gereer düüren / bosoo xünii / bögs-ni noostoi* 'The bottoms of a tentful of standing men are woolly.' (Tümen °2843). Other examples for the first code of our riddle: Khalkha W *gerēr dūrün bair torgo = xanīn nüdü* 'A tentful of square pieces of silk . . .' (FM IV, p. 75, °231), *gerēr dūrüŋ olbog* '. . . square mattresses . . .' (FM IV, p. 59, °24), . . . *baŕūl* 'hafts' (p. 77, °264); Bur. *gereer düüren tebxe sai = heyeī gerei xana* ' . . . square (bricks of) tea. = The lattice-wall of the felt tent' (Taabari G 239).

20 S. Event in the past told by him to whom it happened. Four units with allit. in three. Code: the father's fist = the knot of the leather tie. Cf. Selenga Buriat (N Khalkha) *cânâs ćine nodorgon zaŋićе* [= *jaŋgidči*] *baina = xanîn ụdêr* 'From behind of you (someone) clenched the fist. = A leather-tie of the lattice-wall' (Castrén-Schiefner, Bur. °33), Kalm. *caačn nudrman zaŋγǰana = termin üdär* id. (XÜTT, p. 286), *gert nudrma, γaza n.* 'Fist in the tent, fist outside.' id., *gert šaawr, γaza š.* 'Hammer in . . .' id. (Kotwicz °56, °55), *gert moncg, γaza m.* 'A ball-shaped tuff in . . .' id. (XÜTT, p. 214), Bur. *gerte munsa, gazaa m. = xanīn üdööri* 'A bludgeon in . . .' id. (Taabari G 224), Ordos *gertē nège nudurga, gadā nège n. = gerīn üdēr* 'One fist in . . .' id. (Mostaert °66), etc. Cf. also next.

21 S. Scene with two persons in one sentence in two antithetic units (father × mother; front × behind), internal allit. Code: fist = the knot; awl = the thong of the leather tie. See °20.

22 S. Antithetic a||b (you × I; there × here), c: the "synthesis"; no allit.; "dynamic" riddle: a=command, b=will, c=wish. Code: contrary directions leading to the same place = circle → the rope around the tent; valley, lit. mouth = the place where the two ends meet ("endroit où deux objects se rencontrent", Mostaert, Dict. ordos, p. 18, s.v. *ama*); *Bürūt*: perhaps the valley 'with calves' or 'with the calf', °22a *Bülūt* 'with whetstone' or 'with butter in the churn', cf. similar toponyms like *Angirt gol, Yamāt ūl, Yamāt(īn) gol, Galūtīn els* and *gol, Čulūt(īn) gol*, etc. Var.: Oir. *čі terēgür yobu / bi endēgür yobusu bi / xāni öüden-dü očі xarγaya = geriyin büse* '. . . / Let us meet at the gate of the gate of the emperor . . .' (Kotwicz °69), *bi tendäyür yowsuw / čі endäyür yow / xaana üüdnd xarγiy = gerin büs* (XÜTT, p. 206), *čі tendäyür yow / bi endäyür yownaw / Belncgin eknd xarγiy = iškä gerin büs* (ibid. p. 288; *Belncgin ekn* 'the source of B.', in fact, *belncg* is a kinship term: mother's cousin); Khalkha (Xiargas in Uws) *bi üügeer yawya / čі tüügeer yaw / Bilüütiin gold uuljya* (Tümen °3009), *čī-čigi čī / bī-čigi bī / Bilūtēn goldār ūljīy = gerīn büse* 'You too are you. I too am I. Let us meet on the river of Bilūt. = id.' (FM IV, p. 68, °140); Bur. *ši tereegür / bi eneegüür / Abgaitīn gazaa ošožo uulzuužamdi = behe behelxe* 'You that side. I this side. We may meet outside of *Abgaita*. = To gird oneself', var. . . . *Betüüxein uhan deere zolgoxobdi* 'We shall meet on the river of Betūxei', . . . *Bilüütīn goldo uulzaxabdi* ' . . . on the river of *Bilūt*' (Taabari 62 and var., 19 other variants in B 85, 88, 90, T 1, with the same meaning slightly different to ours). Another use of the antithetic parallelism (you × I): below, °51.

23 S. Two parallel attributes with antithetic (dawn × evening; departure × arrival) and repeating components. Code: flapping one = the square felt cover which, as another riddle (e.g. Tümen °2882) says, is "triangular in day-time, square in the night", cf. Kalm. *ödrtń — öräl ödmg / söödń — bükl ödmg = iškä gerin örk xärülx; xarač, zaĺmg gerin örk* 'Daily a half bread, nightly a whole bread' id. (XÜTT, p. 259), N Mong. (Selenge) *öglöö bucdag lewleger / oroi irdeg l.* 'The thick flat hairy one that returns in the morning, the thick flat hairy one that comes in the evening' id. (Tümen °2888).

24 S. "Epic" riddle; event told in one sentence with two units marked by alliteration. Code: lame = uneven, changing; magpie = the shadow; hill = the tent. The same scene is usually the trope for the scissors or the razor cutting the hair around the head: Kalm. *dowug doyln kerä ergǰ = üs xääčlx* 'The lame crow went around the hill/mound. = To cut the hair with the scissors' (XÜTT, p. 223, cf. Kotwicz °238), *downda deer doyln kerä = xääč* 'A lame crow on the mound = The scissors' (XÜTT, p. 224), cf. also Munin Bembe's *Xaĺmg-ors toĺ*, p. 202, s.v. *dowun*; further variants and meanings: E Mong. *dogolon šaajgai / dow toirno = tuuǰuu* 'The lame magpie goes around the hillock. = A small broom' (Tümen °4332), W Mong. (Ider) *dogolon tuulai / dow toirno = üns maltax* 'The lame hare . . . = To shovel the ash' (Tümen °1416); Bur. *doxolon šaazgai / dobuu toirobo* or *dugui toiroo = bešexe* 'The lame magpie went around the hill *or* walked round. = To write' (Taabari D 130 and var.).

25 S. "Epic" riddle; event told in one sentence with internal alliteration and reduplication. Code: black cow = the cupboard; 'hard wares' = the vessels and utensils. Var.: Khalkha *xara uxxùrtēn / xatū ᵏxùtūgēn ačina = ergūl* (FM IV, p. 75, °229), *xāgüi xaragči gūn dēre / xatū ᵏxitūg ačina = elgūr* ' . . . on a black mare having no forelegs' id. (FM IV, p. 72, °192), but with different meaning in N Mong. (Selenge) *xar üxert xatuu xütüüg ačna / xamag xün tüüniig gaixna = xool čanax* 'One loads the hard and firm things on a black cow, (and) all people gaze at that. = Cooking' (Tümen °4528); Bur. *xaragšan üxer xagüi* or *xa soorxoi = hamgadai uuža* 'The black cow has no forelegs *or* has leaky forelegs. = The bodice of the old ladies (or: married women)' (Taabari X 177 and var.). The black cow means the kettle for cooking, while it represents the sleeveless, dark bodice in the riddle quoted last.

26 B. Conditional sentence in two allit. verses. Code: lake = the cupboard; ducks = the vessels.

27 S. "Catalogue", a||b||c||d enumerative; alliteration: aabb; each verse has its own solution leading to the solution of the whole. The numbers correspond to those valid in the solution. The "four ministers" figure in several variants: Kalm. *deeräs irsn Denǰä zalu / dörwn sääxn tüšmltä = xääsn tuly xoyr* 'The young D. who came from above has four beautiful ministers. = The kettle and its support' (XÜTT, p. 211), Khalkha *törīn dörwön tüšimed / tögrig gurwan jaxiragči / jasūlīn naiman bičēči / jawsarīn dörwön bičēči = tulga* '(There are) four ministers of government, three round commanders, eight scribes of seconding, four scribes of the interval. = The support of the kettle' (FM IV, p. 61, °50), Khalkha (Yörð) *törīn dörwön tüšmed / dügreg/tögrög saixan xüreetei/xašaatai / manan budan ixtei* or *manan ix budantai / maš ulaan erdenetei = tulga, gal* 'The four ministers of government have beautiful round circles *or* fences (which is wrapt) in heavy fog (and in which they) have a very red jewel. = The support of the kettle and the fire' (Tümen °3415 and °3417), etc., Bur. *türīn dürben tüšemel / tügerig gurban žasa / žasīn naiman zangi / zaxirxa xoyor bodxo = gerei dürben xana, tulga, susala, xabšag* 'Four ministers of government, three round treasuries, eight clerks of treasury, two bailiffs commanding = The four lattice-walls of the tent, the support of the kettle, the half burnt twigs used as pokers, the fire tongs' (Taabari °257), in the latter there is no strict

correspondence between question and answer, and it is interesting to see the originally Lamaist term *žasa* among the titles of secular bureaucracy.

28 B. Two nominal sentences without subject (= solution), a||b antithetic (front × behind; wild × mild) = the burning and the not burning end.

29 S. "Epic" riddle, event told by the person to whom it happened, two sentences/verses with initial allit. Code: red tongue = fire; finger = the pipe of the tea-pot. For *tab* see Kalm. *taw*, Bur. *tab*.

30 S. Four units, the first and the third jingling. Code: emaciated horse = the basket; hobbles = the rope of the basket. Identical with Tümen °3331 (Uws), cf. however °2923 which reproduces a Kalmuck riddle in which only the last word differs from this: *tušaatai* 'with hobbles for the forelegs' instead of *čödörtei*, but it encoded the leather tie of the lattice-wall (*xanīn üdees*). Ordos *yadasan yamā / gatasan čödörtī = arugī kėlesen ùge* 'The exhausted goat has dried-up hobbles. = It means the basket' (Mostaert °60) is nearer to the Uriankhai version.

31 S. "Epic" riddle, a "story" told in two verses with initial and internal allit. Code: rock = the "box" of the lock; goat = its removable part; the jumping-mouse headed demon = the key. Var.: E Mong. Dornod *yag gesen xadand / yamaa awiraad / yamar-č xün / buulgaǰ čadaxgüi baixad / öwöölǰin tolgoitoi / öwgör xöx öwgön buulgaw = cooǰ tülxex* 'The goat climbed the rock that cracked, and as nobody could take it down, the hoopoe-headed, crooked blue old man took it down.' (Tümen °4760), cf. also the SE Khalkha "tale" *öndör uulīn enger deer / öl xaljan galuu / öndöglöǰ čadaxgüi baixad / Asar xaanī xüü / Basar xaanī jee / xar geed gargačixaw* 'When on the slope of a high mountain the white headed grey goose could not lay her eggs, the son of Asar Khan, (who is) the son of Basar Khan's daughter, helped it out with one stroke (*xar ge-*).' (Tümen °4749).

32 S. "Epic" riddle in two sentences (a||b), four units with threefold alliteration. Code: hawk = (the upper) millstone (of the handmill); sand = flour. Var. in present: SE Mong. (perhaps Üjümchin) *elee-ni ergeldeed baina / ereg-ni nuraad baina* 'The hawk is already hovering around. The bank/riverside is already collapsing/caving in.' (Tümen °4594), ornatior from Gobi-Altai: *elee ergeed / els nurna / galuu ganginaad / gadas naigana* 'As the hawk will have flown around, the sand will collapse. As the goose will have honked, the pile will sway.' (Tümen °4284), GA *elee-ni ergene / els-ni nurna / galuu-ni ganganana / ganc mod-ni naigana* 'The hawk hovers around. The sand crumbles. The goose honks. The lonely tree sways.' (Tümen °4596, cf. also MAAJDB, p. 38, °348, *elee ergeldene* etc.); the same scene with different meaning: Bayanxongor *elee ergeǰ / els nurax = üs awax* 'cutting the hair (around the head)' (cf. Mostaert, *Dict. ordos* 764a, *usu ab-* 'raser tout autour de la tête les cheveux qu'on ne tresse pas en natte . . .').

33 S. One sentence in two uneven verses, a||b with internal alliteration (*m*°, *m*°) and (*ta*°, *da*°) and onomatopoeic reduplication (*minter-m.*, *daǰir-waǰir*); 'behind them': prosaic link between the verses. Code: brown sheep = the grains; shoed horse = the iron pan (shaken during the process). Var.: Khalkha W (Jawxan) *tümen xoninī tür* [= *türd*] *xiixed / tüntger emgen uxas xiine = budaa xuurax* 'While ten thousand sheep make noise, the old woman with domed forehead jumps up. = To parch millet' (Tümen °4598), Ordos *tùmen xoni dùrd genē / tùntùgùr eme uxus genē = amū xūrxuī kėlesen ùge* and *xara guča xard genē / tùmen xoni bird genē* (Mostaert °44, °45), further Khalkha (Bulgan) *minii myanga / myamar m. gene / činii ganc / tontor t. gene* 'My thousands say *m. m.* (= stagger), your single one says *t. t.* (= swings and swings again)'. (Tümen °4599). — Near forms with different functions: Khalkha (Xentii) *tümen xoninī dund / tüntger cagaan xuc = sar* 'A white ram with domed forehead (grazes) among ten thousand sheep. = The Moon' (Tümen °969), (Yörð) *myangan xoni myadar m. / muu bor xuc imer i. = erx toolǰ maani unšix* 'Thousand sheep *m. m.*, the bad brown ram *i. i.* = Telling one's beads and recitating

spells' (Tümen °4944), Kalmuck *miŋyn ulan xön miitr-m. giĭ / mini ulan xuc xotr-x. giĭ = erk tačax erkä* 'Thousand red sheep paced and paced. My red ram strode and strode. = The thumb when telling one's beads' (XÜTT, p. 248), *miŋyn xuc metr-mötr giĭ / Mitrin ulan xuc xotr-x. giĭ = erkn bumb xoyr* 'Thousand rams said=did *m.-m.*, Dmitri's red ram said=did *x.-x.* = The rosary and the holy water pot' (ibid.); SE Mong. (Dariganga?) *midar m. yawdaltai / myangan saixan daguultai / . . = aduu* 'His gait is *m.-m.* (= ambling), he has thousand beautiful attendants . . . = (Herd of) horse(s)' (Tümen °1540ab), Aga-Buriat *mender m. gišxedeltei / m'iŋgan sagān daxūltai = adūni hūl* 'His gait is *m.-m.* (light-footed). He has thousand white attendants. = The tail of the horse' (BMFDS, p. 8), Bur. *metr m. gešxedeltei / m'angan sagaan daxuultai = šandaganai mür* '(He walks) with strides of meters. (He) has thousand white attendants. = The track of the white hare (in winter)' (Taabari M 30), *migdar-m. gešxedeltei / m'angan sagaan daxuultai* etc. = *morinoi hūl* ' . . . = The tail of the horse' (ibid. M 31 and var., cf. also M 35—39, 44, 153). — Uriankhai *minter m.*: cf. Kalm. *mĭtr mĭtr ge-* 'sich zusammenbückend ziehen (vom Pferde)' (Ramstedt, Kalm. Wb.), *miitr-m. gix* 'idti, perevalivajas' s nogi ná nogu; idti *melkimi šagami*' (Munin Bembe's Tol); *mörtō* instead of *mörtā*: perhaps under Khalkha influence.

34 S. Two sentences, a||b with allit. and onomatopoeic reduplication; description of a process. Code: lonely tree = the churning staff; land and water = the mare-milk becoming kumiss. Var.: Kalm. *yancxn modn yanγr-γ. giĭ / yazr-usn šur-šur giĭ = čigä bülx* (XÜTT, p. 219), . . . *yanir γ. / . . . čik čik* (Kotwicz °45), Khalkha *ganca moddo ganir g. / gajar ussu nir nir = airag bülexe* (FM IV, p. 64, °90), (Bulgan) *ganc mod gyalaljana / gajar tenger nirgelne* 'The lonely tree shines. The earth and the heaven rumble' (Tümen °4658), *gajar tenger nir nir gew / ganc mod gojos g. gew* (ibid., from Buriat), Bur. *gansa modon ganar-gunar* (or *gahar-gahar*) *gee / gazar delxei nir-nir gee = xüüxedei büübei* ' . . . = The cradle' (!) (Taabari G 67), *gazar tengeri ner-ner gee / gansa modon gamag-gamag gee = gar teerme* ' . . . = The handmill' (!) (G 36), but *gazar doroo nir-nir gee / gansa modon yorog yorog gee* or *gansa modon gaamar-guunar gebe / gazar tengeri xoyor / luur laar gebe = airag bülexe* ' . . . = To prepare kumys' (Taabari G 22 with six other synonymous variants). — See Kalm. *ganr = gann = gans* in *g. g. ge-* 'schaukeln' etc. and *šir šir, šir šur/šar* 'onom. das Sauseln/Flüstern/Rascheln' (Ramstedt, Kalm. Wb.).

35 B. A story in two parallel sentences in four rhythmic units with alliteration (*aaxa*) and antithetic elements (white × black). Code: white mare = kumiss; black foal = brandy; man = man; seeing = drinking; madness or the staggers = inebriation. Near variants in Khalkha *ermeg cagāgčinās / ere xara unaga garana / ergiĭi üjesen xün / ergū öwöčitei bolno = cagānās arxi nerexe* (FM IV, p. 64, °91), two present-future sentences in four units with full alliteration; *ermeg šargagč* ('light chestnut') *güünees / er xar unaga garna / üüniig surgasan xün* ('he who tamed this = him') / *ergüü teneg bolno* ('becomes mad and stupid') (Tümen °4645, cf. also °2409—10, the latter with white mare and with a different verse *c*: *ejen-ni üjeed* 'the owner having looked that'), N Mong. *ermeg cagān gūnes / erē xara unak* ('schwarzbuntes Fohlen') *garxat / tūnīg unawal / ergū muŋxak bolon = aerag arixi xoyor* (Halén, p. 265, °164), see also Kalm. *bökn xar mörnäs / xurdn xar unγn yarč = ärk nerx* 'A swift black foal was born by the humpy black horse. = To make brandy' (XÜTT, p. 263), Khalkha (Xentii) *böxön xar morios / xurdan xar us garna* 'Rapid, black waters come out of the humpy black horse.' id. (Tümen °4631), Bur. *emnig* ('untamed') *sagaan güünhee / ere xara unagan garaba / er'yexeyee ošohon xübüün* ('the boy who went to see him') / *er'yuu munxag bolobo = xürenge, arxi, arxi uuxa* ' . . . = Kumiss, brandy, and drinking the brandy' (Taabari E 42), *er'ye gangīn adagta / ere xara unagan / tereende xaldagša / er'yuu galzuu boloxo = arxi uuxa* 'At the lower end of the ravine (there is)

a black foal. He who goes near to him, will become mad and fool male = To drink brandy' (Taabari E 90).

36 S. A (polite?) statement of an event that just happened to the listener; two sentences with antithetic elements (small × [big]), quasi-alliteration with repeated stems. Code: small (size) with (big) strength = small quantity of the brandy with tremendous effect. Var.: Bur. *šamhaa bišīxan aad / šamaiye xayaab = arxi* 'Though smaller than you, I knocked you down. = The brandy' (Taabari Š 30), many similar structures have various different meanings, e.g. *šamhaa bišīxan aad / šamaiye uiluulxab = hongino* 'Although I am smaller than you, I can make you cry/weep. = The onion' (Taabari S 28) etc., Kalm. *čamas bay / čama meklǰ = nör* 'Though smaller than you, he cheated you. = Sleeping' (XÜTT, p. 287), Khalkha (Xentii) *čamaas ǰaaxan baiǰ / čamaig mexelne = untax*, id. (Tümen °4373), Bur. *šamhaa bišīxan aad le / šamaiye diileeb = noir* 'Though I am smaller than you, I defeated you. = Sleeping' (Taabari Š 26), but *šamhaa baga aad / šamaiye mexelee = suurga* 'Though smaller than you, he cheated you. = The lock' (Taabari Š 27), etc.

37 S. A past event told in one sentence in two uneven units marked by alliteration. Code: rock = recipient for the brandy; black kid = the brandy. Var.: Khalkha (Arxangai) *xar yamaa / xadan deer šeene = arxi tosox* 'The black goat urinates onto the rock. = To receive the brandy offerred' (Tümen °4644); similar form with different content: *xar mori / xad xagartal šeeǰ baina = caxilgaan* 'The black horse urinates until the rock splits in two. = The lightning' (Tümen °197).

38 B. A past event told in a four unit sentence with two alliterations. Code: magpie = spark; ice = (cotton) cloth; to pierce = to burn a hole (in the cloth). Var.: Khalkha (Orxonšaamar in Selenge) *mörgüi xulgaič / cas coolno = oč* 'The thief with no trace pierces the snow. = The spark' (Tümen °3113).

39 B. A story in one sentence with two alliterative verses. Code: suffocation = being tightly tied; ruse or magic = being inflated. Var.: Khalkha *šidiig olood nisexiig šaxlaa / šidemseer boolgood üxexiig šaxlaa = üleesen güjee* (MAAJDB, p. 34, °227), SE Mong. (Jotol; Khūchit?) . . . *nisexiig šaxaw* / . . . *š.* (praet. perf., Tümen °1647), Khalkha *xōloini bōgōd üxxün aldaxa / xoyir sönidō sexxen aldaxa / geleŋ bolood üxxün aldaxa / geddeseni dūrēd xagaran aldaxa = xoninī güjē ülēxe* 'To be nearly dead, the throat being tied; to be nearly resuscitated in two nights; to be nearly dead after becoming a monk; to be nearly burst, the belly being inflated = To blow up a sheep's rumex' (FM IV, p. 72, °201).

40 S. Two parallel actions in two parallel sentences/verses with alliteration. Code: breath = the smoke; to blow = to smoke; navel = the bowl of the pipe; to cauterize = to light. Other variants have breast (suckled; = the mouthpiece) and navel, so also in Muu-Mingan/Ulanchab. See also W Mong. var. with navel and breast (Tümen °2436) and the more ambiguous N Mong. (Selenge) var. *xöxii-ni xöxööd / xüisii-ni temterne* 'Having suckled her bust, (you) cuddle her navel (or, if it is considered to be said figuratively: exterminate her whole family)' (Tümen °4622).

41 B. A contradiction in two units, no allit. Code: mouth = (the blades of the) scissors; lack of throat = a lifeless thing without cavity. Var.: Kalm. *aŋγasn amta bolwčign, zalydg xol uga = xääč* (XÜTT, p. 202), E Mong. (Dornod) *ǰaǰilǰ čadna, jalgiǰ čadaxgüi* 'He can chew, (but) he cannot swallow.' (Tümen °3449), var. *jalgix xooloigüi, jaǰlax araatai* 'Having no throat to swallow, he has molars to chew' (ibid.), Bur. *žažalxa ürgetei aad le / zalgixa xooloi ügei = xaiša* 'Though having jaws to chew, he has no throat to swallow. = The scissors' (Taabari Ž 4), *ümxexe amatai / zalgixa xooloigüi = asa* 'Having mouth to hold (food), he has no throat to swallow. = Fork' (Taabari Ü 64). See next.

42 S. The same contradiction as in °41; = Khalkha *angaix amatai / jalgix xōloigüi = örülbi* 'pincers' or *galīn xaiči* 'fire tongs' (FM IV, p. 62, °63).

43 S. Sentence without predicate, four units with two alliterations. Code: demon = trap. Var.: Khalkha SE (Dornogowi) *gajar dor / gan čötgör* 'A steel demon (is) under the earth.', (Süxbaatar, Naran) *gajar dor / gawšgai xulgaič* 'A swift thief . . . ' (Tümen °4221, var. b and c), Khalkha W *öwör dēre / öwgön čötᵏxör* 'An old demon (or: old man's ghost) on the sunny slope (or: on the bossom)' (FM IV, p. 75, °227); cf. also here °59.

44 S. Two alliterative sentences without predicate. Code: camel = the weapon; opening the mouth = shooting; distant flash = the target hit. Var.: Ordos *atan temē aŋgas gen / alus xolo gölö gen = numu xarwaxaī kėlesen ùge* ' . . . = Shooting with a bow' (Mostaert °27), Mu-Mingan *altan šil* ('the golden glass') *gyėlas / atan temē angas = bū* ('rifle'), Bur. *atan temeen angas gee / alaxīn gazarta yalas gee = homo xarbaxa* ' . . . / there was a flash on the place of killing. = Shooting an arrow' (Taabari A 258), *atan temee angas gebe / alad Šanaada yalas gebe = nomon homon* ' . . . / there was a flash in the distant *Šanā*. = The bow and the arrow' (Taabari A 255), *atan temeen gee / argamžīn üzüür yalas gee = homo xarbaxa* ' . . . / the end of the tether suddenly flashed. = Shooting an arrow' (Taabari A 258a), Aga-Bur. *atan temēn alxas gene / argamžīn ùzūr yalas gene = xete* 'The castrated camel suddenly steps, (and) the end of the tether suddenly flashes. = The pouch with the flint and the tinder' (BMFDS, p. 11, °85), Bur. *altan delxei angas gee / alasai gazar yalas gee = homo xarbaxa* 'The golden world suddenly opened / the distant place suddenly flashed. = Shooting an arrow' (Taabari A 111); several variants encode phenomena of nature: W Mong. (Altai in Xowd) *altan temee angas angas gexed / argamǰaanī üjüür gyalas gyalas gene = ayanga caxilgaan* 'When the golden camel suddenly gapes and gapes again, the end of the tether suddenly flashes and flashes again. = The lightning' (Tümen °190), Bur. *atan temeen angas gee / argamžīn üzüür/uyaa yalas = saxilgaanai saxilxa* 'The castrated camel suddenly gaped, (and) the end of the tether (or: the rope of the tether) suddenly flashed. = The lightning' (Taabari A 259 and var.), *arsalan zaan angas gebe / alasai gazar yalas gebe = saxilgaanai saxilxa* 'The lion-elephant (= mammoth) suddenly gaped, (and) the distant place suddenly flashed. = id.' (Taabari A 223), W Mong. (Üyenč in Xowd) *jaanī am jangas gexed / Jambuutiw gyals xiine = caxilgaan caxix* 'When the elephant's mouth suddenly swings, (the continent of) Jambudvīpa (= the world) suddenly flashes. = id.' (Tümen °185), N Mong. (Orxonšaamar in Selenge) . . . / *Jambuutiw meltes xiine = nar garax* ' . . . / the world will be suddenly overflown by light. = The sunrise' (Tümen °61), Bur. *zaanai aman zangas gee / zaaxan mongol bümbes gee = üür saixa* 'The elephant's mouth suddenly swung, (and) the little Mongol suddenly began to roll. = The daybreak' (Taabari Z 9), *zaan zangas gee / zaxīn šuluun zangis gee* 'The elephant suddenly swung, (and) the stone on the edge suddenly shook. = id.' (Z 9a), *Ardain gol ardas gee / argamžīn üzüür yalas gee = tengeriin duugarxa* 'The river of Ardai suddenly trembled (?), (and) the end of the tether suddenly flashed. = The thunder' (Taabari A 217); cf. also Khalkha C *toodog tongos / toli gyalas / awdar angas / awgai öndgös = üür caixa* 'The bustard suddenly bowed, the mirror suddenly flashed, the chest suddenly opened, (and) the housewife suddenly rose. = The daybreak' (Tümen °212), Bur. *toodog tongod gee / tolgoi yalbagad gee = tülee xaxalxa* 'The bustard suddenly bowed, (and) the head (or: the hill) suddenly flashed. = To split firewood' (Taabari T 171), *toodog tongos gee / toliin üzüür yalagas gee = xažuuraar übhe sabšaxa*' . . . / the edge (lit. the top) of the mirror suddenly flashed. = To cut hay with the sickle' (Taabari T 172 with six other variants with bustard and mirror, crane and plainland, mirror and saddle-fender etc.). See below °68.

45 S. Two statements, a general and a peculiar; allit. only in the first sentence, in fact this latter runs 'the confusedness of the *origin* of the riddle'. Code: riddle = the weapon (?); to find = to hit the target; the right eye = the one with wich one aims

when shooting. More than twenty riddles have a similar or the same beginning but with various different solutions: W Mong. (Xowd) *onisogīn nüd* . . . 'The eyes of the riddle . . .' for the lock and the key (Tümen °3317), (Xowd) *onisogīn exen* . . . for the roof-ring (Tümen °2803), Bur. in Khalkha form *onisogīn türüü* . . . for the ant (Tümen °909), E Mong. id. for the shadow (Tümen °451 sqq), Kalm. *tuuliin ekn* . . . for the writing (XÜTT, p. 271), Bur. *taabariin türüü* . . . for the glue (Taabari T 3 and var.), for bottled (?) brandy (Taabari T 4 and var.), for the night (Taabari T 7), for scalp disease (Taabari T 6), for the ant (Taabari T 8), *taabariin tolgoi* . . . for the ant (Taabari T 5), *taabariin üzüür* . . . id. (Taabari T 8a), *taabariin ezen/ežen* . . . for the handle of the iron pot (Taabari T 10), for the book (Taabari T 12), etc.

46 S. A past event told in one sentence with internal alliteration. Code: valley = cavity = rifle; wolf = bullet. Var.: Khalkha (Arwaixeer) *xöndiid xöx čono* = *cenegtei buu* 'In the valley (there is) a blue wolf. = The loaded rifle' (Tümen °4172), (Darxan in Selenge) *xöndiid xöx čono ulina* = *buu duugarax* 'A blue wolf howls in the valley = The report of a gun' (Tümen °4483), Bur. *xündī nüxende xüxe šono* = *buugai homon* 'In the hollow cave (there is) a blue wolf. = Rifle-bullet' (Taabari X 514). The bull (*bux*) plays the same role in several Kalm. (XÜTT, pp. 238, 243, *bu xax*) and W Mong. riddles (Tümen °4461 a, b), while the blue=grey wolf and other "blue" animals symbolize the smoke (Kalm. in Kotwicz °169, XÜTT p. 245, SE Mong. in Tümen °3164, Jotol, °3170, Xaljan), the clapper of the bell (Bur. in Taabari X 517), the needle (Kalm. in Kotwicz °96, XÜTT, p. 242), the brandy (Kalm. in XÜTT, p. 245) and the knife (Ordos in Mostaert °63, Bur. in Taabari 510 and var.). In an E Mong. riddle (Tümen °4149) a blue ghost/demon represents the bullet.

47 B. Statement in one sentence with alliteration. Code: the slow-witted = the fish; string = fishing-line.

48 S. A pair of two complementary objects with antithetic attributes. Code: table/throne/altar = the saddlehorse; Buddha = the rider. Var.: Khalkha *sūmal burxan / güimel širē* (FM IV, p. 62, °58; Tümen °1879, Jotol), S Mong . . . / *güideg širee / suudag burxan* (Tümen °1881, S Gobi), . . . / *suumal burxan / šagšix erdene* (Tümen °1885, *š.* = *šogšix*, jog-trotting), *suusan burxan / nisex šuwuu* 'a sitting Buddha and a flying bird' (Tümen °1181a, Xowd), Bur. *huumal burxan / güimel serge* '. . . / a running hitching post for horses' (Taabari H 24), Inner Mong. (undefined, in Khalkha form) *tömör šat / maxan dawaa / suux burxan / güix širee* 'iron ladder, mountain pass of meat/flesh, sitting Buddha, running altar' (Tümen °1880). In a SE Mong. riddle (Jotol) 'the sitting Buddha' stands for the frog (Tümen °1004, verse d) !

49 S. Five units, each with its own solution, the first three seem to be playful formations, for the first cf. however Mong. etc. *eb* 'comfort, harmony', for the second — Mong. etc. *qabi* 'side; surrounding', for the third — Kalm. *xalčr-* 'to suffer'. For the last two — antithetic — verses see °48.

50. S. Nominal sentence with alliteration marking the beginning of the two units uneven as for the number of the syllables but equal as for the number of the words. Code: queen = the saddle; queues = the thongs for strapping things to the saddle; eight is the actual number of the thongs. Var.: Kalm. *nayсxr küükn / nayn näämn kükltä* 'A broad girl with eighty eight fringes' (XÜTT, p. 249; Tümen °3475, *nalčgar*); the most common variant is *nag melxī / naiman šandāstai* 'A tortoise with eight sinews' (Tümen °3506, FM IV, p. 72, °198, Castrén-Schiefner's Selenga-Bur. °43), cf. also Bur. *magzag melxei šandaahatai* 'A fat and flat (?) frog with sinews' (Taabari M 3), *yag melxei / naiman šandaahatai* 'A real frog with eight sinews' (Taabari Ya 17) and *naxid xütel / naiman šandaaha/hubaryaa* 'A low mountain pass (and) eight sinews/ranges' (Taabari N 39 and var.). — *nal*: cf. Kalm. *nalä-/nälī-/nal-* 'to be broad' and *nalcā-/alcā-* 'to be open/wide'.

51 S. Structure: as in °22. Code: faces never seeing each other = the two, symmetrically arranged saddlebows, front and back. Cf. Khalkha *či-č tarxi / bi-č tarxi / biye biyee xaraxgüi tarxi* 'You are a brain (= head) too. I am a brain too. We are brains who never see each other.' (Tümen °3489), *či-č šax / bi-č šaxya / biye biyee xaralgüi šaxya* 'Press (it), you too! I would press (it), me too. Let us press (it) without seeing each other!' (Tümen °3492), *čī-čigi čigiyātarixi / bī-čigi č. / nūr nūrē xardaggüi č.* 'You are a damned fool, you too. I am a damned fool, me too. (We are) damned fools never seeing each other.' (FM IV, p. 72, °205) and *čī čigyē türū* etc. (FM IV, p. 63, °78), Kalm. *egč dü xoyr nür nüüräп xälälcdg uga = emälin xoyr büürg* 'The elder and the younger sisters do not see each other. = The two saddlebows' (XÜTT, p. 291), Bur. *ši šüdxer / bi šüdxer / n'uur n'uuraa bü xaralsaya = emeelei büürge* 'You are a devil, I am a devil, let us not see the face of each other. = The saddlebows' (Taabari Š 63b with two other variants; cf. also B 48 = id., and Š 64 = the ears).

52 S. Three sentences, the first two without predicate, with internal allit. Code: the middle/beautiful mountain = the mate; the three mountains = the three straps of the hobbles; the nook between them = the hobbles. Var.: Khalkha (Bulgan) *biye gurwan berxiin dund / sanaa saixan olnī dund = čödörtei mori* 'The body (is) between three difficulties, (while) the thoughts (are) among the many beautiful (companions). = The hobbled horse', SE Mong. (Jotol) *sanaa-ni saixan ūlīn oroid / biye-ni berxiin gurwan bilčert* 'His thoughts (are) on the top of the beautiful mountain, (while) his body (is) at the threefold juncture of difficult places. = id.' (Tümen °1548, two variants)

53 S. Two nominal sentences, one is a statement, the other is a question. Code: mother-in-law and daughter-in-law = the nostrils; rag/mop = the tongue. Var.: Khalkha *xoyor gal / neg šileewertei* 'Two fires have one rake.' (MAAJDB, p. 34, °213; FM IV, p. 60, °37), Bur. *xoyor ger neg šeleebertei* 'Two houses . . . ' and *xoyor sool nege xudxuurgatai* 'Two huts have one rake.' = *üxerei xelen, xamar* 'The tongue and the nose of the ox' (Taabari X 264; but *xoyor ail neg š. = šexenei xulxi abaxa* 'To clean the earwax', Taabari X 259), Kalm. *iš ber xoyr neg šiläwrtä = xamtxasn* ' . . . = (The two sides of) the leaf' (XÜTT, p. 234).

54 S. Four words form two parallel sentences with antithetic elements (luke × cold); structure as in °5. Code: luke/warm = living (perhaps also: dangerous); cold = lifeless. Var.: Khalkha *xaraxad xüiten / barixad dulaaxan* ('warm') (Tümen °1486), *xaraxada xüitün / barixada xalūn* ('hot') (FM IV, p. 62, °67), Aga-Bur. *xaraxada xüiten / barixada dulān = üxerei eber* (BMFDS, p. 7). ≠ Bur. *xaraxada dulaan / barixada xüiten = p'eešen* 'stove/oven' (Taabari X 184).

55 S. A past event told in two alliterative verses, with internal allit. and onomat. reduplication in the first. Code: disorder (or: succession?) = the rhythmic movement of the dugs of the udder at milking; four geese = (the milk streams from) the four dugs. Var.: Kalm. *döš deer / dörwn yalun = ükrin dörwn kökn* 'On the anvil: four geese = The four dugs of the cow' (XÜTT, p. 227), W Mong. (Uws, Türüün) *döš deer dörwön xaluun* 'On the anvil: four hot things', id. (Tümen °1474), SE Mong. (Erdenecagaan) *dörwön galuu / düügeed irlee / dört xar / tosood awlaa* 'Four geese came with a flutter (of wings). The black one with the peg (in the nose) received and took up (them).' and *Düüdei mergen / düügeed irne / dörwön galuu ganganaad irne / saixan xüüxen tosood očno / sarisan xawtaga saǰaad garna* 'The wise Düüdei arrives with great noise. Four geese arrive honking. A pretty girl goes to receive (them). The bag made of thin leather goes out shaken (= shaking).' (Tümen °4674 and °4677), Bur. *dürben galuun / düüyeed yerebe / düretei mergen todood ababa* 'Four geese came with a flutter (of wings). The wise man with the peg (in the nose) received (them).' (Taabari D 171 with six other variants in which the pail is represented by *durata übgen* 'the old man who likes to do so', *Düüdei hamgan* 'D. the old

lady', etc.), the four geese have the same meaning in two different riddles (Taabari D 249, 250). — In several other riddles the phrase *dūdei/dūdeŋ d.* etc. stands for the four legs of an animal (see e.g. Mostaert °5, Tümen °1441, var. a, c, °1508, Taabari D 132 etc.). Cf. also Kalm. Wb. *dū d. ge-* 'schnell laufen, hinsausen', *dūdŋ d. ge-* 'hin- u. her schwanken, unentschieden sein, bammeln', Ordos *dūdī-* 'être de haute taille, être haut sur jambes', *dūdeŋ d. gēd yawu-* 'marcher d'un pas lent et compassé (se dit des animaux hauts sur jambes)' (Mostaert, Dict.), see below °57.

56 S. A past event told in one sentence with alliteration. Code: river = throat; Yargāt *<yaryā* 1. 'name of a shrub, Cotoneaster mongolicum', 2. 'lean, bony' (Kalm. Wb. 'mager, hager' etc.), the first meaning ranges Yargāt among the toponyms derived from the name of a plant (cf. Xarganat, Uliastai etc.), the second is a hidden allusion to the hungry dog. Var.: E Mong. *Yanguučiin xooloigoor / yas ursana* 'Bones flow through the defile/channel of Yangūč (= The Whiner).' id. (Tümen °1308).

57 S. A scene with four parallel actions in four sentences/verses without allit. Code: as given in the answers separate for each verse. Several variants: SE Mong. (Dariganga) *dörwön xün šawar nuxna / xoyor xün xolīn baraa xarna / neg xün yalaa ürgeene* (Tümen °1452), (Jotol) *xoyor lam nyamband suuna / neg lam yalaa ürgeene / neg lam öws xadna / dörwön lam šawar nuxna* 'Two monks sit in contemplation (?). One monk whisks the flies away. One monk cuts the grass. Four monks knead the mud.' (Tümen °1453), W *dörwön xüü-ni šawar nuxna / xoyor oxin-ni xolīg xarna / öwgön-ni öws xadna / emgen-ni elee ürgeene* 'The four sons knead the mud. The two daughters observe the far (horizon). The old father mows the hay. The old mother chases the hawks.' (MAAJDB, p. 33, °203), *čawgancīn naiman ^{k}xūxüd / dörwöni šawar nuxād / xoyirni xarūl xarād / negeni xōlo ^{k}xīgēd / negeni yalā šilbūrdene = temē* '(From) the eight children of the old nanny (there are) four (who) knead the mud, two (who) keep watch, one (who) prepares food (and) one (who) whisks the flies away' (FM IV, p. 77, °253), Bur. *dürben xübüüniini šabar n'uxaa / xoyor xübüüniini xaruul xaraa / Aral Žambani olohoo xadaa* (Taabari D 174); *dürben lama šabarta huugaa / gurban lamani xiide huugaa / nege lama olzo bederee* 'Four lamas sit in the mud. Three lamas sit in the air. One lama looks for the profit' (Taabari D 174, the four legs, the head and the two humps and the tail of the camel). cf. also Ujumchin var. in AOH XV (1962), pp. 189, 193. Another code for the camel begins with onomatopoeic elements as in Kalm. *detkä metkä dörwüln* etc. (XÜTT, p. 222), Khalkha *dūdei dādai dörwūlē* etc. FM IV, p. 62, °68), *dūdei bādai dörwūlē* etc. (ibid., p. 76, °245), cf. also MAAJDB, p. 33, °201 (with bibliography of further variants in Ordos and Buriat, for the latter see also Taabari D 132, 133: *döödei dürbüülen/dürbüülee* etc., D 217 *düüdei dürbüülee* 'the younger brothers, four together' etc.; D 132 = the camel, D 133 = the horns and the ears of the cow, D 217 = the camel).

58 S. A "dramatic" riddle: conversation in four sentences, questions and answers. Code: brown boys = sheep droppings (in good Oirat: *xöönä xoryn*); Tostīn gol, the River of the Fat (cf. toponyms in °22, °56) = the bowels ending in the rectum with the anus under the heavy fat tail of the sheep. Two near variants in Kalm.: *tost, tost aldas yowlat / Tostin yolin eknäs yowlaw / tolxatn yayad xoĭyr bolna / ter yazrin yosn' tiim* 'You fatty ones, where are you come from? — I (= we) came from the source of the River of the Fat. — Why are your heads bald? — So is the custom of that place.' (XÜTT, p. 268), *tob tob xamayas yowwč / Tost yolin eknäs yoww / caačn yun bäänä / öökn tosn bäänä* 'You (*Sing.* globular, globular one, where are you come from? — I came from the source of the River of the Fat. — What is beyond you (= that)? — It is grease (and) fat.' (XÜTT, p. 269), Khalkha N (Altanbulag in Selenge) *tošloi xüü xaanaas irew / Tostīn goloos irlee / tos xaldaxgüi yaasan yum be / manai nutgiin ǰam yum* 'Gooseberry boy, where are you come from? — I came from the River of the Fat. — How did you avoid being greased? — That

is the rule of our country.' (Tümen °1837), Bur. *tobšoxon t. xaanahaa yereebš / Tohotīn golhoo yereeb / yüünde tohon boloogüibš / manai zan tiime yüm = xoninoi xorgohon* 'You buttonlike, buttonlike one, where are you *etc.*' (Taabari D 150 with three other variants). For other "dramatic" riddles see e.g. XÜTT, pp. 240, 282, Taabari A 3, S 25; the latter is a code for the lily: *sagaagšan ün'een xaanahaa yereebš / Šabartīn golhoo yereeb / yaaža šabardaagüibši / manai zon iime yüüme = haraana* 'You white cow, where are you come from? — I came from the River of the Muddy. — How did you avoid to become muddy? — Such is our people. = (The edible bulb of) the lily (Lilium tenuifolium; or: Lilium martagon = Turk's cap)'.

59 S. Sentence without predicate. Code: greasy = fat; club/bludgeon = the marmot. Var.: Khalkha *gajar dōro šara tosso* 'Yellow butter under the earth' id. (FM IV, p. 65, °107, p. 69, °145, a slightly different var. in Castrén-Schiefner's Bur. °25), E Mong. (Matad) *gajar dor / gantai šar tos* '. . . butter in a tub' (Tümen °1333), (Cenxermandal) *dowon deer / tulamtai šar tos* 'on the hillock (there is) a bagful of yellow butter' (Tümen °1338), Bur. *gazar doro šara tohon / gazar deere šara šaantag = tarbagan* '(There is) yellow butter under the earth. (There is) a yellow wedge on the earth.' (Taabari G 25), cf. also Kalm. *yazr köndäd maxn böglä = yazrt yasn šaawr = zurmn* '(There is) a fleshy stopper/bung in the hole of the earth' = ' . . . a pile driven into the ground' = 'suslik', *yazr dorayur yaxa güüǰ = soxr nomn* 'A pig ran under the ground. = The mole' (XÜTT, p. 218), etc. — What about *yellow butter*, see Cewel-Luwsanbaldan, s.v. *tos*: *šar tos = malīn süünees awsan örömnii xuwiig xailuulǰ awsan tos* 'the butter rendered from the thick coating of the milk boiled'.

60 B. Two alliterative verses/attributes without subject (= the solution). Code: six hands/gestures (allusion to the six-handed Tantric deities) = ? the four legs and the two horns of the stag. — Cf. Khalkha *jurgaa jurgaan mutartai / jursan xargui jamtai / . . . = soxor xorxoi* 'He has six hands, his way is a (? beautifully) drawn path . . . = The "blind worm" ' (Tümen °880, verses a, b), an insect.

61 S. Structure as in °60. Code: hatchet = a body of little size × Sumeru and Ocean = great extent = the great strength (of the voice). Var.: Khalkha *süxīn činē biyetei / sün dalai dūtai* ' . . . / He has a voice sounding as far as the Milky Ocean.' id. = *[k]xöxō šuwū* (FM IV, p. 75, °239; Halén, p. 269, °187), Bur. *hüxīn zerge beyetei / hün dalai duutai = xüxī* id. (Taabari H 39). Similar forms with different solutions: Kalm. *sükin kirä köwün / sürtä duuta = er taka* 'A boy as big as a hatchet has a tremendous voice. = The cock' (XÜTT, p. 261), *sük biitä / söŋ dala duuta* etc. for the *dombr* 'a kind of lute' (ibid.).

62 S. A sentence in two rhythmic units with internal alliteration in the first. Code: coming from the west = migratory; lama-teacher or spiritual advisor (see *bagš šig nomč* 'pious and learned like a teacher' in MAAJDB, p. 31, °156) = the bird; grey ~ brown; two coats = the wings. Often described as a monk, it is said to come from the West (= Tibet). Var.: Khalkha (Ulan Bator) *baruun gajraas irsen / bančin sančin malgaitai* etc. (Tümen °1110); Aga-Buriat *barūn tēhē yirehen / balžan šasar malgaitai* etc. = *bübölžön* and *barūn tēhē yirehen-šińye / baras eŕēn xürmetei / bandi biše ādala unšalgatai = übölžön* (BMFDB, pp. 9, 10, °62, °73), Bur. *Baruun Žuuhaa yerehen / banšan šasar malgaitai / gurban harīn tabilgatai / gušan xonogoi unšalgatai = büböölžön* 'He came from the Western Temple, he has the hat *žva-ser* of a great pandita, he has an offering of three months, he has a recitation of three days. = The hoopoe' (Taabari B 55 with four other variants), Ordos *barūn ūlān orōdār / bar erēn kürmetī / gu̯ān-dūŋ šasir malagatā* etc. = *ōlǰin šiwū* (Mostaert °1), Muu-Mingan *Barandāgās irsen / Bāwan šorǰi guai* etc. = *ȯwōlǰ*.

63 B. Two parallel negative attributes with alliteration. Code: grassless plainland = lake; traceless horses = fish.

64 S. Two antithetic (front × back) nominal sentences, both in two rhythmic units marked by alliteration. Code: horns = the antennas/fellers; wing = wing; saddle = the wings seen from behind; the joints of the hind legs of the grass-hopper/locust recall the hocks of the camel. Var.: Khalkha *xoinōsoni xaraxada / xomtai temēšig / urdāsani xaraxada / uxxunu išigešig = dewᵏxerge* 'Seen from behind it is like a saddled camel. Seen from the front it is like a billy-goat or a kid. = The cricket' (FM IV, p. 69, °185, MAAJDB, p. 30, °139), W Mong. (Altai in Xowd) in Khalkha form: *araas-ni xaraxad / ašaatai temeešig / ömnöös-ni x. / ewertei yamaa-šig = carcaa* '. . . / like a camel loaded with packs (. . . .) like a horned goat' (Tümen °946), Bur. *xoinohooni / xomtoi mori / urdahaani / uxana šengi = goloo* (Taabari X 317).

65 S. Structure as in °60. Code: thumb = a body of little size; striped, *read* male = deep (voice). Var.: Khalkha E (Bayanterem) *erxiin činee biyetei / er xongor duutai = jögei* 'bee' (Tümen °831), N id. = bee/wasp, Halén, p. 265, °163; the same in Tümen °887, verses c, d: *xüreljgene* 'cricket' — Öljiixutag quotes the same from Injinasi's *Nigen dabqur asar*, Tümen °935, verses c, d, meaning 'grass-hopper'), C *ereen alag biyetei / er xongor duutai* 'Having a striped, multicoloured body / etc.' = *üxer xedgene*, perhaps 'wasp-fly' (Tümen °814), W (Duut in Xowd) *er xongor duutai / ereen miraan biyetei = jögii* (Tümen °833), Bur. *erxīn šineen beyetei / eri xursa xutagatai = xedegene* ' . . . / he has a knife with sharp edge . . . ' (Taabari 88) and *erxīn zerge beyetei / ere xongor duutai = xüxī* 'cuckoo' (cf. °61) and *jögii* 'bee', Kalm. *erkän činän köwün / er xoŋyr duuta = meklä* 'A boy as big as the thumb has a nice manly voice. = The frog' (XÜTT, p. 292), also = *xoŋx* 'bell' (ibid., p. 291), a near var. = *biškür* 'whistle, pipe' (ibid., p. 292).

66 S. Three concatenated attributes (tree > branch; branch > nest; nest > egg) in three nominal sentences in three (originally four) verses. Code: tree = the whole plant; branches = the ears/spikes; nest = the awn; egg = the grain. Var.: *nääxl n. modn / näämn tümn salata / sala bolyn üürtä / üür bolyn ǰulǰuxata = täräп* 'Swaying, swaying trees with eighty thousand branches, each branch with a nest, each nest with small birds. = Corn' (XÜTT, p. 252), Khalkha S (Dalanjadgad) *naxiljax modond-ni / nayan tawan gišüütei / gišüü bür üürtei / üür bolgon öndögtei / öndög bolgon angaaxaitai = narimuu budaa* ' . . . / each egg with a small bird = A kind of millet' (Tümen °779), *nair n. naadamtai / naiman tümen salaatai / salaa bügd-ni ürtei / ür bügd-ni öndögtei / öndög bügd-ni ǰimstei = urgaa buudai* 'Feast (after) feast with festival (or: It has feasts, feasts, festivals), with eighty thousand branches, each branch with seeds, each seed with eggs, each egg with fruit = The growing wheat' (Tümen °782), near variants in Ordos: *niŋmāxä mudu / nège salātā / salā bùrīn ūrčigītī / ūrčigī bùrīn nège n. öndögötī = čùleger*, and *nāgū n. mudučin / nayan xoyor salātā / salā bùrīn* etc. = *tarā* (Mostaert °112, °113; also MAAJDB, p. 28, °43: *naigan n. mod-čin* etc.), Bur. *naiguu n. modon / nayan xoyor halaatai / halaa büree ebertei / eber büree ündegetei = taraan* 'A swaying, swaying tree has eighty two branches, each branch has a nest, each nest has an egg. = The crop' (Taabari N 9), *nadxama narhan / nayan naiman gišüühen / g. büri ürgöötei / ürgöö büri ündegen* = id. 'A swaying pine, eighty eight twigs, each twig with a palace, each palace with an egg' (Taabari N 4); similar forms with different content: Selenga-Bur. *nairalǰin modo / naiman mingan salātai / salā büri ūrtei / ūr bolgon öndögötei = xuši* 'cedar(-seed)' (cf. Castrén-Schiefner's Bur. °52, also FM IV, p. 63, °82; Tümen °748, *samar;* Taabari N 13, 24, *xuša* and *hamar*), see also °72.

67 B. Object with attribute. Code: corall = red; jug = the shape; grass = green; cap = the calyx lobes. Var.: Khalkha (Ulan Bator) *šür xuwin öwsön taglaatai* 'A corall bucket etc.' (Tümen °781), Bur. *ulaaxan dombo / übhen büglöötei = noxoin xonšoor* 'A little red jug . . .' id. (Taabari U 32). Similar form with different meaning: *nūrsün domb / šürün böglötei = ulān xošūtu* 'A coal (-black) jug with a corall cap = The (bird) with red

beak = the alpine dove' (FM IV, p. 73, °212, cf. ibid., p. 66, °111, Tümen °1093, etc.). — *šur* ~*šür*.

68 S. Structure as in °44. Code: opening of the camel's mouth = thunder; golden tether = lightning. See above, °44. Cf. also Kalm. *atn temän aŋγs-a. giyäd / arymǰin üzür gilws-dalws giyäd = yal cäkilyn* (XÜTT, p. 195), = *moya* 'snake' (ibid., p. 191; near var.: Kotwicz °212).

69 S. Three parallel attributes, a "catalogue" in verses, allit.: *aax*; separate solution for each verse. Code: blue she-camel = the sky; red he-camel = the moon; young camels = the stars. Cf. Khalkha (Ulan Bator) *tuulǰ baraxgüi nutagtai / toolǰ baraxgüi toromtoi = odod* 'He has an endless large land. He has countless many young camels. = The stars', in fact: 'The sky' (Tümen °19).

70 B. A past event told in one sentence with two rhythmic units marked by allit. Code: butter = sunshine; churning staff = the sun. Var.: Kalm. *šaγan činän tosnd / xamg ämtn šandyǰ = narn* 'All living beings had enough from the butter as big as the ankle-bone. = The sun' (Kotwicz °174, XÜTT, p. 289), *aayin činän zalđ xamg ämtn kölčäǰ = narn* 'At a cup of flame all people had a warm.' id. (ibid., p. 200), Khalkha *algǐn činee galnaas / amitan büxen xölčinö* (Tümen °53).

71 S. Structure as in 70. Code: six flowers = the six main stars of the constellation. Var.: Ordos *ǰūn ūlān orŏdu / ǰurgān ǰüil ǰičik / ǰundun urgud-uguĭ ǰičik / öwöldin urgudak / tere yū bĭ = mečit* (Mostaert °78, ibid. var. with six *tawak šawak*, plants), Bur. *zun urga-daggüi / zurgaan seseg / übel urgaba = sug müšen* and *zun garaxagüi zurgaa*, id. (Taabari Z 42, 43; *zurgaan müšed* = also *zuun xonin soo / zurgaan er'ye*, ibid. Z 63).

72 S. Two concatenated sentences (giant fish > fish; fish > fingerling). Code: giant fish = the year; fish = the months; fingerlings = the days. Var.: Kalm. *arws gidg šowūn / arwn xoyr öndgtä / öndgn' yučn yuuǰmlta / arws biyn' yurwn zun ǰirn tawn yuuǰmlta = ǰil, sar, ödrmüd* 'The bird told to be robust has twelve eggs, (each) egg has thirty nestlings, the robust one has (altogether) three hundred and sixty five nestlings. = The year, the months and the days' (XÜTT, p. 199); variants with different trees: Kalm. *arwyr sarwyr modn / arwn xoyr acta / ac bolyn' yučad xantxasta = ǰil, sar, ödr* (ibid.), Bur. *agar zandan modon / arban xoyor halaatai / arban xoyor halaan' / gurban zuun žaran borboosgoitoi = žel* (Taabari A 31 with var., cf. also A 32 and A 171; A 184 and 185; BMFDS, p. 8), N Mong. (Arbulag in Xöwsgöl) *arawgar sarawgar mod / arwan xoyor actai / ac bür-ni gučin nawčtai = ǰil, sar, ödör* (Tümen °260, cf. also °259, °261, °262, °265—267, °269; with a stūpa: °268; etc.).

73 S. Two attributes of one object; three alliterative initials. Code: connecting of distant points = tele°; gossipy = °phone; black = the usual colour of the telephone set. Modern riddle; var.: Khalkha SW *xowč xüüxen / xolboo barilaa* 'The gossipy girl established contact'. (Tümen °4347).

74 S. A "catalogue" of four attributes with some allit. Code: eyes = the lamps; ambling = rolling; fat/grease = fuel; drink = the cooling water. Another modern riddle.

Abbreviations

BMFDS = *Burjat-mongol'skij fol'klornyj i dialektologičeskij sbornik*, ed. by N. N. Poppe. Leningrad 1936.

Castrén-Schiefner = A. Schiefner, *M. Alexandre Castrén's Versuch einer burjätischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichniss*. St. Pbg 1857.

Čeremisov, K. M., *Burjatsko-russkij slovar'*. Moskva 1973.

Cewel-Luwsanbaldan = Ya. Cewel and X. Luwsanbaldan, *Mongol xelnii towč tailbar toli*. Ulaanbaatar 1966.

FM = Rintchen, *Folklore mongol* IV. Wiesbaden 1965.

Halén, Harry, *Nordmongolische Volksdichtung gesammelt von G. J. Ramstedt*, vol. 2. Helsinki 1974.

Kalm. Wb. = G. J. Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki 1935.

Kotwicz = V. L. Kotvič, *Kalmyckie zagadki i poslovicy*. St. Pbg 1905, Elista 1972.

MAAJDB = *Mongol ardīn aman joxiolīn deeǰ bičig*, ed. by Š. Gaadamba, D. Cerensodnom. Ulaanbaatar 1978².

Mostaert = A. Mostaert, *Textes oraux ordos*. Pei-p'ing 1937. (With the numbers of the riddles, chapter III.)

Mostaert, Dict. = A. Mostaert, *Dictionnaire ordos*. Peking 1941—1944, New York—London 1968.

Munin Bembe, *Xalmg oros tol*. Moskva 1977.

Ramstedt-Aalto = G. J. Ramstedt and P. Aalto, Kalmückische Sprichwörter und Rätsel: *JSFOu*. LVIII: 2 (1956).

Taabari = *Tümen taabari. Bur'aad aradai taabarinuudai sugluulbari*. Ed. by A. B. Soktoev, S. A. Dugar-Nimaev. Ulaan-Üde 1981.

Tümen = *Mongol ardīn tümen onisogo*. Ed. by C. Öljiixutag. Ulaanbaatar 1966.

XÜTT = *Xalmg ülgürmüd boln täälwrtä tuuls*. Ed. by Bukšan Badm and Macga Ivan. Elst 1960.

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 41–51 (1987)

PASSAGES IN THE *SECRET HISTORY OF THE MONGOLS*

I

LAJOS BESE

The text of the *Secret History of the Mongols* has indeed been translated and interpreted by the best scholars of Mongolian studies. As a result of their efforts, the text of the *SH* is now easily accessible to readers apart from some, even though not too many, passages. Considering the obstacles hindering the interpretation of this splendid 13th century text, this is undoubtedly a great achievement. The endeavours of the translators and interpreters must by all means be acknowledged. It is, however, absurd to believe that even in theory all the exegetical problems of the *SH* have been settled. This is why the present author may feel justified in believing that his comments to be published continuously under the above title will prove to be of use in unveiling the so-far hidden details and the mistranslated or misinterpreted passages in the *SH*.

1. On the translation of the serial coordinate nominals in the *SH*.

The question of how to translate the serial coordinate nominals in the *SH* is discussed here, with special attention to the serial coordinate personal names. A relevant simple grammatical rule of the Mongolian language is as follows: "The most usual conjunction is a numeral indicating the total of the objects concerned and occupying the place after the last word of such a group. The numeral can take any grammatical ending." (Cf. Poppe 1954, 121.) "When all members of [. . .] a serial coordinate nominal have single, definite referents (usually living beings, less commonly inanimate objects), the nominal is regularly followed by a modifying numeral [. . .] that numbers the serial members; the numeral is to be translated simply as 'and'. Note that no commas are used in such sequences." (Cf. Street 1963, 181, and Street 1957, 32 respectively.)

Now, how is this simple grammatical rule applied by the translators of the *SH*? Let me illustrate it with a few examples. (Italics for emphasis by me, L. B.)

(1) §49 *Qutuytu Yürki-yin köbegüd Seče beki Tayiču* qoyar *bülege.*

Acta Orient. Hung. XLI. 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

Haenisch 1948, 7: 'Chutuchtu yürkis Söhne waren *die Beiden* Setsche beki *und* Taitschu.'

Kozin 1941, 84: 'U Khutukhtu-Jurki bylo *dva* syna: Seče-beki *i* Tajču.'

Pelliot 1949, 128: 'Qutuqtu-yürki eut *deux* fils, Säčä-bäki *et* Taïču; . . .'

Ligeti 1962, 14: 'Kutuktu-jürki fia Szecse-beki *és* Tajcsu volt; . . .' ['The sons of Qutuqtu-yürki were Seče-beki *and* Taiču; . . .']

de Rachewiltz 1971, 126: 'Qutuqtu-yürki's *two* sons were Seche-beki *and* Taichu.'

Cleaves 1982, 10: 'The sons of Qutuγtu Yürki were *the twain*, Seče Beki *and* Taiču.'

Bese: 'The sons of Qutuγtu Yürki were Seče Beki *and* Tayiču.'

(2) §45 *Menen Tudun-nu köbegün Qači külüg Qačin Qačiγu Qačula Qačiγun Qaraldai Način bayatur* dolоγan *bülege.*

Haenisch 1948, 6: 'Menen tuduns Söhne waren *die Sieben* Chatschi küluk, Chatschin, Chatschi'u, Chatschula, Chatschi'un, Charandai *und* Natschin ba'atur.'

Kozin 1941, 83: 'U Menen-Tuduna bylo *semero* synovej: Khači-Kuljuk, Khačin, Khačiu, Khačula, Khačiun, Kharandaj *i* Način-Baatur.'

Pelliot 1949, 127: 'Les fils de Mänän-tudun furent Qačï-külük, Qačïn, Qačï'u, Qačula, Qaraldaï, Qačï'un *et* Qaraldaï [that is Načïn-ba'tur. — Bese.], *sept* [*en tout*].'

Ligeti 1962, 13: 'Menen-tuduntól *hét* fiú származott: Kacsi-külük, Kacsin, Kacsiu, Kacsula, Karaldaj, Kacsiun és Nacsin-baatur.' ['Menen-tudun had *seven* sons: Qači-külük, Qačin, Qači'u, Qačula, Qaraldai, Qači'un *and* Način-ba'atur.']

de Rachewiltz 1971, 125: 'Menen-tudun had *seven* sons. They were Qachi-külük, Qachin, Qachi'u, Qachula, Qachi'un, Qaraldai *and* Nachin-ba'atur.'

Cleaves 1982, 9: 'The sons of Menen-Tudun were *the seven*, Qači Külüg, Qačin, Qači'u, Qačula, Qači'un, Qaraldai, *and* Način Ba'atur.'

Bese: 'The sons of Menen Tudun were Qači Külüg, Qačin, Qačiγu, Qačula, Qačiγun, Qaraldai *and* Način Baγatur.'

(3) §77 *tendeče Temüǰin Qasar* qoyar *ülü tayalan ügülerün*

Haenisch 1948, 14: 'Darauf sagten *die Beiden* Temüdschin *und* Chasar ungemut: . . .'

Kozin 1941, 90: 'Ne po vkusu prišlis' èti slova Temučžinu s Khasarom, i stali oni govorit': . . .'

Pelliot 1949, 135: 'Là-dessus, Tämüǰin *et* Qasar, *tous deux*, n'aimant pas [ces paroles], dirent: . . .'

Ligeti 1962, 21: 'Temüdzsinnek *és* Kaszarnak azonban nem tetszett ez a beszéd, és így szóltak: . . .' ['But Temüǰin *and* Qasar were displeased with these words, and said: . . .']

de Rachewiltz 1971, 136: 'But Temüjin *and* Qasar, *the two of them*, were displeased and said: . . .'

Cleaves 1982, 22: 'then when *both* Temüǰin *and* Qasar spake, not loving [the words of their mother], having said: . . .'

Bese: 'But Temüǰin *and* Qasar were displeased and said: . . .'

(4) §76 *Temüǰin Qasar* qoyar-*ača Begter Belgütei* qoyar *buliǰu abuba.*

Haenisch 1948, 13—14: 'Aber Bekter *und* Belgutai nahmen ihn *den Beiden* Temudschin *und* Chasar mit Gewalt fort.'

Kozin 1941, 89—90: 'Bekter s Belgutaem otnjali ee u Temučžina s Khasarom.'

Peliot 1949, 135: 'Bäktär *et* Bälgütäi, *tous deux*, l'enlevèrent aux *deux* Tämüǰin *et* Qasar l'emportèrent.'

Ligeti 1962, 21: '. . ., de Temüdzsintől *és* Kaszartól Bekter *és* Belgütej erőszakkal elszedte a halat.' ['. . ., but Bekter *and* Belgütei took away the fish by force from Temüǰin *and* Qasar.']

de Rachewiltz 1971, 136: '. . ., which Bekter *and* Belgütei snatched away from Temüjin *and* Qasar.'

Cleaves 1982, 22: '*Both* Begter *and* Belgütei wrested [it] from *both* Temüǰin *and* Qasar.'

Bese: 'Begter *and* Belgütei wrested [it] from Temüǰin *and* Qasar.'

(5) §76 *nigen edür Temüǰin Qasar Begter Belgütei* dörben *qamtu saγuǰu geügi tataqui-tur dotora nigen gegegen soqosun oroǰuγui.*

Haenisch 1948, 13—14: 'Eines Tages, als Temudschin, Chasar, Bekter *und* Belgutai, *die Vier*, miteinander dasaßen und beim Ziehen der Angel waren, ging ein gläzender Sochosun-Fisch daran.'

Kozin 1941, 89: 'Takim-to obrazom sideli odnaždy na beregu Onona Temučžin, Khasar, Bekter *i* Bel'gutaj. I vot na odin iz zakinutykh krjučiev popalas' blestjaščaja rybka-sokhosun.'

Pelliot 1949, 135: 'Un jour, Tämüǰin, Qasar, Bäktär *et* Bälgütäi, s'étant installés ensemble *tous quatre*, tirèrent l'hameçon; un *soqosun* doré s'y était pris.'

Ligeti 1962, 21: 'Egyszer Temüdzsin, Kaszar, Bekter *és* Belgütej *négyen együtt* üldögéltek és horgásztak. Közben egy fényes *szokoszun*-hal akadt a horogra, . . .' ['One day Temüǰin, Qasar, Bekter *and* Belgütei, *the four*, were sitting *together* and were angling. In the meantime a shiny *soqosun*-fish was caught, . . .']

de Rachewiltz 1971, 136: 'One day Temüjin, Qasar, Bekter *and* Belgütei, *the four of them*, were sitting together, and were angling. A shiny minnow was caught, . . .'

Cleaves 1982, 22: 'One day, while Temüǰin, Qasar, Begter *and* Belgütei — [*all*] *four* — were sitting together [on the bank] and pulling a hook, a bright *soqosun* was come unto [it].'

Bese: 'One day, while Temüǰin, Qasar, Begter *and* Belgütei were sitting together [on the bank] and pulling a hook, a bright *soqosun*-fish was come unto it.'

Being typical, the above examples aptly illustrate how the translators of the *SH* applied the above quoted rule of translating the serial coordinate nominals (personal names). Professor Ligeti is most consistent in observing this rule, while some others keep to it only occasionally. Most translators, however, rudely violated this rule of translation. Translations like 'die Beiden. . . und . . .', 'die Sieben . . . und . . .' (Haenisch), '. . .et . . ., tous deux', '. . .et . . ., sept [en tout]' (Pelliot), '. . .and . . ., the four of them', '. . .and . . ., the two of them' (de Rachewiltz), 'the seven, . . ., and . . .', 'the twain, . . .and . . .' (Cleaves), etc., are not only redundant, but also misinterpreted.

But this is not the only problem, as the following two examples reveal:

(6) §20 *ta Belgünüdei Bügünüdei* qoyar *köbegüd minu* . . .

Haenisch 1948, 3: 'Ihr meine *beiden* Söhne Belgunotai *und* Bugunotai . . .'

Kozin 1941, 81: 'Vy, *dvoe* synovej moikh, Bel'gunotaj *i* Bugunotaj . . .'

Pelliot 1949, 123: 'Vous, mes *deux* fils Bälgünütäi *et* Bügünütäi, . . .'

Ligeti 1962, 11: 'Fiaim, Belgünütej *és* Bügünütej, . . .' ['My sons, Belgünütei *and* Bügünütei, . . .']

de Rachewiltz 1971, 121: 'You, my *two* sons Belgünütei *and* Bügünütei, . . .'

Cleaves 1982, 4: 'Ye, my *two* sons, Belgünütei *and* Bügünütei . . .'

Bese: 'You, my sons, Belgünüdei *and* Bügünüdei, . . .'

(7) §71 *tere üge-dür Örbei Soqatai* ǰirin *qatud ügülerün*

Haenisch 1948, 12: 'Auf solche Worte sprachen die *beiden* Frauen Orbai *und* Sochatai: . . .'

Kozin 1941, 88: 'Khanši že Orbaj *i* Sokataj ej otvetili tak: . . .'

Pelliot 1949, 133: 'A ces mots, *les deux qatun*, Orbaï *et* Soqataï, dirent: . . .'

Ligeti 1962, 19: 'E szavakra Örbei *és* Szokataj így válaszolt: . . .' ['At these words Örbei *and* Soqatai said: . . .']

de Rachewiltz 1971, 133: 'At these words the *two* wives Örbei *and* Soqatai said: . . .'

Cleaves 1982, 19: 'At that word, when the *two qatud*, Örbei *and* Soqatai, spake: . . .'

Bese: 'At that word the wives Örbei *and* Soqatai said: . . .'

If the numerals *qoyar* 'two' and *ǰirin* 'two fem.' are used as the attributes of *köbegüd* 'sons' and *qatud* 'wives' resp., then the conjunction 'and' between the serial coordinate personal names is redundant and as such should be omitted from the translations. If, on the other hand, these numerals are equivalent with the conjunction 'and', then 'beiden', 'deux' and 'two' are redundant. It may verify the latter assumption that numerals following serial coordinal personal names can be omitted in similar cases. E.g. §197 *Toγtoγa*

Qutu Čilaγun köbegüd-lüge-ben čögen kümün beyes-iyen dutayaǰu yarbai 'Toγtoγa, with his sons Qutu, Čilaγun, [and] few people, saving oneself, ran away.' (Here **Qutu Čilaγun qoyar kübegüd-lüge-ben* may also be possible.) Agreeing with the translation of Professor Ligeti I think that in (6) and (7) *qoyar* 'two' and *ǰirin* 'two fem.' cannot be the attributes of *köbegüd* 'sons' and *qatud* 'wives', and should be translated as a conjunction meaning 'and'.

(8) §23 *Belgünüdei Bügünüdei Buγu Qataki Buqatu Salči* dörbegüle *abulčaba.*

Haenisch 1948, 3—4: '. . ., nahmen Belgunotai, Bugunotai, Buchu chatagi *und* Buchatu saldschi *die vier* jeder etwas für sich.'

Kozin 1941, 81: '*četyre brata* — Belgunotaj Bugunotaj, Bugu-Khatagi *i* Bukhatu-Salčži — zabrali sebe vse, . . .'

Pelliot 1949, 124: 'Bälgünütäi, Bügünütäi, Buqu-Qatagï *et* Buqatu-Saljï prirent chacun une part, *à eux quatre.*'

Ligeti 1962, 11—12: 'Belgünütej, Bügünütej, Buku-katagi *és* Bukatu-szaldzsi, *ők négyen* kivették részüket, . . .' ['Belgünütei, Bügünütei, Buqu-qatagi *and* Buqatu-salǰi, *all four*, took each his part.']

de Rachewiltz 1971, 121: '*The four* Belgünütei, Bügünütei, Buqu-qatagi *and* Buqatu Salji *all* got their shares; . . .'

Cleaves 1982, 5: 'Belgünütei, Bügünütei, Buγu Qatagi, *and* Buγatu Saljï — *all four* — took [each his part].'

Here, the interpretation as 'four together', 'all four' of Mo. *dörbegüle* following a series of coordinate personal names raises some doubt. *Dörbegüle* can either be translated as a separate word: 'Belgünüdei, Bügünüdei, Buγu Qatagi, Buqatu Salči — *four together* — took jointly [each his part]', or it can be divided into *dörben* 'four' functioning as 'and' and the den. n. suffix *-güle*, otherwise compatible with numerals only, referring to the whole nominal group: 'Belgünüdei, Bügünüdei, Buγu Qataki *and* Buqatu Salči *together* took jointly [each his part]'.

2. When translating the following passage, we are faced with the problem of how individuals were named and what the order of the nominals referring to occupation and the personal name was.

§124 *Tayičiγudai Qutu moriči Mulqalqu γurban-ni aduγu adūlatuγai.*

Haenisch 1948, 34: '*Die Drei* von den Taitschi'ut, Chutu, Moritschi *und* Mulchalchu, beauftragte er mit der Hütung der Pferdeherren, . . .'

Kozin 1941, 110: 'Tajčiudcev Khutu, Moriči *i* Mulkhalkhu on naznačil zavedyvat' tabunom.'

Pelliot 1949, 157: 'Que Tayïčï'udaï, Qutu-morïčï *et* Mulqalqu fassent paître nos troupeaux de chevaux.'

Ligeti 1962, 41: 'Tajcsiut-nembeli Kutu, Moricsi *és* Mulkalku, őrizzétek a méneseket.' ['Qutu, Moriči *and* Mulqalqu of the Tayičiγud tribe, you shall tend the herds of horses!']

de Rachewiltz 1972, 165: 'The *three* Tayichi'ut, Qutu, Morichi *and* Mulqalqu shall tend the herds of horses!'

Cleaves 1982, 57: 'As for the Tayiči'ud Qutu, Moriči, *and* Mulqalqu — [*all*] *three* — let them herd the herds.'

Owing to the numeral *γurban* 'three' only three persons can be concerned in this sentence. The question is who these persons were; Tayičiγudai, horse-herder Qutu and Mulqalqu as Pelliot thought, or Qutu, Moriči and Mulqalqu of the Tayičiγud tribe, as the other translators (and Poucha 1956, 88) believed?

The latter translators understood that *moriči* 'horse-herder' was a personal name in this context, while *Tayičiγudai* meaning 'male member of the Tayičiγud clan', was used to define the ethnic status of Qutu, Moriči and Mulqalqu. This argument can be verified by two facts indirectly. On the one hand, male names denoting occupations, e.g. Khal. *Togōtš* (cook), Bur. *Tarjāšan* (farmer), Bur. *Adūši*, Kalm. *Adūtš* (herder of horses), Khak. *Malčin* (cowherd), etc., are well attested in the Mongolian name-giving. On the other hand, derivatives of clan, tribal and people names with the suffix MMo. *.dai*, *.dei* 'member male' preceding a personal name designate the ethnic status of the person in the *SH*. E.g. *Adarkidai Qonggai* 'Qonggai of the Adarkin', *J̌alayirtai Bala* 'Bala of the J̌alayir', *J̌egüredei Qaliγudar* 'Qaliγudar of the J̌egüren', etc. (On this see also Street 1957, 40). When, however, the names of several people belonging to the same ethnic group are enumerated in the text of the *SH*, the 13th-century anonymous author uses another form, notably a clan, tribal or people name + the genitive suffix, to denote their ethnic status. E.g. §133 *J̌ürkin-ü Seče beki Tayiču terigüten J̌ürkin* 'The J̌ürkin Seče Beki, Tayiču at the head of the J̌ürkin's', §120 *Bayarin-u Qorči Üsün ebügen Kökečos* 'Qorči, old man Üsün, Köke-čos of the Bayarin', §120 *J̌alayir-un Qačiγun Toγuraγun Qaraγai Toγuraγun Qaraldai Toγuraγun ede γurban Toγuraγun* 'Qačiγun Toγuraγun, Qaraγai Toγuraγun, Qaraldai Toγuraγun of the J̌alayir, these three Toγuraγun's', etc. This rule is sufficiently strong to exclude the possibility of the name *Tayičiγudai* functioning as a tribal designation 'of the Tayičiγud' in the studied passage. *Tayičiγudai* is then clearly a personal name.

As for the occupation name *moriči* 'horse-herder', it may refer either to Qutu or Mulqalqu. As is well known, certain words referring to occupation, before personal names usually signify the person's actual vocation (e.g. *bagš Rintšen* 'the teacher Rinchen'); when however they are used after the personal name, they tend to indicate honorary titles (e.g. *Rintšen bagš* 'Rinchen the teacher'). Consider, however, e.g. Khal. *ulātš* 'coachman' in *ulātš Süx* and *Süx ulātš*, which are in fact freely reversible. (Cf. also *SH* §188 *Kökečü aγtači* 'Kökečü the horse-herder', §§130, 136 *bayurči Sikigür* 'the cook Šikigür', and §213 *Önggür bayurči* 'Önggür the cook.) Thus the function of *moriči* 'horse-herder' is somewhat ambiguous and may be a subject of further consideration.

What really matters here is that it can by no means be regarded as a personal name. Thus the correct translation of the sentence §124 *Tayičiγudai Qutu moriči Mulqalqu γurban-ni aduγu adūlatuγai* may read 'Tayičiγudai, horse-herder Qutu and Mulqalqu shall tend the herds of horses'.

3. For their former services, Chingis Khan — as a reward — extended the privileges of certain peoples declaring a kind of exemption from punishment. Let us see the examples first:
(1) §203 (*Činggis qaγan Siki Qutuqu-da ügülerün . . .*) *basa tusas-un činu tula yisün aldal-dur bü aldatuγai* '(Činggis Khan spoke unto Siki Qutuqu: . . .) Again, because of thy services, let him not be subject to nine punishments!'
(2) §205 (*basa Činggis qaγan Boγorču-da ügülerün . . .*) *yisün aldal-dur bü aldatuγai* '(Činggis Khan spoke again unto Boγorču: . . .) Let him not be punished for nine punishments!'
(3) §211 (*basa Činggis qaγan J̌elme-dü ügülerün . . .*) . . . *J̌elme yisün aldal aldabasu eregü-dür bü orotuγai* '(Again, Činggis Khan spoke unto J̌elme: . . .) If . . . . . J̌elme commits nine crimes, let him not be subject to punishment!'
(4) §214 (*basa Činggis qaγan Boroqul-a ügülerün . . .*) *Boroqul yisün aldal aldalbasu bü aldatuγai* '(Again, Činggis Khan spoke unto Boroqul: . . .) If Boroqul commits nine crimes, let him not be subject to punishments!'
(5) §219 When rewarding Soryan Sira and his two sons, Čilaγun and Čimbai, Chingis Khan said as follows: . . .*yisün aldal-dur eregü-dür bü orotuγai* 'Let them not be subject to punishment in the case of nine transgressions!'

In the phrases listed above, the number of unpunished offences by those awarded privileges for their merits was set at nine by Chingis Khan. The numeral *yisün* 'nine' has an outstanding place in Mongolian numerology. It is sufficient to refer to *SH* §202 *yisün költü čaγaγan tuγ* 'white standard having nine tails', the main symbol of the might of Chingis Khan (on this see de Rachewiltz 1980, 44), or §245 *yisün keleten irgen* 'people having nine tongues', a primitive reference to ethnic "alienness", or again the passage which says that if the bow is bent very much, the arrow will fly 'a distance of nine hundred fathoms' (§195 *yisün ǰaγud alda γaǰar*). It cannot be mere exaggeration to say that considering the symbolism of numbers, it cannot be an accident that Temüǰin was exactly nine years old when he was taken by his father to ask for a wife (§61), that fleeing the Tayičiγud, Temüǰin spent nine days without food or drink in the depths of the forest (§80), or that Chingis Khan gave exactly nine squadrons of troops to his eldest son J̌oči (§242). (For the significance of the number nine with the Mongols see also de Rachewiltz 1980, 45, and the (incomplete) bibliography listed there.) My colleague Ts. Önörbajan also mentioned Khal. *jösön tsagān beleg* 'the nine white gifts' which corresponds to *naiman tsagān mori, neg tsagān temē* 'eight white horses, one white camel', possibly one of the most valuable pres-

ents. Far from being complete, the above list is sufficient to prove that number nine indicating the extent of immunity in the above cited formulae has a ymboli c meaning.

4. In the §245 of the *SH* "we reach the climax of the story of Teb-Tenggeri and Chinggis-qan" — Igor de Rachewiltz wrote. At the beginning of the story all sorts of strangers (*yisün keleten irgen* 'people having nine tongues', 'people having many tongues' (cf. de Rachewiltz 1982, 80—81; this expression is a primitive reference to ethnic alienness in my mind) including the men of Chingis Khan gathered at Teb Tenggeri's camp. Odčigin, the younger brother of Chingis Khan, sent his envoy Soqor to call back the people who had departed. But Teb Tenggeri beat up the envoy Soqor, put his saddle on his back and sent him home on foot with the following message: *Odčigin ta ǰirin elčiten bolǰuɣui*. This very simple sentence is to be examined now. Its translations include:

Haenisch 1948, 116: ' "Ottschigin und du, ihr beide habt Boten!" '

Kozin 1941, 177: 'Budeš' poslom kak raz pod paru Otčiginu!'

Ligeti 1962, 112: 'Otcsigintől, tőletek két követet várunk, . . .' ['We are waiting two envoys from Otčigin, from you, . . .']

de Rachewiltz 1982, 50: ' "I am very grateful to both Otchigin and you, . . ." '

Cleaves 1982, 179: ' "Odčigin and ye, [ye] twain, are [ones] having a benefit." '

In a footnote Kozin deemed this simple sentence to be a pun defying translation. Haenisch failed to recognize the real function of *jirin* 'two female' in this sentence. Igor de Rachewiltz and Prof. Cleaves tried to give the grounds for their translations in a lengthy note each. Both being highly revealing, I am going to quote them in full.

de Rachewiltz 1982, 81 writes: " 'I am grateful to both Otchigin and you' renders *Otchigin ta jirin elchiten* (read *achitan*) *bolju'ui*. The emendation *achitan* 'deserving gratitude' for *elchiten* 'having messengers' is suggested in an unpublished note by Fr. Mostaert on the word *hachi* 'benefit' in the *Hua-i i-yü* of 1389. As it stands, the phrase 'Otchigin and you both are with messengers' does not make much sense. The reading *achitan* is found in the *AT* II, 40, 1.7. The Bibliothèque nationale MS of the *AT*, formerly belonging to Pelliot, has (135v, 12) *achi tan*. Ligeti's tacit correction 'elchi-ten' (*SHA*, p. 175), is, therefore, not only unwarranted, but also casts doubts on the reliability of his text editing. The expression *achitan bolju'ui* corresponds to modern *achitai bolul-a* 'I am very grateful', 'thank you'. See Lessing, p. 8b; Mostaert, *Dict. ordos*, p. 35b. Teb-Tenggeri sarcastically thanks Temüge-otchigin and Soqor for the 'gift' of the horse which he has just seized from him. I have no doubt that Mostaert's interpretation is the correct one. As noted

by Ligeti, p. 179, n. 245, to make a horseman carry the saddle on his back and send him home on foot is a humiliation; even more so is it to force someone to apologize kneeling behind one's back, as Otchigin was subsequently compelled to do."

Cleaves 1982, 179n writes: "The words *Odčigin ta ǰirin elčiten bolǰu'ui*, as they stand, mean "Odčigin and ye, [ye] twain, are [ones] having messengers." Such a statement, however, is not in consonance with the context of the rest of the passage.

In a letter dated December 2, 1954 the Reverend Antoine MOSTAERT proposed the following solution:

"*Elčiten* must be a textual error. The *Altan tobči* (*nova*) has the reading *ačitan* instead of *elčiten*. Cf. *Altan Tobči A Brief History of the Mongols*, Vol. II, p. 40, ll. 6—7. *Ačitan* means 'having a benefit (= conferring a benefit)'. There is a great chance that *ačitan* is the original reading. Then it must be understood that Teb Tenggeri scoffs at Odčigin and at Soqor, just as he will the next day at Odčigin alone, when he will say in irony to the latter: *Soqor elči'en ilegü činu ǰöb bui* 'Thou hast been right to send thy messenger Soqor'. He confiscates the horse ridden by Soqor and, feigning to consider it as a gift or a present which Soqor had come to present to him, he said: *Odčigin ta ǰirin ačitan bolǰu'ui*. 'Odčigin and ye, both of you, ye are benefactors' (= Odčigin and thou, I thank for the gift).

"*Ačitu kümün* is still what is said today for 'benefactor'.

"I incline very much toward this solution, not only because it is the reading which the *Altan tobči* (*nova*) presents, but also because an error *elčiten* for *ačitan* is rather easily explained. *Ačitan* and *elčiten* resemble each other graphically."

Haenisch and Kozin simply misunderstood this simple sentence. Igor de Rachewiltz, Prof. Cleaves and A. Mostaert, however, not only misunderstood but also misinterpreted it. Ironically, the only translator who grasped the message of this sentence was Prof. Ligeti criticized by Igor de Rachewiltz. But let us place the sentence itself in the focus of attention.

As has been seen, the sentence *Odčigin ta ǰirin elčiten bolǰuɣui* is a message sent by Teb Tenggeri to Temüke Odčigin through the humiliated envoy, Soqor. The key to the interpretation of the sentence lies in clarifying the function of Mo. *ta* 'pron. of second person singular and plural (in polite address); used in plural sense only in connection with other indication of plurality' and MMo. *ǰirin* 'two female'. In the translations of Heanisch, Prof. Cleaves, A. Mostaert, de Rachewiltz and even that of Ts. Damidinsüren 1957, 210 *ta* 'you' refers to Soqor and not to Odčigin. Consequently, MMo. *ǰirin* 'two' should be translated as 'and' in this sentence, in keeping the rule of translating serial coordinate nominals. And this is the very point that raises the problems. For *ǰirin* 'two fem.' is used in the text of the *SH* in reference to women. Odčigin

and Soqor were, however, men. Should the first part of the sentence *Odčigin ta ǰirin . . .*, translate as 'Ottschigin und du, ihr beide', 'both Otchigin and ye, [ye] twain', 'Odčigin and ye, both of you (= Odčigin and thou, . . .)' as the above cited scholars opined, then the correct phrase would be **Odčigin ta qoyar . . .* As it is not so, *ta* 'you' must refer to Odčigin and MMo. *ǰirin* 'two fem.' must be the attribute of *elčiten* 'having envoys' — just like in Prof. Ligeti's translation. In this sense *elčiten* 'having envoys' must have belonged to the so-called feminine nouns, or at least to the ambivalent ones. (On this see Street 1957, 22—23.) The plural form *elčiten* of MMo. *elčitü* 'having envoy' in *ǰirin elčiten* 'having two envoys' is required by the MMo. congruence of number. At the same time, *elčiten bol-* 'to have envoys' is a phrase similar to e.g. Mo. *moritai bol-* in *tere moritai bolba* 'he has his own horse [now]'. Hence the correct punctuation of the sentence should be *Odčigin, ta ǰirin elčiten bolǰuɣui* according to the orthography of most European languages, with the possible English translation being 'You have to send two envoys, Odčigin'.

Still to remain with the verbal interpretation of the sentence, one is at a loss trying to explain why Prof. Cleaves, de Rachewiltz and A. Mostaert had doubts about the interlinear Chinese translation of the *SH*, which uses the expression 'having envoys' — as they themselves contended. Why did they ignore this important piece of information and let themselves be misled by *ačitan* in *Altan tobči*, which is simply a scribal error for *elčiten*? The only justification for them to do so would have been if the interlinear translation of the *SH* had been fraught with misinterpretations. This, however, is not the case. Apart from a few minor inaccuracies, the Chinese glosses are of high informative value. Not that their translations would have been perfect even with the interlinear gloss as their notes clearly reveal, but they would at least have contained the original lexical components of the text. However, they thought that *elčiten* 'having envoys' "does not make much sense", "such a statement, . . ., is not in consonance with the context of the rest of the passage". So, to create "consonance" and give sense to the sentence, they translated the lapsus calami of *Altan tobči, ačitan* as 'having benefit' and adduced tortuous arguments to verify it. They must have strongly been compelled to explain their choice, as the translations they suggested did not make the meaning of the sentence any clearer. On the contrary . . .

In my view, there is no irony or sarcasm whatever in the sentence *Odčigin, ta ǰirin elčiten bolǰuɣui*. This message sent by Teb Tenggeri to Temüke Odčigin is derived from the diplomatic customs of nomadic peoples. After a careful reading of the *SH* or the works of Rashid-ad-Din or Juvaini, no one will fail to notice what escaped the attention of the above quoted translators; notably, that in the 13th century, the rules of diplomacy of nomadic peoples in Central Asia included that of sending two envoys on the basis of mutual agreement. It is sufficient to refer to §181 of the *SH*, according to which,

Chingis Khan sent word to several people that should envoys be delegated to him, they must be two at a time. (I will discuss this question in more detail in a paper entitled "Envoys around Chingis Khan" to be published in one of the forthcoming issues of *Acta Orient. Hung.*) Reading §245 of the *SH*, we are amply justified to assume that Odčigin violated this rule by sending only one envoy to Teb Tenggeri, who took revenge by humiliating the envoy.

(To be continued)

References

Cleaves 1982 — *The Secret History of the Mongols.* For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary by Francis Woodman Cleaves. Vol. I (Translation). Cambridge, Mass. — London 1982.

Damdinsüren 1957 — *Mongolyn nuuts towtšoo.* 2-nd ed. Translated from Old-Mongolian into Modern Mongolian language by Tsendin Damdinsüren. Ulan-Bator 1957.

Haenisch 1948 — *Die Geheime Geschichte der Mongolen.* Erstmalig übersetzt und erläutert von Erich Haenisch. Zweite verbesserte Auflage. Leipzig 1948.

Kozin 1941 — *Sokrovennoe skazanie.* Tom. I. Vvedenie v izučenie pamjatnika, perevod, teksty, glossarii. Moscow—Leningrad 1941.

Ligeti 1962 — *A mongolok titkos története.* Mongolból fordította Ligeti Lajos. Budapest 1962.

MMo. — E. Haenisch, *Wörterbuch zu Mangḫol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao Pi-shi).* Geheime Geschichte der Mongolen. Leipzig 1939.

Mo. — Ferdinand D. Lessing (ed.), *Mongolian—English Dictionary.* Corrected re-printing with a new Supplement. Bloomington 1973.

Pelliot 1949 — *Historie secrète des Mongols.* Paris 1949.

Poppe 1954 — Nicholas Poppe, *Grammar of Written Mongolian.* Wiesbaden 1954.

Poucha 1956 — Pavel Poucha, *Die Geheime Geschichte der Mongolen als Geschichtsquelle und Literaturdenkmal.* Prague 1956.

de Rachewiltz 1971, 1972, 1980, 1981, 1982 — The Secret History of the Mongols. Translated by Igor de Rachewiltz. In: *Papers on Far Eastern History,* 4 (1971), 5 (1972), 21 (1980), 23 (1981) and 26 (1982) respectively.

Street 1957 — *The Language of The Secret History of the Mongols* by John Charles Street. New Haven, Connec. 1957.

Street 1963 — *Khalkha Structure* by John C. Street. *Uralic and Altaic Series,* Vol. 24. Bloomington 1963.

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 53—74 (1987)

ZWEI KALMÜCKISCHE VOLKSLIEDER AUS DEM 18. JAHRHUNDERT

ÁGNES BIRTALAN

Die beiden Volkslieder, die hier behandelt werden, sind in Band I. der *Sam[m]lungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften*[1] von Peter Simon Pallas (1741, Berlin — 1811, Berlin) enthalten. Als Pallas in den Jahren 1768—69 und 1773 seine Reisen durch das Russische Reich unternahm, besuchte er das Gebiet der Kalmücken (Süd-Ural, Zaryzin — heute Wolgograd —, das Kaspische Meer, die kalmückischen Steppen zwischen der unteren Wolga und dem Kaukasus). Seine wertvollen Beschreibungen erschienen in zwei Bänden (*Sam[m]lungen . . .*) in den Jahren 1776 und 1801 in St. Petersburg.[2] Im Winter 1773 begleiteten ihn Johann Jährig und David Renatus Ritschmann. „. . .mir von der Kayserl. Akademie d. W. auf meine Vorstellung erlaubt ward zwey gewesene Mitbürger der unter Zarizyn ansäßigen Sareptischen Colonie mährischer Brüder, Hr. David Renatus Ritschmann, als Zeichner, Hr. Johann Jährich als Kalmückischen Übersetzer bey meiner Reisegesellschaft aufzunehmen von welchen der leztere durch seine ganz ohne Anleitung erworbene Kenntniß der mongolischen Sprache und Geschicklichkeit im Übersetzen sowohl, als auch alle orientalische Schriftarten aufs sauberste nachzuahmen, ersterer aber durch geschickte Entwerfung der Kalmückischen Lebensart, Sitten und Ceremonien so nöthigen Vorstellungen, welche dieses Werk in Kupfern begleiten nüzlich sind."[3]

Obwohl eine reiche Auswahl kalmückischer Sprachglossen im Buch ‚Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte" von

[1] P. S. Pallas, *Sam[m]lungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften*. I. St. Petersburg 1776, und eine Neuausgabe mit der Einleitung von S. S. Hummels, Graz 1980.

[2] Vgl. Anm. 1.

[3] P. S. Pallas, *Sam[m]lungen* . . . Vorrede VI. Über J. Jährig s. noch W. Heissig—K. Sagaster, *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Wiesbaden 1961, Einleitung XII.

Gerhard Doerfer veröffentlicht wurde, sind diese beiden Volkslieder, nicht weniger interessante Sprachmaterialen und wertvolle Folkloredenkmäler, da nicht enthalten.[4]

Über die Transkription

Die Frakturtranskription, die Pallas angewendet hatte, richtet sich nach den deutschen orthographischen Regeln und die Lautbezeichnung folgt auch dem Deutschen. Vgl. die Transkription der Konsonanten: tsch — *č*: *tschin* [= čin], z — *c*: *zäzägien* [= cecegīn], dsch — *ǰ*: *innakladschi* [= inaklaǰi], sch — *š*: *schüttüksän* [= šüteksen], ß — *s*: *ßootalä* [= sōtala], ſ bezeichnet *s* und zwar *z*: *ſämookänär* [= semōkenār], *ſobochu* [= zobaxa], usw. Die doppelten Konsonantenbuchstaben können die Kürze von ersten betonten Vokalen bedeuten — die doppelt geschriebenen Konsonanten befinden sich öfter nach den ersten Silben — *innakgien, tülläääduh, charrani* [= inagīn, tülādū, xarānī] usw. Andererseits ist aber auch anzunehmen, daß sie emphatische Längen der gesungenen Formen sind. Vgl. *keksenn, ittägällichtschin* [= keksen, itegelīx-čin].[5]

Die Vokallänge ist auf unterschiedliche Weise bezeichnet: **1.** Verdoppelung des Vokalbuchstabens; z. B. *jaachodok, charraaltschi* [= yaxadak, xarālči]. Das entspricht auch der heutigen kyrillischen kalmückischen Rechtschreibung. **2.** Der Buchstabe *h* steht nach dem Vokalbuchstaben z. B. *kährä* [= kērē]. In diesen Fällen können auch emphatische Dehnungen auftreten, z. B. *ſobochu duh, tülläduh* [= zobaxada, tülādū].
3. *ie* für *ī*, z. B. *golien, innakgien* [= golīn, inagīn].
4. Eine systemfremde Bezeichnung: ein Akzent über dem Buchstaben *a* im Wort *allàsan* [= älāsān], über die Bedeutung dieses Wortes s. nachstehend.

Die Vokallänge bleibt aber unbezeichnet, z. B. in *kürrät, önggötä* [= kürāt, öŋgetā].

Der Diphthong *ai*, der im Chalkha-mongolischen in mehreren Varianten bekannt ist, und in den oiratischen Dialekten meistens als *ā* und *ā* weiterlebt, wird bei Pallas als *ai*, *äi* und zwar *ä* [= ā] bezeichnet. Vgl. *chairladak* [= xairladak], kalm. *xārl-*, oir. *xayirla-*, mong. *qayirala-*; *chargäi* [= xarγäi], kalm. *xarγā*, *xarγā*, oir. *xarγai*, mong. *qarγai*, s. unten, Wörterverzeichnis. Aus der

[4] G. Doerfer, *Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte* (Witsen 1692 bis Zwick 1827). Wiesbaden 1965.

[5] Vgl. die gesungene Form eines Liedes (*urtīn dū*) die wie folgt erscheint:

O-don-do-OO-LOO-naA-laA-γa-ai
Oγ-tor-γo-O-o-maa-nai-Loo,

d.h. *Odondo nalayai oγtoryomnai*. S. Šarakšinova, *Liričeskie pesni burjat*. Irkutsk 1973, S. 32.

Verwendung des *ai* folgert man darauf, daß Pallas oder Jährig eine Originalschrift der Lieder vorlag.[6] Dies wird auch von B. Laufer begründet: „Ältere Aufzeichnungen von Liedern bei P. S. Pallas, *Sammlungen . . .*, Erster Teil, St. Pet., 1776, S. 152—157. Die kalmükische [sic!] Originalschrift der beiden auf S. 153—154 mitgeteilten Liebeslieder, mit Interlinearversion versehen, von der Hand von Just. Friedr. Malsch, in Göttingen (Asch, 143, pp. 63b 64b), mit der Bemerkung: «Diese zwey gedichte [sic!] hab ich nicht darum abgeschrieben um sie den Challmüken vor zu lesen, weil sie sehr leicht auf gedanken fallen würden als ob wir auch noch dergleichen liebten und bey uns in gebrauch währen, sondern nur ihre Reth und denkungs art darauss zu sehen und noch viele unbekannte Wörtter drauss zu erlernen.» Pallas' Lieder sind auch von Fr. Majer in Klaproth's *Asiatisches Magazin*, Band I, Weimar, 1802, S. 547 554, abgedruckt."[7] Es ist aber nicht unmöglich, daß die Aussprache einiger Wörter im 18. Jh. der mongolischen und oiratischen Schrift noch näher stand.

Die Sonanten, silbenbildenden Konsonanten in den unbetonten, nicht ersten Silben, die für das heutige Kalmückische so typisch sind, kommen bei Pallas gar nicht vor. In den oiratischen Dialekten steht an der entsprechenden Stelle meistens nur ein reduzierter Vokal, ein šwa-artiger Laut. Dieser wird von Pallas manchmal durch *ä* bezeichnet, z. B. *ittäm* [= idäm], *innaklaksän* [= inaklaksan], usw. Es gibt aber Fälle, in denen *ä* keinen šwa-Laut bedeutet: *önggötä* [= öŋgetā], usw.[8]

Zu den von Prof. Doerfer zitierten Beispielen der nicht konsequenten Schreibweise der Vokale *ö* und *ü*, vgl. „*uendür* Riesen" (heute kalm. *öndr*), *chara köön* „schwarze(-) Menschen" (heute kalm. *xara kün*), *uldä* „Säbel" (heute kalm. *ülde*), *oergö* „Hof" (heute kalm. *örkö*), usw.,[9] können wir aus den Liedern folgende hinzufügen: *tülläääduh* [= tülādū] statt *tölāde*, *fämookänär* [= semōkenār] statt *semükenār*, *föödölüksän föödän* [= zōdeleksen zōdān] statt *zūdl-*, *zūdn*, vgl. aber oir. *zöüdele-*, *zöüdün*.

[6] Es gibt auch eine andere Annahme: wenn diese Lieder keine schriftlichen Originale in der Sammlung des Barons von Asch (s. Anm. 7) hätten und J. Jährig diese gehört hätte, stand die Aussprache im 18. Jahrhundert der Schrift noch näher über den Diphtong *ai*, s. N. N. Ubušaev, *Fonetika torgutskogo gorova kalmyckogo jazyka*. Elista 1979, S. 42., und D. A. Pavlov, *Fonetika sovremennogo kalmyckogo jazyka*. Elista 1983, S. 72.

[7] B. Laufer, Skizze der mongolischen Literatur. *Keleti Szemle* VIII. Budapest 1907, S. 243—44. Über Baron Georg Thomas von Asch s. noch W. Heissig—K. Sagaster, *op. cit.*, XII.

[8] Diese Bezeichnung weist vielleicht auch darauf hin, daß J. Jährig diese Lieder auch gehört hatte. Vgl. die Verwendung des šwa-Lautes in der Hoch- und Umgangsprache: J. C. Street, Kalmyk Shwa. *American Studies in Altaic Linguistics*. ed. by N. Poppe, Bloomington 1962. 268. p. S. noch D. A. Pavlov, *op. cit.*, 51—63.

[9] G. Doerfer, *op. cit.*, 23.

Hier müssen auch die durch Verschreiben oder Druckfehler falsch geschriebenen Formen behandelt werden: für *unguksan* lies *uryuksan* (I.5a), für *urgun mori* lies *uryamar* (II.3a). Nachfolgend werden die verbesserten Formen verwendet.

Die vereinfachte Transkription

Es wird eine Transkription aufgrund von Ramstedts Transkription verwendet (vgl. G. J. Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch*). Die Vokallängen (auch die emphatischen werden bezeichnet) werden vereinheitlicht: *charraani* > *xarāni*, *golien* > *golīn*, *tüllääduh* > *tülādū*, usw. Die kurzen Vokale der nicht ersten Silben, die im Kalmückischen reduzierte Laute sind, denn hier wird kein besonderes Zeichen verwendet, nur *a* für die hintere Reihe und *e* für die vordere Reihe: *urguksän* > *uryaksan*, *söödölüksän* > *zödeleksen*. Diese *a* und *e* bezeichnen einen šwa-artigen Laut.[10] Die vermutlich emphatischen, oder im Sinne der deutschen Rechtschreibung verwendeten, verdoppelten Konsonantenbuchstaben (n, m, l, r) werden hier nicht bezeichnet: *innakgien*>*inagīn*, usw.[11] Die tönenden Silbenauslaut-Konsonanten werden nach der Aussprache als tonlos bezeichnet. Diese Transkription steht dem heutigen Kalmückischen und eigentlich Dörbötischen näher.

Über die Übersetzung[12]

Die von Pallas gebrachte deutsche Übersetzung der Lieder gibt den Sinn des Originals im allgemeinen treu wieder, aber nicht ganz genau. An einigen Stellen muß man heute sowohl die Gliederung des Textes als auch die Interpretation anders lösen, z. B.: II.1c:

xapčilda uryaksan xaryādan ädli (II.1c) lautet bei Pallas „Du wie in der Presse schnurgerade aufgeschoßener Kieferbaum". Das erste Wort *xapčilda* bedeutet: „Bergpaß, Bergschlucht, Enge, Bergweg, Steile, Felsen beiderseits", obwohl es, wie das Ramstedts Wörterbuch es zeigt, auch eine der Übersetzung von Pallas nahestehende Bedeutung „Schraubstock" hat. Diese Stelle ist also wie folgt zu verstehen: „Dem auf dem Bergpaß gewachsenen Lärchenbaum ähnlich."

[10] Vgl. Anm. 8.

[11] Vgl. Anm. 5.

[12] Die Übersetzung in *Asiatisches Magazin*, J. Klaproth I. Weimar 1802, ist aufgrund der von Pallas zitierten Übersetzung angefertigt worden. S. Abb. III. L. Lőrincz hat auch eine ungarische Übersetzung des I. Liedes angefertigt (drei Strophen), vgl. L. Lőrincz, *A mongol népköltészet* [= Mongolische Volksdichtung] Budapest 1969, 181—82.

In beiden Liedern kommt das poetische Bild mit dem Lärchenbaum vor, und bei Pallas steht es für den Jungen, für den Geliebten der Sängerin. In (I.2ab, 4ab) erzählt das singende Mädchen über sich selbst, wie das Possessivpronomen *čin* zeigt,

damxan-ügā šüteksen
därki-čin bälā bi (I.2ac)

Das bedeutet, daß die Lärchenbaum-Metapher das singende Mädchen behandelt. Im Sinne des Parallelismus gilt es auch für (I.5ac), obwohl das Possessivpronomen hier in der Rolle eines emphatischen Partikels antritt:

goldax čin uryaksan
golīn xaryā uyxan

„Biegsam ist der Lärchenbaum des Flusses, der im Flußtal aufgewachsen ist." D. h. das auf den Geliebten wartende Mädchen. Und so auch (II.1c), wo die Metapher in einem Vergleich vorkommt: „(Mich, die ich) dem auf dem Bergpaß gewachsenen Lärchenbaum ähnlich (bin)."

Die Zeile (II.3a) hat mir viel Kopfzerbrechen bereitet:

urgun mori narrani gärrältäh minnih otbola

lies:

urgumar[13] *naranī gereltā mini*
udbal . . .

Die Übersetzung von Pallas hilft bei der richtigen Deutung: „Ach dein Anblick ist mir wie das Morgenroth der Sonne, Du der meine". Aufgrund seiner Verdeutschung und einiger anderen Analogien ist die richtige Lösung folgende „(Du) meiner, (du) bist den Strahlen der aufgehenden Sonne ähnlich". Das „übriggebliebene" *otbola* [= odbala, udbala] muß der Alliteration und dem Parallelismus entsprechend am Anfang der folgenden Zeile stehen:

odbala cecegīn bädaltā mini

„(Du) meiner, (du) bist der Blume *odbala* ähnlich".

[13] In allen Volksliedern, die ich kenne, kommt die Form *uryamal, uryumal* vor, doch die Form *uryumar* kommt in Ramstedts Kalmückischem Wörterbuch vor, vgl. Wörterverzeichnis. Das Bild der aufgehender Sonne ist eine sehr häufige Erscheinung, z. B.:

uryumal ulān narīgi
ulān ūln xalxlnā,

s. B. Ja. Vladimircov, *Obrazcy mongolskoj narodnoj slovesnosti* (*S.-Z. Mongolija*). Leningrad 1926, S. 37, Lied 69.

Eine mißverständliche Stelle ist auch (II.2c):

allàsan minnih kürrät iräwutschi tschi nadaan

lies:

alāsan mini kürāt irewūči či nadān.

Nach Pallas „Da kömst du, der meine, von woher? zu mir getrabt heran". Ein Vergleich dieser Übersetzung mit dem Original zeigt folgende Entsprechungen: *kürāt irewūči* ~ „. . .köm[m]st du, . . .(getrabt) . . . heran"; *či* ~ „du"; es gibt keine genaue Entsprechung für „der meine", indirekt kann aber dieser Ausdruck aus der Bedeutung von *nadān* ~ „zu mir (wer dein bin)"; *mini* ~ „da" erklärt werden, vgl. Wörterverzeichnis. So muß das fragliche Wort *alāsan* dem deutschen Wort „woher?" entsprechen (s. Wörterverzeichnis), und die genauere Übersetzung der Stelle lautet folgenderweise: „Woher bist du zu mir gekommen?"[14]

In (II.3c) ist die Form *ödong* auch fraglich: Pallas übersetzte die Zeile „Ich saß mich in Gram zu erholen", wo *ödong* durch „in Gram" wiedergegeben ist. Das bedeutet, daß es sich um Verb kalm. *ūd'i-*, mong. *uyid-* „sich langweilen" handelt, und es hier als adv. mod. auftritt (*-ng* statt *-n* ist eine Sandhi-Erscheinung unter dem Einfluß des folgenden Worts mit velarem Anlaut, vlg. *ödon xarālγi*), *öd-*, oder *ūd-* ist eine dialekte Variante für *ūd'i-*.[15]

Für die Bedeutung *ussun* [= usan] s. das Wörterverzeichnis, und vgl. noch:

usn nartā̄ [= *artā̄*] *xarāma*
ūryān ayi dāγna[16]
usan [*artai*] *xar ni*
ūdā daliram xurdtai[17]

Literarische Besonderheiten

Die oiratischen Volksliedgattungen sind nach B. Ja. Vladimircov folgende: *aidm dūn, šastr dūn, šalik dūn.*[18] Vladimircov zählt die Liebeslieder zu den *šalik dūn*, das ist aber für uns nicht ohne weiteres geeignet, vgl. *šalik* „albern,

[14] Vgl. ein dörbötisches Lied:

a xōrxūm āšnā-l
āldās ardās.

Cenxer Uwsīn uyanga, Ulanbator 1966, 75.

[15] mong. *uyi-* torg. *ū-*, mong. *quyiya-*, torg. *xūge-* „brausen (vom Winde)", usw. s. N. N. Ubušaev, *op. cit.*, 45.

[16] B. Ja. Vladimircov, *op. cit.*, 9, Lied 19.

[17] *Mongol ardīn aman joxiolīn dēj bičig.* Ulanbator 1979, 44, Lied 10.

[18] B. Ja. Vladimircov, *op. cit.* Einleitung.

ohne Ernst, liederlich, leichtsinnig" (KWb. 354, Mun. 663). Die Lieder gehören zu den wehmütigen monologischen Liedern, in denen die Singende auch selbst erscheint, vgl. die Anmerkungen von Pallas: „Ein Klaggesang einer neu verehelichten jungen Frau an einen vormaligen Liebhaber . . ." (I.), „Die Erfüllung ähnlicher Sehnsucht eines verliebten Mädchen . . ." (II.).

Das II. Lied gehört noch zu den bei den mongolischen Völkern sehr häufig vorkommenden *mörödöl dū*,[19] z. B. ein dörbötisches Lied in chalchamong. Transkription:

öndör tolgoin öwört
ūljsan bolǰ jŭdlēd
öndögön yagān xalxī ni
ömssön bolǰ jŭdlēd
örŭnē bosōd xaľāxad
ewrē gancārā baiǰ l[20]

„Das Hauptcharakteristikum der mongolischen Poesie ist die Verwendung der Alliteration und Assonanz im Verse."[21] Die Erscheinung der Alliteration in Liedern:

I. 1(a a a x), 2(b b b x), 3(c c c x), 4(d d d d), 5(e e e x);
II. 1(a b c c), 2(d d e e), 3(f f g g).

Diese Alliterationsform wurde durch die Berichtigung der Gliederung von Pallas hergestellt.

Es gibt auch Alliterationen innerhalb der Zeilen in den Liedern, vgl.

xazartăxan xarāni (I.)
zŏdeleksen zŏdēn (II.)

Die Reime der Zeilenenden kommen nur als Folge des Parallelismus vor „Das unerläßichste [sic!] Erfordernis scheint bei allen Gedichten der Parallelismus der Glieder zu sein, der sich oft durch Wiederkehr derselben Endungen (Reim) oder derselben Worte (Refrain) kundgibt."[22] Die Parallelform in den Liedern:

I. 1(ab || cd), 2(ab || cd), 3(ab || cd), 4(ab || cd), 5(ab, cd);
1ab || 3ab; 1cd || 3cd; 2ab || 4ab; 2cd || 4cd || 5cd;

[19] Vgl. kalm. *mörēd-* „sich sehnen" (Ramstedt KWb. 266).

[20] *Cenxer Uwsīn . . .*, 129. Vgl. noch *Ai nan-ā* und *Xüder dungui nutag, Mongol ardīn aman joxiolīn . . .*, 49, Lied 27; 50, Lied 28.

[21] B. Laufer, *op. cit.*, 241.

[22] Hans Conon v. d. Gabelentz, *Einiges über die mongolische Poesie.* Zitiert B. Laufer, *op. cit.*, 242.

II. 1(abcd), 2(ab || cd), 3(a || b, cd);
2ab || 2cd || 3cd.

Der Parallelismus kommt wie im I. Lied in der mongolischen Volksdichtung vor, vgl.:

ulān xonyor mōrin
ūlīn belde ecenei,
uyaxašiq bičiken erkēreni
ūǰamxan xoli yāxa bī.[23]

Vgl. noch ein bajitisches Lied, wo der Parallelismus erscheint: 1(ab || cd), 2(ab || cd); 1 || 2. Pferd, Zaum (1ab) || Berg, Frühlingsplatz (1cd) || Pferd, Sattel (2ab) || Hügel, Sommerplatz (2cd). S. in chalcha-mongolischer Transkription:

xar xērt ni
xajārī ni tārūlna
xairxanī bilčrēr
xawarǰingī ni tārūlna.

ulān xērt ni
emēlī ni tārūlna
ulān tolgoid ni
juslangī ni tārūlna.[24]

Dem I. Lied ähnliche Gedanken und eine ganz ähnliche Struktur hat ein darigangaisches Lied (*urtīn dū*). Hier werden die Strophen 7—8 angeführt:

xonīn činē čulūg
xomrogo dairād yāx we!
xoyūlā laitai törsnȫs xoiš
xoltgoǰ salgād yāx we!

üxrīn činē čulūg
üyer dairād yāx we!
üilīn laitai törsnȫs xoiš
ügleǰ xelēd yāx we![25]

Die Parallelform: (7(ab || cd) || 8(ab || cd).

[23] G. J. Ramstedt, Š. Balinov, P. Aalto, Kalmückische Lieder. *JSFOu* (1963), 38. p. 13. Lied. Nach Ramstedts Transkription.

[24] Cenxer Uwsīn . . ., 105. p.

[25] *Mongol ardīn aman joxiolīn* . . ., 50, Lied 30.

Ein wichtiges poetisches Bild hängt in beiden Liedern mit dem Lärchenbaum zusammen. Der Lärchenbaum (*xaryā̄*) tritt in der oiratischen Volksdichtung oft auf, vgl. ein dörbötisches Lied in chalcha-mongolischer Transkription:

arīn xargain moxin saixan
awgai xūnī setgel saixan.
ulān xargain moxin saixn
učirsan xongorīn setgel saixan.[26]

Meistens aber erscheint es nicht als Personifizierung.

Der Blumenvergleich (II.3b) ist einer der häufigsten Vergleiche in der mongolischen Volksdichtung, vgl. ein burjatisches Lied:

xadada urgahan
xara yagān seseg[27]

und ein bajitisches Lied aus vielen Beispielen:

dawān dērn uryuksan
dalan öngīn ceceg.[28]

Die blaue Lotosblume *odbala*, skr. *utpala*, kalm. *udwl* „eine Art Lotos" wird in den Liedern nicht zu häufig verwendet, vgl. aber:

udbal-a čečeg ayula-yin čimeg
ulayan naran tngri-yin čimeg.[29]

Im I. Lied sind auf den Lamaismus verweisende poetische Bilder und Vergleiche enthalten: *därki, dara eke, itegel, idam, ūl.* Im Volksdichtungstoff, der mir bekannt ist, kommt *därki* als Geliebte nicht vor. Sehr oft erscheint aber die Geliebte, und die Mutter in der Gestalt einer *dagini* „Himmelfahrerin", vgl.:

ončitä dägini jūdnde orxu yāxu[30]
učirtai dakini ēǰi ni
ulumxan xoino sanakdanai[31]

[26] *Cenxer Uwsīn . . .*, 115.
[27] S. Šaraksinova, *op. cit.*, 87.
[28] B. Ja. Vladimircov, *op. cit.*, 45, Lied 89.
[29] *Mongyol arad-un mingyan dayu* II. Öber mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a 1981, 748, Lied 143. Vgl. noch:

öndör ūlīn garād uryasan
udwl linxua ceceg,

(meine Tonbandaufnahme in Uws aimag, Jawxan sum, 1983).
[30] B. Ja. Vladimircov, *op. cit.*, 55, Lied 115.
[31] G. J. Ramstedt, *op. cit.*, 74, Lied 36.

Das Pferd ist fast das wichtigste, unausbleibliche poetische Bild in vielen mongolischen Liedern. Es erscheint in verschiedenen Farben, mit verschiedenem Gang, vgl. *xara* (I.1a), *kērē* (I.3a), *boro* (II.1a). Das Bild des Pferds leitet sehr oft den Parallelismus ein.

Die sprachliche Besonderheit auch der oiratischen Lieder ist die Vermischung der Sprachschichten.[32] In zwei Volksliedern von Pallas verweist darauf der Gebrauch von *bui* statt bī, von *-ksan* statt *-san*. Dazu vgl. noch Anm. 18., und s. Wörterverzeichnis. S. als Beispiel für diese Erscheinung:

dēdü zergīn suburγaiγi
delger saixan bariqsan bui[33]
sūn-dalān dotr-ēce
sümr-ūla urγuksan met.[34]

Ähnliche poetische und sprachliche Motive der beiden Lieder kommen in der Volksdichtung der mongolischen Völker vor, doch sind diese Lieder sehr eigenartig, und weitere Forschungen wären nützlich.

Die der Transkription nach Pallas getreue Transkription

I

Chaſaartåchån Charraani,
Chabſchoolchodu jaachodok bui?
Chairladak Innakgien Tůllåådu h
Sobochu du jaachodok bui?
Damchan ůgå ſchůttůkſån darki tſchin bålå bi?
Damchan ůgå innaklikſån Innak tſchinni bålå bi?
Aemååltåchån Kåhrå tſchin azåhkoni jaachodok bui?
Aebårååndn kekſenn Uehlådu ſobochu duh jaachodok bui?
Ittåm Barridſhi umſchiksån
Ittågållichtſchin bållå bi?
Innakladſchi ſannakſån Innaktſchin bållå bi?
Golduch tſchin ungukſån Gollien Chargåi:
Uichan golſchikladſhi innaklakſån Innaktſchin bålå bi?

[32] B. Ja. Vladimircov, *op. cit.* Einleitung.
[33] G. J. Ramstedt, *op. cit.*, 82, Lied 44.
[34] B. Ja. Vladimircov, *op. cit.*, 57, Lied 118.

II

Uſſun ônggôtå Borôndån unnåetſchi,
Såmookånår ſangnadſhi iråwådtſchi nadaan
Chabtſchildu urgukſån Chargaidun adli
Challinggi nammaigån bolgåbutſchi, tſchi minni!
Sôôdôlûkſån ſôôdån tailgadſhi ſootulå, tſchi minnih!
Sûßkån bijåren iråwudſchi, tſchi nadaan
Aeilinien Kûmmegi adſchikladſchi ßootalå minnih,
Allàſan minnih, kûrrât iråwutſchi, tſchi nadaan,
Urgun mori, Narrani gårråltåh minnih otbola,
Jåzågien baidåltå minnih, ôdong charraaltſchi, ſootalå minnih;
Uritchen kûrrât iråwutſch, tſchi nadaan.

I

xazārtāxan xarāni
xapšōlxada yāxadak bui
xairladak [= xārladak] inagīn tülādā
zobaxada yāxadak bui

damxan ügā šüteksen
därki-čin belā bi
damxan ügā inaklaksan
inak-čini belā bi

emāltāxen kērē čin
ecākeni yāxadak bui
eberānān keksen ūlede
zobaxada yāxadak bui

idam bäriǰi umšiksan
itegelīx-čin belā bi
inaklaǰi sanaksan
inak-čin belā bi

ġoldax-čin uryaksan
ġolīn xaryäi [= xaryā] uyxan
ġolšiklaǰi inaklaksan
inak-čin belā bi

II

usăn öŋgetā̆ borandān unāǰi
semō̆kenā̆r [= *semkenā̆r*] *zaŋnaǰi irewūči nadān*
xapčilda uryaksan xaryaidan [= *xaryā̆dan*] *ädli*
xäliŋgi namaigān [*namā̆gān*] *bolyabūči či-mini*

zō̆deleksen zō̆dā̆n tailyaǰi [= *tā̆lyaǰi*] *sōtala či-mini*
züsken biyā̆rā̆n irewūči či nadān
äilīnīn [= *ā̆līnā̆n*] *kümēgī aǰiklaǰi sōtala-mini*
alāsān [= *älā̆sā̆n*] *mini kürēt irewūči či-nadān*

uryamar naranī gereltā̆-mini
udwal cecegīn baidaltā̆ [= *bā̆daltā̆*]*-mini*
ūd'in xarālǰi sōtala-mini
uritxan kürēt irewūči či nadān

Die Übersetzungen

I

Das gezäumte schwarze (Pferd),
wie (kann) es (nicht) gedrängt werden?
Für den verliebten Freund
wie (kann) man sich (nicht) quälen?

Ich war deine ganz treu vertraute
Dāra eke.
Ich war deine ganz treu verliebte
Geliebte.

Das gesattelte braune (Pferd),
wie (kann) es (nicht) entkräftet werden?
Für die selbst gemachten Tat
wie (kann) man sich (nicht) quälen?

Ich war in dein Zufluchtgebet (gefaßt),
das du vor Schutzgottheit gebetet hast.
Deine liebevoll gesinnte
Geliebte war ich.

Biegsam ist der Lärchenbaum des Flusses
der im Flußtal ausgewachsen ist.
deine dich zart liebende
Geliebte war ich.

II

Auf deinem reinen Fahlen reitend
kamst du zu mir leise,
(Mich), die dem auf dem Bergpass aufgewachsener Lärchenbaum
ähnlich (bin),
Mich, die berauscht ist, hast du bemerkt, (oh) du, meiner?

Während ich meinen geträumten Traum deutete, (oh) du, meiner,
bist du zu mir selbst gekommen?
Während ich die Nachbarschaft beobachtete,
Woher bist du zu mir gekommen?

Du bist den Strahlen der aufgehenden Sonne ähnlich,
Du bist der Blume *odbala* ähnlich.
Als ich die Ferne langweilig beobachtete,
bist du früher (als ich wartete) zu mir gekommen?

Bibliographische Abkürzungen

Čeremisov = K. M. Čeremisov, *Burjatsko-russkij slovar'*. Moskva 1973.
Kow. = J. E. Kowalewski, *Mongoľsko-russko-francuzskij slovar'* I—III. Kazan 1844.
Kru. = J. R. Krueger, *Thirteen Kalmyk-Oirat Tales from the Bewitched Corpse Cycle*. Text. Glossary, Translation. Bloomington 1978.
Krueger = J. R. Krueger, Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary I. Bloomington 1987.
Less. = F. D. Lessing, *Mongolian-English Dictionary*. Bloomington 1982.
Luws. = A. Luwsandendew, *Mongol oros toľ*. Moskva 1957.
Mongγol utu dūnī üge. Sinǰiyang-gīn aradīn keblel-īn xorō 1981.
Mun. = B. D. Muniev, *Kalmycko-russkij slovar'*. Moskva 1977.
Mylius = K. Mylius, *Wörterbuch Sanskrit-Deutsch*. Leipzig 1980.
Pozd. = A. Pozdneev, *Kalmycko-russkij slovar'*. St. Petersburg 1911.
KWb. = G. J. Ramstedt, *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki 1935.
Zwick = H. A. Zwick, *Handbuch der Westmongolischen Sprache*. Donaueschingen 1853.

Wörterverzeichnis*

adli [ädli] (II. 1c) „ähnlich, gleich" ~ kalm. *ädl* (KWb. 21, Mun. 64), oir. *adali* (Zwick 14, Pozd. 5, Kru. 51), mong. *adali* (Kow. 66)

adschikladschi [ajiklaji] (II. 2c) adv. imp. „bemerken, beobachten" ~ kalm. *ajiyl-* (KWb. 2, Mun. 29), oir. *ajiqla-* (Zwick 33, Pozd. 11), mong. *ajiyla-* (Kow. 123)

äilinien kümmegi [ālīn-īn (= inu) kümēgī] (II. 2c) gen., poss.; acc. „Nachbarschaft, Nachbar" ~ kalm. *äl kün, älīn kün* „ein nicht zu der Familie gehörender" (KWb. 25, Mun. 62), oir. *ayil kümün, ayil, ayil ulus, ayil kün* (Zwick 4, Pozd. 1, Kru. 52), mong. *ayil* (Kow. 3)

allàsan [älāsan] (II. 2d) „von welchem, woher?" ~ kalm. *äläs, äldās* (KWb. 22, Mun. 65), vgl. oir. *ali* (Zwick 18, Pozd. 7, Kru. 52), mong. *alinasa, alin-ača* (Kow. 71)

baidältä [bädaltā] (II. 3b) „gestaltig" ~ kalm. *bädl* (KWb. 39, Mun. 87), oir. *bayidaltai* (Zwick 132, Pozd. 116), vgl. mong. *bayidal* (Kow. 1047)

bälä bi, bällä bi [belā bi] (I. 2b, 2d, 5d; 4b, 4d) praes. perf. „ich war" vgl. kalm. *bilē* (KWb. 44, Mun. 99), oir. *bele* (Zwick 145) lies *belē*, mong. *bülüge* (Kow. 1237)

barridschi [bäriji] (I. 4a) adv. imp. „greifen, darbringen, halten, fassen" kalm. *bär-* (KWb. 38, Mun. 92), oir. *bari-* (Zwick 139, Pozd. 122, Kru. 61), mong. *bari-* (Kow. 1099)

bi „ich" kalm. *bi*, usw., s. *bälä*

biyären [biyārān] (II. 2b) instr., poss. subj. „selbst, in Person" ~ oir. *beyērēn* (Pozd. 125), vgl. *beye-bēn* (Zwick 146), *beye* (Kru. 61), kalm. *bī*, *biye* (KWb. 47, Mun. 98), mong. *bey-e* (Kow. 1121)

bolgäbutschi [bolgabūči] (II. 1d) praet. perf., interrog., pron. pers. „bemerken, für etw. halten" ~ kalm. *bolγa-* (KWb. 50, Mun. 105), oir. *bolyo-* (Pozd. 130, Kru. 62), mong. *bolγa-* (Kow. 1193)

boröndän [borandān] (II. 1a) *boro* mit *-n-* (vielleicht wegen der Prosodie), locat., poss. subj. „fahles Pferd" ~ kalm. *boro* (KWb. 51, Mun. 110), oir. *boro, boro möri* (Zwick 153, Pozd. 131), mong. *boro* (Kow. 1213)

bui [bui] (I. 1b, 1d, 3b, 3d) praes. imp., schriftsprachliche Form „ist" ~ kalm. *bui* „bylo, est" (Mun. 117), *bi, bī* (KWb. 44, Mun. 98), oir. *buyu* (Zwick 158, Kru. 62), mong. *bui* (Kow. 1154)

zäzägien [cecegīn] (II. 3b) gen. „Blume" ~ kalm. *ceceg* (KWb. 428, Mun. 633), oir. *ceceq* (Zwick 365, Pozd. 245, Kru. 69), mong. *čečeg* (Kow. 2121)

tschi [či] „du" ~ kalm. *či*, usw., s. *bolga-, ire-*

tschin [čin] „dein" ~ kalm. *čin*, usw., vgl. *darki tschin* [= därki-čin], *innak tschin* [= inak-čin], *kährä tschin* [= kērē-čin], *ittägällichtschin* [= itegelīx-čin], auch, als Bestimmungspartikel, vgl. *golduch tschin* [= goldax čin]

tschinni [= čini] s. *tschin*, mit Silbenüberfluß wegen der Prosodie, vgl. *innak tschinni* [= inak-čini]

* Zur Benutzung des Wörterverzeichnisses: Der Aufbau eines Wortartikels: die Transliteration der Wortform von Pallas; die dem Kalmückischen entsprechende Transkription in eckigen Klammern; grammatische und stilistische Angaben; die Bedeutung in Anführungszeichen; die Wortformen des Kalmückischen (kalm.), Schriftoiratischen, (oir.), Schriftmongolischen (mong.), und in einigen Fällen auch Dörbötischen (dörb.), Ölötischen (ölöt.), Torgutischen (torg.), Chalcha-mongolischen (chal.), Burjatischen (burjat).

damchan ügä [damxan-ügä] (I. 2a) dim. „unmittelbar, ganz sicher, ohne Zweifel" ~ kalm. *dam ügā* (KWb. 75), oir. *dam ügei erken xoyor köbūn bolxu bui* (Pozd. 211), mong. *dam ügei* (Kow 1642), vgl. *dam* (Zwick 314, Mun. 180)

darki [därki] (I. 2b) „eine Göttin *Dara eke*" kalm. *därk* (KWb. 82, Mun. 190), oir. *dara eke*, (Pozd. 212), mong. *dara eke* (Kow. 1663)

äbäräänän [eberāānān] (I. 3c) gen., poss. subj. „selbst, sich" ~ ölöt. *ewrān*, *ewrānā*, dörb. *erwān* (KWb. 129, Mun. 690), oir. *eberen*, *eberēn* (Zwick 41, Pozd. 16), vgl. mong. *öber* (Kow. 502)

azähkoni [ecākeni] (I. 3b) nom. fut.; poss. (als Definitivum) „entkräften, mager machen" ~ kalm. *ecā-* (KWb. 129, Mun. 705), oir. *ecē-* (Zwick 52), mong. *ečege-* (Kow. 222)

ämäältächan [emāltāxen] (I. 3a) dim. „mit Sattel versehen" ~ kalm. *emāltā* (Mun. 698), vgl. *emēl* (KWb. 121), oir. *emēl* (Zwick 46, Pozd. 19, Kru. 53), mong. *emegel* (Kow. 214)

gäräältäh [gereltā] (II. 3a) „mit Licht" ~ kalm. *gerltā* (KWb. 134), vgl. *gerl* (Mun. 139), oir. *gerel* (Pozd. 301, Kru. 73), mong. *gerel* (Kow. 2506)

goldux [ġol-dax] (I. 5a) dat.-loc. + suff. *ki*? „Fluß", hier „am Fluß (liegend?)" ~ kalm. *ġol* (KWb. 149, Mun. 165), oir. *yol* (Zwick 218, Pozd. 112, Kru. 61), mong. *yool* (Kow. 1017)

golschikladschi [ġolšiklaǰi] (I. 5c) adv. imp. „feine Sitten haben" ~ kalm. *ġolšiġla-* (KWb. 150, Mun. 166), vgl. oir. *yolšiq*, *yolšiqtai* „Höflichkeit, gesittet" (Zwick 219), chal. *golšig* „prijatnyj, milyj" (Luws. 121)

chabschoolchodu [xabšōlxada] (I. 1b) nom. fut., dat. „festhalten, festdrücken" ~ dörb. *xapšūl-*, kalm. *xapčūl-* (KWb. 167), *xabčūl-* (Mun. 563), oir. *xabčoul-* (Zwick 174), vgl. oir. *xabči-* (Pozd. 78, Kru. 59), mong. *qabči-* (Kow. 762)

chairladak [xārladak] (I. 1c) nom. usus „lieben" ~ kalm. *xārl-* (KWb. 180, Mun. 587), oir. *xayirla-* (Zwick 168, Pozd. 74, Kru. 59), mong. *qayirala-* (Kow. 713)

challinggi [xälŋgi] (II. 1d) „berauscht" ~ kalm. *xälŋgi*, *xalŋgi* (KWb. 163), *xalmya* (Mun. 570), oir. *xaliŋga* (Zwick 179, Pozd. 81), chal. *xalangi* (Luws. 501), mong. *qalanggi* (Less. 917)

chabtschildu [xabčilda] (II. 1c) dat.-loc. „Bergpaß" ~ kalm. *xapčl* (KWb. 167), oir. *xabčil* (Zwick 147, Pozd. 77), mong. *qabčil* (Kow. 763), vgl. kalm. *xawčg* (Mun. 563)

charraaltschi [xarālci] (II. 3c) adv. imp. „sein Augenmerk in der ferne nicht verlieren" ~ kalm. *xarāl-* (KWb. 168). oir. xarāla- (Krueger 263)

charraani [xarāni] (I. 1a) poss. (als Definitivum) „schwarzes Pferd" kalm. *xara mörn* „Rappe" (KWb. 168, Mun. 577), oir. *xara* (Zwick 183, Pozd. 86), mong. *qara morin* (Kow. 852)

chargäi [xarγā] (I. 5b), *chargaidun* [xarγā-da n(i)] dat., poss. (als Definitivum) „Lärche, Lärchenbaum" ~ kalm. *xaryā*, *xaryā* (KWb. 169, Mun. 578), oir. *xaryai modun* (Zwick 183, Pozd. 88), mong. *qaryai* (Kow. 844)

chasaartächän [xazārtāxan] (I. 1a) dim. „mit Zaum versehen, gezäumt" ~ kalm, *xazārtā mörn* „vnuzdannyj kon'" (Mun. 568), vgl. *xazār* (KWb. 174), oir. *xazār* (Zwick 187, Pozd. 85), mong. *qaǰayar* (Kow. 815)

ittäm [idam] (I. 4a) „Geist, der den Menschen schützt" ~ kalm. *idm*, *idam* (KWb. 205, Mun. 263), oir. *idam* (Pozd. 25), mong. *idam* tib. *yi-dam* (Kow. 287)

innak [inak] (I. 2d, 4d, 5d), *innakgien* [inagīn] (I. 1c) gen. „Liebe, lieblich, Geliebte" kalm. *iniy* (KWb. 208, Mun. 271), oir. *inaq* (Zwick 53, Pozd. 23), mong. *inay* (Kow. 267)

innakliksän, *innaklaksän* [inaklaksan] (I. 2c, 5c) nom. perf., *innakladschi* [inaγlaǰi] (I. 4c) adv. imp. „sich verlieben, lieben" kalm. *inayl-*, *iniyl-*, *iniyal-* (KWb. 208, Mun. 271), oir. *inaqla-* (Zwick 53, Pozd. 23), mong. *inayla-* (Kow. 277)

iräwudschi, iräwäätschi [irewūči] (II. 2b, II. 1b) praet. perf., interrog., pers. pronom. „kommen" kalm. *ir-* (KWb. 209, Mun. 273), oir. *ire-* (Zwick 60, Pozd. 27, Kru. 54), mong. *ire-* (Kow. 320)

ittägällich [itegelīx] (I. 4c) gen. + suff. *ki* „Glaube" hier „etw. dem Glauben, gehörendes" ~ kalm. *itgl, itkl* (KWb. 211, Mun. 274), oir. *itegel* (Zwick 56, Pozd. 24). mong. *itegel* (Kow. 289)

keksenn [keksen] (I. 3c) nom. perf., schriftsprachliche Form „machen" ~ kalm. *ke-, ki-, kē-* (KWb. 231, Mun. 297), oir. *ke-* (Zwick 231, Pozd. 283, Kru. 72), vgl. *keqsen üyile ezendēn temecexü* (Pozd. 283), mong. *ki-* (Kow. 2545)

kährä [kērē] (I. 3a) poss. subj „dunkelbraunes Pferd mit schwarzem Schweif und Mähne" ~ kalm. *kēr* (KWb. 230, Mun. 294), oir. *kēr* (Pozd. 283), mong. *keger* (Kow. 2497)

kümmegi [kümīgi] vgl. *äilinien kümmegi*

kürrät (*iräwudschi*) [kürāt] (II. 3d) adv. perf. „ankommen" ~ kalm. *kür-* (KWb. 247, Mun. 328), oir. *kür-* (Zwick 252, Pozd. 298, Kru. 73), mong. *kür-* (Kow. 2653)

minnih [minī] für [min] (II. 2d) Bestimmungspartikel, Auslaut mit emphat. Vokallänge „gerade" ~ kalm. *min, men, mīn, miń* (KWb. 263, Mun. 352)

minnih [minī] für [min] (II. 1d, 2a, 2c, 3a, 3b, 3c) „mein" vgl. kalm. *mini* (Mun. 352), oir. *mini* (Zwick 263, Pozd. 234, Kru. 68), mong. *mini, minu* (Kow. 2021)

nadaan [nadān] (II. 2d) dat., poss. subj. „(zu) mir (der ich dein bin)" vgl. kalm. *nada*, usw.

nammaigän [namāγān] (II. 1d) acc., poss. subj. „mich (der ich dein bin)" vgl kalm. *namāg, namāg, nämāg* (KWb. 271, Mun. 367), oir. *namayi* (Zwick 113), mong. *namayi* (Kow. 616)

narrani [naranī] (II. 3b) gen. „Sonne" ~ kalm. *narn* (KWb. 272, Mun. 368) oir. *naran* (Zwick 114, Pozd. 64, Kru. 57), mong. *naran* (Kow. 620)

otbola [odbola] für [udwal] (II. 3b) „Wasserlilie" ~ kalm. *udwl* (KWb. 446, Mun. 528), oir. *udbala* (Krueger 170), mong. *utbala čečeg* skr. *utpala* „fleur en général; fleur du lotus; le lotus, bleu, lotus caerulea (nymphaea caerulea)" (Kow. 392), skr. *utpala* „blaue Lotosblüte" (Mylius 80)

ödong [ðden] für [ūđin] (II. 3c) adv. mod. „sich langweilen" ~ kalm. *ūđi-* (KWb. 454), *uid-* (Mun. 529), oir. *uyid-* (Zwick 72, Pozd. 44, Kru. 55), mong. *uyid-* (Kow. 332)

önggötä [öŋgetā] (II. 1a) „farbig" ~ kalm. *öŋgtā* (KWb. 297, Mun. 419), oir *önggötü, önggötei, önggötöi* (Zwick 89), vgl. *önggü* (Pozd. 37, Kru. 56), mong. *önggetü, önggetei* (Kow. 497)

sannaksan [sanaksan] (I. 4c) nom. perf., schriftsprachliche Form „denken" ~ kalm. *sana-* (KWb. 312, Mun. 441), oir. *sana-* (Zwick 375, Pozd. 143), mong. *sana-* (Kow. 1281)

sämookkänär [semðkenār] (II. 1b) dim., instr., „vorsichtig, geheim, heimlich" ~ torg. *semūken* (Mongol utu dūnī üki 534), kalm. *sem semēr* (KWb. 323), oir. *semēr* (Pozd. 151), mong. *sem* (Kow. 1357)

sootulä [sōtala] (II. 2a) adv. term. „sitzen" ~ kalm. *sū-* (KWb. 379, Mun. 464), oir. *sou-* (Zwick 381, Kru. 63), *suu-* (Pozd. 158), mong. *sayu-* (Kow. 1298)

schüttüksän [šüteksen] (I. 2a) nom. perf., schriftsprachliche Form „vertrauen" ~ kalm. *šüt-* (KWb. 372, Mun. 687), oir. *šütü-* (Zwick 400, Pozd. 178, Kru. 64), mong. *šitü-* (Kow. 1489)

tailgadschi [tālγaǰi] (II. 2a) adv. imp. „auflösen erklären" ~ kalm. *tālγa-* (KWb. 389, Mun. 484), mong. *tayilγa*, (Kow. 1555), vgl. oir. *tayil-, tayila-* (Zwick 275, Pozd. 179, Kru. 65), mong. *tayil-, ǰegüdün-i tayil-* (Kow. 2321)

tülläääduh [tülādū] (I. 1c) Auslaut mit emph. Vokallänge „wegen, schuld, ersatz" ~ kalm. *tölāde, tölā* (KWb. 406, Mun. 512), oir. *tölōdü* (Zwick 305, Pozd. 199), *tölō* (Zwick 305), mong. *tölöge* (Kow. 1920), vgl. oir. *mini tölō-dü* (Zwick 264)

uichan [uyxan] (I. 5c) dim. „biegsam, zart" ~ kalm. *uyaxan* (KWb. 447, Mun. 530), oir. *uyaxan* (Krueger 174), chal. *uyaxan* (Luws. 473), vgl. mong. *uyan* (Kow. 420)

umschiksän [umšiksan] (I. 4a) nom. perf., schriftsprachliche Form „beten, zitieren" ~ kalm. *umši-* (KWb. 449, Mun. 532), *ungši-* (Zwick 75, Pozd. 47, Kru. 55), *umši-* (Zwick 75, Pozd. 51), mong. *ungši-* (Kow. 356)

unnäetschi [unāǰi] (II. 1a) adv. imp., in der zweiten Silbe mit emph. Vokallänge „reiten" ~ kalm. *möri un-* (KWb. 450, Mun. 534), oir. *möri unu-* (Pozd. 46), *unu-* (Zwick 73, Kru. 55), mong. *unu-* (Kow. 344)

urguksän [uryaksan] (I. 1a) nom. perf., schriftsprachliche Form „aufwachsen" ~ kalm. *urya-* (KWb. 451, Mun. 535), oir. *urya-*, *uryu-* (Zwick 82, Pozd. 53), mong. *uryu-* (Kow. 461)

urgumar [uryamar] (II. 3a) „aufgehendes, Gewächs, von selbst gewachsen" hier aber [uryamar naran] vgl. *naran uryaxa* „die Sonne geht auf" ~ kalm. *uryamar* (KWb. 451), *narn uryw* (Mun. 535), oir. *uryumal* „Pflanze, Gewächs" (Zwick 82, Pozd. 53), *uryumar* (Krueger 183) mong. *uryumal naran* (Kow. 462), s. *urguksän*

uritchen [uridxan] (II. 3d) dim. „früher" ~ kalm. *urdxn* (Mun. 536), *urida*, *urda* (KWb. 450), oir. *urida*, *uridu* (Zwick 81, Pozd. 52, Kru. 55), mong. *uridaqan* (Kow. 441)

ussun (*önggötä*) [usan] (II. 1a) „(von) rein(er Farbe)" ~ burjät. *uhan boro zühetei* „čisto-seroj masti" (Čeremisov 485)

uehlädu [ūledü] (I. 3c) dat. „Tat" ~ kalm. *ūl* (KWb. 461, Mun. 556), oir. *üyile* (Zwick 99, Pozd. 54, Kru. 57), mong. *üile* (Kow. 476)

jaachodok [yāyadak] (I. 1b, 1d, 3b, 3d) nom. usus „wie sein?, was sein?, was machen?" kalm. *yaya-*, *yāy-* (KWb. 218), *yā-* (Mun. 708), oir. *yā-*, *yāxu bü* (Zwick 331), *yayaǰi*, *yāǰi* (Pozd. 274), mong. *yaya-* (Kow. 2249)

sangnadschi [zaŋnaǰi] (II. 1b) adv. imp. „eine Gewohnheit haben" ~ kalm. *zaŋna-* (KWb. 467, Mun. 241), oir. *zangna-* (Pozd. 257), vgl. *zang* (Zwick 338), mong. *ǰang* (Kow. 2239)

sobochodu [zobaxada] (I. 1d) nom. fut., dat.-loc. „leiden" ~ kalm. *zowo-* (KWb. 476, Mun. 250), oir. *zobu-* (Zwick 350), *zobo-* (Pozd. 267, Kru. 70), mong. *ǰoba-* (Kow. 2378)

söödölüksän söödän [zödeleksen zödān] (II. 2a) nom. perf., schriftsprachliche Form; poss. subj. „selbst geträumte Träume" ~ kalm. *zūdl-*, *zūdn* (KWb. 484, Mun. 261), oir. *zöüdele-*, *zöüdün* (Zwick 354, Pozd. 272, Kru. 71), *zöüdün* (Pozd. 273), mong. *ǰegüdele-*, *ǰegüdün* (Kow. 2321)

süskän [züsken] (II. 2b) dim. „Aussehen" ~ kalm. *züsn* (KWb. 484, Mun. 260), oir. *züsün* (Zwick 357, Pozd. 273), mong. *ǰisün* (Kow. 2337)

ten, nur in gewissen Cadenzen und ähnlich klingenden Endungen harmoniren. Kalmückische Lustbarkeiten.

Ein Klaggesang einer neu verehelichten jungen Frau an einen vormaligen Liebhaber, ist folgendes: Gesänge.

Chasaartächän Charraani,	Ein gezäumt es der schwarzen Rosse,
Chabschoolchodu jaachodok bui?	Wie wärs eins unter sich zu kriegen?
Chairladak Innakgien Tülläädu h	Zu seinem allerliebsten Freunde einmal aus Liebe
Sobochu du jaachodok bui?	Wie wärs sich damit zu bemühn?
Damchan ügä schüttüksän darki tschin bälä bi?	War ich nicht dein angebetetes Bildniß ohne gleichen?
Damchan ügä innaklikſän Innak tschinni bälä bi?	War ich nicht deine verliebteste Geliebte ohne gleichen?
Aemäältächan Kährä tschin azähkoni jaachodok bui?	Deinen gesattelten Braunen auch drüber mager zu machen, wie wärs denn?
Aebäräänän keksenn Uehlädu sobochu duh jaachodok bui?	Sich aus eignem Trieb einmal zu bemühen, wie wärs?
Ittäm Barridshi, umschiksän Ittägällichtschin bällä bi?	Wir hielten Treue, und kontest du dich nicht auf die meinige berufen?
Innakladschi sannaksän Innaktschin bällä bi?	War ich nicht deine einige geliebteste Geliebte?
Golduch tschin unguksän Gollien Chargäi:	Du an jenem Fluß aufgewachsner Fluß-Kieferbaum!
Uichan golschikladshi innaklaksän Innaktschin bälä bi?	War ich nicht deine biegsame liebende Geliebte?

Die Erfüllung ähnlicher Sehnsucht eines verliebten Mädchen wird im folgendem Liede besungen:

Ussun önggötä Boröndän unnäetschi,	So reutst du auf dem schönen Fahlen her!
Sämookänär sangnadshi iräwäätschi nadaan	Wie treflich in Betragen komsts du hier bey mir an.
Thabtschildu urguksän Chargaidun adli	Du wie in der Presse schnurgrade aufgeschoßner Kiefernbaum;

I

Abb. I—II: Die beiden Lieder in *Sammlungen* ... von Pallas

154 Lebensart der Kalmücken insbesondre.

Lustbarkeiten der Kalmücken.

Gesänge.

Challinggi nammaigän bolgäbutschi, tschi minni!	Meyne aber nicht mich berauscht zu finden, du der meine!
Söödölüksän söödän tailgadshi sootulä, tschi minnih!	Als ich in tiefen Gedanken über meine geträumten Träume so saß, ach du Meiner,
Süßkän bijären iräwudschi, tschi nadaan	Da kömst du in Person zu mir heran;
Aeilinien Kümmegi adschikladschi ßootalä minnih,	Als ich in Gedanken schon beschloß meine Nachbarn um Hülfe zu bitten,
Allàsan minnih, kürrät iräwutschi, tschi nadaan,	Da kömst du, der meine, von woher? getrabt zu mir heran.
Urgun mori, Narrani garrältäh minnih otbola,	Ach dein Anblick ist mir wie das Morgenroth der Sonne, Du der meine!
Zäzägien baidältä minnih, ödong charraaltschi, sootalä minnih;	Deine Schönheit ist gleich den Blumen, du meiner; ich saß mich in Gram zu erholen,
Uritchen kürrät iräwutsch, tschi nadaan.	Und unvermuthet trifst du hier ein bey mir.

Hier ist noch ein andres verliebtes Liedchen, zu welchem das Kalmückische nicht ist aufgezeichnet worden:

Ach du mein unvergleichlichster Liebling!
Wie eine Zierde an der Pfeiltasche, du mein Liebling!
Meiner Seele einiger Vorwurf, du mein Liebling!
Ohne Zorn, ohne Falsch, sanftmüthig, du mein Liebling!
Ohne Stolz, ohne lächerlichen Zwang, du mein Liebling
Du dessen Herz mit dem meinen ein Kern ist!
Wer hat was an dir zu tadeln?
Thuts jemand, so ist es aus Neid.
Ach laß die sagen was sie wollen,
Die Tadler leben zu ihrer eignen Schmach.
Am Himmel leuchtet die schöne Sonne und der Mond;
Auf der Erden sieht man dich und mich, uns beyde allein.
Also wollen wir uns auch nie von einander entfernen,
Sondern die Wonne des Lebens mit einander geniessen.

Ein

2.

Lied eines Kalmücken in der Fremde.

Am Morgen gleich, wenn früh die Lerche ihre Stimme
Erhebet; und ich ihre Lieder höre, kommen
Die Meinen unaufhörlich mir in die Gedanken!
Ach! mein im Bogenſchieſsen ſo geübter Vater!
Ach! meine Mutter dem Gemüth ſo lieblich!
Muſs es bey den Gedanken denn nun bleiben?
Gedanken ſind nur Betrüger;
Sinnlich Gefühl allein iſt Wahrheit;
O laſst euch dies geſagt ſeyn, meine Freunde!
Gewaltig iſt die Fügung der Natur,
Verborgen unſers Schickſals Zukunft —
Umſturz und nicht gehoffte Seegen fügen ſich von ſelbſt,
Veränderungen ſind im Lauf der Welt!

* * *

3.

Klaggeſang einer jungen Frau an ihren ehemaligen Liebhaber.

Der dunkeln Roſſe ein's gezäumet
Wie wär's, es zu bezähmen?
Aus Lieb' einmal zu ſeiner liebſten Freundin,
Wie wär's, damit ſich zu bemüh'n?

War

III

Abb. III—V. Die Übersetzungen in Klaproth's *Asiatisches Magazin*. Das I. Lied hier 3, das II. Lied hier 4

War ich dein angebetet Bildniſs ohne Gleichen nicht?
War ich die zärtlichſte Geliebte ohne Gleichen nicht?
Den Braunen wohl geſattelt,
Auch mager drum zu machen, wie wär's?
Wie wär's? aus eignem Trieb einmal ſich zu bemühn!
Die Treue hielten wir, und konnteſt du dich nicht
Einſt auf die Meinige berufen?
War ich nicht deine einzige, geliebteſte Geliebte?
Du an dem Fluſs hochaufgeſchoſsner Kieferbaum!
War ich nicht deine biegſame, dich liebende Geliebte?

* * *

4

Liebeslied eines Mädchens.

So reiteſt du denn auf dem ſchönen Falben her!
Wie treffich im Betragen kommſt du bey mir an,
Du, ähnlich einem Kieferbaum,
Hochaufgeſchoſſen, ſchnurgerade nach der Kunſt!
Doch du der Meine, wähne nicht mich berauſcht zu finden!

Als

IV

Als ich ach du Meiner, ſo ſaſs
Ueber meine geträumten Träume vertieft in Gedanken;
Da kömmſt du in Perſon zu mir heran;
Als ich in Gedanken ſchon beſchloſſen hatte
Meine Nachbarn um Hülfe zu bitten
Da kommſt du der Meine, von woher? zu mir herangetrabt!
Ach dein Anblick du der Meine
Iſt wie das Morgenroth der Sonne mir;
Deine Schönheit, du Meiner, iſt gleich den Blumen!
Ich ſaſs vom Gram mich zu erholen
Und unvermuthet trifft du hier bey mir ein.

* * *

5.

Liebeslied eines Mädchens.

Ach du mein unvergleichlichſter Liebling!
Wie eine Zierde der Pfeiltaſche, du mein Liebling!
Einziger Gedanke meiner Seele, du mein Liebling!
Ohne Zorn, ohne Falſch, voll Sanftmuth, du mein Liebling!
Ohne Stolz, ohne lächerlichen Zwang, du mein Liebling!
Du, deſſen Herz mit dem meinen ein Kern iſt!
Wer hat an dir etwas zu tadeln?
Thut's eine, ſo iſt's aus Neid,
Ach laſs die ſagen was ſie wollen,
Zu ihrer eignen Schmach leben die Tadler!

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 75—82 (1987)

RECENTLY DISCOVERED ANCIENT RELICS IN MONGOLIA

ISTVÁN ERDÉLYI—IMRE FEJES

The land of the Mongolian People's Republic abounds in archeological remains. However, despite the intensive archeological field work of the past decades, many findspots have not yet been pinpointed, and reports on only a part of the finds, either unearthed or documented on-the-spot, have been published. Fast and South-east Mongolia, from where the treasures reviewed here derive, is among the less widely explored regions, so the forthcoming data fill in some blank areas in the archeological map of the country (Figure 1). For instance, Dariganga, where the last field research[1] was carried out by Soviet archeologists in the late 1920s, has in particular been little explored, so fresh findings can be expected from this area as well.

In what follows, five sites are described in as much detail as possible, three of them in Eastern Gobi province, one in Hentei and one in Sühbaatar province.[2]

1. Rock drawings on the peak of Mount Dzaagal

The 1,347 m high mountain is between Saihandulaan and Mandah, 35 km west of the former and 40 km north-east of the latter, off the telephone line connecting Sainshand with Dalandzadgad, west of Sainshand, the centre of Eastern Gobi province. Being the highest point in the region, it can be seen from a distance of 20—30 km from various directions. It is about 6 km north of the busy cart-road alongside the telephone line.

The area is characterized by heavily eroded landforms, a semidesert flora and black crags jutting out of the ground in many places. The mountain and its environment are composed of volcanic formations dating from the Paleozoic era, with lava rock having an inferior role among them. The peak is largely made of tuff sandstone, but now the direction of beddings can hardly be detected.

[1] В. А. Казакевич, *Намогильные статуи в Дариганге*. Ленинград 1930.

[2] The provenance of the rock drawings showing stags is some 400 km south of the southern border of the area where "stag" stelae have so far been found.

Though the sides of the mountain are at places quite steep, the immediate surroundings of the summit are gently sloping. On the peak and along the sharp crest leading up to it, several *obos* (sacrificial stone heaps) can be found, the pebbles mixed with the offerings of modern life: matches, wrapped candy, and coins. The large number of *obos* here indicate that ritual customs surviving from ancient times are still associated with the mountain. Unfortunately, the rock drawings also bear this out. Nearly the whole surface of some easily scratched rock has been covered with graffiti.

Pictographs can be found on the nearly horizontal surface of rocks lying about on the ground (Figure 2). The figures, mostly of people and animals, are all of similar size (10—15 cm) and were drawn using one of three different techniques.

As the drawings executed with the "tapping" technique are the hardest to discern, they are believed to be the earliest. An area of about 30×70 cm is covered exclusively with such figures. Two regular circles and several human figures can be clearly discerned. (Figure 3). The three human figures near the narrow end of the rock have survived in the most intact form. They join hands in a dance (Figure 4).

There is only one other drawing made with the aid of the same technique. The figure of a stag is rather blurred in it, but the typical features of stag representations — the shape of the antlers, the arch of the back and the long beak-lize muzzle — familiar from the so-called "stag stelae"can be recognized (Figure 5).

Only one pictograph represents the other drawing technique, that of "scraping", which, however, is not restricted to the outlines. Four human figures can be clearly discerned, with possibly a fifth on the left (Figure 6). The drawing, showing group fertility-charming — is in very good condition compared to the previous ones; probably it is much younger.

The third, possibly most recent technique is the "etching" of the contours. This technique was used to depict animals: deer, horses, wild sheep and mountain goats, tangles of lines, half-ready figures and writing signs. Most of the rocks are covered with drawings of this kind, that is, recent graffiti.

2. Pictographs on top of Mount Baga-Öldziit

The 1,246 m high mountain is also in Eastern Gobi province, 65 km west-southwest of the capital of the province, Sainshand, some 30 km east of Saihandulaan. Even inferior roads avoid it.

This area is also characterized by denuded surface forms. Downward rushing water from the rare but heavy rains created an intricate network of ravines which makes the area hardly accessible even to landrovers.

An east-west strip of land some 60 km in length and an average 20 km in width, stretching between the district centre of Saihandulaan and the town of Sainshand, is composed of terrestrial igneous formations from the Paleozoic era. Subsequent tectonic movements considerably reshaped the thinly layered complex landmass. Folds and faults can both be found here. In the vicinity of Baga-Öldziit, the strata tilted onto their edges, at right angles to the surface. In this way, it is not the bedding, but the fracture planes and sliding surfaces that provided the one-time artists with a drawing-board. The rock is quite tractable, but preserves the drawings fairly well.

As the flora is specially sparse immediately around the mountain, even the temporary establishments of nomadic shepherding are missing, most favourably for the rock drawings, which do not display any recent alterations in this way.

The drawings are placed in groups 10—20 m away from each other on the flat top of the mountain. They cover nearly all the smooth surface, but they do not overlap. Later artists apparently took care not to spoil the former drawings, but they utilized all the available space. Human figures are about 10—15 cm, while animals measure up to 30 cm.

Although all the drawings were made by "tapping", the considerable differences in style can help one detect a certain chronology.

One end of the chronological sequence is marked by human figures, more symbols than semblances: a head, a trunk, and straight limbs. The most highly advanced, thus most recent drawings are thought to be the animal figures in which their creator paid attention to such details as muscles and ribs as well. From the in-between period comes, for example, the stag whose shape is similar to the drawings of the "stag stelae", although the applied technique —that of outlining—differentiates it from them (Figure 7).

Nearly all the salient points of this volcanic range have similar rock drawings, but unfortunately the authors had no opportunity to see them all.

3. Stone-slab graves southwest of Mandah sumun

The site is some 30 km west-southwest of the district centre of Mandah in Eastern Gobi province.

With relatively heavy traffic for the region, the dirt-road runs from Mandah to Manlai in Southern Gobi, roughly parallel with the telephone line between the two provincial capitals, Sainshand and Dalandzadgad. Leaving Mandah behind, the first 30 km section of the road crosses a rocky, hilly area before it arrives at a spacious plain. The last roadside elevation that still affords a good view of the region is some 100—200 m south of the road. The mountain, merely 1,222 m in height, has a triangulation point with a bench mark. The average altitude of the area is nearly 1,200 m above sea level.

The rounded boulders of the coarse-crystalline intrusive magmatic rock, constituting the so-called Mandah massif, stick out of the denuded ground, creating the impression of a "sea of stones" when looking towards the south of the mentioned height.

The first stone-slab grave we studied is at the southern foot of the elevation, placed nearly horizontally. It can be clearly seen from the triangulation point. The triangular grave is surrounded by slabs of the local rock set on edge. The corners are marked by stones higher than the rest (rising to 1.0—1.3 m). The enclosed area is flat and level with the surroundings. The sides measure an estimated 3 and 5 m, resp. From the direction of the shadows, the position of the grave can be unequivocally determined as north-east-south-west (the photography was taken immediately before sunset) (Figure 8).

Along the longitudinal axis of the grave, some 5 m from the northeastern side, there is a nearly 1 m tall stone slab set like a "headboard" with its smooth side towards the grave.

Several hundred metres north-east of this grave, another similar grave was found on the plain, smaller in size, rectangular in shape and similar in aspect,[3] but having no "headboard" (Figure 9).

Our colleagues have come across similar stone-slab graves in a worse condition at more distant points of the Mandah massif, but we had no opportunity to visit them.

4. Stone statues near Mount Hoyor-Dzotlig

The statues are located some 35 km southeast of the district centre of Ömöndelger in Hentei province, near the mountain called Hoyor-Dzotlig (1,461 m). Hardly rising above the surrounding heights, the mountain is still clearly set off from its environment by its insularity and peculiar shape. Its peak is pointed, gently sloping northward with a sharp-ridged spur, while it is bounded by a steep precipice to the south. Its material is black volcanic rock. To the east, there is wide hilly country. In one of its north-south valleys (2—4 km) east of the peak, there is a stone statue of a standing figure about 1 m in height.

Only the western side of the statue made of granite or some similar rock is fashioned. The face, the hands holding a cup, and some details of the clothing are carved into the smoothly polished surface. The depth of carving does not reach 1 cm anywhere. The deeper furrow in the line of the neck is of natural origin.

[3] K. Nagy, *A kilencedik újjászületés* [The ninth rebirth]. Budapest 1985. Colour photograph after p. 304.

The narrow oval face features a high brow, thin nose, tightly pressed lips and a pointed chin with a beard. The carving does not indicate any headgear. The chalice is in the middle of the statue's overground part. Of the hands, only the long thin fingers are represented. A small circle (symbolizing the navel) and a longitudinal groove are the only marks in the polished space beneath the chalice (Figure 10).

In its immediate vicinity, (some 10—20 m away) there is another fallen statue of the same size and material, also depicting a human figure holding a cup. Assuming that the statue was not moved after it toppled over, it must have faced west when erect. About the lower third of the monolith must have been under the ground, which shows no signs of working. The front part is also smoothly polished, but the nose, the lips and the cup stand out in relief. Above the chalice a small semicircular "niche" of a few cms in depth was carved for small sacrificial objects.

The face is wide and round with a low forehead. The nose is straight, and the lips are full. The oblong protrusion below the chin indicates a beard. When upright, the chalice was next to the surface of the ground, but the hands holding it are hardly discernible. (Figure 11.)

In the low grass surrounding the statues, unhewn pieces of rock of similar or smaller size lie about at random, probably the remains of a destroyed grave.

Our colleagues who thoroughly explored the neighbourhood of the statues in a circle of 10—20 km have not found similar relics.

5. Stone statues in the district centre of Dariganga

The statues can be found about 1 km east of the district centre of Dariganga in Sühbaatar province. The neighbourhood consists of volcanic lava rocks, the surface mostly of sponge-like dark grey blistered basalt. This makes it even more striking that the material of the two main figures found there is a homogeneous white crystalline rock, which is sure to have come from some place else, probably dozens of kms away.

The heads of both figures were broken off and replaced by local stones very little fashioned. The "substitute" heads are fixed in place without binding material. They are roughly hewn, with some pebbles wedged under them to prevent them falling off. The two nearly lifesize statues, carved from two separate blocks of stone, were erected side by side, the shorter figure placed half a metre more forward.

Both enthroned figures rest their left hands on their knees, each holding a cup in its bent right hand. Their attires reach down to the ground, but the tips of their footwear stick out. The back and shoulders of the taller figure are adorned with a curvilinear design. There is no indication of their sex. (Figure 12).

The thrones are minutely elaborated. The back of the throne of the larger figure even features a flower pattern. (The shoulders, arms and especially the area around the chalices are covered with a dark greasy layer, showing that sacrifices are offered to them even today (Figure 13).

Some 100 m away in two different directions from these central figures, another two stone statues can be found. We took a closer look at one of them only. This smaller human figure is in a more deteriorated condition than the earlier mentioned two statues. Not only is its head missing, but its chest displays large cracks. The posture of the figure is similar to that of the two central figures (Figure 14).

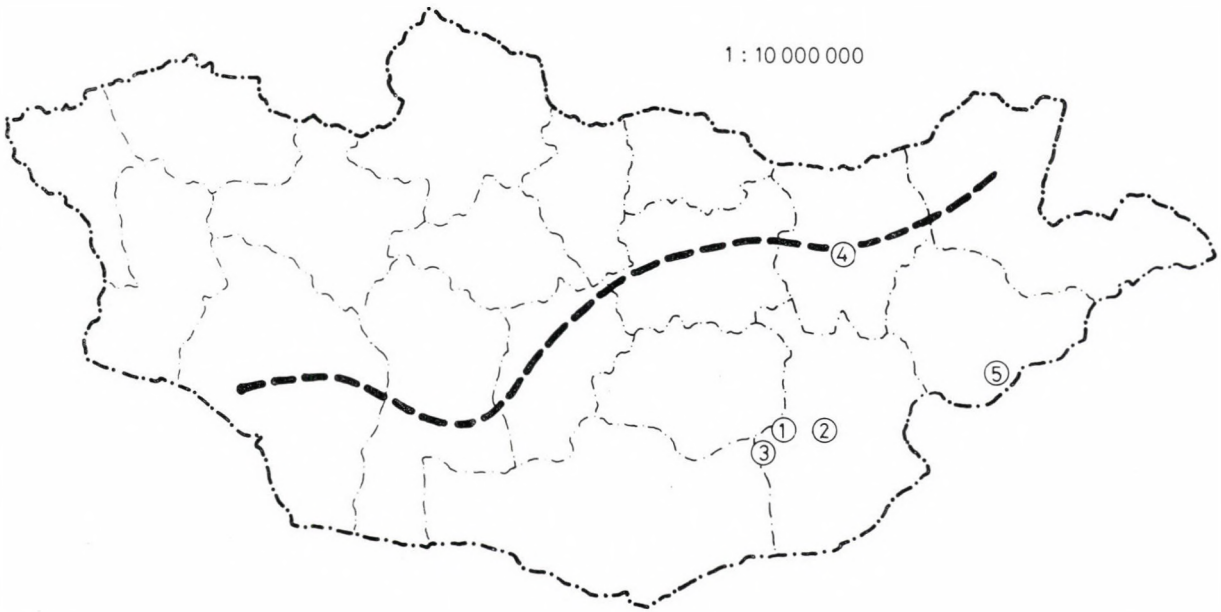
After this short description of the findspots and the relevant relics, let us proceed on to the problem of dating and analogy. Let us start with the most ancient finds, the rock drawings on Mount Dzaagal.

Though representations of fertility rites are not rare in Mongolia, the most frequent figure as E. Novgorodova observed, is the Progenitrix.[4] The closest analogue to the Mount Dzaagal find is on the rocks of Bičigtiin Am where the plaits of the women are much shorter. Representing primeval ideas, these scenes no longer occur in the antiquity or afterwards. Nor can dancing human figures be tracted in later times.

The most conspicuous feature of the dancing figures is that in place of the head of the middle figure, a stylized sun disk can be seen. The figure blinded by the sun mask is led by the hands by his companions. To the right there is another sun disk (mounted on a staff?). The sun disk can be detected at the apex of many a "stag" stele. In the Bronze age, the cult of the sun was common in Eurasia.

The dating and classification of the "stag" stones and the analogous rock drawings have not yet been completed. The representation of weapons facilitates dating, for scores of bronze weapon fragments have been recovered from graves, especially outside Mongolia. As for the manner of portraying stags and other animals shown with them, one finds, as V. Volkov did, that the number of stelae with near-realistic (natural) representation of stags is amazingly low (10 out of 450 studied by Volkov).[5] Most stags were depicted in a highly stylized manner, e.g. in the pictograph on Mount Dzaagal, with a beak-like snout (380 out of 450 in Volkov's publication). This stylized type must have been in practice within narrow time limits. According to L. Kyzlasov, they are the latest. An analysis of the weapons shown on the stelae led V. Volkov to conclude that they reflect the locally used kinds of bronze weapons representing the Karasuk culture, or more precisely, the very end of the Bronze age, i.e. the first centuries of the 1st millennium B. C. The latest

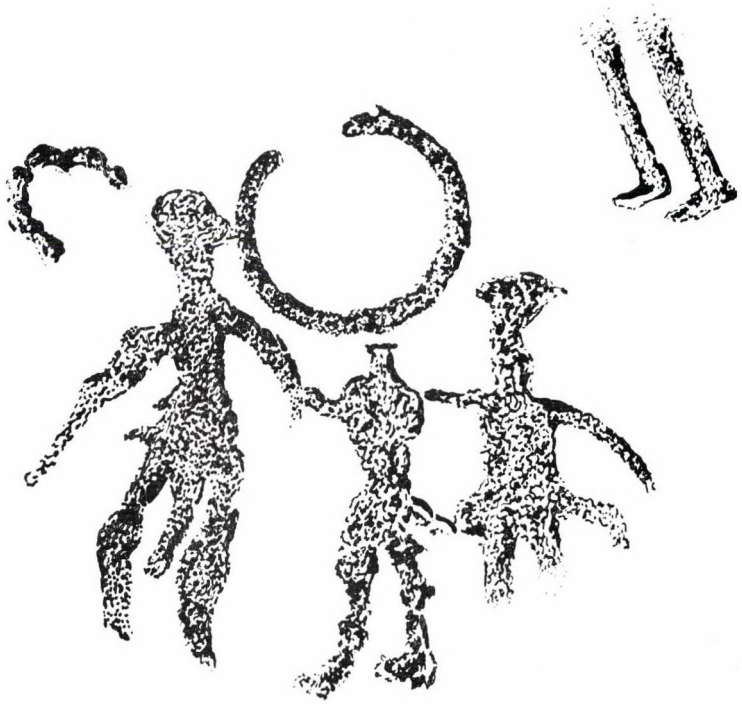
[4] E. Nowgorodowa, *Alte Kunst der Mongolei*. Leipzig 1980. Photograph No. 150.
[5] В. В. Волков, *Оленные камни Монголии*. Улан-Батор 1981.



The map of the sites mentioned in the paper (drawn by I. Fejes): 1. Dzaagal; 2. Baga Öldziit; 3. Mandah; 4. Hoyor-Dzotlig; 5. Dariganga. The line indicates the southern border of the area of "stag" stones, after V. Volkov

The peak of Mount Dzaagal with the decorated rocks. (All the photographs were taken by I. Fejes)

Ritual dance (drawing by Mrs G. Szathmáry after the photograph of I. Fejes).



Detail of ritual dance (drawing by Mrs G. Szathmáry after the photograph of I. Fejes)

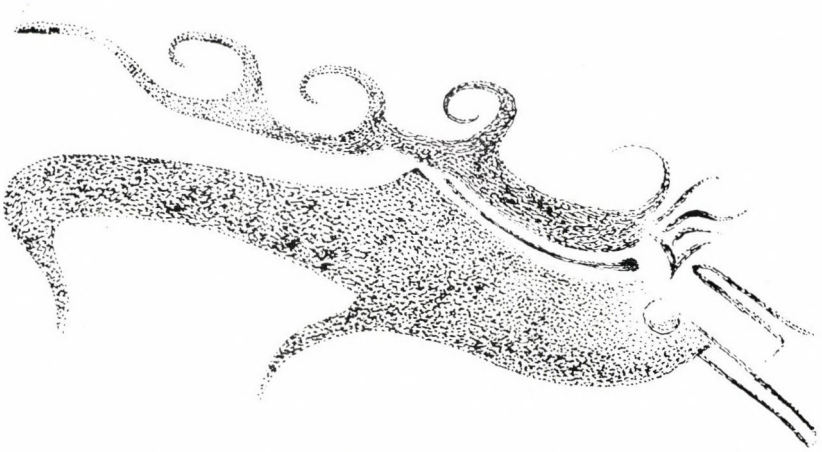


Figure of a stag (drawing by Mrs G. Szathmáry after the photograph of I. Fejes)

Fertility rite (drawing by Mrs G. Szathmáry after the photograph of I. Fejes)

Portrait of a stag

Stone-slab grave

Stone-slab grave

Stone statue from the Turkic period

Fallen stone statue from the Turkic period

Stone statues of enthroned figures

Stone statues of enthroned figures, rear view

Stone statue of an enthroned figure

pieces date from the early phase of the Tagar culture, i.e. the middle of the 1st millennium B. C.

Rock drawings featuring stags similar to the stylized animals of the "stag" stelae are also well-known in those parts of Mongolia, where "stag" stones cannot be found: Yamaanii Us, Tewsh Uul, Haniin Had, Bičigtiin Am, and Čuluutiin Gol, etc. One may be justified in assuming that they date from the same period of time. E. Novgorodova sought to outline the chronology of stag representations.[6] She hypothesized that the direction of progress was from the application of clumsy outlines and grill-like bodies to the graceful silhouettes of elongated jumping or running stags that emerged in Mongolia already in the Aeneolithic age. The latest depictions of stags date from the end of the Bronze age and characterize the art of the early nomads.

The body of the cat-like predatory animal on the peak of Mount Dzaagal resembles an animal figure in one of the "stag" stelae described by V. Volkov. This representation is rare, occurring only in another two of the tablets in Volkov's publication. This manner of depiction is different from the patch-like representation typical of the "stag" stones and some of the rock drawings, in which the areas inside the contours are uniformly filled out with no details indicated. Animals represented by the outlines and some lines for the ribs were mostly typical of the Bronze age on the territory of Mongolia.[7]

No comprehensive study has been undertaken so far on the Turkic stone sculpture in Mongolia. There must be many undiscovered stone statues that have fallen on the grass or are already half buried, all over the country away from inhabited areas. So far, only one attempt has been made to summarize the Turkic archeological relics, but it was published only in Mongolian in very few copies and with hardly any illustrations.[8] The fifteen years that have passed since its publication have brought with them the discovery of several other stone statues.[9] The two stone statues described in this paper were found together in Eastern Mongolia (Hoyor-Dzotlig), but their treatment is basically different from each other; exact analogues in Mongolia are not yet known. Let it be noted, by the way, that stone carving in Mongolia during the Turkic reign assumed a variety of forms. This can be inferred from the illustrations to a large comprehensive study published earlier.[10] Comparing

[6] З. А. Новгородова, *Мир петроглифов Монголии*. Москва 1984.

[7] В. В. Волков, *op. cit.*

[8] Н. Сэр-Оджав, Эртний түрэгүүд (VI—VIII. зуун). *Studia Archaeologica* V: 2. Улан баатар 1970.

[9] I. Erdélyi, *A mongol—magyar régészeti expedíciók eredményei* [The results of joint Mongolian—Hungarian archaeological expeditions] (manuscript). Fontes Archaeologicae Hungariae. Budapest 1989 (in progress).

[10] Л. А. Евтюхова, *Каменные изваяния Южной Сибири и Монголии*. МИА 24. Москва 1952. pp. 72—120.

the Turkic statues from the area between the Seven Rivers to those described earlier, no precise correspondences can be established.[11] The little "niche" for sacrificial food (?) in one of them is quite unique along with the indication of the navel in the other. Only female figures from the region of the Seven Rivers display this mark, whereas the statue presented here appears to be a man as it has a beard (?). This seems to be in contrary with the breasts; in Turkic stone sculpture they are always symbolized by small circles. Regarding our present stock of knowledge, their dates cannot be established. Parallels from Central Asia suggest that holding a vessel in two hands is a feature of later statues.

The human figures portrayed sitting in throne-like chairs are, however, not from the Turkic age. This was pointed out earlier, in connection with a similar statue discovered in Öndörhaan.[12] The two figures with their original heads missing mentioned in this paper are nearest to the figure from Dornod aimak described by N. Ser-Odǰav. (There the head was intact.)[13] The structure of the armchairs is completely identical. It already crossed N. Ser-Odǰav's mind that these statues might date from later times, yet he included them in his book. The typical seats of these statues provide us with something palpable to go on by. Being collapsible, the structure of these chairs is well suited to the nomadic way of life. The Chinese also adopted them back at the end of antiquity and labelled them "barbaric" chairs. No doubt they were in use among the leaders in Mongolia from the 13th century onward.

Several specimens of the statues of enthroned figures were discovered last year in Mongolia.[14] There is now ample basis to assume that they are the portrait-like representations of local feudal lords and as such, they are specific remains of late medieval Mongolian sculpture. No analogues are known from neighbouring countries. Where the statues are still in their original places, it has been found that they are set on small mounds, or graves. The headgear, type of boots and ornamental elements also suggest that such statues were erected in the 15th—16th centuries A. D. as well.

[11] Я. А. Шер, Каменные изваяния Семиречья. Ленинград 1966. ill. 15.

[12] I. Erdélyi, Recently found relics of Turkic Stone Sculpture from the territory of the MPR. In: *Arts of the Eurasian Steppelands*. Colloques on Art and Archaeology in Asia No. 7. London 1978. pp. 203—217.

[13] Н. Сэр-Оджав, *op. cit.*, ill. 5.

[14] Д. Баяр, Каменные изваяния из Сухэ-Баторского аймака (Восточная Монголия). In: *Древние культуры Монголии*. Новосибирск 1985. pp. 148—158.

A native of the region told us some oral traditions associated with the statues. He said the two main figures represented a ruler and his wife, the subsidiary statues being their sons. During their lives a serious strife broke out between sons and parents this is why their graves were erected in this way.

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 83—124 (1987)

UN TÉMOIGNAGE CAPITAL SUR LA VIE D'ALEXANDRE CSOMA DE KŐRÖS

Le journal et la correspondance de Victor Jaquemont

BERNARD LE CALLOC'H
(Paris)

II

Extraits du journal de voyage de Victor Jacquemont

[252] Kanum est depuis plus de 3 ans le séjour de ce Hongrois, mystérieux pour l'Europe, qui voyage depuis si longtemps en Asie à la recherche de la peuplade tartare dont sa nation est, dit-on, un essaim, *M. Csoma de Kőrös*. Ce qu'il était, ce qu'il faisait en Europe avant que de venir en Asie, je l'ignore. Mais dans sa conversation, j'ai recueilli qu'en 1820 il était à Téhéran; qu'à une époque postérieure il avait accompagné MM. Allard, Ventura et d'autres officiers français dans le Pendjâb, où ils venaient prendre du service auprès de Rendjit-Sing, et qu'il les y avait laissés lorsque leur sort n'était pas encore décidé. Avant que de quitter l'Europe, il ne semble guère avoir voyagé, si ce n'est en Prusse, et il ne connaît pas même de nom M. Guillaume de Humboldt! Cependant, à cette époque, il devait s'être déjà occupé de philologie, puisqu'il confesse la connaissance du grec et du latin, du russe et de l'hébreu, langues qu'il n'a pu apprendre depuis son voyage, privé de livres, et, comme il l'est, de toutes ressources. Il vint par la Transylvanie et la Moldavie, évitant Constantinople à cause de la peste, s'embarquant en Grèce, je ne sais où, et relâchant dans plusieurs îles de l'Archipel, pour se rendre en Égypte. D'Égypte il passa en Syrie, et traversant le désert, arriva à Bagdad. Il paraît avoir beaucoup voyagé en Perse, particulièrement dans les provinces frontières de l'Afganistan, et de là être allé jusqu'à Boukhara. Quoique, pour un voyageur de son espèce, il semble y avoir sûreté, longtemps après que pour d'autres il n'y en a plus aucune, il dit qu'il ne voudrait pas retourner en Afganistan. A Boukhara il courait quelques dangers, et dut renoncer à voir Samarcand. Il a visité Cachemir et Ladak. Mais il ne s'est avancé que fort peu dans la Tartarie chinoise. J'ignore ce qui l'amena en Kanaor. Il dit que c'est la réputation des livres thibétains conservés dans le temple de Kanum, mais je présume plutôt que c'est le désir de se rapprocher du pouvoir anglais, afin d'en obtenir quelques secours. Il y à trois ans, quand lord Amherst était à Simla, il y descendit et obtint une pension de 50 roupies, (125^{f}) par mois, pour poursuivre avec plus de fruit ses recherches philologiques, dont le résultat semblait devoir promettre quelque intérêt au gouvernement.

Acta Orient. Hung. XLI. 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

M. Csoma fit cette première apparition de l'autre côté de l'Himalaya dans le costume et dans le rôle d'un berger tartare, vêtu de peau de mouton des pieds à la tête, avec le poil en dedans. Il s'exprimait avec peine en anglais, mais il écrivait cette langue avec une correction singulière. D'ailleurs, quelques avances de politesse qu'on lui fît, quelques espérances qu'on lui offrit de rentrer au sein d'une société européenne, et d'y jouir de ses plaisirs et de ses commodités, il persista dans le rôle de son costume, jamais ne s'assit devant un Européen, et ne lui parla jamais sans ôter ses souliers. Il revint en Kanaor avec sa pension et l'autorisation de jouir de la bibliothèque sacrée de Kanum, le gouvernement ayant fait écrire à ce sujet au Rajah de Bissahir par le capitaine Kennedy. Établi dans ce village, où, moyennant l'abandon de la moitié de son revenu, il avait décidé un Lama de Ladak fort habile à venir vivre avec lui, il vient de passer plus de trois ans avec cet homme à lire des livres thibétains, et a acquis de cette langue une connaissance assez parfaite pour la lire sans difficulté, et pour en avoir composé un vocabulaire et une grammaire, avec lesquels il prétend mettre les philologues européens à même de l'apprendre. Maintenant il sollicite quelques secours du gouvernement pour se rendre à Calcutta avec ses manuscrits.

Le capitaine Kennedy avait écrit à *M. Csoma*, il y a plusieurs semaines, pour l'informer de mon voyage; et aussitôt après mon arrivée à Kanum, je lui écrivis quelques lignes extrêmement polies, pour lui dire que je m'empresserais d'aller le voir dans sa chaumière, si je ne craignais de le désobliger par une attention qui trahirait hautement la sincérité du caractère asiatique qu'il cherche à conserver. Il vint sur-le-champ me faire une visite. C'est un homme de 40 ans, petit, assez laid; le front ridé, les yeux très-fendus, relevés vers les tempes, mais les pommettes des joues fort effacées, et rien d'un Tartare dans la physionomie; le nez et la bouche grands et mal formés; une barbe assez longue, qui commence à grisonner. Le costume bizarre; le bonnet national de Kanaor, une robe de chambre de serge bleue, des caleçons de coton blanc grossier, et des bas de soie avec des semelles de peau. Il avait laissé ses souliers à la porte. Nous éprouvâmes quelque difficulté à converser ensemble, obligés de le faire en anglais, qu'il parle avec un accent si barbare et prononce tellement à contresens de l'usage, que j'eus d'abord beaucoup de peine à le comprendre. Sachant qu'en présence des domestiques il ne s'asseyerait pas devant moi, je les congédiai pour le mettre à l'aise, car son obstination à se tenir debout condamnait ma politesse à la même attitude, et ce n'était pas la plus agréable pour un homme excédé de fatigue par une marche de montagnes des plus pénibles. Mais quoi que je fisse et quoi que je lui disse, je ne pus l'y décider. Il s'excusa par une légère exclamation que je trouvai du plus mauvais goût, semblant dire que je lui proposais une distinction pour laquelle il n'était pas fait. Les formes de son langage étaient aussi celles d'un inférieur: j'en fus choqué et voulus l'en relever. Je lui représentai que les formules d'excessive

humilité étaient imposées à son modeste habit dans les langues de l'Asie, mais que dans celles d'Europe, il n'avait occasion de converser qu'avec des égaux. Il persista néanmoins dans cette ridicule affectation, sans en vouloir discuter le mérite. Le naturel de mes manières qui détend de leur roideur tant d'Anglais empesés, ne put rien contre la défiance de *M. Csoma*. Je n'y puis voir qu'un peu de folie. Fatigué d'être debout, je lui donnai bientôt *asiatiquement* la permission de se retirer. Le lendemain matin, je montai lui rendre sa visite. Sa demeure est extérieurement la même que celle des montagnards; mais je la trouvai à l'intérieur arrangée avec tout l'ordre de l'Européen le plus méthodique. Je ne pouvais m'y tenir debout, tant elle est basse; mais elle est suffisamment haute pour la petite taille de celui qui y habite. Une assez grande fenêtre fermée d'une toile de coton y laisse pénétrer suffisamment de jour, sans qu'il faille ouvrir la porte. Il y a en même temps une issue pour la fumée du foyer: c'est la seule cheminée du village. Je trouvai mon homme dans une chaise à bras, de la construction la plus grossière, transcrivant du thibétain sur une longue table couverte d'un tapis commun du pays. Ses papiers alentour et quelques livres imprimés étaient disposés avec la plus grande symétrie. Il n'en faut pas moins à un philologue pour s'y reconnaître. Ma visite parut lui plaire beaucoup plus que le désobliger. Il persista à se tenir debout; mais n'étant plus chez moi, je ne me crus pas obligé de l'imiter, et je m'assis sur sa couchette.

Il y a, dit *M. Csoma*, une extrême analogie de syntaxe grammaticale entre le hongrois et le finnois, et le persan, l'arabe, le turc et le thibétain; mais il n'a pu découvrir la peuplade même d'où ceux de ces peuples, actuellement européens, sont sortis. La ressemblance des vocabulaires est bien moindre que celle des grammaires.

Quand le bouddhisme dominait dans l'Inde, d'où il ne paraît à *M. Csoma* avoir été complétement expulsé que par les conquérants mahométans de la maison de Ghor, il y avait de nombreuses communications entre l'Inde et le Thibet. Gaya et quelques autres lieux de l'Inde sont encore sacrés dans l'estimation des Thibétains, et ils les fréquentent quelquefois en pèlerinage. Les derniers sectateurs de Bouddha, que leur culte excessif pour les images désignait plus particulièrement à la persécution des Musulmans, se réfugièrent au Thibet avec leurs richesses et leurs livres. Ils y portèrent aussi des livres sanscrits, qu'ils traduisirent dans la langue de leur nouvelle patrie. J'ai vu entre les mains de *M. Csoma* des livres imprimés où la traduction est interlinéaire. D'autres ouvrages, sans que leur titre indique qu'ils soient aussi des traductions, ne sont évidemment pas autre chose. Ils traitent de l'histoire politique de l'Inde, de ses arts et de ses sciences. La métaphysique est le sujet d'un grand nombre; et parmi ceux-là, il y en a de composition originellement thibétaine. On y trouve, selon *M. Csoma*, la même subtilité que dans les ouvrages philosophiques des Grecs et les livres scolastiques du moyen âge.

Le thibétain littéral diffère assez du langage vulgaire du Thibet pour être inintelligible à ses habitants illettrés. Il est même douteux qu'il ait jamais été parlé. Il n'est pas monosyllabique. Sa prononciation est extrêmement difficile, non à articuler quand on l'a entendue, mais à deviner, à cause du grand nombre de signes tantôt significatifs et tantôt muets, qui entrent dans son écriture. Les mots, d'ailleurs, dans chaque sentence, sont nettement séparés, et chaque sentence est elle-même séparée de celle qui la suit par un trait vertical, seul signe de la ponctuation thibétaine.

Les racines du langage ne paraissent pas extrêmement nombreuses; mais il y a un système d'inflexion compliqué qui change un verbe actif directement en un verbe causal, ou en un verbe passif, etc., etc., comme dans les idiomes indiens. — Les Jésuites eurent jadis plusieurs missionnaires à la fois à Lassa, à Teschou-lombou, et dans d'autres grands foyers du savoir et de la religion thibétaine; mais on ignore ce qu'ils connurent de la langue du pays. Le seul essai publié sur ce sujet, et imprimé à Rome il y a une quarantaine d'années par ordre de la Propagande, est un tissu d'absurdités. Les Russes n'ont pas d'interprètes thibétains, et Horace Wilson, le plus habile des Anglais en cette langue, ne réussit que très-rarement à deviner le titre d'un ouvrage. *M. Csoma* ne peut donc trouver de contradicteurs.

Aux instruments de traduction thibétaine qu'il va livrer au public européen, je lui demandai s'il ajoutait quelque exemple de leur usage, par la traduction d'un morceau choisi des livres qu'il a lus, et je fus très-surpris de sa réponse négative. — Je soupçonne dans cet homme si humble en apparence, un orgueil assez grand, et je ne serais pas étonné qu'il regardât comme au-dessous de lui de faire des traductions, lui qui fait des traducteurs. Peut-être aussi dans l'admirable bibliothèque de Kanum, n'a-t-il pu trouver un livre qui ne déposât, par ses inepties ou son extravagance, contre l'utilité d'apprendre le thibétain.

Le Lama de Ladak qui a instruit *M. Csoma*, l'a quitté il y a peu de temps, pour retourner en son pays, et je ne l'ai pas vu. Il y en a fort peu à présent, dit *M. Csoma*, qui puissent enseigner parfaitement le langage littéral. Dans l'Ouest du moins, à Ladak et dans la Tartarie indépendante, les prêtres en ont à peine conservé la tradition. Tout ce que *M. Csoma* a vu de ces contrées, indique un déclin déjà ancien et rapide; c'est dans les parties les plus orientales de la Tartarie chinoise que les lettres thibétaines se défendent le mieux contre la décadence et l'oubli.

M. Csoma n'est point connu des Kanaoris sous son nom, mais sous celui de *Roumi* (Romain en hongrois). Il leur dit que son pays est entre l'Europe et l'Asie, qu'il y a des *Lombos* (Moines), et il s'est fait ainsi dans leur opinion un caractère de nationalité ambiguë qui éveillerait leurs soupçons plutôt qu'il ne les apaiserait, s'ils étaient le moins du monde soucieux des étrangers. Ailleurs, il a voyagé, dit-il, sous son nom de baptême, Alexandre, qui est

aussi un nom oriental, *Secander*, auquel il ajoute le *Beg*, pour imiter l'emphase de l'Orient. Les gens de Kanum le traitent de *Saheb*, et j'ai vu le Vizir Busountrânme s'éloigner respectueusement quand *Roumi Saheb* s'approcha un jour pour me parler. Ils croient à peu près le conte à peu près vrai qu'il leur fait, et ne s'en inquiètent guère. La connaissance du langage sacré, que seul maintenant dans le village il possède, depuis le départ du Lama son pédagogue, contribue à leur inspirer pour lui du respect.

De quoi il vécut pendant dix ans avant le bienfait de lord Amherst, je l'ignore entièrement, personne ne le sait. Sans doute il voyagea constamment dans le costume d'un pauvre; mais encore un pauvre a-t-il besoin de dîner tous les jours. Touchés de sa misérable situation, M. Moorcroft, il y a plusieurs années, et M. Fraser lui offrirent des secours; mais quelque délicatesse ingénieuse qu'ils employassent pour les lui faire accepter, il se refusa constamment à les recevoir.

Quand il refusait avec opiniâtreté les offres généreuses de quelques particuliers, il faisait écrire à Calcutta par des personnes qui lui portaient intérêt, qu'il était disposé à accepter les secours pécuniaires que le gouvernement ou tout établissement public voudrait bien lui accorder, s'ils croyaient ses travaux philologiques réellement utiles et dignes d'encouragement. La Société asiatique se reconnut à cette désignation, et séance tenante, où cette lettre fut lue (j'étais présent), vota pour *M. Csoma* une pension mensuelle de 50 roupies (125^{f}), c'est-à-dire ce que lui donne aujourd'hui le gouvernement. Mais, sous je ne sais quel prétexte, que la Société prétendait soulager sa misère, au lieu de récompenser son talent, *M. Csoma* refusa sa donation.

Ayant accompli l'objet pour lequel il s'était fixé à Kanum, le voilà maintenant qui sollicite du gouvernement les moyens de se rendre à Calcutta pour y porter le fruit de ses travaux philologiques.

Le Ier *août* 1830. — *De Kanum à Soungnum.* [*Le col de Rounang*]. — Un panorama dessiné de la plate-forme du temple où je demeurai à Kanum ferait bien connaître les aspects généraux de l'Himalaya en Kanawer. Les quartiers du village, dispersés les uns au-dessous de ce point, les autres beaucoup au-dessus, le village voisin de Labrang, montreraient toute l'économie d'un grand village kanaweri; la construction des maisons, dont la proximité permet d'apercevoir les détails, le mélange des cultures à l'entour, un bois de Néozas, et à une distance également médiocre, quelques lambeaux de forêts de Cèdres rabougris; plus haut, les pentes presque nues des montagnes, un col très-fréquenté, la seule route qui conduise à Soungnum et dans les parties plus élevées du Kanawer; dans le fond de la vallée, les eaux boueuses du Setludje; et sur sa rive opposée, d'immenses montagnes escarpées et déchirées vers leur base, verdissant à peine vers leur hauteur moyenne, et saupoudrées de neiges éternelles sur leurs cimes. Les Kylas (Kaïlas occidentaux), qui sont le relèvement le plus considérable de la chaîne centrale de l'Himalaya à l'ouest

du Gange, terminent cette vue, et leur masse imposante qui domine de 1000^{m} environ la ligne générale des sommets, sous-tend d'ici à l'horizon un arc de 25°, et leur hauteur relative au-dessus du fond de la vallée excède 4000^{m}.

J'avais déjà visité, avant de venir à Soungnum, le col de Rounang, qui y conduit. J'étais venu camper, *le 28 juillet*, à peu de distance sous le sommet du passage, près des dernières cabanes d'été des bergers, et j'avais employé toute cette journée à visiter le col lui-même et ses alentours. Le lendemain, j'avais tenté l'ascension des cimes qui le dominent au N. O., et qui sont encore chargées d'une quantité considérable de neiges. Mais contrarié par des brumes épaisses, dont les particules légères, chassées par un vent furieux du S. O., se résolvaient presqu'en une pluie battante et glacée, j'avais dû renoncer à atteindre le but de cette excursion, après en avoir approché de très-près.

Le torrent qui coule au-dessous de Kanum est le produit de plusieurs ruisseaux qui ont tous leur source au voisinage du col de Rounang, et qui sont séparés les uns des autres, jusqu'à leur jonction, par des crêtes assez élevées. On peut atteindre au col par les ravines de chacun d'eux, et j'ai varié mes routes pour en visiter trois des plus profondes. A 200^{m} ou 300^{m} au-dessus de Kanum s'arrêtent les derniers Cèdres (déodars). Ils sont mêlés de quelques arbres d'une espèce que je n'ai observée que fort rarement en Kanawer, sur la rive droite du Setludje, du *Pinus attenuata N.* Il est ici tortu et rabougri comme le Cèdre, et disparaît à la même hauteur, entre 3,400^{m} et 3,700^{m}. A la limite de leur végétation, sur les pentes adoucies des montagnes, sont les dernières cultures, mais il n'y a près d'elles aucune habitation permanente. Elles consistent en orge (*Hordeum hexastichon*), et surtout une espèce de sarrasin (*Polygonum paphœur N.*), cultivée plus bas, dans des stations plus favorables, comme seconde récolte après l'enlèvement de la moisson des céréales, et ici comme récolte unique. Quelques familles vivent dans ce lieu pendant l'été; elles cultivent les champs, y conduisent les eaux des ruisseaux voisins et gardent en même temps quelques troupeaux qui paissent le jour l'herbe rare des montagnes environnantes. Les pabères des Alpes dauphinoises, les chalets de la Suisse et de la Savoie, les burons de l'Auvergne sont des palais auprès des misérables réduits de ces bergers. Telle est déjà la sécheresse du climat, qu'autour des lieux fréquentés par les troupeaux, leur fumier desséché s'amoncelle et couvre le sol de stérilité. Sur la pente méridionale de l'Himalaya et dans toute la région soumise à l'influence des pluies solsticiales, on reconnaît dès le premier printemps, à l'exubérance hâtive de la végétation, les places où l'on conduit pendant l'été le bétail des villages inférieurs.

Au-dessus des dernières cultures, on ne voit plus qu'une espèce d'arbre. C'est un Genévrier, *Juniperus arborea*, qui, transplanté sans doute plus bas, y atteint de grandes proportions (12^{m} à 15^{m} de hauteur), mais qui n'est ici qu'un petit arbre rabougri, de l'aspect le plus misérable. Il ne se montre lui-même que dans une zone étroite, au-dessus de laquelle je n'ai recontré qu'une

autre espèce rampante du même genre (*Juniperus B.* 1563), la même qui se voit partout vers 3,500^{m} et 4000^{m} de hauteur absolue. Un autre sous-arbrisseau, mais qui atteint à peine à la hauteur des herbes, est souvent mêlé avec le précédent: c'est un Astragale épineux (*Astragalus microphyllus*). Le parc près duquel je vins camper, à moins d'une heure de marche du col, est dans cette région désolée. Le soir, j'y vis entrer quelques vaches, quelques ânes, des chèvres et des moutons. Ils sont gardés la nuit au dedans de leur misérable enclos par plusieurs chiens redoutables. Le lait de tout le troupeau emplit à peine deux petites outres dans lesquelles on l'agite près du feu pour en séparer le beurre, qui est fondu et clarifié avant que d'être porté au village. Les Anes sont fort petits, et leur poil épais est brun; mais ils ont une ligne noire transversale sur le garrot et ne me paraissent pas différer de l'espèce commune. Les Vaches, la plupart de race croisée avec celle du Yâk, sont aussi chaudement fourrées d'un poil épais, de couleur également brunâtre. Les Chèvres, de pelage très-divers, sont grandes et fortes; leur chanfrein est excessivement busqué; leurs oreilles très-longues et pendantes; leurs cornes médiocres, dirigées en arrière; leur jarre long et épais, sans duvet soyeux en dessous. Les Moutons sont petits et misérables; leur laine n'est composée que de poils d'une espèce, tous opaques comme le jarre, mais assez fins et très-longs. Aucune race de bêtes européennes n'a cette toison, qu'on pourrait peut-être faire servir à des fabrications nouvelles; mais elle est évidemment le produit du climat, et il est douteux que ces animaux pussent être transportés avec avantage en Europe.

Je décrirai séparément la variété des roches schisteuses qui composent exclusivement le terrain des montagnes autour de Kanum. Qu'il me suffise de dire à présent que depuis que le Granite et les roches feldspathiques ont disparu, les formes générales des montagnes ont changé notablement. Leurs pentes sont encore très-roides, mais uniformes: il n'y a plus de ces médiocres escarpements si communs dans la région feldspathique. Les routes, quoique très-âpres, sont praticables aux chevaux. Tous les transports dans les parties supérieures du Kanawer, depuis Kanum jusqu'aux parties les plus reculées de la Tartarie chinoise, se font par des animaux, chevaux, ânes, yâks, chèvres et moutons. C'est à cheval que je montai trois fois au col de Rounang, élevé de plus de 14,000$^{p.a.}$ (4,267^{m}).[1]

[1] D'après M. A. Gérard, Herbert ne précise pas la hauteur de ce col; dans la section de sa route, il n'en fait passer le sommet que par 11,000$^{p.a.}$ (3353^{m}) environ: erreur énorme qui doit provenir de quelque méprise d'observation, ou de quelque faute de calcul, mais qu'il aurait dû reconnaître par la distance entre ce col et Kanum, élevé déjà de plus de 9000$^{p.a.}$ (2743^{m}), et l'aspect du col de Hangarang que l'on voit en face, sensiblement au même niveau. Sa carte ici n'est pas moins fautive que sa coupe: la disposition des rivières auprès de Soungnum n'a aucune ressemblance avec leur cours réel. Le texte qui se rapporte à son passage en ces lieux est des plus insignifiants, ou des moins exacts.

Cette hauteur excède celle où les voyageurs prétendent avoir commencé à ressentir les effets de la raréfaction de l'air, dans les Alpes et les Pyrénées. Je ne les éprouvai aucunement. Peut-être l'anhélation dont Saussure et ses guides, et tous ceux qui depuis y ont suivi ses pas, souffraient au Mont-Blanc n'était-elle que le résultat d'une marche laborieuse et prolongée sur des pentes d'une roideur excessive. Peut-être que si l'on pouvait se faire porter de Chamouni au sommet du Mont-Blanc, éviterait-on le malaise que l'on attribue généralement à la raréfaction de l'air à sa cime. Les frères Gérard, qui sont incontestablement les premiers voyageurs des régions alpines, se plaignent constamment de fatigue excessive et de maux de tête violents, à tous les cols qu'ils ont traversés, entre 15,000$^{p.a.}$ et 19,000$^{p.a.}$ (4,572^{m} et 5,791^{m}); et cet état de souffrance s'est prolongé chez eux tant qu'ils sont restés à ces hauteurs, où plusieurs fois ils campèrent. Il semblerait résulter de là que ce malaise n'était pas seulement l'effet passager de la fatigue occasionnée par une ascension considérable, mais réellement un effet de la constitution atmosphérique. Pourtant je remarque que campés à ces hauteurs, ils se plaignent aussi du froid, dont leurs observations thermométriques apportent la preuve, et faute de combustible, ils s'en défendent de leur propre aveu, par d'abondantes libations. Or, avant l'ivresse, on éprouve un sentiment de pesanteur qui est précisément celui qu'ils accusent, et que peut-être ils ne rapportent pas à leur véritable cause. Je ferai une autre remarque qui peut concilier tous les témoignages.

Le Mont-Blanc est élevé de 12,400$^{p.a.}$ (3,780^{m}) au-dessus de Chamouni, qui ne l'est que de 3,400$^{p.a.}$ (1,036^{m}) environ au-dessus de la mer. On y monte en 30 heures. Voilà, en un bien court espace de temps, un énorme changement dans la pression de l'atmosphère où l'on se trouve plongé. Un si brusque passage, indépendamment de la fatigue nécessaire pour l'effectuer, peut affecter sensiblement l'organe respiratoire. Ici, au contraire, depuis plus de 3 mois, je vis moyennement à 6,000$^{p.a.}$ (1,829^{m}) déjà au-dessus de la mer, et depuis le dernier-mois, à 9,000$^{p.a.}$ (2,743^{m}), hauteur où, certes, je ne ressens aucun des effets de la raréfaction de l'air. En montant à 15,000$^{p.a.}$ (4,572^{m}) d'élévation absolue, je ne franchis qu'une différence verticale de 6,000$^{p.a.}$ (1,829^{m}), la moitié de celle qui existe entre le Mont-Blanc et Chamouni, et je n'éprouve rien que je puisse rapporter à un trouble de la respiration. Enfin la preuve que les symptômes fâcheux dont se plaignent les voyageurs au sommet des Alpes, ou sur les cols de l'Himalaya, se dissiperaient avec le temps, et que leurs poumons trouveraient assez d'oxygène dans un air raréfié de la moitié de sa densité, c'est l'existence de la métairie d'*Antisana* dans les Andes, que M. de Humboldt a fait connaître élevée de 13,500$^{p.a.}$ (4,114^{m}) environ, et où une famille vit à demeure, et laboure et travaille. Nul doute que le lac de Mansarower n'excède de 1,000$^{p.a.}$ à 1,500$^{p.a.}$ (305^{m} à 457^{m}) ce niveau, et cependant il y a des habitations sur ses bords, et les pèlerins en font le tour,

voyage de 7 jours. M. Gérard établit lui-même, et d'une manière très-satisfaisante, qu'une portion considérable du haut pays, où voyagent les marchands kanaweris qui se rendent soit de Shipki, soit de Skialkur à Garou (Gortope), excède 16,000$^{p.a.}$ (4,877^{m}), et ils ne s'y plaignent pas des symptômes dont nous les voyons eux-mêmes atteints en passant des cols souvent moins élevés; d'où je conclus que dans ce dernier cas, c'est de la fatigue de la marche qu'ils souffrent, chargés surtout comme ils le sont, tandis que dans les hautes plaines de la Tartarie chinoise, ils marchent à vide sur une route presque unie.

Ce n'est pas que je n'aie moi-même ressenti à 4,000^{m} d'élévation quelques-uns des symptômes en question, savoir: la fatigue et les maux de tête. Mais je ne me suis guère élevé à cette hauteur sans être exposé à un vent furieux, et quelque précaution que je prisse contre sa froidure, je fus toujours atteint de refroidissement qui agissant d'abord chez moi sur les entrailles, produisit un dérangement dans la digestion, dont les maux de tête étaient évidemment la suite.

Les abords du col de Rounang m'ont offert un grand nombre de plantes que je n'avais pas encore observées.

Il n'est que médiocrement dominé au S. E., vers le Setludje, et j'ai visité toute la crête des montagnes qui s'étend de ce côté. Dans la direction opposée, les montagnes s'élèvent rapidement à 2,000$^{p.a.}$ (610^{m}), je suppose, au-dessus.

De là on découvre parfaitement Soungnum, au fond de la vallée qui descend du col, droit au N. E., et en face, dans le même alignement, le col de Hangarang.

Il y a dans la partie inférieure de la vallée qui descend vers Soungnum quelques bouquets clairsemés de bois de Cèdres ou de Néozas, mais si misérables, qu'à cette distance, ils ne marquent aucunement dans le paysage. Une teinte d'un vert grisâtre, plus souvent brunâtre, en colore toutes les parties, à l'exception de quelques ravines verdoyantes et des sommets blanchis par les neiges. Celles-ci forment encore quelques larges plaques au niveau du col, dans les lieux où l'hiver les a accumulées en plus grande quantité. Là où elles ne fondent que si tard, il n'y a aucune trace de végétation. Si elle est rare sur les cimes voisines, ce n'est pas à la froidure des étés qu'il faut l'attribuer, mais à la sécheresse et au manque de sol végétal. Quelques espèces qui se plaisent dans les pierres d'éboulements toujours mobiles, ne végètent nulle part avec plus de vigueur que sur les sommets, où d'ailleurs à 15,000$^{p.a.}$ (4,572^{m}) et davantage, il ne reste déjà plus de neiges.

Quoique le sol végétal soit aussi rare sur le penchant N. E. du col que sur celui du S. O., la végétation cependant y est moins pauvre. C'est évidemment l'effet des vents dominants du S. O. qui la dévore sur les pentes livrées à sa furie. Le catalogue nombreux des plantes que j'ai recueillies en ce lieu, ne comprend peut-être pas une couple de genres qui soient étrangers à la

flore des hautes Alpes, quoique toutes les espèces s'en distinguent sans doute. Mais encore, comme j'ai déjà eu occasion de le remarquer, un grand nombre d'entre elles paraissent calquées sur des espèces alpines congénères, et chacune affecte les mêmes stations que celle qui la représente dans les Alpes. Pour ces espèces si voisines les unes des autres, les conditions d'existence sont aussi presque les mêmes.

Le col de Rounang est fermé par les neiges pendant 4 ou 5 mois de l'année; mais il reste alors, de Kanum à Soungnum, une autre communication le long des pentes inférieures du Setludje. Cette route assez dangereuse exige trois jours de marche; elle est à peine fréquentée.

Les ruisseaux qui descendent des ravines qui sillonnent les pentes latérales et supérieures du berceau très-incliné de la vallée creusée depuis le col de Rounang jusqu'aux bords du *Rouskalang*, disparaissent fréquemment sous les débris éboulés dont le sol est formé. Il en est de même sur la pente opposée vers Kanum. Cependant à 500^{m} au-dessous du col, ils se réunissent en un médiocre torrent qui coule au N. E. A cette hauteur, on voit reparaître les premiers Déodars. Les deux Genévriers que j'ai cités sur la pente opposée, se montrent également, avec un *Rhamnus* que je n'avais pas encore rencontré. Quelques Saules, qui croissent de distance en distance, marquent le cours du torrent.

Celui-ci entre à angle droit dans le Rouskalang, rivière considérable, qui descend avec fracas et avec une vitesse énorme du N. O., où elle prend sa source sous les neiges éternelles qui encombrent un col à peine fréquenté, entre Kanawer et Ladak, à 3 jours de marche de Soungnum.

Le Rouskalang est le premier torrent que j'aie vu dans l'Himalaya, coulant dans un vallon plat, de 200^{m} à 300^{m} de largeur. Ici, il serre la base des montagnes de sa rive droite, souvent escarpée au-dessus de ses bords; et, pour y descendre de la vallée de Rounang, il faut gagner le long de leurs pentes un vallon voisin et parallèle, ou plutôt une ravine où tombe, de cascade en cascade, un large ruisseau. On traverse un hameau situé entre cette ravine et la vallée de Rounang, sur un gradin adouci des montagnes, et de là, par une pente tortueuse et rapide, on descend au bord du Rouskalang, que l'on traverse sur un pont de bois.

La vallée du Rouskalang paraît avoir, en remontant jusqu'à une distance considérable, la largeur qu'elle a ici. Elle est couverte des anciennes alluvions du torrent, tantôt relevées, amoncelées en larges amas de blocs stériles, tantôt couvertes de bois de Cèdres et de Pins néozas. Entre ces monuments de son antique puissance dévastatrice, sont des espaces où les eaux ont laissé des sédiments plus fins. La culture s'en est emparée: elle y est superbe. Des hameaux se voient ainsi dispersés au milieu de champs fertiles et de bouquets de bois. Cependant les montagnes qui enferment cette vallée sont nues et désolées.

Description de Soungnum. — Soungnum est situé au confluent du Rouskalang et du ruisseau qui descend du col de Hangarang. C'est un grand village d'assez bonne apparence, qui est habité par une trentaine de familles; mais non pas, comme le dit M. Gérard, une ville d'une beauté remarquable: *a Town of considerable beauty.* Quoique Soungnum soit un peu plus populeux que Kanum, ce dernier village me paraît cependant la capitale du Kanawer, qui dérive probablement son nom du sien. Les maisons, de pierre et de bois, avec leurs toits en terrasse comme à Kanum, sont très-rapprochées les unes des autres, séparées seulement par des voies étroites. Dans cette saison, où un grand nombre des habitants sont en voyage, ou occupés dans les montagnes de la garde des bestiaux, les Lamas paraissent en faire la majorité. Quelques-uns habitent en commun une sorte de couvent, à quelque distance du village; d'autres, en plus grand nombre, me paraissent confondus dans leurs demeures avec le reste des villageois. Les plus stricts d'entre eux sont entièrement vêtus d'étoffes rouges, d'autres n'ont qu'une ceinture et qu'un bonnet de cette couleur. Le bonnet est d'une forme particulière et ne ressemble pas mal à une des variétés de l'antique coiffure ecclésiastique romaine. Je me souviens de vieux portraits de papes et de cardinaux coiffés de la sorte.

La plupart des maisons ont une sorte de mât dressé contre leur mur antérieur, et au sommet duquel flotte au vent une queue de Yâk. Les temples sont les mieux pourvus de cet appareil, indépendamment des drapeaux qui pendent de leurs angles. Ils sont nombreux. A l'exception d'un principal, disposé pour une forme nouvelle de culte, ils ont tous à l'entour, et à hauteur d'appui, des cylindres creux en bois, semblables à des petits barils à poudre, dressés verticalement sur une tringle de fer, comme sur un axe. Un large auvent couvre les dévots qui s'amusent à les faire tourner, ce qui est considéré comme un acte pieux. Dans l'intérieur du temple, que je n'ai pas vu, est une de ces machines rotatoires beaucoup plus grande, couverte de soie et d'inscriptions, qui sont toutes, comme celles gravées sur les dalles autour des villages et sur les bords des chemins, la répétition de l'invocation: *Oum mani padmei oum*; c'est le Pater, le Credo et le Confiteor des Lamas. Ils répètent des milliers de fois par jour cette courte sentence, comptant avec les grains du chapelet qu'ils tiennent à la main, combien de fois ils l'ont dite. Ils ne la comprennent certainement pas. A Kanum, où elle est également le texte exclusif de la prière des Lamas, *M. Csoma* me l'a expliquée: elle est thibétaine. *Oum*, est une interjection; *mani*, signifie: femme, pierre précieuse; *padmei*, nénuphar ou lis des étangs; *oum*, à la fin, est la même interjection que devant.

De quelque façon que l'on retourne ces quatre mots, il est évidemment impossible de leur trouver un sens quelconque. *M. Csoma* n'a pu m'apprendre si les plus habiles d'entre les Lamas y en attachaient un.

Je suppose cette éjaculation mystique traduite du sanscrit, parce que je ne crois pas qu'il y ait de nénuphar dans le lac Mansarower, ni dans aucun

des lacs du Thibet; tandis qu'au contraire, ces plantes sont communes dans tous les bassins de l'Inde, où la beauté de leurs fleurs les a rendues célèbres.

Soungnum doit à la réverbération des hautes montagnes qui l'entourent un été assez chaud pour mûrir parfaitement les raisins. L'Abricotier est très-commun. Ses fruits sont, comme dans tous les autres villages, très-petits et peu savoureux; les plus doux restent toujours acides: cependant ils semblent très-mûrs. La pratique de la greffe pour les améliorer est entièrement inconnue. On les recueille maintenant en quantité immense: exposés au soleil sur les toits des maisons, ils sèchent pour l'hiver, où ils forment une partie notable de la nourriture des habitants. De leurs amandes, on extrait une huile qui brûle avec une flamme brillante et qui sert à l'éclairage.

Il y a ici, comme à Kanum, un très-vieux et très-grand arbre de cette espèce de Genévrier arborescent qui croît vers 3500^{m} dans les montagnes. Ses rameaux servent à décorer les temples. Il est fort vénéré. Un des frères Gérard a fait bâtir, sous son ombrage léger, un Bungalow, dont je profite, comme les autres voyageurs européens, pour me loger.

Soungnum a son visir, Pl. LIV, comme Kanum, c'est-à-dire, son seigneur héréditaire. Il s'appelle *Mostranme*. Quoique je fusse arrivé ici presque de nuit, il vint, comme Busonntranme à Kanum, me faire le soir même son salam. L'usage indien du Nazzer prévaut dans tout le Kanawer. Aucun de ces gens ne m'aborde pour la première fois sans apporter son petit présent: c'est invariablement un large bassin de raisins secs.

Un des habitants du village a étendu jusqu'à Delhi, Lahor et Cachemir ses petites opérations commerciales: il s'appelle *Pattiranme*. Il vint me voir avec le visir quand j'arrivai, car il devait partir le lendemain pour la Tartarie chinoise. Il a en Kanawer une plus grande renommée que M. Laffitte à Paris. C'est un vieillard robuste, dont les traits grossiers annoncent cependant beaucoup de finesse. Vêtu comme les autres paysans, le seul signe de sa supériorité est dans les boucles d'or qu'il porte aux oreilles et les anneaux d'argent aux doigts. Le visir porte de semblables bijoux. Ces bagues sont ornées de grosses turquoises, la pierre favorite des Orientaux.

Dans une excursion que je fis à la vallée du Rouskalang, j'eus occasion de voir le visir Mostranme dans son manoir, à 1 mille (1/4 l.) du village. Sa maison se differencie à peine de celle des autres montagnards; mais ses dépendances sont plus nombreuses. De pauvres gens avec leurs familles vivent aux environs, sans travailler plus que lui, et y trouvent leur subsistance. Parmi eux voyant deux Lamas, je demandai à Mostranme s'il faisait célébrer ce jour-là quelque fête religieuse. «Du tout, répondit-il d'un air insouciant, ce sont de pauvres gens; ils restent ici parce qu'ils y trouvent leur pain.»

Soungnum est, sur cette rive du Setludje, la limite de la culture de la vigne. C'est proprement aussi la limite naturelle du Kanawer. Au delà du col de Hangarang, on entre dans les eaux du Spiti, la branche septentrionale du

Setludje qui coule du nord, du Ladak, et dont la vallée tout entière appartient naturellement à cette circonscription politique.

Mon projet était de marcher d'ici dans cette direction, remettant à mon retour de Dunker mon voyage à Békœur, où se trouvent aussi des roches remplies de débris organiques; mais le visir me parla tellement du froid que j'aurais à souffrir en septembre au col de Kioubrong, que je résolus de commencer par là.

(page 367)

Hango est élevé de plus de $11{,}500^{p.a.}$ ($3{,}505^{m}$). Il n'y a pas d'Abricotiers. Le Saule et le Peuplier (*Populus cordifolia*) sont les seuls arbres que j'ai vus. Il y a un temple de grand renom, mais fort misérable auprès de celui de Tabbo. Ses murailles sont aussi peintes à fresque, et la même figure de Bouddha, accroupie, y est presque exclusivement répétée; cependant il y a aussi quelques représentations de combats entre des diables montés sur des animaux fantastiques; le tout exécuté d'une façon qui ne fait aucun honneur à l'artiste, quoique Herbert dise le contraire. Les fresques de Békœur et de Tabbo sont des chefs-d'œuvre auprès de ce barbouillage.

L'idole est une statue d'argile peinte, selon la coutume, Pl. XXXXII. Je l'ai dessinée très-fidèlement. Le personnage principal de ce groupe paraît le même que celui appelé *Tchau*, à Tabbo, Pl. XXXIX. Il porte un diadème de têtes de morts. C'est, selon *M. Csoma de Kőrös, le défenseur de la foi*. Au reste, il est représenté masqué. La figure de femme qui l'embrasse (si elle ne fait mieux) est aussi masquée, et porte pareillement un diadème de crânes humains.

Quelques magots en cuivre sont placés sur les degrés du piédestal de ce groupe, et devant eux on allume tous les soirs une petite lampe, et l'on offre, dans de petits vases de cuivre, du riz et de l'orge.

Les Thibétains se gênent fort peu pour leurs dieux. Tout le monde peut entrer dans leurs temples sans se déchausser. Mes gens couchèrent dans celui de Hango.

Le Moukiar me dit que l'idole avait été faite à Hango même, il y a fort longtemps; mais il est probable que les Lamas ont une tradition plus merveilleuse sur son origine. Ceux-ci vivent dans un monastère à quelque distance du village. Leur chef est un des frères du vizir Mostranme, de Soungnum.

(pages 390 à 404)

Le 20 septembre, de Soungnum à Kanum, par le col de Rounang, et séjour le 21. — C'est la route que j'ai suivie déjà. Elle ne m'offre rien de nouveau. Au sommet du col de Rounang, je trouve encore quelques fleurs: une Potentille, une Saxifrage, un *Guaphalium*. Elles fleurissent dans les lieux qui étaient encore couverts de neige au mois d'août. Le reste de la végétation est plus

reconnaissable qu'au col d'Hangarang. Les gelées nocturnes sont moins fortes ici; mais la violence du vent de S. O. n'est pas moindre. Je gravis pendant une couple d'heures les cimes d'alentour; et quoiqu'il n'y eût pas un nuage dans le ciel, et que le soleil, à l'abri du vent, fût d'une ardeur incommode, exposé à celui-ci, le froid m'était insupportable.

Ce n'est pas la neige que les Kanaoris redoutent dans leurs voyages en hiver, ni dans la belle saison, quand ils ont à passer dans des lieux qui ne s'en débarrassent jamais, c'est le vent. Il n'est pas rare qu'il fasse périr ceux qui s'aventurent en hiver à passer le col d'Hangarang, et celui de Rounang est plus redouté encore, quoique moins élevé d'une centaine de mètres; mais la configuration des montagnes voisines y engouffre une tempête plus furieuse qu'à Hangarang-ghauti. A une heure après midi, appuyé sur un bâton, à peine pouvais-je me tenir contre le vent, non dans la petite échancrure du col, mais sur l'arête au-dessus, où sa force est moins concentrée. Un enfant eût été immédiatement renversé au col même. Au 1er août, il restait encore quelques plaques de neige au niveau du col, ou à une centaine de mètres au-dessus: elles ont disparu, et je montai à 200^{m} plus haut, sans en trouver aucune.

La position de Kanum, où je séjournai le 21, est la plus pittoresque que j'aie vue en Kanawer. Ses maisons dispersées par groupes à divers étages de la montagne, les arbres nombreux et variés dont sont bordés les ruisseaux qui arrosent chacun des gradins de la culture, ici des Peupliers, là des Saules, ailleurs des Aunes, et au milieu des habitations, des Pêchers, des Abricotiers, quelques Noyers, épars, l'éclat de leur végétation avivé déjà par quelques-unes des teintes de l'automne, formaient un tableau des plus agréables.

La vue au loin n'est pas moins belle que les alentours ne sont gracieux. Au pied des pentes qui s'abaissent rapidement vers le Setludje, on voit cette rivière former quelques arcs et disparaître entre les bases des montagnes. Celles-ci, d'un côté, sont revêtues de forêts de Cèdres, d'un vert bleuâtre, et de bois de Néozas, d'une teinte brunâtre. Çà et là, quelques lignes d'un vert plus tendre se déroulent horizontalement entre ces masses sombres: ce sont des cultures, et si l'on cherche près d'elles, on découvre quelques hameaux épars. En face, les montagnes sont trop escarpées pour porter d'autre végétation que quelques Pins, suspendus pour ainsi dire à leurs flancs. Entre elles, dans le cadre varié que forme l'opposition de leurs teintes, s'élève, dans un isolement apparent, le massif le plus considérable de la chaine occidentale de l'Himalaya, les Kaïlas.

De la plate-forme que supporte le temple de Kanum, j'ai voulu dessiner le profil des Kaïlas, Planche XXXXIII. Après en avoir tracé les lignes, qui ne disaient rien, j'ai essayé d'en remplir l'intervalle avec de la couleur et regretté de n'être pas peintre. J'avais rarement éprouvé ce regret dans l'Himalaya, et, dans les Alpes même, ce n'étaient ordinairement que des détails isolés du paysage que j'aurais essayé de peindre, si j'avais su employer des

couleurs: leurs grandes masses se refusent à être réduites sur une feuille de papier; Martin seul viendrait à bout d'en faire comprendre l'immensité.

Dans l'ébauche grossière que je joins ici, Pl. XXXXIII, la place me paraît manquer, pour indiquer au bord du Setludje les détails infinis qu'offre la nature; des bouquets de bois entremêlés de vignes, de cultures, des vergers, des maisons, tout cela dans un espace qui n'a pas un centimètre carré. Un des quartiers du village s'aperçoit à gauche entre les arbres, à une médiocre distance et à un faible niveau au-dessus de la plate-forme du temple. Contre celui-ci s'appuie un *Tchokten* qui borne à droite le premier plan. Un peintre ferait un joli tableau de ce barbouillage. Mais pour rendre la teinte bleuâtre que l'interposition de l'atmosphère répand sur les plans éloignés, il me semble qu'il faudrait des couleurs à l'huile. L'aquarelle ne peut exprimer ces effets.

Pendant mon court séjour à Kanum, je vis souvent *M. Csoma de Kőrös*. Il me dit qu'il était venu dans l'Orient sans aucune ressource, et comme une fusée lancée à l'aventure. Il était alors enthousiaste de ses langues. Ce feu paraît absolument éteint, et quoiqu'il n'ait jamais été aussi à l'aise qu'à Kanum, ni mieux placé pour acquérir un langage inconnu aux Européens, il confesse qu'il est bien fatigué de ce séjour. Cependant il n'ajoute pas qu'il voudrait en changer prochainement. Rien ne paraît le satisfaire. Il semble fatigué, dégoûté, ennuyé de tout. L'idée de retourner dans son pays ne paraît nullement lui sourire, et il m'est impossible de deviner quelle perspective l'avenir aurait à lui présenter, pour lui plaire. J'acquis dans nos conversations la preuve que le latin lui était familier. Il dit la littérature hongroise très-riche.

Voici ce qu'il raconte d'un officier français, devenu l'un des généraux de Rendjit-Sing: — M. Allard était aide de camp du maréchal Brune. — Il alla d'abord chercher fortune en Syrie, près d'un pacha assez indépendant de la Porte; n'y trouvant pas ce qu'il cherchait, ni même la possibilité de passer en Perse au travers du désert, il retourna à Constantinople; et de là, par la Géorgie, il parvint en Perse, puis en Afghanistan, Kandahar, Caboul, Peschawer. Il ne manquait pas d'argent, et en eut beaucoup à dépenser pour gagner Lahor. Il eut aussi des peines infinies pour ne pas laisser derrière lui son bagage européen, tandis qu'il voyageait sous le costume oriental. *M. Csoma* était avec lui près de Lahor. C'est des environs de cette capitale, où il était parvenu sans demander aucune permission spéciale, que M. Allard envoya à Rendjit-Sing ses offres de service. Il fut mandé là-dessus à la cour du Rajah, devant lequel il parut armé, et en uniforme français. Il présenta un nazzer de quelques pièces d'or françaises, au lieu de roupies, selon la suggestion du ministre. Rendjit-Sing, le soir, lui envoya 300 roupies (750 fr.), et lui assigna une demeure et 10 roupies (25 fr.) par jour, en attendant qu'il fît à ses offres une réponse positive. — Et il envoya de suite un agent à Loudhiana pour informer le gouvernement anglais de cette circonstance, demandant en même temps des renseignements sur le caractère de ces étrangers (car il me semble

que M. Ventura accompagnait M. Allard). Il ne les prit à son service qu'après avoir obtenu l'assentiment des Anglais. *M. Csoma* quitta M. Allard avant l'issue de cette négociation, en 1822.

Il alla de Lahor à Cachemir, où il séjourna trois mois pendant l'hiver. Il y eut plusieurs fois *de la neige dans la ville*, mais le froid était très-modéré. Cependant il y a mangé des bananes fort douces et fort abondantes. Comment concilier cela avec la neige? De Cachemir, il passa à Leh, la capitale du Ladak: l'hiver interrompt les communications. Quoiqu'il me semble n'avoir pas vu l'été dans cette vallée célèbre, il le décrit, avec assurance, comme sans chaleurs et sans pluies excessives. Puisque la Vigne y est commune (et le témoignage de plusieurs de mes gens qui ont visité ce lieu s'accorde ici avec celui de *M. Csoma*), il faut que les pluies solsticiales de l'Inde et du Pendjâb ne s'étendent pas jusque-là, autrement le raisin ne mûrirait pas. L'été, ce me semble, est pluvieux comme en Europe dans le nord de l'Italie, par exemple.

Leh, dit *M. Csoma*, n'est pas un plus grand village que Kanum. *Il n'y a pas de bazar*: cependant il y a un peu plus de mouvement qu'à Kanum, parce qu'il s'y tient une foire fréquentée par les Cachemiriens, qui viennent y acheter du paschm. Ses maisons sont bâties comme en Spiti, de briques séchées au soleil. — Le costume et les manières des habitants sont semblables à ceux du Spiti. L'aspect du pays est aussi le même. Près de la demeure du Rajah, il y a quelques *Peupliers*, mais point d'autres arbres dans la contrée alentour, que *M. Csoma* représente comme aussi montagneuse que le Spiti. Il n'est donc pas surprenant qu'à 2 journées de marche au delà de Dankhar, je n'aie encore aperçu aucun abaissement dans les montagnes — Au bord des rivières, il y a quelques arbrisseaux (des Saules, des *Tamarix hyperborea* et des *Hippophaë* sans doute), mais ils sont rares, et il n'y a aucun arbre. — Les habitants sont doux et timides: vingt hommes armés et résolus voyageraient, dit-il, en conquérants, de la frontière de Cachemir à Skialkhur, par Ladak. Il vint de là en Kanawer, par Dankhar, et la route que j'ai suivie. Elle est principalement fréquentée pendant l'hiver, alors qu'une autre route, beaucoup plus unie, qui traverse pendant les cinq ou six premières marches le territoire chinois à l'Est de Zongtchum et du Tchaladoppo, et en passant d'abord au village de *Pachetaud*, est impraticable (sans doute à cause de son élévation, et du massif de montagnes à traverser vers les sources du Tchaladoppo).

J'ai parlé déjà de la progression de l'hindouïsme vers le bouddhisme, à mesure qu'on s'avance des parties inférieures de Kanawer vers le sommet de la vallée du Setludje; mieux informé, je reprends ce sujet.

Les habitants de Kanawer se distinguent en deux sectes ou castes: les Kannaëtes (*Kannaïtes*) et les *Djâds ou Dzâds*, selon l'appellation qu'ils se donnent. Dès Trandah, le premier village de Kanawer au delà de Sourann, les habitants sont Kannaïtes. Il n'y a parmi eux ni Brahmanes, ni Radjpouts, ni *Kschatries*, ni aucune dénomination de castes hindoues. Le mot زات *dzâte*

ou جاته *djâte*, qui veut dire *caste*, est toutefois encore usité, mais il me semble ne plus servir à distinguer que des professions, lesquelles sont héréditaires. Un riche paysan de Trandah, Natchar, ou de quelque village que ce soit depuis Tchégaon jusqu'à Soungnum inclusivement, refusera de manger de l'ours ou du cochon; mais le *tchamâr* ou écorcheur, cordonnier, mangera de tous deux sans difficulté, comme dans l'Inde. Les taures villageois ne mangeront pas avec le tchamâr.

Pangui est le premier village kannaïte, en remontant la vallée du Setludje, où il y ait des *Lamas*, et où les habitants récitent *oum mani padmei oum*. De Trandah jusque-là, il n'y a ni Brahmanes, ni Lamas; c'est le Moukiar, ou chef de chaque village, qui préside aux fêtes religieuses, et quelque paysan de bonne volonté, plus dévot ou moins occupé que les autres, qui tous les soirs et tous les matins entre dans le temple, y bat le tambour et sonne la trompe de Josué.

Les Kannaïtes, sans Brahmanes ni Lamas, n'ont cependant aucun éloignement pour ces saintes gens; loin de là, les montagnards de Natchar et de Trandah, et des autres hameaux sur la rive gauche de Setludje, limitrophes des Hindous de Rampour et des Brahmanes de Sourann, font leurs dévotions avec ces derniers, et entrent dans leurs temples, quand l'occasion s'en présente. Par exemple, tous ceux qui sont attachés à la personne du Rajah, entendent sa messe hindoue. Si on leur demande s'ils sont Hindous, ils répondent qu'ils sont Kannaïtes; mais ils n'entendent pas dire par là qu'ils ne sont pas Hindous. Ils consentent à manger avec les Hindous montagnards de bonne caste, Brahmanes ou Radjpouts.

Ils regardent absolument comme frères les Kannaïtes du haut Kanawer, qui ont des Lamas accrédités. Les temples de Pangui, qui a deux Lamas, sont absolument semblables à ceux de Tchini et de Khôti, où il n'y en a pas. L'unique différence ici me semble consister dans la circonstance même du Lama, et du *mani padmei* construit à la sortie du village vers Rarang. Pangui, Rarang, Lipé, Zongui, ont tous des Lamas, des *mani padmei* au bord de leurs chemins, et des tchoktens pour protéger leurs champs, mais point de machines rotatoires. Leurs habitants ont peu de zèle pour répéter incessamment *oum mani padmei oum*.

Kanum, qui vient après, est le Bénarès de Kanawer. Grâce à sa bibliothèque, c'est la ville sainte, la ville savante. Le chef de ses Lamas a le titre de *Kahtchenn*, ou *docteur dans les hautes sciences*; c'est le supérieur de tous les Lamas des autres villages, *kannaïtes* et *dzâds*, le pape de la contrée. Il est élu entre les autres Lamas de Kanum et par eux. C'est un homme du village, Kannaïte de naissance, — et Kannaïte encore, quoique Lama, disent les laïques du lieu. Il préside également sur les Lamas de Soungnum et des villages inférieurs (kannaïtes), et sur ceux de la haute vallée du Setludje et de Hangarang (dzâds).

A Soungnum, tous sont Kannaïtes sans exception. Redoublement de Lamas, de *oum mani padmei oum*, et première apparition de cylindres rotatoires.

Si l'on passe le col de Hangarang, au premier village que l'on trouve, à Hango, les Lamas sont de la même fabrique qu'à Soungnum et au-dessous; leur costume est semblable, leurs idoles sont les mêmes, leur culte pareil. Vous croiriez que les gens portent la même dénomination religieuse? Point du tout. Ce sont des *Dzâds*, tous sans exception, et au delà, il n'y a plus un seul Kannaïte, mais seulement des gens de cette caste. Leur costume, leur langage, leur pays sont différents; mais leur religion ne diffère pas. *Dzâd* est donc un nom de nation, et non de secte religieuse. C'est le nom que MM. Herbert et Gérard traduisent, je ne sais pourquoi, par *Tartares*.

Kannaïtes et *Dzâds*, *M. Csoma de Kőrös* appelle les uns et les autres Thibétains. Leur religion est la thibétaine, en supposant que leur pays ne soit pas le Thibet.

La polyandrie prévaut sans disgrâce parmi les *Kannaïtes* comme parmi les *Dzâds*: c'est un trait de mœurs qui les sépare également des Hindous. Mais n'était le Rajah hindou de Bissahir, qui défend aux premiers de manger leurs yâks et leurs bœufs, ils le feraient probablement sans scrupule, puisqu'au premier village de Spiti, à Lari, dont la population est d'ailleurs semblable à tous égards à celle de Soumra ou de Skialkhur, ils mangent la chair de ces animaux. *Dzâd*, dans l'idée des Kannaïtes, désigne ces gens de l'*Est* qui mangent la chair du bœuf; c'est un mot injurieux, synonyme de *Tchamâr*, ou de basse caste. Les Dzâds, pour les Kannaïtes, sont un peuple de basse caste. Et ceux-ci semblent, du moins jusqu'à une grande distance de l'Inde, jusqu'à Ladak, par exemple, avoir tellement d'eux-mêmes l'idée qu'en ont les Kannaïtes, que les plus élevés d'entre eux s'abstiennent de la chair du yâk et du bœuf. Le Rajah de Ladak, qui n'est pas un Hindou, mais apparemment de la même religion que son petit peuple, et comme lui dévot aux Lamas, ne mange pas de bœuf. Le soi-disant officier chinois que je vis à Békœur, parut presque offensé de ma question, lorsque je lui demandai s'il en mangeait. A Mantalaï (Mansarower), c'est la même chose; les Kamdars ou Sirdars du pays imitent à cet égard les Hindous. Mais à Lassa et à Teschou-lombou, dit *M. Csoma* les Lamas du plus haut rang n'ont aucune objection contre cette viande.

Le langage des *Dzâds* soumis au Rajah de Kanawer, c'est-à-dire d'Hangarang tout entier et des derniers villages de la vallée du Setludje, Nissun, Dabling-Doubling, Khaub et Namjah sur la rive gauche, Poyé et Taschigong sur la rive droite, est le même que celui du Spiti, de Ladak et de la Tartarie chinoise vers Mansarower. Il diffère totalement des divers dialectes kanaoris. Les *Dzâds* de tous ces villages portent à la ceinture la pipe de fer du Spiti et de Mansarower, et le collier d'ambre pareillement, ornements tous deux étrangers au costume kanaori. Les bottes de laine, les vêtements rouges et jaunes, la tête nue avec les cheveux coupés ras ou tressés en queue, et d'énormes

boucles d'oreilles, distinguent encore les *Dzâds* de Bissahir des Kanaoris, et les assimilent entièrement à ceux de Ladak, Spiti, et de la Tartarie chinoise, dont ils ne différeraient à aucun égard, si le Rajah de Bissahir ne leur interdisait la chair de bœuf.

Il y a aussi une affinité singulière entre ce peuple et le yâk. Poyé est au même niveau que Soungnum, dans une exposition bien plus favorable, et jouit d'un climat bien plus chaud. Cependant les yâks de race pure y sont communs, tandis qu'à Soungnum, où l'on entretient quelques mâles de cette espèce pour croiser avec la race du bœuf ordinaire, on dit qu'ils dégénèrent promptement. Soungnum cependant est plus froid que Poyé et plus éloigné de la chaîne méridionale de l'Himalaya.

Malgré les diversités individuelles, les Dzâds se distinguent physiquement des Kanaoris. Ceux-ci ont en général le teint plus clair que les premiers; mais les plus clairs n'ont sous leur peau brune aucune teinte rosée. Ils sont nègres pour *les couleurs*, tandis qu'il n'est pas rare, comme je l'ai remarqué plus haut, de discerner la couleur vermeille du sang sur les joues des *Dzâds*, particulièrement des jeunes filles. Ils sont plus grands que les Kanaoris, moins barbus. Leur figure, en général, est plus plate, le nez est très-peu saillant. Mais les os des pommettes ne sont pas très-marqués, leurs joues ne sont pas creuses, leur menton n'est pas pointu, et leurs yeux, quoique généralement petits et très-fendus, n'ont pas leur commissure externe relevée vers les tempes. C'est donc un type tout à fait distinct de celui des Mongols. J'ai décrit son mode le plus habituel; mais parmi les exceptions, qui sont assez nombreuses, on trouve des figures tout à fait européennes, quelques-unes régulières et même belles, chez les hommes surtout; il est bizarre que chez les femmes il n'y ait pas la même variété.

A ces égards, les Dzâds du *Rajah de Bissahir*, c'est-à-dire du haut Setludje et de Hangarang, forment une transition entre les Kannaïtes ou Kanaoris, et les Dzâds du Spiti et de Békœur. — De tous ceux que j'ai vus, ceux de Békœur seraient les moins éloignés du type mongol: quelques-uns parmi eux avaient entièrement ce caractère, tandis que d'autres, leurs voisins, montraient les figures européennes les plus diverses. En Spiti, les nez aquilins, qui se voient quelquefois au-dessus de moustaches bien fournies, au milieu de faces moins insipides que les autres, me paraissent devoir être une des conséquences des guerres dont cette vallée était autrefois le théâtre habituel. Cette amélioration partielle de la race est sans doute l'œuvre des montagnards de Koullou, qui y faisaient de fréquentes excursions déprédatrices.

Un caprice bizarre de la nature dont je ne saurais donner la raison, c'est l'impossiblité d'élever en *Hangarang* des chèvres à paschm, tandis qu'il n'y en a pas d'autres en *Spiti*. Le climat, les productions, le niveau, sont sensiblement les mêmes à Chango, Hango, Skialkhur et Lari; chaque année, des chèvres à paschm sont ramenées de Garou ou de Ladak dans les villages

d'Hangarang, et cependant Lari est le premier où les troupeaux fournissent ce duvet précieux. Toutes les races d'animaux sont plus belles à mesure qu'on s'élève d'Hangarang en Spiti. Le yâk est plus fort; son produit avec la vache surtout, est plus grand; les chevaux sont plus hauts de taille et mieux fournis; les moutons, les chèvres pareillement; et quoique le pâturage soit composé des mêmes herbes dures et rares qu'en Hangarang, tous ces animaux sont en meilleure condition. — Peut-être la cause de cette différence existe-t-elle dans l'abondance des efflorescences salines, qui semblent s'exhaler du sol, en une foule de lieux, au-dessus du confluent du Gumdo avec le Spiti, et conséquemment dans le district de ce nom.

Le goître existe en Hangarang, sans être commun. L'élévation absolue me semble avoir moins d'influence sur sa production que la configuration des lieux. A Hango, élevé de près de 4,000^{m}, il est très-commun. Ce village est dans un fond. Il est moins répandu à Chango et à Skialkhur, quoique situés à 800^{m} plus bas, et près des bords du Spiti. — Je l'ai observé, mais rare et peu développé, jusqu'à Ghuyoumœul, à près de 5,000^{m} d'élévation et dans une situation peu dominée. — Peut-être cette maladie est-elle plus rare généralement en Kanawer, où l'élévation moyenne des villages au-dessus du fond des vallées est plus considérable qu'en Hangarang et en Spiti.

Je n'ai vu aucune espèce d'armes entre les mains des habitants, tandis que dans quelques vallées sur le penchant opposé de l'Himalaya, chaque villageois a un mauvais arc pendu sous le toit de sa maison.

Il y a quelque chose à faire de ce *Pergunnah* d'Hangarang, tout pauvre qu'il est, dit Herbert, à la fin de son mémoire. Quant à moi, il me semble qu'il n'y a pas un épi de blé à récolter de plus que ce qu'il produit à présent, pas une botte de foin de plus à sécher, par conséquent pas une chèvre, pas un mouton de plus à y entretenir, et, pour conclure, aucune possibilité d'un commerce plus étendu avec Ladak et Garou, que celui qu'on fait maintenant.

M. Gérard estime à 10,000 âmes la population du Kanawer, et il présente quelques éléments de son calcul qui semblent assez plausibles; mais comme ils ne sont pas décisifs, je suppose ce nombre trop fort. Le Kanawer et le Hangarang, tout ensemble, comprennent 50 villages ou hameaux. Le nombre de M. Gérard porterait à 200 âmes la population moyenne de chacun. C'est certainement beaucoup trop. L'illusion sur le nombre des familles naît de celui des maisons. Dans l'Inde, il y a une hutte pour une famille, et autour de cette hutte on ne voit aucune espèce de dépendances. Il n'en est pas de même dans les montagnes, où les habitants doivent garder en réserve une multitude de provisions pour l'hiver. M. Gérard prouve sa méprise en observant qu'à *Lipé* les maisons sont fort petites, et faites entièrement de bois. Il est bien extraordinaire qu'après avoir voyagé plus d'un mois en Kanawer, où partout chaque villageois, près de sa demeure, possède une de ces *petites maisons de bois* pour renfermer son grain, sa laine, son ghui, etc., etc., M. Gérard

ait été frappé de leur nouveauté à Lipé, et qu'il ait ignoré jusque-là leur usage.

Kanum et tous les villages du Kanawer présentent maintenant le spectacle riant de leurs secondes récoltes: c'est du Sarrasin de Tartarie et du Millet.

Il n'y a de culture possible que là où l'on peut amener des eaux d'irrigation. Le sol le plus riche, s'il n'était pas arrosé, serait stérile, tant est grande la sécheresse du climat; c'est la règle en Kanawer. Après les nuits les plus pures, les plus froides et les plus calmes, je n'ai jamais vu de trace de rosée. L'atmosphère, dans le jour, est si éloignée du terme extrême de l'humidité hygrométrique, que le refroidissement très-considérable de ses couches inférieures est loin de l'y amener. Je n'ai observé de précipitation aqueuse nocturne que dans mon excursion à Békœur: campé à plus de 4,000^{m}, j'ai vu alors la terre couverte de givre, après quelques nuits sereines qui succédaient à une série de jours nébuleux.

Rien de ridicule comme la manière dont parle M. Gérard de ce pays. Telle vallée, dit-il, est une des grandes divisions du Kanawer: tel village comprend plusieurs divisions. Division, dans le premier cas, signifie deux ou trois misérables hameaux, et, dans le dernier, souvent une maison. Mais il regardait ce pauvre petit pays comme sa découverte; Herbert pareillement, et tous deux en ont parlé comme d'un vaste empire. S'il a 1,000 hectares de terre cultivée, c'est beaucoup; car cela établit à 20 hectares le territoire moyen de chaque village ou hameau, et beaucoup de ces derniers n'en ont pas plus de quatre, en comptant leurs *dôgris*. Or 1,000 hectares, c'est précisément la millième partie de l'étendue probable du Kanawer (un degré de latitude carré). — Je doute même que le rapport de la culture au désert soit si grand *qu'un millième*.

Ce que l'on peut dire avec vérité de ce singulier pays, c'est que ses habitants, liés par la communauté de langage et de mœurs, forment comme une petite nation distincte, sentiment qui prévaut au reste dans chaque vallée de l'Himalaya; et que, le cours du Setludje dans les montagnes étant plus étendu que celui de la Jumna ou du Gange, leur tribu est plus nombreuse et a acquis une importance refusée aux autres par les limites plus resserrées de leur pays.

Néanmoins les Kanaoris se sont laissé conquérir par un Rajah de l'Himalaya méridonal, contrairement à la loi de l'Asie, qui soumet ses populations du midi à celles descendues du nord.

Tous trafiquants, tous voyageurs, les habitants de presque tous les villages du Kanawer se connaissent entre eux: ils paraissent fort unis. Malgré la bizarre institution de la polyandrie, point de querelles au sujet des héritages. — J'ai demandé souvent comment il était possible de connaître le père de chaque enfant, alors que plusieurs hommes (plusieurs frères) vivent en

même temps avec la même femme. Les femmes ne se trompent jamais là-dessus, m'a-t-on répondu constamment. En général, chacun est fier de sa part aux accroissements de la famille commune, et revendique plutôt qu'il ne décline une paternité douteuse. J'ai renouvelé bien souvent la question, si la préférence de la femme pour un de ses époux n'excitatit pas entre eux des scènes de jalousie, suivies de violences. On m'a toujours dit: non. Cette harmonie me semble démontrer que le sentiment de l'amour est absolument ignoré des femelles comme des mâles de cette singulière société.

A Kanum et à Soungnum, on fabrique avec la laine du Thibet, le bianggui, une étoffe croisée à long poil et quelquefois assez fine. Elle sert à l'habillement des plus riches. Je l'ai payée 4 roupies (10^f,00) la pièce, d'environ 10^m de long, ou 1 franc le mètre; mais elle n'a que 0^m,4 de largeur, ce qui en établit le prix à un peu plus d'une roupie (2^f,50) le mètre carré. Elle est d'une mollesse et d'une douceur extrêmes comme toutes les étoffes de bianggui. Avec la laine du pays, on fait une étoffe semblable pour le travail et les dimensions, mais très-grossière: teinte en un rouge sale avec la garance, elle sert à l'habillement des Lamas. La teinture lui donne une sécheresse, une rudesse extrêmes. Les Lamas de Hangarang, et la majeure partie des laïques de cette vallée vêtus comme leurs Lamas, s'habillent d'une étoffe moins grossière et mieux teinte, en rouge *massaca* ou *rubis*, qui vient du N. E. de la Tartarie chinoise. Il en est de même en Spiti.

L'Église thibétaine est affligée de quelques sectes dissidentes, quoique toutes soumises au Grand-Lama. Certains Lamas portent un bonnet rouge, d'autres jaune. C'est la couleur du Chef de l'Église thibétaine en Kanawer, كهاجن لوضانگ مونلام *Kahtchenn-Lauzang-Monnelânme*, dont je joins ici le portrait fort ressemblant, PL. LV.

Son costume, couleur à part, si je l'eusse pu prolonger jusqu'aux pieds, eût ressemblé jusque-là à celui de l'Église romaine. Sa coiffure est une mitre exactement; mais il porte, sous sa longue robe de soie jaune, des bottes de cuir rouge et vert, dont les semelles ont un pouce au moins d'épaisseur. Sous ce large vêtement, il en a d'autres qu'on ne voit pas et qui représentent assez bien les pièces nombreuses du costume ecclésiastique.

Il porte dans la main droite un petit instrument de cuivre, sorte de sceptre en raccourci, qui est le signe de son autorité. Un chiffon de soie blanche est roulé autour du manche. Dans la main gauche, il tient une lourde sonnette. Le dessous de la mitre est rouge, et de chaque côté, au-dessus de l'oreille, pend un long appendice qui est rejeté en arrière et attaché à celui du côté opposé.

Kahtchenn-Lauzang-Monnelânme sont trois mots thibétains qui ne forment pas une sentence. *Kahtchenn* signifie: *docteur, docteur dans les hautes sciences. M. Csoma de Kőrös* ne peut, ni en anglais ni en latin, me traduire d'une manière satisfaisante les deux autres mots.

Kahtchenn-Lauzang-Monnelânme, élu depuis 3 mois seulement à sa dignité d'abbé, payait sa bienvenue tandis que je séjournais hier, 21 septembre, à Kanum. Le régal donné à tous les Lamas et à toutes les nonnes de Kanum dans le temple du *Takhourdouar* ou monastère, une trentaine de personnes environ, dut lui coûter, selon *M. Csoma*, 3 ou 4 roupies ($7^{f},60$ ou $10^{f},00$).

Comme la montagne sur laquelle est bâti Kanum est tellement roide, que le toit de presque toutes les maisons touche au sol d'un côté, et que le monastère est dans ce cas, je pus regarder par la fenêtre le banquet monastique. Les Lamas étaient d'un côté, les nonnes de l'autre, chacun dans ses meilleurs habits. Tous étaient accroupis, les jambes croisées; les hommes et les femmes rangés chacun sur une double ligne; une nappe grossière posée à terre pour toute l'assemblée, excepté pour le docteur amphitryon, qui avait la distinction d'un coussin sous lui et d'une petite table devant. Le repas consistait en une bouillie peu engageante de thé cuit avec de la farine et du ghui; une autre espèce de soupe avec de la viande dedans, et les galettes accoutumées, روتی *routi*, ou pain, comme on les appelle. On buvait de l'eau; aussi y avait-il peu de babil. Du reste, le plaisir d'une si triste chère paraissait savouré par les convives, accoutumés à ne pas manger leur soûl de friandises moins recherchées. Chacun se servait dans une écuelle de bois, et, comme à la gamelle, en mesure. Après un petit nombre de bouchées, pause et musique; les femmes chantaient à l'octave au-dessous des hommes. Repus à la fin, ils braillaient avec un air de béatitude. On eût juré entendre les vêpres.

La nature du breuvage rend décentes jusqu'à la fin ces réunions conviviales des Lamas et des nonnes.

Le thé bouilli et assaisonné, comme je l'ai dit, de beurre et de sel, est l'aliment quotidien des riches de Kanawer; il vient de Lassa, enfermé dans des peaux. Il est de l'espèce la plus commune, sans parfum, et coûte à Kanum environ $3^{f},50$ à $4^{f},00$ les $0^{kilog.}, 5$. Pour les pauvres gens, c'est un grand régal.

Le sucre est absolument inusité parmi les riches comme parmi les pauvres de Kanawer. Ils ne font non plus usage des épices de l'Inde; mais ils emploient les graines et les racines de plusieurs ombellifères, et les bulbes d'une ou deux espèces d'*Allium*.

Kanum, par sa position assez centrale, par sa population et la richesse relative de quelques-uns de ses habitants, enfin par son temple, sa bibliothèque thibétaine et son *docteur dans les hautes sciences* (le pauvre Kahtchenn ne comprend pas un mot des livres commis à sa garde), est décidément la capitale du Kanawer: Labrang n'en est qu'un quartier, et le fort qui le domine lui donnait sans doute autrefois quelque importance militaire; son territoire est bien caractéristique de la végétation de ce petit pays. Au reste, quelque courtes que soient les distances horizontales d'une journée de marche à une autre dans un pays si montagneux, à chaque marche nouvelle on observe un changement sensible dans la végétation.

(page 420)

Je n'ai pas cherché à faire une étude du langage, le grand nombre des interprètes que j'avais constamment autour de moi me rendant sa connaissance tout à fait inutile, et d'ailleurs beaucoup de Kanaoris parlent, tant bien que mal, l'hindoustani. MM. Gérard, qui lui ont donné quelque attention, disent qu'il varie notablement d'un village à l'autre, et qu'à Kanum et Labrang, qui ne sont pour ainsi dire que deux hameaux d'un même village, à portée de carabine, il diffère absolument. A Soungnum, ajoutent-ils, nouvelle langue.

Ces variations du langage dans des lieux si voisins sont encore plus singulières, à cause de la vie ambulante des habitants de cette contrée. Il me paraît inévitable qu'ils ne confondent souvent ces divers patois, et je ne vois aucun moyen de déterminer nettement celui qui est propre à chaque lieu.

Le thibétain littéral, dit *M. Csoma*, est le même à Ladak, à Lassa et à Teschou-Lombou; mais il se prononce tout à fait diversement dans ces divers pays. Comme c'est un Lama de Ladak qu'il a eu pour mounschi, et comme la prononciation qu'il a pu apprendre est celle-là, il dit que c'est la meilleure.

(pages 472 et 473)

ITINÉRAIRE

1830. Juin.	29	Mottialah	183
	30	MAGKUNDAH, et séjour le 1er juillet	184
Juillet.	2	*Hattou* ou *Warthou*	185
		KOTGURH et séjour le 3	*Ib.*
	4	*Nirt*	190
		Ditnaghur	*Ib.*
	5	Rampour	193
	6	Gaoura	194
	7	SOURANN et séjour le 8	195
	9	Trandah	200
	10	Natchar	202
	11	Passé sur la rive droite du *Setludje*, au Sanga de Wongtou	204
		Tchégaon	*Ib.*
	12	Mirou	207
	13	Rogui	208
	14	TCHINI, et séjour jusqu'au 22	210
	23	Pangui	233

	24 Rarang	235
	25 Zongui	237
	26 *KANUM ET LABRUNG, et séjour jusqu'au 31*	*Ib.*
Août.	1er Col der *Rounang*	257
	SOUNGNUM, et séjour et excursion à *Oumson* et au col de *Hangarang* jusqu'au 6	*Ib.*
	7 Lapann	276
	8 Poyé	*Ib.*
	9 Rici	285
	10 Yurpo	286
	11 Col de *Gantong*	287
	Tchamoulé	*Ib.*
	12 Col de *Kioubrong*	289
	Tsannsoumrick	*Ib.*
	13 Col de *Houkio*	*Ib.*
	Békœur	*Ib.*
	14 Camp au col de Houkio	293
	15 Tsannsoumrick	295
	16 Col de *Kioubrong*	296
	Tchamoulé	*Ib.*
	17 Col de *Gantong*	301
	Yurpo	*Ib.*
	18 Rici	304
	19 DABLING-DOUBLING, et séjour jusqu'au 22	308
	23 *Khaub*	327
	Namjah, dernier village de *Kanawer*	*Ib.*
1830. Août	24 Taschigong, en *Spiti*	333
	25 NAKO, en *Hangarang*, et séjour le 26	334
	27 CHANGO, et séjour le 28	336
	29 Tchangrising	339
	30 Camp sur la rive droite du *Gumdo*	*Ib.*
	3r Lari, en *Ladak*, et séjour le 1er septembre	343
Septembre.	2 *Tabbo*	346
	Paukh	*Ib.*
	3 Dankhar	35r
	4 Traversé le *Laloungtcho*, et remonté sa rive droite	354
	Tsoubrung	*Ib.*
	Ghuyoumœul	*Ib.*
	5 Camp à 7 milles au nord-ouest de *Ghuyoumœul*	355
	6 Ghuyoumœul	356

	7	Dankhar	358
	8	Paukh	360
	9	Lari	361
	10	Camp sur la rive gauche du *Gumdo*	*Ib.*
	11	Tchangrising	363
	12	Skialkhur	*Ib.*
	13	*Chango*	365
		Lipta	*Ib.*
		Lio	*Ib.*
	14	Hango	366
	15	*Col d'Hangarang*	368
		SOUNGNUM, et séjour jusqu'au 19	*Ib.*
	20	*Col de Rounang*	390
		KANUM, et séjour le 21	*Ib.*
	22	Lipé	405
	23	Dôgris de Rarang	407
	24	PANGUI, et séjour jusqu'au 26	*Ib.*
	27	Khôti	411
	28	*Khongui*	412
		Pouari	*Ib.*
	29	Suntung	415
	30	*Ralli*	418
		BOUROUNE, et séjour le 1er octobre	*Ib.*
Octobre.	2	Camp au nord sous le *col de Bouroune*	420
	3	Camp au sud sous le *col de Bouroune*	422
	4	Djangling	431
	5	Pecca	433
	6	Chergaon	*Ib.*
	7	Rourou-Khôti	433
	8	Déohra	*Ib.*
	9	Camp à 2 milles au delà des sources du *Guirri*	439
	10	Dussouli	*Ib.*
	11	Camp près du *Durbar du Ranah de Ghound*	*Ib.*
	12	SIMLA, et séjour jusqu'au 29	441
	30	SOUBHATOU, et séjour jusqu'au 6 novembre	*Ib.*
Novembre.	7	Bungalow de Bhaul	441
	8	Tokri	*Ib.*
	9	Bungalow de Bunnetti	442
	10	NAHAN, et séjour le 11	443
	12	DÉPART pour arriver à Delhi le 15 décembre en passant par *Saharunpour Mirout*, et séjour jusqu'au 25 janvier 1831	447

Journal, deuxième partie
(Voyage dans l'Inde, tome II)
(pages 188 et 189)

Société asiatique de Calcutta. Fondée en 1784,[2] et présidée alors par un homme très-savant, sir William Jones, elle est composée, comme la Société royale de Londres[3] et toutes les Sociétés scientifiques et littéraires de la Grande-Bretagne, d'hommes habiles en petit nombre qui y sont assez peu considérés, et d'hommes riches ou puissants, mais inhabiles, qui y jouissent de tous les honneurs. Les membres du Conseil des Indes et ceux de la Cour Suprême sont les présidents et vice-présidents nés. Les secrétaires sont: M. Wilson, pour le comité ou classe de littérature,[4] et M. Ross pour les sciences physiques.[5]

Cette Société a, comme celle de Madras et de Bombay, un grand nombre de membres,[6] la plupart employés civils ou militaires du Gouvernement. Ils ont dans l'Inde le haut du pavé; les négociants les plus riches n'obtiennent plus les mêmes distinctions. Il en était tout autrement autrefois, lorsque la Compagnie était réellement une société de marchands, et non pas seulement, comme aujourd'hui, le pouvoir, le gouvernement d'un empire.

La Société se réunit une fois tous les deux mois.[7] Trois jours après mon arrivée à Calcutta, j'assistai à une de ses séances.[8] Il y en avait une taure hier[9]. On l'appela très-nombreuse; nous étions une vingtaine.[10]

La proposition de membres nouveaux, et l'élection de personnes précédemment proposées, occupèrent, après l'inévitable lecture du procès-verbal de la dernière séance, une bonne demi-heure; après quoi le secrétaire, M. Wilson,

[2] La Société asiatique du Bengale a été fondée le 15 janvier 1784, à l'initiative de William Jones, par celui-ci et Charles Wilkins, sous le patronage de Warren Hastings. Elle comprenait à l'origine quarante deux membres.

[3] La Société royale asiatique de Londres a été créée le 15 mars 1823, un an après celle de Paris (1-er avril 1822) et trente-neuf ans après celle de Calcutta.

[4] Horace Hayman Wilson (Londres 26 septembre 1786 — Londres 8 mai 1860), médecin de la Compagnie des Indes orientales et auteur du premier grand dictionnaire anglais-sanscrit (1819), fut secrétaire de la Société asiatique du Bengale pendant vingt-trois ans de février 1810 à décembre 1832, sauf pendant une courte période en 1820, pendant laquelle il fut en mission officielle à Bénarès en qualité de directeur des essais à l'hôtel des monnaies.

[5] David Ross était un naturaliste. Membre de la Société asiatique depuis 1824, il fut élu en 1829 conservateur du musée de la Société conjointement avec le Dr John Tytler.

[6] A l'époque dont parle Jacquemont, la Société compte très exactement deux cent quinze membres.

[7] En fait les séances ont lieu habituellement tous les mois.

[8] Victor Jacquemont est invité aux séances de la Société en sa qualité de membre de la Société royale asiatique de Londres, où il avait été admis en juin 1828.

[9] Le 1-er juillet 1829.

[10] D'après les procès-verbaux des séances, il y a, en effet, rarement plus d'une vingtaine de personnes présentes.

lut les titres des ouvrages présentés à la Société. Le président, comme de raison, sir Charles Grey,[11] ordonne qu'on remercie leurs auteurs.

Le roi d'Oude[12] fait don à la Société de 20,000 roupies (50,000 fr.), et son premier ministre de 5,000 (12,500 fr.). Sa Majesté et Son Excellence seront remerciées.

La partie niaise de la pièce étant achevée, M. Wilson donne lecture d'une lettre très-longue, mais assez piquante,[13] écrite de l'Himalaya sur ce savant philologue hongrois dont j'avais entendu parler en Europe[14] comme ayant visité le plateau du Thibet[15] et presque toutes les parties inaccessibles de l'Asie,[16] il est maintenant dans un village situé à 9000 pieds anglais (2740^{m}) au dessus de la mer, sur le versant anglais des montagnes, mais à très-peu de distance des frontières du Thibet.[17] Il a passé l'hiver avec un très-savant Lama,[18] ou Mounschi, thibétain, dans une chambre dont la température se tenait habi-

[11] Sir Charles Grey (1785—1865) avait été juge à la Cour suprême de Madras de 1811 à 1825, avant d'être appelé aux très hautes fonctions de président de la Cour suprême du Bengale, qui en faisaient le «Chief Justice» de l'Inde anglaise. Pendant son séjour à Calcutta, qui dura jusqu'en 1835, il montra toujours un vif interêt pour l'orientalisme. Il présida la Société asiatique de 1828 à 1832 et comme tel eut à connaître Alexandre Csoma de Kőrös, après que celui-ci ait été engagé au service de la Société en qualité de bibliothècaire, le 1-er juillet 1831.

[12] Ou Aoudh (de Ayodhia). Cet ancien royaume se trouve aujourd'hui dans l'Etat d'Uttar Pradesh. Il ne fut annexé à l'Inde anglaise qu'en 1856, mais s'était trouvé placé dans la dépendance de la Compagnie des Indes orientales dès 1764, après la conquête de Lucknow.

[13] Il s'agit de la fameuse lettre écrite de Sabathou par le Dr James Gilbert Gerard à William Fraser, résident à Delhi, le 21 janvier 1829. Nous le savons de façon certaine, car la «Government Gazette» annonce le 9 juillet 1829 que: «On a lu à la Société asiatique des extraits de la lettre de Gerard sur les travaux de Mr. Csoma». D'ailleurs, Jacquemont précise, de son côté, que la lettre en question est «très longue» et qu'elle a été écrite non pas par Csoma, mais «sur ce savant philologue hongrois dont j'avais entendu parler en Europe».

[14] Par qui Jacquemont avait-il entendu parler de Csoma de Kőrös en Europe, on ne le sait pas. Sans doute était-ce lors de son séjour à Londres, et plus précisément à l'occasion de ses entretiens avec les drigeants de la Société royale asiatique. Mais ce ne peut pas être par Sir Alexander Johnston, président de la Société, puisque dans la lettre qu'il lui adressera du fort de Dankar, au Ladakh, le 5 septembre 1830, évoquant la personnalité du savant hongrois qu'il vient de rencontrer à Kanam, il lui écrira: «Vous avez sans doute entendu parler de Mr. Csoma de Kőrös», formule qu'il n'aurait certainement pas employée si c'était de son correspondant qu'il avait tenu son information.

[15] Il y a, comme si souvent lorsqu'il s'agit de Csoma, confusion entre le royaume du Dalai-lama et celui du Ladakh. Bien qu'il soit le fondateur de la tibétologie, le voyageur hongrois n'a jamais pénétré au Tibet proprement dit. En revanche, il a vécu plusieurs années au «Petit Tibet».

[16] Il est difficile de comprendre ce que Jacquemont entend par «toutes les parties inaccessibles de l'Asie». Cette manière de s'exprimer pourrait bien toutefois être une réminiscence du but poursuivi par Csoma, qui avait eu pour première ambition de gagner la haute Asie, et singulièrement de se rendre en Mongolie.

[17] Kanam n'est qu'à cinquante deux kilomètres du col de Shipki, ou Shipki-La, qui forme la frontière tibétaine, en direction de Tsaparang. Au cours de l'été 1830, Jacquemont, redescendant la vallée du Satledj, ne mettra que quelques jours pour franchir cette distance, malgré le très mauvais état des chemins.

[18] Il s'agit du lama Sangye Phuntsog, que Jacquemont ne verra malheureusement pas lorsque, un an plus tard, du 26 au 31 juillet 1830, il séjournera à Kanam et rencontrera Csoma de Kőrös. Le lama sera alors déjà reparti pour le Zanskar.

tuellement au dessous de zéro du thermomètre de Fahrenheit (17°.c.78 au dessous de zéro). Enveloppé dans les peaux les plus chaudes, il a pu travailler tout ce temps, et il semble qu'il l'ait fait avec une ardeur incroyable. Le compte de ses dépenses est singulier:

Pour la maison qu'il habite	1 roupie	(2f,50) par mois.
Un domestique	4 *id.*	(10f,00) *id.*
Son Lama	25 *id.*	(62f,50) *id.*
Sa nourriture, qu'il doit faire venir de 200 milles (80 lieues), et qui consiste surtout en thé bouilli avec du riz et de la graisse	20 *id.*	(50f,00) *id*

Avec 40 roupies (100 fr.) de plus par mois, il se trouverait très-riche et pourrait faire venir de Lassa les plus habiles Lamas pour lire avec eux les livres de leur pays. Ce savant original[19] n'a jamais voulu accepter de secours d'un particulier,[20] mais il en demande à la Société, et il ne refuserait pas ceux du Gouvernement, si l'on croit ses efforts utiles aux sciences. On vote en sa faveur, par acclamation, une allocation de 100 roupies (250 fr.) par mois, afin qu'il soit tout à fait riche.[21]

La lithographie est connue depuis très-long-temps au Thibet: une pierre lithographique et une petite impression lithographique accompagnaient la lettre que lut M. Wilson.

[19] Certains auteurs (Baktay, Csetri, notamment) ont reproché à Jacquemont d'avoir qualifié Csoma d'original, et plus précisément d'«incroyable original». Quel meilleur mot trouver pourtant pour caractériser le comportement singulier du savant hongrois?

[20] C'est ce que disent aussi beaucoup de biographes de Csoma, mais ce n'est pas exact. Il suffit de se souvenir qu'il a accepté une aide pécuniaire de Michel Kenderessy avant son départ de Transylvanie; de Karl Anton Bellino quand il était à Bagdad; des frères Willock à Téhéran; très probablement de Jean François Allard et de Jean Baptiste Ventura, avec lesquels il voyagea au Pendjab; et enfin de William Moorcroft.

[21] On retrouve là l'esprit moqueur et l'humour sarcastique de Jacquemont, dont son journal de voyage est plein. Il n'empêche que, si une allocation supplémentaire de cent roupies ne suffit pas à rendre Csoma de Kőrös «tout à fait riche», elle devrait lui permettre notamment de voyager plus à son aise. C'est ainsi que Wilson le comprend lorsqu'il lui écrit le 15 juillet. Mais on sait que, par une lettre surprenante en date du 21 août 1829, répondant à Wilson qui n'en croit pas ses yeux, Csoma repoussera l'aide qui lui a été votée «par acclamation», comme le dit Jacquemont. Kennedy aura beau, dans une lettre du 3 septembre, essayer de corriger l'erreur psychologique de son ami hongrois et expliquer à Wilson que Csoma est un excentrique, il en restera chez le savant anglais une certaine défiance, sinon même une certaine hostilité. Or, en octobre 1830, quand il s'agira de descendre de l'Himalaya, sa tâche achevée, Csoma se verra contraint de demander l'aide de Kennedy, faute de disposer des quelques centaines de roupies dont il aurait eu le plus grand besoin, et que précisément la Société asiatique de Calcutta se proposait de lui offrir. Il y a dans cette situation tout le paradoxe de Csoma, qui décidément est bien un «incroyable original».

Cinq ou six natifs,[22] membres de la Société asiatique, assistaient à la séance. On les appelle *Babou* ou Monsieur; et parlant d'eux, on dit *Gentlemen*; *a native Gentleman*. Ce n'est pas leur caste qui leur vaut cette appellation polie, c'est leur fortune et leur manière de vivre, moins éloignée des Européens; ils sont tous Hindous.

III

Extraits de lettres de Victor Jacquemont où il est question d'Alexandre Csoma de Kőrös

1) Lettre à son père, Paris.

Chini en Kanaor 15 juillet 1830

. . . Le 11 juillet, je traversai le Setludje, ou, si vous ne trouvez pas que ce soit assez beau, l'Hyphasis; c'est sur sa rive droite, ou plus exactement à trois, quatre, et tantôt cinq mille pieds au-dessus de sa rive droite, que j'ai voyagé depuis. Le climat commence à différer beaucoup de celui du versant méridional des montagnes. Il ne fait qu'y venter et brumasser, tandis qu'il pleut à seaux de l'autre côté. Il y a des pommiers et des vignes dans les jardins, malheureusement sans pommes ni raisins en cette saison: ce sera pour mon retour. Bouddha commence à voler les nuages d'encens dont Bramah, sur la pente indienne de l'Himalaya, a la jouissance exclusive. On pratique les préceptes religieux de miss Francess Wright sur la promiscuité des sexes, car il y a polygamie comme dans l'Inde, et polyandrie tout à la fois; et cette dernière institution prévalant, il en résulte un excès de femelles qui se retirent dans des couvents, placés, pour la commodité mutuelle sans doute, à proximité des petites abbayes de lamas.

Je verrai bientôt à Kanum cet incroyable original Hongrois, *M. Alexandre Csoma de Kőrös*, dont vous avez sans doute entendu parler; il vit depuis quatre ans sous le nom peu modeste de *Secander-Beg*, c'est-à-dire Alexandre-le-Grand, habillé à l'orientale, et que voici prêt à jeter sa peau de mouton, son bonnet d'agneau noir, et à reprendre son nom, pour aller à Calcutta, et sans doute vous ennuyer du galimatias de l'Encyclopédie thibétaine, qu'il

[22] Les Indiens n'ont été admis au sein de la Société asiatique de Calcutta qu'en janvier 1829, à la demande expresse de Wilson. Le premier qui en devint membre officiellement fut Rāmcomal Sen (1783—1844). Il fut suivi aussitôt de Dwarakanāth Tagore (1794—1846) dit «Le Prince», du bibliothècaire Herambanāth Thakoor, du pandit Syamlal Tagore, de Raja Chandra Das (Rajchunder Doss), et de Raja Govind Roy Bunwari. C'est eux que Jacquemont rencontra en juillet 1829. On notera que Dwarakanāth Tagore fut le grand-père du poète Rabindranāth.

vient de traduire. Vous verrez que M. d'Eckstein y trouvera à redire; et cependant *M. Csoma* est le seul Européen au monde qui comprenne cette langue. L'Encyclopédie thibétaine abonde en astrologie, théologie, alchimie, médecine, et autres billevesées de ce genre, traduites sans doute du sanskrit à une époque reculée. Pour peu que *M. Csoma* nous la donne en allemand, et que d'allemand M. d'Eckstein la tourne en français, ce sera du galimatias à la quatrième puissance, expression dont Porphyre vous expliquera la longue portée, si votre algèbre ne va pas jusque-là.

2) Lettre à son père, Paris.
Nako 26 août 1830

. . . *P. S.* Par horreur du blanc, je reprends ma plume de paon pour bleuir ce qui me reste encore au-dessous.

J'ai vu à Kanum, en Kanawer, *M. Csoma de Kőrös — Roumi* — ou *secander-beg* (Alexandre-le-Grand), enfin, cet original hongrois dont vous avez sûrement entendu parler; voyageant depuis dix ans en Asie sous un misérable travestissement, pour découvrir, par la comparaison des langues, la horde dont sa nation est un essaim.

Je vais maintenant en Ladak, pays tartare ou thibétain, tributaire à distance de la Chine. La borne projetée de mes courses est à sept marches d'ici, vers le nord. De là, je redescendrai en Kanawer et repasserai dans l'Inde par le col de Bourando ou Bouroune (*Burunda-Pass* de votre carte, sans doute), au travers de ce que le public indien et européen appelle, improprement, la grande chaîne de l'Himalaya. *Burunda-Pass* excède à peine quinze mille pieds de hauteur; ce sera un jeu pour moi, qui ai passé quatre fois à dix-huit mille trois cents et dix-huit mille six cents pieds. Kennedy me promet de venir de Simla à ma rencontre sur la pente indienne des montagnes, et nous voyagerons ensemble quelques jours . . .

3) Lettre à Sir Alexander Johnston, Londres
Dankar 5 septembre 1830

. . .You have no doubt heard of *M. Alexander Csomo de Koros*, a hungarian enthusiastic for eastern knowledge, philology chiefly, and who has travelled through many parts of Asia for the last ten years. I saw him at Kanum, where he lives since 4 years supported by a small pension of the Calcutta government, to enable him to prosecute his investigations of the thibetian language. *M. Csomo* has performed his task and is just about to leave Thibet, and to proceed to Calcutta. His energetic exertions, and his depressed fortune inspired

me with a great interest for him, and I fear that disappointment awaits him in Calcutta, the government under the present circumstances being likely in the impossibility of granting to him any pecuniary remuneration.

M. Csomo will carry to Calcutta the result of his long labours, consisting of two bulky and neat manuscripts, quite ready for the press. One is a grammar, the other a vocabulary of the thibetian language; both written in english. The kind of information to be derived through those new instruments of investigation is not likely of a nature to make them useful to the indian government; and on the other hand, I do not believe that the circumstances of the Asiatic Society of Calcutta will enable them to undertake the publication of *M. Csomo*'s works. I have spoken to him of the illustrious society in which you take so eminent a concern, as being in my opinion the public body whose learned patronage is more probably to become the promoter of his labours. How *M. Csomo* has performed his task, nobody in the world can decide, for he is the only man proficient in the thibetian language. But a guess might be, and a most favourable one; *M. Csomo* has never been in England, he had never any opportunity of speaking english, yet he is most thoroughly acquainted with your language, most of european tongues seem to be equally familiar to him, although he had no opportunity of practical acquaintance with them. He is since ten years travelling in Asia in the character of a poor native, wholly destitute of books. He has spent four years in reading with a learned lamah from Ladak hundreds and hundreds of tibetian books preserved in the temple of Kanum. The medium of communication between the teacher and his disciple was the vernacular jargon used in that country.

I beg to add that I believe *M. Csomo*'s pretentions to a reward, exceedingly humble, and the Royal Asiatic Society having done me the honor of enlisting my name amongst their foreign members, I think it a duty of my thankfulness towards them to have expatiated to that length, my dear sir, on *M. Csomo*'s subject.

If you think it proper to acquaint the Royal Asiatic Society with these details, I hope, my dear sir, you will seize that opportunity of assuring them how much I regret that my unremittent occupations in my journey have not allowed me to submit to their learned examination some accounts of my researches in India.

Believe me again, my dear sir, yours most sincerely.

*

Vous avez sans aucun doute entendu parler de *M. Alexandre Csomo de Koros*, un Hongrois enthousiaste de connaissances asiatiques, particulièrement de philologie, et qui a voyagé dans beaucoup de parties de l'Asie pendant

ces dix dernières années. Je l'ai vu à Kanum, où il vit depuis quatre ans à l'aide d'une petite pension que lui fait le gouvernement de Calcutta pour l'aider à poursuivre ses recherches sur la langue du Thibet. *M. Csomo* a achevé sa tâche, et est sur le point de quitter le Thibet pour se rendre à Calcutta. Son énergie, sa fortune compromises, m'ont inspiré pour lui un vif intérêt, et je crains que le désappointement ne l'attende à Calcutta, le gouvernement étant en ce moment dans l'impossibilité totale de lui accorder une rémunération pécuniaire.

M. Csomo portera à Calcutta le produit de ses longs travaux, consistant en deux manuscrits épais et propres, tout prêts pour l'impression: l'un est une grammaire, l'autre un vocabulaire de la langue thibétaine, tous deux écrits en anglais. L'espèce d'instruction à tirer de ces deux nouveaux instruments de recherches n'est pas entièrement de nature à les rendre utiles au gouvernement indien, et, d'un autre côté, je ne pense pas que les ressources de la Société asiatique de Calcutta, lui permettent d'entreprendre la publication des œuvres de *M. Csomo*. Je lui ai parlé de l'illustre Société dans laquelle vous tenez une place si éminente, comme étant, dans mon opinion, le seul corps public dont le savant patronage soit destiné à être le promoteur de ses œuvres. Comment *M. Csomo* a-t-il accompli sa tâche, personne dans l'univers ne saurait le juger, car il est le seul qui sache le thibétain. Mais on peut en avoir une présomption et des plus favorables. *M. Csomo* n'a jamais été en Angleterre, il n'a jamais eu l'occasion de parler anglais, et cependant il est extrêmement familier avec votre langue, et il paraît connaître aussi bien plusieurs autres langues européennes, quoiqu'il n'ait eu aucune occasion d'appliquer pratiquement ces langues. Depuis dix ans, il voyage en Asie, équipé comme un indigène sans fortune, privé de livres. Il a passé quatre années à lire, avec un lama de Ladak, des centaines de livres thibétains conservés dans le temple de Kanum. Le moyen de communication entre le maître et l'élève était le jargon local usité dans cette région.

Je vous prie d'ajouter que les prétentions de *M. Csomo* à une récompense sont extrêmement humbles, et, la Société royale asiatique m'ayant fait l'honneur de m'inscrire au nombre de ses membres étrangers, je pense qu'il était de mon devoir, devoir imposé par la gratitude envers elle, de m'étendre autant sur *M. Csomo*.

Si vous jugez convenable de communiquer ces détails à la Société royale asiatique, j'espère, mon cher monsieur, que vous saisirez cette occasion pour lui témoigner combien je regrette de n'avoir pas encore pu soumettre au savant examen de cette compagnie quelques détails de mes recherches dans l'Inde.

Croyez-moi toujours, mon cher monsieur, tout à vous sincèrement.

4) Lettre à M. Joseph de Hezeta,[23] Calcutta.
Soongnum 17 septembre 1830,

Ne voilà-t-il pas, mon ami, que j'allais vous écrire en anglais, commençant-par «The fellow that I had sent down with my letters, seeing the grapes in perfection at Soongnum, thought it convenient to stop in their company, etc.» Ce qui fait qu'avant-hier, en arrivant ici, j'ai trouvé mon courrier embourbé. Quant à ce qui vous concerne, mon cher Hezeta, je ne m'en suis pas trop fâché, car je crains que le *Foolbariah*, près de Jessore, de ma précédente adresse, n'ait pas réussi à vous trouver; et, puisqu'il m'est donné de rattraper cette lettre-ci, je l'envoie à M. Packenham, avec prière de la guider convenablement dans les derniers milles qu'elle aura à parcourir avant de vous arriver.

J'ai entendu souvent parler des raisins de Motril à mon tendre ami Victor de Tracy, qui y régnait il y a une vingtaine d'années, avec le bataillon d'infanterie qu'il commandait alors. Quand vous étiez roi de Grenade, vous n'aurez pas manqué sûrement de les connaître. Sont-ils dignes d'une si grande réputation? Ceux de quelques villages voisins de Soongnum sont délicieux, et, si j'avais été à la place du drôle chargé de filer jusqu'à Simlah, j'aurais fait comme lui.

J'ai eu bien froid avant-hier pour passer un col qui n'est pourtant pas élevé tout à fait de 15,000 pieds. Il y en a un semblable pour aller d'ici à Kanum, le prochain village vers le sud-ouest; puis viendra le Boorendo pass, où vous apprendrez vraisemblablement que je suis mort gelé le 1er octobre qui vient.

Vous verrez l'hiver prochain, à Calcutta, le roi des originaux, *M. Alexandre Csomo de Coros*, زومن حرص, comme il s'appelle ici. C'est l'homme qui sait le thibétain, ou patois sacré des moines crasseux de Ladak, Teshoo-Lomboo et autres lieux circonvoisins. Nul doute que ce ne soit un homme capable et qu'il ne sache très-bien le susdit patois; mais je doute qu'il fasse fortune près des Anglais à Calcutta.

Envoyez-moi votre adresse très-circonstanciée. J'ai peur que ma dernière lettre ne se soit égarée faute de souscription convenable.

Il me semble, mon ami, que les journaux français que reçoit lord William, après qu'un chacun les a lus, ont une tinte peu littéraire . . ., mais champêtre . . . Là-dessus, j'ai imaginé de prier M. Packenham, si la chose est la plus facile du monde, de m'en envoyer un paquet à Delhi. La politique intérieure de mon pays est si intéressante par le temps qui court, que les détails écourtés et choisis sans critique pour remplir les blancs du *Government Gazette*, *John Bull*, *Hurkarah*, *East India Gazette*, etc., ne m'apportent que de la vexation.

[23] Joseph de Hezeta, officier espagnol d'origine basque, qui combattit les armées napoléoniennes sous les ordres de Lord Bentinek et qui vint le rejoindre à Calcutta quand il fut nommé gouverneur général de l'Inde. Il s'était lié d'une vive amitié pour Jacquemont.

5) Lettre à son frère M. Porphyre Jacquemont[24], Paris.
Loudhisua 23 février 1831, Loudhiana

Mon cher Porphyre,

Si tu savais comment j'écris, en plein air, souvent sur mon genou, sur une tombe, tiré de droite et de gauche, tu ne t'étonnerais pas du manque de suite de mes lettres.

J'ai écrit à notre père le 16 courant, de cet endroit, une courte lettre, et j'ai liquidé toute ma correspondance avant que de passer le Setludje, qui me sépare seul du Pendjâb; mais j'ai prévenu tous mes correspondants qu'après le Setludje passé, — chut ! je ne réponds plus à personne.

Lord William vient de m'envoyer les *Constitutionnels* du mois de juillet et d'août, jusqu'au 26. J'en ai la tête encore rompue. Je suis royaliste comme un enragé, quoiqu'il y ait bien par-ci, par-là, des choses qui ne me plaisent guère. Du reste, c'est un plaisir; nous sommes tous honorables à présent. Par exemple, notre père est un honorable métaphysicien; toi, tu es un honorable capitaine; moi, un honorable voyageur; Frédéric, un honorable négociant; enfin, nous ne serions rien de ce que nous sommes, que nous serions encore d'honorables pères de famille, et sinon, d'honorables célibataires. *L'original incroyable de Hongrie*, que je rencontrai au Thibet, m'écrivit un jour sur une immense feuille de papier, en anglais: «Monsieur, j'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire hier, et j'ai l'honneur d'être avec, etc., etc.» Je l'envoyai au diable avec son *honneur*, et lui répondis avec *amitié* qu'il n'avait pas le sens commun. Que dirais-je à la grande nation, qui est en masse l'honorable peuple français? Quelle farce ! . . . Adieu: je t'écrirai peut-être encore demain. William Fraser me mande, de Delhi, que ses affaires avec les puissances de Calcutta prennent une mauvaise tournure, et qu'il désespère de me rejoindre dans le Pendjâb. Je le regrette.

6) Lettre à son père, Paris.
Cachemire 6 septembre 1831

. . .Il serait absolument impossible à un Européen de mon métier, de voyager en ce pays à d'autres conditions que celles auxquelles j'y suis venu. Je me souviens de certains conseils qui me furent donnés avec bienveillance par des gens qui avaient vu un petit coin de l'Orient; rien n'était plus facile

[24] Le commandant (plus tard colonel) Porphyre Jacuemont (1791—1854) était son frère aîmé. Après la mort du voyageur il se consacra a l'immense rravail de publication de sa correspondance et de son journal.

suivant eux, que de traverser avec un lourd bagage toute l'Asie: on se méle aux caravanes de marchands, etc., etc. Tout cela est roman. Les marchands vont, il est vrai, à peu près partout; toutefois, de Cachemir à Téhéran et même à Mesched, ils vont par Labor, Delhi, Bombay, Bushir, Schiras, etc., etc., sans passer, et pour cause, par le Kaboulistan. Les petits princes orientaux ne les volent qu'avec ménagement, c'est qu'ils sont de revue; si on leur laisse quelques-uns des profits de leur commerce, ils sont, pour les chefs sur le territoire desquels ils passent, comme la poule aux œufs d'or de l'avare, il y en a peu d'assez fous pour la tuer. Mais celui qui passe et qui ne doit pas repasser est dépouillé de sa dernière guenille, et les voyageurs européens n'ont pas, comme de raison, de privilèges à réclamer; il n'y a pour eux que deux partis à suivre: aller en mendiants comme M. Alexandre *Csoma de Körös*, sous le costume national des pays qu'ils traversent, ou bien s'entourer d'une force matérielle respectable, ou s'acquérir le crédit de celle qu'on ne peut se procurer. C'est ainsi que je partis à cheval de Calcutta, le 20 novembre 1829, au soir, sans la moindre protection immédiate; qu'à deux marches de là, à Hougli, j'acquis une sorte de janissaire, lequel à Burdwan fut remplacé par un caporal et quatre hommes, et que j'ai fait la boule de neige, jusqu'à arriver avec un sergent et douze hommes sur les bords du Setludje, où j'en trouvai cinquante pour me recevoir; et, quoique depuis ce temps-là j'en aie toujours à peu près le même nombre, il s'est trouvé court quelquefois; et il l'eût été partout, sans la crainte du long bras des puissances dont on me croit l'ami.

7) Lettre à M. de Tracy père, Paris.
(première version)
Mundlaysir 25 avril 1832

. . .Malgré mon ignorance, je tiens le sanskrit pour n'avoir guère d'intérêt que sous un point de vue philologique. On en a déjà trop traduit sans aucun avantage pour les sciences et pour l'histoire, pour qu'il soit permis d'espérer beaucoup des traductions futures.

Il en est de même du thibétain, dont un savant Hongrois, M. *Csoma de Kőrös*, préparait un dictionnaire et une grammaire avec les Lamas de Kânum, quand je visitais cette partie de l'Himalaya. J'eus alors, malgré mon indignité, l'honneur d'habiter un temple célèbre au Thibet par les trésors littéraires qui y sont renfermés. M. *de Körös* venait souvent avec l'évêque lama (je dis évêque, parce que le prêtre thibétain était crossé et mitré comme nos prélats); il me montra plusieurs centaines de volumes imprimés grossièrement avec des caractères en bois, dans les grands monastères de la Tartarie chinoise. Un de ces ouvrages qui passait pour le plus admirable de tous, et que l'on a pompeusement décoré à Calcutta, du titre d'*Encyclopédie thibétaine*,

n'avait pas moins de cent vingt volumes. A ma prière, M. *Csoma* me traduisit le titre de plusieurs; or, les dix-neuf premiers volumes ne traitent que des attributs de la Divinité, *dont le premier est l'incompréhensibilité*; ce qui, à mon avis, peut dispenser de la recherche des autres. Le reste est un mélange de théologie, de mauvaise médecine et d'astrologie, de légendes fabuleuses et de métaphysique. Cet épouvantable galimatias n'a pas même le mérite de l'originalité. Il paraît n'être, comme la plupart des livres thibétains, qu'une traduction ou compilation du sanskrit, faite il y a cent cinquante ans, lorsque les persécutions religieuses d'Aurengzèbe firent passer au Thibet un grand nombre de Brahmanes de Bénarès.

M. *Csoma de Körös* qui, lors de mon passage à Kânum, avait presque terminé ses travaux philologiques, se préparait à passer dans l'Inde pour y en porter le résultat: son dictionnaire et sa grammaire thibétaine. Je lui demandai si, en offrant aux orientalistes la clef d'une langue nouvelle, il n'avait pas jugé à propos de leur présenter aussi quelques traductions choisies de livres thibétains, afin de leur donner un avant-goût des plaisirs littéraires ou des connaissances solides que leur lecture pouvait promettre. Il me répondit que non, et je pensais qu'il avait raison; car ce serait assez, j'imagine, du titre des principaux ouvrages de la Bibliothèque sacrée de Kânum, pour guérir radicalement, de toute velléité thibétaine, les Allemands les plus creux. Le pauvre homme, depuis un an, est à Calcutta, où il se désole de n'avoir pas encore trouvé un curieux désœuvré qui voulût apprendre la langue des Lamas. Dieu nous garde du thibétain ! Je suis indigné de voir ce fatras théologique, cosmogonique et soi-disant historique, emplir la plus grande partie des ouvrages dont l'Inde est le sujet.

8) Lettre à M. de Tracy père, Paris.

(deuxième version)
Mundlaysir 25 avril 1832

. . . Malgré mon ignorance, je tiens le sanscrit pour n'avoir d'intérêt que sous un point de vue philologique. On en a trop traduit sans aucun profit pour les sciences et l'histoire pour qu'il soit permis d'espérer quelque utilité réelle des traductions futures. Il en est de même du thibétain, dont un savant hongrois, M. *Csomo de Koros*, préparait un dictionnaire et une grammaire avec les lamas de Kanum quand je visitai cette partie de l'Himalaya. J'eu alors, bien indigne, le bonheur d'habiter un temple célèbre par les richesses littéraires qui y sont déposées. *M. de Koróss* venait souvent m'y voir avec l'évêque lama (je dis évêque parce que le prêtre thibétain était crossé et mitré exactement comme nos prélats); il me montra plusieurs centaines de volumes imprimés grossièrement, avec des caractères en bois, dans les grands monastères

de la Tartarie chinoise. L'un de ces ouvrages, qui passait pour le plus admirable et dont un exemplaire avait été envoyé du Népaul à Calcutta, où l'on avait réussi à comprendre son titre et dont on avait fait pompeusement une *Encyclopédie*, n'avait pas moins de cent vingt volumes. A ma prière, *M. Csomo* traduisit le titre de plusieurs volumes. Or, les dis-neuf premiers traitaient exclusivement des attributs de Dieu, dont le premier était l'incompréhensibilité, ce qui peut dispenser de la recherche des autres. Le reste est un mélange de théologie, de médecine, d'astrologie, de légendes fabuleuses et de métaphysique. Cet épouvantable galimatias n'a pas même le mérite de l'originalité. Il paraît n'être, comme la plupart des livres thibétains, qu'une traduction ou compilation du sanscrit faite il y a cent cinquante ans. J'y trouverai, à mon retour, de quoi m'applaudir d'avoir confiné mes recherches à l'objet spécial de mon voyage.

9) Lettre à M. Joseph de Hezeta, Calcutta.
Aurangabad 18 mai 1832

. . . Je voudrais, avant de quitter l'Inde, pouvoir me faire une idée des faits principaux de l'économie commerciale de cet empire. Aidez-moi.

Avez-vous vu M. *Csomo de Koros*?

Que dit-on de la solidité de la maison Cruttenden, Mackillop et Ce? Je deviens un véritable richard, un Crésus! Ces Cruttenden, Mackillop et Ce doivent avoir une douzaine de mille roupies à moi, ce que je considère comme une grande fortune pour un pauvre diable de physicien, fils d'un pauvre diable dé métaphysicien, fils de . . ., etc., etc., etc.

10) Lettre à son père, Paris.
Ellora 22 mai 1832

. . .L'autre jour, à Aurengabad, j'ai lu une analyse faite par le savant et ingénieux M. Wilson, des traductions thibétaines de mon ami de Kânum, M. *Csoma de Körös*. C'est à dormir debout: il y a une vingtaine de chapitres sur la chaussure qu'il convient aux Lamas de porter. Entre autres platitudes extravagantes dont ces livres sont remplis, il est défendu aux prêtres de prendre la queue d'une vache pour s'aider à passer à gué une rivière rapide. Il ne manque pas de dissertations profondes sur les propriétés de la chair des griffons, des dragons, licornes, et sur les vertus admirables de la corne des chevaux ailés. A juger de ce peuple par ce que j'en ai vu, et par ce que les traductions de *M. Csoma* en font connaître, on dirait un peuple de fous ou d'idiots.

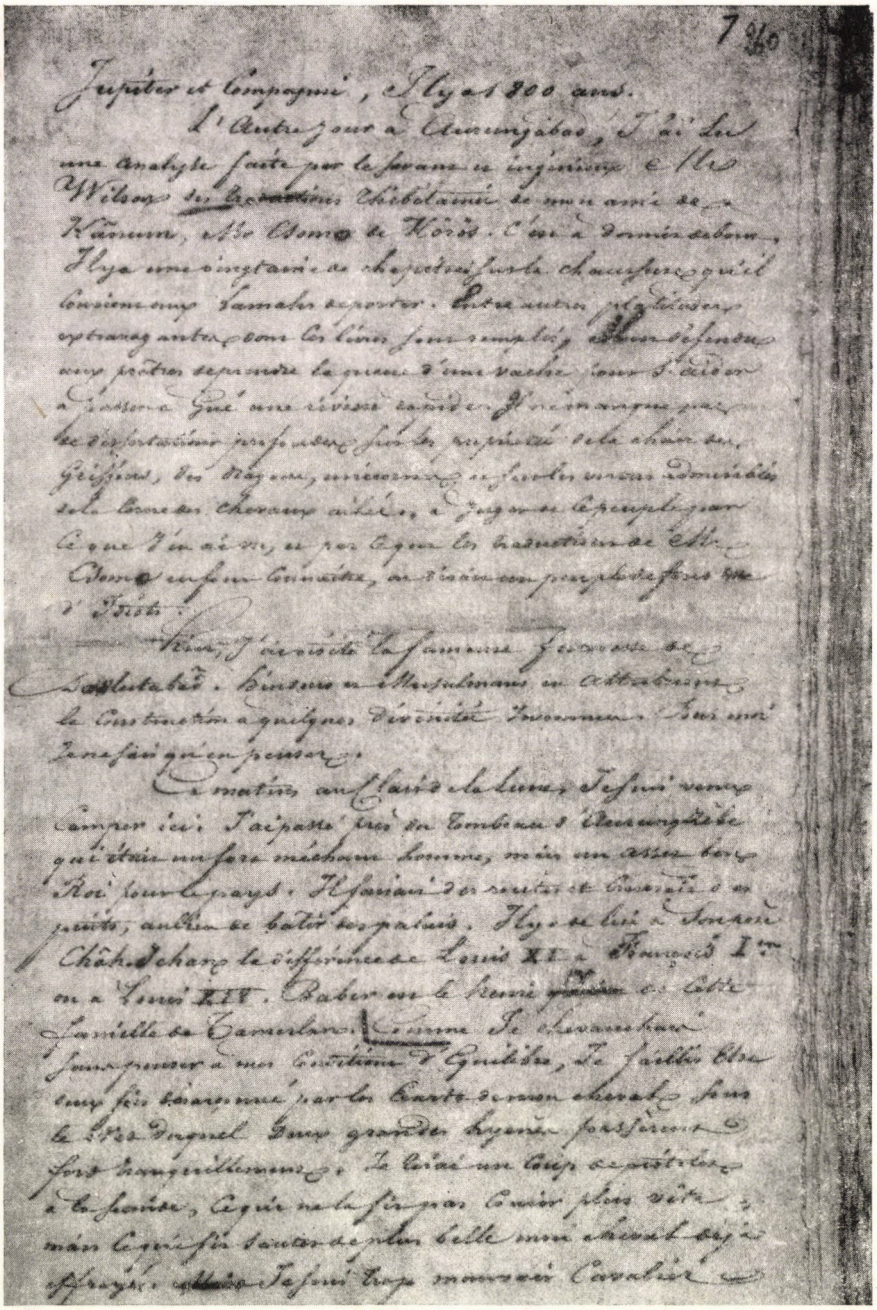
11) Lettre à M. Cordier[25], Chandernagor
Poonah 15 juillet 1832

. . .Ma correspondance de ce temps-là a pu vous laisser voir qu'il n'était pas si aisé à un Européen de visiter Cachemyr. Le seul autre de ce monde actuellement qui y ait passé, outre moi, c'est ce roi des originaux, très habile et très savant homme en son genre que vous avez maintenant à Calcutta et dont les journaux ont dû vous apprendre au moins le nom, M. *Csoma de Körös*, Il a voyagé par toute l'Asie, en mendiant, en *fakir*, et, parti de son village. en Hongrie, sans le sou, il est arrivé dix ans après à Calcutta sans dettes, le ventre plein, ayant fait toute la route à pied. J'ai été heureux dans mon expedition; il me fallait l'assistance de lord William et de Runjet Singh, tous deux opposés d'abord à mes désirs. Il m'a fallu négocier et guerroyer par lettres avec le gouverneur, circonvenir le soupçonneux Runjet, qui non seulement finit par m'admettre, mais qui devint tant soi peu amoureux de moi, en tout bien et tout honneur s'entend; et il le faut dire, car le drôle est un véritable Florentin. Il me dit que j'étais l'Hippocrate, le Platon, l'Aristote du siècle; je lui répondis sans sourciller qu'il en était l'Alexandre et le Bonaparte, là-dessus il me tendit la main et de ce jour-là, qui était celui de notre première entrevue, il fut vraiment charmant envers moi, mais je cultivai toujours sa bonne disposition. Curieuse correspondance que la mienne, de Cachemyr, avec ce barbare, à cheval la nuit et le jour, roi conquérant d'un peuple riche et formidable, athée superstitieux, spirituel, un peu fou, ne sachant ni lire ni écrire et connaissant le nom, la position, l'historique des dix à douze mille villages de son royaume.

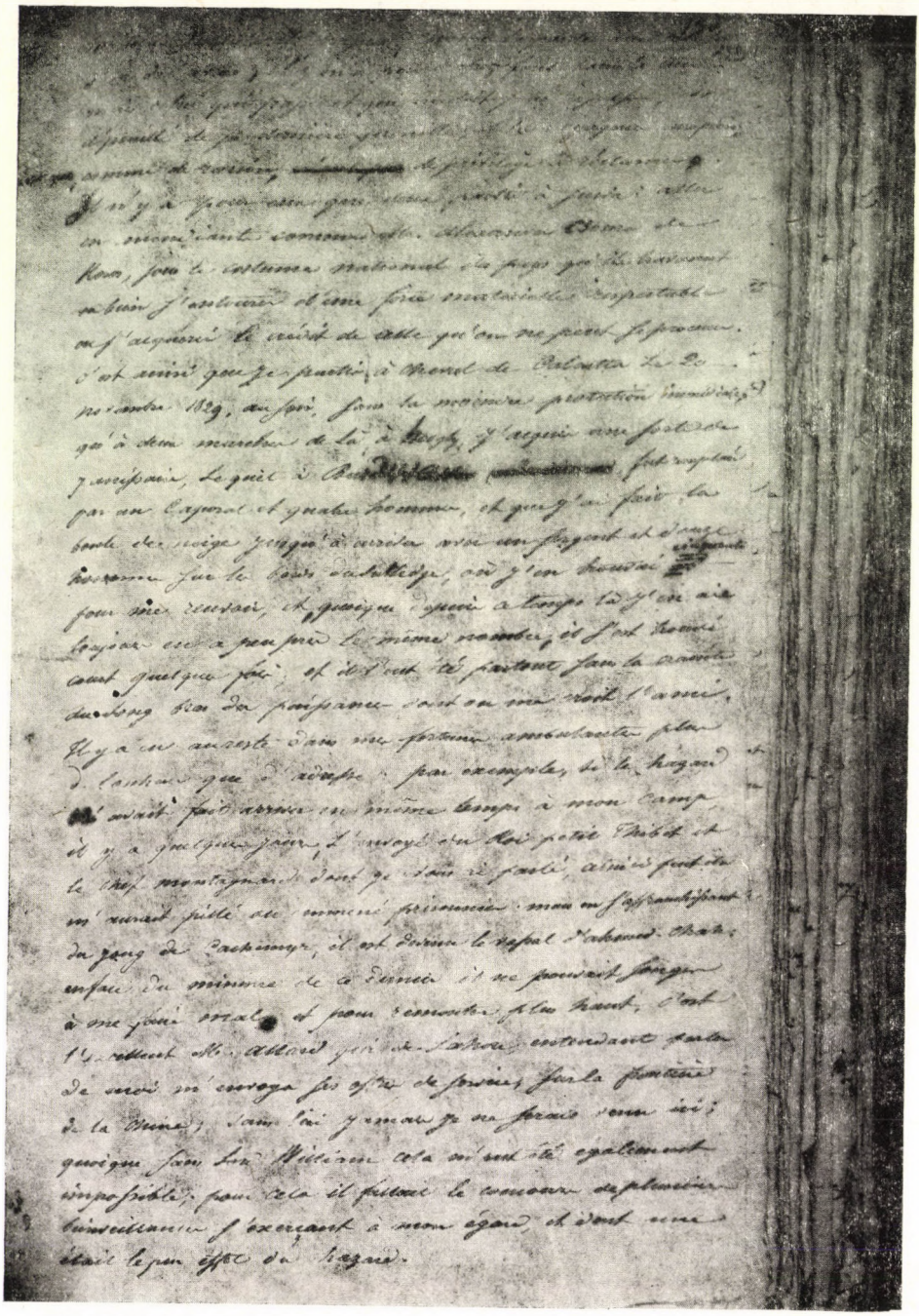
Le jour tombe. Bonsoir donc. Gardez-vous du choléra. Il commence à attaquer ici les soldals européens et tue un sur deux des gens qu'il attaque. Tout à vous de cœur.

[25] Le capitaine de vaisseau Joseph Cordier était le gouverneur du territoire français de Chandernagor, à 25 kilomètres de Calcutta et à 9 de Serampore.

Portrait de Victor Jacquemont par Madame Léonor Mérimée, peint vers 1825.
(Photo: Museum Nat. d'hist. nat.)



Page d'une lettre de Victor Jacquemont conservée au Museum national d'histoire naturelle de Paris, où il évoque Alexandre Csoma de Kőrös. Les corrections qu'on y voit sont dues à son neveu, Porphyre-Victor Jacquemont du Donjon.
(Photo: Museum Nat. d'hist. nat.)



Page du manuscrit du journal de voyage de Victor Jacquemont, où l'on remarque, à la septième ligne, le nom de Csoma de Kőrös. Les corrections sont celles qu'y fit son neveu. (Photo: Museum Nat. d'hist. nat).

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 125–128 (1987)

OBJECT SUFFIXATION IN CLASSICAL HEBREW

EWALD DEN BLAAUWEN
(Germany)

Although first year students may get the impression that, looking at the great number of large size grammars, Classical Hebrew has been described until the last minutest detail and that consequently everything that can be known is known, rechecking the results of someone else's investigation is still not without fruit.

In 1903 Mayer Lambert was the first Hebrew scholar to publish an article[1] which gave a good and solid overview of the alternative distribution of object suffixes hanged on to imperfect and imperative forms. About twelve years ago Muraoka wrote a similar study on the subject,[2] in which he supplemented some of Lambert's results and made an attempt to explain why there is such a "significant and clear-cut morpho-syntactic differentiation" which, however, "is not a functional one".[3] We basically came to the same conclusions as the authors above-mentioned. However, there are some deficiencies in Lambert's article which we would like to draw the reader's attention to.[4]

It is apparent that Lambert mainly differentiated the suffixes on the basis of the function of the imperfect in the clause, i.e. indicative or subjunctive ('futur indicatif' vs. 'futur impératif') and/or in relation to pausality (the latter only as far as the second person masc. sg. suffix is concerned). He does not even distinguish the imperfect with waw copulative as a separate entity from the simple imperfect (i.e. without w^e-) (it remains an open question whether he has considered the possibility that this category on its own would give a different distribution of the suffixes) nor does he discuss the question whether poetry in itself might give a totally different result when it had been strictly separated from prose from the very beginning. He actually gives the 'rules'[5] which are valid for prose and says that, when the 'rules' don't work

[1] "De l'emploi des suffixes pronominaux avec et sans noun au futur et à l'impératif". In: *REJ* 46 (1903) pp. 178–183.

[2] "The nun energicum and the prefix conjugation in Biblical Hebrew". In: *Annual of the Japanese Biblical Institute* 1 (1975) pp. 63–71.

[3] Muraoka, *op. cit.*, p. 64.

[4] For this article we systematically worked through S. Mandelkern's Hebrew and Aramaic Concordance in order to collect our data. In as far as we cite examples from O. T. books which do not contain either prose or poetry only, we kept to the outline given in the Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) marking off poetry from prose; evaluating this division on its reliability is not worthwhile for an article of such a small size as this one.

[5] The term 'rules' should be understood as describing rather than prescribing

in poetry, "on confond les temps et les modes".[6] It is especially in this area that we will come up with some different suggestions.

When we look at forms with the waw consecutive, it is indeed not necessary to make a distinction between prose and poetry: there are only 5 (+) forms against about 350 (—) forms.[7] However, in the remaining two categories of imperfect forms (from the examples it will become clear that this distinction between simple and w^{e}-imperfect forms is redundant) prose and poetry should in no way be put on the same line.

On the one hand, we have a clear-cut differentiation between (+) and (—) forms in prose as very few unusual forms show up. Jussives and imperfects with waw consecutive have (—) forms, whereas cohortatives and indicative forms with or without waw copulative usually have (+) forms. On the other hand, "there is so much vacillation" in poetry ". . .that no satisfactory rules can be formulated".[8] It appears that indicative, jussive, cohortative and preterite don't have a particular preference for one suffix: both (+) and (—) forms occur. Often enough Lambert is too rigid in his conclusions based on prose as direct transfer to poetry is hardly ever justified. Examples which both support his conclusions and demonstrate that they need to be modified are given underneath.

One of the things Lambert totally ignored in his article is that apart from imperfect forms with a present or future tense meaning, there are numerous examples where the prefix conjugation has a preterite meaning.

One can find *indicative* (+) forms for example in: Is. 28,4 יבלענה; 33,21 יעברנו; 35,8 יעברנו; Jer. 49,19 אריצנו; Ps. 5,13 תעטרנו; 41,4 יסעדנו (cf. 41,2); Job 20,22 תבואנו; 33,14 ישורנה; Prov. 14,1 תהרסנו; 21,27 יביאנו; Eccl. 10,12 תבלענו; with waw copulative: Jer. 10,19 ואשאנו; Hos. 14,9 ואשורנו. (—) forms can be found in: Is. 41,2 יקראהו; Hos. 8,3 ירדפו; Ps. 41,2 ימלטהו (cf. 41,4); 87,5 יכוננה; Job 5,5 יקחהו; 20,16 תהרגהו; with waw copulative: Is. 5,6 ואשיתהו; 55,7 וירחמהו; Jer. 9,11 ויגדה; Micha 7,10 ותכסה; Hab. 1,15 ויאספהו; Ps. 41,3 ויחיהו (cf. 41,2.4). As the reader may know, pause does not have any influence on the distribution of third person suffixes over imperfect forms with or without nûn. Two texts clearly denote that (+) and (—) forms can easily stand contiguous; here style may be the only reason as to why this distinction is introduced.[9] Is. 26,5 ישפילנה ישפילה עד־ארץ יגיענה עד־עפר and Ps. 65,10 רבת תעשרנה (pause) בְּר־כן תכינה (pause).

which imperfect forms take which suffixes; likewise should 'irregular forms' be understood as forms which do not conform to the above-mentioned 'rules'.

[6] Lambert, *op. cit.*, p. 179.

[7] (+) forms are suffixes with a nûn (-ennû, -ennā); (—) forms don't have a nûn (-ēhû, -ô, -ehā, -āh).

[8] Muraoka, *op. cit.*, p. 65, where the author cites C. H. Gordon. Note that the present author changed "have" into "can".

[9] Here we come in line with what R. J. Williams wrote in his article: Energic

We find (—) *jussive* forms in: Is. 65,8 אל־תשחיתהו; Ps. 22,9 יפלטהו; 35,8 תלכדו ... תבואהו; Job 3,4 אל־ידרשהו; id., 6 יקחהו; Prov. 4,6 יצילהו; with the waw copulative only (—) forms are attested, e.g. Is. 44,7 אל־תעזבה; 46,6 ויעשהו. (+) forms are to be found in: Dt. 33,7 תביאנו; Jer. 17,11 יעזבנו; Ps. 140,12 יצודנו; Job 9,12 ישיבנו; 20,12 יכחידנה; id., 13 יעזבנה; 34,33 ישלמנה; 40,2 יענה; Prov. 2,4 תחפשנה . . . אם־תבקשנה; 23,13 תכנו; 25,16 פן־תשבענו; Ecc. 2,21 יתננו; 8,15 ילוני. It is therefore not correct that Lambert writes, that the subjunctive of the second and third person singular only occurs with -ēhû, -ô, -ehā or -āh.[10]

Cohortative forms without nûn are attested in: Ps. 89,28 אתנהו; 91,14 אשגבהו; id., 15 אחלצהו; id., 16 אשביעהו; Job 27,6 ארפה; with waw copulative: Is. 53,2 ונחמדהו . . . ונראהו; 57,18 וארפאהו ואנחהו; Jer. 18,18 ונכהו; Ps. 81,11 ואמלאהו; Ps. 91,14 ואפלטהו; id., 15 ואכבדהו . . . ואענהו; id., 16 ואראהו. Forms with nûn are: Jer. 20,9 לא־אזכרנו; Hos. 2,5 פן־אפשיטנה; Ps. 145,6 אספרנה; Cant. 5,3 אלבשנה; with waw copulative: Jer. 48,2 ונכריתנה; Ps. 69,31 ואגדלנו; 119,33 ואצרנה.

And finally forms with a *preterite* meaning without nûn: Dt. 32,10 ימצאהו ... יבוננהו; ib., 13 ירכבהו; Ps. 8,6 תעטרהו; ib., 7 תמשילהו; 24,2 יכוננה . . . יסדה; and with nûn in: Dt. 32,12 ינחנו; Is. 27,8 תריבנה; 40,13 יודיענו; ib., 14 יודיענו; Hos. 12,5 ימצאנו; Ps. 74,14 תתננו; Prov. 7,21 תדיחנו; Cant. 3,4 ארפנו.

In contrast to Lambert, who doesn't pay any attention to the phenomenon of prohibitives, Muraoka mentions that prohibitives usually have forms without a nûn and correctly connects the jussive with the preterite as "in early Semitic . . . the so-called jussive and the prefix preterite (iprus in Akkadian) were identical in form".[11]

A few verbs can be supplemented to the list of those which have either -ehā or -āh as the suffix for the third person feminine singular. The following verbs have -ehā: בוא, חגר, כסה, נתן, עזר, ערך, קרא, רפה and תפשׂ. The verbs with -āh are: ספד, שלח, and שפל. It appears that most verbs have either -ehā or -āh; only the verb נתן occurs with both suffixes: 1 Kgs. 14,8 וָאֶתְּנָהּ versus 2 Chr. 20,7 וַתִּתְּנָהּ and וַיִּתְּנָהּ in Dt. 29,7 and 31,9; Jos. 11,23; 12,6.7; Jud. 15,6; 1 Sam. 28,17; 1 Kgs. 9,16 in Dt. 29,7; Jer. 36,32; Esth. 3,10 and 8,2. If one takes the imperative into consideration, two other verbs turn out to appear with both suffixes; as most usual with the imperative, the verb chooses for the suffix -āh. The verb חרם occurs in 1Chr. 20,1 with וַיַּחֲרְמֵהָ and in 2 Sam. 11,25 with וְהַחֲרְמֵהָ; likewise, the verb שׂים occurs in Jos. 8,28 and 1 Sam. 30,25 with וַיְשִׂמֶהָ and in Dt. 31,19 with שִׂימָהּ.

---

verbal forms in Hebrew, J. W. Wevers and D. B. Redford (eds.), *Studies on the Ancient Palestinian World presented to Prof. F. V. Winnet etc.* Toronto 1972, pp. 75—85.

[10] *Op. cit.*, p. 181.

[11] Muraoka, *Op. cit.*, p. 67.

Apart from Zach. 1,9 and Jud. 4,22 it may be that 2 Sam. 2,22 אַכֶּכָּה is another example of an imperfect with suffix -ekkā without normal pause. Here the verb has a clearly emphatic function: it is preceded by the imperative סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי where the person addressing is probably excited (cf. Jud. 15,2).

In form indistinguishable from third person masculine singular (+) forms are three examples of verbs with a first person plural (+) suffix: Job 31,15 ויכננו ברחם אחד "And did not one fashion us in the womb?"; Hab. 3,16 לעלות לעם יגודנו ". . . to come upon (a) people who invade us"; Ps. 12,8 תצרנו מן־הדור זו לעולם "guard us for ever from this generation" (jussive!).

So far Lambert's article. The only thing which remains unclear in Muraoka's article is that we don't see the point why he writes a whole paragraph on the various cohortatives he *expected* to occur in places where Lambert found a (+) form of the first person 'futur impératif'.

To resume our conclusions:

1) prose and poetry cannot be treated as one single entity; only for the imperfect with waw consecutive the 'rules' can be considered the same.

2) the simple imperfect and the imperfect with waw copulative can for the most be considered one group as no major differences in the distribution of suffixes have turned up.

3) in the indicative mode, present-future and preterite forms should be separated from each other.

4) there are more exceptions to the rules formulated by Lambert than he thought; terms like "toujours" and "tous les exemples" should be handled with care.

5) apart from a third person masculine singular suffix there are three examples of a (+) first person plural suffix.

In appreciation of the advices and corrections Prof. Dr. J. Hoftijzer, Dr. K. Jongeling and Mrs. Lydi van den Berg M. A. from Leyden University in the Netherlands gave me, I hope that this commentary on Lambert and Muraoka's articles with subsequent corrections[12] can be a small contribution to what we already know about object suffixation in Classical Hebrew.

[12] Lambert, p. *178*, l. 14 Ex., II, 2 > 12; l. 16 Gen., LXVI, > XLII,; p. *179*, l. 18 ib., XXI, 8 > 7; p. *180*, l. 1 LXXVII, > LXXXVII,; l. 3 Job, XXXIX, 6 > 15; l. 4 Is., XXVI, 3 > 5; l. 23 נסע > נטע; l. 24 XXIX, 12 > XXIII,; l. 28 Gen., XXXVII, 23 > 33; l. 29 Gen., XXIX, 69 > 67; l. 30 21 > 1; l. 31 Gen., XVII > XVI; l. 32 17 > 7; l. 34 II Sam., IX, 27 > XI,; p. *181*, l. 8 ib., LV, 9 > 7; l. 9 Job, IV, 3 > III, 4; ib., VI, 1 > III, 6; l. 16 Judges, VII, 5 > 4; l. 23 ואפלטהו אשׁנכהו > אשׁנבהו ואפלטהו p. *182*, l. 10 ib., XXXVII, 18 > XXXVIII; l. 14 ib., V, 9 > 19; l. 15 ib., XXXIV, 7 > XXXIII; l. 19 Prov., VI, 24 > 22; l. 20 Job, XXXII, 4 > XXII; l. 28 Gen., XXVIII, 1 > 3; l. 38 Ps., L, 32 > 23; p. *183*, l. 2 Is., LVII, 3 > LVI; l. 9 Job, XL, 5 > 11; l. 11 II Rois, IX, 19 > IV; l. 13 Prov. XXV, 31 > 21; l. 20 II Sam., XI, 15 > 25; ibid. Jér., > Is.,; l. 21 XIX, 28 > XII; l. 22 XXXI, 8 > XXX. Muraoka, p. *66*, l. 21 -ha > -na; footnote 2 p. 180 > p. 179; p. *69* footnote 6 p. 182 > p. 181; p. *70* l. 13 seems to have clinched > seemed to clinch (not my correction but Muraoka's).

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 129—130 (1987)

IN MEMORIAM

A. L. BASHAM
(1914—1986)

Arthur Llewelyn Basham, the most outstanding Indologist of our age, died in Calcutta on January 26, 1986.

Indian studies have suffered an irreparable loss: we not only lost a devoted and most versatile scholar but also a persuasive teacher and a model for generations of Indologists.

India was not a mere setting and subject of his researches: but his main love and goal in life.

Born on May 24, 1914 in England, he spent the most formative years of his childhood in India, where his father was an officer of the British colonial army. That was when India became his home, alpha and omega of his interests. During his studies in the history of religion, he was strongly attracted by the history of Hinduism and Buddhism, which in turn led him over to an immersion in ancient Indian languages and history. He became a student of classical Indology: he explored and got a knowledge of India as a whole, but studied and explained her in a universal context.

Until 1965 he was a professor of London University, School of Oriental and African Studies. During his years there, he wrote *The Wonder that was India* (1954), a work that brought him world fame. The several editions and translations of this work have greatly enriched the knowledge of Indologists and of those interested in the subject. Its impact is impossible to assess: in India it is compulsory reading at several places, serving as a basis for Indians to evaluate their own past.

Another unparalleled exploit of his was his book on the Ājīvikas, *History and Doctrines of the Ājīvikas: A vanished Indian religion* (1951).

In 1965 he was invited by the Australian National University, where he lectured until his retirement. Later he gave lectures at Toronto University and was a guest professor in India, Pakistan and Sri Lanka. His last station was the Asiatic Society. In the autumn of 1985, he became the first Vivekananda professor in Calcutta.

He published several other important books of Indology including *A Cultural History of India* (Oxford 1975) which he edited, — it had become a standard handbook like to *The Wonder*.

Acta Orient. Hung. XLI. 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

He did not live to see the publication of his last book, *A History of Hinduism from the Rig Veda to the Bhagavad Gītā*, which promises to be an encyclopaedic work of Indology and Indian religious history. The same applies to his unfinished *An Encyclopaedia of Indology*, to be completed by his pupils.

He also dealt with the problems of Āyurvedic medicine and studied the origin of the Gipsies from a new aspect.

He was an excellent teacher. Many of his PhD students are in the vanguard of Indology today. It was not alien to him to teach informally: he grasped every opportunity and all his words initiated new ideas. His spontaneous kindness, understanding and readiness to help enchanted everybody. All loved him and mourn him.

We last met at the bicentenary of the Asiatic Society: though he was ill, he did not let it deter him. He made us believe—and maybe he hoped himself—that he would come to Budapest one day. Regretting the great loss we shall treasure his memory alive.

Ildikó Puskás

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (1), 131—172 (1987)

CRITICA

Issledovanija po leksike i grammatike tjurkskich jazykov. Otv. red. Šukurov, Š. Izdatel'stvo »Fan« Uzbekskoj SSR, Taškent 1980. S. 145

In diesem Sammelband sind Studien in bezug auf die Erforschung der Lexikologie und der Grammatik der türkischen Sprachen enthalten. Die Autoren dieses Bandes befassen sich auch mit einigen Problem der türkischen Sprachgeschichte sowie mit der grammatischen Konstruktion der türkischen Sprachen.

F. A. Abdullaev untersucht in seiner Abhandlung *Das Verhältnis des Vokalismus in den türkischen Sprachen* (S. 3—22) die Ursachen der Herausbildung der Vokalharmonie. Er weist darauf hin, daß die moderne uigurische Sprache eine interessante Besonderheit aufweist, denn sie nimmt unter den türkischen Sprachen eine mittlere Stelle in bezug auf die Vokalharmonie ein. Der Autor legt die phonetischen Positionen dar, in die sich die Vokalharmonie gliedert. Nachfolgend referiert Abdullaev die Ansicht von E. D. Polivanov, der die spezifische Lage der ösbekischen Sprache mit einem äußeren Einfluß erklärt. Diese Erklärung ist aber nach A. K. Borovkov nicht überzeugend und auch der Autor dieses Beitrages teilt die Meinung von Borovkov. Abdullaev führt dieses Problem an Hand vieler Beispiele in den Dialekten der ösbekischen Sprache vor. Er will dieses Problem auch in der tschagataischen Literatursprache beleuchten.

I. A. Ismailov stellt einige Termini der Kücheneintichtung und Küchengeräte in bezug auf die Zubereitung der Speisen dar und umreißt den geschichtlichen sowie kulturgeschichtlichen Hintergrund (S. 23—36).

A. M. Madrachimov bespricht die persisch-tadshikischen Lehnwörter der ogusischen Sprachen. Der Autor gruppiert die in Frage stehenden iranischen Lehnwörter in einer thematischen Reihenfolge (S. 37—48).

K. M. Meliev beschäftigt sich mit den Partizipien auf *-miš* und *-gur* in den modernen türkischen Sprachen (S. 49—59).

L. V. Rešetova untersucht die grammatische Kategorie der Kasus in den verschiedenen Sprachen. Die Autorin umreißt die Herausbildung der Kasus und Unterschied zwischen den agglutinierenden und flektierenden Sprachen hervor. Rešetova gibt die Paradigmen der kirgisischen und ösbekischen Deklination zu den Fallsuffixen der agglutinierenden Sprachen (S. 60—74).

D. Ch. Bazarova untersucht die türkischen Vogelnamen onomatopoetischer Herkunft mit den Suffixen *-a/-e; -(i)t; -(u)t;* diese Suffixe sind in den modernen türkischen Sprachen nicht produktiv (S. 75—84).

A. G. Chamitova untersucht das Affix *-raq* im Ösbekischen und im modernen Uigurischen (S. 100—111).

K. A. Šapirova erörtert die Affixe, die mit der Bedeutung »Platz« in den türkischen Sprachen enthalten sind: *-γ/-q;*

Acta Orient. Hung. XLI. 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

-γaq; -laq; -čïlïq/-čilik, und behandelt auch die iranischen Elemente (S. 112—118). Die Autorien zeigt auch die Berufsbezeichnungen in der ösbekischen und der modernen uigurischen Sprache (S. 119—123).

M. Safarov nimmt Forschungen auf dem Gebiet der Lexikographie der türkischen Sprachen in Angriff (S. 124—132).

Dieses Buch schließt mit einem Beitrag von V. N. Alieva, in dem die Autorin die Funktion der Postpositionen im Krimtatarischen untersucht (S. 133—144).

Imre Gyarmati

MURZAEV, Ê. M., NIKONOV, V. A., CYBUL'SKIJ, V. V. (Red. koll.), *Onomastika Vostoka*. Izdatel'stvo "Nauka", Glavnaja redakcija vostočnoj literatury, Moskva 1980. S. 286

In diesem Band sind Studien zur Namenkunde des Ostens, insgesamt 48 Abhandlungen enthalten. Diese Studien haben die Anthroponymie, Toponymie, Ethnonymie, Kosmonymie, Theonymie und Bibliographie zum Gegenstand.

Im Vorwort der Redaktion weisen die Schriftleiter darauf hin, daß die russische sowie sowjetische Sprachwissenschaft immer Interesse für die Namenkunde des Ostens zeigte. Sie veranschaulichen diese Tatsache mit der Bibliographie jener Bände, die in jüngster Zeit erschienen sind. Der XI. Internationale Onomasiologische Kongreß im Jahre 1972 erklärte, daß die Sowjetunion das erste Land auf dem Gebiete des Studiums der Onomastik des Ostens ist. Trotz alledem gibt es auch weiße Flecken (z. B. bei den Namen der Haustiere und der Benennung der Fabriken, Institute, Kinos, Gasthäuser).

Die erste Abhandlung des anthroponymischen Kapitels ist eine postume Arbeit von A. P. Dul'zon über die ketischen Personen- und Kosenamen. Es ist beachtenswert, daß auch die ketischen Personennamen oft ein Appellativ bedeuten. Es sind Tiernamen, aber sie können doch Pflanzen oder Naturerscheinungen bezeichnen (S. 5.—8.). In der Arbeit *Bemerkungen über die mongolische Anthroponymie* (S. 9.—15.) untersucht N. L. Žukovskaja die mongolische Personennamen. Sie entwirft nach den mongolischen Titel und dem Material der Personennamen auch die Ausbreitung der Entlehnungen, die tibetischen und russischen Personennamen.

Ž. B. Logašova analysiert iranische männliche und weibliche Namen (S. 16.—20). Sie befaßt sich auch mit den in den iranischen Sprachen existierenden, aus den türkischen Sprachen, aus Arabischen und aus anderen Sprachen stammenden Personennamen. N. P. Kapul zeigt einige Eigenarten der japanischen Anthroponymie (S. 21.—26.) auf. M. V. Krjukov vergleicht eine Beziehung des Personennamens mit den Namen der Verwandtschaft auf dem chinesischen Sprachgebiet (S. 27.—31.). V. A. Tugolukov hebt die tungusischen Vornamen als Quellenforschungen hervor (S. 32.—36.). V. V. Leont'ev bespricht die Herausbildung der tschuktschischen Rufnamen (S. 37.—38.). N. I. Šatinova deutet eine Reimkunst der altaischen (oirotischen) Personennamen (S. 39.—42.), R. Z. Šakurov erörtert dieselbe Frage im Baschkirischen (S. 43.—48.).

Z. G. Isaeva hebt unter den *Grundlegenden Schichten der ossetischen Anthroponymie* hervor, daß es wichtig ist bei der Herausbildung des Materials der Personennamen einiger Völker auch die Religion zu studieren. Demzufolge will sie die ossetischen Vornamen durch den Schamanismus, das Christentum und den Islam analysieren (S. 54.—58.). O. M. Kim klärt einige Probleme der koreanischen Anthroponymie in der Sowjetunion und zeigt 129 Zunamen im Taschkenter Gebiet der Ösbekischen Sozialistischen Sowjetrepublik (S. 59—62.).

Im ersten Teil finden wir auch Abhandlungen in bezug auf die Ethnographie, die mit der Anthroponymie zusammenhängen: T. P. Fedjanovič, *Das Aussterben des Nomens „Gattin" bei den Mordwinen* (S. 49.—53.); T. A. Guriev, *Ossetiko-Mongolika* (S. 63.—66., der Autor dieser Arbeit schreibt über den Ursprung von

kauk. *Badanag* ~ *Bedzenag* ~ *Badïnoko* „Name der Hauptperson des Epos Narta"); L. S. Tolstova, *Altöstliche anthroponymische Assoziationen in der karakalpakischen historischen Folklore* (S. 67.—71.).

Das folgende Kapitel umfaßt toponymische Arbeiten. Ê. M. Murzaev untersucht unter dem Titel *Ausgewählter türkischer geographischer Wortschatz* (S. 72.—88.) 16 geographische Termini in den türkischen Sprachen: *alan* ~ *alang* „freie Ebene, Lichtung, irgendeine Fläche"; *bair* ~ *bayïr* ~ *bayïr* „Erhöhung, Hügel"; *bulaq* „Quelle, Bach"; *dala* ~ *tala* „Flachland, Steppe, Feld, Lichtung"; *dam* ~ *tam* „Haus, Gebäude, Wand, Dach"; *qoba* ~ *qobu* „Höhle, Doline, Klamm, Vertiefung, Runs"; *quryan* „Kurgan, Friedhofhügel"; *saz* „Sumpf, sumpfige Teile an der Quelle des Grundwassers"; *say* ~ *sayr* ~ *čay* „Kies, Schotter, trockener Arm, Untiefe, Bach im Runs, Fluß"; *tör* „der höchste Punkt des Tals, Stelle am Bergjoch, Weide im hohen Gebirge"; *tura* „Stadt, Siedlung"; *turktul* „flacher tischartiger Rest, der aus Sedimentgesteinen entstanden war, sich erhob, den man gut von Plateaus und anderen Erhöhungen unterscheiden kann"; *unqur* „Höhle, Grotte, Lücke im Felsen"; *čair* ~ *čayïr* „Wiese, Weide"; *čap* „Schlucht, Abhang, Hang"; *čat* ~ *šat* „Ausläufer des Berges, Berg, felsenreiche Erhöhung, eine Kette von Bergen; Mündung, Einfluß; Berührungspunkt der Täler". G. I. Donidze untersucht in der türkischen Toponymie die Funktion der Suffixe *-lïq/-lik*, *-laq/-lek*, *-ča/-če*, *-čïq/-čik*, *-lï/-li* und die Funktion der Pluralendung *-lar/-ler* (S. 89.—96.). T. M. Garipov behandelt im Material der geographischen Namen der Baschkirischen Autonomen Sowjetrepublik die geographischen Namen, die kiptschakischer und tschuwaschischer Herkunft sind. Er untersucht die baschkirische Toponymie aufgrund der Semantik (S. 97.—101.). Auch aufgrund der Semasiologie will T. G. Pavlova die Struktur der kirgisischen geographischen Namen beleuchten (S. 102.—107.). B. Ch. Karmyševa und Dž. Ch. Karmyševa erklären den Ausdruck *Arqa yurt* „nördliches Land", der in einigen türkischen Sprachen von Turkestan auch heute nachweisbar ist (S. 108—114). O. A. Sultan'jaev befaßt sich mit einigen geographischen Namen im koktschetawischen Gebiet, die umstrittener Herkunft sind: *Seletï* „ein Fluß und Name eines Kischlaks (Dorfs in Mittelasien)"; *Itemgen* „ein See in Ênbekšil'derskoe"; *Mukkur* „der Norden vom Kreis Ruzaev"; *Tarangul* „zwei Seen an der Grenze im Norden Kasachstans und des koktschetawischen Gebiets" (S. 115.—117.). E. M. Pospelov behandelt einige hydronomische Areale von Mittelasien: *köl* ~ *göl* „See"; *su* ~ *usu* „Wasser, Fluß"; *darya* ~ *dara* „großer Fluß". Er untersucht die in Frage stehenden geographischen Namen auf dem Gebiet Mittelasiens und gibt ihre Verbreitung auf einer Landkarte (S. 118.—123.). T. A. Bertagaev untersucht die mongolischen und burjatischen Flußnamen: *gol* „Fluß"; *chöl* „Grund, Boden" erklärt sowie die Herausbildung der Flußnamen *Kerülen*, *Orchon*, *Selenge*, *Angara* und *Kuda* (S. 124.—129.). A. G. Mitroškina will den geheimnisvollen Hintergrund des Flusses *Lena* beleuchten (S. 130.—131.). A. L. Chromov führt zur Herausbildung des toponymischen Materials von Mittelasien iranische, arabische, griechische und einige türkische Quellenwerke an aus dem 9.—13. Jh., die wertvolle Angaben liefern. (S. 132.—139.). Im weiteren sind toponymische Forschungen im Bereich der iranischen Sprachen zu finden: V. I. Savina, *Die Volksnamen in der Toponymie von Iran* (S. 140.—155.); A. Z. Rozenfel'd, *Die tadshikische Toponymie von Badachschan* (S. 156.—164.); A. L. Grjunberg, *Bemerkungen zur afghanischen Toponymie von Badachschan* (S. 165.—169.). I. A. Amir'janc gibt einen historischen Rückblick auf die Herausbildung der arabischen Städte *Mekka*, *Medina*, *Baghdad* und *Kairo* (S. 170.—173.).

V. D. Belen'kaja untersucht die uralten geographischen Namen von Australien. Die Autorin fügt eine Landkarte bei, auf der sie die in Frage stehenden geographi-

schen Namen einträgt (S. 174.—185.). B. P. Polevoj führt den Ursprung von jap. *Karafuto* „Sachalin-Insel" an (S. 186.—189.). Der zweite Teil dieses Sammelwerks schließt mit 2 Arbeiten, die auch in bezug auf die Wissenschaftsgeschichte interessant sind: K. A. Popov, *Das Studium der japanischen Toponymie in der Sowjetunion* (S. 190.—193.); Ê. M. Murzaev, *Gunnar Jarring — Toponymist* (*Erforscher der geographischen Namen*) (S. 194.—198.).

Im dritten Teil dieses Bandes finden wir Untersuchungen in bezug auf die Volksnamen der östlichen Völker: N. A. Baskakov, *Die Modelle der türkischen Volksnamen und ihre typologische Klassifikation* (S. 199.—207.); N. G. Volkova, *Über die Namen der Aserbaidshaner in Kaukasien* (S. 208.—210.); Ja. V. Česnov, *Der Volksname Zo ~ Su ~ Sak bei den tibetisch-birmanischen und* anderen Völker (S. 211.—216.); R. Š. Džarylgasinova, *Die Geschichte des altkoreanischen Volksnamens Päkče* (S. 217.—220.); I. G. Dobrodomov, *Anthroponymien oder Ethnonymien?* (S. 221.—226.); S. S. Gubaeva, *Babur-name als Quelle zur Untersuchung der Volksnamen von Mittelasien* (S. 227.—234); Nguyen Quoc Loc, *Die Mikroethnonymen der Nungs* (*des nungischen Volks*) *in Vietnam* (S. 235.—237.); M. A. Členov, *Zur Etymologie des Volksnamens Dayak* (S. 238.—241.).

Das vierte Kapitel enthält kosmonymische Beiträge. V. A. Nikonov untersucht die geographische Ausbreitung der verschiedenen Bezeichnungen für die Milchstraße anhand der wichtigsten semantischen Typen. Der Autor veröffentlicht diese semantischen Typen in einer Tabelle und fügt zur Abhandlung auch eine Karte hinzu. Nikonov führt die in Frage stehenden Bezeichnungen in sehr vielen Sprachen an und ist bestrebt ihren Hintergrund zu klären (S. 242.—261). Dž. Kokov schreibt über die adigischen Sternnamen (S. 262.—263.). In den *Bemerkungen über die tschuwaschische Kosmonymie* von M. N. Juchma können wir einen historischen Rückblick auf die Herausbildung der tschuwaschischen Sternnamen bekommen (S. 264.—269.).

Im Kapitel Theonymie finden sich 2 Abhandlungen: M. A. Korostovcev, *Die Theonymie von Altägypten* (S. 270.—271.); G. G. Stratanovič, *Fusi* (S. 272.—276.).

Dieser Band schließt mit bibliographischen Forschungen: S. T. Apridonidze, *Von der grusinischen onomastischen Literatur* (S. 277.—282.) und K. B. Zajceva, *Bengalische Familiennamen* (S. 283.—284.).

Imre Gyarmati

Dr. Hüseyin Özdeğer, *XVI. Yüzyıl Tahrir Defterlerine Göre Antep'in Sosyal ve Ekonomik Durumu.* (*Türk İktisat Tarihi Üzerine Bir Araştırma*) *Türk Dünyası Araştırmaları Yayını: 3.* İstanbul 1982. 116 p.

The study of *taḥrīr-defter*s is slowly assuming its rightful place among Turkish researchers. Works — mainly articles — of various depths about the registers of more and more areas have recently appeared. So far, however, no evaluation has been made with up-to-date statistical methods.

Hüseyin Özdeğer's book is the first step taken along this thorny path. Because of the lack of sufficient preliminary studies on Anatolia, he was obliged to check all the regulations of the *ḳānūnnāme*s for each subject-matter to be able to interpret the local cases and their relations to them. Özdeğer carried out these comparisons with the utmost care, never venturing beyond the borders of Anatolia, but relying on the lawbooks of the region nearest to the Antep areas, whenever possible. These investigations confirmed that the Ottoman Empire, though seemingly ruled by uniform principles, accommodated a large number of variations even in its system of taxation, and within Anatolia itself there were considerable differences concerning both the *resm-i çift* and the volume of levies in kind. The exposure of these differences is one of Özdeğer's great merits.

The other major contribution by the author is the summarization of the data included in the 3 *taḥrīr-defters* of the *livā* of Antep (dated 1536, 1543 and 1574) in tables and their evaluation from some important viewpoints. An especially intriguing table shows the distribution of *çiftlik*s by order of magnitude. The main conclusion prompted by these series of figures is that there was no significant stratification among the various layers of landed peasantry in the 16th century. Half-plots as compared to all the plots did not rise in proportion over 30 years, but decreased (from 2.8% to 2.1%), and the number of half-*çiftlik* owners also declined (from 6.1% to 5.2%). The only *nāḥiye* where some wealthy peasants emerged by 1574 was that of Telbâşer: 14 of them possessed 5.14% of all the *çiftlik*s. Even so, the largest peasant farm consisted of 9 *çiftlik*s. (These indices were calculated on the basis of the table on p. 56.) On the other hand, the ratio of the more or less landless *bennāk*s showed a considerable rise, from 37.1% in 1543 to as much as 53.7% — or more than half — of the population in 1574 (see the table on p. 112). If the city of Antep itself, which is excluded from the above statistics, is also added, there was a rise from about 2 000 to almost 3 000 *ḫāne* during the same period (cf. the table on p. 115), a growth probably partly due to the influx of landless people, then we can correctly assume that a process of pauperization was involved.

Let me, however, make a few critical remarks on some details. Özdeğer claims that the *livā* of Antep belonged at first to Aleppo and later to Dulkadriye when 5 *livā*s made up this *vilāyet*. Relying on Metin Kunt's lists of *sancāḳ*s, one would rather say that around 1527, Antep belonged to the *vilāyet* of Damascus together with Aleppo (see *Sancaktan Eyalete. 1550—1650 Arasında Osmanlı Ümerası ve İl İdaresi. Boğaziçi Üniversitesi Yayınları No. 154.* İstanbul 1978, p. 129), and between 1568 and 1574 it was part of the 6-*livā vilāyet* of Dulkadriye from where the *sancāḳ* of Sis was only annexed to Cyprus sometime between 1578 and 1588 (*ibid.* p. 138 and p. 173). — The author fails to clarify whether the standards of measure he mentions denoted the same volume throughout the studied period. This is important, because the volume of the wheat crop expressed in *kile* seems to be dwindling parallel with the rise in the number of population, while the maximized price of a *kile* increases strongly. — It would have been highly illuminating to present the total revenues of the *sancāḳ* broken down by tax types, not by estate types only, so as to distinguish even more sharply the structural role of each branch of cultivation. — The figures in the uppermost line in table 12, p. 114, should have been placed under the *ḫāne* figures; in the present way it is hard to figure out what method was adopted in the calculations. — Finally, it is regrettable that we have to do without the other sections on the city of Antep indicated in the list of contents, as well as the detailed documentation and the map of the *livā*. They must have been omitted for lack of sufficient space.

The only justification for the above quibbles is that as far as I know Hüseyin Özdeğer continues to elaborate the enormous material of the *livā* of Antep and a few of the ideas raised here could perhaps be incorporated in the manuscript, the appearance of which is eagerly awaited. It is certain that the author's interests in historical statistics and demography, and his relevant achievements will be even more fully displayed there.

Géza Dávid

N. A. Baskakov, *Russkie familii tjurkskogo proischoždenija*. Izdatel'stvo "Nauka", Moscow 1979. 279 p.

Both researchers and lay readers have largely benefited from *N. A. Baskakov*'s studies on Russian family names of

Turkic origin, previously published in different journals (e.g. Sovetskaja ętnografija (1969)) and collections (e.g. *Vostočno-slavjanskaja onomastika* (1972)) now collected in one volume by Moscow's "Nauka" Publishers.

At the very beginning of the *introduction* (pp. 5—46), the author quickly notes that nowadays it is highly relevant in the Soviet Union to analyze the question of the cultural and linguistic intercourse between Russia and the Near East, especially the Turkic world. While the Russian elements in the lexicology, grammar and phonetics of Turkic languages have been extensively discussed, only a few studies have highlighted the Turkic elements in Russian and other Slavic languages, although these investigations are highly significant for a thorough understanding of the development of the national culture of both Slavic and Turkic peoples (p. 5).

In this respect, research on personal names has even more to make up for. Though the questions of compiling an etymological dictionary of Russian personal names have been discussed at several scientific forums, its realization needs hard preparatory work, including monographic studies on the different groups of Russian family names. Therefore the express aim of research on Russian family names of Turkic origin is to provide relevant material for a comprehensive dictionary of Russian family names to be compiled (p. 6).

Hitherto, the dictionaries and different publications concerned with Russian family names have hardly considered their etymological relationship to oriental, especially Turkic languages. In spite of the great number of Russian surnames of Turkic origin, no monography has been published in this field. E. P. Karnovič (1886) was one of the first to address the question, drawing attention to a significant group of Russian historical family names of Turkic origin. More reliable data were published by A. M. Seliščev (1948), who also rendered a fairly exact translation of Russian sobriquets of Turkic origin (p. 7).

The students of Russian family names can rely on rich and varied source materials. This abundance also compelled *N. A. Baskakov* to select: he took the Russian historical family names in the 20-volume "*Obščij gerbovnik dvorjanskich rodov Vserossijskoj Imperii*" as the basis and reference framework for his investigations, drawing on other genealogical descriptions (e.g. *Sinodal'nyj spisok*) if necessary.

The author demonstrated the Turkic roots of 300 Russian family names gleaned from the above-mentioned source. Instead of being listed in alphabetic order, the entries follow each other in the same order as in the original source, but the detailed *index of names* at the end of the volume (pp. 264—279) makes it easy to find any name. In addition, the type of setting also indicates whether the name is devoted a separate entry or is only used as supplementary material.

In the part entitled *A historical-etymological analysis of family names* (pp. 47—258) the structure of each entry is roughly the same. First the author quotes the relevant passages of the genealogies, often word for word. Then he dates the origin of the given family name or designates the tribal confederacy (Cuman, Pecheneg, Oghuz and Tork etc.) or state formation (the Golden Horde, Kazan Khanate, Crimean Khanate, and Great Nogay Horde, etc.) the bearer of the name belonged to before entering into Russian service. In every entry, the author seeks to cast light upon the relationship between the discussed clan and other clans and families, increasing the value of his book by its appeal to the student of the history of Russian families.

Having disclosed the major historical data and the kinship relations, the author starts analyzing the Turkic root of the name, quoting data from several Turkic languages (mainly from the well-known dictionaries of Budagov and Radlov). Baskakov tries to etymologize the name down to its ancestral language, but

naturally his attempt often derails. In the majority of cases, the nearest thing is to presume several languages or even a whole group of languages. Besides, in several cases the Turkic etymology is doubtful even in Baskakov's view, allowing for the possibility of Russian or some other origin (e.g. *Mamonov*, *Godunov*, *Chanykov* and *Buturlin*). The name *Buturlin*, for instance, can be explained in six different ways: 1. It may derive from the Russian dialect word *buturla* 'pustomelja, pustoplet, boltun', which in turn comes from Turkic *buturla-* ~ *buturda-* < *pytyr* ~ *butur* 'šum, žužžanie'. 2. Turkic *butur* 'besstydnyj, naglyj; očen' veselyj' (Radlov IV, p. 1857). 3. < *budurluq* 'korotkoroslyj' (Radlov IV, pp. 1677, 1857). 4. Russian *buturlja* 'pryščevatyj, imejuščij pryšči, s šerochovatym, šeršavym, korjavym, rjabym licom' < Turkic *büdür* ~ *budur* can also be considered. 5. Less probably the plural of Arabic *badr*, بَدْر *budur* بُدُور 'polnaja luna; krasivoe krugloe lico, krasivaja naružnost' '. 6. < Turkish *buturly* ~ *puturly* 'obladajuščij šarovarami'. In the border areas of Hungary, Christians who converted to Islam were called by this name (Budagov) < *putur* ~ *butur* 'šarovary tureckie' + *-ly*.

The sobriquets that underlie a great many Russian surnames, later became family names, with the relevant Russian name-forming suffix (*-ov*, *-ev*, *-sk-ij*, *-in*, etc.).

As the coats-of-arms of several families confirm both the family tradition and the scientific hypothesis of the Eastern origin, Baskakov gives their short description at the end of the entries wherever possible.

In the introduction, the author himself classifies the names according to various criteria. First he examines how the name and its bearer were related to the Turkic world. The first type of the names comprises those that stem from a Turkic word and come directly from someone who was of Turkic origin himself (e.g. *Daškov*, *Talyzin* and *Skrypeev*, etc.). The second group consists of originally Turkic families whom the genealogies subsequently attributed to West European origin (e.g. *Tjutčev*, *Čičerin*). The names in the third group are of Turkic origin, but the families who bear them are non-Turkic (e.g. *Kurakin* and *Bulgakov*). The fourth type is represented by families of Turkic origin with Russian names. In a few cases, the genealogy records the Turkic name of the ancestor (founder) of the family, adding the name he was christened afterwards (e.g. *Leont'ev*, *Matjuškin*, *Svistunov* and *Uvarov*, etc.).

Analogy plays an important part in determining the meaning and etymology of a name. A closer look at the semantic categories of the sobriquets of Russian origin, reveals that nearly every category contains relevant sobriquets of Turkic origin (pp. 29—41). Considering the subject-matter of this book, a knowledge of sobriquets is especially important, as a major part of Russian family names of Turkic origin derived from sobriquets. In most cases, the roots of these sobriquets are Turkic words with metaphoric meaning expressing human qualities.

The names can also be classified by structure (morphology) provided that their etymology is clear enough. According to N. A. Baskakov, the most frequent pattern to be detected in the studied names is "verb stem + *-γaq* // *-aq* // *-q* (deverbative nominal suffix)", e.g. *Bulgakov* < *bulγaq* 'nepostojannyj, vertljavyj, prazdnošatajuščijsja' *bulγa-* 'mutit', vzbaltyvat' + *-q*; *Sablukov* < *sabylaq* 'vjalyj, slabyj' < *sabyl-* ~ *sabul-* 'byt' izmučennym, iznurennym' + *-aq*. A less productive type is "verb stem + the affix *-ma*", e.g. *Tutolmin* < *tutulma* 'zaika, êpileptik' *tutul-* 'zaikat'sja, bolet' êpilepsiej' + *-ma* (suffix of nomen actionis). Significantly, the percentage of names of verbal origin is higher within the examined material, while the number of words formed by composition is quite small. Most often a dignity name attached to the personal name forms the posterior constituent, e.g. *Kočubej* < *küčübej* < *küčü* 'malyj' + *bej* 'knjaz', bej'.

The 300 Russian family names analyzed in the book include the names of several famous Russian families. The etymologies of some are summarized below:

Korsakov (as of the famous Russian composer Rimskij-Korsakov) < 1679: *Korsak* sobriquet < *qorsaq* ~ *qarsaq* 'ryskajuščij zver', stepnaja lisa; grubyj, ugrožajuščij, nadmennyj'. The same Turkic word is at the root of the name of the 15th century Cuman of Hungary, *Ioannes Karzagh* (< *qarsaq*) (cf. Németh: *MNy.* XVIII, 126, *UAJb.* XXXIII, 122; Rásonyi: *MNy.* XXII, 348, Kuman Özel Adları 110).

Gogel' 1775: *Gogel'* sobriquet Russian *gogel* ~ *gogol* 'selezen', utka, nyrok; solovej, golub'.

Turkish *gögül* ~ *kögül* 'sinevatyj, zelenovatyj, serovatyj, golubovatyj'. No doubt the surname of the great Russian writer N.V. Gogol' is derived from the same root as the family name Gogel'.

Suvorov. The origin of the name can be traced along three lines with lesser or greater probability: 1. the sobriquet of the ancestor may be *Suvor* < Swedish *svår* = German *schwer*; 2. Russian *suvor* and *surov* derive from the same Turkic word *sur* 'seryj, svetloseryj'. 3. It is less likely to find the root of the name in Turkish *sävar* 'vsadnik' Persian *sevar* ~ *sevor*.

Goleniščev-*Kutuzov* < *Kutuz* sobriquet 1. Russian *kutuz* 'poduška, na kotoroj pletut kruževa; uzel, veščі v uzle', but more probable is 2. Turkish *qutuz* ~ *quduz* 'bešenyj, vspylčivyj, vozbuždennyj'.

Šiškin (1586) < Russian *šiška* < Turkic *šyš-* ~ *šiš-* 'puchnut', opuchat' + *-qa* (a suffix deriving words from verbs denoting the result or instrument of action).

Turgenev < *Turgen* sobriquet; it derives from the same Mongolian *türgen* 'bystryj, skoryj, vspyl'čivyj, gorjačij, krutoj' that exists in the Siberian Turkic languages in the same form: *türgen* 'bystryj, skoryj' (Altaic, Hakhass).

Karamzin (1606). The name is clearly of Crimean Tatar or Turkish origin: < *qara* 'černyj' + *mirza* 'a high-born person' < Arabic *amir* 'knjaz'' + Persian *zade* 'syn'. *Čaadajev* (1621). It can be traced to a Mongolian male name, which also spread among Turkic peoples. The second son of Ghengis Khan was called *Džayataj* ~ *Čayataj* meaning in Mongolian-Turkic 'chrabryj, čestnyj, iskrennij'. The word *džayataj*, *čayataj* is also known as an ethnic name denoting a Turkic-Mongolian tribe, so the Russian family name could also have evolved from that.

Last but not least, let me draw attention to the exemplary, all-round analysis of the author's name on pp. 19—27 of the introduction. The surname *Baskakov* comes from *basqaq*, the dignity name of governors engaged in the Russian feudal estates of the Golden Horde. The Codex Cumanicus also uses it in the same meaning: *basqaq* 'Bürgermeister, Gouverneur' (Grönbech). It is also a derivative of a verb as *basqaq* < *bas-* 'stavit' pečat', pečatat'' + *-qaq*, a suffix forming a noun of action. The word and dignity name *basqaq* had the same meaning as the Mongolian word *daruyači* or *tañmači* 'keeper of the seal'.

Finally, it is to be noted that actually *Baskakov* etymologizes over 300 names, for in certain entries he also seeks to explain the relevant names of Turkic origin.

Baskakov's undertaking helps to fill a gap and inspires further research. The profusion of names in the single source he elaborated in his book, indicates that research on the Turkic elements of the vast reservoir of Russian names has taken only the first steps. But these steps have at last been made, and by a most distinguished scholar.

Imre Baski

FAZYLOV, Ê. I., ČIČULINA, L. G. *Russkie tjurkologi i uzbekskoe jazykoznanie*. Izdatel'stvo ''Fan'' Uzbekskoj SSR, Taškent, 1979. S. 216

Die Autoren legen in dieser Monographie die Rolle der russischen Turkologen in der ösbekischen Sprachwissenschaft dar,

und befassen sich mit der Vergangenheit und der Gegenwart der ösbekischen Sprache.

Wir können uns im Vorwort darüber informieren, daß eine Arbeit mit ähnlichen Thema bis zur Großen Sozialistischen Oktoberrevolution schon erschienen ist (s.: Aširbaev, S., *Iz istorii izučenija grammatičeskogo stroja uzbekskogo jazyka/ po trudam russkich tjurkologov 1875—1917 gg.*) [*Von der Geschichte des Studiums der grammatischen Konstruktion der ösbekischen Sprache (aufgrund von russischen Turkologen von 1875 bis 1917)*]. Avtoreferat kand. diss. Taškent 1975), aber der Gegenstand meiner Rezension — im Unterschied zu Aširbaev — verfolgt die Entwicklung der ösbekischen Sprachwissenschaft bis zu unseren Tagen.

Čičulina und Fazylov verweisen in der Einleitung darauf, daß die Vorfahren der Ösbeken wie auch die Vorfahren der anderen türkischen Völker verschiedene Alphabete gebrauchten. Von diesen war die arabische Schrift sehr wichtig. Dieses Alphabet ist aber nicht geeignet zur genauen Bezeichnung der türkischen Lautsysteme, deshalb wendete man vom Jahre 1921 an in Ösbekistan eine modifizierte arabische Schrift an.

Es ist beachtenswert, daß in dieser Zeit (im Jahre 1921) M. Chadiev die Einführung des lateinischen Alphabets vorgeschlagen hatte, was in Samarkand 1929 angenommen wurde. Aber die lateinische Schrift war im Unterricht der russischen Sprache der Ösbeken mit großen Schwierigkeiten verbunden, deshalb wurde im Jahre 1939 eine neue Abc, die kyrillische Schrift eingeführt. Es unterliegt keinem Zweifel, daß der Anteil der Schreibkundigen in Sowjet-Ösbekistan eine große Entwicklung zeigt (im Jahre 1897 bei den Ösbeken zwischen 9 und 49 Jahren nur 3,6%, im Jahre 1926 11,6%, im Jahre 1939 78,7%, 1959 98,1% und im Jahre 1970 99,7%), trotzdem gibt es auch später Schwierigkeiten und Streitfragen bei dem ösbekischen Alphabet und bei der Orthographie.

Im dritten Teil untersuchen die Autoren die Herausbildung und die Entwicklung der ösbekischen Sprache (S. 20.—64.). Sie umreißen die Arbeiten von H. Vámbéry, M. Qartremère, I. N. Berezin und erwähnen auch die Arbeiten von anderen Turkologen. Nachfolgend führen sie die Phasen der Literatursprache an. Diese Zeit war sehr wichtig in Ösbekistan, denn bis zum Jahre 1917 z. B. gab es im Lehrerseminar in Samarkand keinen Unterricht in ösbekischer Sprache, und im ähnlichen Institut in Taschkent erfolgte er nur in türkischer (osmanischer) Sprache. Im weiteren behandeln die Autoren die tschagataische Sprache, die sie "altösbekische Sprache" nennen, und besprechen die Ergebnisse der Erforschung der Herausbildung des Ösbekischen. Es ist interessant, daß die Autoren Ašurali Zahiri zitieren, der den Zusammenhang zwischen der tschagataischen Literatursprache und der ösbekischen Sprache bestimmt: „Die Literaten faßten die lebende Sprache als eine grobe Sprache, als Sprache der Straße auf". Es war im 15.—16. Jahrhundert nicht üblich in der Muttersprache zu schreiben.

Demzufolge war die tschagataische Sprache eine geschriebene Literatursprache, die von den Völkern Turkestans — außer im 19. und 20. Jh. — nicht gesprochen wurde. Am Ende dieses Kapitels treffen die Autoren eine Periodisierung der ösbekischen Literatursprache: I. Vorgeschichte der ösbekischen Literatursprache — 12.—14. Jh.; II. Frühes Ösbekisch — 15.—16. Jh.; III. Neuösbekisch — 17.—19. Jh.; IV. Neuestes Ösbekisch — 20. Jh.

Im weiteren erhalten wir ein Gesamtbild über die Klassifikation der ösbekischen Dialekte und ihre Forschungen (S. 65.—78.).

Im folgenden Kapitel befassen sich die Autoren mit der Grammatik des Ösbekischen (S. 79.—135.). Sie analysieren ausführlich die phonetischen (S. 80.—85.), morphologischen (S. 85.—124.) und syntaktischen Erscheinungen (S. 124—129.), sowie die Wortbildung (S. 129.—135.).

Natürlich behandeln die Autoren unter den erwähnten grammatischen Kategorien auch die Geschichte der Forschung.

Im Kapitel „Fragen der Lexikologie und der Lexikographie der ösbekischen Sprache" besprechen Čičulina und Fazylov die ösbekischen Wörterbücher und Spezialwörterbücher sowie das Verhältnis der Lehnwörter im 20. Jh. (S. 136.—148.).

Im letzten Teil (S. 149.—179.) heben die Autoren die Rolle der russischen Sprache in bezug auf die Entwicklung des Ösbekischen hervor, durch die der internationale Wortschatz der Wissenschaften und der Kultur auch im Ösbekischen bekannt wurde. Čičulina und Fazylov üben Kritik an jenen Turkologen und anderen Fachleuten in den kapitalistischen Ländern, die über eine Russifizierung in den Republiken der UdSSR schreiben.

Diese Monographie schließt mit einer reichhaltigen Bibliographie (S. 180.—215.).

Imre Gyarmati

G. M. Gluskina, *Alphonso: Měyaššer ʿĀgōḇ. „Nauka", Moskva 1983. 265 p.*

Ende 1983 erschien in Moskau ein interessantes Buch, das eine mathematische Abhandlung aus dem Mittelalter in hebräischer Sprache enthält. Ein einziges Exemplar dieser Abhandlung wird im British Museum in London aufbewahrt. Auf die Abhandlung, die handschriftlich erhalten ist, hatte die Aufmerksamkeit als erster S. Ja. Lurje (1891—1964) gelenkt, und als er den Mikrofilm erhalten hatte, begann er sofort daran zu arbeiten. Später aber, die Ursache dafür ist uns unbekannt, übergab er das ganze Materal G. M. Gluskaja, der Gattin des Leningrader Bibliothekars L. E. Wilsker. Sie arbeitete mit riesigem Fleiß lange Zeit an der Handschrift, die noch Lurje angefangen hatte. Leider aber hat S. Ja. Lurje das Erscheinen des Werkes nicht mehr erleben können.

Das Buch enthält noch drei Seiten von B. A. Rosenfeld, eine Ausführung darüber, was für eine Bedeutung der Studie vom Gesichtspunkt der Geschichte der Mathematik zukommt. Übrigens hat auch S. Ja. Lurje über ihre Bedeutung in seinem 1932 deutsch erschienenen Werk unter dem Titel: *Die Infinitesimaltheorie der antiken Atomisten. — Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Bd. 2. H. 2. S. 106—185,* geschrieben. Lurje schreibt unter anderen über die Handschrift folgendes: „Jener Wissenschaftler, der diese hebräische Handschrift allen Gelehrten der Welt zugänglich macht, wird der Erforschung der Geschichte der Mathematik einen großen Dienst erweisen."

Die in Moskau erschienene Ausgabe enthält nicht nur die Originalhandschrift (Faksimilie), sondern auch eine russische Übersetzung, eine moderne hebräische Umschrift und einen russischen Kommentar.

Die Frage übrigens, wer eigentlich der Verfasser der erwähnten Abhandlung ist, ist bis heute unentschieden, da die Handschrift kein Schlußwort enthält. Es gibt Wissenschaftler, u. a. M. Steinschneider, die die Originalität der Handschrift bestreiten, und da der Text viele Fehler enthält und nicht alle Sätze eindeutig sind, und übrigens viele Mängel aufweist, ziehen sie daraus den Schluß, daß das British Museum nur eine Kopie des Originals besitzt. Sie behaupten auch, daß der Kopist wahrscheinlich keine entsprechende Erfahrung in dieser Arbeit besaß und daher seien die Fehler entstanden. Dagegen behauptet G. M. Gluskina und beweist es auch, daß wir es mit dem Original zu tun haben, die der spanische Jude Alphonso verfaßt hatte. Alphonso lebte in der Zeit zwischen dem 13.—15. Jahrhundert. Als Kind genoß er eine traditionell jüdische Erziehung, beherrschte die hebräische und arabische Sprachen gut und war sowohl in der Bibel als auch im Talmud versiert.

Der Titel der Handschrift von Alphonso, so nennt er sich an mehreren Stellen seiner Abhandlung: *Die geradem achende Kurve*

erinnert uns an einen Satz von Jeschaia (40 : 4): „. . . *und die Ungerade soll gerade werden*". Nach Gluskina ist dies kein Zufall.

In der Fachliteratur ist der Name Alphonso unbekannt, doch wird ein Autor namens Abner von Burgos (1270—1350) erwähnt, der sich besonders mit Philosophie, Astronomie und Astrologie beschäftigte. Er war auch ein spanischer Jude, ließ sich aber später taufen und bekam in der Taufe den Namen *Alphonso de Valladolid*.

Gluskina beweist, daß die beiden Verfasser identisch sind. Ihre Argumente sind:

a) Beide schreiben mit großer Anerkennung über Platon und Aristoteles.
b) Beide haben die Atomtheorie von Demokritos anerkannt.
c) Die Meinung beider Verfasser über die Begriffe „Endlichkeit" und „Unendlichkeit" stimmt überein.
d) Sie lebten und waren im großen und ganzen im gleichen Zeitalter tätig und zwar im selben Land (Spanien).
e) Der Autor des Werkes Měyaššer ᶜĀqōḇ überschreitet in seiner Handschrift die Grenzen der Mathematik und widmet viele Beiträge den Problemen der Philosophie, Astronomie und Astrologie.
f) Auch Abner von Burgos berührt in seinen Werken oft besonders die Fragen Philosophie, Astronomie und Astrologie.

Überdies kann der Fachmann aus Alphonsos Abhandlung entnehmen, daß dieser eigentlich kein Mathematiker von Beruf war, er interessierte sich eher für moralische Probleme. Er war sowohl in der arabischen als auch in der hebräischen Sprache bewandert. Es gibt sogar eine Meinung, nach der die oben erwähnte Abhandlung eine Übersetzung eines ursprünglich arabischen Textes ist. G. M. Gluskina bezweifelt es, erwähnt aber, daß die Sprache beider Autoren und auch ihr Stil auffallende Ähnlichkeiten aufweisen. Dasselbe kann von ihrer Terminologie behauptet werden. Gluskina stellt fest, daß in Alphonsos Terminologie offenbar die technischen Ausdrücke der Übersetzung aus der arabischen Sprache auf hebräisch zur Geltung kommen. Es ist auch auffallend, daß dieselbe Ähnlichkeit sich auch in der Übersetzung aus dem Arabischen ins Hebräische von Moses Maimuni unter dem Titel *Der Wegweiser der Häretiker „Mōrē Nḇukim"* zeigt. Wie bekannt, ist die hebräische Übersetzung mit dem Namen *Samuel Ibn Tibbon* (1150—1230) verknüpft.

Das besprochene Buch besteht aus fünf Kapiteln, aber nur das I—III. und der Anfang des IV. ist erhalten. Dabei ist das III. Kapitel lückenhaft, es fehlen nämlich sieben Abschnitte (II—IX).

Alphonso befaßt sich in seiner Abhandlung mit denselben Problemen, die im 14. Jahrhundert die spanischen Mathematiker beschäftigten. Seine Studie schließt sich der arabischen Tradition an und gehört zu den interessantesten Nachlässen des Osten, der würdig ist, das Interesse der Fachleute zu erwecken.

J. Bihari

Johannes Benzing, Kalmückische Grammatik zum Nachschlagen. In: *Turcologica*, Bd. 1. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1985. XII + 195 p. 4°

The first volume of a (re)new(ed) series of Turkish studies, Professor Benzing's reference grammar of Kalmuck is mainly a gift for Mongolists, although some knowledge of Kalmuck or Oirat with its peculiar Turkic elements (see p. 163, entry *Türksprachen*, cf. also *arš* 'thill, carriage-pole', *ašu* 'revenge', *baldr* 'the wife's sister', *balg/balγ* 'a large knife', *balws* 'wax', *barg noxa* 'a kind of dog', *bäkirs(n)/bakirs(n)* 'small kettle', *boydg* 'a ram in his 2nd year', *bezgk* 'malaria', *biyl-* 'to dance', *cöm* 'dogberry', *xašg* 'little spoon', *ikl* 'stringed musical instrument', *kičg* 'puppy', *kīγs* 'slanting', *kīlg*

'shirt', *kögl* 'blackthorn', *kögwš* 'a kind of a bird', *kökg* 'cuckoo', *kūrs* 'ash-tree', *örg* 'plum', *terg* 'poplar', etc., see Ramstedt's Kalm. Wb. with many etymological hints) and with its system of personal endings of predicative syntagms, etc. (see pp. 126—127), a system perhaps not independent from some Turkic influence, is beneficial for a Turcologist of wider interest. (cf. also V. I. Rassadin's Tjurkskie leksičeskie êlementy v kalmyckom jazyke. In: *Êtničeskie i istoriko-kulturnye svjazi mongolskich narodov*, Ulan-Udê 1983, pp. 70—89).

The book is a somewhat unusual, but a very useful sort of a reference grammar with bibliographical notes. Grammatical notions and facts (e.g. suffixes), terms, bibliographical (and biographical) data and the like, are all listed in alphabetical order. Necessarily the entries are heterogeneous and the reader will never find the grammar as a whole system, but once the right term is known, he will find sufficient information on grammatical features, suffixes, and bibliography, etc., as disjoint points (connected, however, by cross-references).

Some additions: if P. J. v. Strahlenberg has a separate entry, P. S. Pallas should have had his own (see e.g. the rudiments of Kalmuck grammar in his Sammlungen, for him and his forerunners see G. Doerfer's *Aeltere westeuropäische Quellen*); also Jaya Paṇḍita would deserve an entry with some of the studies dedicated to him and his works (e.g. Haenisch's Oirat *Altan gerel*, Lubsangbaldan's Oirat *Subhāṣita*, Jaya's biography in the *Corpus Scriptorum Mongolorum*, vol. V, Ulan Bator 1968, etc.); to the morphology: Szabó, Teréz Mária, *A kalmük szóképzés*, with a German summary, *Die Wortbildung im Kalmückischen*, Budapest 1943, 70 p., 194 derivative suffixes with Written Mong. equivalents; to B. Todaeva's entry: *Opyt lingvističeskogo issledovanija êposa "Džangar"*, Elista 1976, and *Materialy po fol'kloru sin'czjanskich mongolov*, in: *Tjurko-mongol'skoe jazykoznanie i fol'kloristika*, Moskva 1960, pp. 228—264, with Torgūt and Ölöt records; to the entry *Wochentage*: L. Ligeti, *Les noms kalmouks des jours de la semaine*: AOH XXVI (1972), pp. 371—375; to the entry *Wörterbücher*: J. R. Krueger, *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*, Parts 1—3, Bloomington 1978—1984. On a Transylvanian researcher of Kalmuck language and lore: L. J. Nagy, *G. Bálint's journey to the Mongols and his unedited texts*: AOH IX (1959), pp. 311—327 (with Bálint's record of a Kalmuck tale).

Perhaps it is interesting to note that more "Kalmucks", i.e. Oirats live in Inner Asia than on the lands and pastures around Elista in South-East Europe: according to *BNMAU-īn uls ardīn aj axui 1982*, Ulan Bator 1983, p. 29, in 1979 there were 45,000 Dörböts, 31,000 Bayats, 19,500 Jakhachins, 8,600 Torgūts and 8,800 Ölöts in the M.P.R. (in the Western provinces) = 113,000 Oirats without the Uriankhais (19,000), partly Oirats, partly Tuwas; the number of the Ölöts, Khoshūts and Torgūts living in Jungharia is to be added.

G. Kara

Konstantin Erendženov, *Zolotoj rodnik*. O kalmyckom narodnom tvorčestve, remeslach i byte. (Eine Übersetzung aus dem kalmückischen ins Russische von A. Akvilev). Kalmyckoe knižnoe izdatel'stvo Elista 1985. 127 p.

Der Verfasser, ein bekannter Dichter der Kalmückischen ASSR, hat einen wirklich dichterischen Stil. Dies ist auch an der Übersetzung zu bemerken. Er unterhält sich mit den Lesern, erinnert sich an seine Kindheitserlebnisse, als die Sitten und Bräuche noch lebten, und wendet sich an die Jugend, um die Bräuche zu bewahren.

Das Buch gliedert sich in folgende Kapitel: Volksdichtung, Volkskunde und Handwerk, Nahrung (Speisen und Getränke), Volksspiele, Alte Volksbräuche und Riten, Heutige Glückwünsche (*yörāl*).

Von den interessanten Teilen ist das Kapitel „Die Besonderheiten des fünfundzwanzigsten Wirbels des Schafes" am erwähnenswertesten. Dies ist bei den Kalmücken eine Sitte unter der Bezeichnung *kemälyăn* (*kemälyn*). Vgl. *yasnā kemälyn* „Erklärung zur Bedeutung der Knochen (alle Knochen haben ihre besonderen Namen und Epithete, [sic!] zu denen lange versifizierte Erklärungen beim festlichen Essen rezitiert oder improvisiert werden)" Ramstedt, KalmWb. 225.; *kemälyn, kemälyx* „rasskaz-pojasnemie (po otdel'nym častjam poslednego pojasničnogo oveč'ego pozvonka)" Muniev, KalmRS. 292. Der Gast, in dessen Portion sich dieser Wirbel befindet, soll die Geschichte der verschiedenen Teilchen des Knochens erklären. Diese Geschichte ist eigentlich ein Dialog zwischen dem „klugen Gastgeber" und dem „nicht weniger klugen Gast" der Geschichte. Der Gastgeber fragt seinen Gast nach den Besonderheiten der Teilchen des Wirbels, und der Gast antwortet listig und falsch, um den Hausherrn auf die Probe zu stellen. Dann verbessert sich der Gast: „Ach, ich hab' mich geirrt, ich hab' mich geirrt, bitte um Entschuldigung" und antwortet richtig.

Die Teilchen des Wirbels haben poetische Namen, wie z. B. gesegneter Zauberberg, schnell fliegender Steinadler, Stirn des Helden und Recken, usw. Nach der Volksdichtung hat der Wirbel neunundneunzig Besonderheiten. Die Publikation dieses Brauchs ist für die Wissenschaft sehr wichtig. Dazu s. noch *Asuux nuruunii üg* in *Mongol ardiin aman joxioliin deeǰ bičig* (Ulaanbaatar 1978), pp. 87—88.

In dem Kapitel „Volkskunde und Handwerk" werden sehr eingehend die Mützen der Frauen behandelt. Es ist sehr interessant, die heutigen und die alten (nach P. S. Pallas, Samlungen [sic!] historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften I., St. Petersburg 1776, pp. 109—111.) kalmückischen Traditionen zu vergleichen.

russ. *kamčatka* (schwarz oder rot, heute die üblichste Tracht, usw.). Bezeichnung und Art müssen neueren Ursprungs sein, bei Pallas ist keine ähnlich angefertigte Mütze erwähnt.

ǰatăk (wie die *kamčatka* aber von runder Form; getragen auch von den Mönchen). Vgl. *ǰatăk* „die Mütze der *manǰi* (Novizen unter den Geistlichen)" Ramstedt, KalmWb. 108; „legkaja šapka (krasnogo cveta u kalmyckich geljungov)", buzawa „golovnoj ubor (u devušek)" Muniev, KalmRS. 224. Bei Pallas nicht erwähnt.

tōrcŏk (von runder, flacher Form, auch Tracht der Männer). Vgl. *tōrcăk* „eine Mütze (von Weibern und Weltlichen getragen)" Ramstedt, KalmWb. 405; „ženskaja šapočka" Muniev, KalmRS. 506. Das Wort *tōrcŏk* ist bei Pallas nicht erwähnt. Er bekannte eine „Art runder Sonnenhütte [sic!] (*Tierzik*), mit einem ganz flachen Boden . . .". Vgl. *tīrcek* „eine Art Mütze: kleine Kappe, tatarische *taqyja*" Ramstedt, KalmWb. 396.

russ. *chalmyg* (festliche Tracht, reich verziert, gestickt, an der linken Seite mit Motiv „Füllenhuf", mit roter Seidenquaste). Vgl. *xalwŋ* „eine grosse, hohe und viereckige Weibermütze", dörböt. „Mädchenmütze" Ramstedt, KalmWb. 164; „prazdničnyj golovnoj ubor molodoj kalmyčki" Muniev, KalmRS. 569. Bei Pallas *chalbung* „welche die vornehme Geistlichkeit und auch wohl reiche Frauen zu tragen pflegen . . .".

russ. *büsljači* (Tracht der alten Frauen; von ruder Form, mit zwei Bändern nach hinten). Vgl. dörböt. *büšlāči, bučlāči* „eine Art Pelzmütze, die die Ohren od. den Nacken gut schützt" Ramstedt, KalmWb. 69. Bei Pallas: „Die gewöhnliche Wintermütze (*Bitschilätschi*) bedeckt den Kopf mehr, und hat auf beiden Seiten zwei Flügel oder Ohren, welche über die Backen schlagen, und mit Bänder zurück gebunden [sic!] werden können."

xaǰĭlyă (eine Tracht der alten Frauen; aus Persianer; von viereckiger Form). Vgl. *xaǰĭlyă* „eine (viereckige) Art Pelzmütze, (die eine Seite ist niedriger)" Ramstedt, KalmWb. 159; „četyrëchugol'-

naja šapka (u požilich kalmyček)" Muniev, KalmRS. 567. Bei Pallas: „Die allgemein übliche Mütze, welche außer im Winter zu allen Jahreszeiten und von beiderlei Geschlecht getragen und vorzüglich mit dem Quast geziert zu werden pflegt, heißt *Chatschilga-malachai* und besteht aus einem ganz runden, mit Wolle, wie ein Wulst, ausgestopften und mit feinstem, gekräusten, schwarzen Lämmerfellen überzogenen Kranz . . .". Die Arten *xalmg, ǰatăk, kamčatka, tōrck, büslāči* s. noch *Xalmg ulsīn erdm* (Elista 1970), Abb. p. 3, 7, 19, 21, 26, 27 und N. V. Kočeškov, *Dekorativnoe iskusstvo mongolojazyčnych narodov XIX — seredini XX veka* (Moskva 1979), Abb. VI, und p. 179.

Dieses kleine Buch erschien mit doppeltem Zweck: um die jüngste Generation der Kalmücken zum Erhalten der Traditionen, Volksbräuche und Sitten aufzurufen und den „Außeitern" eine kurze Darstellung der Kalmücken zu bieten. Der Band wird von Dichtungen des Verfassers ergänzt. Er ist nicht ohne Nutzen für die Fachleute und eine gute Lektüre.

Ágnes Birtalan

A. S. Šovgurova—V. A. Vjatkina, *Kalmyckaja kuchnja. Tradicionnye i sovremennye bljuda.* [Kalmuck Culinary Book. Traditional and Modern Foods] Êlista, Kalmyckoe knižnoe izd. 1982. 77, (3) p.

This small culinary book contains 67 recipes and includes the most recurrent cookery prescriptions of the everyday Kalmuck diet. The enlisted dishes were taken from both traditional Kalmuck cooking and the new creations of Elista specialists, reflecting the national character, and presented according to general cookery-book practice. In addition to interest in the field of Mongolian ethnography, the book provides the opportunity for some linguistic hints, too.

Though most food names are given in Russian, 17 genuine Kalmuck terms can be encountered alongside the names for modern foods translated into Kalmuck according to culinary patterns, e.g. *xuursn maxn γujrtayan* "fried meat with noodles", *maxn šöltäyän* "meat with its juice".

Some of the genuine Kalmuck names belong to the common Mongolian vocabulary or are derivative forms from Mongolian roots:

boorcg "pastry fried in lard or butter" (Mong. *boγurčuγ* ~ *boγursuγ* Less. 113)

čigän "kumiss" (Mong. *čige(n)* Less. 179 *čege(n)* Less. 169. The Kalmuck word indicates parallels with the Ordos form *tš'igē* Most. 702); Cf. Kalm. *tšigēn* (Ramstedt, 438)

čiidmg "a drink made of kumiss and water" (cf. Mong. *čeyidem* "a kind of kumiss" Less. 170. Kalm. *tšīdm* "Gemisch von Wasser und Boz" Ramst. 443 while Kalm. *tšīdməg* D "Kumys mit Wasser" Ramst. 443)

dotr "a food made of the viscera" (Mong. *dotor* Less. 265)

xäälmš "food prepared from wheat meal and the skin that forms on boiling milk" (from Mong. *qayil-* "to thaw, to fuse, melt, dissolve" Less. 912; in its sense the food corresponds to Mong. *qayilmaγ* "food product prepared from the skin that forms on boiling milk" Less. 912)

xog tosn "sweet food made of fruit, and sour cream" (cf. Mong. *qoγ* "garbage, etc." Less. 951. Middle Mong. *qoq ide-* "to eat the remains of food" MNT § 234. Kalm. *xog* "garbage, dirt etc." Mun. 591)

segsrdg "small strips of boiled paste strewn with curd" (cf. Mong. *segsere-* ~ *segsüre-* "to shake" Less. 683)

targ "clabbered milk, sour milk" (Mong. *taraγ* Less. 779)

tüntg "sheep lard in paste of longish form" (The first meaning of the word is "longish pillow" Mun. 523, Ramst. 415. There is a food called in Mong. *tüntüg* "soup with dumplings" Less. 854, while in Ordos *Bant'ak t'unt'uk* "gros blocs de viande" Most. 49)

uurg "drink made of the second or third milk after delivery" (Mong. *uγuraγ* ~

uyuruy "colostrum, the first milk after delivery" Less. 865)

Three terms have a Turkish origin due to the vicinity of Turkish speaking nations:

börg "meat pockets" (Kip. XIV. *börek* Clauson 362; Turkish, Chag. *böräk* Radloff, Versuch, IV, col. 1698)

bulmg "cooked sweet food mixed from sour cream, butter, jam, fresh fruit, sugar and flour" (*bulamïk*, *bïlamïk* Radloff, Versuch, IV, col. 1842; Bashkir *bolamïk* Baškirsko-russkij slovar'. Moscow 1958. p. 105. Modern Uighur *bulmaḳ* Kibirov-Cunvazo 44)

tuzlg "pickle" (Chag. *tuzluq*, *tuzlïq* Radloff, Versuch, III. 1507, Kazakh *tuzduq* Radloff, Versuch, III. 1508, Bashkir *tozlok* Baškirsko-russkij slovar'. Moscow 1958, p. 530)

Two of the food names may have a Chinese origin:

budan "flour soup" (Chin. *t'ang* "soup", etc. Matthews, No. 6101. cf. Khalkha *jutan(g)* "a kind of flour soup" Luvs. 206)

ǰomba "Kalmuck tea" (Kalm. *džombā* "Teeziegel, guter Tee" Ramst. 115; cf. Chin. *chuan* "brick tea" Cf. Matthews No. 1429)

Finally, two terms have no parallels in the other Mongolian languages, and seem to be inborn terms of Kalmuck:

xot "cooked spiced blood in colon" (cf. Mun. 601, Ramst. 190)

kür "meat fried in a hole of the ground" (cf. Mun. 326). A similar dish is known among the Khalkhas under the name of *xorxog* (see Cêwêl's *Tailbur toli*, p. 697) or *bōdog*).

Judit Vinkovics

CULTEM [CÙLTÊM], NJAM-OSORYN, *Iskusstvo Mongolii s drevnejšich vremen do načala XX veka*. Vtoroe izdanie, ispravlennoe. Moscow, Izobrazitel'noe iskusstvo, 1984. 232 p. 179 ill.

This book of the well-known Mongolian painter and president of the Federation of Mongolian Artists deals with Mongolian art not by itself but treats it in the complexity of history and culture. Its time-span expands from Stone-Age to the beginning of the present century but the region surveyed is bound to the territory of the Mongolian People's Republic — in most of the cases. The author uses museum collections — mainly those of the Museum of Fine Arts, Ulan-Bator and the Museum Čoijin-lamyn-sùm, Ulan-Bator, written and oral sources in presenting his material.

The first two chapters (pp. 6—32) deal with the archaeological finds of pre-Mongolian cultures excavated on the territory of Mongolia. Chapters 3—9. (pp. 33—136) concern the cultural history of the Mongols. Their culture and art are surveyed here according to historical periods, i.e. the culture of the Yüan Dynasty (13th—14th centuries); the culture of the period of minor khans (15th—17th centuries); the culture and art after the spread of Lamaism and during Manchu domination (16th— early 20th century).

The art of the last period is discussed classified according to its main branches: architecture, sculpture, painting and decorative arts. Beside the main branches of art we receive useful information on such minor sections like the preparation of masks, the preparation of *cac* relics, book illustrations, bell casting etc. In this part of the book we get acquainted with the technics and most important raw materials of the art branch proper, get to know some written materials about it, the most outstanding masters are made familiar and their distinguished works of art are described in detail. Though in the traditional Mongolian world usually it is very difficult to connect works of art with names of masters or even to date them, this book does it in relation to some works. Concerning the second half of the 19th century and the beginning of our century he enlists names of numerous artists whose memory lives among the people in oral tradition. The numerous illustrations accompanying the text and the following album make it possible that

all the works discussed can be surveyed on photos. In spite of some minor philological inaccuracies (e.g. several times he cites from the *Erdeni-yin erike* by *Sayang-sečen* pp. 53, 54, 75), the book can be recommended to the wider public and specialists as well — being the most comprehensive survey on the Mongolian art of the past available at present.

Judit Vinkovics

Rawšan. Ein usbekisches mündliches Epos. Übersetzt von KARL REICHL. Asiatische Forschungen Bd. 93. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1985. IX + 229 S.

In der Reihe *Asiatische Forschungen* wurden — in Zusammenhang mit dem Epenprogramm des Sonderforschungsbereiches 12 Zentralasien — schon bisher viele Werke herausgegeben, die für die Epenforschung besonders wichtig sind. Darunter die ansehnliche Folge der mongolischen Epen, und die drei Bände der „Fragen der mongolischen Heldendichtung". Nun folgt auch ein türksprachiges Epos, das in den Köroγlu-Kreis gehörende „Rawšan".

Der Herausgeber und Übersetzer, Karl Reichl, auch als Germanist bekannt, ließ dem verdeutschten Text eine musterhaft gründliche und ausführliche Studie vorausgehen. In der Studie wird der Platz des „Rawšan" im Köroγlu-Zyklus erläutert und folgenden Fragen nachgegangen: den Sängern, bzw. Sänger-Schulen bei den Usbeken, den Handschriften und Ausgaben, der Sprache, dem Inhalt und Aufbau, dem Stil, schließlich Art und Weise des Übersetzens. Nun erst folgt der übersetzte Text, reich mit philologischen Notizen versehen und von Worterklärungen begleitet.

Die usbekische Dichtung, und das bezieht sich auch auf die volkstümliche mündliche Dichtung, wurde besonders stark von der tadshikischen (bzw. persischen) moslimischen Literatur beeinflußt. Das zeigt sich sogleich beim Vergleich mit der mongolischen Epik oder gar der Epik der südsibirischen Türkvölker. Selbstverständlich finden sich zahlreiche gemeinsame Züge sowohl im Aufbau des Epos wie auch in gewissen Episoden oder gar Ausdrucksformen und Wendungen. Es bestehen aber auch bedeutende Unterschiede, besonders in der Darstellung der Gefühle des Helden oder der Heldin: von der Nüchternheit und Sparsamkeit in den südsibirischen türkischen Heldenliedern und in den mongolischen Epen sticht die Leidenschaftlichkeit der Helden und die Überschwenglichkeit der Sprache bei den Usbeken stark ab. Von dem gewohnten Aufbau der mongolischen Epen unterscheidet sich auch, daß in der usbekischen Dichtung die erzählende Prosa oft von Versen unterbrochen wird, nicht nur bei der oratio recta der Helden sondern auch, um die dramatisch wichtigen Teile zu unterstreichen.

Das Epos Rawšan erzählt die Liebesgeschichte und abenteuerliche Heirat des jungen Helden Rawšan. Er ist der Sohn des Hasan, des Adoptivsohnes von Köroγlu. Köroγlu möchte für ihn die Hand der Gulanār, der Tochter seines anderen Adoptivsohnes Awaz, gewinnen, stößt aber auf die spröde Zurückweisung des Awaz. Der tief gekränkte Hasan und Rawšan beschließen, die Tochter des Qarāchān, die wunderschöne Zulchumār, zu freien. Rawšan macht sich auf den Weg nach Širwān. Dort wird er von einer alten Frau an Sohnes Statt angenommen. Rawšan gelingt es, sich der schönen, aber extravaganten Zulchumār bemerkbar zu machen, indem er in ihren Garten eindringt. Sie verlieben sich und verbringen einige wunderschöne Tage in Liebe. Eine Dienerin verrät sie an Qārachān. Rawšan wird gefangengenommen und für vierzig Tage in den Kerker geworfen. Mit Hilfe von Zulchumār bringt ein Vogel den Eltern Rawšans die traurige Botschaft. Hasan macht sich auf den Weg auf Köroγlus Reitpferd. In Širwān schließen sich ihm vier heldenhafte Glatzköpfe, die Diener

von Rawšans Adoptivmutter, an. Am nächsten Morgen soll Rawšan hingerichtet werden, wenn er nicht seinen muslimischen Glauben aufgibt. Das tut er nicht, ihm droht schon der Tod, aber Hasan und die Glatzköpfe befreien ihn, indem sie Qārachān und seine Gefolgschaft und die Emire töten. Rawšan und Zulchumār heiraten und kehren unter Jubel an Köroγlus Hof zurück.

Der Unterschied von den mongolischen Epen macht dieses usbekische Epos für den Leser, für den Forscher besonders interessant: es dokumentiert die Reichhaltigkeit, Vielseitigkeit der zentralasiatischen Volksdichtung. Wir sind daher für die Ausgabe zu Dank verpflichtet.

Käthe U.-Kőhalmi

Mongolische Epen XI. Übersetzungen von neun Gesängen aus der Sammlung *Žaŋh'r*, II bot', von Nikolaus Poppe. *Asiatische Forschungen* Bd. 89. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1985. VII + 209 S.

Die stattliche Reihe der Ausgaben mongolischer Epen tritt mit den Džangar-Übersetzungen von N. Poppe in die zweite Zehn. Der größte Teil der ersten Zehn, nämlich sieben Bände, wurde gewissenhaft und getreu ebenfalls von Nikolaus Poppe ins Deutsche übertragen. Es ist sehr zu bedauern, daß die bisher unausschöpflich dünkende Schaffenskraft des Altmeisters der Mongolistik zum vollständigen Übersetzen des Werkes „Džangar. Kalmyckij geroičeskij êpos" leider nicht mehr reichte. Aber auch so haben wir neun Gesänge des kalmükischen Džangar in ausgezeichneter Interpretation in den Händen.

Die kalmükische Džangar-Ausgabe wurde von Kičikov betreut. Sie enthält in zwei Bänden den kalmükischen Text von allen bisher aufgezeichneten bzw. bekannt gewordenen Gesängen, insgesamt von 25 Stück. Im ersten Band befinden sich die ersten Aufzeichnungen, darunter mehrere, die schon früher übersetzt und herausgegeben wurden. Die im zweiten Band enthaltenen Gesänge gehören zu den jüngeren Sammlungen. Das war der Grund, warum Poppe mit der Übersetzung des zweiten Bandes begann.

Der Epenzyklus Džangar gehört mit der Geseriade zu den beliebtesten und am weitesten verbreiteten mongolischen Epen. Nur sind die Gesänge über die Abenteuer und Taten des mächtigen Džangar und seiner Helden eher bei den westlichen Mongolen beliebt und verbreiteten sich von hier weiter. Die Verbreitung machte — ähnlich dem Geser-Epos — nicht an den mongolischen Sprachgrenzen halt. Nur haben diese Varianten schon wenig mit dem westmongolischen Heldenlied gemeinsam.

Die vorliegende deutsche Übersetzung des kalmükischen Džangar enthält folgende Gesänge: „Minjān nimmt den Starken Kürme Khan gefangen", „Khongor bringt die Jungfrau Gerenzel heim", „Khar Sanal unterwirft das mächtige Reich des Mangus-Khan Küder Zārīn Xān", „Ulān Khongor führt mit Khar Džilgen Krieg und schließt Frieden mit ihm", „Būtar Džilgen und Alia Šonkhor nehmen den starken Badmīn Ulān lebendig gefangen", „Džangar übernimmt die Regierungsmacht", „Khongor bringt den Helm des Šar Birmes Khan", „Khongor treibt die schönen Pferde des gelben Kermen Khan fort", „Wie Džangar einst die Regierungsmacht übernahm".

Zwei Gesängen ausgenommen ereignen sich die besungenen Abenteuer und Heldentaten im Ramen eines scheinbar nie endenden Trinkgelages bei dem mächtigen Herrscher Džangar, von wo sich die Helden einzeln auf Kriegszüge bzw. auf die Freite begeben, um nach getanem Werk siegreich heimkehrend, sich wieder in den Kreis der Trinkenden einzugliedern. Die einzelnen Gesänge stellen Ruhmlieder der džangarschen Helden dar, sie sind von einander unabhängig und eine zeitliche Reihenfolge läßt sich auch nicht bestimmen. Infolge dieser Besonderheiten des Džangar-Epos ist der Band nicht unvollständig, auch wenn

nicht alle Gesänge des kalmükischen Bandes übertragen wurden. Dank für das, was uns gegeben wurde.

Käthe U.-Kőhalmi

Tsakhar-Märchen. Nach Aufzeichnungen aus dem Jahre 1938/39 beschrieben und eingeleitet von WALTHER HEISSIG. *Asiatische Forschungen* Bd. 87. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1985. 250 S. + 3 Taf.

Mit der Herausgabe der Tsakhar-Märchen hat der Herausgeber und Bearbeiter Walther Heissig eine alte Schuld der Mongolistik beglichen. Die Märchentexte wurden nämlich noch in den Vorkriegsjahren, 1938/39, durch Kaare Grønbech im Ramen der zentralasiatischen Expedition der Königlich Dänischen Geographischen Gesellschaft in der südlichen (inneren) Mongolei im Gebiet des gelbgerandeten Banners, in Qada-yin Süme, vom jungen Mongolen Lhisurun aufgezeichnet. Die Niederschrift erfolgte mit der Hilfe des etwas älteren Bruders. Lhisurun war trotz seiner jungen Jahre ein begabter Erzähler. Seine Erzählungen sind gut aufgebaut und besonders reich an Episoden. Es wäre sowohl für die Folkloristik als auch für die Mongolistik ein empfindlicher Verlust gewesen, wenn sich W. Heissig nicht die Mühe genommen hätte, die Manuskripte aus ihrem Dornröschenschlaf zu erwecken.

Der Band enthält ausführliche „Bemerkungen zu den Texten" vom Herausgeber, in denen die Erzählungen sowohl in ihrem Aufbau behandelt werden, als auch ihr Verhältnis zur mongolischen epischen Dichtung und der chinesischen Unterhaltungsliteratur erörtert wird. Besonders eingehend befaßt sich der Herausgeber mit den Anfang- und Schlußversen der Erzählungen. Aus Platzmangel sind die Erzählungen, zwölf an der Zahl, nur in detaillierter Inhaltbeschreibung dargeboten. Eine der Erzählungen können wir aber auch im Faksimile der mongolischen Niederschrift lesen, eine andere in der Umschrift des mongolischen Textes. Ein Namenregister ergänzt den Band.

Die Erzählungen des jungen Lhisurun weisen sehr viele interessante Merkmale auf. Für den blutjungen Erzähler war es sichtbar wichtig, daß er mitreißende, an unerwarteten Wendungen reiche Erzählstoffe darbietet, die er mit viel spontanem Geschick, mit reicher Phantasie aus den im Gedächtnis bewahrten Sujets und Episoden nach eigenem Geschmack aufbaute. Dabei mischte er mongolische und chinesiche Elemente. Die Märchen des Lhisurun sind insofern mit den Epen und Heldenerzählungen verwandt, daß auch sie den Stoff auf die Heldentaten des oder der Helden aufbauen. Der Feind ist aber nicht der Mangus der mongolischen Heldendichtung sondern der Räuberhäuptling der chinesischen Benser-üliger, der aber oft mit den Merkmalen der Manguse ausgestattet ist. Interessant ist es, in welcher Weise sich die Auffassung und die Erfahrungen des jungen Hirtenburschen in den Erzählungen widerspiegeln. In der Erzählung Buyan Ebügen z. B. wird eine aus einigen Wohnhäusern und einem Heiligtum bestehende Siedlung, in der der Held mit seinen zwei Gattinen lebt, Stadt genannt. Manche der Erzählungen des Lhisurun weisen umfassende Zusammenhänge auf, so die Geschichte der untreuen Schwester, die bis zu den Tungusen verfolgbar ist (vgl. Fragen der Mongolischen Heldendichtung, Hrsg. W. Heissig, Bd. III, Wiesbaden 1985, S. 112–124). In den Märchen des Lhisurun sind die aus verschiedenen Quellen stammenden Elemente noch sehr leicht erkennbar. Ein Prozeß des harmonischen Ineinanderwachsens, die Herausbildung autonomer Märchen hat sich noch nicht eingestellt. Man fragt sich, ob dies nicht mit der Jugend des Erzählers zu erklären sei. Es ist meines Wissens unbekannt, wie sich Lhisuruns Schicksal unter den politischen Erschütterungen der 40er und 50er Jahre gestaltete, und ob er die Möglichkeit hatte, sein Talent zu entfalten, seine Märchen reifen

zu lassen? Es wäre nicht ohne Interesse zu wissen, was aus dem vielverheißenden Jungen geworden ist.

Der Band ist mit den Fotos Lhisuruns und seiner Familie illustriert.

Käthe U.-Kőhalmi

Emu tanggû orin sakda-i gisun sarkiyan. Erzählung der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte. Eingeleitet, übersetzt und kommentiert von GIOVANNI STARY. *Asiatische Forschungen* Bd. 83. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1983. IX + 614 p.

It is well-known that numerous Mongolian authors wrote many important works in Tibetan during the Lamaist centuries. The Mongolian contribution to Manchu literature is less investigated. Prof. Stary's book is concentrated on a large collection of stories, the "Talks of a Hundred and Twenty Old Men" written in Manchu by a Khorchin Mongol in Kuren (i.e. Yeke Küriyen which is now Ulan Bator) in the late 18th century. Sungyun (Chin. Songyun, 1752—1835), this prolific Mongolian writer and high official who held diverse posts in the military and civil administration of the huge Manchu Empire, began his long career in the era of Qianlong and died in the period before the Manchu colossus was shaken by the Western powers and faced fatal inner troubles. He was the author of several works written in Chinese and important as historical soucres, and is also known as a poet. He served the Empire in Outer Mongolia, Manchuria, Tibet, Turkestan and in Northern and Southern China proper. (See *Einleitung*, pp. 1—6.) This is the first time his early, but significant prosaic writing, the "Talks of a Hundred and Twenty Old Men" has been translated into a European language (pp. 55—335) and made accessible to Western readers not familiar with the now almost dead vernacular of Nurhachi's people. To give the first translation of such an original work, the imprint of a world that disappeared, known or unknown mostly from Chinese sources, is not a simple task with its manifold philological problems involving a considerable number of words and expressions not registered in our dictionaries of Manchu. The translator consulted several MSS of the work (Chicago, Ōsaka; further copies are kept in Leningrad, Ulan Bator and Beijing) as well as the Chinese version of 1809, which is a simplified translation of the Manchu original, omitting difficult or dubious passages (see *Vorwort*, p. viii). The volume also contains the transcription of the text of Chicago, with the Ōsaka variants in footnotes (pp. 337—505). Important variant readings of the calligraphic Beijing MS (kept in the Zhongyang Minzu Xueyuan) are enumerated in the *Nachtrag* (pp. 7—47).

Prof. Stary rightly states (*Einleitung*, p. 6) that Sungyun's *Emu tangyô orin saqda-i gisun sarkiyan* is not only a precious document of the political and cultural life of China (I would say: the Manchu Empire) and of its ruling class in the late 18th century, but primarily a (rediscovered) milestone in the history of Manchu literature. I may add: it is also an important document of the cultural history of the Mongols under Manchu rule.

A rich bibliographical sketch arranged in thematic order (pp. 507—600) follows the text (chapter X, pp. 599—600 deals with the Sibe/Xibuo). The *Index* (pp. 601—614) contains not only the proper names occurring in the work, but also topics (e.g. proverbs, addiction to alcohol, education of girls, foreigners like Russians, the Yellow Registers: *suwayan čese*, etc.) discussed by the "Hundred and Twenty Old Men" whose "Talks" are related in eight chapters, fifteen talks forming each. Some main topics are described in several talks incorporated in more than one chapter (e.g. *yôsa-i χafasai bayita* "The Matter(s) of the Banner Functionaries":

eight talks in chapter 1, nine talks in chapter 2; *tačire kičere-be leolexe* "Discussion on Learning and Diligence", nine talks in chapter 6, fifteen in chapter 7, five in chapter 8). The eight talks about the outer peoples in chapter 4, "Motion" (*tulergi aiman-i bayita, ǰaqôn meyen*: *Aššan, duyiči debtelin*) is esp. interesting for Mongolian, Tibetan and Russian affairs; trade in Kiyaqtu/Kiakhta is described in one of these talks.

Two minor notes: Tib. 'Gyur-med rnam-rgyal written *J̌uramunamǰal* is obviously a scribal error for *J̌urmetnamǰal* (the *tongki* belongs to the *aleph*) (p. 170, f. 356); for the passage in the Author's preface *erin foryon-i ton-i bitxe-de niowanggiyan singgeri-i ton-be. dabqôrilame emu tangyô orin obume* . . . "Im Kalendarbuch soll man einen [neuen] sechzigjährigen Zyklus, bestehend aus den 120 paarweise aneinandergefügten Zeichen, hinzufügen..." I should propose a slightly different rendering: "in the calendar one should double the number of (the members of the sexagenary cycle beginning with) the blue mouse, making it a hundred and twenty..."

G. Kara

E. Haenisch, *Lehrgang der klassischen chinesischen Schriftsprache* I/II. Studienausgabe I — Textband (von hinten aufzuschlagen), II — Ergänzungsband (von vorn aufzuschlagen). VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1985. 166 p. (I), XII + 242 p. (II)

In a period of timely efforts towards the political and economical modernization in China — necessarily promoting education of the standard living national language and contemporary science — knowledge of the written language of traditional culture will become a matter of continuity of Chinese culture itself. While the new Chinese generations will and should be prepared primarily for tasks of catching up with global claims and possibilities, Sinology — in China and elsewhere, too — has to be aware of the importance of linguistic bases and roots of Chinese cultural tradition. A sign of the due considerations is to be seen in this re-publication of this excellent book of written Chinese prior to 1911, that provided a good service to several generations of beginners, in Central Europe at least.

This is an unchangedly printed, two-volume part (I—II) of a four-volume book, originally edited (in 1931) in separate volumes; that is why the text part begins "at the end", *i.e.* according to the traditional usage. It was re-edited several times, and regularly reprinted in the last half-a-century. (This re-publication follows the form of 1975.) The 150 lessons of the text-volume — in a traditional brush-written form — are added to another volume — provided with printed Chinese characters — containing the annotated list of reference works (published until the last edition, in the middle of our century), a demonstrative Table of the way of writing Chinese characters, translations of the Romanized texts followed by a wordlist, with textual and grammatical explanations; a summary grammar (pp. 183—209) completes them, with an annotated list of words (characters), indicating the first lesson where the words concerned first occur. (No new Appendix, *e.g.* a reference Table of the new Latin alphabet, etc., is added by the editor, thus its study requires some Sinological knowledge by the student.)

The name and scholarly experience of E. Haenisch is a guarantee in itself of the level and standard of the interpretations. As an introduction to the sea of Chinese literacy, in many lessons, occasional quotations from old literary, historical, and geographical, etc., works illustrate traditional topics or types of texts, showing a rich variety of ancient scholarly approaches as well. Thus these volumes primarily reflect the sphere and scope of Confucian Chinese education, philologically preparing the student for independent

efforts to gain acquaintance with classical Chinese and old China.

Until the publication of new types of language books of traditional China, *e.g.* also reflecting other aspects of Chinese tradition and modern linguistics (*e.g.* that of M. V. Kryukov and Huang Shu-ying, with translations and comments to the original texts prior to the 5th century A. D.: *Drevnekitajskij jazyk* (*teksty, grammatika, leksičeskij kommentarij*), Nauka, Moscow 1978, and even afterwards, this volume can be well recommended to pupils of traditional Chinese written language and literacy.

Ildikó Ecsedy

BRYDER, PETER, *The Chinese Transformation of Manichaeism. A Study of Chinese Manichaean Terminology.* Bokförlaget Plus Ultra, Löberöd (Sweden) 1985. XII + 176 p.; 1 t.

Religious history, as shown by this small, but concise volume, can often present more evidence of China's connection with other Asian peoples and countries, than the history of political or economic-political events of the Chinese Empire (being, as a rule, defensive and reluctant in its intentions, though luckily not completely effectful in this respect). Manichaeism — arriving at peaceful cultural crossroads and reaching China at the end of the 7th century — is treated by this doctoral dissertation (of philosophy, Lund University) as reflected in Chinese translations of Manichaean works and the related Chinese writings; and the fate of the doctrine is followed till its prohibition in China in the middle of the 9th century. The author concentrates on the adaptation of Manichaean ideas in China, as seen in the Chinese terminology.

Refuting the opinion of a few Iranists, to the effect that Manichaeism in China was merely a degenerated form of the Iranian religion of Mani's Doctrine, the author refers to E. Chavannes and P. Pelliot, who considered Chinese Manichaeism to have been an independent religion of a specific character. He similarly disagrees with certain scholars' opinion to the effect that Chinese Manichaeism was just one of the Buddhist sects, more or less in harmony with the old Chinese record blaming Manichaeans like this: "Falsely they profess Buddhism." Instead, the author concludes that Manichaeism in China had to adjust itself to the Chinese way of thinking, and thus its terminology was influenced by Buddhism. However, its adepts did their best to translate exactly and even phonetically transcribe (in Chinese characters) the original sacred texts, also creating a special Chinese terminology for the Manichaean ideas and pantheon, even if formally using the terms of Buddhism as well. (See especially the Conclusions, pp. 135—140; cf. the Introduction, in Chinese, too, IX—XII.)

The introductory chapter "Manichaeism in China" (1—46) surveys the history of this religion of Iranian origin in China from its arrival, traditionally dated from 694 A. D., till its prohibition in 843 (probably not independently from the prohibition of other foreign religions. Buddhism included, two years later). After characterizing the related historical situation, the author introduces the Chinese Manichaean texts. Then he presents "Two Middle Iranian hymns transcribed in Chinese characters" (47—62), "Some terminological comparisons between two parallel texts in Chinese and Parthian" (63—74) and "The Chinese Manichaean pantheon" (75—123). Finally, an interpretation is given of "The Manichaean principle of identity" (124—127) and the character 相 *hsiang* (128—134) in Manichaeism (differing both from its common Chinese meaning and its Buddhist usage).

Unfortunately the conclusions are not summarized in a list of terms, as could be expected by the reader beyond "The Chinese names of gods in the Manichaean myth" (here without Chinese characters,

121—123); and the phonetic considerations (concerning the Chinese transcriptions) would also deserve a summary description. But the careful presentation and solid argumentation will make this volume attractive for readers interested in Asian religious history and cultural contacts. Economic notes — perhaps too economic, compared to the complexity of the philological, etc., problems concerned — refer to a rich bibliography (pp. 141—176) indicating those works referred to in the notes. The importance of the topic may also be shown by a further study touching on several problems mentioned in this dissertation (and published apparently after the completion of the work under review): G. Uray, "Tibet's connections with Nestorianism and Manichaeism in the 8th—10th centuries", *in*: *Proceedings of the Csoma de Kőrös Symposium* 1, Vienna 1983 [1984], 399—429.

Ildikó Ecsedy

Katalog chinesischer buddhistischer Textfragmente, Band 2. Herausgegeben von THOMAS THILO. *Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Orients, Berliner Turfantexte* XIV. Mit 77 Faksimiles auf 52 Tafeln, Akademie-Verlag, Berlin 1985. 94 p., LII t.

At a time of a growing interest concerning Buddhism and its written sources, when new documents can be also expected to occur from the new excavations in the territory of Turfan, the exact registration of the extant materials is to be welcomed. All the more so, because the earlier findings can be met — for well known vicissitudes of their discovery — divided in separate collections of several libraries, in different countries and continents. The collection kept at Berlin was elaborated for registration in the 1970s with the international cooperation of experts; the first volume was published in 1975.

This second volume covers 1 200 Chinese text-fragments (also treating other language texts found on certain documents), with a due orientation for the reader and researchers. The identification was carried out by A. Fujieda (Kyōto) with his team — M. Chikusa, T. Inokuchi, E. Koizumi, J. Kyōdo, Y. Tokiya, D. Ueyama and M. Uno — as noted in the Preface (dated from 1981). Before it there is a Table of the Chinese Buddhist works concerned (in *pinyin* Romanization) with their numbers in the *Taishō Tripitaka* edition and — if possible — with their Sanskrit title (according to the Repertoire du Canon Bouddhique Sino-Japonais, ed. by P. Demiéville).

The Catalogue (pp. 11—87) enumerates the fragments under the title of the work in question in Chinese (and Sanskrit), with its number and place in the *Taishō* edition. After their library number and indications, the size and other descriptive details of the fragmentary papers and texts are given, and the precise localization of the textual detail concerned, with a remark concerning its peculiarity (compared to the quoted standard text), — including the Chinese variant character(s), — and with indexes (pp. 88—94).

The editing work was done with contributions by K. Lieberam, G. Schmitt. I. Wolter; W. Sundermann (Iranist), P. Zieme (expert of Uighur documents), and M. Hamann (photography), cf. Preface.

This important volume concludes with facsimiles of the fragments of peculiar character or interest.

Ildikó Ecsedy

Artem Igorevič KOBZEV, *Učenie Van Janmina i klassičeskaja kitajskaja filosofija*. "Nauka", Moscow 1983. 352 p.

This comprehensive monograph, well-based on wide philosophical research, deals with *The Teaching of Wang Yang-ming* (王陽明, 1472—1529 A. D.) *and the Classic Chinese Philosophy* (entitled so by

the English Summary attached to the volume, but not included in it, perhaps by mere accident, like the lacking detailed Table of contents).

Being so-to-say a pioneering work in the field concerned in the Soviet Union (and in the Sinology published in Russian), the related research of more than a decade was made even more difficult by a task to create the terminology, too — felt by the reader to be somewhat eclectic — for interpreting Wang Yang-ming's "Neo-Confucian" ideas, including several components of Taoism and *Chan*, i.e. Zen Buddhism as well. (Cf. Preface, 3—4.)

The first chapter deals with *The place of Wang Yang-ming's philosophy ("Wang-yangism") in the culture of the Far East, and the stages of its research* (5—16). Various problems of its past and modern fate are presented, *i.e.* their reception in China and Japan, in the West and the Soviet Union, respectively, with special respect to divergent or even contradictory opinions concerning its character and role in Chinese culture.

The second chapter gives an account of *Methodological principles of the research* (17—46), namely about the complexity of the history of philosophy, the role of philology in analyzing and utilizing ancient Chinese or European philosophical terms and categories, with the earlier attempts and disputes concerning interpretation.

The third chapter is devoted to *Wang Yang-ming's biography, his development as a scholar and his literary bequest* (47—70). He is shown from his childhood — in a not well-to-do provincial family of scholarly tradition — to a high official rank and wide estimation, unable to avoid a false accusation, prison and exile, before completing his due official (military and administrative) career with high scholarly achievements and a huge literary oeuvre.

The fourth chapter traces *The genealogy of Wang Yang-ming's philosophy* (71—81), its roots as formulated by himself, and his relationship to his Neo-Confucian predecessors.

The further chapters analyze his philosophy proper. The fifth chapter characterizes *Wang Yang-ming's subjectivist ontholology* (82—120), judging his theoretical standpoint, based on the unity of man with the universe, to be a kind of "subjective naturalism". Further on *The problem of human nature in the Confucianism* is surveyed (sixth chapter, 121—150) to Wang Yang-ming's concepts of human sensibility and determination.

The seventh chapter presents *Wang Yang-ming's anthropology of personality as a logical consequence of the traditional ideas about personality* (151—182), comparing the stages of development of the concepts in China with those in Western philosophy.

In the eighth chapter, the author discusses the main features of *Wang Yang-ming's axiological epistemology* (183—220). Pointing out the epistemological character of his onthology and the ethic character of his epistemology, respectively, he clears up the real contents and interrelations of Wang's categories, as well as their relationship to or difference from the related Neo-Confucian concepts.

In the ninth chapter, one can read about the connection of *Wang Yang-ming and Taoism* (221—240), both concerning Taoist influences still on Neo-Confucianism and his own approaches to the concepts of Taoism. A similar examination of *Wang Yang-ming and Chan* (*Zen*) *Buddhism* can be found in the tenth and last chapter (241—251). Wang Yang-ming's philosophy, usually considered as subjectively idealistic and even solipsistic, in its essence is materialistic — the author concludes (252—254) — his teachings can be qualified as a kind of "naturalism", but based — by necessity — on the terms and concepts of classical Chinese philosophy.

The notes (255—272) are followed by the bibliography (273—301), indexes of sources, and names (302—314), and a Table of Chinese characters (315—352).

Ildikó Ecsedy

HARRO VON SENGER, *Chinesische Bodeninstitutionen im Taihō-Verwaltungskodex. Niida Noborus Beitrag zur Rekonstruktion der Bodeninstitutionen der Tang-Zeit.* (Herausgegeben von PETER GREINER). *Freiburger Fernöstliche Forschungen*, Band 1. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1983. XXIV + 424 p.

Land relations and regulations duly considered to be central historical problems in the ancient Far East by the author, are approached in this volume with a juridical eye and philological method, offering textual evidence for Chinese—Japanese historical studies prior to the beginning of the 8th century. It presents the first Japanese legal code 大寶律令 *Taihō-ritsūryō* — edited in 701, *i.e.* during the Taihō period (701—704 A. D.) of Emperor Mommu (697—707) —, centring on land administration, and reflecting the interpretation of the eminent Japanese scholar Niida Noboru (1904—1966), who also collected and studied the related Chinese textual models of T'ang times (618—907 A. D.). (Beside his written legacy, his ideas were mediated by Shiga Shuzō, professor at the Tōkyō University where H. v. Senger continued — in the 1960s — his studies concluded in the 1970s in Freiburg. The photographs of his Japanese masters can be found on the introductory pages of the book.)

The merits of this work can be made directly responsible for its weaknesses, too. Namely, the doublefold or comparative instruction of the presented text would require such a many-sided knowledge and research of both Chinese and Japanese past that could exceed even the scope of a volume like this. By the way, the author attended universities of Tokyo and Peking respectively, for studying land administration of ancient China. He provides a good service by publishing the results concerning Japanese scholars — utilizing Niida Noboru's manuscripts, too — but thus he has to concentrate on the side less familiar for him. In addition, while rendering all this available in a European language, he has to solve serious problems of translation (mentioned in his Summary, pp. 303—304, but avoiding the due considerations throughout the volume).

Last but not least, the juridical approach, even if to a legal source of history, proves to be too narrow to enlighten fundamental historical problems such as land relations, raising questions of the theory of history as well (far from the view of the author's Japanese masters, and from the author, too, as also seen in the use of German terms, irrespective of their different, *i.e.* European historical background). Unfortunately, the lack of interest in history is also shown by the short historical references (to miscellaneous materials), or by neglecting the history of the Chinese/Japanese terms themselves. (Thus *e.g.* the ancient Chinese landownership categories mentioned, pp. 30—64, may be but just vague and at most formal: 民田 *min-t'ien* as "private land" — although including lands of village communities as well; 官田 *kuan-t'ien* "land of state" — although representing "official" land of so-called "landlords", too, and 屯田 *t'un-tien* "military colony" — although with prospects of the former two kinds of land in later periods.)

The Introductory part (I, 1—29) gives a survey of the topic and its research so far. Niida Noboru's life and work, with studies of the land-prescriptions in the Taihō period; and the related history of law and juridical terminology (in ancient China and Japan).

Further on we can read about land-problems in ancient China (II, 30—64); land-laws in China of T'ang times (III, 65—95) and its contemporary Japanese reception (IV, 96—112) before a translation of a related study by Niida Noboru. Finally we find the annotated translation of the Taihō Land-Prescriptions (V, 113—272), and a summary of the significance of Niida Noboru's related research (VI, 273—302), followed by an evaluation of Niida Noboru (by the author's professor

Shiga Shūzo, in his university lectures), by a list of bibliography and a detailed index (provided with Chinese characters, like the whole work).

This volume, presenting important source material, will be a useful aid in the research of ancient land-administration in Japan and its Chinese background, respectively.

Ildikó Ecsedy

Rab tu 'byuṅ ba'i gźi. Die tibetische Übersetzungen des *Pravrajyāvastu im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*. Nach Vorarbeiten von FRANK-RICHARD HAMM† und weiteren Materialien herausgegeben durch HELMUT EIMER. 1. Teil: Einleitung, Zusätzliche Apparate, mit einem Exkurs: Beobachtungen zur graphischen Gestalt des frühen tibetischen Kanjur. 2. Teil: Text. *Asiatische Forschungen* Bd. 82. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1983. X + 338, VIII + 337 p.

Dr. Eimer, a most eminent researcher of the history of the Tibetan Buddhist Scriptures, gains a double merit. He presents the preliminary results of an untimely deceased colleague and adds his own significant investigations into the history of an important portion of the 'Dul-ba/Vinaya, the meaning of its title, "The Fundamentals of the Initiation into the Monastic Life", the structure and the content of the work with its versions in thirteen handwritten and xylographed editions of the Kanjur (London MS, [16th/17th c.]; Taibei MS, 1670; Berlin MS, 1680; Ba-sgo MS, 17th c.; Tog MS, 18th c.?, Tōkyō MS, 1858/78; Beijing xyl., 1684—92; Beijing xyl.; 1717—20; Čone xyl., 1721/31; Narthang xyl., 1731; Derge xyl., 1733; Khu-re čhen-mo=Urga xyl., 1908—10; Lhasa xyl., 1934). These questions are discussed and the relationship between the different versions is traced in the Introduction (Part 1, pp. 9—142, concluding with a list of the variuos passages quoted).

The author's long excursion (pp. 143—306) in the forest of the graphical appearance or rather the orthographical problems of the early Tibetan Kanjur brought very useful benefits, especially for the reader of Tibetan texts with "cryptic" abbreviations (*skuṅ-yig*) and abbreviations by contraction (*bsdu-yig*, the main form of the latter is a kind of conscious haplography as in *medo* for *med-do*). Both types are amply used, not only in extra-canonical treatises mostly written in *dbu-med* characters, but were very much needed in correcting printing blocks which, once carved, scarcely left space for the insertion of the omitted words. The abbreviations occurring in the text were deciphered, analyzed, classified and listed. Another topic of the hitherto unwritten history of Tibetan orthography discussed (pp. 177—183, cf. 243—281) is the different usage of the phrase end marker *šad* in the various versions; the author explains the lack of this sign in some texts by the influence of the *dbu-med* style orthography that preferred to leave a space as a phrase end marker. — The bibliography (pp. 307—326) also contains the list of F.-R. Hamm's publications. An index enumerates the verses of the Fundamentals (pp. 327—338). — The illustrations of various pages from different copies of the same or cognate printed edition — demonstrate the "vitality" and "mortality" of the printing blocks (and, of course, primarily the changing text of one and the same work).

The eleven chapters (*bam-po*) of the *Rab-tu 'byuṅ-ba'i gźi* are reproduced in transcription in Part 2 with the variants of eleven versions (i.e. of the versions mentioned above except the Ba-sgo MS and the Urga print). Wood-cut icons of Šākya thub-pa/Śākyamuni, Rnam-par gzigs/Vipaśyin, Šā-ri'i bu/Śāriputra, Ñe-bar 'khor/Upāli, Yon-tan 'od/Guṇaprabha and Sumatikīrtti/Coṅ-kha-pa Blo-bzaṅ grags, from the Beijing and the Lhasa Kanjur, break the monotony of the text in transcription.

Having cut the knot (*'chiṅ-rnams yaṅ-dag rab bčad-čiṅ*, see Part 2, p. 1) of

the changes and alterations detected in eleven versions, Dr. Eimer gave one more exemplary text edition, fundamental for further research into the history of Tibetan canonical literature.

G. Kara

CAN'JAN DŽAMCO (CHAŃS-DBYAŃS RGYA-MCHO), *Pesni, prijatnye dlja sluxa.* [Songs pleasant for hearing.] Izdanie teksta, perevod s tibetskogo, issledovanie i kommentarij L. S. SAVICKOGO. (Pamjatniki pis'mennosti Vostoka. LXXI.). Moscow, Nauka, 1983. 200 p.

With his love songs, the short lived Sixth Dalai Lama *Chaṅs-dbyaṅs rgya-mcho* (1683—1706) left a unique work of Tibetan literature to us. Though some text editions (S. Ch. Das, *An Introduction to the Grammar of the Tibetan Language.* Darjeeling 1915; Yu Dawchyuan, *Love Songs of the Sixth Dalailama Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho.* Peiping 1930; Kalsang Lhundub, *The Love Poems of the Sixth Dalai Lama Gyalwa Tsangyang Gyatso.* Varanasi 1969) and selected translations Yu Dawchyuan, Ibid; Th. J. Norbu—C. M. Turnbull, *Tibet.* London 1969; V. S. Dylykova, "*Ljubovnye pesni*" *Šestogo Dalaj-lamy.* Moscow 1972) have existed, Lev Serafimovič Savickij's edition is the first to publish the complete text and Russian translation with source indications.

The transcription was done on the basis of a xylograph (Coll. Cybikov 81, 38) and a manuscript (No. A-1825) edition of the text, both found in the Tibetan Fond of the Leningrad Institute of Oriental Studies (the facsimiles of the text S. pp. 183—200; the transcription S. pp. 105—114), and a synthetic text (S. pp. 115—130) with its translation (S. pp 134—142) was made up according to them and other sources.

For the correct appreciation of the literary values of the poems, the author analyzes them according to content, compositional-artistic methods and expressional means, preceded by an analysis of the development of Tibetan poetry from the 7th century to the activity of the Sixth Dalai Lama based on the main monuments of Tibetan literature. A comparison with the examples of the corresponding Tibetan Folklore genre *gžas* is given; it is found that *Chaṅs-dbyaṅs rgya-mcho*'s simple and laconic, nevertheless deeply realistic poetry expressing universal human emotions, primarily love, reflects considerable structural and artistic similarity with Tibetan folk songs.

Judit Vinkovics

ROBERT A. HUECKSTEDT, *The Style of Bāna. An Introduction to Sanskrit Prose Poetry.* University Press of America, Lanham—New York—London 1985. XVI, 212 p.

After reading this volume, I am more convinced than before that research into Sanskrit syntax and stylistics is not out of place.[1] Moreover, I am inclined to perceive a connection between the neglect of this field and a failure to read these difficult texts, which are touchstones of anyone's preparedness in reading classical Sanskrit literature.

R. A. Huecksted pursued new paths in order to remove the old obstacles from an advance to a real appreciation of Sanskrit prose poetry in the West. By employing modern methods of word processing, he undertook a very significant assignment.

To begin with, he ran counter to a prejudice, namely, Weber's deeply rooted

[1] Since the publication of the works by B. Delbrück, V. S. Apte and J. S. Speijer in the 19th century, there are only two important books to be consulted. cf. J. Gonda, *Remarques sur la place du verbe dans la phrase active et moyenne en langue sanscrite.* Utrecht 1952 and J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar,* Dordrecht 1967.

"jungle theory", which regarded Kādambarī as an aproportional composition, a disorder of clauses and strained compounds, that horrify the reader rather than arrest his interest or amuse him.

Hueckstedt rightly intended that a short introduction to traditional Indian literary criticism and taste was topical. He devoted some pages to make the Western reader understand Indian standards to measure poetry with.[2] One can learn from the introduction that Indians more highly appreciated prose poetry (*gadya*) than verse.

The work itself is divided into nine chapters and concerns the Harṣacarita and Pūrvabhāga of the Kādambarī. Hueckstedt carried out the work with great accuracy and admirable hard work.

Here I would merely like to reflect on his main points.

He is definitely correct in using the name "romance" for labelling the genre of these works. These texts were intended for a learned audience, not for readers, and it is Hueckstedt's skill to point out how oral performance had an effect on this audience. He carefully analyzed the means to produce the effect desired.

First he dealt with syntactic problems at the beginning of stories. Common syntax in narrative literature follows this pattern: copulative verb, adjectives of the subject, the subject, and finally the word *nāma* or *nāmnā*. However, it is not so with Bāna. He applied short or long introductory sentences, the length of which is proportional to the length of the story told. He did not use the usual syntax at all and in this manner he could "propel his audience in the midst of action." (p.25)

Verb-initial sentences are mostly short and express "swift or continuous action", "sudden sense of rage" or "desired or feared action." I completely agree with Hueckstedt's opinion that Bāṇa's sentences such as "a highly sculptured Mogul garden" would evoke a feeling of wonder in the audience. (p. 68)

The long sentences are descriptive. A fine example of this type can be read in the passage describing Bāṇa's approach to the gateway. This description consists of ten major divisions: elephants, horses, camels, white parasols, yak's tails, similes concerning the gateway as a whole, subject kings, free kings, others waiting audience, and a string of hyperboles. The arrangement of its parts display a definite order. While the first five divisions speak of separate areas of the entryway, the subsequent five describe the place from a closer perspective.

Character descriptions are conventionally regarded as strained and unrealistic to European taste. Hueckstedt has merits by making a scrupulous examination of them and establishing certain rules in them. The general set up of these descriptions look like this: preceding or attendant circumstances, with little or no *arthālaṁkāras*; a general impression given in a series of *utprekṣas*; and a systematic limb-by-limb description (long clauses, and longish compounds). There are toe-to-head (ascending mode) and head-to-toe (descending mode) descriptions. The first mode was as a rule used to describe women goddesses (with only one exception) and indicated a respect for them. Low characters are described in head-to-toe manner (p. 86—87).

As it stands, Bāṇa was a master of arranging clauses and words. As Hueckstedt puts it "he knew how to order the clauses according to a logical pattern, which reinforces the expressed meaning" (p. 130). In this connection, one is referred to the following example: Bāṇa speaks of the arrival of the groom in the room in where Rājyaśrī waits with the other women of the family. The sentence reads: *praviśantaṁ eva taṁ hṛdayacauraṁ vadhvā samarpitaṁ jagrāha kandarpaḥ* i.e. "As

[2] A successful attempt to explain certain problems of Indian drama was made by Byrski. cf. M. Ch. Byrski, *Methodology of the Analysis of Sanskrit Drama*, Warsaw 1979.

soon as he entered, he stole her heart, she turned him on, and Kandarpa (Cupid, the god of love) seized him" (Hueckstedt's translation).

Sanskrit *gadya* or prose poetry has its rhythmical beauty. The author's observations about Bāṇa's art of using rhyme are as follows: 1. Bāṇa avoids strings of long syllables. 2. Strings of eleven or more short syllables seem to occur in his works only in certain logical contexts. 3. Therefore, Bāṇa composed strings of short syllables purposefully, not fortuitously. 4. We notice that words such as *kusuma*, *anavarata*, and *nikara* occur often in strings of short syllables. 5. *Anuprāsa* is common and often obviously striven for. 6. *Arthālaṁkāras*, however, are rare. There is only an occasional *luptopamā*, *nidarśanā* or *upamā*. 7. The only time *śleṣa* occurs, the words do not change meaning (p. 145),

As to the comparison of Subandhu's style with that of Bāna, Hueckstedt offers a hypothesis that may answer the striking similarities: among others he finds it possible that Bāṇa stole Subandhu's words (p. 168). Each chapter is accompanied with excerpts taken from the texts in Sanskrit and English. Hueckstedt's English rendering is reliable, the philological apparatus of the book stands on a strong footing.

To sum up, the author fruitfully combined modern methods crystallized in the Indological Department of Harvard University under the guidance of Prof. Ingalls and the proficiency in Indian literary criticism gained from Indian scholars in Varanasi.

The list of works of the specialized literature is practically complete. I feel the lack of I. D. Serebyakov's monography on Indian literature in the 7th—13th centuries A. D.[3]

In mean that Hueckstedt has done a commendable job in representing the stylistic values of these texts, focussing attention to sentence structure and collecting features of Sanskrit syntax used by Bāṇa as well as pinpointing the weakness of research in this field. He was able to show the values of Bāṇa's style as far as Indian taste goes — this itself is a major achievement — however, this circumstance does not mean that doubts about aesthetic values according to Western standards completely fade away. In other words, the Western reader, brought up in a literature where a novel has a different meaning, can understand Bāṇa's skill without really enjoying it. Perhaps this is why Daśakumāracarita or such collections of short stories as Śukasaptati are a success with Western readers or historians of Indian literature. However, this is not true of the Harṣacarita or Kādambarī. This is not a question of absolute values, but a comparison of conventions.

I am sure that both Indologists and students of the history of literature will considerably proft from reading this scholarly written work.

Gyula Wojtilla

[3] I. D. Serebrjakov, Literaturnyj progress v Indii VII—XIII veka. Moscow 1979

OTTO STRAUSS, *Kleine Schriften*. Herausgegeben von FRIEDRICH WILHELM. Glasenapp-Stiftung Band 24 Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1983. XIX + 568 p.

The editor prepared a short biography, making complete the bibliography of O. Strauss found in *ZDMG* 100, collected the bulk of his short papers and appended an *index locorum* of the Sanskrit passages cited and a general index.

It is not out of place to mention that O. Strauss (1881—1940), a pupil of H. Oldenberg, and a colleague of P. Deussen, was a remarkable scholar in Indian philosophy, an active editor of the *OLZ* and for many years a well-known professor. He justly acquired fame as an expert on *Mimāṁsā*, *Vedānta* and *Nyāya*, and especially for his *Indische Philosophie* (Munich 1925) and his meticulous translations from Sanskrit or even from Russian.

Tragical events prevented him from writing a comprehensive book on *Mimāṁsa*, as he was forcibly deprived of his chair in the Breslau University in 1935 and forced to emigrate to Holland, where he died in 1940.

The works published cover a very wide range of fields: the history of philosophy, essays on modern India, obituaries of great Indologists and book reviews.

It is a matter of pleasure that some highly significant papers on Indian philosophy can again be read here. His Zur Geschichte des *Sāmkhya* (originally appeared in *WZKM* 27) analyzes *Sāmkhya* terms in the Mahābhārata and point out their divergence from the classical *Sāmkhya* system. Another paper, *Altindische Spekulation über die Sprache und ihre Probleme* (first published in *ZDMG* 81), touches upon a peculiar trend in Indian thinking, traditional learning, namely, pursuits in the traits of speculation about phonetics, morphology and semantics in Sanskrit sources, beginning with the *Vedas* and appropriate stress on Yāska's *Nirukta* and the classical grammar of Pāṇini. His approach is that of the philosopher who has an excellent command of Sanskrit, therefore, it provides considerable assistance in understanding this special branch of Indian science.

As preliminary results of his continuous efforts to reveal the importance of *Vedānta* and *Mimāṁsā* for the whole of Indian philosophy, we can read here his *Udgīthavidyā* and *Die älteste Philosophie der Karmamimāṁsā* (both published in *SPAW philos. hist. Klasse* in 1931—32) and *Mimāṁsā, die altindische Rituallehre in ihrer methodischen Bedeutung* (reprint from *Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft* 48).

The book reviews presented here permit us to follow his activity as the editor of the *OLZ*. These items are confirmation of his consistent interest in quite different problems of Indology, his sphere of knowledge, and make us familiar with his mature judgements.

By producing this valuable volume the publishers and *Glasenapp-Stiftung* deserve our sincere thanks. The book belongs to the series of indispensable tools of in the research of the history of Indian philosophy.

Gyula Wojtilla

VERA GÁTHY, *A közigazgatás társadalmi problémái a mai Indiában.* [Social Problems of Administration in India Today]. Akadémiai Kiadó, 1984. 278 p. and *Államigazgatás a gyarmati és a független Indiában* [Administration in Colonial and Independent India] Kőrösi Csoma Kiskönyvtár. Akadémiai Kiadó Budapest 1985. 152 p.

The joint review of Vera Gáthy's two recently published books is justified by their similarity of subject and way of raising problems. In both cases, the authoress is concerned with the nature of the state in formerly colonial countries; whether it is able to meet the requirements set by economic development and the transformation of society. The study of the example of India — of its administrative system — is promising for general conclusions that hold true for all Third World countries, not only for its size, relative forwardness and its leading position in the Third World, but also for having been the first Third World country to lay down economic and social modernization as the principal object of the state in its constitution, with the administration as its chief executive. Thus, the questions raised by the authoress are highly important: whether the administrative system — inherited by independent India from the colonial rule that had set it up for a basically different purpose, namely, for wielding central power — is able to cope with its new and increased tasks, and to realize the development and welfare policy of the government; whether its functioning has changed in the post-independence period; what its relationship to the traditional social values

and institutions is, and what the consequences of the interrelationship between the traditional and the modern are for modernization as a whole. In both books, the above problems are set in a historical-sociological context; however, in accordance with the different character of the two books — *Social Problems of Administration in India Today* has been published in the series of Sociological Studies, while *Administration in Colonial and Indepenaent India* in the Kőrösi Csoma series — in the former sociological analysis, and in the latter the historical aspect is prevalent. Since in *Social Problems* . . . the Indian administrative system is treated as embedded into the political system as a whole in the context of its relationship to the other elements of it, while in *Administration* . . . three aspects of the administration are selected for a more detailed analysis, I shall follow the train of thought of the former one and refer to the corresponding studies of the latter at the appropriate places.

In Chapter I, the authoress gives an overall picture of India's present political system. Her general hypothesis — to be discussed in the case of the administrative system as well — is that in the post-colonial era, Western institutions have undergone a change of content and have been adopted to the Indian social scene. Analyzing the characteristic features of Indian parties — fragmentation, factions, regionalization, and coalitionism — she convincingly argues that they are signs of animated party politics on the level of the states, resulting from the important social and economic changes — industrialization, and agrarian development — between 1969—78, rather than being symptoms of declining party politics, as it has been held by some authors. In the course of the shift of party activity from a country-wide to a regional level, the interests of the states as determined by geographical, social and economic factors are ever more fully articulated, which has the natural consequence of loose coalitions, factions and weak ideology in the case of reconciling interests on a national level. A parallel process is the increase in and the partial replacement of the old political elite: in contrast to the highly Westernized professional and entrepreneurial strata of the period of the independence movement, for the most part it is now recruited from among a less Westernized intelligentsia of rural background.

Discussing social conflicts in the next chapter, the authoress concludes that — whether traditional, such as religious conflicts and conflicts within the cast system or new, such as conflicts concomitant with modernization — they are always rooted in economic motives, and the same holds true for political contrasts on different levels: of the member-state versus centre, parties versus state and interparty conflicts as well.

In Chapter III the authoress endeavours to reveal the origins of the conflict between the central government and the administration, for it is a fact that in India, as well as in the majority of the Third World countries' administration, by developing various kinds of resistance, this prevents important political decisions from being realized. One source of conflict is the relationship between the elected government of the member-states and the omnipresent all-Indian administrative service, while the other is that between the unchanging administration and the political leadership that keeps changing. It is emphasized that the Indian administration — far from being indifferent to politics or even being impartial — plays a grave political role by preparing and executing political decisions. Its political character is manifested in the different types of resistance, the analysis of which leads the authoress to the conclusion that even the upper layer of the administration, this important group of the modernizing elite is biased against democratic ideals and against development — primarily against that in rural areas, notwithstanding their rural background. The goal of moderniza-

tion is replaced by that of self-preservation: the administration resists changes in its organization, initiative and the ever more urgent specialization.

The strong prejudice on the part of the bureaucracy against politicians is of historical origin, since the same apparatus which has been subordinated to elected bodies used to make political decisions in the colonial era and a positive attitude by its members towards its basically new scope of duties has yet to develop. The prejudice against lay and elected politicians is further increased by a feeling of superiority, resulting from the professional and unchanging nature of the administration. In Chapter IV the above resistances are put into a historical perspective: the authoress discusses the history of the administration, tracing it back to its ancient origins and then following its evolution from the appearance of English merchants in India through the establishment of British political ascendancy to the first months of independence. The first study of the second book ("The development and survival of the institutions of colonization in India") is dedicated to the same subject.

Chapter V is about the present structure of the subsystem of Indian administration, providing a detailed picture of the structure of power in the centre and in the member-states, the organs of self-government and other political state organizations, that is, the all-India, central and state services. Of special interest is the *panchayati raj*, that is, the system of village or country self-government, which was organized in the post-independence era through reviving a traditional structure, with the main object of integrating villages into the administrative system and bringing them within reach of development projects. A more detailed analysis of the different aspects of *panchayati raj* is to be found in the third study of the second book ("The panchayat. The establishment of a local organ of administration and self-government in India").

In Chapter VI and the second study of the second book ("The main characteristics of Indian administrative system") we are given a detailed analysis of the administrative services. It is well furnished with evidence that their social background has considerably changed in comparison with that of the colonial era, that is, their indianization has been accomplished. Its social composition does not substantially differ from that of the political elite and —in a wider sense—it reflects the socio-economic conditions of Indian society.

The last chapter is for summary and conclusion. Indian administration, though reflecting Indian socio-economic conditions, has developed such resistances and, as a result, disfunctions that from many respects make it unsuitable for realizing modernization projects. This is partly due to the process of regionalization, a movement of the administration parallel with that of the political system as a whole, meaning that already in the specification of goals, the administration will support the interests of the member-states, and in the course of implementation, it will modify central decisions according to local interests. On the other hand, this is due to the composition of its personnel, as it is a very thin top layer only that is suited for the specification of modernization goals; the huge mass of minor officials at the bottom of the executive pyramid are of low education, share traditional values, get involved in the conflicts of local interest groups and assert their interests upwards. The authoress draws attention to the fact that it is in this disproportionately wide lower zone of the administration where central or member-state decisions become most distorted and the reasons for the disfunctions of the administration, slowly amounting to a crisis, are to be sought for here, rather than in the all-India services. At the same time, the discussed phenomena might have a latent function of bringing the administration nearer to local problems and through this the social input might become an even more significant

factor in decision-making. The above conclusions concerning the role, composition, changes and disfunctions of Indian administration hold true for most Third World countries, with the reservation that in countries with weak democratic traditions the increasing disfunction of the administration usually leads to a military takeover.

In the two books, Indian administration is not only given an all-round picture, but is often set in a new perspective as well, on the basis of the results of recent sociological research. They are well fitted into the authoress's activity in the field of modern Indian historical and sociological research work, the outcomes of which are valuable for having begun to meet the long-felt need in Hungary for works concerning modern and contemporary Third World problems.

Zsuzsanna Renner

MOSES KHORENATS'I, *History of the Armenians*. Translation and Commentary on the Literary Sources by ROBERT W. THOMSON. Harvard University Press, Cambridge Mass., London England 1978. 411 p.

Moses Khorenats'i's Chronicle was published rather early, in 1695, at the dawn of Armenian printing with the aid of punch-blocks carved by Nicholas Tótfalusi Kis, the famous Hungarian typographer in Amsterdam, and was relatively soon followed by a Latin translation of the Whiston Brothers in 1735. During the subsequent century and a half, 2 French, 2 Italian, 1 German and 2 modern Armenian translations were published, but none in English.

So R. W. Thomson's translation is the first one in English moreover (except for the 1968 translation into modern Armenian by A. Ter-Ghevondian), this is the only one that takes the 1913 Tiflis critical edition as its basis. Preceding his translation, R. W. Thomson presents a voluminous (61 pp.) Introduction. He asserts that he did not want to go into the historical problems of the text, or immerge into the "Moses-Kritik", in the problems of the origin of this riddlesome Chronicle. Nonetheless, in his Introduction and rich, and carefully balanced footnotes, Thomson provides all the necessary information as to the philological problems, based on his own researches in classical Armenian literature. At the same time, he introduces all the necessary text-corrections, inferences proposed by Armenian philologists and historians, accumulated during the preceding century, which—having been composed in Armenian—only partially entered into the blood-circulation of philological research. Thomson modestly called his commentaries: information to enlighten the English-speaking reader on the puzzles of the somewhat obscure text, but having gathered all possible good results on the problematic points, he gives a reliable *vademecum* into the intricate web of the historical and philological literature connected with the Chronicle.

On the basis of the abundant critical literature, he succeeds in extricating the literary background of the text, and this thorough exegetic research enables him to display all possible sources, and thus disentangle the whole set of borrowed material and demonstrate Moses' own invention, and additions. Thus we gain complete characteristics of the author's literary achievement and his method of making use of his sources.

For the sake of a clearer demonstration of the interrelation of the source material and the author's personal share, R. W. Thomson applied a clever device, a tabulation system. A similar method was already applied by Grigor Khalatiants, in his "Armianskie Arshakidi" (1903), and "Armianskiy epos" (1896), but Khalatiants gave only occasional excerpts for comparative purposes. Thomson's tabulation of correspondencies incorporates all the exegetic material, but at the same time he carefully separates sound proposals from the inacceptable.

With this system, it becomes obvious at a glance how Moses cemented his first book primarily from the Bible, further from the elusive Mar Abbas' extracts of alleged early Armenian history, then a number of classical authors, but these are all second-hand borrowings (mostly from Eusebios, etc.). The first book contained the most valuable literary material preserved from old Armenian literature: fables, heroic songs, and tales of autochton Armenian tradition. From the second volume on and throughout the third book, authentic Armenian authors came to the fore: Koriwn, Agathangelos, Faustos, and Lazar Parpeci. But the narrative is intervowen with stories taken from various classical writers (Greek, Syrian, and Jewish authors), which proved to be borrowings from authors translated into Armenian. Their share is clearly demonstrated by Thomson's comparative Tables.

Thomson did not content himself to give (and tabulate) the textological correspondencies of the historical canvas, but gave a similar Table of correspondencies of literary turns, expressive phrases, and descriptions relating to quite different themes in the original, adopted by Khorenatsi for belletristic purposes.

Such demonstrative examples are very important in tracing back the favourite readings of an erudite author, and his adaptations of stylistic turns, applied intentionally or spontaneously as literary recollections. Similar researches will lead to a better understanding of medieval learning, and literary exercises in the medieval academic centres. (The difficult task of detection of textual correspondencies will be considerably facilitated by the Concordance Series [*Hamabarbar*] of classical Armenian literature initiated by the Armenian Academy of Sc. [cf. Schütz: *Acta Orient. Hung.* XXIX, 1975, and J. Greppin's surveys in the subsequent issues of the REArm.]).

Thomson's argumentation is clear and convincing, his philological analysis of the network of the text not only serves to "enlighten" the reader to be able to more thoroughly enjoy the story, the threads of which have been extricated, but will provide stimulating incentives for further philological investigation, and a useful basis for further historical researches. The Khorenatsi type of Gestas had also been in full bloom in medieval Europe to demonstrate the ancestry of noble families, or dynasties, corroborating their arguments by daring etymological straddle-vaults.

R. Thomson very clearly summarizes his findings: Khorenatsi's literary achievement, and his method of uniting borrowed material with personal literary invention, by which he wanted to paint a fabulously rich background to Armenian history, partly fable, partly history, with the ulterior motive of exalting the family of his mecenate, Shapuh Bagratuni, and this purpose was most surely served by attributing to the Bagratunis, a biblical ancestry as far back as King David.

Thomson also always points to the results of contemporary philological researches (Garitte, van Esbroeck, Sanspeur, Hewsen, G. Sargissian, and Shahinian), in historical problems he mostly refers to Toumanoff's Studies, and numerous other treatises. His argumentation induces him to draw the same conclusion as to the date of the Chronicle, the 8th century, as C. Toumanoff (Handes Amsoria, 1961).

As to the "Primary History", Thomson makes good use of the latest findings of G. Abgarian attained on the field of the Sebeos-philology, debated for a whole century. As Abgarian irrefutably demonstrated, the introductory chapters only had by chance been attached by an inadvertant scribe to the bulk of the Sebeos Chronicle, and Thomson attaches the translation of the "Primary History" as an Appendix (pp. 357—68).

The newest critical literature was subsequently inserted, and no page references were given. The rich bibliography is eloquent proof of conscientious research work tending towards complete coverage of the theme (pp. 371—86).

Thomson's authentic (first) English translation of the critical text is a valuable contribution to Armenian philology of early Armenian literary historical sources, and is a precious item in the sequence of the English translations of early Armenian literary sources, which he started with his valuable translations of Agathangelos and the *Didascalia*.

E. Schütz

R. E. EMMERICK and P. O. SKJAERVØ, *Studies in the Vocabulary of Khotanese* I (Veröffentlichungen der Iranischen Kommission, hgg. von MANFRED MAYRHOFER, Bd. 12 = ÖAdW Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 401. Bd.), Verlag der ÖAdW, Wien 1982, 133 p.

Professor Emmerick, the well-known British expert of Khotan Saka and the related Indo-Iranian and Tibetan studies, and his Norwegian colleague, now both working in Federal Germany, began a series of commentaries to the Khotanese vocabulary, in fact, mostly critical notes on Professor H. W. Bailey's *Dictionary of Khotan Saka* (Cambridge 1979). The *Introduction* says, "it is to be hoped that *Studies* ... will become established as a standard source of information concerning the vocabulary of Khotanese".

The first volume contains more than 200 items of different size and character. In some of them the entire lemma given in the *Dictionary* is rejected as misread and non-existent (in such items — their number is less than thirty —, an asterisk marks the death-warrant, such is e.g. *kirā* 'bush', cf., however, *kṣa'yau*, another "non-word" s.v. *kṣāṣa'* 'six', without asterisk, because the form in question is not a heading), but in most cases the meaning is discussed, established, refused, and, having re-examined a large amount of the concerning data, a different meaning is proposed. E.g. *kulīrai* of Skr. *kuṭheraka*, 'Ocimum', instead of Professor Bailey's undefined 'plant name'; *perai* 'supervenient', Tib. *bla*, instead of his 'external, accidental' or 'epidemic'. Many items offer important additions. In several articles, Tibetan parallel passages are quoted in defining the meaning of the discussed Khotanese word (e.g. *phaja* ~ Tib. *me-ma-mur* and *me-mdag*, thus 'glowing coal' and not 'oven'). Khot. *phrrīnä* 'message' instead of B.'s 'love, friendliness' is stated to be borrowed from Tib. *'phrin*. Tib. origin is also stated for Khot. *phrrūmä* 'thickened milk' ~ Tib. *phrum* 'beestings' = *žo sla-bo* and *da-ra* (Čhos-kyi grags-pa), and *čhur-ba* (Amdo Tib. *Dag-yig gsar-bsgrigs*) etc., cf. also *phrum ni dar-ba'am žo*, etc., s. vv. *phrum*, *zo-mar*, and *čhur-ba* in Sumatiratna's *Sgron-me*. It seems to be, at least nowadays, an Eastern Tibetan word.

"The selection of items ... in the first vol. ... has been more or less arbitrary. The *Dictionary* has not been systematically examined ..." (*Introduction*, pp. 6—7). However, it seems that here and there beyond the strictly philological and linguistic interest, passion leads the pen of the contributor. It is to be hoped that the authors of the coming volumes will continue their important work with less derisiveness and bitterness against the old pioneer and teacher. Their contributions will certainly be no less interesting and no less important.

G. Kara

Tocharische Sprachreste, Sprache B, Teil I: Die Texte, Bd. 1. Fragmente Nr. 1—116 der Berliner Sammlung. Hgg. von EMIL SIEG† und WILHELM SIEGLING†, neubearbeitet und mit einem Kommentar nebst Register versehen von WERNER THOMAS. (Abhandlungen der AdW in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 133), Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen 1983. 288 p.

This is the first volume of the first part of the new edition of Sieg's and Siegling's *Monuments of Kucha Tokharian*.

Research into Tokharian, in the more than thirty years that have passed since the first publication of the texts, made the re-examination and new commentaries necessary and possible. The work was carried out by Professor Thomas who continues the best tradition of this very difficult study, which remained cultivated mostly by German (and some Belgian) scholars (despite Sylvain Lévi's excursion or Pavel Poucha's dictionary).

New information concerning grammar and prosody, and new publications of text fragments, giving a wider knowledge of vocabulary, enables the re-editor, Emil Sieg's pupil, to provide a more exact account on the whole of the material revised.

The Berlin fragments 1—70 (pp. 19—95) belong to the *Udānālaṅkāra* of Dharmasoma (*Dharmasomaññe Udānalaṅkār* in Kuchean), a Buddhist work, commentary in verses to Dharmatrāta's *Udānavarga*. The commentary is also known in Tokharian A, but hitherto no Sanskrit original has been found.

Fragments 71—106 (pp. 96—125) sometime formed a book of Buddhist stories, *jātaka*s; most of these manuscript remains contain the story of Araṇemi, a version of the *Viśvantara-jātaka*, and some fragments bear the beginning of another story, the *jātaka* of Subhāṣitagaveṣin.

Fragments 107—116 (pp. 125—136) are large leaves from Sängim with passages about the Bodhisattva's food before his enlightenment and about the conversion of the two Kāśyapas, etc. Fragments 117—147 will be re-edited in the next volume.

The *Commentary* to the texts is extensive (pp. 136—264) and especially detailed concerning the verses of the *Udānalaṅkar*-fragments. Many points of former explanations are amended on the basis of the Sanskrit Udānavarga-parallels and of metrics. The *Register* contains the list of the verses in Udānavarga found in the Kuchean *alaṅkāra* (pp. 267—269), an index of metrics (pp. 269—271) with notes on seventeen *metra* (pp. 272—276), and bibliography (pp. 277—282).

This very compact work, indispensable for further Tokharian studies, will also be most useful for parallel or similar investigations of Turfan Uigur fragments, which show a similar nature and, in some monuments, traces of Tokharian influence. With the aid of this and the following volumes, *ike postäm*, step by step, this influence will be stated with greater clarity. It is probably a *preta*'s wish that not only the text volumes, but also the dictionary will be published by Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen in the not too far future (although research into new material, MS remains recently found by Chinese scholars in Xinjiang, will surely take some time).

G. Kara

Urkunden des Ägyptischen Altertums. IV. Abt. Urkunden der 18. Dynastie. Text der Hefte 5—22. Bearbeitet von KURT SETHE (H. 1—16) und WOLFGANG HELCK (H. 17—22). Neudruck der Ausgabe von 1906—1958, p. 2179. *Übersetzung zu den Heften 1—4* bearbeitet und übersetzt von KURT SETHE. Neudruck der Ausgabe von 1914, p. 142.
Übersetzung zu den Heften 5—16. Herausgegeben von ELKE BLUMENTHAL, INGEBORG MÜLLER, WALTER F. REINEKE unter der Leitung von ADELHEID BURKHARDT. Bearbeitet und übersetzt von: INGEBORG MÜLLER, ADELHEID BURKHARDT, WALTER F. REINEKE, ELKE BLUMENTHAL, ERIKA ENDESFELDER, KARL-HEINZ PRIESE, FRANK STEINMANN, ELKE FREIER, ANGELA ONASCH, ULRICH LUFT. p. 509.
Übersetzung zu den Heften 17—22 bearbeitet und übersetzt von WOLFGANG HELCK. Neudruck der Ausgabe von 1961. p. 433. Akademie-Verlag, Berlin 1984.

The German Academy of Sciences deserves sincere appreciation for re-editing and completing this highly important col-

lection of historical documents of the XVIIIth Dynasty. The series has two parts. The first is a reprint of the text-edition initiated by K. Sethe at the beginning of this century and completed by W. Helck in 1958. A list of corrections was attached by the present editors to the end of *Heft* 22.

The second part consists of three volumes of translations, two of them reprints. A new achievement is the volume containing the translations to *Heft* 5—16 made by a team of ten scholars. In the following the reviewer's concern will be concentrated on this volume, which not only maintains the quality of the two other translators (K. Sethe and W. Helck), but also introduces some innovations that make research work easier. Now we find a bibliography for each text, as well as a more ample use of footnotes than in the foregoing volumes. It must be noted, however, that the references included in Porter-Moss are not given again in the present volume, and this will cause some inconveniences through necessitating a simultaneous use with Porter-Moss.

The ardous business of the translation has been carried out with the outmost care. Besides the versions included in *Urk. IV*, the new editions and the results of recent philological and historical researches have also been taken into account.

Since there is no place here to make comments on the texts one by one, the reviewer prefers to single out just one monument, a stela in the Museum of Fine Arts in Budapest (Egyptian Collection, Inv. No.51.2143). This sandstone stela of excellent workmanship was produced in Thebes under Tuthmosis III. It was dedicated to Amun by Noferkhaut, commander of the police (*Urk. IV*. 989—991). Here on the whole, the translation is also correct; nevertheless, an intricate problem concerning a god's name remained unmentioned. In line 3 of the stela (*o.c.* 990, line 9) there is a compound divine name: Imn-Hr (Amun-Horus) followed by two *w3s*-sceptres (Gardiner, S 40), which could be interpreted as *w3sty* (Theban). A Theban Amun-Horus, although somewhat strange, is still acceptable. Another solution presents itself by the reading of the pair of the sceptres as Ig3y. This god is attested from the Pyramid Texts until the Late Period (H. G. Fischer, *JNES* 16 (1957), 223 ff and *LÄ* III, 123—124). Although Fischer proposed for the stela the reading "Theban" (*o.c.*, 235, note 40), an interpretation "Amun-Horus-Igay" cannot be ruled out, notwithstanding that the sceptres are not placed on a standard, as usual.

In *Übersetzung zu den Heften 5—16*, p. 370, however, we find "Amun, Heil, Heil" without an explanation. This rendering has to be rejected, all the more so since the sign of Horus was also omitted.

The reviewer fails to comprehend the motivation of the *Sacherklärungen* closing this volume. This is an alphabetic list of names and technical terms of Egyptology, each entry including short explanations. While there is no need to inform a specialist about "Dynasty" or "Osiris", it is hard to imagine how a layman, for whom this list is obviously intended, will use this book otherwise written in a strictly scholarly fashion. While the costs and work invested in this unnecessary appendix could well have been spared, a lack of an index is regrettable.

All these objections, however, are trifles compared to the usefulness of the *Urkunden IV*. The reprinted series and the highly competent new volume will undoubtedly receive a warm welcome.

L. Kákosy

E. Freier—S. Grunert, *Eine Reise durch Ägypten. Nach den Zeichnungen der Lepsius — Expedition in den Jahren 1842—1845.* Mit einem Beitrag von M. Freitag. Henschelverlag, Berlin 1984, 181 p., 136 figs., 1 map.

The handsomely produced book was edited on the occasion of the centenary of the death of the famous German Egyp-

tologist, Richard Lepsius (1810—1884). In 1842—45 he led a well-equipped expedition sponsored by Frederick William IV, king of Prussia. This mission moved across Egypt and the North Sudan from Alexandria as far as Khartoum and Sennar. A trip was also made to the Sinai. The outcome of the labours of the expedition was of immense importance for the progress of Egyptology. The twelve folio volumes of the *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien* (Berlin 1849—1859) furnished a mass of drawings and sketches of Egyptian monuments and inscriptions to European scholars. As another result, the Egyptian collection in Berlin was enriched by many antiquities gathered or excavated by Lepsius and his staff at different sites of the Nile Valley.

The book under review presents a clear picture of the career and scholarly achievement of Lepsius and, first of all, of the history of the expedition. The great undertaking is, however, followed from its commencement only until the arrival of the mission to Thebes. This means that no more than about one third of the route of the expedition is actually included in the book. Although most readers will certainly feel sorry for this curtailment of the exciting story of the German scholars and artists, one can understand that the authors decided to place the emphasis on some well-known sites, such as Giza, Sakkara, Beni Hassan, Amarna and Thebes, instead of aiming at completeness, which would have greatly enlarged the size and the price of the book.

The book is far from being a chronicle of the events of the Lepsius-mission. In addition to recording the results and methods of Lepsius, the authors aimed to demonstrate the progress of the research made during the past hundred and forty years. A number of monuments, first of all those discovered or recorded by Lepsius, are subjected to an analysis in the light and results of present-day Egyptology. Although this occasionally goes so far that Lepsius seems to be forgotten and the book tends to reflect the accidents of the authors' interests, specialists will be grateful for the elaborate presentation of such monuments as the tombs of Ankh-Khepren and Mer-ib in Giza, those of Fetekta and Metjen in Sakkara, the coffin of Ipu-Ankhu (Sakkara), the tomb of Khnumhotep II at Beni Hassan, the reliefs of the Festival Hall of Thutmosis III in Karnak and the tomb of Ḫuy (TT 40, Qurnet Mura'i).

A few minor remarks on the text:

P. 10. The name of Cleopatra does not appear on the Rosetta Stone.

P. 25. The rests of the Valley Temple of Khephren were discovered by A. Mariette and not during the excavations of Selim Hassan.

P. 91. It remains open to question whether the Semitic group depicted in the tomb of Khnumhotep II were actually merchants, as stated in the book. Since they had brought their wives and children with them, it is more probable that we see immigrants here who want to present black eye-paint to win the favour of the monarch. Lepsius rendered the name of their chief as Ascha, and the authors failed to give the correct form Ibscha.

P. 122. The text of the book gives the impression that the court of Ramesses II in the temple of Luxor is now fully excavated. Actually this is not the case. The mosque of Abu el-Haggag which is built on the walls of a Coptic church still occupies a considerable part of the court. Also the caption of Fig. 100 should be changed. It represents the earlier entrance of the mosque. The entrance to-day is to be found on the east side of the temple.

P. 129. It would be more accurate to write that the royal mummies have been in Cairo since 1881. The present-day Egyptian Museum was opened in 1902.

The last chapter of the book, dealing with the artists who were members of the mission, is the work of M. Freitag. The deep and vivid analysis of the subtleties of the landscapes of Frey, Georgi and Weidenbach is a valuable contribution to

the better understanding of the style of the drawings in the *Denkmäler*.

The importance of the work of these artists is duly stressed in the book and most of the illustrations are taken from the material of the Lepsius-expedition. Their value is repeatedly enhanced by the regrettable fact that some of the monuments no longer exist and others have lost their colours. On the other hand, the authors do not pass with silence over the doubts concerning the exactness of several drawings. They point to minor details which belong, especially on some pictures made in Amarna, to the realm of fancy (e.g. Fig. 79, 80, p. 104—105). Also the colours are not always true to the original (p. 137) which must be taken as a matter of course, as the same difficulty often arises in case of the est up-to-date colour photographs.

While most of the pictures in the book are of high quality, a number of the black-and-white illustrations are dim and indistinct. This does not, however, diminsh the general good impression. The authors presented a valuable contribution to the history of Egyptology and the book can rightly expect to have a favourable reception among the wider public and specialists as well.

L. Kákosy

NANCY ELIZABETH GALLAGHER, *Arabic Medical Manuscripts at the University of California Los Angeles*. (Aids and Research Tools in Middle East Studies, Volume 1). Undena Publications, Malibu 1983. xiii + 24 p., 3 plates

The present work is a handlist of 112 Arabic manuscripts on medicine at the University of California Los Angeles (UCLA Library, Department of Special Collections). The catalogue of the collection is to appear in the near future (A. Z. Iskandar, *A Catalog of Arabic Menuscripts on Medicine and Science at UCLA*, Brill, Leiden) and in the meantime this handlist will be a most welcome research tool since it makes some excellent manuscripts accessible to the community of Arabists. The manuscripts are listed in alphabetical order according to titles; entries are kept succinct. Various indexes facilitate the use of this handlist. The transliteration system is that of the Library of Congress.

I wonder why Avicenna's *al-Šifā'* is described as a "Medical compendium" (p. 20); the references to C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur* in the first three entries on p. 20 (*al-Šifā'*) should be checked again.

István Ormos

Ethiopian Studies. Dedicated to WOLF LESLAU *on the occasion of his seventy-fifth birthday November 14th, 1981 by friends and colleagues*. Edited by STANISLAV SEGERT and ANDRÁS J. E. BODROGLIGETI. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1983. xii, 582 p.

In the present volume, dedicated to Professor Wolf Leslau to commemorate his 75th birthday, friends, colleagues, and disciples contributed to this impressive *Festschrift*; everybody working in the field of Ethiopian studies nowadays can be regarded as a disciple of Leslau in some way or other. The volume consists of forty-two articles, most of which are of a really high scholarly standard, and it can be said in general that few *Festschrifts* reach the level of this volume.

In a short Preface, the Editors give an outline of Leslau's career at the UCLA (pp. xi—xii). Then Monica S. Devens presents *An Annotated Bibliography of the Works of Wolf Leslau*, which consists of no less than 277 items (pp. 1—37). An alphabetical index facilitates the use of the bibliography. In a highly absorbing paper, Maxime Rodinson gives a detailed account of the years Leslau spent in France on the eve of and during World War II (pp. 38—56). Sahle Sellassie Berhane Mariam, one of Leslau's Ethiopian informants, affectionately recalls the at-

mosphere of the days they used to work together (pp. 67—69). Amsalu Aklilu delineates the basic principles adopted by the Ethiopian Language Academy for the creation of new science and technology terms in Amharic (pp. 73—80). Some problems in the evolution of the verbal system of Egyptian are tackled by David Cohen in the light of parallel or symmetrical developments in Aramaic and Ethiopic (pp. 81—98). An insight into the motivations of an outstanding and well-known modern Ethiopian scholar is given by Roger Cowley in *A Geez Prologue Concerning the Work of Mämher Keflä Giyorgis on the Text and Interpretation of the Book of Ezekiel* (pp. 99—114). The text and Cowley's comments provide some important additions to our knowledge of traditional Ethiopian education. Monica S. Devens endeavours to define the exact nature of the Amharic first order vowel (pp. 115—122). In an effort to compare East-Cushitic and Semitic Aron B. Dolgopolsky presents a long list of "*the most reliable cognate sets in order to establish regular consonant correspondences*", considering "all classes of consonants except the laryngeals and the sonants" (pp. 123—142). Luigi Fusella investigates the exact circumstances of a "poetic skirmish" between Afäwärq Gäbrä Iyäsus and Blatta Gäbrä Egziäbehēr, presenting the Italian translation of Blatta Gäbrä Egziäbehēr's poem and the Italian translation, as well as the Amharic original of that of Afäwärq Gäbrä Iyäsus (pp. 143—156). Getatchew Haile offers some new insights into the history of Amharic based on an 18th century manuscript (pp. 157—169). Gideon Goldenberg's detailed account of adjectivization in Amharic and Harari is full of keen observations (pp. 170—193). In an exploratory paper, Gene Gragg applies some modern methods to the study of "*lexical and grammatical similarities in a short, accessible text in a sample of better-understood Semitic languages*": Geez, Tigrinya, Amharic, Arabic, Hebrew, Syriac and Neo-Aramaic (pp. 194—211). Hailu Fulass analyzes two types of Geez relative clauses pointing at differences between them and their counterparts in modern Ethio-Semitic languages (pp. 212—220). R. J. Hayward discusses some aspects of the phonology of ultimate vowels in Saho-Afar (pp. 221—231). In her contribution Maria Höfner offers valuable observations on the function of the infinitive and the demonstratives in Old South Arabian (pp. 232—235). Grover Hudson takes up an old subject of Semitic linguistics and argues in favour of the nominal origin of the perfect in Amharic (pp. 236—242). Thomas L. Kane gives a detailed description of an unpublished Geez-Amharic magic manuscript (pp. 243—256). In an extremely interesting article Olga Kapeliuk presents an exhaustive discussion of the "redundant" use of certain verbs in Amharic (*honä, mässälä, adärrägä, alä*) (pp. 257—274). Walter W. Müller gives a list of etymological parallels between Sabaic and Geez (pp. 275—285). Karel Petráček discusses the Amharic copula *näw* in a Semito-Hamitic and African perspective (pp. 286—295). In a profound article, Hans Jakob Polotsky contributes to the knowledge of two intricate problems of Amharic grammar: 1. "the way, or ways, in which the nominal subject of an infinitive can be expressed" and 2. the cleft sentence. In view of the important role and preponderance of the latter in Amharic and, on the other hand, the acuteness of Polotsky's observations, this article is a "must" for every student of Amharic (pp. 296—306). Shlomo Raz surveys the history of the study of the Tigre language, giving a detailed analysis and evaluation of available source material (pp. 307—322). Maria V. Right presents an essay about Boris Turaev's (died 1920) contributions to Ethiopian studies. No doubt Turaev ranks among the few really outstanding students of the Ethiopian past, hagiography, and the Monophysite Church of Ethiopia, and most of his works having been written in Russian, Right's article is most welcome in drawing attention to his personality and achieve-

ments, at the same time providing an outline of his activities for those who are ignorant of that language (pp. 323—329). Aiming at the elucidation of the relationship between Ethiopian Semitic languages and Hamitic languages in general, O. Rössler presents two lists of lexical comparisons between Ethiopian Semitic, Semitic, and Hamitic languages (pp. 330—336). Pointing at the possibility of applying data on Ethiopian prosody to the elucidation of some problems of Biblical Hebrew prosody, Stanislav Segert undertakes the first cautious steps in that direction (pp. 337—350). Edward Ullendorff publishes and comments on a letter of Emperor Yohannes IV of Ethiopia to the Greek Consul of Jerusalem about the building of the Ethiopian church of Däbrä Gännät at Jerusalem (pp. 351—354). Rainer Maria Vogt discusses the vowel system of Geez, offering some useful observations about the history of this system and hinting at the possibility of applying them in the internal reconstruction of the pronunciation of Old Ethiopic, instead of relying solely on oral tradition (pp. 355—362). Ewald Wagner publishes Selti poems in Arabic writing from the collection of the late German diplomat Martin Schlobies (1904—1950), with tentative translations and rich commentaries of his own (pp. 363—374). Andrzej Zaborski analyzes the basic numerals in the Omotic languages with the aim of contributing to the elucidation of the genetic classification of these languages (pp. 375—390). Abraham Demoz reviews Amharic script reform efforts in the past, criticizing them for having "tackled problems that were largely imaginary or were not compelling enough to justify the social cost of script reform" (pp. 393—411). In a short essay, Roger Schneider briefly discusses what is known today about the origin of Ethiopian writing (pp. 412—416). E. van Donzel investigates the exact circumstances of two unusual events during the reign of Fasiladas: the deposition of the lewd Abuna Mārqos and the death of Prince Galāwdēwos (pp. 419—429). An important episode in the modern history of Ethiopia, how France abandoned her to Italy on the eve of the Italo-Ethiopian war, is investigated by Harold G. Marcus on the basis of contemporary sources (pp. 430—437). A heroic Gurage praise chant is presented by William A. Shack, with English translation and commentaries (pp. 438—441). Joseph Tubiana endeavours to elucidate the enigma of Antoine d'Abbadie's marriage to an Ethiopian lady and seems to have discovered the trace of their son (pp. 442—448). Eike Haberland publishes a mythical tradition from Male (Ometo family of languages) with introduction and English translation. Gambo's story "is centered around a force which is seen by southern Ethiopian farmers as a supernatural power: the life-giving rain, on which men, animals and plants depend for their very existence" (pp. 451—465). Herbert S. Lewis offers a tentative interpretation of the basic facts on spirit possession in Ethiopia (pp. 466—480). In one of the most interesting contributions of the whole volume, Richard Pankhurst reviews some names for foreigners in Menilek's Ethiopia, together with their sociological connotations (pp. 481—494). Franz Rosenthal presents the original Arabic text of a 14th century report on Ethiopia with English translation and commentaries (pp. 495—503). Francis Anfray gives a short description of the archaeological remains in the Mänz, Shoa, also drawing attention to a strange religious community there (pp. 507—518). In a long article, Stanisław Chojnacki makes efforts to explore Ethiopian painting "as a possible source for the study of Ethiopian dress in the past" (*A Note on the Costumes in 15th and Early 16th-century Paintings: Portraits of the Nobles and Their Relation to the Images of Saints on Horseback*, pp. 521—553). On the basis of an Ethiopian miniature from Lake Ḫayq, Marilyn E. Heldman follows up the intricate and controversial tradition of the martyrdom of St. Mark, the vicissitudes of his corpse

and possible Egyptian influence at the Monastery of St. Stephen at Lake Ḥayq (pp. 554—568). Kay Kaufman Shelemay describes and analyzes a new system of musical notation in Ethiopia, presented to the public in 1974 as the fruit of the first indigenous attempts to notate Ethiopian secular music (pp. 571—582).

The above enumeration clearly indicates that the volume under review consits of significant contributions to nearly every area of Ethiopian studies. In view of the high standard of most articles, it is most warmly recommended to everyone interested in this field.

István Ormos

FRANZ AMADEUS DOMBROWSKI, *Ṭānāsee 106: Eine Chronik der Herrscher Äthiopiens*, Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden 1983, 374 p., 1 Karte (*Äthiopistische Forschungen*, hrsg. v. ERNST HAMMERSCHMIDT, Bd. 12, Teile A und B)

Die in der Geez-Sprache abgefaßte äthiopische Literatur wurde jahrhundertelang, bis ins 20. Jahrhundert hinein, beinahe ausschließlich handschriftlich überliefert. Diese handschriftliche Überlieferung läuft auch noch heute weiter, freilich nicht im früheren Ausmaß. Äthiopien darf jedoch heute wohl als das einzige Land im abendländisch-christlichen Kulturkreis gelten, wo Schreiber noch hauptberuflich, von Tag zu Tag Pergamenthandschriften kopieren. Äthiopische Handschriften sind in großer Zahl in europäischen Bibliotheken zu finden und unsere Kenntnisse über die äthiopische Literatur beruhen vor allem auf diesen Handschriften. Weit höher ist die Zahl der Handschriften anzusetzen, die in äthiopischen Kirchen und Klöstern aufbewahrt werden. Wir verfügen aber über recht mangelhafte Kenntnisse über Zahl, Qualität und Inhalt dieser Handschriften. Es bedarf wohl keiner besonderen Rechtfertigung, daß jeder Bemühung, diese Schätze für die Wissenschaft zu erschliessen, große Bedeutung zukommt. Es gab in der letzten Zeit zwei große Unternehmungen mit dem Ziel, im kirchlichen Besitze befindliche Handschriften der Öffentlichkeit zugänglich zu machen: 1) die Ablichtung von Handschriften für die Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Addis Ababa und die Hill Monastic Manuscript Library, Collegeville, Minnesota, USA und 2) Professor Hammerschmidts Reise im Jahre 1968 nach Äthiopien, wo er Mikrofilme anfertigte von einer großen Zahl von Handschriften, die in den Klöstern im Ṭānāsee praktisch unzugänglich aufbewahrt werden.[1]

Das zu besprechende Buch stellt die Edition des Teiles einer von Professor Hammerschmidt abgelichteten Handschrift (Ṭānāsee 106)[2] dar welche vom Herausgeber, einem Studenten Prof. Hammerschmidts, als Doktorarbeit angefertigt wurde und nun als Band 12 (bestehend aus den Teilen A und B) der Äthiopistischen Forschungen erscheint. Das Werk trägt den Titel "*Chronik der Könige Äthiopiens*" und ist eine Darstellung der Geschichte des Landes bis zum Jahre 1730 A. D. Die Schilderung der Geschichte Äthiopiens setzt mit Salomo ein, besonders ausführlich wird sie jedoch erst etwa vom Anfang des 16. Jahrhunderts an.

Der Text der Handschrift liegt nun in einer mustergültigen Edition vor. Teilband A enthält die Photokopie des Textes der Handschrift, während Teilband B die deutsche Übersetzung des Textes darbietet.

[1] Siehe die Beschreibung des Unternehmens und der Reise bei Ernst Hammerschmidt, *Äthiopische Handschriften vom Ṭānāsee 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān*, Steiner, Wiesbaden 1973. S. 41—81 (VOHD XX 1).

[2] Vgl. id., *Äthiopische Handschriften vom Ṭānāsee 2: Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā*, Steiner, Wiesbaden 1977. S. 153—154 (VOHD XX 2).

In den Kommentaren erörtert der Herausgeber über textkritische Fragen hinaus die Angaben des Textes äußerst ausführlich, sämtliche Paralleltexte werden herangezogen, verglichen und kritisch besprochen. Die Kommentare sind so reichhaltig, daß sie die Benutzung des Textes sogar einem Nicht-Äthiopisten ermöglichen, ohne viel in Standardwerken nachschlagen zu müssen. In einem Exkurs wird auf eine wichtige theologische Auseinandersetzung in der äthiopischen Kirche in der ausführlicher behandelten Zeit eingegangen (*Qebātočč* und *Tawāḥdowočč*). Der Ausgabe sind erläuternde Verzeichnisse beigegeben: 1. Titel und Würden, 2. Kirchliche Würdenträger (*Abun*, *Eṭagē*, *ʿAqābē saʿāt* und Klostervorsteher), 3. Geographische Namen. Zahlreiche Register (geographische Namen, Personennamen, Sachregister), sowie eine Kartenskizze der historischen Provinzen Äthiopiens erleichtern die Benutzung des Werkes. Die zwei Teilbände sind fortlaufend paginiert.

Leider wurden bei der Ablichtung der Handschrift zwei Blätter (15v, 16r) ausgelassen, "jedoch läßt sich in etwa erschließen, was auf diesen Blättern gestanden haben muß" (S. 26).

Sehr zu beglückwünschen ist die photographische Wiedergabe der Handschrift, so daß man in eventuellen Zweifelsfällen Zugang zum Original hat und nicht nur auf die Lesarten des Herausgebers angewiesen ist, die Qualität der Bilder ist jedoch das einzige, was man an dieser vorbildlichen Textedition hätte noch verbessern können.

Es bleibt dem Rezensenten nichts anderes übrig, als dem Herausgeber und dem Verlag zu danken für die Erschließung dieser wichtigen, bisher unbekannten Quelle der äthiopischen Geschichte.

István Ormos

HungInfo

Hungarian Social Sciences and Humanities

Contents of Periodicals

A new information publication, entitled **HungInfo** has been launched with the aim of making the achievements of Hungarian scholars in the social sciences and humanities better known outside Hungary.

This new channel of information, brought out four times a year, publishes a large selection from the contents lists of periodicals carrying analyses and studies by Hungarian scholars in the field of the social sciences and humanities. Some of the selected periodicals are published in Hungarian, some in another language, but the contents are always given in either English or French or German. The use of the publication is facilitated by an alphabetical and a subject index.

Our new information publication is distributed free of charge; if you are interested in it, please write to

HungInfo
Library of the Hungarian Academy of Sciences
H–1361 Budapest, Pf. 7.
V. Akadémia u. 2.
Hungary

東方文化

JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES

Editor

Leung Chi-keung

Associate Editors

David A. Levin
Chan Ping-leung

Book Review Editors

Adam Y.C. Lui
Sin Chow-yiu

The Journal of Oriental Studies features articles on contemporary and traditional issues in the humanities and social sciences fields. The area of coverage includes China, Japan, Korea and Southeast Asia. The Journal is normally published in English and Chinese, with English abstracts for Chinese articles.

Annual Subscription:
HK$150 for institutions
HK$130 for individuals

Address subscriptions and correspondence to:
The Editors (JOS),
Centre of Asian Studies,
University of Hong Kong,
Pokfulam Road, Hong Kong.

Articles to appear in Volume XXIII (1985), Number 2:

A special Chinese issue on ancient ceramic industry in Fujian and Guangdong provinces. Articles included: A preliminary study on Guangdong blue-and-white wares by Yang Shaoxiang. Ceramics of Haikang region, Guangdong province by Tang Jiechang. Preliminary study on ceramic kiln sites at Xinhui and Heshan area of central Guangdong by Xue Jianhong. Longquan type of celadon made in Guangdong province by Zeng Guangyi. Kiln loading methods of Huian kiln district, Fuzhou by Zeng Fan. Kiln areas at Yiyao and Qingyao, Minqing Xian, Fujian by Ye Wencheng. Anxi blue-and-white by Ye Qinglin. Some thoughts on decorative styles in Dehua blue-and-white by Xu Benzhang. The relationship between ancient ceramics and kilns in Fujian and Guangdong by Liu Zhenqun.

Recent Monographs and Research Guides from the Centre of Asian Studies:

- Lin Tien-wai (ed.), *Collected essays on the use of research materials for local history.* (195 pp., in Chinese) 1985. HK$95.00
- C.C. Liu (ed.), *History of new music in China: collected essays 1885-1919.* (150 pp., in Chinese) 1986. HK$80.00
- C.C. Liu (ed.), *History of new music in China: collected essays 1920-1945.* (in Chinese, forthcoming)
- Lin Tien-wai & Joseph Wong (eds.), *Proceedings of the Conference on Chinese Mediaeval History, Volume I: Studies on relations between China, Korea and Japan in ancient times.* (160 pp., in Chinese) 1987. HK$80.00. *Volume II: Studies on T'ang-Sung history.* (300 pp., in Chinese) 1987. HK$120.00
- Lo Hsiang-lin, *Materials pertaining to Tibet in the veritable records of the Ming and Ch'ing dynasties.* (436 pp., in Chinese) 1981. HK$180.00
- Billie L.C. Lo (comp.), *Research guide to education in China after Mao 1977-1981.* (227 pp.) 1983. HK$40.00

For further enquiries please contact: The Publications Secretary, Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES

東方文化

Editors: P.L. Chan, L.Y. Chiu, C.K. Leung,
D.A. Levin, A.Y.C. Lui, C.M. Turnbull

The Journal of Oriental Studies features articles on contemporary and traditional issues in the humanities and social sciences fields. The area of coverage includes China, Japan, Korea and Southeast Asia. One number of each volume of the Journal is normally in Chinese with English Abstracts, while the other number is in English. Different articles appear in each number.

Articles to appear in Volume XXIII (1985), number 1:

- The relationships of Hua Yan and some leading Yangzhou painters as viewed from literary and pictorial evidence by Tsang Ka Bo
- Central government of the state of Ch'in in the Spring and Autumn Period by Melvin Thatcher
- 'Flaming cheeks' in Kawabata's *Snow country* by David V. Harrington & Motoko Yuasa
- The course of China's economic reforms, 1978–1985 by Fred C. Hung & Calla Wiemer

Annual Subscription:
HK$150.00 for institutions
HK$130.00 for individuals

Address subscription and correspondence to:
The Editors (JOS),
The Centre of Asian Studies,
University of Hong Kong,
Pokfulam Road, Hong Kong.

RECENT MONOGRAPHS FROM THE CENTRE OF ASIAN STUDIES:

67. Henry S.R. Kao & Rumjahn Hoosain, *Linguistics, Psychology, and the Chinese Language* (350 pp.) 1986. HK$75.00.
68. 段世、黃錫楠、葉春生（合著）：*國人創業者研究——香港與廣州地區的個案分析*
Chyau Tuan, Danny S.N. Wong & Ye Chun-sheng, *Chinese Entrepreneurship under Capitalism and Socialism – Hong Kong and Guangzhou Cases.* (75 pp., in Chinese) 1986. HK$35.00.
69. Stewart R. Clegg, Dexter C. Dunphy and S. Gordon Redding (eds.), *The Enterprise and Management in East Asia.* (485 pp.) 1986. HK$150.00.
70. Albert H.Y. Chen 陳弘毅 and Ng Sek Hong 伍錫康 , *The Workers' Compensation System in Hong Kong: Retrospect and Prospect.* (171 pp.) 1987. HK$40.00
71. Lin Tien-Wai and Joseph Wong (eds.), *Proceedings of the Conference on Chinese Mediaeval History,*
Volume I: *Studies on Relations Between China, Korea and Japan in Ancient Times.* (160 pp., in Chinese) 1987. HK$80.00.
Volume II. *Studies on T'ang-Sung History.* (300 pp., in Chinese) 1987. HK$120.00.

For further enquiries please contact: The Publications Secretary,
Centre of Asian Studies,
University of Hong Kong,
Pokfulam Road, Hong Kong.

PRINTED IN HUNGARY

Akadémia Kiadó és Nyomda Vállalat, Budapest

Periodicals of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable at the following addresses:

AUSTRALIA
C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE
Box 4886, G.P.O., *Sydney N.S.W. 2001*
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street
St. Kilda (Melbourne), Victoria 3182

AUSTRIA
GLOBUS, Höchstädtplatz 3, *1206 Wien XX*

BELGIUM
OFFICE INTERNATIONAL DES PERIODIQUES
Avenue Louise, 485, *1050 Bruxelles*
E. STORY-SCIENTIA P.V.B.A.
P. van Duyseplein 8, *9000 Gent*

BULGARIA
HEMUS, Bulvar Ruszki 6, *Sofia*

CANADA
PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017
Postal Station "B", *Toronto, Ont. M5T 2T8*

CHINA
CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50
Peking

CZECHOSLOVAKIA
MAD'ARSKA KULTURA, Národní třida 22
115 66 Praha
PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, *Praha 2*
PNS DOVOZ TLAČE, *Bratislava 2*

DENMARK
EJNAR MUNKSGAARD, 35, Nørre Søgade
1370 Copenhagen K

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER
Postfach 46, *7000 Stuttgart 1*

FINLAND
AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128
00101 Helsinki 10

FRANCE
DAWSON-FRANCE S.A., B.P. 40, *91121 Palaiseau*
OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION ET LIBRAIRIE, 48 rue Gay-Lussac
75240 Paris, Cedex 05

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR
Karl Liebknecht-Straße 9, *DDR-102 Berlin*

GREAT BRITAIN
BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION
Hythe Bridge Street, *Oxford OX1 2ET*
BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD.
Cowper Works, *Olney, Bucks MK46 4BN*
COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate,
Wellingborough, Northants NN8 2QT
WM DAWSON AND SONS LTD., Cannon House
Folkstone, Kent CT19 5EE
H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street
London WC1E 6BS

GREECE
KOSTARAKIS BROTHERS INTERNATIONAL BOOKSELLERS, 2 Hippokratous Street, *Athens-143*

HOLLAND
FAXON EUROPE, P.O. Box 167
1000 AD Amsterdam
MARTINUS NIJHOFF B. V.
Lange Voorhout 9–11, *Den Haag*
SWETS SUBSCRIPTION SERVICE
P.O. Box 830, 2160 Sz Lisse

INDIA
ALLIED PUBLISHING PVT. LTD.
750 Mount Road, *Madras 600002*
CENTRAL NEWS AGENCY PVT. LTD.
Connaught Circus, *New Delhi 110001*
INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.
Madame Cama Road, *Bombay 400039*

ITALY
D. E. A., Via Lima 28, *00198 Roma*
INTERSCIENTIA, Via Mazzé 28, *10149 Torino*
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Lamarmora 45, *50121 Firenze*
SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58
20124 Milano

JAPAN
KINOKUNIYA COMPANY LTD.
Journal Department, P.O. Box 55
Chitose, *Tokyo 156*
MARUZEN COMPANY LTD., Book Department
P.O. Box 5050 Tokyo International, *Tokyo 100-31*
NAUKA LTD., Import Department
2-30-19 Minami Ikebukuro, Toshima-ku, *Tokyo 171*

KOREA
CHULPANMUL, *Phenjan*

NORWAY
TANUM-TIDSKRIFT-SENTRALEN A.S.
Karl Johansgata 43, *1000 Oslo*

POLAND
WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY
Marszalkowska 80, *00-517 Warszawa*
CKP I W, ul. Towarowa 28, *00-958 Warszawa*

ROUMANIA
D. E. P., *Bucuresti*
ILEXIM, Calea Grivitei 64–66, *Bucuresti*

SOVIET UNION
SOYUZPECHAT — IMPORT, *Moscow*
and the post offices in each town
MEZHDUNARODNAYA KNIGA, *Moscow G-200*

SPAIN
DIAZ DE SANTOS Lagasca 95, *Madrid 6*

SWEDEN
ESSELTE TIDSKRIFTSCENTRALEN
Box 62, *101 20 Stockholm*

SWITZERLAND
KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, *4011 Basel*

USA
EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES
P.O. Box 1943, *Birmingham, Alabama 35201*
F. W. FAXON COMPANY, INC.
15 Southwest Park, *Westwood Mass. 02090*
MAJOR SCIENTIFIC SUBSCRIPTIONS
1851 Diplomat, P.O. Box 819074,
Pallas, Tx. 75381-9074
READ-MORE PUBLICATIONS, INC.
140 Cedar Street, *New York, N. Y. 10006*

YUGOSLAVIA
JUGOSLOVENSKA KNJIGA, Terazije 27, *Beograd*
FORUM, Vojvode Mišića 1, *21000 Novi Sad*

HU ISSN 0001—6446

Index: 26.020

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, B. CSONGOR, I. ECSEDY, GY. HAZAI, G. KARA, A. RÓNA-TAS, A. SÁRKÖZI, G. URAY, I. VÁSÁRY

REDIGIT

F. TŐKEI

TOMUS XLI FASCICULUS 2

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1987

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

A JOURNAL OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

Acta Orientalia publishes papers on oriental philology and culture in English, German, French and Russian.

Acta Orientalia is published in yearly volumes of three issues by

AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences
H-1054 Budapest, Alkotmány u. 21.

Manuscripts should be addressed to:

Acta Orientalia
H-1363 Budapest, P.O. Box 24

Correspondence with the editors should be sent to the same address.

Subscription information

Orders should be addressed to

KULTURA Foreign Trading Company
H-1389 Budapest, P.O. Box 149

or to its representatives abroad.

Acta Orientalia is abstracted in Sociological Abstracts

© Akadémiai Kiadó, Budapest

INDEX

GYÖRGY HAZAI, Die türkischen Texte von M. I. Wieczorkowski 173
ISTVÁN MÁNDOKY KONGUR, A Hungarian Dialectal Word of Kuman Origin: *monār* 211
HEIDI STEIN, Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweiggers Reisebuch (1608) 217
BERNARD LE CALLOC'H, Un témoignage sur la vie d'Alexandre Csoma de Kőrös. Le récit du capitaine Johnson 267
KRISTINA LANGE, Einige Bemerkungen zur *Chronik des Fünften Dalai-Lama* als Literaturdenkmal 277
Ê. V. RTVELADZE, Novye numizmatičeskie dannye k istorii vzaimootnošenij Severnogo Tocharistana i gosudarstv Vostoka v V—VIII v.v. n.ê. 301

In memoriam 321

A. N. Kononov (1906—1986) (A. Róna-Tas) 321

Chronica

The 29th Permanent International Altaistic Conference (PIAC) (Alice Sárközi) — *The 30th Permanent International Altaistic Conference* (PIAC) (A. Sárközi) — *The Fifth International Congress of Mongolists* (A. Sárközi) 323

Critica

Walther Heissig, *Ethnische Gruppenbildung in Zentralasien im Licht mündlicher und schriftlicher Überlieferung. Studien zur Ethnogenese* (Á. Birtalan) — Losang Thonden, *Deň-dus Bod-kyi skad-yig. Modern Tibetan Language I—II* (A. Róna-Tas) — Anne Chayet, *Les temples de Jehol et leurs modèles tibétains* (G. Kara) — *Les peintures murales et les manuscrits de Dunhuang* (G. Kara) — V. B. Barkhudarian, *Nor Naxiǰevani haykakan galut'i patmut'yun I.* (E. Schütz) — John A. C. Greppin — Amalya A. Khachaturian, *A Handbook of Armenian Dialectology* (E. Schütz) — Wojtilla Gyula, *Kőrösi Csoma Sándor szanszkrit—magyar szójegyzéke* (K. Mylius) 327

PRINTED IN HUNGARY

Akadémiai Kiadó és Nyomda Vállalat, Budapest

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 173—210 (1987)

DIE TÜRKISCHEN TEXTE VON M. I. WIECZORKOWSKI

GY. HAZAI

Einleitung

Bekanntermaßen dominieren unter den türkischen Texten in lateinischer Schrift, deren Untersuchung — ebenso wie auch die Analyse von »Transkriptionstexten« anderer Art — für die türkische Lautgeschichte von besonderer Bedeutung ist, die Denkmäler kürzeren Umfangs, während längere zusammenhängende Texte leider die Ausnahme bilden.

In diese kleinere Gruppe von Denkmälern gehören die Werke religiösen Inhalts des Missionars M. I. Wieczorkowski, der im 18. Jahrhundert tätig war, Sie wurden durch die Arbeiten von T. Kowalski und W. Heffening bekannt gemacht, jedoch bis heute nicht vollständig veröffentlicht und auch keiner umfassenden Analyse unterzogen.[1]

Die vorliegende Analyse möchte dieser Aufgabe nachkommen. Sie behandelt die zwei Publikationen von M. I. Wieczorkowski in drei Abschnitten. Der erste Abschnitt enthält die Texte; der zweite Abschnitt bietet über Textinterpretationsprobleme hinaus das vollständige Wort- und Suffixmaterial, wobei jedes Element mit Häufigkeitsindex versehen ist; im dritten Abschnitt wird das Sprachmaterial unter sprachhistorischem Aspekt eingehend untersucht.

I. Die Texte*

1. Der Katechismus**

1. [5] Suál. Chryṣtyán ołmaghá iṣtérmiṣen?
Dźewáb. Ałłahyn Lútfilen iṣtérym, ve ṣaná jałwaryrymki beny óghredáṣen: Chryṣtyán kim dur?

[1] Cf. T. Kowalski, O ks. Michała Wieczorkowskiego T. J., misjonarza perskiego, pracach tureckich. In: *Rocznik Orientalistyczny* 12. 1936. 1—28; W. Heffening, Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544—1548. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Osmanisch-Türkischen (= *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* XXVII, 2). Leipzig 1942, p. 11.

* Der Text wird treu dem Originaldruck wiedergegeben. Der notwendige kritische Apparat wird in den Wörterbuchteil eingebaut. Ebenda werden auch die Änderungen angegeben, die aus technischen Gründen bei der Wiedergabe der Buchstaben entstanden sind.

** Cf. Abb. 1.

Akadémiai Kiadó, Budapest
Acta Orient. Hung. XLI, 1987

Durúșt Chryștyán ol dur ki, vaftyz ołúp Ișús Kryștoșá, gierczék hem Ałłáh hem Adám ołaná, imán gietureír, ve onyn tamam dyn, kabúl edér, hérneki Chryștián Katolík kilișé inanyr ve óghredyr.

2. Chryștyán neșzany hánkșy dur?
Reșp. Elkudys chácz naszany, Chryștyán neșzany dur.
Neșzekil elmelu ím, elkúds chacz neșzany? Sagh elí ałyná kojúp, dérum: Ișmín babanún. ve ony gioluná endurmégile, derúm: ve oghłúnún. ve șoldán șagh omuzyné ony gieturmégile, derúm: ve Ruhúl Kudșyn. Amín.

3. Elkudys chacz neșzany, ejle.
Reșp. Ișmín Babanún ve oghłunún, ve Ruhul Kudșyn. Amín.

4. [7] P. Né iczun bu Neșzan, Chryștyanlar eder;
Reșp. Katolik dynun iman iczunki bu jałynis Katolik dyniłen, jałynys Katolik Chryștyan ołanlar, ebedy șelamet ałyr, chair amellary koșzyndże.

5. P. Elkuds chacz neșzanda; dynyn imany hánkșy dur?
Reșp. Elkuds chacz neșzany, biże anghładur Bir Ałłahy, uc dzieșatlarun elkuds ućlikta waryndze Daha anghładur Ałłahyn oghły Adem ołdughuny ve ólmeșyny. Anghładur vałtus ołdughymizy, ve ebedy dżehennemliktan cháczylen kurtułdughymizy.

6. P. Neșzekil chacz neșzany anghladurki Bir Ałłahta, uć Dzieșat vardur?
Reșp. Demegile: Ișmin. Ałłahyn birlighy anghłanur; ve demegile: Babanun ve oghłunun; ve Ruh el Kudșyn. uć dzieșat anghłanur.
Ondan baszke, demegile: Ișmin Bahanun. șagh eli ałyna Korem; zyra Baba, elkuds Uclighyn baszy dur.
Demegile: ve Oghłunun, eli karna emduryrym; zyrá oghuł Babadan doghar. Ve bu giene Ałłahyn oghły, giokten enup, Maryam kyzyn karnynda ten ałup, adem ołdy. Demegile: ve Ruh el Kudșyn, șol omuzdan șagh omuze eli gioturyrym: zyra Ruh elkuds, hem Ałłah babadan, hem oghułdan (ki Babanum șaghynda otureir) gielir [9]. Babanyn șagh eli dur.
Daha, chaczylen șoldan șagha gielduk. Jany: Ałłahyn duszmanlardan, Ałłahyn doștlar ołdyk, giunahtan, Ałłahyn Lutfina gielduk, ve dżehennemliktan șelameta gielmelu iż.
Bu giene chaczilen anghłanur Ałłah oghłunyn Ișus Kryștoșyn olumi, chacz uștunde. Bu chaczylen ve bu șozlerien: Ișmin Babanun ve oghłunun, ve Ruh el kudșyn șuilen pak ołdughymyz Vastyz ołdyk, ve Chryștyan ołdyk.

7. P. Ebedy șelamet iștérmișen. Katolik imanda?
Reșp. Pekcze iștérym.

8. P. Ebedy ṣelametymiże, nekadar Fazylet gierek tur?
Reṣp. Uć Fazylet gierek tur. Jani: Doghru dyn Katolik, doghru umid katolik, ve doghru muhabbet katolik.

9. P. Kacz doghru dyn duniada wardur?
Reṣp. Bir jałynys dyn doghru dur, tamam duniada. Ve bu doghru Dyn, jałynys andżak Katolik dyny dur.

10. P. Néiczun bojle dur?
Reṣp. Czunki byr jałynys doghru Ałłah tur [11] ki ona doghru ve tamam ve kiamil iman gietureir, jałynys andżak katolikdyn.

11. P. Imdy ne Oṣmanlur dyny, ne Tatar dyny ne Cifur dyny, ne Heretykuslaryn dyny, ne ozgie kalan dynlar, doghru dyn degil dur?
Reṣp. Ewet, bojle dur. Hicz bir ghajry dyn, ne Oṣmanlur dyny, ne Tatar dyny, ne Cifur Dyny, ne Heretykoslaryn dyny, ne ozgie kalan dynlar, doghru dyn degil dur; andżak bir jałynys katolik dyny, doghru dur.

12. Sual. Ne iczun bojle dur?
Dzewab: Zyra jałynis Dyn Katolik, bir gierczek Ałłahtan oturu, kianiil gierczek lighy óghroduir. Hep ghajry dynlar iṣe, Kiamil gierczek lighy, bir gierczek Ałłahtan oturu, óghretniezlar. Meṣela: Biṣṣurman Dyni, ja Cifut dyni, bu andzak, bir Gierczek Ałłahtan oturu óghreduir ki Ałłah giogiun we jerun Iaradan dur. Amma Katoli Dyn hem bu óghreduir ki Ałłahtale, giogiun we jerun Iaradan dur, hem daha óghreduirki, bu iṣzte Ałłahtale, czok adzieblu dur, we akłymize jetyṣzmez. Szejlar Iarattughynde adzieblu dur; giendy iczynde giene, Ałłahtale, czok adzieblu durki bir Ałłah waryndze, uć Dzieṣat giendy iczynde ṣyghar.

13. P. Ne iczun Ałłahtale ṣzejlar jarattu [13] ghynde adzieblu dur?
Reṣp. Zyra Giogi we Iery we Melaiklary we dzumle ghajry jaradyłmiṣzlari, giorunedzek ja giorunmedzek ṣzejlary, Iokliktan Ałłahtule jaratty. Amma bu ṣzei, hicz Kinṣe, ne Adam, ne Melaik japa bilmez, jokliktan bir ṣzei japmak. Daha giene bojleki ghajry duniacary ṣaiṣyz, jokliktan jaratmak Ałłah bilir. We nydze jokliktan bu duniai jaratty; bojle bu duniadan, gioktan, jerden, hes adamlardan, melaiklardan, bir damda Iok etmek, Ałłah kudretlu dur-ki hep ṣzei jok ołṣun: Ałłah jałynis kałyndze; Nydze dunia jarattughyndan ewel, hichz bir ṣzei jokidy; andzak Ałłah jałynis warydy.

14. P. Nydze daha Ałłahtale, adzieblu dur giendy iczynde?
Dzewab. Ałłahtale, giendy iczynde adzieblu dur, czok ṣebebten. Iptida: zyra hergis baṣzlamady, hergis ṣonmez Ałłahymiz. Baṣzṣyz, achyrṣyz

Ałłahtur. Ebedyden ebedyie Ałłah tur. Daha bu ṣebebten Ałłah adzieblu dur; zyra herzeman, herjerde dur; we lakin giozlarymiz hicz bir zeman, hicz bir jerde Ałłahy giormeir. Ałłah iṣe, herzeman herjerde hep gioreir. Iokki andzak amellarymizy, ondan daha fikrlarymizy gioreir. Amma, bundan artyk adzieblu durki, bir andzak Ałłah ikien, [15] giendi iczynde uc adzieblu Dzieṣatlary tutar. Bu ilmi, bu eṣyary choda, ne oṣmanlur, ne Cifut anghłamazlar; andzak Chryṣtyan anghlairlar.

15. P. Chryṣtyanlaryn, kacz Ałłah wardur?
D. Bir andżak hakikat Ałłah, Chryṣtyanlara wardur; Giogiun, we jerun, we herṣzei jaradan Ałłah; amma czok adzieblu Ałłah.

16. P. Amma Oṣmaulur derlerki, Chryṣtyanlar Giaur dur, dynṣyz, imanṣyz dur, we bu ṣebebten bojle derler, czunki Chryṣtyanlar bir Ałłahy inanmazlar, uć Ałłah inaneirlar.
Dź. Bissurmarnlar, czok bujuk jagłyṣz ederler. Giauer, dynṣyz, imanṣyz ady, Chryṣtyanlara koindze. Czunki bu jałan ṣoz durki Chryṣtyanlar uć Ałłaha iman gietureir. Uć Ałłaha iman gieturmez Chryṣtyanlar. Bir andzak dogru, gierczek, hakikat Ałłaha iman gietureirlar, amma adzieblu Ałłaha imen gietureirlar. Ałłahaki Mukaddes Ućlikta, bir Ałłah andzak tur. We ołsunki Chryṣtyanla, uć Dzieṣatlara iman gietureirlar; lakin uć Ałłahlara iman gieturmeirlar. Bir Ałłaha, amma adzieblu Ałłaha, iman gietureirlar.

17. P. Ne kielamet ṣojlerṣen? adzieblu bir ṣzei duymanmiṣz ṣzei ṣojlerṣen.
Dź. Ewet, bojle dur, adzieblu ṣzei, dujman[17]miṣz ṣzei ṣojlerim. Amma gierczek ṣzei ṣojlerym. Chryṣtyanlara bir andzak Ałłah tur; amma adzieblu Ałłah.

18. P. Artyk daha, bana ṣojle, ne ṣzeide adzieblu dur, bir gierczek Ałłah Chryṣtyanlaryn? We ne ady Ałłahtaleja Chryṣtyanlar weryr?
Dź. Bu ṣzejde, Chryṣtyanlaryn Haktale adzieblu dur: zyra bir andżak Ałłah tur, we lakin giendy iczynde, uć adzieblu dzieṣatlary choda; tutar We bu bir Ałłaha, uć adzieblu Dzieṣat, giendy iczynde war ołmaṣyia, mukkades uclik ady Chriṣtyanlar weryr.

19. P. Bu uć Dzieṣaty choda, ady ne dur?
Dź. Bu ady dur: Ałłah Baba, Ałłah oghuł, Ałłah Ruh elkuds.

20. P. Bojlemi durki bu uć Dzieṣatrar: Ałłah Baba, Ałłah Oghuł, ałłah Ruh elkuds mukaddes Ućlik derler?
Dź. Bojle dur.

21. P. Egier bir Chryṣtyandan ṣorṣam: Mukaddes ućlik ne dur? nydze bana dzewab wereidy?
Dź. Bojleki dževab wereidy; mukaddes ućlik, Ałłah Baba dur, Ałłah Oghuł dur, Ałłah Ruh Elkudys dur, uć dzieṣaty-choda, bir Ałłahtale.

P.22. Baba, Ałłahmi-dur?
O. Ałłah tur [19].

23. P. Oghuł, Ałłáhmi-dur?
O. Ałłah tur.

24. Ruh Elkuds Ałłáhmi-dur?
O. Ałłah tur.

25. P. Czunki bojle dur; imdi belki uć Ałłah oładźak tur?
O. Chair. Ol uć dzieṣatlar, uć Ałłah jok. Bir Ałłah tur. Czunki ol uć dźieṣatlaryn bir andžak tabiaty dur; bir Ałłahlighy dur.
Ol Ałłahki Baba dur; bu iṣzte Ałłah, oghuł dur, ghajry Ałłah jok. Ve ne Ałłah baba dur, ne ałłah oghuł dur; bu iṣzte Ałłah Ruh el kuds dur, ghajry Ałłah jok. Dzieṣatlar, aralarynda baṣzka dur; amma Ałłahlighy ve Tabiaty, bu uć dzieṣatlaryn, bir andžak tur.

26. P. Amma nereden bu ilmi, bu imany Chryṣtyanlar óghrendy, czunki adamlardan bicz biry, Ałłah Effendymizy giormedy, ve giormemelu dur; andžak kiokte giormelu dur? Elkuran daha bu ṣzeiden oturu hicz oghretmeir.
O. Jałynys Ałłah, Chryṣtyanlara bu ilham etey; ve bu imany Chryṣtos Effendy aṣzkiare oghretty, ṣzeryf Indzilde. Indzil iṣe czok daha eṣki dur Elkurandan.

27. P. Amma ben buny anghłaja bilmenem, bu nidže mumkin dur uć dzieṣatta, aralarynda ozgie ołanda, bir andžak tabiaty [21] vardur ve bir ałłahlighy?
O. Biz elbette duimaiz, nidze bu mumkin dur; ciunki bu ilm, hem adamlaryn hem Melaiklaryn akłyndan bujuk tur. Jałynys andzak Ałłah buny anghlar. Amma ciunki bu ilmi Ałłah bizy óghredyirki akłymizden bujuk tur ve tukienmez akyłlardan bujuk turki ne ałdanmak ne ałdatmak bilmez. Ve ozy Ałłah bu ṣerr, giendyden oturu bize bejan etty; onun iczun bu iman janghyłmaz ilmi dur. Ve bu ṣebebten kavidže inanmak gierekki bojle dur, ve ozgie ṣóz jok Ve bundan bilmek gierekki Ałłahyn dyny; hem Ałłahtan oturu, hem ozgie esrarlardan oturu czok adzieblu dur, akłymize jetyṣzmez; andžak inanmak gierek.

28. P. Buny daha anghłaja bilmenem, néşzekil Ałłahyn oghły vardur, czunki Ałłah avretşiz tur?

O. Ałłahyn adzieblu oghły vardur, mudzizetlu doghłykilen ruhani; tenlu doghłykilen jok; ciunki Ałłah tenşyz dur, şafi Ruh tur; onun iczun avrety bilmez. Avretşyz oghłyny doghar adżebilen, ruhani doghlikta. Ałłahyn ogły, Ałłah Babadan doghar; amma jok bojle doghmeir nydzeki ten tenden doghar; amma Ruhtan nydze Ruh ikien, doghar. Jok nydże inşan, inşandan doghar; amma nydze Ałłah Ałłahtan doghar.

29. [23] P. Amma Mahmet óghredyrki Ałłah babşy joktur, anaşy joktur, awrety jok tur. oghly jok tur?

O. Ałłah, anaşyz tur, awretşyz tur, bu şóz gierczek tur. Lakin Ałłahyn oghły, gierczekten wardur: Ve Ałłahyn oghłyja, babaşy gierczekten vandur.

30. P. Imdy nydze Ałłahyn oghły dur?

O. Bu şóz anghłamak czetyn dur. Ben lakin şana. Kolaj ederym. Elbette Ałłah giendy giendyni akłyilen tanyir, bileir. Imdy işzte giendy giendyni Ałłah tanyindże, bilindże, duşzunyndże, giendyden fikr ejleindże, tanymaklighy, ve giendynyn bilmeklighy doghar giendy akyłda. We bu tanymiklighy denilur kielamety we Ałłahyn şuraty dur. Imdy bu Ałłah tanymaklighy, bu kielamety choda, bu şuraty choda, şzu işzte Ałłahyn oghły dur. We şafi meşel şana gioşteryrym. Ozemanki şen, ajnada giendyni duşzunyirşzen, we giendiny orada gioreirşen, elbette bu zemea filhal giozyn we şwatyn ajnada dogheir. Pojle degilmi? Ia işzte bojle Ałłahtale giendy giendyny tanymak zemanda, giendy giendyny akłynda, ajnada gibi giórein, we bu halda Onyn şuraty ol akłynda dogheir. We ołşunki inşanyn şuraty ajnada gioryłmişz, Iusan degil dur; Ałłahyn şuraty, onyn akłynda doghyłmişz, gierczek Ałłah tur, we Ałłahyn oghły denilur.

31. [25] P. Czunki Ałłahyn Bilmeklighy Allahyn kielami, ałłahyn şuraty onyn aklynda doghdughy, Ałłahyn Oghły denilur; imdi Ałłahyn Oghły anaşyz dur?

O. Ewet, Ałłahyn Oghły, Ałłah Babadan, ebeden doghdughy, adzebile anaşyz dur; nydżeki bu işzte Ałłahyn Oghły, adamin tabiat uzre zemanda doghdughy. Maryam Kyzdan, adżebilen doghyłdy Babaşyz.

32. P. Amma bu iki doghłik, czok adzieblu dur?

O. Elbette czok adźeblu dur bu ikişy Ałłahyn doghlighy. Biryndży doghlik, Ałłah dzeşatyn, ebeden anaşyz dur, Ałłah Babadan. Ikindzi doghlik, zemanda adamin tabiat uzre, Babaşyz ołdy Anadan, ve bir oghurdan kiamil kyzdan. Elbette bu mudżizet bujuk tur.

33. P. Ałłahyn oghły Maryam Kyzdan doghdughy, nidże denilur?
O. Iṣus Kryṣtos, el Meṣyh, Pejghamber achryndeki ve enbujuk Pejghamber, hem doghru Ałłah, hem doghru Adam, dunianyn Kurtarydziṣy.

34. P. Tahhyhmi Iṣus Kryṣtos, achryndeki ve enbujuk Pejghamber dur? Hem Ałłah, hem Adam bile?
O. Tahhih bojle dur.

35. P. Amma Chryṣtoṣtanṣora, Mahmet ondan bujuk pejghamber gieldy.
[27] O. Mahmet, hicz bir doghru pejghamber jok idy.
Ołṣunki Oṣmanlur ony ṣajirlar Pejghamber jerynde; amma onlaryn bujuk bu janghłyṣz tur. Ondan daha, hicz Pejghamber, Mahmet Chryṣtoṣtan bujuk idy. Artyk daha Mahmet, Ałłah degil idy; andżak ṣai adam idy. Kryṣtos Effendymiz iṣe, hem Ałłah idy, hem Ałłah tur Adambile. Onun icżun Kryṣtos Effendy, Mahmettan bujuk tur, we hep Pejghamberlardan jukṣekrek Pejghamberdur.

36. P. Niczun Mahmet pejghamber jok idy?
O. Bunyn czok ṣebeb ve dżewab tur.
Evelki bu dur. Zyra Mahmet hicz birṣzei gierczek pejghamberlémedy. Pejghamber iṣe, ja bu durki uzak ṣzejlery ve gielenlery pejghamberleir (Bojleki ṣzejlery hicz bir Kimṣe, Ałłahtan ghajry tachchych bilmek kadyr degil dur) Ja Pejghamber bu durki of ṣzejlery, kimneṣneje Ałłah bejan ederṣa. Ve bu ṣzejler, pejghamberlenmiṣz ten ṣonra gierczekten tamam ołurlar. Szojle, Muṣa, Iṣaja, Taniegh, ve ozgie Pejghamberler Ehli Tavratta pejgháberledy bu ṣzejleryki bin ja bir kacz juz jiłden ṣonra ołdy, ve gierczeklendy. Szojle Effendymiz Iṣa, czok ṣzei pejgham berledy Iptida, giendy dan oturu delalet etty, herne dżefa czekmelu, ne halda aip chacz uṣtunde ólmelu idy; nékadar izzétilen dyrylmelu idy. [29] Delalet etty Jutajá-ki ony chainlamalu ve Cifutlara teslim etmelú idy, oldurmak iczun. Petroṣa delalet ettyki ony inkiar ededżek-idy. Delalet ettyki onyn ṣzaghyrtlery, ony ṣoldatlandar tutułdyghyny brakmalu, ve onyn janyndan Kaczmalú idy. Delalet etty Reṣullara, nekadar ṣydem, nekadar ṣyaṣet onlar czekiedżek--idy Dynṣyzlardan, onyn chatyryn iczun, ve onyn Indżilin iczun. Kuds Szeryfe delalet ettyki onyn chaczlanmaṣy iczun, ve ṣuczṣyz pejghamberyn ołdurmakli iczun, Jeruṣaghem vartaraf oładżák idy Romalu aṣkierdan; ve Sulejmonyn ol adżieblu dżamie, temeldan charab oładżák idyki dżumle gierczeklendy. Delalet etty, herne dunia achrynden evel, ołádżak tur; ve néṣzekil kijamet giunija, Kryṣtos gieledżek tur, ółuleryn ve dyryleryn dyvan etmek-iczun. ve bu giene tachchych oładżak tur, nydże her ołdy. Imdy Chryṣtos, hak ve enbujuk pejghamber dur. Mahmet iṣe, hich bir pejghamber degil dur.

Ikindźy bu ṣebeb tur. Zyra Ałłah Effendymiz, bójleki andžak Pejghamberlary, duniaja gionderdyki, hem giendilat elkúds idy; hem ózgielar kudslighy óghretṣa meṣela: Muṣa, Jeremia, Jeghia, ve kalanlar. Effendimiz Iṣa, kudslaryn elkudys-idy. Onyn kudslighyny doghdughynden evel, Džebrail melaik delalet etty Maryama. Ne mukaddes iṣe gieczyndy, ṣzeryf Indžilde jazyłmiṣztur. Bejabanda [31] Kyrk giúnkadar, urudź tutty, hicz jemeindže, hycz icźmeindže. Tamam giedže dualarda dajandy. Dżewahir wazlerylen, ṣzeryf Indžyle tobeja ógiutledy. Ten paklikta, dajma dyrdy awretṣyz. Ve giendyje benzer umry, Reṣullara, ve ozgielara tereṣṣul etty. Ewlenmiṣzlara iṣe, bir andžák awrety, ałmak deṣtur verdy; nydže dunia baṣzyundé Ałłahtahle Atama dżennette, bir andžak awret werdy. Okadar mubarek Iṣuṣyn umry imiṣz! ókadar mukaddes Ilmi! Murdar Mahmet iṣe, hem giendy napak, napak gierczyndy butun umrynde, zynadžy, liwatatczy. Ve ózgielara napaklighy dzaisledy, ve óghretty Ałłahyn emryia karṣzu, czok awret tutmagha, deṣtur veryndže, Giendyṣy giene, arzuł ajan gharyb awrerlarilen, ózgie adamlardan ichtiarlu zyna etmek iczun; Ałłahyn ilhami, ve melaik Džebrailen ṣojleiṣzy, jalan ṣozylen duzdyki ona elin ewretlary ałmagha, we czok awret ałmagha deṣtur verén-gibi Ałłáh-idy. Milletlary hycz bir doghru mudžiźétile dondurmady, andžak napaklighylen giendyja czaghyrdy; o biry dżenklary, kilidžilen jeṣir ejledy. Bu iṣzte. kiufur ejleidzi, Kuranda jazdyki Ałłah onyn chatyryn iczun dua ejler. Bu, hem bujuk kiufur dur, hem akła karṣzu dur. Zyra Ałłah, enbujuk Effendy degílmi dur? Elbette enbujuk tur. kim Ałłahtan bujuk tur, ki ondan Ałłah iltmez ejlejaṣun? Hycz kim[33]ṣe. Jałynys Ałłah enbujuk tur, jałynys Ałłah herṣzeje kadyr dur. Hycz kimṣeje Ałłah dua ejlemeghe kadyr degil dur; kimṣeden jardumi iṣtemez. Ozy jałynis herneki lažym dur, herbiryje vermek kadyr dur. Bu giene Mahmet giunahkiar, kuranda óghredyr, we o giunahlary dżaisleir ki, onlary hem Ałłah, hem hak akył, jaṣṣak eder. Meṣela: ṣuczṣyz adamlary ołdurmagha, elin maliny zorylen aparmagha, Jemin iczmeghe, ve czok ózgie kabaha lary eṣzkiailen iṣzlemeghe. Imdy nydže bójleki bip erva, bójleki kiufurczy, bójleki kapan kapidzi, Ałłahyn pejghambér idy? bu munkin degíl idy; ve hicz bir adeplu hem akyłłu adam buny inanmamalu durki Mahmet pejghamber idy.

Ucźyndźy bunyn ṣebebi dur. Zyra Ałłah Effendy, o Pejghamberlara, duniaja gioundurdy ghylere veryridy turlu turlu mudzizetleryn kuvetyki mudžizetlerylen giendy Elćilighy, ve giendy ilmini karar etṣunlar. Bojle okurys Muṣadan, Jeghyadan ve ghajry pejghamberlardan oturu. Effendy Chryṣtos iṣe, ne kadar mudzizet etty? Sui ṣzeraba dondurdy. Ekmek, elinde bojle berekietledy ki bir kacz dane czuregilen, dort bin adam, bir waktte, beṣz bin adam beṣzledy ozgie wakte. Deriadan, karadan gibi, giezdy. Denghyz rózgiarlara ve fortunalara hukm etti. Szejtanlary, adamlardan kowdy; ṣaghyrlery, kiorlary, topallary [35] ve ózgie chaṣtalary

ṣaghdurdy. Olulery dyryltty. Ve giendy olumden dyryłdy. Okadar bujuk mudżizetlary hicz bir pejghamber, Chryṣtoṣtan ewel, ejlemedy. Ve bu neṣzan idyki Chryṣtos Effendy, hep pejghamberlardan bujuk idy. Bu hep mudżízetlar Chryṣtoṣyn Indżilde jazyłmiṣztur. Ki onlary Oṣmanlur giene ikrar ederler, ve inanyr. Mahmet iṣe, ne mudżizet etty: hicz bir etmedy. Ondan daha, Mahmetyn ṣzaghyrtlar bir zemanda iṣtedyki ozy giene bir mudżizet, Chryṣtos gibi ejleṣun Hileilen dydyki Iṣuṣa Ałłahtale mudżizetleryn Kudrety elinde kody; bana iṣe Ałłahtale kilidzi verdy. Amma, Ałłah vérmedy. zulum ona kilidź verdy. Czunki Ałłah deṣtur vermedy ṣuczṣyzlary ołdurmagha, elin maliny zórylen aparmagha. Sytemkiar andżak ve kanlu adam kilídziie, ṣuczṣyzlary vururlar, ołduryrlar. Iṣzte bu ṣebeblardan, aṣzkiare be jandurki Mahmet hicz bir pejgháber jók idy. Ondan daha, Chryṣtoṣtan bujuk Pejghamber degíl-idy.

Bu daha gierczek turki Chryṣtos Mahmettan bujúk-idy. Ve bu ilm, kurandan bellu dur. Zyra El kuran uzre Oṣmanlur inaneilarki Chryṣtos Effendy, enpak kyzdan adżébilen doghmiṣzty. Mahmet iṣe kyzdan doghmamyṣzty; ki awret pochyndan doghdy. Ciunki erlik ṣui, poch jerynde Oṣmanlur ṣajarlar.

[37] Ondan artyk, kuranda Oṣmanlur okurlárki Hazret Iṣus Dżennety ve giogi acźty; Mahmet iṣe Dżennety âczmady.

Ucźyndżide. Elkuran óghreduírki Hazret Iṣus dunia achrynde hep adamlardan hyṣṣab ejler. Bojle iṣe; imdy hem Mahmet uzre, hukm ededżek tur Chryṣtos Effendimiz. Onun iczun Mahmet Chryṣtoṣtan bujuk degil dur; Chryṣtos Effendy Mahmet giunahkiardan bujuktur.

37. Ciunki bojle dur, imdy mutlu adam durki ony Ałłah gietureir Mahmet jałan mezhebten, doghru dyna Iṣus Kryṣtoṣyn?

O. Beli, czok multu dur. Ve bojleki Adami Ałłah czok ṣeweir, ve iṣteirki ṣelameta jetyṣzṣunki ony Tatat aralardan, ja oṣmanlur ṣemptan Ałłah Effendymiz, Katolik topragha, ve Katolik dyna Elkudys waftyza gietureir.

38. Imdy óghredur beny; Elkudys waftyz ne dur?

O. Katolik kiliṣenyn ilkcźy ṣyrr dur Chryṣtoṣtan pejda ołmiṣz, aṣṣy giunahy hep doghmiṣz adam uṣtune gieleny, bozmak iczun. Ve vaftyṣtan ewel hep giunah, bujumiṣz adamdan iṣzlenmiṣz oła, bozmak iczun.

39. Imdy Cifut ṣunnety, ja Oṣmanlur ṣunnety neje jarar?

O. Puć tur, hicz jaramajir, Indżil halinde [39] Ciunki bize Chryṣtos Effendy ṣunettan; ei syrr verdy; jany elkuds waftyzy.

40. Amma Chryṣtos Effendy ṣunnet ołmiṣzty ne iczun katoliklar daha ṣunnet ołmair?

O. Chryṣtos Effendy, uṣzak jaṣzynda, ṣunnet ołdy. Ciunki Aprahamin ewlad idy. Ve Ałłahtale ṣunnet Neṣzanda, ikrar etty Aprahamaki ona veredzek idy enbujuk pejgháberу El Meṣyh Jṣus Chryṣtoṣy ki onyn bujuruk hep milletler tutṣa, ve onyn jengy hukminde giecz ynṣa. Imdy Chryṣtos Effendy bujuindże, ve giendy Indżilin Ilmi aṣzykiare edyndże, jengi emr butun duniaja verdyki ṣunnet jeryne, onyn vaftyzy milletler ałṣunki, herneki ona ve onyn Ilmija iman gieturṣa, ve vaftys ołṣa, dżennetlu oła. Imdy czok dżemaat Cifutlardan, ve ózgie milletlardan, Chryṣtoṣa Iman gieturdi, ve vaftiztan oturu Emryny kabul etty. Bu vaftyztan ve Chryṣtoṣtan ol dyndarlar, Chryṣtyan adyni aldylar. Ve artyk ṣunnet ołmagha dżais degil dur. Amma herbiri vaftyz ołmak bordżlu dur, herkimki dżenneta jetyṣzmeghe arzulair.

41. Amma ne iczun Cifutlar, daha ṣunnet ołur?
O. Zyra cifutlar daha inanmeir El Meṣyh Iṣus Kryṣtos gieldyghyndan oturu. Ve onlaryn bu janghłyṣz bujuk tur, ve giunah tur.

42. Imdi ne iczun Oṣmaulur Cifutlarilen ṣunnet ołurlar? [41]
O. Zyra Mahmet, cifut anadan, ve putpereṣt babadan doghyłmiṣz, iṣtedy ṣunnetilen dżumle cifutlary, giendy Mezheba gieturmeghe amma gietura bilmedy. Ve Oṣmanlur, czok arzularlar, cifutlari giendy janyna cżekmeghe, Chryṣtyanlara karṣzu, Amma Ałłahyn deṣtury joktur.

43. Imdy Katolik vaftyzy ṣunettan ei mi dur?
O. Ewet. Zyra ṣunnet, hicz bir giunah bozmeir. Katolik vaftyz iṣe, bozar. Jokarda oghrettyghym giore.

44. Imdy her Cifut, ve her Oṣmanlur, Ei ejler, egier katolik dyna doner, ve elkuds vaftys ałyr?
O. Pek ei, giendy ṣelamet iczun ejler.
Ondan ei, dżumle Oṣmanlur vaftyz ołmagha bordżlú dur, Chryṣtoṣtan uzre bu inanyndżeki inaneir. Zyra inanyrlarki Chryṣtos Effendy tachchych Pejghamber Ałłahtan gielen idy, bir kacz juz jił, Mahmet doghdughynden evel. Imdy hep Oṣmanlur, bordżlu dur Chryṣtoṣyn ilminy ve emryny tutmagha; ve ṣonraki Mahmetyn ilminy (ki Chryṣtoṣyn Indzilija karṣzu ołan dur) tutmamak oṣmanlur bordżlu dur.
Amma Chryṣtos Effendy, óghretty, ve butun dūnianyn inṣanlara ṣert bujurdyki herkimki iṣter dżennetlu oła, vaftyz ołṣun. Elbette dżumle Oṣmanlur, egier iṣteir dżenne[43]ty ałmagha, vaftyz oła, bordżlu dur.

45. Nydże vaftyza, hazyr ołaim?
O. Waftyza hazyzlajadzak im tenymi we dzanymy. Tenymi bojle hazyrlamalu im. Giun waftyztan ewel, baṣzymi tenymi, bu tun czyrktan, pak

jajkamalu im, ja hammamda ja ghajry jerde. Waftyz giunde, giene beny jujyrym; we pukize eşpub giejirym; ve adź waftyz zemanadek Kałyrym. Artyk dżanymi bojle hazyrlarym. Kilişe ótede duryndźe, we waftyzy bekleindźe, waftyz babaşylen, we waftyz anaşyilen, elimi elime ibadetilen Koşzturyrym; we dua ejleindze, butun umrymin giunahlardan pyşzman ołuryn, bu tarz uzre.

Pyßmanlik Ameli

Seadetlu Ałłahyn! herşzejden şewgiulu Ałłahyn Mukaddes Ućlikta Bir biridzik Ałłahyni! Ałłah Baba! Ałłah Oghuł! Ałłah Ruh Elkudys! uć Dzieşatta bir Ałłah! Adem ołdughy Ałłah Işus Kryştos, Ałłahyn Oghły Elbetul Maryam Kyzdan doghyłdughy! Haktale Ałłah! şenyn Hakindan dynşyzlar we giunahkiarlan, gieleir dżehennemde we gielejedzekdurlan ebedyie! Dyndarlar işe, we doghru Chryştyanlar, Dżennette hak eda ideirşen we ebedyie ededzek şen! Aj ben czok giunahkiar adam, işzlenmişz dżumle giunah[45]larymdan, derun jurekte pyşzman ołurym; zyra şeny indzyttym. We lakin şen zyade Ei şen! Babam şen! Iaradanym şen! Kurtarydzym şen! Kudys ejledzi bana oładżak işterşen! Agam şen! Ejlik edidżym şen. Czok şewgiulu şen. Ve ben şeny şewmedym. Senyn Lutfini ałczak tuttym. Senyn bujurdyklaryny bozdym, jeryne gieturmedym. Vaj bujuk giunahkiar im; Vaj bana! Haj pişzman ołurym; pyşzman ołurym! Hicz bir daha giunahy etmeghe donmem. Giunah furşatlarynden şakynyrem. Vaftyştanşonra, giunaha duşzşam, tezidźe ityraf ołurym. Klişeje kołaj zemanda giderym. Ibadet gioryrym. Pak kurban ałyrym. Ałłahyma donerym, ve bundanşonra doghrułurym. Aj Ałłahym, beny kuds ejle; şenyn Lutfinda beny karar ejle. Ve merhametynda, hymajetynda, beny ebedyje şakła. Amin.

Muhabbet Ameli

Azym Ejum Ałłahym! butun jureghymden şeny şeverym. Her şzejden evel, ve her şzejde zyade şeny şeverym. Senyn giendyn iczun, şeny şewerym. Ve elimi benym gibi, şenyn chatyryn iczun şeverym.

[47] Kurban Ameli

Ja Ałłahym, jaradydżym, Humajon Hała, enbujuk şeadetyne fikrelymi, şózlerymi, amellerymi, ve dżumle kuwetlerymi fida ołşun, kurban ołşun. Bu giun ve her giun, tenym, dżanym, umrym, Sana kurban oła Szojle beny jurut, şzojle beny gieczyn-durki hajatym dajma şana makuł oła. Amin.

Mubarek waftyzun arzu Ameli

Ałłah Effendym, Chryştyan ołmagha czok arzulairym. Mubarek Katolik waftyzy pek işterym. Dilegim dur, hem doghru dyn tutmak hem doghru umr şurmak. Doghru Katolik gibi, gierczynmek, doghru Katolik imanda işterim. Bazy fena katoliklaryn, jaramaz umryni benzemek iştermom. Senyn Ałłahym tembihlaryni hem kilişenyn bujurdughyni, hakikat tutmak işterym we Ei Katolikłary doghru umrynda ujmak işterim. We kanidze inaneirymki Padry Waftyzlamak beny zemanda, buşzyma we tenyma mubarek şu tokindże, buhalda, şen Ałłahym, hep giunahlarymdan, dzanymi jajkamelu we pak ejlemelu şen. Aj Effendyn Ał[49]łah, Kiemlighymdan, napaklighymdan jujaşen; we giunahmlyndan beny pak ejle şen. Sen, Ia Ałłah! Papas elinen beny juwmaluşen; we ben dżanymda Kardan daha bejas ołurym.

Aj Ałłahym bana giunahkiara merhametlu ołaşen! Aj Ałłahym bana giunhkiara merhametlu ołaşen! Işmin Babanun, we Oghłunun, we Ruhul Kudşyn. Amin.

Vaftyz şuallary

1. Senyn adyn kankşy dur? Stepan.
2. Aj Stepan! Katolik kilişeden ne işterşen? Katolik dyny iştérym.
3. Katolik dyn, ne şana weredźek tur?
   O. Ebedy umry, şelamet ebedy, ve dźennet ve redzek tut.

*

4. Jaramaşz şzejtana inkiar edérmişen?
   O. Inkiar edérym.
5. Ve dżumle amelleryna?
   O. Inkiar edérym.
6. Ve dżumle maghrurlighyne?
   O. Inkiár ederym.
7. Herşzeje kadyr ołan, giogiun ve jerun jaradan, Ałłah Babaja iman gietureírmişen? O. Iman gietureírym [51].
8. Ałłahyn jałynys Oghłuna, Işus Kryştoşe Effendymize, doghdughyje, şyaşet czektughyje, iman gietureírmişen?
   O. Iman gietureírym.
9. Ruh elkudşe iman gietureirmişen?
   O. Iman gietureírym.
10. Kudys Katolik kilişeşyny, Ewlialeryn hyşşadarlighyny, giunahlaryn af ołmeşyny, ebedy umry ikrar edérmişen?
    O. Ikrar edérym.

*

11. Aj Adam Ałłahtan ṣeczyłmiṣz, dyz czek, dua ejle ve ṣojle: Babamiz ki giokte ṣen. &c.
Babamiz-ki giokte ṣen, kudys ołṣun ṣenyn adun, memlekietun gielsun, muradyn tamam ołsun, nydżeki giokte, bojle jerde. Hergiunki ekmegimizy bize wer bugiun. Hem bordźlarymizy bize baghyṣzła; nidżeki bis bize bordźlu ołanłara baghyṣzláryz. Ve tedżrybeje bizy oghratma; amma kiemden bizy kurtar.

12. Kałk, duany tamam ejle, ṣojlejup: Amin.
O. Amin.

13. Amma elkuds chacz neṣzany ne zeman ejlemek gierek.
O. Bu duadan ṣonra, vaftyslu Atan, ve vaftyslu Anan, ve Patri, Chacz ałynynda ejler. Bu halda, ṣende chacz ejlerṣen. Ve bu mubarek teklił, uć kiere ołur. [53]

14. Ondánṣonra, Patri ardynda kiliṣeje girdukcze, jere duṣzerṣen. Ve iptida ṣedżde Ałłaha ejlerṣen; ve kałkup ṣojlemelu ṣen: Herṣzeje kadyr ołan. Herṣzeje kadyr ołan, giogiun ve jerun Jaradan Ałłah Babaja iman giętureírym. Ve onyn jałnys oghłuna Iṣus Kryṣtoṣe Effendymizeki Ruh Ałłahyn kuwetyíle, dziebe ołmiṣz, Maryam kyzdan doghmiṣz. Pontios Pilatos hukmetynde ṣyaṣet czekmiṣz, chaczlanmiṣz, ólmiṣz, giumulmíṣzty. Dżehenneme enmíṣzty. Uciundżi giunde ólulerden dyryłmiṣzty Giogie czykmiṣztur Herṣzeje kadyr ołan Ałłah babanyn ṣaghynda otureir. Ondan gieledżek tur, Dyryłerden, hyṣṣab ałmak iczun Ruhul kubṣe iman gietureírym. Ve inaneirymki Mubarek kiliṣe várdur. Ewlialeryn birlighy. Giunlaharyn Af ołmaṣy. Ululeryn ten dyryłmeṣy. Ve ebedy hajat A. Babamizki giokte ṣen. Ve baki kałan.

*

15. Senyn adyn ne dur? O. Stefan.

16. Aj Stefan! jaramaz ṣzejtana inkiar edérmisen?
O. Inkiar edérym.

17. Ve onyn her jaramaz amelleryne?
O. Inkiar edérym.

18. Ve onyn hep maghrurlighyne?
O. Inkiar edérym.

19. [55] Jałan pejghamber Mahmeta inkiar edérmiṣen?
O. Inkiar edérym.

20. Ve onyn hep janghłyṣzleryne?
O. Inkiar edérym.

21. Ałłahyn Oghłyna, el Meṣyh, doghru Pejghambera, hem gierczek Ałłah, hem gierczek Adam Iṣus Kryṣtoṣa, Dunia kurtarydziṣyie, iman gietureírmiṣen?
O. Iman gietureírym.

22. Doghru Katolik dyna, ve Iṣus Chryṣtoṣyn Imana donmeghe iṣtérmiṣen?
O. Iṣtérym ve jałwaryrym.

*

23. Vaftyz jérynde, bu ṣual giene ołur, Senyn adyn nedur?
O. Stefan.

24. Aj Stefan! Herṣzeje kadyr ołan, giogiun ve jerun jaradan Ałłah babaja iman gietureírmiṣen?
O. Iman gietureírym.

25. Ałłahy jałyniz oghłuna, Iṣus Chryṣtoṣe Effendimize, doghdughyje, ṣyaṣet czektughyje, iman gietureírmiṣen?
O. Iman gietureírym.

26. Ruh Elkudṣe iman gietureírmiṣen?
O. Gietureírym.

27. Kuds Katolik kiliṣeṣyny, ewlialeryn [57] hyṣṣadarlighyni, giunahlaryn af ołmaṣyny, ółuleryn ten dyryłmeṣyny, ebedy hajat, ikrar edérmiṣen?
O. Ikrar edérym.

28. Daha né iṣtérṣen?
O. Elkuds Vaftyzy iṣtérym.

29. Vaftyz ołmagha iṣtérmiṣen?
O. Iṣtérym.

Bu halda, pißman ameli tekrarlemek gierek,
jokadaki tarz uzre.

30. Vaftyz babaṣy, ve anaṣy, bu vaftyz ołunadżaghy, o tarafta, bu tarafta tutarlar, Ve vaftyzlu adam, el ele weren, baṣzyny ve enṣeny egiejup; uć kierez onyn ałyny ve baṣzyny ṣepmek vaktynda, bu ṣozlary Latyndże, iṣzytmelu dur: Aj Stefan, ben ṣeny vaftyz ejlerym Iṣmin Babanun, ve Oghłunun, ve Ruhul Kudṣyn. Amin.

31. Sonra ony el Mirunilen ṣyłyr Patryki vaftyṣtánṣonra, Karar ołṣun katolik imanda.

32. Sonra agh eṣpab giejduryrlar, ja bejaz arachczyn, baṣzynda kojarlar, bu neṣzan iczunki vaftízilen pak ve ṣafi dżan Ałłahyn onynde ołmiṣzty.

33. Sonra balmumi Patrydan ałyr, bu ne[59]ṣzan iczunki elkudys dyn ajdynlíkilen nurlandi, dżan uṣtunde.

34. Achrynde Patri ṣojlemelu dur: Aj Stefan rahátilen; varaṣen; Ve Ałłah Effendimiz Senynilen durṣun.
Bojle vaftyz, baṣzyna gielir. Ve vaftyz ołmiṣz adam, ṣzukr ejler Patryja, Babaja, Anaja.

35. Sonra ony gieturyrler elkuds Miṣṣa iṣzytmek iczun. Jany katolik adzieblu pak kurbany giórmek iczun. Zyra katoliklar, kojundan ja hajvandan, Ałłáha kurbany ejlemezler. Oṣmanlur gibi Cifut gibi. Amma adżieblu

ózgie, enpak kojuny, jany gierczek ten ve gierczek kan Iṣus Kryṣtoṣyn ekmeghun ve ṣzerabun ṣuratynda adżiebilen ṣakłanmiṣz, Ałłaha pak kurban ejler, her papas katolik.

36. Egier mewludy Iṣa giunde, bu fulan, vaftyz oładżak tur; Uć miṣṣa elkuds iṣzytmelu dur; diz czekindże, ja ajaklarda duryndże ibadetilen. Zyra mewludi Iṣa bajramde, uć miṣṣa ederler katolik Patrilar. Uć turlu doghmaklik chatyrin iczun. Birindżi doghmaklik adzieblu dur, ciunki Ałłahyn oghły ebedyden doghmiṣzty Ałłah babadan, anaṣyz. Ikindżi doghmalik adzieblu dur, czunki bu giene Ałłahyn oghły Maryam kyzdan, babaṣiz doghmiṣzty. Uciudzi doghmaklik adzieblu dur; [61] ciunki biz Ałłaha doghułyrys elkuds vaftyzilen, ve giokteki ihṣanilen, babaṣyz ve anaṣyz. Ve Ałłahyn oghullar ołuryz.

37. Ikindżi miṣṣada elkuds Efkaryṣtya ałyr, jany giendy aghzyna Patri elinden ałyr. ikindżi ṣerr katolik kiliṣenyn. Jany, Iṣus Kryṣtoṣyn tenyny, ve kanyny ałyr bir ekmeghyn ṣuratta. Her Patry iṣe ekmeghyn ve ṣzerabun iki ṣurat ałtynda, ałyr elkuds Efkaryṣtya. Zyra Patry kurban ejler, chalk iṣe Kurban ejlemeir, andżak kurbany gioryir; onun iczun chalk ekmeghyn bir ṣufat ałtynda, bu ṣerr ałeir.

Pak kurban aṣup, altardan gider, ve Dualery ibadetilen ejler. Ałłaha ṣzukr edyndżeki vaftyz ołmiṣz, dżanda Ałłahyn ogły ołdy; ve pak kurban ałyndże, Ałłahyn Lutfiny berekietledy. Ve bu eghvali duṣzunmeludurki bu halda olume gielṣa, duruṣt jołdan dżenneta gideridy. Bu dżennety, jengi bir katyl giunahilen iturmemek iczun, Ałłahtan iltmez ejlemelu durki tamam umrynde Ałłah ony katyl giunahtan ṣakłaṣun. Ve Ałłahyn lutfilen Kavidże muradet ejlemeludurki her Ałłahyn ve kiliṣenyn tenbihlaryny kiamile tutadżak tur. Ol tenbihlary vaftiṣtanṣora bekiamil óghrenmelu ve chatyrynda tutmalu dur.

38. [63] Karcz ṣerr wardur Katolik kiliṣede?
O. Jedy. Vaftyz. El mirun. Efkaryṣtya, jany ten ve kan Effendimizyn Iṣus Kryṣtoṣyn. Tóbe. Elkuds zejtyn. Patrilik. Ewlulik.

39. Vaftyz, aṣył giunahy uṣzaklardan bozar. Ve bujumiṣz adamlardan, amellu giene giunahlary bozar. Ve bizy Chryṣtyān eder.

40. El mirun dynymizde bizy karar ederki Iṣus Kryṣtoṣy, ve onyn dynyny dunia aṣzkiare, jurekilen ikrah edelum.

41. Efkaryṣtya, Iṣus Kryṣtoṣyn tenyny ve Kanyny, ve dżanyny, ve Ałłahlighyny, ekmeghyn ve ṣzerabun ṣuraty ałtynda ṣakłajup, giunahtan pak dżanlary beṣzler. Ei Achyret, ve ebedy ṣelamet, rehyn dur.

42. Tóbe, waftyṣtanṣonra, iṣzlenmiṣz giunahlary bozar, ityrafilen; Patrynyn onynde, o ityraf ejleindże, ve Patrydan af ałyndże.

43. Elkuds zeityn ólumden eweł verył̇miṣz, kałan giunahlardan pak edup, olum ṣahatta, ṣzejtana karṣzu kuvet veryr. Ve bazy vakt ṣaghduryr Naczaghy, Saghlik ṣelamety je karṣzu ołmaindże.

44. Patrylik, kiliṣenyn bujuklere ve Patrilara kuvet wetyrki kiliṣenyn chyṣmetyni [65] hak uźre gióreler Kuds Eṣrarlar ejleindże.

45. Ewlik, elkuds ṣerr dur jałynis vaftyz ołmiṣzler aralarynda. Ve jołdaṣzlara, Ałłahyn ihṣany weryrki bir biryny kudṣile ṣewup, Ałłahyn korkuṣynda ewladlary bezlejeler.

46. Bu jedy elkudys ṣeryrden oturu, chuṣuṣa tóbedan ve Efkaryṣtyadan oturu, gierek tur vaftyṣtanṣonra mukajedile, patridan óghrenmekki laik uzre bu ṣeryrlery ałaṣen.

47. Daha, Ałłahyu on tenbihlardan oturu ve beṣz kiliṣenyn emrdan oturu. óghrenmeghe lazym durki doghru imanilen doghru gieczynaṣen. Zyra ebedy ṣełamet iczun bu iki ṣzei bildżumle lazym dur: hem doghru dyn, hem doghru umr Doghru dyn ołmazṣa, hicz bir tarz uzre kimṣe ṣelameta jetyṣzmez. Ve doghru dyn ołṣa, doghru amellerṣyz, giene hicz bir kimṣe dżennetlu ołmaz.

[87] Chryṣtyan Ilmin Katyṣzy

Bu ṣzejden oturu ki waftyṣtanṣonra, artyk. óghrenmek gierek. Iany: Namaz, we turlu Katolik Dualar. Bundan ṣonra, bilmek gierek ityraf ołmak, we pak kurban ibadetilen almak.

1. Sual. Jeni Biṣṣurmandan, já Tatardan Katolik, vaftyztanṣonra, ne ilminda karar duradżak tur?
Dźewab. Hepiṣynden zyade, karar durudzak tur. iman gieturup Mukaddes Ućliktan, oturu ki bir Ałłahta uć dzieṣat war. Bunun iczun giah giah hergiun, hem ṣabad, hem achṣzam, hem duadan ewel, we ghajry iṣzlardan ewel Chryṣtian neṣzany ejlemelu dur, ṣojlejup: Iṣmin Babanun, we Oghłunun, we Ruh Kudṣyn. Amin. Czunki bu sózlar iczynde, mukaddes Ućlik ṣyghar; jokarda óghrettyghym giore. kiahat 3. hyṣṣab. 5.6.

2. S. Biṣṣurman araṣynda bułunurmi kielam, Ki, benzer oła bu Katolik ṣózlara: Iṣmin Babanun, we Oghłunun, we Rubuł Kudṣyn?

Dź. Bułunr. We her Oṣmanlur duadan ewel, her iṣzten ewel, bir fulan ṣozlardan baṣzlarlar. Ama o ṣozlari dujmazlar; we onlary[89]jilen, giendylari neṣzanlamazlar. Zyra Chryṣtyan neṣzany ikrah ederler Cifutlar gibi. Amma zahyr durki, onlaryn ṣózlar, bizym katolik ṣózlar demek tur: Iṣmin Babanun, we Oghłunun, we Ruh el Kudṣyn.

3. S. Imdy hangiṣy bu ṣózlar Oṣmanlur derler?
Dź. Bu iṣzte ṣózlar Arab dilinde derler: Biṣm Illahe, u el Rahmane, u el Ruohim. Latyndże demektur: iu Nomine Dei, & Miṣericordiae, ejus, & Spiritûs Eorum. Lechcze demektur: w Imię Boga, y Mitoṣierdźia Iego, y Ducha ich.
Herkimki akyłły, we gierczek ṣóz ṣewen dur, kabul ebedzekturki bu Arab ṣózlary, Ałłahyn uć dzieṣaty, ezberleirlar, amma gizleiṣzile we ṣyrrer kielamde. Biṣm Iłłahe: bak: bu birindzi dzieṣat tur. el Rahane: bu iṣzte ikindzi dzieṣat tur. Czunki Rahman, ia Rahmety choda, hicz ghajry ṣzei degil dur, Ałłahyn oghłyndan. Elbette Ałłah merhametlu dur; iṣzte onyn merhamety Iureginyn choṣzliktan, we ēi muradyndan doghar, we bu iṣzte Ałłahyn oghły dur, bizym Katolik dynymiz gióre Nydże gienebu Ałłahyn oghły denilur Ałłahyn ṣofiety. Zyra Ałłah, elbette heplerden alim, we ṣofi dur. Amma bu Ałłahyn ṣofiety, onyn Akłynda doghar. we bu iṣzte Ałłahyn oghły dur, Katolik Dynymiz gióre. el Ruohym bu iṣzte uczyndzi Dzieṣat tur, Ruh elkuds. [91] O ki ol iki Dzieṣattan gieler, hem Ałłah Babadan, hem Ałłah oghułdan. Onun iczun bu kielumda: Biṣm Illahe, u el Rahmane, u el Ruohim. Mukaddes Ućlik, ṣyrren demektur. Ol ki bejan eder bizym Katolik ṣózlar: Iṣmin Babanun, we Oghłunun, we Ruhuł Kydṣyn.

4. S. Warmi giene bir benṣyz, we ṣurat Birlendzik Uclikta Ałłahyn?
Dź. War bunyn bir bensyṣźy we ṣuraty herbir dzanymizda.

5. S. Bilirmiṣen bu ilmi bana bejan etmek?
Dź. Bilirym. Zyra Ałłahtale, albette gindynin ṣurat gibi we benzyṣz gibi inṣany jaratti? Amma Inṣan, tenyna gióre, Ałłahyn ṣuraty degil dur; czuki Ałłah tenṣyz dur; imdy dzanyna gióre, inṣan Ałłahyn ṣuraty dur.

6. S. Amma nydże dżanymiṣz, birlendzik Ućlikta Ałłahyn ṣuraty dur? bundan oturu beny óghret.
Dź. Iṣzte bojle ṣeny óghredurym: gierczekturki inṣanda bir dżan war. we bu bir dżana uć chaṣyet war. Dżana war akył; chatyr war, murad war. Akył, iṣztebu dżan dur. Chatyr bu iṣzte giene dżan dur; Murad, bu iṣzte daha dżan dur. Amma bu uć chaṣyet: Akył, chatyr, murad, uć dżan

degil dur, bir andžak džan dur. Imdy bojle Ałłahtan oturu inanmak gierek. Ał[93]łah Baba, Ałłah tur; Ałłah Oghuł, bu giene Ałłah tur; Ruhel Kuds, bu giene Ałłah tur. Bu uć dzieşat: Baba, Oghuł Ruh elkuds, uć Ałłah iok. bir birlendzik Ałłah tur.

Ondan ghajry. Nydže Ałłah ólmez tur; bojie dżanymiz ólmez tur. Nydže Ałłah giorunmez tur; bojle dzanymiz giorunmez tur. Nydže Ałłah, butun duniada, butun dur, we dunianyn her paişyda butun dur; bojle dżanymiz butun tenymizde, butun dur, we tenyn her paişyda butun dur. Nydže Ałłah, tamam Ruh tur; bojle danymiz, tamam Ruh tur. Nydze Ałłah akyłłu dur; bojle dzanymiz akyłłu dur.

Imdy, âj Adam óghren Ałłahy mukaddes ućlikta birlendzighy tanmak. We şenyn giendy dżanyndan, óghren Tahhih Ałłahy bilmek.

Katolik Namazlary

Ezberden onlary óghrenmek lazym dur her waftyz ołanlara.

Iptynda, giendyni neşzanlamak gierek, şojle indże: Işmin Babanun, we Oghłunun, we Ruhul Kudşyn. Amin. Sonra, dyzlary czekup, we el ele werup, dejuwermek gierek Işus Kryştos El Meşych En[95]bujuk Pejghamberymiz Indzilde óghrettughy namazy.

Babamizki giokte şen, jokardaki giore kiah. 51. Meleghnu Selamety, o zemanki Dżebrail Ałłahtan Maryama bildurki Ałłahy Oghły Adem oładżaghyndan oturu.

Salam şana Maryam, Lutfile dulu! Haktahle şenyn ile. Awretler araşynda mubarek şen. We Karnunyn mahşuli Işus, mubarek tur. Aj kudys Maryam, Ałłahyn Walideşy! Biz giunahkiarlar iczun, şzymdy we bizym olumiz şahatta, dua ejle. Amin.

Fafsyr Iman el Reşul Apoştoloslaryn.

Herşzeje kady ołan, Giogiun we Ierun Iaradan Ałłah Babaja iman gietureirym. we baki kałan. jokardaki giore. kiahat 53.

Giokşyny ućkat wurmak şoileindze:

Ia Ałłahym! bana giunahkiara merhametlu ołaşen. Ia Ałłahym! bana giunahkiara merhametlu ołaşen. Ia Ałłahym! bana giunahkiara merhametlu ołaşen. Işmin Babanun, we Oghłunun, we Ruhul Kudşyn. Amin.

Dyn Ameli.

Iman gietureyryzki Bizym Chryştyan Ałłahymiz, Mukaddes ućlik tur: Ałłah Baba, Ałłah Oghuł, Ałłah Ruh el Kuds, uć Dzieşat, amma Birendzik Ałłah, Iman gietureyryzki [97] Ruh el Kuds, Ałłah Babadan, we Ałłah Oghułdan gieleir. Iman gietureyryzki işus Kryştos, Effendymiz, Ałłahyn Oghły dur, kurtaridzimiz, hem kiamil Ałłah, hem kiamil Adembile ikien, bir Kryştos tur. Iman gietureyryzki Mukaddes Eukaryştyada, jany pak Kurban iczynde,

Iṣus Kryṣtos, Ałłah Oghłunyn gierczek ten, we gierczek kan, tachchych war. Iman gietureyryz, herneki kuds Katolik Romalu kiliṣe inaneir, ikrar edeir, we óghreduir.

Subhan Ałłah Babaja, we Oghuła, we Ruh elkudṣe; nydze Kamdymden idy, bojle ṣzymdy, we herzeman we ebedy ebedyie. Amin.

Sedźe Ameli

Aj Ałłahym! janghyłmaz Hakikat! Sen hycz kimṣeny ałdatmak, hycz kymṣeden ałdanmak bilmeirṣen. Ben, mubarek Katolik kiliṣenyn imany ile we ṣeṣyile, itykad oładżak herne bujureirṣen, kanydże inaneirym; We Katolik dynynde, gieczynmek we ólmek arzulairym; we ebedy ṣelamete jetyṣzmek Katolik dynynda, pek zyade iṣterym. Seny, Ałłahym, bujukrek Effendymi biluirym we ityraf edeirym. Sana derun jureghymden alczakgionulikilen tápup, ṣedzde edéirym. Senyn Chatyryn iczun, we Katolik dyn iczun, tenymi, kanymi ṣyaṣetlara, we bin ólumlara, teslim etmak kazyr im. Ołâjdy! ołâjdy! Sana Kurban ołaim!

[99] Umid Ameli

Sewgiulu Babam, aj Ałłah! inaneirymki herṣzeje Kadyr ṣen; inaneirymki tukienmez Ejlik ṣende war. Inaneirymki zyade merhametlu ṣen. Inaneirymki beny czok ṣewerṣen. We bu ṣebeblerden ṣenyn Iuzyne juregiile gieluirym. We Iṣus Kryṣtoṣyn ṣewableryne, Maryam Elbetul redżaṣyne dajanup, ebedy ṣelametyne lazym ihṣanlery ṣenden umairym; we ṣzymdyki umrym[a] berekietlery, ṣenden umairym

Muhabet Ameli

Azym Ejum Ałłahym! butun jureghymden ṣeny ṣeveryn, her jaradyłmiṣz ṣzejden ewel; we herṣzejden zyade ṣeny ṣewerym. ṣenyn giendyn iczun ṣeny ṣewerym. We Elimi, beny gibi, ṣenyn chatyryn iczun ṣewerym.

Szukiur we Dylek Ameli

Her Ejliklerun tukienmez czeṣmeṣy Ałłahym! Senden ałdughym hyṣṣabṣyz ejliklery bilup, ṣána ṣzukiur ejlerym. Amma gionul alczakligilen, ṣana jałwaryirymki ṣonra giene, mubarek lutfini, ejlikleryni, hymajetyni, uṣtumden, ekṣyk ejlemejaṣen.

[101] Kurban Ameli

Ja Ałłahym! Iaradydzini, Humajan Hala! Enbujuk Seadetyne fikrlerymi, ṣózlerymi, ammellerymi, we dżumle Kuwetlerymi, fida ołṣun. Bugiun, we hergiun, tenym, dżanym, umrym, ṣana Kurban oła. Szojle beny jurat, ṣzojle beny gieczyndurki hajatym, dajma ṣana makuł oła.

Maryam elbetule Duasy

Selam ṣyze ṣułtanymiz, merhamet anaṣy, umrymiz, ṣzyrynlighymyz we amidymiz, ṣelam ṣana. Biz Ewanyn ṣurgiun oghułłary, ṣana feriad ederys. Aghłamaṣynyn bu deryde, ṣana ah ederys, gióz jaṣzyle, we enleiṣzile. Haj ṣzefahatczymiz! ṣzymdy ol ṣenyn merhametlu giozleryile, bize bakaṣen. We bu ṣurgiunliktenṣora, bize gióṣter mubarek karnunyn Mahṣuli Hazret Iṣuṣy. Ia mulaim; ja ṣalih! ja ṣzyryn Elbetul Maryam! Ałłahyn Walideṣy, bizyn iczun jałwarki, Hazret Iṣuṣyn ikrarleryna, laik olalum.

Bekleidzy Melaighe duaṣy

Ałłahyn melek ṣakłaidzym, Sana iṣmarlanmiṣz beny, giokteki takvadan, bugiun beny nurlandur, bekle, zapt ejle; ve Ałłaha benym iczun, dua ejle.

[103] Dżumle Sadyklara duaṣy

Ja mutlu Ehlilar dzennet, Ałłahyn dżumle Ewlialer we ṣen bile benym hymaietczym elkuds N. chatyrymin iczun Ałłaha jałwarunki ṣyzden ei hajatymin ibret ałup, Ałłah Effendyie amellerym choṣz gielṣun. Syz gibi giogie waṣył ołup, ṣzojle ben, dżennete laik ołaim.

Dyndar óluleryn iczun duaṣy

Merhametlu Ałłahym! Kawaranda ṣyaṣet czekien dyndar ólularyn dżenlara, merhamet ejle. We ṣenyn Iuzyne bakadżak, ebedy Rahatile Dżennette oturṣunlar. Aj Iṣus Kryṣtos, Effendymiz; Lutf ejleki Doghru óluleryn Dżanlar, rahatile huzur etṣunlar. Amin.

Ja Effendy; Ellaryne dżanymi tereṣṣul ederym. Amin. Rahmet ejle bana, we hep gierczekten ṣeny ṣewenlere, rahmet ejle Ałłah Baba, Ałłah Oghuł, Ałłah Ruh Elkuds, uć Dzieṣatynde bir jałyniz Ałłah. Amin.

Ałłahyn on tembihlaryki Tawrat iczynde jazyłmiş tur. Orada bojle Ałłahtale bujurup, dejur:

1. Ben şenyn Ałłahyn we Effendyn im. Benden ghajry Ałłah, şana ołmazşun.
2. [105] Haktalenun Adyni, boşz jere ałma. jany jemin etme, jaban jere.
3. Chatyrlaki Effendynun Giunlaryni mubaraklejaşen.
4. Babana we anana ikram ejle.
5. Oldurme.
6. Zyna etme.
7. Chyrşyzlik ejleme.
8. Jałan şzahadet werme şenyn eline karşzuja.
9. Elunyn awretyny arzułama.
10. Ne chyzmetkiar Kyzyny, ne Elunyn hicz bir małyny arzułama.

Katolik Kilişenyn Burudyklary

I.

Her Bazar giunde; we her bajramda, mukaddes Liturya, giórmek gierek; Giórmemek, katyl giunah tur. Waz giéne, Ol giunlarde işzytmemek giunah tur. Imdy Ałłah chatyryn iczun, ghajry işzlary brakmak gierekki Ałłaha bordźlu Iziet weraiz.

II.

Bujuk Urudź we widzil giunlar, we dziumalar we ghajry uŕudźlar kilişeden bujuryłmişzlar kawidże tutmak gierek. Dziuma ertesy daha, ety jememek bordźlu iz.

III.

Giunahlary ityraf etmek jiłde bir kierre jetyşzmez, amma herkierreki birkimşe jen[107]gi Katyl giunaha duşz şa, hem Ałłahyn, hem Kilişenyn bujurdyghy dur. Giahgiah artyk bir jiłde itytaf ołmak ołşunki katyl giunahlar joktur, andżak af olan giunah ołşa; czok fajdelu şzei wei mubarek tur.

IV.

Hycz ołmazşa, bir kierre jiłde ityraf ołmak we pak Kurban bile ałmak, Zadyk zemanda; kilişe bujureir, nalet czaghyrindże. Lakin, czok kierre ityraf ołan, we pak kurban ałan, ibadetlu Katolik tur.

War daha Ałłahyn we kilişenyn czok tembihlary, onlardan oturu chaber almak we onlary bilmek gierekki Ałłahy şewen, we kilişeje muty Oghuł, şafi Katolik, doghrulikile tutşa.

Bujuk şzei herneki ołşa hem Ałłahyn, hem kilişenyn tenbihlar karşzuja, katyl giunah tur. We bazywakt ołurki fikrilen giene katyl giunah işzler adam, Ałłaha karşzu kinfur duşzunyndże; ja Imana karşzu; ja ten pakligha karşzu.

We chuşuşa jedy katyl giunach şaiłeir

1. Bujuk maghrurlik, Ałłahy we dżan şelamety chor bakan.
2. Bujuk tamakiarlik nahak jere bu dunia mallary Kazanyndźe.
3. Ten napaklik kabul ołmişz, her zeman katyl giunah tur. [109]
4. Bujuk daryłłyk.
5. Bujuk kyşkandzilik.
6. Bujuk aczgiozlułyk tenduruştligha, we akłyia zarar eden.
7. Bujuk tembellik, ne ibadet Katolik, ne mubarek eşrarlary, ne dżan şelamety mukajet ołur.

Ućkat giunaha duşzer inşan. Fena fikrile, fena şózile, fena amelile.

Beşz turlu nefşilen giunahlair inşan. fena gióz nefşyile, fena kuwetyşemie nefşyile. fena dyl nefşyile. fena şzarchoşzlik nefşyile. fena japişzmak nefşyile.

Iki turlu giunah war. Katyl giunah, we af alan giunah.

Katyl giunah, bir bujuk giunah-tur ki Ałłahyn hakindan gielir ebedy; dżehennemde, herkimki bu giunahtan şuczlu; ólume gielir. Meşela: Ten napaklik, Adam oldurmeşy. bujuk chyrşyzlik, we ghajry bujuk giunahlar.

Af ałan giunah, kuciuk giunah ołşun, lakin kawaranda, (jany: dżan paklanmak jerde) Ałłahyn hakindan gieledżektur, herkimki bu giunahta ólmelu dur. Meşela: Iałan şóz. Boşz jere lakyrdy. kuciuk maghrułlik. kuciuk daryłłyk we ghajry kuciuk giunahlar.

Hep giunahlara, ja katyl, ja af ałan giunah ołşa, iki turlu illndź war. Ityraf ołmak. we Ałłah chatyryn iczun pyşzman ołmak. bu kiamil pyşzmanlik, ityrak ejlek olden gielmezşa, bojle giunahlary bozar, nydże mubarek ityraf.

[111] Mubarek ityraf Ilmi.

Mubarek Katolik ityraf, dordyndzi Eşrardur Katolik pyşzmanlighyn. Patry onynde giunahlary tamam şojle indże. Iedy Eşrardan we tóbedan oturu, ilmi weryłmişz, jokarda bułunur Kiahat. 48.

Katolik tóbeja, ucz şzei, bildzumle lazym dur.

Iptida. Doghruligile dzumle giunahlary chuşuşa bujuk giunahlary, Patryja

ṣojlemek gierek. we dzais degil dur utanden bir giunak gizletmek. ja fena fikr, ja murdar ṣóz, ja murdar eṣzkialik, herneki kalbinde war.

Ikida. Giunahlardan oturu pyṣzman ołmak hakikat ile lazym dur, we ikrah etmek. Czunki herkimki giunahlary; ikrah etmez, chuṣuṣa napak giunahlary; bu inṣan hergis doghrułmaz; napak giunahlardan ṣakynmaz; ja giecz doghrułyr. Amma bu arade belki olum gielir, we dzehennemlu ołur.

Ucindzida. Gierczek jurekten doghrułmaṣy iṣtemek gierek. Czunki bu ṣebebten jaramaz katoliklar ityraftanṣonra, doghrułmazlar; zyra ityrafta, gierczek murad jok idy. doghrułmak iczun.

Mubarek ityraf iṣe, bojle etmek gierek: kapuda, giunahlary chatyre gieturmelu ṣen. herneki fena duṣzundyn, herneki fena ṣojledyn, herneki fena iṣzledyn. Sonra Ałłaha [113] ahlamak gierek, ṣzojle sojleindże: Effendim Ałłah, bu giunahlarymdan otutu pyṣzman im. bunlaryn ityraf ṣafi ejlerym. we bundanṣonra, hakcze doghrułmak iṣterym.

Ondanṣonra dyz czekmelu ṣen Patri onynde, we ityraf iltmez ejlerṣen, chaczlanyrṣen ṣojlejup: Iṣmin Babanun, we Oghłunun, we Ruhul Kudṣyn Amin.

Sonra el ele weryrṣen, we ibadetile demelu ṣen: Aj ben giunahkiar adam, her ṣzei kadyr Ałłaha mukaddes Ućlikta biryie ityraf ajlerym. We elbetul kyz Maryama Ałłahyn walideṣyie. Dzumle Ewlialera, we ṣana Ruhani Patryia. Czunki Ałłahyma karṣzu giunahladym fikrile, sózile amelile Uckiere giekṣyny wurup deiaṣen: Suczlu giuuahkiar im, giunahkiar im, aj bujuk bujuk pek giunahkiar im.

Sonra el elé tekrar werynen, we giunahlaryni ṣajerṣen. achrynde derṣen: Iṣzte bu we dzumle kalan umrymin giunahlarymdan, Ałłahyn onynde ṣuczyni dejuryn; we juregimin derunden pyṣzman im, Ałłah muhabetym iczun. Giunahlarymi ikrah ederym. Onlara donmek iṣtemeirym gierczekten doghrułmak iṣterym. Mubarek tóbei ṣenden, Ałłahtan afi jałwaryrym.

We Patri Tóbe bujurduktenṣonra, giunahlaryn Af ołmaktanṣonra, Patridan giderṣen mikraba, orada bujuriłmiṣz tóbe bituryrṣen, ibadetcze beklerṣen, Pak Kurban ałmajadek zemana.

[115] Pak Kurban ałmak icźun Ilmi.

Katoliklaryn Pak Kurban enmukaddes Sakrament durki Patry elinden aghzymize ałyryz.

Pak Kurban, jany Enmukaddes Sakrament iczynde Iṣus Kryṣtoṣyn kurtarydzimizyn teny we Kany, we dźany we Ałłalighy gierczekten bułunur gizlenmiṣz adźebilen ekmeghyn we ṣzerabun ṣurety attynda, Altar uṣtunde. Czunki ozemanki Patry Liturya ejlejen, chalka uleṣztureir bir zad degirmi, bir zad bejaz, ekmek gibi; ekmek orada joktur; amma ol degirmilik we bejaz-

lik we ekmeghyn dad iczynde, Ałłahyn mudzizetilen ṣakłanmiṣz Iṣus Kryṣtos bułunur, Tenylen, Kanylen, dźanylen, we Ałłalighylen. Bojle bizy óghreduir ṣzeryf Indzil, we mukaddes dynymiz.

Pak Kurban ałmak iczun Kyṣṣa hazyrlaiṣz.

Katolik dyn uzre, iman gietureirymki enmukaddes Sakrament iczynde Iṣus Kryṣtosyn kurtarydzimizyn teny we kany gierczekten war, ekmeghyn ṣurety ałtynda gizlenmiṣz.

Sedźde ejlerym bu Katolik Ałłaha, Iṣus Kryṣtoṣe, enmukaddes Sakrament iczynde ṣakłan[117]miṣze. Bu iṣzte Effendym, we Ałłahym dur. Laik degil im bu Effendym mokbul tutmak juregima; zyra giunahkiar im. Amma ómmairym Ałłahyn Ejlikija, ki giunahkiar dżanymi aṣzagha bakmamalu dur. Czunki pyṣzman Im, hep giunahlarymin uṣtunde, benym Iṣuṣym muhabety iczun. Aj Iṣus Effendym. ṣeny ṣewerym dźumle jaradylmiṣzlerden zyade, benden zyade, ṣaghlighymden zyade, umrymden zyade. We iṣtemem ṣeny artyk indzitmeghe giunahlarymile. Seny âj Iṣus Kryṣtos, bujuk ibadetylen dylerym, juregima, dźanyma ałmak. Gionul alczaklighyilen. ṣana dawet ejlerymki aghzyma, juregima, choṣz gielaṣen, âj Iṣus Ałłahym.

Effendy Iṣus Kryṣtos, Laik degil imki giunahkiar juregima gielaṣen; amma bir ṣóz andźak ṣojle, we ṣelamete dźanym kawuṣzyr. Aj Ałłahym bana giunahkiara merhametlu ołaṣen!

Pak Kurban ałmaktenṣonra duaṣy.

Hurmetlu ołṣun Enmukaddes Sakrament, gierczek ten, we gierczek kan Iṣuṣyn kurtarydzimin. Hurmetlu ołṣun benden giunahkiardan, we dźumle Melaiklardan, we dźumle ewlialerdan. Ikram Ałłah Babaja, we Oghłyna, we Ruh elkudṣyne. Nydźe kadymden idy, hem ṣzymdyki zemande, hem herzeman, hem ebedy ebedyie. Amin. [119] Bu hep ilmi we artyk daha czok, lazym idy, ezberden oghrenmekki bilaṣen Ałłaha duai ejlemek; we doghru Katolik gibi gieczynmek we achrynde Ebedy ṣelamete jetyṣzmek.

Amma hepiṣynden ewel lazym idy Lehlu dyli oghrenmek. Sonra, okumaṣy oghrenmekki Szeryf Indzili okujaṣen, we ondan oghrenaṣen, Chryṣtyan ei umryny. Okujaṣen giene daha Katolik kitablary. czunki kitablardan artyk oghrenmek kadyr ołurṣen, Patry oghretmaktan. bojleki bilaṣen dźanyny ṣelamete gieturmek.

Bu hep Ilmi Ałłahyn Ryajeta kurban ołṣun. We herbirym, Katolik Dyna dondyghyje, we Katolik Imanda gieczynedzeghe, ebedy ṣelameteie biłṣun. Amin. Amin Amin.

2. Das Kompendium*

[3] Chacz elkuds, Chryṣtyan neṣzany

Iṣmin Babanun ve Oghłunun, ve Ruhul Kudsyn, Amin.

Jsus Mesyah namasy

Babamizki giokte ṣen, Kudys ołsun ṣenyn adun. Memlekietun gielṣun Muradyn ołṣun, nidżeki giokte, bojle jerde. Hergiunki ekmegimizy, bize wer bu giun. Hem bordźlarymizy bize baghyṣzla; Nidżeki biź bize bordźlu ołanłara baghyṣzlaryz. Ve tedźrybeje bizy oghratma. Amma kiemdan bizy Kurtar. Amin.

Dżebrail Meleghun Selami

Salam ṣana Maryam, Lutfile dolu ṣen, Haktale ṣenyn ile. Awretler araṣynda mubarek ṣen. Ve Karnunyn mahsuli Jṣus, Mubarek tur. Aj kudys Mariam, Allahyn Valideṣy, bizym giunahkiar iczun, ṣzymdy ve olum vachtynde jałwar. Amin.

[5] Reṣul Apoṣtoloslaryn Iman tafṣyry

Herṣzeje kadyr ołan, giogiun ve jerun Jaradan, Ałłah Babaja, Iman gietureirym Ve onyn jałyniz oghłuna, JSUS Kryṣtoṣe Effendymizeki Ruh Ałłahyn kuwety ile, dziebe ołmiṣz, Maryam kyzdan doghmiṣz. Poncyos Pilatos Hukmetynde, ṣyaṣet czekmiṣz, chaczlanmiṣz, ólmiṣz, giomulmiṣzty. Dźehenneme enmiṣzty. Uciundźi giunde, ólulerden dyrylmiṣzty, Giogie czykmiṣz tur. Herṣzeje kadyr ołan, Ałłah Babanyn ṣaghynde otureir. Ondan gieledzektur, dyrylerden ve ólulerden hyṣṣab ałmak [5] iczun. Ru hul kudse iman gietureirym; ve inaneirymki mubarek katolik kiliṣe war dur. Ewlialeryn hiṣṣadarlighy giunahlaryn af ołmasy. Ululeryn ten dyrałmeṣy. ve ebedy haj[at.] Amin.

Gioksyn uć kat wurmaṣy

Ja Ałłahym bana giunahkiara merhametlu ołaṣen.
Ja Ałłahym bana giunahkiara merhametlu ołaṣen.
Ja Ałłahym bana giunahkiara merhametlu ołaṣen.

[7] Chacz neṣzany

Turkcze. Iṣmin Babanun ve Oghłunun ve Ruh el kudṣyn, bir Ałłah. Amin.
Arabcźe: Bism el ab, u el uben, u Ruh elkuds, elalah el vahid. Amin.
Farṣidźe. Benom Peder, ve Peṣer, v[e] Ruh elkuds, Jeg Choda. Amin.

* Cf. 2. Abb.

Chryştian Ilmi

Selametimize, uć fazylet gierek tur. Jany Mukaddes dyn, mukaddes umid ve mukaddes muhabet. Doghru dyn Ałłahun her bejan ettughyny, bize inanduryr. Doghru umid, Ałłahun her ikra[r] ettughyni bize umidyr. Doghru muhabet Ałłahy dźumleden evel, ve eli bizdzilein Ałłah iczun bize şewduryr.

EWELKI BAB

Ne inansak gierek?

Inanmak gierekturki, herşzeje kardyr ołan giogiun ve jerun Jaradan, bir jałynis Ałłah vardur. Amma bu bir Ałłahta uć adzieblu Bilesy vardur. Jany: Baba, Oghuł ve Ruh elkuds.

Bu adziebłu, ve czok akyłłu dyni, ne anghłamaz cifut, ne oşmanlur, ne herbiry dynşyz. Chryştyanlar işe inanyndźe anghłairlar. Ciunki Ałłahta akły elbette vardur. Ve but Ałłahyn akłyndan, gien-[9]-dynin ebedy biliszy doghar. Ve bu ebedy bilişz ciunki Ałłahyn dogharlighy dur v[e] Ałłah Babaji gioşteren şuraty dur; onu[n] iczun bu ebedy bilişz, Ałłahyn ebedy Oghły denilur. Ve bu Ałłahyn Akły giendyny bilejen, ebedy Baba denilur. [11]

Ve bojle Ałłahta iki bilesy bułunur. Uczyndzi giene bileşy, Ałłahta bojle vardur. Zyra Ałłah giendyni bilindźe ebedyden ve vadzibten, giendyni şever. Onun iczun bu ebedy ve vadzib şewişz, Ałłahyn akłyndan, ve ebedy bilişztan gielen ucindzy bileşy dur. Ve Ruh elkuds denilurki babadan ve oghułdan gielir. Bu Katolik Dyny, czetyn ve adźeblu dur, amma gierczek tur. Ciunki Ałłah giene hem gierczek, hem adźeblu dur. Ve bizym akłymiz iczun, czetyn dur. Ałłahy hicz bir kimse dujmişzty we dujmaz. Andźak inanmak gierek; ve inanyndźe anghłamak gierekki bir jałynys Ałłahta, uć bileşy vardur: Baba, Oghuł ve Ruh elkuds.

Baba, Ałłah tur. Oghuł, Ałłah tur. Ruh elkuds Ałłah tur. Amma uć Ałłah jok; uć Bilesy dur, kiamil beraber Arałarinda. Zyra onłaryn bir ve iszbu Ałłahlighy dur, ve bir iszbu ajiryłmamisz Tabiaty dur. Ve bojle ol oć Bileşy, bir işzbu ve ajiryłmamişz Ałłahtur; ve kiamil Ruhiet tur.

Baba, Ruh tur; Oghuł, Ruh tur; Ruhul elkudys, Ruh tur. Uć ajirymamişz arałarynda Bilesy. Ajiryłmamişz Tabiatta, Ajiryłmamişz zemanda, ve ebedta, a-[13]-jiryłmamişz jerde ve herneredelikta. Ulćişyz Baba, ulćişyz Oghuł, ulcişyz Ruhu[l] elkudys. Ebedy Baba, ebedy Oghuł, ebedy Ruhul elkudys. Ve lakin, uć ebedy jok, bir dur; uć ulcişyz jok, bir ulcişyz dur[.] Baba, hamişza ve her jerde dur Oghułda ve Ruhul elkudyşta. Oghuł hamişza ve her jerde dur, Babada ve Ruhul elkudyşta. Rühul elkudys hamişza ve herjerde du[r]. Babada ve Oghułda. Bu lakin ajiryłmamişź uć Bilesy, başzka başzka hakika[t] uzre, şzei dur, Ciunki başzka Bilesy, Baba dur; başzka Bilesy

oghułdur; başzka Bilesy Ruhul Elkuds dur. Ja! ne adziebl[u] bizym Ałłahimiz durki uć Bileşynda, bi[r] Ałłahtur bir tabiatta.

Ol uć Bileşylerun ikindzişy jany, Ałłahyn oghły Ruh ikien, ebeden Ałłah Babadan anaşyz doghmişzty, adźeb ilen. Sonr[a] waktynde, Ruh kudsyn kuwetyile Mary[a]m el Betul Ananun, mubarek karnynda, b[ir] ten ve bi dźan mudźizetilen ałup, gierczekten adem ołdy adźebilen. Dekiembe[r] igirmi beşzynde, Betlehem şzehrynde, kud[s] Szeryf jakinda bir magharada, kyz Anada[n] babasyz doghdy. Ve mubarek Maryam onyn anaşy kierametile kiamil bekr kałdy.

Ol Ałłahyn oghły, adam ołdughy, Jşu[s] Kryştos denilur. Işus, Adamlarun Kurtaridzişy demektur. Chriştos adamie [15] Ałłahligilen jaghłanmişz demek tur. JEşu[s] Chryştos, hem Ałłah, hem adembile, demek tur. Ciunki JEşus Kryştos, hem Ałłahyn ebedy oghły dur, hem Mariam e[l]betul ananyn zemanda doghdughy oghły dur. JEşus Kryştos, Chryştianlaryn enbujuk Pejghamber, ve Meşyh tur. Hep ilkczy pejghamberlerden bujuk tur. Ondan başzka, ve ondan şonra, hicz bir kimşe bujukrek pejghamber joktur, jok idy, ołmajadźak tur.

Ja kardaşzym, herkimki şen, bu gierczek şozymdan, ve bu katolik imanyndan tachşyryk ałma. Ciunki hicz bir kimşe, hem Allahh. hem adam joktur, Jałynis Kryştos hem Ałłah, hem adam dur. Hicz bir kimşe kyzdan doghmamişztur; jałynis Kryştos Maryam betul kyzdan doghmişz tur. B[u] Chriştoştanşonra hicz bir doghru ve gierczek pejghamber Chryştoşa beraber gielmejedzek imişz, bojle Szeryf Indzilimizde jazyłmişz tur. Ve bojle biz hep Chriştyanlar inanyrys. Czok gielmelu jałan Pejghamberlerden oturu Kryştos Effendy şzeryf Indzilinde bizy óghretty; ve onlardan şakynmagha, bize bujurdy. Ve Achryndeki jałan pejghamber, Chryştoşa karşzu gieledźeghy, Antichrystos denilur.

Artyk inanmak gierek, janyki Kryştos effendy, hem Ałłah, hem adam ołan, Ałłah [17] gibi her jerde dur; adam gibi giokte dur babanyn şaghynda. Ve bir oghurdan, kierametilen, Pak Kurban iczynde dur, kilisede. Chryştos Effendymiz, bu duniade otuz uć jił Kadar durup, ei ornek vermegile, dźevahyr vazleri sojlemegile, bujuk mudzizetler etmegile, Jedy Kuds Esrar pejda etmegile, bize dźennetun joły giośterdy, ve duz etty. Amma jaramaz Cifutlar, giendy kiorliktan, ve giendy kiemliktan, ona iman gieturmedy, ona sytem ejledyler, akybet bujuk dźumade, chacz uştunde ony oldurdyler. Ve Kryştos Effendi tahih herşzeje Kadyr ołan, giendy Kudretylen, giendyni onlaryn elinden kurtara bilmişzty. Lakin, bizym ebedy selametymizy, pek şewdukcze, cifutlaryn şyaşetlaryndan giendy giendyni Kurtara iştemedy. Amma Ałłah Babaja şuczşyz dźanyny teslim etti. Bojleki hak kiefaret Ałłah Babaja veryndźe hem aşły kabahat iczun, hem bizum amellu giunahlar iczun, ve bizy dź[e]hennemden kurtarmak iczun, olkadar dźefa czektyki chacz uştunde ólmişzty. Bojle kryştos Effendy bizy pek şewdy.

Olumdenşonra, Chryştoşyn Dźany, dźeh[e]nneme endukte, onyn jeşyrlary, jany mukaddes dźanlary azadlady. Ve uciundzi giundenşonra, jany Paşcha bajramde, giendy kuwetyle dyryldi. Ve kyrk giunden [19] şonra, giogie czykup, Ałłah babaşynun Saghynda otureir. On giundenşonra Jany Pinkoşzt bojramde şzaghyrtleryne, Ruh Ałłahy gionderdy. Giokten giene gieledźek tur dyryłerden ve olulerden hyşşap ałup, her birine amellerine gióre, hak veredzektur Ve nidzeki Ałłah Baba Jaradanymiz dur: Ałłahyn oghły, adem ołdughy, Hazret Işus, Kurtaridzimiz dur: şzojle Ruh elkuds, mukaddes Ućlighyn ucindzi Bileşy (el Aknum) dur: Bizym kudslighyn edidzymiz dur: Ruh Elkuds adźebile, Ałłah Babadan, ve Ałłah oghułdan gielir Ruhajetilen.

Elkuds Iłahin vahud Tetlitki bir jałynis gierczek Ałłah tur, bir andźak gierczek dyny bizy óghredur, bir Jałynys mubarek Katolik Apoştolik kilişesyn dźemaatta. Ondan dyşzary şelamet joktur. ciunki katolik dyndan başzka, ghajry mezhebler, ekşyk dyny oghredur, ve ekşykcze inanyr. Jałynys katolik dźemaat, dźumle Kiamile oghredur, ve kiamile inanyr, herne Ałłah şojleindźe bejan etty. Kudys kitablerde hem jazyłmişz oła hem ołmazşa, Apoştoloslardan ve kiliseden teslim olsa. Ozgie dynlar ne Indzili doghru tutair, ne katolik kitablaryn hepişy şakłair, ne eşki mukaddes Olemaleryn bujurdighyni işzydujur, ne Ałłahyn tenbihlaryny jeryne gietureir. De-[21]-jupki mumkin degil Ałłahyn hep emrlar Sakłamagha. Bu enbujuk janghłyşz tur. Onun iczun bir jałynys katolik dźemaat, hep dynlaryn kiamilrek tur, ve kiamile inanyr. Bu eski Katolik kilişeden, hep jengi mezhebler czykty, ve ondan ajiryłdy. Onun iczun gierczek dyn, tamam dyn, ne Luteranda ne Kalvinda vardur, ne Turklarda, cifutlarda, ne ozgie mezhebta bułunmaz. Jałynyz katoliklarda, gierczek, pak, ve tamam dyn, kawidze şakłanyr.

Bu katolik kilişede, şadyk adamler, bir birinun dualeryne hyşşadar ołur. Bu jałynys katolik kilişede, giunahłary Af etmeghe durust kuwety var dur.

Ve, chub ołşunki katoliklar arasynda, giunahlar bułunur. Amma bu giene giunahlar, daha zyade, czok bujuk, artyk fena, artyk jaramaz, enmurdar giunahlar bułunur, hep mezheblarda, Rafizylarda, Luteranlarda, Kalvinlarda, Turklarda, cifutlarda. Ve bunlar daha tez, ichtyarile, gionuldźe, artyk katoliklardan, giunahy işzlerler. Onłaryn fena dyn, zaptişizlighyny, ve eşzkialighyny veryndźe. Onlarda, hem bejan, hem gizlu, tukienmez giunah vardur. Zyra gizlu jerde Ałłahtan korkmazlar; andźak adamlaryn dywanyndan, aşzkiare ve aczyk jerde, biraz korkarlar. Biz katolik işe, hem Ałłahtan [23] korkarys her jerde (engizlu ołsun) h[em] gionulimiz şzahadettan korkarys, dźanymizda, hem konfeşarlardan korkarys kilişede; hem kadylardan korkarys dywanda. Biz katolik, egier giunaha duşzerys, giendy iradetile ityraf, gionulile (enmurdar ołşun) giunahy şojlerys Patrynyn juzynde. Ve Ałłahyn onynde, czok pişzman oluris. Bazy wakt şojlemeghe czok utanyrys, ve lakin, jurekłu nyjetylen itiraf ejlerys. Her giunah hejbetlu, meşela: nefs belaşy zyna, murdar fikraly, murdar şozlary, murdar amellery, murdar gioryşzy,

murdar japişzmaghy, murdar jazmaşy ve bakykałan giunahłar oła, jurekten şojleris. Ve beklemeis giunahymizyn hakyndan Ałłah gielindźe, biz giendymiz czok kierez, bize zachmet, ve intykam veryrys. Ichtiarlu perhizy tutup, tenymizy edeplejup, ve bakykałan. Bu Fazyletler, hicz hicz bułunmaz ózgie mezheblarda. Ve bu şebebten, jałynys Katoliklarda gierczek tóbeşy vardur, ve gierczek giunahlaryn baghyşzlamasy.

Daha inanyryşki dunia achrynde, heppymiz dyryłyrys. Ve ei Ademler dźennette malik ołurlar; jaramazlarse dźehenneme jichylurlar ebedyje.

Ondan başzka doghru Chryştyan herneki inanmak gierek, inanmaja hazyr oła. [25] Ve artik chaber ałup, daha inanmagha bordźlu dur. Ve Rafizy, eksyk ve fena giendy dyndan, kiamil katolik dyna donmeghe bordźlu dur. Adamlardan korkmaindźe Ałłahtan kormak gierek. Adamlaryn şewişzyny ve şzaghawatyny Ałłaha karşzu ołan hycz (ne kyłkadar) şajmaindźe, Ałłahyn muhabetyny hepişynden zyade şajmak gierek. Fany mallary, fany hajaty, chor bakindźe, ebedy şelamety arzułamak gierek. Duniadan, şefalardan, artyk dźany ve Ałłahy katy czok şewmek gierek. Ałłah iczun, jureklu ołmak gierek. Nydzeki czok kajzar, czok Padyşzah jureklu ołdylar. Meşela: Konştantinos kajzar, Wladyslaos Jagełło Padyszah Leh. Henry Frencyz Padyşzah ve czok ghajry Kral, akybet Aukuştos Padyşzahymiz jureklu ołmiszty, ve onyn Beglarbeg oghłyki onlar, Katolik dyna izzetyle dondylar.

IKINDZI BAB

Ne ommasak gierek!

Umidymiz Hazret JSUS Effendimizun duaşynde şyghar. Ol duaşynde jałwaryrys herneki Ałłahtałenyn izzetyje duşzer Jałwaryryzki czoklardan daha dyndarler, [27] ołşun ve onlardan dźennet dołunşun. Dah[a] jałwaryrys herneki bizym giereklighymy ja ebedy şelamet iczun, ja şzymdyki um[r] iczun, ichtyza eder. Ve ommairyzki şewgiulu Ałłah, herşzeje kadyr Ałłah dźumleden ei Ałłah, giendy ejlikten ve merhametten bize kieramilen veryr; hern[e] doghru namazylen jałwaryryz, ver hern[e] şelametymize karşzu degil dur.

Effendymiz Hazret Jşus, o dileklere bizy wasyl etmek iczun, Jedy elkuds Ser[r] pejda etty. Jany: El sebfat. El mirun. Pak el kurban, El tóbet, El zeit mukaddes, Derdźet el kahnut, El zydźet. Arab şozlary Kullandyk; czunki Turkcze gielmez. Zyra oşmanlurlarda ol jedy Kud[s] şerr joktur; onun iczun, ne onlaryn adlary bilirlar. Ozgie mezheblarda, bu elkuds şerr bułunşa, eksyk bułunur. Jałynys andźak katoliklar araşynda; tamam jedy şerr bułuneir. Onlary bejan etmek gierek.

El Sebfat, urumdźe Vaftizmos denur. Bu şerr, cifut sunnetyn jeryne, Kryştos Effendy kojmişzty. Ve şunnety Vaftyşmoşta batturdy. Ve Giendy

Sunnetilen, Ibraimdan başźlanmiş şunnetyni tukietty, ve ehli tewrat şondurdy. Sonra giendy şebfatilen, Indzil zemany baszlady. Bujuryndźeki herkim ebedy şelamete [29] girmeghe isteir, vafitzlu ołşun. Vaftyz ołmaindźe, hicz bir kimşe şelamete girmez. Sunnetşyz işe, dźenneta gielmeghe kadyrlik tur. Imdy şunnet Indzilin halinde fajdeşyz ve bosz tur. Hava jere şunnety ałyr; herkimki ja Cifut, ja Oşmanlur ałyr; Chryştoşta şunnet tukiendy, Ciunki Ałłahtale, bu zemanadencz şunnety bujurdy, Chryştos El meşyh gielmeindźe. Amma Chryştos El Meşşyh gieldy, imdy Chryştos gielduktenşonra, Chryştos gieledźeghyn neşzany, jany şunnet, lazym degil dur. Bu Eşrar Elkuds, Atamin ilk babamizun giunahy bizde ołan, bozar, ve bujumişzlaryn amellu kabąhatlaryni bozup, bizy Chryştian eder.

El mirun, bizy kuwet weryrki El Meşyh Işus Kryştoşyn imanynde, hep alem onynde, karar edelum. Bu şerrylen katolik andźak Epişcopos Adami kuds eder. Luteranda bu şerr joktur.

Pak kurban El meşyhun Işus Kryştoşyn tenyny ve kanyny ve dźanyny ve Ałłahłighyny, ekmegun ve şzerabun şurety ałtynda [31] tutup, pak dźanlary beşzler. Ve ei achyretun, hem şelametyn rehyny dur. Katolik kilisede, gierczek pak Kurban lituria wardur. Luteran ve Kalvin araşynda, pak Kurban hicz joktur. Andźak şafi ekmek, şafi şzerab veryrlar. Ciunki onlarda joktur, hem gierczek Patri, hem gierczek dyn pak kurbandan oturu.

Tóbet Vaftismostan şonra ettughymys giunahlary ityrafilen bozar. Amma tóbiekiar pyşzman ołup, her giunahlaryni hyşşabile ve babatile bejan etşegierek. Doghru tóbet, ve doghru giunahlaryn afy, jałynis katolik kilisede tapiłur. Amma bu katolik tóbetyndan ve ityraften, czok Luteranlar, ve ozgie mezhebdarlar, Korkair. Ve katolik dyna donmeghe begienmeir. katolik ityraf many ołyndźe. Ciunki katolik ityraf, her giunah, chuşuz bellu eder. Luteran ityraf işe, bildźumle giunahlary dylleder. Lakin pek şewgiulu katolik tóbety dur, pek şzyryn katolik ityraf tur; herkim bu tedźrybe ejledy, gierczek şzehadlik veryrki katolik ityraf, adźebile dźany şulh eder.

Mukaddes zejt, bakykalan giunahlardan dźany pak edup ólmek şahatta, şzejtana karşzu bize jardum eder; ve bazy vakt bizy şaghałdur. Egier şaghlik şelametymize karşzu ołmazza. Bu giene şerr, jałyny[s] katolik kilisede vardur.

[33] Derdźet elkhanut, jany Patrylik katolik kilişenun Manşubdarleryne ve bujukleryne ve kałan kahanalare kuwet weryrki onyn chyzmetyny hakikat uzre esrarlar uştune gioreler. Jałynys katolik kilisede doghru patrylar var dur. Luteranda joktur. Zyra onlaryn paştorlary (okumisz bazy wakt ołałar) kahana

degil dur, ṣafi dunialu adam dur. Onlarda Episkoposlar joktur; onun iczun kahanalar giene, onlarda joktur. Zyra kahana, Epiṣkopoṣṣiz ołmair.

El zydźet, jany ewlulik jedyndźi mukaddes ṣyrr dur; va andźak ikiṣyda Chryṣtyan araṣynda ołur. Ve ewlulere, Haktalenun minnetyny veryrki bir biryni kudsilen ṣewup, Haktalenun korkusyile ewladlaryni beṣzlejeler. Luteranlar ise, ewlulighy ṣyrr araṣynda ṣajmazlar; onun iczun kudslighy ałmazlar bu ṣyrrdan. Jałyniz biz katolik uṣtumize bu hep jedyeṣrardan kudslik akar. Ve jałyniz biz katolik dualerymizdan, ebedy ṣelametymizy, hem dźumle ejliklarymizy Kawidźe ommarys. Ve nydźe kryṣtos Effendy bizy óghretty, Ałłah Babaja dua ejlemeghe, ṣzojle Indźildeki ibretlardan óghrendyk Ałłahyn oghły[j]a. Jṣos Kryṣtoṣa Namazy kyłmagha. Melaik giene Dźebrail, ve elkuds Elizabeth, giendy ṣelamilen, bizy óghretty, mubarek [35] elbetul Maryama, ikram ejlemeghe. Daha kiliṣeden óghrendyk, kyz Maryamdan iltmez ejlemegheki bizym chatyryn iczun redźa etṣun. Ozy Reṣṣullarki bize iman taṭfṣyry verdylar, Maryama giene duai teslim ettilar. Achrynde katolik kiliṣe bekleidzi Melaiklerimizyn, ve ghajry hymaietczy ewlialerymizyn jarduminy czaghyrmagha óghretty. Ve chuṣuṣa onlary czaghyralumki onlaryn adlary vaftyṣta ałdyk. Onlara jalwaralumki redźasyile beraber dẓennetyn mirasy bizde ołṣun.

Amma Luteranlar, ve ghajry rafizylar, nidźeki Maryama karṣzu, melaiklara, ve ewlialara karṣzu adavet ederler, bojle bizy chor bakarlar, ve katolik dualarymizy ajipleler. Bu juzden neṣzan durki hem katolik dualarilen, birlighyni iṣtemeirler, hem Maryamilen ve Ewlialerylen, giogiun hyṣṣadarlighyne jetyṣzmezler. Zyra hep umidymiz evel doghrułyr, Ałłaha duaṣynde; kurtaridzi kryṣtos Effendymize duaṣynde kuwetlenyr, Maryama ve Ewlialeryn duaṣynde jaryłyr.

Bes imdy biz katolik kiamil dynilen, kiamil umidylen, kiamil muhabetilen kiamil dua ejlejalum. El Meṣyh namazy [37] Ałłaha, Dźebrail ṣelami Maryama, kiliṣenun dualeryny Ewlialere okujalum; ve rafizylaryn janghłyṣzlariny ikrah edelum, inkiar ejlejalum.

UCINDZI BAB

Ne etṣek gierek Kuds muhabet iczun?

Iptida, Ałłahyn on tenbyhleryny tutmaluiṣki tawrat iczynde jazyłmiṣz tur. Orada Ałłahtale bu izṣte bujureir.

1. Ben ṣenyn Ałłahyn ve Effendyn im. Benden ṣana ghajry Ałłah ołmazṣun.
2. Haktalenun adyny boṣz jere ałma.
3. Effendynun Giunyny mubarek ejle.
4. Babana ve anana ikram ejleki jer juzynde czok jaṣzajaṣen.

5. Ołdurme.
6. Zyna etme.
7. Chyrşyzlik ejleme.
8. Jałan şzehadet verme.
9. Elun Awretyny arzułama.
10. Ne chyşmetkiar kyzyny, ne elun maliny arzułama.

Bu tenbihlarilen, Kuds şewißy Ałłah bujureir; ve fena şewißy jaßak eder.

Ikindzi bordźimiz dur, katolik kilişenun tenbihlaryni tutmakki onlar beß tur

1. [39] Kilişeden bujurylen bejramlery bojle kuds ejleki nukiar işzy ejlemejaşen.

2. Bu giene Kuds giunlarda Pak kurban jany Liturya ryajetylen giorașen ve dua ejlejaşen. Bu tenbihy Luteran kiamile tutmazlar; bujurylmişz bajramlery kudslemezler. Andźak bazar giunde şaghmoslary irlarlar, ve bazy waz okurlar. Amma kuds kurbany ejlemezler. Zyra doghru kahana onlarda joktur; kuds kurban ise, kahanyn işzy dur.

2. [sic!] Her jił, hycz ołmazza bir kierez ityraf ołaşen. Luteranlar hergis katolik ityraf etmezler. Andźak bildźumle ja Ałłahyn ja Paştoryn onynde (ki dunialu adam Dur, kahana degil dur) giunahlaryni dilletler. Katoliklar işe, chuşuz jilda bazykierez ityraf ederler, duruşt Kahana janyndaki onyn elinde def etmeghe kudrety dur.

3. Pak kurban, hicz ołmazza, Kyzył imurta, jany Paşcha zemanynde ałaşen. Amma her ibadetlu katolik şykcze pak Kurban ałyr birer jilde.

4. Bujuk urudź ve ghajry ismarlanmişz perhizlery tutaşen. Ve kavi Katoliklar urudzilen, tenyny edepleir. Amma eşzkia katolik ja Luteranlar, bu nefs kiesryny chor bakarlar.

5. [41] Dźuma ve dźuma erteşy jaşşak jemeşynden men ołaşen. Bu giene tenbihy Luteranlar, kabul etmeir.

Ondan daha, Ałłaha karşzu, kilişeje karşzu iftyra ederki bizny Ałłah, katolik kilişeilen elimizden gielmejen, bazy tenbihlary verdy. Zyra sojlerler, mumkin degil dur her emrlary jeryne gieturais. Meşela: Hergis Ałłahyn adyni boşz jere ałmamak mumkin degil dur. Okadar şert perhizlary Katoliklarilen tutmak mumkin degil dur. Dajma butun umrynde ten paklighy şakłamak, ve hergis arzułamamak mumkin degil dur. Amma bu ilm, Ałłaha ve kilişeje karşzu, murdar iftyra, ve jałanrek sóz, bujuk janghłyşz tur. Biz katoliklar, bu hak gierczeklighy óghredurys: Biliris ve kardyr is hep Ałłahyn emrlary tutmagha; amma hep Ałłahyn emrlary, jeryne gieturmeghe iştemeis. Jany:

kołaj bujurdyklary bir tarz uzre tutarys; czetyn bujurdyklary, czok kiere tutmagha iştemeis. Tamam umrymizde, ten pakligny şakłamagha: hergis enkasten ve muradcze, awrety arzułamagha, elbette mumkin dur. Zyra hem Chryştos Effendy, hem Maryam enpak bekiar, ibret uzre hem Resullar, hem czok ewlialar, czok mukaddes kyzlar, Epişkoposlar, kahanalar, akybet czok dunialu adamlar, [43] ten paklighy, butun umrynde, tamam ve kiamil tutty; ve japişzyłmamişz bekieretyn czyczeghyny dźenneta gioturdyler. O lar kadyr imişz? Sende kadyr şen; egier gierczekten Ałłahyn tenbihlary tutmagha, kabulun dur.

Amma ne iczun biry emlery kołaj, biry czok zahmetlu emrlary uştumize Ałłah jukletty? Bize dźais degil dur, bu şzejdan oturu Ałłahy şormak. Zyra azym Effendymiz, ve enbujuk Haktale dur. Herneki emrlary uştumize jukletmeghe begieneir Ałłah, ona dźais dur, ve ichtyary dur. Amma berekietlu udźret, dźennette hazyrlady, mutulighymiz iczun, ve onyn emrlaryn tutmaklighymis iczun.

Ol Ałłahyn, ve bu kilişenun şojledyghymis tenbihleryne karşzu, bir aghyr amel oła, katyl giunah tur. Bir enkaşten ołan fikr, ja bir sóz Ałłaha karşzu, ten paklighyna karszu, Kabul etmegilen giunah tur.

Ve bundan tafaut giorunuir: kim doghru katolik, kim fena katolik, kim rafizy dur? Ol katoliki hem Ałłahyn, hem kilişenun tenbihłaryny pekcze tutair; pak ve hak katolik tur; ve şelamety ommajadźak tur. Amma herki o tenbihlaryny bozar ve kolajdźe katyl giunahy, eder; ozy katyl giunahta kałyndźe, ve donmeghe [45] iştemeindze ozy şelamety ommasun; dzehennemliktan korkşun, ja katolik oła, ja ołmazza. Czunki ebedy şelamet iczun hem doghru dyn, hem ei ve pak umr lazym dur.

Laha jedy başz giunahlar şaiłyrki onlardan şakynmak gierek, Ałłahyn Lutfilen. Jany: maghrurlik tamakiarlik, nefs belaşy, kyzkandzilik, aczgiozlulik, darghunlik, tembellik.

Herkimki şelametynde tembellu dur; tez ve şykcze giunaha duşzer. Ve ona ja czetyn ja şert, Katolik umry gioruneir. Ama herkimki Ałłahy pek şewen dur, ona Ałłahyn ve kilişenun tenbihlary tatlu dur, ona katolik umry kołaj dur, ona, her giunah fena dur. Herkimki bu Ilmija karşzu bir neşne óghredur bujuk jałandzi d[ur] dźanlaryn ałdaidzyşy dur.

Her giunahlardan, kołajdźe şakynmak iczun, şykşyk ityraf ołalum, ve pak kurban ałalum. Dort achyr şonlerymizy duşzunmelum, Jany: ólum, hişşab giuny, dźehennem, dźennet. Sonra, şzejtan, dunia, nefs, uć duşzmanlarymizy dynlemejelum chair amellery edelumki uć turlu war. Dua, urudź, şadaka. Merhametyn jedy ameli dur. Daha Ałłahyn, ve Jşus Kryştoşyn medet czaghyralum iptida, sonra Maryam pak bekiaryn ve Ewlialeryn [47] redźa jałwaralum Ve egier bir katyl giunaha duşzerşek; filhal ityrafilen, ondan kurtulalum. Ityraf el wermezşe bu arade, pyşzmanlik ameli edelum bu tarz uzre.

Pußmanlik ameli

Seadetlu Ałłahym, şewgiulu Ałłahym, ettughym giunahlardan, oturu dźanun gionulden, kaşşavet czekierym. Zyra şeny indźittym. Ve lakin şen pek zyade ei şen. Babam şen, Jaradanym şen, kurtarydzim şen, Kudslighymin edydzym şen, Agham şen, ejlik edydzym şen pek şewgiulu şen, ve ben şeny şewmedym, şenyn Lutfini alczak tuttym, şenyn bujurdyklaryny bozdym, jeryne gieturmedym. Vâj giunahkiar im, vaj bana! haj pyşzman ołurym! pyşzman ołurym. Hicz bir daha giunah etmeghe donmem. Giunahun furşatlarynden, şakynyrem. Ve tezydźe ityraf ołurym. kołaj zemanda, kilişeje giderym; ibadet gioryrym, pak kurban ałyrym. Ałłahyma donerym. Ve bundanşonra dogrhułyrym. Lutfinda beny karar ejle, ve ebedyje merhametynda, hymajetynda, beny şakła.

[49] Dyn ve Sedźe ameli

Aj Ałłahym, janghyłmaz Hakikat! şen hicz kimşeny ałdatmak hicz kimşede[n] ałdanmak bilmeirşen. Ben, mubarek katolik kilişenyn imanile ve şesy ile, itykad oładźak herne bujureşen, kawidźe inanyrym; şenyn şozlaryny bejan ettughyny, ja kuds kitablarda jazyłmisz, ja jazyłmamişz ola, andźak kilişeden, teslim oła, kawidźe inanyrym. Senyn janghyłmaz dedeghyn iczun. katolik dyn hepişynden kiamil dur, ózgie mezhebler ekşykcze inanyr, ve janghyłyr. Imdy Katolik dynynde gieczynmeghe, ve ółmeghe arzulairym; Ve ebedy şelamete jetyszmeghe katolik dynynda, pek zyade işterym. Sana âj Ałłahym derunu dilden tapup, herşzejun enbujuk şahebymi, şeny biluirym, ve ityraf edeirym. Senyn Chatyryn iczun ve katol[i]k dyn iczun tenymi kanymi şyaşetlara, ve bin olumlara teslim etmek hazyr im. Ołajdy, ołajdy! Sana kurban ołaim!

Umid ameli

Sewgiulu Babam, aj Ałłah! inanyrym ki herşzeje kadyr şen. Inanyrymki tukienmez ejlik şende war. Inanyrymki zyade merhametlu şen. Inanyrymki beny pak şeversen. Ve bu şebeblerden, şenyn juzyne [51] juregile gieliirym, ve Işus Kryştoşyn şewableryne, Maryam elbetul redźaşyne dajanup, ebedy şelametyme lazym ihşaniery şenden umairym; ve şzymdyki umryme gierek berekietlery şenden umairym.

Muhabet ameli

Azym Ejum, Ałłahym! butun jureghymden şeny şeverym, her şzejden evel, ve her şzejden zyade şeny şeverym. Senyn giendyn iczun, şeny şeverym. Ve elimi, benym gibi, şenyn chatyryn iczun şewerym.

Szukiur ve dylek ameli

Her ejliklerun tukienmez częsmesy, Ałłahym! ṣenden ałdughym hyṣṣabṣyz ejliklery bilup, ṣana ṣzukiur ejlerym. Amma gionul alczaklighylen jałwaryirym ki ṣonra giene mubarek lutfini, ejlikleryni, hymajetyni uṣtumden, ekṣyk ejlemejaṣen.

[53] Kurban Ameli

Ja Ałłahym, Jaradydźym, Humajon Hala, enbujuk ṣeadetyne fikrlerymi, ṣózlerymi amellerymi, ve dźumler kuwetlerymi fida ołṣun: Bugiun ve hergiun tenym, dźanym, umrym, ṣana kurban oła. Szojle beny jurut, ṣzojle beny gieczyndurki hajatym dajma ṣana makuł oła.

Ityraf ameli

Zykuvet Ałłaha, ve dajma elbetul hazret Maryama, elkuds Mikaila melaikbaṣzyje, Elkuds Hovannes Vaftyztaja, elkuds Reṣullara Petroṣa ve Boghoṣa, dźumle ewlialera ve ṣyze (Patri) ityraf ederym zyra fikrilen, ṣozylen, ve amelilen; zyade giunahladym. Benym kabahatym! benym Kabahatym! benym enbujuk kabahatym! Onun iczun dajma elbetul h[a]zret Maryama, elkuds Mikail Melaikbaṣzyja, elkuds Hovannes Vaftyṣtaja, elkuds Resullara Petroṣa ve Boghoṣa, dźumle ewlialara, ve ṣyze aj Patri jałvaryrymki benym iczun, Effendymiz Ałłaha dua ederṣynis.

[55] Maryam elbetul Anaje duaṣy

Ja merhamet anasy ṣultanymiz, ṣelam ṣana, umrymiz, ṣzyrynlighymyz ve umidymiz ṣelam ṣana. Biz Ewanyn ṣurgiunlery ṣana feriad ederys, ṣana gioz jaṣzyle ve enleiṣzile, aghłamasynyn bu deryde ah ederys. Ah imdi ṣzefahatczymiz ol ṣenyn merhametlu giozleryn ile, bize bakaṣen. Ve bu ṣurgiunliktenṣonra, bize mubarek karnunyn mahṣuli Hazret Iṣṣaij gióṣter. Ja mulaim! ja ṣalih! ja szyryn elbetul Maryam! Ałłahyn valideṣy bizym iczun jałwarki Hazret Iṣanyn ikrarleryna laik olalum.

Bekleidzi melaighe duasy

Ałłahyn melek ṣakłaidzym ṣana iṣmarlanmiṣz beny jokarygha takvaile bugiun nurlandur, bekle, zapt ejle; ve Ałłaha benym iczun dua ejle.

Dźumle Sadyklara duasy

Ja dźumle mutlu ehli dźennet, Ałłahyn Evlialer, ve ṣen benym elkudys hymajetczym N. chatyrym iczun Ałłaha jałvarun[-ki,] [57] ṣyzden ei hajatymi[n] ibret ałup, amellerym Ałłah Effendymize choṣz ołṣun, ṣzojleki syz gibi giogie vaṣyl ołup, dźennete laik ołaim.

Doghru ółuleryn iczun Duasy

Merhametlu Ałłahym! kawaranda ṣyaṣet czekien dyndar ółularyn dźanlara merhamet ejle. Ve ṣenyn juzyne bakadźak ebedy rahatile dźennete oturṣunlar. Aj Jṣus Kryṣtos, Effendymiz! lutf ejleki Doghru ółulerin dźanlar, rahatile huzur etṣun. Amin.

Aj Effendy! Ellaryne dźanymi tereṣṣul ederym. Amin.

Rahmet ejle bana, ve gierczekten ṣeny hep ṣevenlere rahmet ejle, Ałłah Baba, Ałłah Oghuł, Ałłah Ruh elkuds; uć Bil[e]ṣynde bir jałynys Ałłah. Amin.

Akybet kiliṣe katolik iczun, ve onyn dynynun her jerde mamur ołdughy iczun, dźanlaryn czobanlar i[c]zun, jany: Pap [59] iczun, Betreklar iczun, kahanalar iczun, [Chry]ṣtyan Padyṣzahlar araṣynda ṣulhy iczun, ṣadyklaryn kawilik iczun, faṣyklaryn tóbeṣy iczun, ei dyndar oluler ebedy rahm iczun. Dynsyzlar donmeṣy iczun, [i]badetlu dua, her ṣabah her achszam, ejlemek, czok fajdelu adety dur. Bu ṣana achrynde czok ismarlairym.

By katolik imanyn kyṣṣa echteṣṣar, Ałłahyn izzetyje ve dźanlaryn ṣalamete kurban ołṣun. Amin.

AŁŁAHA SZUKIUR.
Amin.

Ad M. D. G.

ET ANIMARUM SALUTEM
Plurimam.

BREVE COMPENDIUM

FIDEI CATHOLICÆ

TURCICO TEXTU,

de Verbo ad Verbum in Latinum conversо
In gratiam Catholicorum
Nationis Turcicæ

In Polonia Versantium,

Aut Turcicum idioma discentium,
Et Missiones Orientales ingredientium.

ex Missionariorum Persicorum,
Catechismis Turcicis
Excerptum & auctum.

Contra Turcicos, Judaicos, & Hæreticos
errores conscriptum.

A P. Michaële Ignatio Wieczorkowski
Soc : JESU Missionario Persico.

Cum Facultate Superiorum.

Typis Clari Coll: Posnaniensis Soc: JESU. A. 1721.

Abbildung 1

NA WIĘKSZĄ P. B. NASZEGO
CHWAŁĘ
y Duſz iak naywięcey, Nawrocenie.

KATECHIZM

z Okazyi Tatarzyna
Budziáckiego, nic po Polſku nie
umieiacego, tylko po Turecku
w Warſzawie R. P. 1720. 25. D. Grudnia.
ochrzczonego,
z Polſkiego ięzyka na Turecki ięzyk prze-
tłumaczony
y Tureckie niektore błędy zbiiaiący,
Dla podobnego przypadku y wygody
Ochrzczenia Turkow albo Tatarow,
Yich że w Wierze S. Katholickiey
ćwiczenia,
[illegible] do Druku Podany,
[illegible]rozſzerzony,
Od X. MICHAŁA JGNACEGO
WIECZORKOWSKIEGO,
Societatis JESU Miſſionarza Perſkiego.
z Dozwoleniem Starſzych.

---

w Drukarni Collegii Leopolienſis
Societatis JESU, R. P. 1727.

Abbildung 2

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 211—215 (1987)

A HUNGARIAN DIALECTAL WORD OF KUMAN ORIGIN: *MONĀR*

ISTVÁN MÁNDOKY KONGUR

The word *monár* (*monār*) 'dry fog; foglike mist caused by the blazing sunshine in the sweltering heat of summer' is only known to the oldest inhabitants of the Nagykunság region (Karcag, Kunmadaras, Kunhegyes, Kisújszállás and Túrkeve), as well as to those in Ómoravica (Stara Moravica), Pacsér (Pačir) and Feketehegy (Feketić), communities founded by people from the Nagykunság two hundred years ago (they now belong to Yugoslavia). Most people use the word in the form *monár* (*monār*), infrequently as *munár* (*munār*), first of all in Karcag (communication by László Orvos Nagy, 88, Mrs Mihály Balogh, born Erzsébet Karászy Kocskor, 92, and Sándor Bodnár, 73) and in Túrkeve (Lajos Györffy, 88). The variants *monár* and *munár* must have existed side by side one or two centuries ago, and in the same proportion as today, for in the three Yugoslav villages the predominant form is *monár*, but *munár* is also known and used by some people (e.g. by József Kovács, 63, Stara Moravica; János Oross, 79, and Mrs József Kiss, born Mária Ádor, 68, Pačir; Lajos Józsa, 61, Feketić).

While only a few of the oldest people use the form *monár* (or *munár*), *mónárköd* [*mōnārköd*] is familiar to nearly everyone in the Nagykunság region as well as in the scattered communities around Budapest of people from the Nagykunság (Zsámbék, Érd, Dunakeszi, Dunaharaszti and Gyál, etc.), while even in the settlements adjacent to the Nagykunság region (e.g. Nádudvar, Püspökladány, Füzesgyarmat and Dévaványa) some people know of it, though most regard it as a typical word of the Nagykunság people.

Mónárköd is a compound word formed by folk etymology as can immediately be recognized; its anterior constituent is the folk variant *mónár* of the standard Hungarian word *molnár* 'miller' which only differs from the word *monár* 'dry fog; thin, gauzy, fog-like hot mist in summer' in its first syllable being long. Its posterior constituent is the Hungarian word *köd* 'fog'. Besides the phonetic similarities between the words *mónár* and *monár*, certain semantic motifs, such as the similarities in the outward form of the natural phenomenon of the vague, soft, white mist like flour dust and that of the sifting and hovering of flour dust when the mill is working also promoted this

Akadémiai Kiadó, Budapest
Acta Orient. Hung. XLI, 1987

popular etymology. Some of the questionees worded it in the following way: ". . .from afar, *mónárköd* looks as white as when the mill is working and the flour is being ground in it . . ." (Bálint Dudás, 58, Karcag), or: ". . .we call it *mónárköd*, because it is just as nice a white thin gauzy mist as if the horizon was dipped in flour dust . . ." (István Perge, 77, Karcag).

The word *monár*, or its now extinct form variant *monar*, has a derivative with the adjectival suffix -(*o*)*s* [-(*o*)*š*]: *monaras* [*monåråš*] 'dim, wrapped in a milky, steamy mist, enveloped in dry fog, in a gauzy fog' which is exclusively known in the Nagykunság and its past and present diffusion, while it either never existed or became extinct in the neighbouring areas; in any case, my informants did not provide any data whatever concerning this word. It is to be noted that unlike the word *monár*, which occasionally occurs in the form *munár*, the word *monaras* never appears as *munaras*, or so far I have found no evidence to this effect. Similarly, the personal and place names of the Nagykunság only contain the variants with -*o*-, cf. e.g.: *Monar-hát*, *Monar-laposa* (place names in the outskirts of Kunhegyes); *Monar* (family name in Kunhegyes).

The word *monár* (*munár*) in use in the Nagykunság region, the anterior constituent of the word *mónárköd* formed by folk etymology, the root *monar* of the adjective *monaras* as well as the place and personal names *Monar* are of Kuman origin, their etymon being the Kuman-Kipchak **munar* 'dry fog; vague, hazy, misty hot summer fog, foggy sky; mirage'.

Within the Turkic vocabulary, the word *munar* seems to be a typical Kipchak element as it only occurs in the dialects of the Kuman-Kipchak branch; cf. Dobr. Tatar (north Crimean dialect) *munar* 'dry fog', 'summer haze, steamy atmosphere', 'rainbow' (data by author), Nogay *munar* 'mgla; marevo' (*NoRS* 227), Karakalpak *munar*1. 'mgla'; 2. 'miraž'; 3. f o l k. 'nazvanie gromadnogo dereva' (*KkRS* 467), Kazak *munar* 'mgla; miraž; belësosť vozducha' (*KaRS* 247), 'küŋgir tartqan bulïŋgïr, buwaldïr awa' (*QTTS*[1] II, 149), 'kün ašïq kezindegi awadaġï küŋgir buwaldïr' (*QTTS*[2] VII, 248), 1. 'ein Nebel bei Hitze, schwere schwüle, undursichtige Luft'; 2. 'die Luftspiegelung' (Radl. IV, 2185), Bashkir *monar* 'mgla, marevo' (*BaRS* 388), Kazan Tatar *monar* 1. 'mgla'; 2. 'marevo'; 3. 'miraž' (*TaRS* 375), 'räšä' (*TTAS* II [1979], 402), Kirghiz *munar*, *munarïq* 'lëgkaja mgla, mutnaja belizna vozducha, dymka, belësoe marevo' (*KiRS* 537).

The verbal form of the word can also be demonstrated in the Turkic languages, cf. e.g.; Kirghiz *munar-* 'marit, pokryvaťsja mutnovatoj belësosťju, pokryvaťsja lëgkoj dymkoj' (loc. cit.), and of course it has a great number of verbal and nominal derivatives in various dialects, e.g.: Nogay *munarlï* 1. 'mglistyj, pasmurnyj'; 2. p e r e n. 'nevesëlyj, mračnyj (napr. o nastroenii)' (*NoRS* 227), Kazak *munarlï* 'munartqan, munar basqan' (*QTTS*[2] VII, 249), Bashkir *monarlï* 'mglistyj' (*BaRS* 388), Kazan Tatar *monarlï*

'räšäle' (*TTAS* II, 402), etc.; Nogay *munarlan-* 'byť okutannym lëgkoj dymkoj mgloj' (*NoRS* 227), Kazak *munarla-* 'buwaldïr tartïw, küŋgirtteniw', *munartïŋqïra-* 'azdap munartïw, munarta tüsiw', *munarlandïr-*, *munarlat-*, *munart-* etc. (*QTTS*² VII, 249), Kazan Tatar *monarlan-* d i a l. 'prinimať mglistyj vid', (*TaRS* 375), etc. The meanings of the Turkic derivatives *munarlï* ~ *monarlï* are revealing analogues to the meaning of the Hungarian dialect word *monaras*.

The Kipchak word *munar* appears to be a derivative, probably a participle of the Old Kipchak verb **mun-* 'swirl, wheel; waver; tremble, vibrate; dazzle; loom, appear through mist; become dim; get dark' with the suffix *-(a)r*. The verb *mun-* cannot be traced in contemporary Kuman-Kipchak languages, but it can be detected in 11th–14th century Turkic literary documents from Asia Minor and Central Asia, cf.: *QB*, Kāšġ., *AtḪ*: *mun-* 'zabluždaťsja; stanoviťsja slaboumnym, vpadať v detstvo, vyživať iz uma', 'terjať rassudok, besiťsja (o životnych)' (*DTS* 348), 'to be mentally deranged or disturbed', 'being senile, feebleminded', 'losing control of oneself, going fighting mad' (Clauson 348), *İM mun-* 'to be possessed by evil spirits, mad' (Clauson loc. cit.), *İd.*: *bun-* 'ḫarifa' (Caferoğlu 36 [facs.]).

The derivatives of the Old Turkic verb *mun-* include *QB*, Kāšġ.: *munduz* 'glupyj, neumnyj' (*DTS* 349), Kuman *munduz* '(einfältig), unschuldig', "simplex" (Grønbech 166), as well as Kāšġ. *munġan* 'govorlivyj, bolitivyj; boltun' (*DTS* 349). Among contemporary Turkic occurrences Ottoman-Turkish *buna-* 'vpadať v detstvo, vyživať iz uma (ot starosti)' (*TSR* 134), Turkish dialectal *bun-*, *buna-*, *bundur-*, *bunsura-*, *bunuk-* 'beğenmemek, azımsamak, küçümsemek' (*DS* II [1965], 791, 793), *bonul-*, *bonal-*, *bongal-*, *boñal-*, *bungal-*, *bungunla-*, *bunsuk-*, *buñal-* 'usanmak, yorulmak, bunalmak, darda kalmak' (*DS* II, 737, 791) (cf.: Clauson 348) probably belong here.

The Old Turkic verb form *bun-* ~ *mun-* is perhaps further subdividable so that the final *-n* morpheme of the word is assumed to be a deverbal verb-forming suffix, that is, one forming the passive voice, with the ancient Turkic root remaining to be a verbal noun **bu-* ~ **mu-* 'chaos; confusion; dissolution; evaporation, steaming, fog formation' (for the *-n* passive-forming suffix cf.: Gabain 81; *DTS* 659; Clauson xliv). The assumption of the **bu-* ~ **mu-* verbal noun appears to be confirmed by Kāšġ. *bu* 'par' (*DTS* 119), most probably the nominal version of the presumed verbal noun.

A derivative with the verbal suffix *-n* of the verbal noun **bu-* ~ **mu-* is the already mentioned Old Turkic *bun-* ~ *mun-* and the hypothetical Old Kuman **mun-*, while its derivative with the nominal suffix *-n* is the Ottoman-Turkish *bun* 'krizis; zatrudniteľnoe položenie' (*TRS* 134). It is noteworthy that the Old Kuman verb **mun-* assumed to have existed on the basis of the Old Turkic *bun-* ~ *mun-* can only be traced in Yakut of all contemporary dialects regarding the available Turkic lexical material: *mun-* 'bluždať, plutať' (*JaRS* 244). Other primary derivatives include *buġ*, *buğ*, *boġ*, *boğ*, *muġ*, *buh*, *būq*, *buw*,

bïw, *păv*, *bū*, *pū*, etc. 'vapour, steam; evaporation, steaming; fog; smoke, etc.' with the nominal suffix *-ġ* (*-ğ*, *-h*, *-q*, *-w*, *-u*) (cf. Sevortjan II, 229–230), Kāšġ. *bus* 'tumannyj, mglistyj, pasmurnyj' with the suffix *-s* (*DTS* 127), Chagatay *pus* 'Nebel, Trübung' (Kúnos 162), Bashkir *boş* 'par' (*BaRS* 109), Chuvash *păs* 'par; parovoj' (*ČuRS* 280), Osmanli *pus* 'lëgkij tuman; dymka' (*TRS* 727) with the suffix *-s*; Turkish *buğu* '(vodjanoj) par' (*TRS* 132) with the suffix *-(ġ)u*. It is out of context here to analyze the other derivatives (e.g. *buwaq*, *buwdaq*, *buğum*, *bulut*, etc.) (for some of them see: Sevortjan loc. cit., and Räsänen 85–86, 343–344; Doerfer II, N° 791, 795) or the possible Mongolian connexions proposed by Räsänen (loc. cit.); these will be the subject-matter of another undertaking.

Phonologically, the Kuman *munar* tallies with the Hungarian *monár* (*munár*), with the first constituent of the dialect word *mónárköd* and the root of the dialectal *monaras*; the phoneme *u* of the Turkic languages often changes into *o* after *b* and *m*, e.g. *borsó* < *buršağ*, *boroma* < *burama*, *Bodoglár* (a place name in the Kiskunság region) < *Budaqlar* (name of a Kuman tribe), etc. Another relevant example is the above-mentioned place and family name *Monar* as well as the place name *Monor*, Pest county; incidentally, the first occurrences of the latter also took the form *Monar*, cf.: 1398: *Monar* (*ZsigmOkl.* I, 576); 1401: *Monar*, *Monor* (László Bártfai Szabó: *Pest megye történetének okleveles emlékei 1002–1599-ig.* [Literatury documents of the history of Pest county] Budapest 1938, 118). The latter names are also of Kuman (or perhaps Pecheneg) origin. (Personal names like *Munar*, *Munarbay* and *Munarbek*, etc., are especially very frequent among the Kazak, Karakalpak, Kirghiz and Uzbek people today, too.) As was demonstrated above, the meaning of the dialectal words *monár*, *mónárköd* correspond to the Turkic *munar* ~ *monar*, and the dialectal *monaras*, *monaros* is also semantically close to its Turkic equivalent *munarlï* ~ *monarlï*. This permits the conclusion that the above-discussed Hungarian words are of Kuman origin and fit in well with the series of other dialect words of Kuman origin in use in the Nagykunság, which denote natural phenomena (e.g.: *igar*, *imor*, *kaprang*, *szágom*, *zúzgár* ~ *iszkár*, etc.).

As was revealed above, the word *munar* does not occur either in Old Turkic or in Old Kuman-Kipchak literary records, so its first occurrence must be *munar* 'dry fog; a foggy mist formed in the sweltering summer heat' reconstructed from the Hungarian dialect word of Kuman origin. Its date can be established around the settlement of the Kumans in Hungary, that is the middle of the 13th century (cf. the author's article entitled *Mónárköd* published in Hungarian in *NyK* LXXXV [1983], 391–393).

Abbreviations

AtḤ	*'Atabatu'l-ḥaqayiq*
BaRS	*Baškirsko-russkij slovar'*. Moscow 1958.
Caferoğlu	A. Caferoğlu, *A b û-H a y y â n, Kitâb al-İdrâk li-lisân al-Atrâk*. İstanbul 1931.
Clauson	G. Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford 1972.
ČuRS	*Čuvašsko-russkij slovar'*. Moscow 1982.
Doerfer	G. Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. I. Mongolische Elemente* . . . Wiesbaden 1963; *II. Türkische Elemente* . . ., *alif bis tā*. Wiesbaden 1965; *III. Türkische Elemente* . . ., *ǧim bis kāf*. Wiesbaden 1967.
DS	*Türkiye'de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü*. I—XII. Ankara 1963—1982.
DTS	*Drevneĭjurkskij slovar'*. Moscow 1969.
Gabain	A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*. Leipzig 1950.
Grønbech	K. Grønbech, *Komanisches Wörterbuch*. Copenhagen 1942.
İd.	*Kitābu'l-idrāk li-lisāni'l-atrāk*
İM	J̌amālu'd-dīn ibnu'l-Muhannā, *Ḥilyātu'l-insān wa ḥalbatu'l-līsān*
JaRS	*Jakutsko-russkij slovar'*. Moscow 1972.
KaRS	Ch. Machmudov—G. Musabaev, *Kazachsko-russkij slovar'*. Alma-Ata 1954.
Kāšġ	Maḥmūd al-Kāšġarī, *Dīwān Luġāti't-Turk*
KiRS	*Kirgizsko-russkij slovar'*. Moscow 1965.
KkRS	*Karakalpaksko-russkij slovar'*. Moscow 1958.
Kúnos	I. Kúnos, *Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch*. Budapest 1902.
NoRS	*Nogajsko-russkij slovar'*. Moscow 1963.
NyK	*Nyelvtudományi Közlemények*. Pest, [later] Budapest I (1862).
QB	*Qutaḍġu Bilig*
QTTS[1]	*Qazaq tilining tüsindirme sözdigi*. I—II. Almatï 1959—1961.
QTTS[2]	*Qazaq tilining tüsindirme sözdigi*. I—X. Almatï 1974—1986.
Radl.	W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte*. I—IV. St. Petersburg 1893—1911.
Räsänen	M. Räsänen, *Versuch eines Etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*. Helsinki 1969.
Sevortjan	Ê. V. Sevortjan, *Êtimologičeskij slovar' tjurkskich jazykov*. I—III. Moscow 1974—1980.
TaRS	*Tatarsko-russkij slovar'*. Moscow 1966.
TRS	*Turecko-russkij slovar'*. Moscow 1977.
TTAS	*Tatar teleneng añglatmalï süzlege*. I—III. Qazan 1977—1981.
ZsigmOkl.	*Zsigmondkori oklevéltár*. I—II. Budapest 1951—1958.

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 217—266 (1987)

DAS TÜRKISCHE SPRACHMATERIAL IN SALOMON SCHWEIGGERS REISEBUCH (1608)

HEIDI STEIN

I. Einführung

Zur sprachhistorischen Quellengattung der osmanisch-türkischen Transkriptionstexte (15.—19. Jh.), welche türkische Sprachproben in nichtarabischer Schrift wiedergeben, zählt auch eine Reihe von Reisebeschreibungen. Der Wert solcher Schilderungen nichttürkischer Verfasser über Land und Leute der Türkei liegt zwar vor allem auf kulturhistorischem Gebiet, doch es finden sich in diesen Werken zumeist auch sprachliche Angaben, die im Text verstreut oder in kleineren Gruppen bzw. Glossaren zusammengestellt vorkommen. Diese türkischen Wörter sind der alltäglichen Umgangssprache entnommen und stellen somit wertvolle Belege hauptsächlich für die historische Lautlehre und Lexicologie des Osmanisch-Türkischen dar.

Eines der frühesten gedruckten deutschsprachigen Reisebücher über die Türkei ist das 1608 in Nürnberg erschienene Werk *Ein newe Reyßbeschreibung auß Teutschland nach Constantinopel vnd Jerusalem* des schwäbischen Predigers Salomon Schweigger (1551—1622). Er gehörte als Gesandtschaftsprediger zum Gefolge des Gesandten Joachim Freiherr von Sintzendorff, der als ständiger Vertreter Österreichs zur Regierungszeit Sultan Murats III. (1574—1595) von Kaiser Rudolf II. (1576—1612) Ende 1577 nach Istanbul geschickt wurde. Reichlich drei Jahre — von Januar 1578 bis März 1581 — verbrachte Schweigger in Istanbul; anschließend unternahm er eine Pilgerreise nach Jerusalem und kehrte von dort aus im November 1581 in seine Heimat Württemberg zurück.

Der Text seines Reisebuches umfaßt 333 Druckseiten im Quartformat und besteht aus drei Teilen: Der erste Teil schildert den Reiseweg, der von Wien über Budapest bis Belgrad auf der Donau vor sich ging, dann über Niš, Sofia, Plovdiv, Edirne nach Istanbul auf dem Land fortgesetzt wurde (S. 1—50). Im zweiten Teil erzählt Schweigger vom Leben in Istanbul, er kommentiert Zeitereignisse und reflektiert über Geschichte und Religion, Staatseinrichtungen, Sitten und Bräuche der Türken (S. 51—230). Der dritte Teil beschreibt die Seereise über Ägypten (mit kurzem Zwischenaufenthalt in Alexandria und Raschid) nach Syrien, seinen Aufenthalt in Jerusalem und Bethlehem sowie die Rückreise mit dem Schiff von Tripolis über Kreta nach Venedig (S. 231—333).

Akadémiai Kiadó, Budapest
Acta Orient. Hung. XLI, 1987

Das anschaulich geschriebene, informative Buch, das allerdings auch dem Stil der Zeit entsprechend viel subjektiv-polemische Urteile enthält, stieß auf großes Interesse der Zeitgenossen, nicht zuletzt auch wegen der beigegebenen Illustrationen, die nach Schweiggers eigenen Zeichnungen entstanden. Es erlebte bis 1665 sieben Neuauflagen und drei auszugsweise Drucke. Auch spätere Reiseschriftsteller zogen aus ihm Nutzen, wie z.B. Reinhard Lubenau, der ganze Textpassagen von Schweigger abschrieb, darunter die kleine Zusammenstellung der Bezeichnungen türkischer Frauenkleidung (vgl. unten!).[1] Was Schweiggers schriftliche Quellen angeht, so nutzte er zu geschichtlichen Sachverhalten die Werke älterer Historiker (Laonikos Chalkokondyles, Niketas Akominatos), vor allem aber die *Commentarii delle cose de'Turchi*, Rom 1531, von Paolo Giovio. Als direkte Quelle diente ihm nachweislich auch der »Trattato de costumi et vita de'Turchi«, Venedig 1548, von Giovanantonio Menavino,[2] welcher von 1503 bis 1513 als Page im Serail gelebt hatte. Dabei übernahm Schweigger auch einige türkische Wörter in Menavinos Transkription.

In der jüngsten Zeit[3] wurde Schweiggers Buch wieder einer breiteren Öffentlichkeit bekanntgemacht durch den von der Akademischen Druck- und Verlagsanstalt Graz besorgten Faksimile-Neudruck[4]. Darauf fußt die von Vf.n bearbeitete Herausgabe des 1. und 2. Teils von Schweiggers Buch, worin auch weitere Angaben zu Leben und Werk des Autors zu finden sind[5]. In den Sammlungen von Teply und Gallwitz, die Auszüge aus verschiedenen Reiseberichten zu einer bestimmten Thematik zusammengestellt haben, ist Schweigger ebenfalls vertreten. Ein Aufsatz von Göyünç schließlich befaßt sich mit der Auswertung von Schweiggers Buch als Quelle zur osmanischen Geschichte.

Im folgenden soll das in Schweiggers Reisebuch enthaltene türkische Sprachmaterial vorgestellt werden. (Der auf. S. 233 faksimilierte Paßbrief in arabischer Schrift wird hier nicht berücksichtigt: vgl. dazu Mordtmann!) Es handelt sich dabei um insgesamt 358 türkische Wörter, die verstreut im Text vorkommen. 220 davon sind Wörter des Alltagslebens, Termini technici der osmanischen Verwaltung, der Religion und ähnlichem; 71 sind geographische Bezeichnungen (Ortsnamen, Topographica von Istanbul u. a.) und 67 sind Personennamen.

Die 220 türkischen Appellativa kommen im Prinzip als Einzelwörter vor; es finden sich dabei nur drei kurze Phrasen: *Alla berek'et versüñ*; *Alla*

[1] Vgl. Adamović, Lubenau, S. 7.
[2] Deutsche Übersetzung von Müller.
[3] Vgl. vorher auch die kurze Inhaltsangabe Schweigger 1831
[4] Schweigger 1964
[5] Schweigger 1986

raḫmet ilesön; *Tañrı bir* (*beğin bir*), *begamber hak*. An einigen Stellen sind kurze Wortlisten zu folgenden Themen zusammengestellt: Personennamen (25 Namen: *Ramadan, Ibrahim, Yakup, Yusuf, Da^{v}ut, Süleyman, Payazît, Murat, Mehmet, Mustafa, Selim, Ahmat, Hidris, Ferhat, Asan, Sinam, Si^{v}a^{v}uş, Mesiḫ, Skender, Fata, Sultan, Eşe, Ayn, Yasanim, Hisne* – S. 192), türkische Frauenkleidung (9 Wörter: *nalum, içi*(*dik*), *başma, kaftan, zubun, çağşır, raçîn, sirma, fereca* – S. 204), Nahrungsmittel (7 Wörter: *brinş, ko^{v}în, duz, say, et, su, şarap* – S. 207), nautische Begriffe, d.h. Namen der Winde, Teile des Schiffes (15 Wörter: *gündourus, kapla, garbi, lodos, padi, karal, ^{v}ildîz; skandayo, geba, trinketa, düflek, çarmuk, direk, drotsa, keski* – S. 243/244), Zahlen (24 Wörter: *bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on, on bir, on iki, on üç, iğermi* [*on iğermi*], *otuz, kirk, eli, altmiş, ^{v}admiş, seksen, doksan, yüz, bin* – S. 266).

Auf Grund seiner humanistischen Bildung – er absolvierte ein Theologie- und Philologiestudium an der Universität Tübingen – widmet Schweigger der Sprache durchaus selbständige Aufmerksamkeit. Er beschreibt z. B. die Sprachsituation, das heißt das bekannte Verhältnis zwischen Arabisch, Persisch und Türkisch, wobei er den Unterschied zwischen Arabisch und Türkisch besonders herausstellt: ». . .dieweil in der Arabischen jr Gottesdienst / der Curan vñ desselben außlegungen beschrieben seyn / vnd doch mit der Türckischen kein gemeinschafft hat / die Persische brauchen sie in der Cantzeley / doch nicht durch vnd durch / sondern allein zur Zier / jhr döl-pische Sprach mit derselben heraus zu staffirn« (S. 110). Über die Sprachverhältnisse in Ägypten teilt er mit: »In Aegypto gebraucht sich das Landvolck der Türckischen vnd zumal der Arabischen Sprachen / dann diese beyde also voneinander vnterschieden seyn / daß kein theil in seiner Sprach den andern versteht« (S. 265). Bemerkenswert erscheint ihm die Unkenntnis des Lateinischen im Orient; dagegen sei Italienisch die verbreitetste Mittlersprache »von wegen der Kauffmanschafft« (S. 266).

Entsprechend der herrschenden Auffassung seiner Zeit bemüht er sich auch um den Nachweis der Sprachverwandtschaft mit dem Hebräischen[6] – für das Arabische natürlich gerechtfertigt, wofür er im Kapitel »Von den Sprachen in Aegypten« (S. 265 f.) einige Beispiele bringt. Er erweitert den Zusammenhang aber auch auf das Türkische anhand von türkischen Arabismen (*müderris* u. a., S. 266) sowie auch an anderer Stelle durch irrige Etymologien (z.B. für *saray*, S. 62).

Nach seiner eigenen Aussage war Schweigger des Türkischen kaum kundig (»daß es mir . . . an der Sprach . . . gemanglet«, S. 139). Dennoch

[6] Vgl. Arens, S. 70: »Entscheidend ist hier zunächst eine feststehende Grundüberzeugung, nämlich die, daß das Hebräische die erste und älteste Sprache ist, von der alle andern ausgegangen sind. Diese Überzeugung bleibt auch das ganze 17. Jahrhundert über bis zu Leibniz unerschüttert.«

führte seine allgemeine sprachliche Bildung und Interessiertheit zum einen dazu, daß er es überhaupt für wert hielt, viele türkische Bezeichnungen wiederzugeben; zum anderen dürfen wir annehmen, daß er das Gehörte einigermaßen sorgfältig notierte. Die Zahl von Irrtümern und Verschreibungen ist jedenfalls nicht allzu groß. Neben dem, was er im Alltagsleben aus türkischem Munde hörte, dienten ihm als Informanten sicher die Dolmetscher, welche an der Gesandtschaft tätig waren. Er erwähnt sie als ständige Gäste an der Tafel des Gesandten: ». . .die vier Dolmetschen / . . .als Dominico Zepho, Jacomodi Gaspe, Andreas N. alle drey geborne Griechen / der Griechischen / Italianischen / Türckischen / vnd eins theils auch Arabischen Sprach wol erfaren / der 4. ist ein Teutscher / Melchior von Tierberg / jetzt heist er mit seinem Türckischen Namen Ali / . . .ein Spahi / . . .bürtig von Fridtberg aus der Wetterau / er ist in Sigeth gefangen worden / vnnd also ein junger Knab an Ottomannischen Hof kommen / hernach vnter deß Sultans Leibjungen aufferzogen / vnnd in Türckischen Schrifften vnterwiesen worden / er ist der Vngrischen / Krabatischen / Türckischen / Persischen / Arabischen vnd Teutschen sprach wol erfahrn« (S. 54). Auch mit anderen Nichttürken, nämlich den in Istanbul ansässigen Griechen, hatte Schweigger häufigen, z. T. freundschaftlichen Kontakt. Wie sein Amtsvorgänger Stephan Gerlach fungierte er als Mittelsmann in der Religionsdiskussion, welche ein Kreis protestantischer Theologen seiner Heimatstadt Tübingen mit dem Patriarchen von Konstantinopel im Jahre 1573 begonnen hatte.[7]

Diese und andere nichttürkische Einflüsse sind bei der Beurteilung von Schweiggers türkischen Sprachangaben als Hintergrund zu beachten. Abgesehen von den Wörtern – zumeist Ortsnamen –, die während der Reise durch Ungarn, die Balkanländer sowie die arabischen Provinzen aufgezeichnet wurden und deshalb naturgemäß fremden Einfluß zeigen können, stammt der Großteil der Angaben aus der Alltagssprache von Istanbul. Doch war diese Sprache bekanntermaßen nicht einheitlich, sondern durch die gemischte Bevölkerung der Stadt von einer Vielzahl von Dialekten und Sprachformen geprägt. Ein wesentlicher Faktor waren dabei die engen Verbindungen zwischen der Hauptstadt und den rumelischen Provinzen. Mit Recht stellt Tietze in diesem Zusammenhang die These auf, »dass der Stanbuler Stadtdialekt der früheren Jahrhunderte sich von dem heutigen durch eine starke rumelische Komponente unterschied«.[8] Zu dieser rumelischen Komponente gehörten nicht nur die Eigenheiten der (west-)rumelischen Dialekte, sondern auch jene, noch auffälligeren Merkmale der sogenannten türkischen Koine, wie sie auf Grund des Bilinguismus in den unterworfenen Balkanländern

[7] Vgl. dazu Zachariades.
[8] Tietze, S. 340.

existierte.[9] Die von Schweigger in Istanbul notierten Sprachangaben reflektieren viele solcher Merkmale, wie z. B. die westrumelischen Lautvertretungen ö ≠ ü, k ≠ ç, die Erhaltung von postvokalischem *ğ*, die für die Koine typischen Nomenverbindungen ohne Possessivsuffix oder rein außertürkische Lautsubstitutionen wie ungarisch *t'* für *k'* (*berek'et*) und *d'* für *g'* (*cuma g'ön*).

Schweiggers türkisches Sprachmaterial wird im anschließenden Wörterverzeichnis in folgender Anordnung behandelt:

1. die türkische Wortform in phonetischer Rekonstruktion
2. Zusammenfassung der von Schweigger gegebenen Bedeutungen
3. Originaltranskriptionen + eventuelle Korrektur
4. Seitenangaben (Zahlen wie 154/155 beziehen sich auf die Texte zu Illustrationen, die als Faltblätter zwischen zwei Seiten eingefügt sind)
5. Kontextzitat bei abweichender, variierender oder kulturhistorisch relevanter Bedeutung
6. heutige Wortform (meistens nach Steuerwald)
7. heutige Bedeutung bei starker Abweichung (nach Steuerwald)
8. Anmerkungen, vor allem lexikologischer Art

Mit den relativ ausführlich angegebenen Wortbedeutungen will das Glossar auch als ein Beitrag zur historischen Lexikologie verstanden sein. Die Abgrenzung der türkischen Ebene ist dabei allerdings oft nicht einfach. Nicht immer wird es klar, ob ein Wort als türkisches oder schon im Deutschen bzw. in anderen europäischen Sprachen eingebürgertes Lehnwort verwendet wird. Gleiches gilt in umgekehrter Richtung für fremdsprachige Elemente im Türkischen, die sich in verschiedenen Stadien der Einbürgerung befinden. Zur Entscheidung diente in solchen Fällen, soweit möglich, der Kontext, welcher darüber Aufschluß gibt, ob Schweigger selbst das Wort als türkisch empfand oder nicht. Im Zweifelsfalle ist das betreffende Wort aufgenommen worden.

Eine kurze sprachliche Auswertung widmet sich der Erklärung der Lautbezeichnung, einigen Erscheinungen von Lautsubstitution sowie der Einordnung relevanter Belege in die entsprechenden Zusammenhänge der osmanisch-türkischen Sprachgeschichte.

II. Wörterverzeichnis

acam oğlan [in ungarischer Aussprache: *açam oğlan*] »durch den 'Knabenzehnt' ausgehobener Janitscharenzögling«: A t s c h a m o g l a n (127, 168, 169, 172), im Plural: A t s c h a m o g l a n i (166, 170 »seyn allezumal Zehendkinder«,

[9] Vgl. dazu ausführlich Hazai.

170, 171, 171, 172, 172, 194), A t s c h a m o g l a n e n (170, 172, 221) ≠ acemi oğlan, acem oğlanî

afrat (avrat?) »Frau«: A f r a t (124) ≠ avrat

Afrat Bazar (Avrat Bazar?) »EN – Frauenmarkt, Platz in Istanbul (an der Stelle des ehemaligen Forum Arcadii)«: A f r a t b a s a r (124) ≠ avrat pazarî »Sklavinnenmarkt; Markt, auf dem Frauen selbst Handel treiben«. Obwohl es Schweigger nicht ausdrücklich vermerkt, ist anzunehmen, daß sich an jener Stelle ein Sklavinnenmarkt befand.

ağa »Hofmeister, Vorsteher einer Pagenabteilung im Serail«: A g a (150 »jhr Kihaia oder Hofmeister / die man gemeiniglich nennt die Aga«, 150): »Oberbefehlshaber der Janitscharen« (77, 77, 154/155) ≠ ağa. → *yaniçar ağa*

ağa/sî: → *kapağasî*

ahçe »Asper, türkische Silbermünze«: a c h t s c h e (267 »deren einer thut vnser Müntz 2 Creutzer«) ≠ akçe, akça

Ahelo »EN – heute: Pomorie (Bulgarien)«: A c h e l o (70 »zu Anchialo / oder wie mans jetzund nennt / Achelo«) ≠ Ahyolu (<gr. Anchialos)

Ahmat (Ahmat?) »EN – männlicher Personenname«: A c h m a t (192) ≠ Ahmet

Ahmat Başa »EN – Ahmet Paşa (gest. 1580), 3. Wesir, Großwesir seit Okt. 1579«: A c h m a t W a s c h a (61, 165) ≠ Ahmet Paşa

ak »weiß«: a c (267) ≠ ak

Akdeñiz »EN – hier: das Ägäische Meer«: A c d e g n i s (245 »die Türcken nennens Ac degnis / weis Meer / die Italiener Arripelago«) ≠ Akdeniz »Mittelmeer«

akşam »die Zeit des vierten Gebets, bei Sonnenuntergang«: A c s a (184) ≠ akşam »Abend«

Alaca Klis (Alaşa Klis?) »EN – heute: Vakarel (Bulgarien)«: A l l a s i a c l i s (46, 46) ≠ Alaca Kilise (alaca »bunt« + kilise »Kirche«). Vgl. den Ortsnamen bei Dernschwam (Kakuk, Türkisches . . . II, 333), bei Hammer (Bd. 2, 861 f.) und Nehring.

Ali »EN – männlicher Personenname; der 4. Kalif«: A l i (54, 72, 72, 72, 180) ≠ Ali. → *Gîliç Ali, Uluç Ali*

Ali Başa »EN – Hadîm Ali Paşa, Großwesir Bayazîts II., die von ihm erbaute Moschee Eski (Atik) Ali Paşa Cami in Istanbul«: A l i W a s c h a (53, 53 »diese Herberg gehört zu der nechsten Stifftkirchen / Ali Wascha genant / das ist / die Kirch deß Ali Wascha«) ≠ Ali Paşa

al-koran ~ *al-kuran* »der Koran«: A l c o r a n (80, 111, 181, 182, 182, 183, 80/81), A l c u r a n (72, 79, 79, 178, 180, 180, 181), Gen.: A l c u r a n s (180) ≠ kur'an. Vgl. *kuran*

Alla »Gott«: A l l a (266) ≠ Allah

Alla hu »O Gott! – religiöse Formel«: A l l a a l l a . . . h u h u . . . (34 »vnser . . . Schiffleut . . . hielten jhre Gebet . . . fiengen . . . an zu schreyen . . .:

Alla alla alla alla a a a a a vnd gleich darauff: hu hu u u u jenes heist: O Gott / das ander heist: Der ists«) ≠ Allah hu (Redhouse)
Alla berek'et [*beret'et*] *versüñ* »Vergelt's Gott! – Dank für ein empfangenes Almosen«: A l l a b e r e t c h e t v u e r s u n g (193) ≠ Allah bereket versin!
Alla raḥmet ileśön »Gott möge sich erbarmen! – Bitte um ein Almosen«: A l l a r a c h m e t i l e s o n (193) ≠ Allah rahmet eylesin!
altî »sechs«: A l t i (266) ≠ altı
altmîş »sechzig«: A l t m i s c h (266) ≠ altmış
altum »Goldmünze, türkischer Dukaten«: a l t u m (267 »Nach den Talern seyn die Vngerischen Ducaten / in gleichem wert mit den Türckischen Suldanern Ducaten / nemlich 60 Asper / das wer 2 Gulden / die nennen sie altum / also auch die Venedischen Zekin.«) ≠ altın
altum/ler: A l t u m l e r (232)
ana → Maryen Ana
Anatol (Anadol?) »EN – Anatolien«: A n a t o l (166, Zitat vgl. das folgende) ≠ Anadolu (< gr. Anatolē)
Anatol beğlerbēğ (Anadol?) »der Gouverneur der Großprovinz Anatolien«: A n a t o l B e g l e r b e e g (166 »das ist der jenig Beglerbeeg gegen Auffgang der Sonnen / dann das Wort Anatol ist das Griechisch Wort Anatoli / der auffgang der Sonnen . . . hat sein Sitz . . . zu Cuteia in Asia«, 169 »dz der Anatol Beglerbeeg in die 25 Sansagatschafften vnter jhm hat«) ≠ Anadolu beylerbeyi
Anatol kadileskir (Anadol?) »der Heeresrichter von Anatolien, einer der beiden obersten Richter«: A n a t o l C a d i l e ß k i e r (167) ≠ Anadolu kadıaskeri
Asan »EN – männlicher Personenname«: A s s a n (192) ≠ Hasan
(asas) → *hasas*
At Meydan »EN – Hippodrom, Platz in Istanbul«: A t m e i d a n (122, 129) ≠ At Meydanı
avrat → *afrat*
Avrat Bazar → *Afrat Bazar*
Aya Kapî »EN – Tor der Heiligen (Theodosia), ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: A i a c a p i (105) ≠ Aya Kapı
ayaktifan (ayak divan?) »erweiterte Ratsversammlung, vom Sultan in dringenden Fällen einberufen«: A i a k t i p h a n (176 »ist so viel als ein Reichßtag / welcher allein in schweren vnd gefehrlichen Fällen fürgenommen wird / wann der Sultan schier an seinen sachen verzweifflet hat.«) ≠ ayak divanı
Ayfansarî^{y}*a* (Ayvansarî^{y}a?) »EN – heute: Eyüp, Vorstadt von Istanbul«: A i f a n s a r i a (103) ≠ Eyüb-ü Ansarî »EN – der Fahnenträger Muhammads, nach dem die Vorstadt benannt wurde« + Nisbe (ī)ya. Diese ältere Bezeichnung der Vorstadt *Eyüp* wurde später volksetymologisch zu *Ayvansaray*, welcher Name dann der Gegend um das nach der Vorstadt benannte

Ayvansaray Kapisi verblieb. (Vgl. dazu Enz. d. Isl.[1], Bd. I, 910). Vgl. *Eyübansari*[y]*a*

Ayn »EN – weiblicher Personenname«: A i n (192) ≠ (wahrscheinlich) ayna »groß-, schönäugig«, von arab. ʿainā' (Fem. von aʿyan) »which is applied to a woman as meaning 'beautiful and wide in the eyes'« (Lane, Bd. III, 2218), dasselbe persisch (Steingass)

(Ayşe) → *Eşe*

azna »Kammer, Pagenabteilung im Serail«: A s n a (150 »Asna heist Kammer«) ≠ hazine, hazne »Schatzkammer«. Schweigger gebraucht den Begriff irrtümlich für *oda* »Pagenabteilung des inneren Hofdienstes«

azna oğlanler »Knaben der Kammer, Pagen der Schatzkammer«: A s n a o g l a n d e r korr. A s n a o g l a n l e r (150 [149] »die Kammerjungen«, 150 »Silberkämmerer«) ≠ hazine, hazne (odasi) »Schatzkammer, zweithöchste Pagenabteilung« + (iç) oğlanlari »Pagen«. Der Beleg im Sinne von »Kammerdiener, die für das Bettzeug des Sultans zuständig sind« steht irrtümlich für *has oda oğlanlari*. Die Verwechslung beruht auf der Schreibung »Asongleanlari« für *has oğlanlari* bei Menavino (Müller, fol. LIIIIr, Cap. XV des 3. Teils). Vgl. *oda oğlanler*

aznadar başa »Vorsteher der Kammer, Vorsteher der Schatzkammer«: A s n a d a r W a s c h a (150), A s n a d a r w a s c h a (150) ≠ hazinedar başi »Vorsteher der Schatzkammer, der zweithöchsten Pagenabteilung, zuständig für den Privatschatz des Sultans«. Ein Beleg steht falsch für *has oda başi*, den Vorsteher der ersten Pagenabteilung.

Balat Kapi → *Palat Kapi*

Balik Kapi »EN – Fischtor, ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: B a l i c a p i (105) ≠ balik + kapi. Ein Tor dieses Namens wird in anderen Quellen zur Stadtgeschichte Istanbuls nicht erwähnt. Schweigger führt es bei der Aufzählung der am Goldenen Horn liegenden Tore zwischen *Fener Kapi* und *Aya Kapi* an. Es könnte das *Petri Kapi(si)* gemeint sein.

Balkan »EN – das Balkangebirge«: B a l b a n korr. B a l k a n (47) ≠ Balkan

Balukbazar Kapi »EN – Fischmarkttor, ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: B a l u k b a s a r c a p i (105) ≠ Balikpazari Kapisi

baş üşüm (bas üçüm?) »bei meinem Kopf! – Bestätigungsformel«: W a s c h u s c h u m (10 »Dann also bestetigen sie fast alle jhre händel / sprechent Waschuschum / vnd greiffen mit solchem Wort auff das Haupt«) ≠ başim için »um meines Kopfes willen« (Steuerwald: başi için (b-nin) »j-m zuliebe, um ... willen«, Megiser: baschum itschun »per caput meum«). Die Form ist kontrahiert aus başum içüm (içün).

başa[1] »Pascha, Titel für die höchsten Beamten der osmanischen Regierung wie Großgouverneure (beylerbeyi) und Wesire einschließlich des Großwesirs ('obrister Wascha', 'Oberwascha')«: W a s c h a, mitunter eingedeutscht: die W a s c h e n, des W a s c h e n (18 »seyn wir zu Ova / sonsten Buda genant /

ankommen / der Wascha schicket vns zwo Nassada entgegen«, 18, 18, 18, 18, 18, 19, 19, 19, 20, 20, 20, 20, 23, 23, 25, 25, 31, 33, 38, 48, 49, 54, 57, 57, 58, 60, 61, 61, 63, 65, 65, 65, 65, 66, 66, 66, 67, 68, 68, 68, 68, 87, 87, 88, 88, 88, 88, 88, 89, 89, 89, 89, 89, 89, 89, 89, 89, 89, 90, 90, 93, 93, 93, 93, 94, 94, 106, 106, 107, 125, 130, 140, 145, 145, 146, 149, 153, 153, 154, 154, 154/155, 154/155, 154/155, 160, 165 »Nach dem Türckischen Keyser hat das höchst ansehen im Reich der Vesir Wascha / . . .mit seinen Mitgenossen den übrigen Waschen / deren anzahl ist vngewieß / vor Jahren seyn nicht mehr als drey gewesen / aber zu der Zeit / da wir zu Costantinopel waren / seyn jhrer fünff gewesen«, 165, 165, 165, 166, 166, 172, 172, 172, 172, 172, 175, 175, 176, 176/177, 177, 188, 200, 220, 220, 221, 221, 254) ≠ paşa. → *Aḫmat Başa, Ąli Başa, Bi^{v}ali Başa, Ferat Başa, Mehmet* (∼*Memet*) *Başa, Mustafa Başa, Sinan* (∼*Sinam*) *Başa, Si^{v}a^{v}uş Başa, Şemsi Başa, vezirazem başa*

başa[2] »Oberster, Anführer einer bestimmten Gruppe«: W a s c h a (80/81, 176/177) ≠ baş/î »Anführer« + Poss. suff. 3. Ps. Sg. Die Form entstand durch Kontamination mit *başa* ≠ paşa (so auch in anderen zeitgenössischen Quellen, vgl. Kakuk, Türkisches . . . I, S. 137 f.); in manchen Fällen ist sie davon nicht genau abzugrenzen (z. B. *nişancî başa, vezir başa*). → *aznadar başa, bostancî başa, bülük başa, ça^{v}uş başa, çesniyir başa, imrahor başa, kapîcî başa, kilerci başa, nişancî başa, saray başa, subaşa, vezir başa*

Aber: → *bölük başî*

Başa Kapî »EN – ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: W a s c h a c a p i (105 »der Waschen Thor«) ≠ Bahçe Kapîsî »Gartentor«. Grundlage der Kontamination mit *başa* ≠ paşa waren wohl Assimilationsprozesse im Wort *bahçe* (vgl. Kakuk, Rech . . ., S. 53: »Hongr. Baszcza Kapi . . . serbo-cr. báščа 'jardin'«).

başma »leichter Schuh, von Frauen getragen«: B a s c h m a (204 »Niderschuh«) ≠ başmak

(batı̣) → *padî*

Bayazı̣t → *Sultan Bayazı̣t*, vgl. *Payazı̣t*

bayram »Fest« → *Küçük bayram*

bayramlîk »Festtagsgabe«: L i k W a i r a m korr. W a i r a m l i k (194 »sie grüssen einander auff der Gassen / wann sie einander begegnen mit solchen Worten: Lik Wairam«) ≠ bayramlîk. Die originale Schreibung ist als Fehler des Setzers zu betrachten; vgl. dazu Lubenau: »sprechen Bayeram luck« (Adamović, S. 36)

bayran »Fest«: W e i r a n (194) ≠ bayram. → *Büyük bayran, Küçük bayran*

bazar »Markt«: B a s a r (90) ≠ pazar. → *Afrat Bazar, Balukbazar Kapî, Tadarbazar*

Beç »EN – Wien«: B e t ß h (60) ≠ Beç

beğ ∼ *bēğ* »Herr; Gouverneur eines Sandschak«: B e g (10 »Der Beg daselbst / das ist der Hauptmann«, 12, 12, 13, 13, 14), B e e g (33, 61), eingedeutscht:

des, dem, den B e g e n, B e e g e n, die B e e g e n (11, 11, 12, 12, 12, 12, 12, 13, 13, 13, 13, 14, 14, 14, 14, 18, 30, 30, 30, 41, 166, 176/177) = bey. → *sancağ bēğ*

beğ/in »dein Herr« → *Tanrı bir . . .*

begamber »Prophet«: B e g a m b e r (178) ≠ peygamber. → *Is(a) begamber, Tanrı bir . . .*

beğlerbeğ ~ *beğlerbēğ* »Gouverneur einer Großprovinz«: B e g l e r b e g (176/177), B e g l e r b e e g (39, 39, 61, 149, 153, 166, 166 »Das Wort Beglerbeeg heist ein Herrn über andere Herren / als nemlich die Sansagbegen vnd Beegen / . . .vn über diese Herrn seyn die Beglerbeegen Obriste Marschalck vnd Rittmeister des Reichs«, 169, 169, 169), eingedeutscht: des B e g l e r b e g e n, die B e g l e r b e g e n, B e g l e r b e e g e n (39, 160, 166 »Nach den Waschen gebürt die nechst Dignitet vnd Würde den zween Beglerbeegen«, 166, 166, 169, 169, 169 »doch seyn über die zween Obristen Beglerbeegen / noch andere Beglerbeegen in Europa . . . deßgleichen in Natolia oder gegen Orient«, 170, 172, 205, 319, 176/177) ≠ beylerbeyi. → *Anatol beğlerbēğ, Urum beğlerbēğ*

berek'et [bzw. in ungarischer Aussprache: *beret'et*] ≠ bereket »Segen« → *Alla berek'et versün*

beş »fünf«: B e s c h (266) ≠ beş

Beyţollah (Beytolahm?) »EN – Bethlehem«: B e h i t o l a h (179) ≠ Beytüllahim (<ar. Bait laḥm). Möglicherweise ist die Form in B e h i t o l a h m zu korrigieren; wahrscheinlich handelt es sich aber um eine Kontamination mit *beytullah* »Haus Gottes (für die Kaaba bzw. Mekka)«.

bezasten »Marktgewölbe; EN – der Gedeckte Basar in Istanbul«: B e s a s t e n (99 »im Besasten / das ist das Kauffhaus«, 129, 129) ≠ bedesten, bezesten

bin »tausend«: B i n (266) ≠ bin

bir »eins«: B i r (266), »einzig« → *Tanrı bir . . .* ≠ bir

Bi'yali Başa »EN – Piyāle Paşa, Flottenbefehlshaber 1554–1568 (gest. 1578)«: B i a l i W a s c h a (60, 247) ≠ Piyale Paşa

Boğazasar »EN – die beiden Dardanellenfestungen«: B o g a z a s s a r (238) (»bey den beyden Castellen / Seßto vnd Abydo . . . die Türcken nennens Bogazassar / das ist Meerschlund«) ≠ Bogaz hisarı (Redhouse: »The castle of the dardanelles«)

Boğdan »EN – Moldawien«: eingedeutscht bzw. latinisiert B o g d a n e y (248), B o g d a n i a e (249) ≠ Buğdan, Boğdan

Borgaz → Porgaz

Bosna »EN – Bosnien«: B o ß n a (36), B o s n a (41) ≠ Bosna

bostancı başa (bostanşı?) »Obergärtner des Hofes«: B o s t a n s i w a s c h a (127 »In diesem Lustgarten seyn etliche Atschamoglan / . . .welche die Arbeit im Garten müssen verrichten / die haben einen vorsteher Bostansiwascha genannt / der sie anweiset«) ≠ bostancı başı. Schweigger nennt keine weiteren

Funktionen des bostancî başî; eine Aufwertung des Amtes erfolgte erst im 17. Jh. (vgl. dazu Lybyer, S. 130 f., Gibb/Bowen, part I, 5. 84, 350 ff.).

boza »Getränk aus Hirse«: B o s a (112 »das ist ein gedörrt Grießmeel mit Wasser angerürt«, 270) ≠ boza

bölük başî »Anführer einer Janitschareneinheit«: B o l u c k W a s c h i (176/177 »Seyn die Boluck Waschi Obriste vnnd Hauptleut über die Janitscharen«), die B o l u c k w a s c h i (154/155) ≠ bölük başî. Vgl. *bülük başa*. Dies sind die einzigen Belege, in denen für *başî* »Anführer einer Gruppe« statt des sonst üblichen *başa* die Form *başî* erscheint. Auch der Vokalismus *bölük* bestätigt die Form als gemeintürkisch gegenüber dem in Rumelien gebrauchten → *bülük* (bzw. *buluk*) *başa*.

brinş (brinç?) »Reis«: B r i n s c h (207) ≠ pirinç

(Brusa) → *Prusa*

buncağ (bunşağ?) »Haarschweif als Schmuck am Hals des Pferdes«: W u n s c h a g (81, 81 »vnter dem Kin hanget dem Pferdt ein schöner langer Wunschag herab einer Eln lang / von schönen reinen Haaren / wie ein Seidē / der Knopff an dem der Wunschag hanget / ist ein Schelln oder Cimbel«) ≠ boncuk »Glasperle«. Schweigger erklärt den Begriff nicht; er gebraucht ihn also weniger als türkisches Wort, sondern vielmehr als allgemein bekanntes Lehnwort der osteuropäischen Sprachen, das auch dem deutschen Leser geläufig war (vgl. dazu die Belege bei Kakuk, Rech., S. 76, Lokotsch, Nr. 354). Phonetisch und bedeutungsmäßig steht *boncuk* in direktem Zusammenhang mit pers.-türk. *manğūq*. Die beiden Bedeutungen für *boncuk* — 1. »(Glas-)Kugel, Ornament, 2. »Standarte, Roßschweif« — finden sich genauso für *manğūq*: türk. *menğūq* »1. A crescent-shaped ornament on a flagstaff, 2. A flag, a banner . . .« (Redhouse), pers. *manğūq, monğūq, mūnğuq* »Perlen, Glasperlen«, *manğūq* »Fahne, Fahnenspitze, Schmuck auf einer Turmspitze« (Junker/Alavi) *buzîğan* »Keule, Streitkolben«: B u s i g a n (124, 168 »Faustkolben«) ≠ bozdoğan. Ein seltener Beleg, der auf den Ursprung des Wortes hinweist: *boz-* ~ *buz-* + deverbales Nominalsuffix *-ağan* (*-îğan*?); Vgl. Deny, S. 569; Räsänen, S. 115 u. 127. Vgl. auch ung. *buzgan* (später *buzogány*) das als kumanischer Personenname in Ungarn im 15. Jh. auftritt; erst im 16. Jh. erscheinen die aus dem Osmanischen entlehnten Formen mit -d- (Kakuk, Rech., S. 78 f.).

bülük başa (buluk b.?) »Anführer einer Janitschareneinheit«: B u l u c k W a s c h a (63) B u l u k w a s c h a (166 »die Hauptleut über hundert vnd. über tausend Janitscharn / die werden genennt Bulukwascha«) ≠ bölük başî. Vgl. *bölük başî*. Kakuk (Türkisches . . . I, S. 140) bezeichnet den entsprechenden Beleg »bullug bascha« bei Dernschwam als typisch balkanische bzw. ungarländische Form.

Büyük bayran »das Große Fest«: B u j u k v u a i r a n (194 »das erst wird genennt Bujuk vuairan der groß«) ≠ Büyük bayram. Schweigger verbindet mit diesem Begriff das »Fest des Fastenbrechens« (Şeker Bayramî bzw.

Küçük bayram) – eine häufige Verwechslung auch in anderen Quellen, da dieses Fest in der Öffentlichkeit ausgiebiger gefeiert wurde.

cemal/ler »Angehöriger einer religiösen Bruderschaft«: O m a l i e r korr. G i e m a l l e r (195 Zitat vgl. bei *derviş/ler*) ≠ wahrscheinlich cemal »schönes Aussehen; die Vollkommenheit Gottes«. Quelle des Belegs ist wohl Menavino, der »Giomailer« und »Iomailer« schreibt (Cap. III des 2. Teils und Cap. X des 2. Teils, Müller, fol. XXX v und XXXIIII r). Deutlicher wird das Wort aber in den Belegen »Hugiemal« bzw. im Plural »Huggiemales« eines anonymen Werkes TURCICI IMPERII STATUS (S. 103, 210), was sicher als religiöse Formel *hu* »er (Gott)« + *cemal* gedeutet werden kann. Hinzu kommt, daß Menavino die Schönheit der in Rede stehenden Personen hervorhebt: »seynd von statur / proportion vnnd schönheit deß Leibs übertreffliche Person . . . seynd gemeinlich alle von gutem Adelischen stam̃ / vnnd grosser leuth Kinder . . . seynd auch allesampt gelehrt« (Müller, fol. XXXIIII r). Wie im Falle von *derviş* soll auch hier eine bestimmte religiöse Gruppe oder Sekte bezeichnet werden. Nach der Beschreibung Menavinos zu urteilen, könnte es sich um eine religiös-mystische Kategorie von Volkspoeten (*aşik*) handeln: »Tragen auch gemeinlich ein Buch in jren henden / in Persianer Sprach geschriben / dariñ schöne Geseng und Bulnlieder / Reimweiß auff jre arth verzeichnet vnd geschrieben seynd . . . Sie werden geneñt von den Mahomethanern Geistliche brüder der Lieb und Bulschafft« (Cap. X des 2. Teils, Müller, fol. XXXIIII v); vgl. auch die Abbildung bei Nicolai (Mezeray, fol. 22r). *cerma* »kleineres Segelschiff, in ägyptischen Küstengewässern gebraucht«: D s c h e r m a (241 »Ein anders / diesem gleich [d.h. dem *karamusal*] wird genennt Dscherma auff der Egyptschen See / aber auff Italienisch vnnd Lateinisch heist es ein Fassel / phaselus oder faselus, oder auch ein Barka«) ≠ cerm »eine Schiffsart, von den Arabern gebraucht« (Redhouse), arab. ǧarm »langer, flacher Lastkahn, Leichter« (Wehr)

Cîfud Kapî (Cîfut Kapî?) »EN – Judentor, ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: D s c h i f u d c a p i (105) ≠ Çîfît Kapî(sî) (<pers. *ǧuhūd*)

cirafa (zirafa?) »Giraffe«: G i r a f f a (129 »ein Camelopardalin / das nennen die Türcken Giraffa«) ≠ zürafa (<arab. zurāfa). Schweigger verwendet hier wohl die italienische Form *giraffa*; da er das Wort aber ausdrücklich als türkisch bezeichnet, ist es nicht ausgeschlossen, daß auch im Türkischen ein *ǧ*-Anlaut gebräuchlich war. Bei Kluge, S. 259, wird z. B. für deutsches *schraffe* (Beleg von 1270) auf eine vulgärarabische Form *ǧrāfa* verwiesen.

coheri (cogeri?) »Juwelier, Goldschmied«: G i o g e r i (228 »solche [die Armenier] seyn mehrertheils Giogeri / die mit edlen Steinen handlen / vnd Goldschmied«) ≠ cevher »Edelstein« + Nisbe-î. Es handelt sich wahrscheinlich – statt heutigem *cevahirci* – um arab.-pers. *ǧauharī* »Juwelier«, wobei die Transkription »*g*« für *h* von der Schreibung »h«, »hi« für *y* bzw. ursprüngliches

g, ğ (→ *çeşniyir, üyle*) beeinflußt sein konnte. Zum anderen mag das persische Wortbildungssuffix *-gar* zur Berufsbezeichnung eine Rolle gespielt haben (**ğauhargar*?), dann wäre das auslautende *-i* als europäisierter Plural zu betrachten.

cuma »Freitagsmoschee«: D s c h u m a (49 »Das Stifft«, 107 »Die fürnembsten Türkischen Kirchen / die man Dschuma nennt«, 188 ≠ cuma »Freitag«. Für »Freitagsmoschee« scheint es anstelle von (*mescid-i*) *cami* eine populäre Form (*mescid-i*) *cuma* gegeben zu haben; vgl. so auch bei Lubenau: »Zama oder Zuma Moßkee« (Adamovic, Lubenau, S. 40) und bei Leunclavius, Pandectes, S. 226: »Zuma vero . . . templum significat amplum, operis lapidei« (hier als Gegensatz zu den aus Holz gebauten *mescit* angeführt!).

cuma g'ön (bzw. ungarische Aussprache: *cuma d'ön*) »Freitag«: D s c h u m a d i o n (188, 188 »der Freytag / den die Türcken nennen Dschumadion / von dem Wort Dschuma / das heist ein Stifftkirch / vnnd ist Dschumadion so viel gesagt als der Stiffttag«) ≠ cuma günü

çağşîr »Pluderhosen aus dünnem Stoff (für Frauen)«: D s a g s c h i n korr. D s a g s c h i r (204 »Leinen Hosen« [203] »am blossen Leib durchscheinende weite Hosen / von Seiden oder zarter Leinwad«) ≠ çakşîr

çalma »Turban«: D s c h a l m a (109 »Türckischer Bund«) ≠ çalma »unordentlich gewundener Turban«. Im 16. Jh. war *çalma* die allgemeine Bezeichnung für »Turban«, entsprechend heutigem *sarîk* (vgl. Kakuk, Rech., S. 98; Kakuk, Cultural Words . . ., S. 50 f.).

çarmuk »die Wanten, Tauwerk zum Verspannen des Schiffsmastes«: D s a r m u c k ([243] »die Seylleiter [244] zu beyden seiten Griechisch exarti / Türckisch Dsarmuck«) ≠ çarmîk

ça^{v}uş »Gardist im Hof- und Staatsdienst, fungierte als Kurier oder Begleitsoldat, teils besoldet, teils Lehensträger«: Z a u s c h, Z a u s c h e n, Z a u s c h e n s t a n d (12, 14, 18 »der ist so viel als einer vom Adel oder Landman«, 18, 20, 20, 23, 33, 46, 53, 53, 54, 54, 55, 59, 63, 67, 67, 67, 76, 78, 79, 98, 168, 168 »der Zauschen möchten bey dreyhundert an allen orten seyn / seyn Adelmesige / die werden in Legation vnd Commissionsachen hin vnd wider verschickt / jhr Ampt ist sonst / wann der Keyser zu Feld zeucht / oder sonsten über Land verreist / daß sie vor dem Hauffen herreuten / vnd mit jren Faustkolben oder Busigan die ordnung vnd den Weg machen«, 169, 169, 170, 172; 50/51, 80/81, 154/155, 176/177) ≠ çavuş

ça^{v}uş başa »Oberster der Çavuş-Garde«: Z a u s c h W a s c h a, des Z a u s c h e n W a s c h a, des, dem Z a u s c h W a s c h e n, Z a u s c h w a s c h e n (168 »Die siebend Würde ist des Zausch Wascha / der Oberst über die Zauschen«), 168, 50/51, 50/51, 80/81, 154/155, 154/155, 176/177) ≠ çavuş başî

çeşme ≠ çeşme »Quelle, Brunnen« → *Guriçeşme*

çeşniyir »Vorkoster, für Küche und Tafel verantwortlicher Diener bzw, Hofbeamter«: Z e s c h n i h i r (149, 149, 149 »Truchsessen«) ≠ çeşnigir

çeşniyir başa »Oberster Vorkoster, verantwortlich für das Auftragen der Speisen des Sultans»: Zeschnihir Wascha, Zeschnigirwascha (147 »der Oberst über die Truchseß / der die Speissen credentzet / fürlegt vnd fürschneit«, 147, 149 »ist grosses ansehens«) ≠ çeşnigir başî

çuadar »einer der drei Pagen im unmittelbaren Dienst des Sultans, Leibdiener«: Ciuadar ([148] »einer auß seinen vertrautesten Leibjungen ... der eine tregt oder führt ihm allezeit ein güldene Flaschen nach mit Wasser in einem Futeral / daß er sich kan waschen / wann ihn die Betstund unversehens er-/149/ greifft ... dieser Jung wird genennt Ciuadar«) ≠ çuhadar ağa »Mantelträger des Sultans«. Der Beleg stammt in dieser Form von Menavino, der folgende Beschreibung gibt: »vnder welchen der erst genennt wirt Ciuadar / vnnd ist der / so jm stäts trincken reicht / ist alle zeit hart vmb jhn / er gehe oder sitze / tregt jhm stät den Regenmantel nach.« (Müller fol. LIIIv, Cap. XIV des 3. Teils). Auf Grund der doppeldeutigen Beschreibung verwechselt Schweigger die Begriffe *çuadar* und *g'üpter* »Träger des Wassergefäßes« vollends, vgl. *g'üpter*!

çüpri (çupri?) »Brücke«: Dschupri (47) ≠ köprü. → *Mustafa Başa Çüpri*

Da^{v}ut »EN – männlicher Personenname«: Daut (192) ≠ Davut. Schweigger setzt den Namen irrtümlich mit »Daniel« gleich.

defterdar (defderdar?) »oberster Finanzbeamter«: Defderdar (167 »Die sechst Würde gebürt dem Defderdar / dem Kammermeister oder Reichs /168/ Rentmeister ... deren seyn auch zween / einer in Natalia / der ander in Romania oder Europa«) ≠ defterdar

deñiz »Meer«: degnis (126) ≠ deniz. → *Akdeñiz, Karadeñiz*

Dervent »EN – Ort am Gebirgspaß der Trajanspforte in Bulgarien«: Deruent (46, 46) ≠ (Kapî) Derbent, Dervend (derbent ~ dervent »Gebirgspaß«). Vgl. den Ortsnamen bei Dernschwam (Kakuk, Türkisches ... II, S. 342) und Hammer, Bd. 2, S. 861. Nach Nehring entspricht dem heute ein bulgarischer Ort Klisura.

derviş »Angehöriger einer religiösen Bruderschaft, Bettelmönch«: Deruis (89) ≠ derviş

derviş/ler: Deruißler (195 »Viererley Orden finden sich bey den Mahometanern / die werden genennt Deruißler / Omalier / Calendier vnd Torlachi«). Wie in anderen europäischen Berichten jener Zeit werden auch hier allgemeine Bezeichnungen für »Bettelmönch« als Namen bestimmter Vereinigungen genannt. Die unmittelbare Quelle ist sicher Menavino: »Es seynd noch andere mehr Priester vnd Betler MünchOrden / Als die Giomailer / die Calender / die Deruisi / vnd die Torlachi.« (Cap. III des 2. Teils, Müller, fol. XXX v). Nach der ausführlichen Beschreibung der »Dervisi« bei Menavino (Cap. XII des 2. Teils, Müller, fol. XXXV v – XXXVI v) könnten Bektaşi-Derwische gemeint sein (Ali-Verehrung, jährliche kultische Feiern am Grab von Seyyid Baṭṭāl); vgl. auch Beschreibung und Abbildung bei Nicolai (Mezeray, fol. 23 v, 24 r).

Auf Schweiggers Abbildung S. 196 entspricht die Figur B einem solchen Derwisch.

direk »Mastbaum«: D ů r e k (244 »der Mastbaum / Griechisch Kadarti / Türckisch Důrek«) ≠ direk

(divan) → *tifan*

doksan »neunzig«: D o k s a n (266) ≠ doksan

dokuz »neun«: D o k u s (266) ≠ dokuz

doṷru ≠ doğru, doğu »Richtung, Ort des Sonnenaufgangs« → *gündoṷrus*

dört »vier«: D o r t (266) ≠ dört

drotsa (trotsa?) »(hier: Heck des Schiffes);: D r o t z a (244 »der hindertheil des Schiffs oder puppis Griechisch Castellia / Türckisch Drotza«) ≠ turusa »Rack, Trosse«. Aus ital. *trozza* (vgl. Kahane u. a., 679); auch *dròzza* »Stücktalje, lose Taurack, Steuerreep« (Michaelis). Das Wort widerspiegelt noch die rein italienische Form. Die angegebene Bedeutung ist sicher eine Verwechslung und beruht vielleicht auf einem Ausdruck wie **trozza di poppa* (ital. *poppa*, tü. *pupa* »Heck«) entsprechend z.B. *orza di poppa* »corda di rinforzo per conferire maggiore stabilità alla vela e alla antenna» (Kahane u. a., 453).

duz (tuz?) »Salz«: D u s (207) ≠ tuz

düflek (düvlek?) »Mastkorb«: D u f l e c k (243 »die geba trincketa ist der höchst Segel: Nemlich ob dem Korb / heist Türckisch Dufleck«) ≠ düğelek, düyelek, dövelek »Mastkorb« (Redhouse), dülek, düwlek »Mastkorb« (Zenker), dölek »allg. Bez. für einen rundlichen Gegenstand« (Steuerwald).

Ebu Bekar »EN – Abū Bakr, der erste Kalif«: E b u b e c a r (72, 180) ≠ Ebubekr (Redhouse)

Ebu Ḫanif (Ebu Ḫamis?) »EN – Abu Ḥanīfa, Gründer einer islamischen Rechtsschule«: E b u c h a m i c u e korr. E b u c h a n i f (111) ≠ Ebu Ḥanīfe (Redhouse). Die Schreibung weist auf irgendeine französische Vorlage hin, in der die Verwechslung mit dem arabischen Namen Ḫamīs wohl schon stattgefunden hatte.

Edrene »EN – Adrianopel«: E d r e n e (48) ≠ Edirne

Edrene Kapi »EN – Adrianopeltor, Tor der landseitigen Stadtmauer von Istanbul«: E d r e n e c a p i (104) ≠ Edirne Kapı(sı)

Eğri Kapi »EN – Krummes Tor, Tor der landseitigen Stadtmauer von Istanbul«: E g r i c a p i (104) ≠ Eğri Kapı

eli »fünfzig«: E l i (266) ≠ elli

emin »Hafenmeister«: E m i n i (234 «die Emini / die bestellten Obristen / über die bestellten Meerhäfen vnd Anlende«) ≠ emin »Leiter, Zahlmeister«. Die genauere Bedeutung ist »Zolleinnehmer gemeint sein; vgl. dazu Gibb/-Bowen, p. II, S. 14, Mordtmann, S. 197 (emir) → *hemer padeşaḫ*

emir »Nachkomme des Propheten Muhammad«: E m i r (278 »ein Araber / einer auß des Mahomets Geschlecht / mit einem grünen Bund / die genennt werden Emir«) ≠ emīr »1. Fürst«, 2. »Nachkomme von Muhammad« (Red-

house, Zenker). Im Gegensatz zum Türkischen wird *amīr* im Arabischen und Persischen nicht in der Bedeutung »Nachkomme des Propheten« gebraucht; vgl. dazu lediglich Enz. d. Isl.[1], Bd. III, 581: »Mīr ... In Indien bezeichnen sich die Saiyids manchmal so.«

emir alem ~ *emir alen* »Herr des Banners, hoher Hof- und Regierungsbeamter«: E m i r a l e m (167 »Die fünfft würde steht an dem Emiralem / der ist der Obrist Banerherr / vnd der Obriste über alle Fenderich im Reich / welcher den andern Kriegßfürsten die Baner zustellt / wann sie ans Ampt kommen«, 314) E m i r a l e n (176/177) ≠ mir-i alem

Encerli »EN – heute: Nisyros, griechische Insel der Südlichen Sporaden«: E n g e r l i (248) ≠ İncirli (*incir* »Feige« < pers. *anǧīr*)

eski = eski »alt« → Sultan Memet Eski

Eski Saray »EN – der Alte Palast, Sitz des Harems«: E ß k i S a r a i a (130 »darinn wohnet des Sultans Gemahel vnd Frawenzim̃er / sampt den Kebßweibern«) ≠ Eski Saray

Eşe »EN – weiblicher Personenname«: E s c h e (192) ≠ Ayşe

et »Fleisch«: E t (207) ≠ et

Eyüb »EN – (der heilige) Hiob«: E i u b (90 »Eiub ist Job«) ≠ Eyüp

Eyüb Kapî »EN – Hiobstor (bzw. Tor nach Eyüp)«: E i u b c a p i (104) ≠ Eyüp + kapî(sî). In anderen Quellen zur Stadtgeschichte ist ein Tor dieses Namens nicht belegt. Schweigger beschreibt es als Tor der landseitigen Mauer, zwischen *Eğri Kapî* und *Ayvansaray Kapî(sî)* liegend; möglicherweise ist es eine Verwechslung mit dem letzteren.

Eyübansarî'a »EN – Vorstadt von Istanbul, heute: Eyüp«: E i u b a n s a r i a (90) ≠ Eyüb-ü Ansarî »EN – der Fahnenträger Muhammads, nach dem die Vorstadt benannt wurde« + Nisbe-(î)ya. Vgl. *Ayfansarî'a*

Eyübansar(iya) Kapî »EN – Tor nach Eyüb(ansariya), ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: E i u b a s a r c a p i korr. E i u b a n s a r c a p i (104 »Job vorstetter Thor«) ≠ Ayvansaray Kapîsî Schweigger nennt das Tor noch als Teil der landseitigen Mauer. Die falsche Schreibung resultiert aus irriger Deutung des Namens (*Eyüb* + *bazar* S. 90).

fanar »Leuchtturm«: P h a n a r (135, 135, 252, 252) ≠ fener

Fata »EN – weiblicher Personenname«: V a t a (192) ≠ Fatma. Vgl. ung. Fáti, serbokr. Koseform Fáta (Kakuk, Rech. S. 149)

Fener Kapî »EN – ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Hor(n)«: P h e n e r c a p i (105 »Laternenthor«) ≠ Fener Kapîsî »Tor des Stadtteils Fener«

Ferat Başa »EN – Ferhat Paşa, Großwesir 1591/92 und 1595 (hingerichtet 1595)«: V e r a t W a s c h a (145) ≠ Ferhat Paşa

fereca »mantelartiges Übergewand für Frauen«: V e r e d s c h a (204 »Vberrock« [203] »der Vberrock ist von köstlichen Englischem Tuch«) ≠ ferace

Ferhat »EN – männlicher Personenname«: V e r h a t (192) ≠ Ferhat

fetfa »Rechtsgutachten (des Mufti)«: V e t f a (146, 176) ≠ fetva

Filipe (Filibe?) »EN – Plovdiv (Bulgarien)«: P h i l i p p e (47) ≠ Filibe (<gr. Philippopolis)

fortuna »Sturm«: F o r t u n a (240, 240, 277, 324 »ein solcher grausamer Sturmwind / die sie Fortuna nennen«) ≠ fîrtîna. Schweigger gebraucht das Wort nicht direkt als türkisches, sondern als allgemeinen Terminus der Seefahrer. Vgl. Kahane u. a., S. 227: »The word . . . is Pan-Mediterranean«.

garbi »Südwestwind«: G a r b i (243, 243 »Türckisch / Garbi vel Lodos. Sudwest«) ≠ garbî »westlich«. Vgl. *lodos*

ga^{v}ur »Ungläubiger, Schimpfname für Christen«: g a u r (48, 48) die G a u r e n (66) ≠ gâvur

geba »Toppsegel, Marssegel«: g e b a (243 »die geba trincketa ist der höchst Segel: Nemlich ob dem Korb«) ≠ gabya (yelkeni). Nicht ausdrücklich als türkischer, sondern als allgemeiner Begriff der Seefahrersprache gebraucht, vgl. Kahane u. a., Nr. 315: gabbia.

(Gelibolu) → *Kalipoli*

Gîlîç Ali (Kîlîç Ali?) »EN – Kîlîç (eigentlich: Uluç) Ali Paşa, osmanischer Flottenbefehlshaber von 1572–1587«: G i l i t s c h A l i (70 »den Vlutsch oder Gilitsch Ali / den Meercapitan«) ≠ Kîlîç Ali (<kîlîç »Schwert«). Vgl. *Uluç Ali*

g'ön ≠ gün »Tag« → *cuma g'ön*

groş (kroş?) »eine türkische Silbermünze«: G r o s c h (171 »ein Grosch / das ist ein Taler oder zween«, 267 »die halben Taler vnnd Ort [= Viertel] eines Talers / die nennen sie Grosch / deren einer thut 40 Asper«) ≠ kuruş (<lat. grossus)

Gurîçeşme (Kurîçeşme?) »EN – ein Ort nahe Bela Palanka, östlich von Niš (Jugoslawien)«: G u r i t s c h e s m e (42) ≠ Kuru Çeşme (kuru »trocken« + çeşme)

Guts-u mebarek »EN – Jerusalem«: G u t s u m e b a r e k (305) ≠ Kuds-i mübarek »das gesegnete Jerusalem«. Vgl. *Kuds-u mebarek*

gündoğurus »Ostwind«: G ü n d a u r u s (243) ≠ gündoğrusu

g'üpter (k'üpter?) »einer der drei Pagen im unmittelbaren Dienst des Sultans, Leibdiener«: G i u p t e r (149 »der ander führt jm ein Regenmantel / oder sonst ein frisch Kleid nach / der heist Giupter«) ≠ küp »bauchiges Tongefäß mit schmalem Hals« + Suffix -dar; das Wort *küptar* selbst ist in heutigen Wörterbüchern nicht belegt. Die Form stammt von Menavino: »Der ander wirt genennt Giupter / tregt jhm stäts wa er gehet ein Gefeß mit Wasser nach / vnd seine Hembder / ob er vielleicht sich wolte frisch anlegen.« (Cap. XIV des 3. Teils, Müller, fol. LIII v). Schweigger verwechselt die Bedeutungen von *g'üpter* und *çuadar*, vgl. dort. Außer von Menavino wird ein *k'üptar* auch von Megiser und Löwenklau angeführt (Megiser, Dict.: »kiuptar – pocillator Turcae«; ebenso bei Leunclavius, Onomasticon II). Der Träger des Wasser-

gefäßes (zum Waschen und / oder Trinken) hatte im Laufe der Zeit verschiedene Bezeichnungen (*şarabdar, ibrikdar, mataracî, koz-bekçi*); nach Deny hatte sich das Amt aus den verschiedenen Funktionen des *rikābdār* abgesondert (vgl. dazu im einzelnen Enz. d. Isl.[1], Bd. III, Stw. Rikābdār, S. 1252 ff.). Neben der inhaltlichen Beziehung zwischen *rikābdār* (persisch auch »Mundschenk«) und *küpdār* ist auch eine sprachliche Kontamination der beiden Wörter (tü. *rikabdar* ~ *rikiptar*) nicht auszuschließen.

g'ü(y) ≠ köy »Dorf« → *Spahig'ü(y), Şerg'ü(y)*

Habeç »EN – Abessinier«: H a b e t s c h (294) ≠ Habeş

hacî/lar »arabische Bettelpilger«: H a g i ß l a r korr. H a g i l a r (197 »die Wallbrüder: Hagißlar genannt . . . seyn doch alle Araber / gehen auff Arabische weiß gekleidt / aber bettelmessig / seyn fast alle blind / ihr betteley verrichten sie mehrertheils mit Gesang / sie tragen lumpenmassige leinene Fahnen . . . gewöhnlich blaw / darinnen ein Arabische Schrifft genehet ist«) ≠ hacî »Mekkapilger«

hak ≠ hak »Wahrheit« → *Tañrî bir . . .*

Hambeli »EN – Ibn Ḥanbal, Begründer einer islamischen Rechtsschule«: H a m b e l i (111 »Imam Hambeli«) ≠ Hambelî »Lehre des Ahmed ibn Ḥanbal«

Hapsa »EN – Havsa, Ort südöstlich von Edirne«: H a p s a (49, 49) ≠ Havas (Hasan) → *Asan*

hasas »Polizeidiener, Scherge (im Dienst des Subaşî)«: als deutscher Plural: H a s s a s s e n (174 »des Subwascha Schergen vnd Hassassen« 177) ≠ asas (<arab. ʿasas)

(hazne) → *azna*

hemer padeşaḫ (h. padeşah?) »Befehl des Sultans«: H e m e r p a d e s c h a c h (88) ≠ emr-i padişah

Hidris »EN – männlicher Personenname«: H i d r i s (192) ≠ İdris

Hiḫtimon (Hihtiman?) »EN – Ihtiman in SW-Bulgarien«: H i c h t i m o n (46, 46) ≠ İhtiman (<ihtimam »Sorgfalt, Pflege«)

Hisne »EN – weiblicher Personenname«: H i ß n e (192) ≠ (wahrscheinlich) hüsna »sehr schön« von arab. ḥusnā' (Fem. von aḥsan)

(hoca) → *oca*

hu ≠ hu »Er (Gott)« → *Alla hu*

hümayum »den Sultan betreffend, hier: der Namenszug des Sultans«: H u m a i u m (235 »Diß hohe Regimentszeichen / . . .halt ich sey das Handzeichen / welches oben an steht im Türckischen Paßbrieff / und genennt wird Humaium / welches Wort heist ein Paradißvogel« [236] »Es wird aber in diesem Zeichen des Sultans Nam / Murath / eingeschrenckt«) ≠ hümayun (<hüma(y) »Paradiesvogel«)

ḫaraç »Tribut«: C h a r a t s c h (60, 60 »daß wir vier Reysleut seyen gen Constantinopel kommen mit dem Charatsch oder Tribut deß Königs von

Wien«) ≠ haraç »Grundsteuer (auf dem Balkan auch: Kopfsteuer) der Nichtmuslime«

ḫrisma »Haarentfernungspaste«: C h r i s m a (115 «mit einer schwartzen Erden / mit Kalch vermischt / vñ mit Wasser zu einem Brey gemacht / das nennen sie mit dem Griechischen Namen Chrisma«) ≠ ḫîrîzma (von griech. chrisma »Salbe«) »Name einer Mischung zur Haarentfernung« (Redhouse). Nach Schweigger wird das griechische Wort *chrisma* als Fremdwort in seiner ursprünglichen Form verwendet. Andere Reisende – Dernschwam und Lubenau z.B. – nennen das Mittel »rosma (oth)« (Kakuk, Türkisches . . . I, S. 165) bzw. »Rusma« (Adamovic, S. 55). In dieser Form erscheint das Wort auch im Neugriechischen: *rusmas* »Enthaarungsmittel, Mischung aus Asbest und Schwefel« (Stamatakos); sogar im Englischen ist es belegt: *rusma, rhusma* »A depilatory composed of lime and orpiment« (The Oxford English Dictionary, vol. VIII). Die verschiedenen Angaben lassen vermuten, daß es im Türkischen zwei türkisierte Formen des griechischen *chrisma* gab: *ḫîrîzma* neben *rusma*.

İbrahim »EN — männlicher Personenname«: I b r a h i m (192) ≠ İbrahim

içi(dik) »weite weiche Stiefel für Frauen«: I d s c h i (204 »Idschi Stiffel« [203] »weite Stieffel an Beinen«) ≠ verstümmelt aus iç edik, çedik »leichter Saffianschuh, von Frauen im Hause getragen«. Die vollständige ältere Form findet sich als »iczeduk« ≠ *iç edük* bei Dernschwam (Kakuk, Türkisches . . . I, S. 141; es handelt sich wohl um ein Verbalnomen *-ük* vom Stamm *et-* ~ *it-*; der erste Teil ist natürlich *iç* »Inneres«).

(İdris) → *Hidris*

iğermi »zwanzig«: I g e r m i (266), O n i g e r m i (266 fälschlich für »einundzwanzig«!) ≠ yirmi

iki »zwei«: I k i (266) ≠ iki

ile/sön ≠ eyle- »tun« + Personalsuff. 3. Pers. Imperativ → *Alla raḫmet i.*

imam »Titel für berühmte islamische Gelehrte«: I m a m (111 »Vnter jren Schullehrern seyn berühmt Imam / das heist ein Lehrer oder Weisen«, 111, 111, 111) ≠ imam. Vgl. *Hambeli, Maleki, Şavî*

imaret »Speisehaus für Bedürftige«: I m a r e t h (112) ≠ imaret

imrahor »der Oberstallmeister, fungierte auch als Vollstrecker des Todesurteils für hohe Würdenträger«: I m r a h o r (73, 73, 74) ≠ imrahor

imrahor başa »dito«: I m r a h o r W a s c h a (73 »daher Sultan Murath seinen Imrahor Wascha / oder Obristen Stallmeister zu jhm abfertigt / daß er jhm die Seyten spannen vnd jhn erwürgen soll«, 73, 88, 88, 151) ≠ imrahor başî. Vgl. *Küçük imrahor*

(İncirli) → *Encerli*

Is(a) begamber »EN – der Prophet Jesus«: I s u s B e g a m b e r (307) ≠ Isa peygamber

Ismael »EN – Ismāʿīl I., Begründer der persischen Safawidendynastie«. I s m a e l (71, 72, 72, 72, 72) ≠ Ismail

Ismael Sofi »EN – dito, Ismāʿīl der Safawide«: Ismael Sophi (72, 72, 81) ≠ Ismail Safevî. → *Şaḥ Ismael*

kadî »islamischer Richter«: Cadi (48, 109, 167, 173, 173, 211, 234, 235, 238, 292) ≠ kadî

Kadîköy »EN – Stadtteil (hier: Vorstadt) von Istanbul«: Cadicoi (136 »der Fleck Calcedon . . . wird Türckisch genennt Cadicoi / das ist des Richters Dorff«) ≠ Kadîköy

kadileskir »Heeresrichter«: Cadileßkir (109, 170, 172), Cadileskir (167), des Cadileßkirs (173), den Cadileßkieren, Cadileßkiren (167 »Die vierd Würde gehört den beyden Cadileßkieren / . . .das seyn Rriegsrichter [= Kriegsrichter]«, 172) ≠ kadîasker. → *Anatol kadileskir*, *Urum kadileskir*. Die Form stammt von arab. *qāḍī alʿaskar*; daneben gab es aber auch *kazi esker* (<pers. *qāẓī-i ʿaskar*) und kadileşker (<pers. leşker »Armee«); vgl. dazu Kakuk, Rech . . . S. 203 f.

kaftan »langes Seidengewand für Frauen«: Caphtan (204 »Caphtan Leibrock« [203š »ein langen Leibrock biß auff die Füß von Seidenwath / als Atlas / Damaßkat / etc.«) ≠ kaftan

kalender »Angehöriger einer islamischen Bruderschaft, Bettelmönch«: Calendier, Calender (195, 195 Zitat vgl. bei *derviş/ler*!) ≠ kalender. Zur Definition des Begriffs (»nom donné aux membres d'une classe de derviches«) vgl. Enz. d. Isl.², Bd. IV, 493, weiterhin Gramlich, S. 76: »Qalandarī's und Malāmatī's sind keine eigentlichen Orden, ebensowenig wie die Sufis. Es handelt sich hier um Oberbegriffe, unter denen gelegentlich ordensähnliche Gemeinschaften zusammengefaßt wurden.« Schweigger gebraucht den Begriff im konkreten Sinne, vgl. dazu unter *derviş/ler*; Menavino entsprechend hebt er die Keuschheit der Kalender hervor. Menavino nennt auch die Verbindung der K. mit dem Ḥurūfī-Dichter Nesīmī (Cap. XI des 2. Teils, Müller, fol. XXXV r). Vgl. die Abbildung bei Nicolai (Mezeray, fol. 23 r).

Kalipoli (Galiboli?) »EN – Stadt am Westufer der Dardanellen«: Callipoli (96, 238, 238), Callipolis (238), Collipoli (239 »welche gegend die Welschen nennen Stretto di Gallipoli / das ist die eng bey Collipoli«) ≠ Gelibolu (<gr. Kalliopolis, Kallipolis). Die wie heute mit *g-* anlautende Form wird von Schweigger ausdrücklich als italienisch bezeichnet; vgl. aber schon Leunclavius, Pandectes, S. 230 f.: ». . .quum Turcis Gelipoli nominetur.«

kapağa/sî »oberster Hofmeister des Serails, oberster Eunuch«: Capagaschi (55 »ein Kämmerling oder Capagaschi reicht den knienden Legaten deß Sultans . . . Rockermel / den musten sie küssen«, 150 »Vber den Keyserlichen Palast seyn zween obriste Hofmeister / der eine wird genennt Saraia Wascha / der ander Capagaschi / vnnd seyn beyde Monoue / verschnittne / denen die Verwaltung des gantzen Palasts befohlen ist«) ≠ kapî ağasî »Vorsteher des inneren Hofdienstes, Oberster der weißen Eunuchen« Gibb/Bowen, p. I. S. 332)

kapî ≠ kapı »Tor« → *Aya K., Balik K., Balukbazar K., Başa K., Çifud K., Edrene K., Eğri K., Eyüb K., Eyübansar(iya) K., Fener K., Odun K., Palat K., Silebri K., Top K., Un K., Yedikola K., Yeni K., Yeniş K.*

»Janitscharenabteilung«: C a p i (63 »auff der andern seiten haben die Janitschaer . . . auffgewart / mit jhren Hauptleuten / die sie neñen Buluck Wascha / das seyn Chiliarche / centuriones, decuriones, das ist / Obriste über tausend / über hundert / vnnd über zehen / sie nennens auch Capi«). Die Bedeutung *kapî* »Truppenabteilung (der Torwächter)« gibt auch Pakalin (Stichwort *kapî*)

kap/sî ≠ kapî/sî → *Kon Kap/sî*

kapîcî başa (bzw. in ungarischer Aussprache *kapîçî başa)* »Oberster der Torwächter, Zeremonienmeister«: C a p i t ß h i w a s c h a (55 »ein Obrister Thürhüter / grosses ansehens . . . beleitet die Herren Gesanten ins Gemach«) C a p i t s c h i W a s c h a (64, 64 »vnter der ersten Port ist ein Capitschi Wascha mit etlich seinen Dienern verordnet zur Gwarden . . . in mitte deß innern Hofs stund ein anderer Capitschi Wascha oder Obrister Thürhüter«, 153) Plural: C a p i t s c h i W a s c h e n (61) ≠ kapîcî başî

kapla (kabla?) »Südwind«: k a p l a (243) ≠ kîble

kara »schwarz«: c a r a (126) ≠ kara

Karabali »EN – ein Garten des Sultans am Bosporus (bei Galata)«: C a r a b a l i (126, 127) ≠ kara »schwarz« + Bali »männlicher Personenname« (<arab, balîy »alt«); zu letzterem Namen vgl. Kakuk, Rech., S. 57. Daß es sich um einen Personennamen – »der Garten des Kara Bali« – handelt und Schweiggers Deutung als »Schwartzhönig« (S. 126) irrig ist, bemerkt schon Babinger, S. 182, n. 3 und 183, n. 1.

karaban ~ *karban* »Karawane«: C a r a b a n a (286), C a r b a n a (287) ≠ kervan (<pers. kār(e)wān, kārbān). Vgl. *karavan*

karabansaray »Karawanserei, Herberge«: C a r a b a n s a r a i (40, 40, 47, 49, 62, 116, 317, 317, 318, 319, 319, 319) Plural: C a r a b a n s a r a i e n (117) ≠ kervansaray

Karadeñiz »EN – das Schwarze Meer«: C a r a d e g n i s (126), C a r a D e g n i s (238) ≠ Karadeniz

karal »Nordwestwind«: C a r a l (243) ≠ karayel

Karaman ~ *Karman* »EN – die Provinz Karaman«: C a r a m a n n i a (169), C a r m a n n i a (135) ≠ Karaman

karamusal »kleineres Segelschiff«: C a r a m u s a l (241 »wird navis victoria, ein Fahrschiff / ein gemein Lastschiff / Türckisch ein Caramusal / Frantzösisch ein Scitta oder Sagitta / weil es schnell gehet / genannt«) ≠ karamusal, karamürsel »Küstenwachschiff oder -transportschiff«

karavan »Karawane«: C a r a u a n a (62 »Carauana heist ein hauffen der reisenden / vnd werden Menschen vnd Vieh / Roß / Esel vnd Cameel darinn begriffen«) ≠ kervan. Schweigger gibt zwar die Erklärung des Wortes, den-

noch weist die Endung *-a* schon auf einen gewissen Stand der Einbürgerung in europäischen Sprachen hin.

kave (kaụe?) »Kaffee«: C h a u b e (270 »Ein ander Tranck wird Chaube genannt / welches man vnter den Tabernen außschenckt / ist schwartzbraun von Farb / deß gebrauchen sie sich deß Morgens / da versammlen sich viel Türcken vor der Taberna / lassen jhr etliche in einer Compagnia / jhnen ein Schaln oder jrden Schüsselein vol nach dem andern her geben / das trincken sie nach einander fein höflich aus / so heiß alß sie es mögen erleiden«) ≠ kahve. Das Wort stammt in dieser Transkription wohl aus dem Reisebuch von Leonhart Rauwolf, der 1582 als erster Europäer über den Kaffeegenuß im Orient (aus Aleppo) berichtete. Auffallend ist es, daß Schweigger über das Kaffeetrinken nur im Kapitel über Ägypten berichtet (das Wort selbst ist aber als die türkische Form zu betrachten). Für Istanbul erwähnt er dazu nichts, obwohl es dort schon seit der Mitte des 16. Jh.s Kaffeehäuser gab. Unter Murat III. setzte jedoch eine Kampagne gegen den Kaffee ein, die ganz offensichtlich erfolgreich war (vgl. dazu Hartwich, S. 309 ff., das Zitat von Rauwolf ebenda).

Keprid »EN – heute: Karpathos, griechische Insel der Südlichen Sporaden«: C h e p h r i d (248, 248 »ein andere grosse Insel / genannt Chephrid / das ist Schwefelinsel«) ≠ Kerpe (adasî). Form und Deutung des Namens sind wohl volksetymologisch, hervorgerufen durch *kibrit* »Schwefel«.

kelam »Glaubenslehre, Studienfach an der islamischen Hochschule«: K e l a m (110 = »in gemein die Philosophia«) ≠ kelâm

keski »Wirbel; Rolle als Teil einer Drehvorrichtung zum Einholen eines Seils, einer Trosse«: K e ß k i (244 »die Würbelen«) ≠ keski »Schneidewerkzeug«. Zu der deutschen Bedeutung von »Wirbel« vgl. Grimm, Deutsches Wörterbuch, Bd. 14, II, Sp. 534. Schweigger gibt keinen Kontext, doch steht der Beleg in der Liste nautischer Begriffe unmittelbar nach *drotsa* ≠ »Trosse«. Die Nominalbildung von tü. *kes-* bezieht sich wohl weniger auf die Bedeutung »schneiden«, sondern mehr auf »feststellen« oder ähnliches.

(Kîlîç Ali) → *Gîlîç Ali*

kîrk »vierzig«: K i r c k (266) ≠ kîrk

kîzîlbaş »Rotkopf; Bezeichnung für die Perser bzw. deren Schah«: R i s e l u u a s c h korr. K i s e l u u a s c h (71 »daher dann die Persier von den Türcken genennt werden Riseluuasch / das ist Rothkopff«), K i s e l w a s c h (91 »der Kiselwasch / der Perser König«) ≠ Kîzîlbaş. »Bez. für verschiedene schiitische Sekten; für die militärische Ordensorganisation der Safawiden«

kihaya »Vorsteher einer Pagenabteilung im Serail; Hofmeister«: K i h a i a (150 »jhr Kihaia oder Hofmeister / die man gemeiniglich nennt die Aga«, 176/177), R i h a i a korr. K i h a i a (319 »den Rihaia / den Hofmeister des Beglerbegen von Damasco«) ≠ kâhya »Haushofmeister, Verwalter« (<pers. *kat-ḫudā*). Nach Gibb/Bowen, p. I, S. 79, waren die *kâhya* Stellvertreter des

ersten Vorstehers (*ağa*) der Pagenabteilungen (*oda*), mit Ausnahme der *has oda*.
kiler oğlan/ler »Knaben (Pagen) der Vorratskammer«: C h i l e r o g l a n d e r korr. C h i l e r o g l a n l e r (150 »die haben in verwahrung allerley Confect vnd Zuckerwerck für des Sultans Tafel«) ≠ kiler (odasî) »Vorratskammer, dritte Pagenabteilung im Serail« + (iç)oğlanlarî »Pagen«
kilerci başa »Oberster der Vorratskammer, Vorsteher einer Pagenabteilung«: C h i l e r g i w a s c h a (150) ≠ kilerci başî »Oberster Küchen- und Kellermeister, Vorsteher der dritten Pagenabteilung im Serail«
kindi »die Zeit des Nachmittagsgebets«: C h n i d i korr. C h i n d i (184) ≠ ikindi
klis ≠ kilise »Kirche« → *Alaca Klis*
Kon Kap/sî »EN – ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Marmarameer)«: C o n c a p s i (105) ≠ Kum Kapîsî »Sandtor«
Konoş »EN – Konuš, Ort südlich von Haskovo (Bulgarien)«: C o n o s c h (47, 47) ≠ Konuş (auch *Koniş*, vgl. Nehring; Kakuk, Türkisches ... II, S. 345)
koʸin »Schaf«: C o i n (207) ≠ koyun
köy ≠ köy »Dorf« → *Kadîköy, Stanköy*. Vgl. *Spahig'ü(y), Şerg'ü(y)*
kral »König«: C r a l (60 »deß Königs von Wien / den sie nennen mit dem Namen Betßh / das ist Wien / vnd Cral auff Krabatisch König«) ≠ kîral
(kroş) ≠ kuruş → *groş*
Kuds-u mebarek »EN – Jerusalem«: C u d s u m e b a r c k korr. C u d s u m e b a r e k (198) ≠ Kuds-i mübarek »das gesegnete Jerusalem«. Vgl. *Guts-u mebarek*
kul »Sklave«: C u l (75 »dieser sein Cul vnd leibeigner Knecht«) ≠ kul. Da hier vom Verhältnis Sultan – Wesir die Rede ist, ist *kul* im Sinne von *kapi kulu* zu verstehen.
kuran »der Koran«: C u r a n (72, 72, 110, 178, 178, 178, 180, 180, 180, 181, 184, 188, 189, 199) ≠ Kur'an. Vgl. *al-koran* ~ *al-kuran*
(Kurîçeşme) → *Gurîçeşme*
Küçük bayram ~ *Küçük bayran* »das Kleine Fest«: C u d ß c h u k W a i r a m (198) C u d s c h u i k ... W a i r a n (194 »das ander Cudschuik der klein Wairan / welcher folgt ein Monat nach dem grossen«) ≠ Küçük bayram »das Kleine Fest, Fest des Fastenbrechens«. Schweigger meint mit diesem Begriff das islamische Opferfest, vgl. dazu *Büyük bayran*.
Küçük imrahor »der Kleine Stallmeister, Stellvertreter des Oberstallmeisters«: C u d s c h u k I m r a h o r (151 »Imrahor Wascha / der hat einen Vntermarschalck neben sich / der Cudschuk Imrahor genannt«) ≠ Küçük imrahor
(k'üpter) → *g'üpter*
Kütaya »EN – Kütahya, türkische Stadt«: C u t e i a (166) ≠ Kütahya
levent »Marinesoldat, Pirat (?)«: im Plural: L e v e n t e n (234 »Meerstreiffer«) ≠ levent »(irregulärer) Marinesoldat«

lodos »Südwestwind«: L o d o s (243) ≠ lodos. Vgl. *garbi*

Mahomet »EN – der Prophet Muḥammad«: *Mahomet* (93, 107, 178, 179, 180, 180, 181, 183, 188, 191), M a h o m e t s (72, 73, 73, 177, 180, 180, 181, 182, 183, 183, 198, 278), M a h o m e t a n e r (47, 71, 109, 153, 181, 183, 190) m a h o m e t i s c h e (n) (38, 153, 159, 167, 173, 196, 196, 199) ≠ Muhammet

»EN – Sultan Mehmet II.«: M a h o m e t (71, 124, 299) ≠ Mehmet. Diese Form des Namens ist schon mehr als europäisierte Form zu betrachten, vgl.

Muhamed ~ *Muham(m)et*

Mahum(m)et »EN – der Prophet Muḥammad«: M a h u m m e t s (188), M a h u m e t s (235) ≠ Muhammet

Maleki »EN – Malik b. Anas, Begründer einer islamischen Rechtsschule«: M a l e k i (111 »Imam Maleki«) ≠ Malikî »Lehre des Malik bin Enes«

mangur »eine kleine türkische Kupfermünze«: M a n g u r (267 »die Küpfferin Müntz / Mangur genannt / die ist vierecket / . . .deren machen 24 einen Asper«) ≠ mangîr (<pers. *manǧur*)

mantîk »Logik, Studienfach an der islamischen Hochschule«: M a n t i c (110 »Dialectica, die sie neñen Mantic«) ≠ mantîk

Marmora »EN – die Insel Marmara«: M a r m o r a (238) ≠ Marmara

Maryen Ana (?) »EN – die Mutter Maria«: M a r i e n A n a (178 »geborn von Marien Ana«) ≠ Meryemana. Der Beleg muß nicht das türkische *Meryem* darstellen; es kann auch ein deutscher Dativ von *Marie* sein.

maslak »ein Rauschmittel«: M a s l a c (197 »sie fressen aber vorhin opium / welches bey jhnen Maslac genannt«), M a ß l a c (197) »Wiewol solche weiß / Maßlac zu essen / gar gemein ist«) ≠ maslîk »Stechapfel« (Redhouse). Vgl. auch Kakuk, Rech. S. 268 f., Kakuk, Türkisches I, S. 158.

mazul »abgesetzt, des Amtes enthoben«: m a s u l (33, 74, 166) ≠ mazul

mebarek ≠ mübarek »gesegnet« → *Guts-u mebarek, Kuds-u mebarek*

Medina »EN – Medina, heilige Stadt des Islam«: M e d i n a (180, 184, 198, 198) ≠ Medine

Mehemet ~ *Mehmet* »EN – männlicher Personenname«: M e h e m e t (309), M e h m e t (192, 287) ≠ Mehmet

»EN – Sultan Mehmet II.« → *Sultan Mehmet*

Mehmet başa »EN – Mehmet Sokollu, osmanischer Großwesir (gest. 1579)«: M e ḫ m e t W a s c h a (49 ≠ Mehmet Paşa

Meka »EN – Mekka«: Mecha (180, 183, 184, 198) ≠ Mekke

Memet ≠ Mehmet »EN« → *Sultan Memet, Sultan Memet Eski, Sultan Memet Yeni*

Memet Başa »EN – Mehmet Sokollu, der Großwesir«: M e m e t W a s c h a (89, 125, 145, 165, 166) ≠ Mehmet Paşa. Die Belege M e m e t W a s c h a (25, 88, 88) stehen irrtümlich für *Mustafa Paşa*, Statthalter der Provinz Budin 1566–1578.

mesgit (mescit?) »kleinere Moschee«: M e s g i t h (47), M e s g i t (108, 190), M e ß g i t (116) ≠ mesçit. Die im allgemeinen nach deutscher Manier vorgenommene Transkription Schweiggers macht eine Lesung *mesgit* sehr wahrscheinlich. Das entspräche der These Heffenings, der den Beleg »meschit« bei Georgievits als *meskit* interpretiert und eine Entwicklung *masǧid* > **mesgit* > *meskit* annimmt (»über das Persische aus einem arabischen Dialekt entlehnt, der ǧ = g sprach« Heffening, S. 79). Mit -sk- hat sich das Wort in westeuropäischen Sprachen verbreitet.

Mesiḫ (Mesih?) »EN – männlicher Personenname«: M e s s i c h (192) ≠ Mesih

Mesiḫ Başa (Mesih B.?) »EN – Mesich Paşa, Statthalter von Ägypten 1575–1580 und Großwesir 1585/86«: M e s s s i c h W a s c h a (154) ≠ Mesih Paşa

meydan ≠ meydan »Platz« → At Meydan

meydin »türkische Silbermünze, in Ägypten, Palästina und Syrien gebraucht«: M e i d i n (250, 267, 267 »Ein Meidin aber macht anderthalben Asper«, 267) ≠ nach Gibb/Bowen, p. II, S. 39: *mu'ayyidî, mîdî* (von Europäern *medin* genannt) »ägyptisch-arabische Bezeichnung für türkisch *para*« (<arab. mu'ayyid, tü. müeyyit »bestätigend, bekräftigend«)

midresa »Medresse, islamische Hochschule«: M i d r e s a (109, 110) ≠ medrese

monon »Eunuch«: M o n o u e korr. M o n o n e (150 »vnnd seyn beyde Monoue / verschnittne«, 135) ≠ ma'nūn »impotent« (Redhouse)

Muhamed ~ *Muham(m)et* »EN – der Prophet Muḥammad«: M u h a m e d (46), M u h a m e t (179, 182, 182, 182), M u h a m e t s (235), M u h a m m e t (189, 228), M u h a m̄ e t (188), M u h a m m e t s (197) ≠ Muhammet

muherem »Monatsname«: M u l t r e m [Ausgabe von 1664: M u l e r e m] korr. M u h e r e m (235, 235) ≠ muharrem »1. Monat des islamischen Mondjahres«

Murat »EN – männlicher Personenname«: M u r a t h (192)

»EN – Sultan Murat II.«: M u r a t h (37)

»EN – Sultan Murat III.«: M u r a t h (147, 147, 236) ≠ Murat. → *Sultan Murat*

Mustafa »EN – männlicher Personenname«: M u ß t a p h a (192); »EN – Lala Mustafa Paşa, osmanischer Heerführer und Wesir (gest. 1580)«: M u s t a p h a (70, 73, 73, 74, 74, 74, 75, 75, 82, 82) ≠ Mustafa

Mustafa Başa »EN – Lala Mustafa Paşa, osmanischer Heerführer und Wesir (gest. 1580)«: M u s t a f a W a s c h a (48), M u s t a p h a W a s c h a (61, 61, 70, 73, 73, 74, 75, 75, 75,82, 90, 165, 166) ≠ Mustafa Paşa

Mustafa Başa Çüpri (M. B. Çupri?) »EN – heute: Svilengrad (Bulgarien«: M u s t a p h a W a s c h a D s c h u p r i (47) ≠ Mustafa Paşa »EN – Mustafa Paşa (gest. 1528/29), ein Wesir Süleymans II.« + Köprü(sü). Schweigger nennt als Erbauer der Brücke Lala Mustafa Paşa; vgl. aber dazu Köhbach.

mutafaraka »Angehöriger einer Elite-Leibgarde des Sultans«: M u t a p h a r a c a (168 »mehrtheils der grossen Herren Söhn / vnnd seyn Freyherrn . . . haben doch stattliche Dienstgelt vnd Lehen«, 168) ≠ müteferrika (<arab. mutafarriq »getrennt«)

müderis (muderis?) »Lehrer an der islamischen Hochschule«: M u d e r i s, m u d e r i s (109 »Muderis oder Doctores«, 172, 179, 188, 266) ≠ müderris

müezin (muezin?) »der Gebetsrufer«: M u e s i n (184 »pflegt der Muesin / der Pfaff / von dem Kirchen Thurn herab . . . zu singen«, 185, 188 »der Priester aber der Muesin redet und gölfft [= schreit] dem Pöfel für mit dem Gebet«) ≠ müezzin. Der Beleg im Sinne von »Vorbeter« ist wohl eine Verwechslung mit *imam*.

müfti (mufti?) »islamischer Rechtsgelehrter, hier: der Mufti von Istanbul als höchster religiöser Würdenträger«: M u p h t i (91 »der Türcken Bapst«, 146, 176) ≠ müftü

müsülman (musulman?) »Mohammedaner«: M u s u l m a n (93, 93, 93, 93, 190, 191, 280) ≠ müslüman

müslimin (muslimin?) »die Mohammedaner«: M u ß l i m i n (93 »daher heissen sich die Türcken selbst Musulman oder Mußlimin / die erhaltnen vnd conservatos«) ≠ müslimin (<arab. Gen. Pl.)

nahf (nahv?) »Syntax, Studienfach an der islamischen Hochschule«: n a r f korr. n a h f (110 »im Syntaxi, den sie nennen Narf«) ≠ nahiv

nalum »hölzerner Stelzenschuh«: n a l u m (204 »Holtzschuh« [203] »gemahlt von Farb oder mit silberen Blechen überzogen«) ≠ nalîn

nişancî başa (nişanşî b.?) »Obersignierer, Kanzler«: N i ß d a n s c h i W a s c h a korr. N i ß c h a n s c h i W a s c h a (39, 167 »deß Reichs Cantzler«) ≠ nişancî başî (oder nişancî paşa). Vgl. die Belege für beide Formen bei Kakuk, Rech . . . S. 304.

oca »Schulmeister, Geistlicher«: O d s c h a (109 »das seyn Schulmeister, oder die das Ampt vnd Gebet in der Kirchen verrichten«) ≠ hoca

oda oğlanler »Knaben der Kammer, verantwortlich für Kleidung und Waffen des Sultans«: O d o o g l a n d e r korr. O d a o g l a n l e r (150 »die Kleyderdiener / genannt Odooglander / die haben in verwahrung des Sultans Kleider vnnd Waffen«) ≠ oda »Kammer, Pagenabteilung im Serail« + (iç)oğlanları »Pagen«. Wahrscheinlich abgekürzt für *has oda*, höchste Pagenabteilung des inneren Hofdienstes; in diesem Sinne von Menavino übernommen: »Odoglandari – Kleiderverwahrer« (Cap. XV des 3. Teils, Müller, fol. LIIII v). Vgl. auch *azna*

Odun Kapî »EN – Holztor, ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: O d u n c a p i (105) ≠ Odun Kapî(sî)

oğlan ≠ oğlan »Knabe« → *acam oğlan*

oğlan/ler: O g l a n d e r korr. O g l a n l e r (150 »in plurali numero, Buben«). → *azna oğlanler, kiler oğlanler, oda oğlanler*

oka »ein Gewichtsmaß«: O k a (54, 54 »ein Oka ist fast dritthalb Oesterreichische Pfund«, 54) ≠ okka »tü. Gewicht, ≠ 1283 g«
Omar (ʿOmar?) »EN – ʿUmar, der 2. Kalif«: O m a r (72, 180), A o m a r (72) ≠ Ömer
on »zehn«: O n (266) ≠ on
on bir »elf«: O n b i r (266) ≠ onbir
on iki »zwölf«: O n i k i (266) ≠ oniki
on üç »dreizehn«: O n u t s c h (266) ≠ onüç
Osman »EN – ʿUthmān, der 3. Kalif«: O s m a n (72, 180) ≠ Osman. Für *Osmanlî* »Osmane, osmanisch« werden stets die europäisierten Formen gebraucht: O t t o m a n n, O t t o m a n n i e r, o t t o m a n i s c h, o t t o m a n n i s c h.
otuz »dreißig«: O t u s (266) ≠ otuz
(öğle) → *üyle*
padeşaḫ (padeşah?) »Titel des osmanischen Sultans«: P a d e s c h a c h (64, 79, 143 »also nennen sie jhren Keyser / welches Wort dann heist ein erwehlten König«) ≠ padişah. → *hemir padeşaḫ*
padî (batı̂?) »Westwind«: P a d e (243) ≠ batî
Palat Kapî (Balat K.?) »EN – Palasttor, ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: P a l a t c a p i (104 »Pfaltzthor / von dem Palatio Constantini also genannt«) ≠ Balat »EN – Stadtviertel von Istanbul« (<arab. balāṭ »Pflaster, Palast«) + Kapî(sî)
Payazît (Bayazıt?) »EN – männlicher Personenname«: P a j a z e t (192) ≠ Bayazît. Vgl. *Sultan Bayazît*
(pazar) → *bazar*
peyk/ler »Leibgardisten des Sultans, laufende Boten«: P e i k l e r (170 »seyn Lakeyen / die Lauffen also schnell / daß sie in zweyen Tagen weiter kommen / dann einer in dreyen Tagen reuten kan«), P e i c k l e r (154/155) ≠ peyk
poli (foli?) »Kupfermünze, in Ägypten gebraucht«: F o l l i (267, 267 »ein dicke küpfferine Müntz / . . .heist Folli / deren 6 mache ein Meidin / jtem halbe Folli / da 12 auff ein Meidin gehen«) ≠ pul
Porgaz (Borgaz?) »EN – heute: Lüleburgaz«: P o r g a s (49, 49) ≠ (Lüle) Burgaz (<gr. *Pyrgos*)
Prusa (Brusa?) »EN – Bursa«: P r u s i a (104) ≠ Bursa (<gr. Prusa)
raçîn (?) »Frauenkappe (aus Goldbrokat oder Seidenstoff)«: Z a d s c h i n korr. R a d s c h i n (204 »Zadschin das Hütlein« [203] »auff dem Haupt ein Hütlein von gülden Stücken oder Seiden Zeug / in form eins Badhuts«) ≠ arakçin »Käppchen unter dem Turban«. Zur Bedeutung »Frauenkappe« vgl. Kakuk, Cultural Words . . ., S. 45 f. (»An arakcsin was similar to a bonnet and was made of material embroidered with gold or silver.«) Weitere türkische Wortformen vgl. Kakuk, Rech., S. 41 f.
raḫmet ≠ rahmet »Erbarmen« → *Alla raḫmet ilesön*

ramadan »Fastenmonat«: R a m a d a n (192) ≠ ramazan
Ramadan »EN – männlicher Personenname«: R a m a d a n (192) ≠ Ramazan
reis »Kapitän eines Kriegsschiffes«: R e y ß (234 »die Reyß oder Obristen der Leventen vnd Meerstreiffer«) = reis
ruhulla »der Geist Gottes«: R u h u l l a (266) ≠ ruhullah
sabah »Zeit des Morgengebets«: S a l a h korr. S a b a h (184) ≠ sabah
saka »Wasserträger«: S a k a (198, 205), S a c a (198) ≠ saka
sakïz (bzw. *Sakïz*) »Mastix, Baumharz; EN – die griechische Insel Chios«: S a k i s (246) ≠ sakïz, Sakïz (adasï)
salam alekim »Friede mit euch!«: S a l a m a l e k i m (266) ≠ selâmünaleyküm
sancağ (sanşağ?) »Gouverneur einer Provinz (Sandschak)«: S a n s a g (82 »einen Sansag oder Landsverweser«, 317), eingedeutscht im Sing. und Pl.: S a n s a g e n (153, 169, 169, 234, 234, 235, 290, 298, 314, 317, 318, 322), auch als Bestandteil deutscher Wörter wie: S a n s a g t h u m b (169, 169), S a n s a g s c h a f f t (176/177 »Fürstenthumb«) ≠ sancak »Distrikt, militärische Verwaltungseinheit«; auch: sancağ (Redhouse). Die Gleichsetzung *sancak* ≠ *sancak beyi* bezeugt Kakuk als charakteristisch für den ungarischen Sprachgebrauch (Kakuk, Türkisches . . . I, S. 166). Vgl. *sancağat*, aber auch *sancağ bēğ*
sancağ bēğ (sanşağ bēğ?) »Gouverneur einer Provinz (Sandschak)«: S a n s a g b e e g (149), S a n s a g b e e g e n (30, 30, 166, 290) ≠ sancak beyi
sancağat (sanşağat?) »Provinz (Sandschak)«: als Bestandteil deutscher Wörter: S a n s a g a t s c h a f f t (145 »ist so viel als ein Grafschafft«), S a n s a g a t s c h a f f t e n (169) ≠ sancak. Zenker belegt die Form als arabischen Plural: *sancakat* neben *sanacik*.
sancağat/lah (?) (sanşağatlah?) »Provinz (Sandschak)«: S a n s a g a t l a h (169 »Sansagthumb . . . / sie nennens ein Sansagatlah«) ≠ sancakat + -lïk (oder -lak)?
saray »Palast; der Palast des Sultans in Istanbul«: S a r a i a (55, 59, 62, 62, 62, 98, 103, 104, 104, 126, 130, 133, 133, 145, 146, 149, 150, 152, 152, 153, 153, 153, 172) ≠ saray (Topkapï Sarayï). Die Schreibung deutet möglicherweise auf die possessivsuffigierte Form *sarayï*.
saray başa »oberster Hofmeister des Serails, oberster Eunuch«: S a r a i a W a s c h a (150 »Vber den Keyserlichen Palast seyn zween obriste Hofmeister / der eine wird genennt Saraia Wascha / der ander Capagaschi / vnnd seyn beyde Monoue / verschnittne / denen die Verwaltung des gantzen Palasts befohlen ist«) ≠ saray + başï. Es handelt sich wohl um den *saray ağasï*, den Vorsteher einer unteren Pagenabteilung im inneren Hofdienst. Diesem weißen Eunuchen stand jedoch bis zum Ende des 16. Jh.s auch das Amt des obersten Haremseunuchen (*kïzlar ağasï*) zu; daher rührt vielleicht die Gleich-

stellung mit dem *kapı ağası* bei Schweigger (vgl. Gibb/Bowen, p. I, S. 332). Vgl. auch Leunclavius, Pandectes, S. 446: »Serai Dar Agasi vel Serai bassi – Supremus saraij praefectus, absente Sultano; Capi Aga vel Capi Agasi – Praefectus aut Capitaneus Portae«.

sarf »Grammatik, Studienfach an der islamischen Hochschule«: S a r f (110 »in Grammatica, die sie nennen Sarf«) ≠ sarf

say »Schmalz«: S a i (207) ≠ sağyağ, sadeyağ »Kochbutter«; auch *sayağı* (Zenker), *say yağı*, *sayağı* von *sade yağ* und *sağı yağı* (Redhouse).

sekiz »acht«: S e k i s (266) ≠ sekiz

seksen »achtzig«: S o k s a n korr. S e k s e n (266) ≠ seksen

s(e)l(am)/uñ/e »Friede mit dir«; Grußformel am Ende des rituellen Gebets«: s l u n g e (186, 186 »Zu End deß Gebets / pflegen sie sich auff beyde seiten vmb zu sehen / dann sie nider hocken / sprechen / slunge / slunge / welches sie bey 40 vnnd mehrmalen widerholen / vnd sagen / sie grüsen und hofirn den beyden Engeln / den guten vnd bösen genio«) ≠ selâm + Possessivsuff. 2. Pers. Sg. + Dativsuff. Interessant ist, daß das arabische *al-salām ʿalaikum* hier durch eine türkische Fassung ersetzt wird. Die abgeschliffene Form spricht für einen tatsächlichen Gebrauch.

Selim »EN – männlicher Personenname«: S e l i m (192); »EN – Sultan Selim II.«: S e l i m (153) ≠ Selim. → *Sultan Selim*

Seyta (Seyda?) »EN – Saida, (früher: Sidon) Hafenstadt in Libanon«: S e i t t a (314 »Sidon . . . Türckisch heist sie Seitta«) ≠ Saida

sırma »Goldflitter«: I r m a s i korr. S i j r m a (204 »Irmasi Zöpff«) ≠ sırma »Gold-, Silberfaden«. Höchstwahrscheinlich handelt es sich um einen Druckfehler (falsche Zusammenrückung durch den Setzer). Diese Annahme gründet sich auf den Beleg »Sijrma – Dratt« bei Lubenau (Adamović, S. 57), der daneben allerdings auch das von Schweigger abgeschriebene »Irmasi – Flechten, Harzöpf« hat. Die Vermengung der Bedeutungen »Flitter« und »Zöpfe« erklärt sich vielleicht aus der vorhergehenden Beschreibung Schweiggers: »flechten nur einen Zopf / den binden sie in ein Säcklein von gülden Stücken . . . hat an dem Hütlein güldene Geflinder [= Flitter]« (S. 203). Die Erklärung (*saç*) *örmesi* (Adamović, S. 61) ist aber nicht völlig von der Hand zu weisen.

Silebri Kapı (Silevri K.?) »EN – Tor nach Silivri, ein Tor der landseitigen Stadtmauer von Istanbul«: S i l e b r i c a p i (104) ≠ Silivri »EN – Ort westlich von Istanbul« Kapı(sı). Der Ort selbst wird von Schweigger S i l e m b r i a genannt (S. 49), was der antiken Bezeichnung *Selymbria* weitgehend entspricht.

silihdar (silihdar?) »Schwertträger, einer der drei Pagen im unmittelbaren Dienst des Sultans«: S i l i c h d a r (149 »der dritt tregt jhm / wie ein Schiltjung / seine Waffen / als Säbel vnd Bogen nach / den nennt man den Silichdar«) ≠ silihtar

Sinam »EN – männlicher Personenname«: S n i a m korr. S i n a m (33, 192) ≠ Sinan

Sinan Başa ~ *Sinam Başa* »EN – Sinan Paşa, osmanischer Feldherr und Großwesir (gest. 1596)«: S i n a n W a s c h a (66, 75, 75, 165), S i n a m W a s c h a (61) ≠ Sinan Paşa

Siʸaᵛuş »EN – männlicher Personenname«: S i a u s c h (192) ≠ Siyavuş

Siʸaᵛuş Başa »EN – Siyavuş Paşa, Großwesir unter Murat III.«: S i a u s c h W a s c h a (153, 165) ≠ Siyavuş Paşa

skandayo »Senkblei, Lot«: S c a n d a i o (243 »Den Bleywurff nennen die Türcken Scandaio«) ≠ iskandil. Das Wort ist noch das italienische (venezianisch: *scandaio*, vgl. Kahane u. a., Nr. 576), nicht das türkische. Schweiggers Bemerkung zeigt es aber als ein im Türkischen gebrauchtes Fremdwort.

Skender »EN – männlicher Personenname«: S c e n d e r (192) ≠ İskender

Skenderiʸa »EN – Alexandria (Ägypten)«: S c e n d e r i a (251) ≠ İskenderiye

smun (?) »das Türkische Bad«: im deutschen Plural: S m u n s (112 »die öffentlichen Badheuser . . . Smuns genannt«) ≠ semum »heißer Wüstenwind« (<arab. samūm »Glutwind, Wüstenwind«). Diese in anderen Quellen nicht zu findende Bezeichnung könnte eine populäre Metapher für das heiße Dampfbad sein. Eventuell ist auch an eine verstümmelte Form *isi hamam* (*haman*?) »heißes Bad« zu denken.

sofi »islamischer Mystiker, Ordensangehöriger«: S o p h i (307 »sein Treumer [= des Sultans Traumdeuter] / die sie nennen Sophi / ein Ordenßmann«) ≠ sofî, sufî

Sofi »Beiname des persischen Schahs Ismāʿīl I.«: S o p h i (8 »der Zug deß Türcken / wider den Sophi in Persia«, 72 »Sophi / der Weis«) ≠ Safevî »der Safawide«. Die Bezeichnung beruht wohl auf einer Kontamination dreier Begriffe: *Safevî* + *sufî* (entsprechend der safawidischen Genesis) + griech. *sophos* (europäische Volksetymologie); vgl. Hammer, Bd. I, S. 662: »aus der Familie Ssaffi, in Europa durch einen leichten und verzeihlichen Irrtum . . ., Sofi genannt«). → *Ismael Sofi*

soḫta (soḫda?) »noch nicht graduierter Student an der islamischen Hochschule«: D s c h o c h d a (110 »ein Schuler oder Dschochda«, 110) ≠ softa (<pers. sūḫte)

solak »Angehöriger einer Leibgarde des Sultans, Bogenschütze« S o l a k i (169 »seyn des Sultans Trabanten«, 169, 170, 154/155) ≠ solak

Soliman »EN – Sultan Süleyman II., der Prächtige«: S o l i m a n (64, 249), S o l i m a n n (27, 27, 27, 29, 29, 29, 29, 29, 30, 31, 31, 31, 31, 31, 31, 31, 32, 37, 64), S o l y m a n n (15), latinisiert S o l i m a n n u s (27) S o l i m a n n i (28, 32), S o l i m a n n o (27, 29, 31, 64, 64, 142, 281, 282), S o l i m a n n u m (28); »EN – irrtümlich für Sultan Selim I.«: S o l i m a n (251), S o l i m a n n (81, 81, 307), S o l y m a n (307), S o l i m a n n u s (307), S o l i-

m a n n o (307); »EN – Süleyman Paşa, Statthalter von Buda 1541–1542«: S o l i m a n n (31) ≠ Süleyman. → *Sultan Soliman*. Gegenüber der europäisierten Form vgl. auch *Süleyman*

spahi »berittener Soldat, Inhaber eines Militärlehens«: S p a h i (43 »der ist so viel als einer vom Adel«, 54 »ein reysiger«, 153, 164); »berittener Soldat, Angehöriger der stehenden Kavallerie am Hofe, mit Pfeil und Bogen ausgerüstet«: S p a h i (154/155, 167, 168 »seyn so viel als Hofjunckern«, 168, 168, 176/177) ≠ sipahi *Spahig'ü(y)* (in serbokroatischer Aussprache: *Spahiđu*) »EN – heute: Aleksinac nördlich von Niš (Jugoslawien)«: S p a h i d i u (41, 41) ≠ Spahiköy (*sipahi* + *köy*). Zum Ortsnamen vgl. Nehring; Jirecek, S. 126: »Spahiköi«.

Stalamin ~ *Stalanim* »EN – die griechische Insel Lemnos»: S t a l a m i n e (245), S t a l a n i m e (136 »Gleich wie sie [= die Griechen und Türken] auch die Insel Lemnum nennen jetziger Zeit Stalanime / das ist is tin Lemnon«) ≠ Limni (adasî) (Hammer, Bd. IV, S. 715, nennt als türkische Bezeichnung *Ilmeli*!). Die aus griech. *eís tēn Lēmnon* »nach Lemnos« (bei Schweigger neugriechische Aussprache) entstandene Form hat sich nicht durchgesetzt, weil eine unterstützende Volksetymologie – wie bei *İstanköy* – fehlte.

Stambol »EN – Istanbul«: S t a m b o l (103 »Constantinopel . . . die Türcken nennens Stambol / von dem Griechischen Wörtlein is tin polin, das ist in die Stadt«, 136, 246) ≠ Istanbul (<griech. eís tēn polin)

Stanköy »EN – die griechische Insel Kos«: S t a n c o i S t a n c o i (247) ≠ İstanköy (adasî) (<griech. eís tēn Koōn)

stifa (stiva?) »Stauung; besondere Art, eine Schiffsladung zu stauen«: l a s t i f a (244 »ein wunderbarliche Rüstung / die ich auff ein zeit zu Constant. gesehen auff einer Venedischen Nauen / da sahe ich / daß die Naue sehr wol geladen war mit grossen Säcken / . . .die stecketen so dick ineinander / daß mir nicht müglich war / ein Finger zwischen die Säck hinein zu stecken / vnangesehen aber dessen / sahe ich noch andere solche grosse Säck mit allerley Wahr / . . .hinein zwischen die andern Säck stecken / mit einem solchen Zeug / gleich' wie etwa die Sturmzeug / oder arietes vor Zeiten gewesen seyn / der Sack gehet zwischen geschmirten Brettern daher / daß dieser gewalt die Säck voneinander treibt / vnnd also der Sack zwischen die andern gemehlich hinein kompt / . . . / solches Werck nennen sie la stifa.«) ≠ istif »Aufstapeln, Stauen«. In seiner ursprünglichen italienischen (bzw. venezianischen) Form *stiva* war das Wort damals auch im Türkischen gebräuchlich (vgl. Kahane u. a., Nr. 626); im hier gegebenen Kontext ist allerdings nicht ganz klar, ob sich das Wort auf den türkischen Wortschatz oder den italienischen (der Seeleute des venezianischen Schiffes!) bezieht. Zur Ergänzung der Bedeutungen (bei Kahane u. a., Nr. 626) ist die Textstelle ausführlich zitiert.

su »Wasser«: D u korr. D s u oder S u (207) ≠ su

subaşa »Polizeipräfekt einer Stadt, Stadtvogt«: S u b w a s c h a (173 »ist so viel / als der Profos oder Blutrichter«, 174, 177, 283, 287 »Subwascha oder Vogt,«) S u b u u a s c h a, S u b u n a s c h a korr. S u b u u a s c h a (278, 284, 285, 287), S u b u n a s c h e n korr. S u b u u a s c h e n (280) ≠ subaşî militärischer Führer, der auch Polizeifunktionen ausübte« (Gibb/Bowen, p. I «S. 51, 325)

sultan[1] »der türkische Herrscher (Kaiser), der Sultan«: S u l t a n, S u l t a n s (9, 20, 29, 29, 30 «des Käysers oder Sultans«, 31, 31, 32, 55, 55, 55, 55, 55, 55, 55, 55, 55, 56, 56, 56, 56, 56, 56, 56, 57, 57, 58, 58, 58, 58, 58, 58, 59, 59, 59, 59, 60, 61, 61, 63, 67, 70, 70, 73, 73, 73, 74, 74, 74, 74, 75, 77, 77, 78, 79, 79, 79, 79, 81, 82, 82, 82, 87, 88, 88, 88, 89, 89, 89, 90, 90, 91, 91, 91, 91, 91, 91, 93, 95, 99, 99, 125, 125, 135, 135, 145, 145, 146, 146, 147, 147, 148, 148, 148, 149, 150, 150, 151, 151, 152, 152, 152, 152, 153, 153, 153, 153, 154, 154, 154, 154, 154, 154, 165, 170, 170, 170, 170, 172, 176, 176, 176, 176, 236, 154/155), S u l t a n u m (59) ≠ sultan. Das Wort ist in starkem Maße als türkisches Lehnwort im Deutschen zu verstehen, da es von Schweigger ohne größere Erklärung neben »Kaiser« gebraucht wird. Vgl. dagegen *padeşaḥ*.

Sultan Bayazît »EN – Sultan Bayazît II. bzw. dessen Moschee in Istanbul«: S u l t a n B a j a z e t (103 »Kirch des Sultan Bajazet«), S u l t a n B a j a z e t i s (107 »das dritt Stift ist Sultan Bajazetis«) ≠ Sultan Bayazît, Beyazît (Camii)

Sultan Mehmet »EN – Sultan Mehmet II.«: S u l t a n M e h m e t (37) ≠ Sultan Mehmet

Sultan Memet »EN – Sultan Mehmet II. bzw. dessen Moschee in Istanbul«: S u l t a n M e m e t (137 »als Sultan Memet . . . sie in sein gewalt gebracht«, 154 »wann er . . . der hohen Stifftkirchē eine besucht / er wechßlet aber vmb also / daß er auff den ersten Freytag zu S. Sophia / den andern zu Sultan Solimann / den dritten zu Sultan Memet reit / etc.«), S u l t a n M e m e t s (107 »das vierdt [Stift] deß Sultan Memets deß Eltern«) ≠ Sultan Mehmet; (Fatih) Mehmet (Camii); »EN – Prinz Mehmet, Lieblingssohn Sultan Süleymans II. S u l t a n M e m e t s (107 »das fünfft [Stift] Sultan Memets deß Jüngern«) ≠ Sultan Mehmet. Es ist nicht ganz klar, ob bei letzterem in bezug auf den Titel *sultan* eine Verwechslung der europäischen Reisenden vorliegt, oder ob er hier im Sinne von »Prinz« gebraucht wird. (Vgl. dazu Kekule, S. 5: »Es ist der Titel *sulṭān* keineswegs ein dem Grossherrn allein zustehender . . . Vor den Namen gestellt ist es der Titel jedes Prinzen des Osmanischen Hauses.«)

Sultan Memet Eski »EN – Sultan Mehmet II. bzw. dessen Moschee in Istanbul«: S u l t a n M e m e t E ß k i (103 »Deß Sultan Memet Eßki Kirch«, 107 »jenes nennen sie Sultan Memet Eßki«) ≠ wahrscheinlich: Eski Sultan Mehmet Camii »die Alte Sultan-Mehmet-Moschee« (und nicht wie bei Schweigger: »Sultan Memet der Ältere«) für die Fatih Mehmet Camii.

Sultan Memet Yeni »EN – Prinz Mehmet, Lieblingssohn Sultan Süleymans II. bzw. die zu seinem Andenken erbaute Moschee in Istanbul«: S u l t a n M e m e t J e n i (103 »Kirch deß Sultan Memet Jeni«, 107 »dieses [nennen sie] Sultan Memet Jeni«, 109 »Bey diesen Stifftkirchen / sonderlich bey Sultan Memet Jeni / seyn auch Schulen«, 193 »bey dem Stifft Sultan Memet Jeni«) ≠ wahrscheinlich: Yeni Sultan Mehmet Camii »die Neue Sultan-Mehmet-Moschee«. Vgl. *Sultan Memet, Sultan Memet Eski.*

Sultan Murat »EN – Sultan Murat I.«: S u l t a n M u r a t h (59, 59); »EN – Sultan Murat II.«: S u l t a n M u r a t h (37); »EN – Sultan Murat III.«: S u l t a n M u r a t h (13, 69, 70, 70, 73, 74, 75, 77, 82, 88, 90, 90, 98, 126, 132, 142, 143), S u l t a n M u r a t (147), S u l t a n M u r a t s (138, 153), S u l t a n M u r a t i s (143, 147) ≠ Sultan Murat.

Sultan Selim »EN – Sultan Selim II.«: S u l t a n S e l i m (49, 58, 108, 126, 129, 135, 142), S u l t a n S e l i m s (109, 143, 147, 153) ≠ Sultan Selim

Sultan Soliman »EN – Sultan Süleyman II., der Prächtige, bzw. dessen Moschee in Istanbul«: S u l t a n S o l i m a n n (37, 64, 142, 154 »wann er . . . . der hohen Stifftkirchē eine besucht / . . .daß er . . . zu Sultan Solimann . . reit«), S u l t a n S o l i m a n s (103 »Deß Sultan Solimans Kirchen«, 107 »Das ander Stifft ist Sultan Solimans«); »En – irrtümlich für Sultan Selim I.«: S u l t a n S o l i m a n (167) ≠ Sultan Süleyman

sultan[2] »Frauentitel, hier: Frauenname«: S u l t a n (192 »Namen der Weiber sind Vata / Sultan / Esche . . .«) ≠ sultan »(dem Namen nachgestellter) Titel für osmanische Prinzessinnen, die Favoritinnen und die Mutter des Sultans«

sultan(a) »osmanische Prinzessin«: S u l t a n a (136 »ein Sultana von Keyserlichem Stammen«); »die Mutter des Sultans«: S u l t a n a (136 »des Sultans Mutter . . . dieselbig Sultana«) ≠ sultan (vgl. vorhergehendes Stichwort) oder sultana (<arab.-pers. sulṭāna »Gemahlin des Herrschers«). Wahrscheinlich handelt es sich aber schon um eine europäische Femininbildung.

sultani (suldani?) »Goldmünze, türkischer Dukaten«: S u l t a n i n e r (131), S u l t a n e r (232 »Altumler oder Sultaner / das seyn Türckische Ducaten«), S u l d a n e r n (267 »seyn die Vngerischen Ducaten / in gleichem wert mit den Türckischen Suldanern Ducaten / nemlich 60 Asper«) ≠ sultanî »den Sultan betreffend«. Nach Gibb/Bowen, p. II, S. 50, war die türkische Bezeichnung *şerifî*, und *sultanî* wurde von den europäischen Kaufleuten gebraucht.

Süleyman »EN – männlicher Personenname«: S u l e i m a n (191) ≠ Süleyman. Für die historischen Personen dieses Namens gebraucht Schweigger stets die europäisierte Form → *Soliman.*

sünet »Knabenbeschneidung«: T s u n e t (190) ≠ sünnet

şaḫ (şah?) »(persischer) König«: S c h a c h (143, 143 »dann Schach heist König / . . .Schach aber ist ein Persisch Wort«) ≠ şah

Şaḫ Ismael (Şah I.?) »EN – Ismāʿīl I., Begründer der persischen Safawidendynastie«: S c h a c h I s m a e l (72) ≠ Şah İsmail

şahi »eine türkische Silbermünze«: S c h a h i (267 »ein silberne Müntz / . . .dick von lötigem Silber / . . .deren einer thut achthalben Asper«, 267, 267, 267) ≠ şahî »eine persische Münze«. Auch bei Gibb/Bowen, p. II, Cap. VII, iii (Currency), wird ein türkischer *şahî* nicht erwähnt.

Şam »EN – Damaskus«: S c h a m m (320 »wird Türckisch genennt Schamm«) ≠ Ṣam

şarap »Wein«: S c h a r a p (207, 266) ≠ şarap

Şavî (Şafî?) »EN – Al-Šāfi'ī, Begründer einer islamischen Rechtsschule«: S c h a u e l i korr. S c h a u e h (111 »Imam Schaueli«) ≠ Eṣ-Ṣafiî. Die verstümmelte Form stammt aus einer Vorlage, vgl. *Ebu Hanif. Şemsi Başa* »EN – Şemsi Ahmet Paşa, Dichter und Historiker, Günstling Sultan Murats III. (gest. 1580)«: S e m s c h i W a s c h a korr. S c h e m s i W a s c h a (135 »ein berühmbter Türckischer Poet«) ≠ Ṣemsi »männlicher Personenname« Paṣa.

şerbet »Fruchtsaftgetränk«: S c h e r b e t (126, 148, 207, 270) ≠ şerbet

Şerg'ü(y) (in serbokroatischer Aussprache: *Šerđu)* »EN – heute: Pirot, südöstlich von Niš (Jugosl.)«: S c h e r d i u (43, 43) ≠ Şehirköy (şehir »Stadt« + köy), auch Şarköy (Kakuk, Rech. S. 380 f.; Jirecek, S. 127; Nehring)

Tadarbazar (Tatarbazar?) [EN – heute: Pazardžik, nordwestl. von Plovdiv (Bulgarien)«: T a d a r b a s a r (47, 47) ≠ Tatarpazarî (Tatar »Tatare« + pazar), auch Tatar Pazarcîk (Kakuk, Rech., S. 388)

talîşman »Student der höheren Stufen an der islamischen Hochschule«: T a l i s m a n (110 »ein Student oder Talisman«), T a l i s m a n n (110 »nachdem der Dschochda oder Schuler diß alles begriffen / alßdann heist er ein Talismann / das ist so viel als magister articum«), T a l i s m a n n i (109) ≠ danişment

Tañrî bir (*beğin bir*), *begamber hak* »Islamischer Glaubensgrundsatz; hier: dem Glaubensbekenntnis (şahāda) gleichgesetzt«: t a n g r i b i r . . . b e g i n b i r b e g a m b e r h a c ([92] »Wie aus vnsern Dienern einer ein Türck worden . . .«, 93 »einer aus den beystendern sprach jhm diese Arabische Wort für / die must er mit auffgerecktem Daumenfinger . . . nachsprechen: La he la he ille la Muhammedén resullala tangribir oder beginbir begamberhac, ich glaub daß nur ein einiger Gott / vnd Mahomet desselben Prophet sey.«) ≠ Tanrî bir (beyin bir), peygamber hak »Gott ist einzig (dein Herr ist einzig), der Prophet ist Wahrheit«. Vgl. dazu das entsprechende »Tanre bir, Pegamber hach« bei Georgievits (Heffening, S. 32, 38 f.)

tesbîḥ (tesbih?) »Lobpreis Gottes, die Gebetskette«: T h e ß b i c h (185 »Sie gebrauchen sich bey jhrem Gebet auch der Rosenkräntz oder Paternoster / . . .solche Rosenkräntz nennen sie Theßbich / das ist / Gottes Bekenntnuß«, 185) ≠ tespih »Gebetskette« (<arab. tasbīḥ »Lobpreis Gottes«)

tîmār »Einkünfte, Lehen«: T i m a a r (150 »die Gefell auff dem Land / die man nennt Timaar«) ≠ tîmar »Militärlehen«

tifan (divan?) »Ratsversammlung der osmanischen Regierung«: T i p h a n (83, 172, 172, 172, 172, 172, 176) ≠ divan → *ayaktifan*

top »Geschütz«: T o p (133 »Top heist ein Büchs«) ≠ top

Topana »EN – Ort der Geschütze, Platz in Istanbul«: T o p a n a (133 »Vnterhalb der Stadt Galata / gegen dem Saraia über / ist ein weiter Platz / den man nennt Topana / dann Top heist ein Büchs / das ist der Büchsenplatz / da ligen gantz vnordenlich durcheinander sehr viel grosse Geschütz«) ≠ tophane »Geschützgießerei, Zeughaus, EN – Stadtteil von Istanbul«

Top Kapî »EN – Geschütztor, Tor der landseitigen Stadtmauer von Istanbul«: T o p c a p i (104 »das Büchsen oder Schützen Thor«) ≠ Top Kapî(sî)

torlak »Angehöriger einer religiösen Bruderschaft, Bettelmönch«: ital. Plural: T o r l a c h i (195 Zitat vgl. → *derviş/ler*) ≠ torlak »ungezähmt, wild«. Schweigger gebraucht den Begriff als konkreten Namen; vgl. dazu unter → *derviş/ler*. Sicher war er – wie die anderen an dieser Stelle genannten Bezeichnungen – Sammelbegriff für eine bestimmte Art von Wanderderwischen, nach Menavinos Beschreibung zu urteilen, die auf der niedrigsten Stufe stehenden. Menavino nennt sie Bettler und Wahrsager; sie »leben wie das unvernünfftige Vieh . . . wissen vñ lehrnen nichts« (Cap. XIII des 2. Teils, Müller, fol. XXXVI v); vgl. auch die Abbildung bei Nicolai (Mezeray, fol. 25 r).

Tragoman/lî (Dragoman/lî?) »EN – Dragoman nordwestlich von Sofia (Bulgarien)«: T r a g o m a n l i (44 »In einem Dorff Tragomanli / das ist zu Tolmetsch«, 44) ≠ Dragoman oder Dragomanlî (Hammer, Bd. II, S. 862), von tü. *tercüman* »Dolmetscher«. Das Wort erscheint hier in seiner europäisierten Form (die vielleicht auf eine vulgärarabische Aussprache *g* für *ğ* zurückgeht); der gesamte Ortsname ist aber wegen des Suffixes *-lî* als türkisch zu betrachten.

trinketa »Focksegel«: t r i n c k e t a (243 »die geba trincketa ist der höchst Segel: Nemlich ob dem Korb«) ≠ trinketa (yelkeni). Das Wort ist nicht ausdrücklich als türkisch angegeben; es entstammt dem allgemeinen Wortschatz der Mittelmeer-Seefahrer (vgl. Kahane u. a., Nr. 673: *trinchetto*).

(trotsa) → *drotsa*

(tuz) → *duz*

Uluç Ali »EN – Uluç Ali Paşa (später Kîlîç Ali Paşa genannt), osmanischer Flottenbefehlshaber von 1572–1587«: V l u t s c h A l i (70 »den Vlutsch oder Gilitsch Ali / den Meercapitan«, 76, 232 »dem Vlutsch ali / (welcher ist Ammiral oder Meercapitan)«) ≠ Uluç Ali (<arab. *ʿilğ* »Ungläubiger«; vgl. Enz. d. Isl.[1], Bd. III, S. 1047). Vgl. → *Gîlîç Ali*.

Un Kapî »EN – Mehltor, ein Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: U n c a p i (105) ≠ Un(kapan) Kapî(sî) »Tor an der Mehlwaage« (vgl. Kakuk, Rech. S. 406; Enz. d. Isl.[1], Bd. I, S. 910)

Urum »EN – Griechenland, Europa bzw. Europäische Türkei«: V r u m (166, 166 »durch das Wort Vrum verstehn sie nicht allein Graeciam, sondern

in genere Europam, vrum aber ist so viel als Romania oder Regnum sive imperium Romanum«) ≠ Rum(eli)

Urum beğlerbēğ »Gouverneur der Großprovinz Rumeli«: V r u m B e g l e r b e e g (166 »der ander ist der Vrum Beglerbeeg / das ist aus Griechenland . . . Dieser hat sein Sitz zu Sophia in Triballia Bulgariae«, 169 »dz der Vrum Beglerbeeg in die 36 Sansagthumb regiert«), V r u m B e g l e r b e g (176/177) ≠ Rumeli beylerbeyi

Urum kadileskir »der Heeresrichter von Rumeli – einer der beiden obersten Richter«: V r u m C a d i l e ß k i e r (167) ≠ Rumeli kadıaskeri

üç »drei«: V t s c h (266) ≠ üç

üyle (uyle?) »Zeit des Mittagsgebets«: V h i l e (184) ≠ öğle

ver/süñ ≠ ver- »geben« + Personalsuff. 3. Ps. Sg. → *Alla berek'et verşüñ*

vezir başa »Großwesir«: V e s i r W a s c h a (90 »er ist bey drey Türckischen Keysern Vesir oder Oberwascha gewesen«, 165 »Nach dem Türckischen Keyser hat das höchst ansehen im Reich der Vesir Wascha / oder Vesirasem«) ≠ vezir paşa oder vezir başî (?). Eine Bezeichnung *vezir başî* ist ungewöhnlich; wahrscheinlich handelt es sich um eine Verkürzung von → *vezirazem başa*.

vezir azem »Großwesir«: V e s i r a s e m (49 »Obrister Wascha . . . / den sie nennen Vesirasem«, 60, 61, 74, 89, 89, 165, 165, 220), V e s i r a s e m s (89) ≠ vezir-i azam

vezirazem başa »Großwesir«: V e s i r a s e m W a s c h a (165) ≠ vezir-i azam paşa

Yakup »EN – männlicher Personenname«: J a c u t korr. J a c u p (192); »EN – Yaʿqūb, Herrscher der turkmenischen Akkoyunlu 1479–1491«: J a c u p (71, 72) ≠ Yakup

yaniçar ~ *yaniçer* »Janitschar, mit Handfeuerwaffen ausgerüsteter Soldat«: J a n i t s c h a r (73 »sein Leibgwardi die Janitschar«, 98 »die Landleut vnd Lehenleut / als Zauschen vnd Janitschar«, 164, 205, 205, 221), J a n i t s c h a r n (46, 48, 64, 76, 118, 133, 145, 145, 149, 153, 154, 165 »Ihre Hokenschützen [= Hakenbüchsenschützen] / die Janitscharn«, 166, 166, 166, 166, 166, 171, 171, 172, 172; 50/51), J a n i t z a r n (154/155), J a n i t s c h a r e n (53, 80, 91, 92, 145, 171, 171, 171, 177, 194, 221; 176/177, 176/177), J a n i t z a r e n (154/155, 154/155), J a n i t s c h a e r, J a n i t s c h a e r n (11, 63, 72, 79), J a n i t z a e r (80/81) J a n i t s c h e r (146), J a n i t z e r (176/177) ≠ yeniçeri. Das Wort ist weitgehend, aber noch nicht vollständig europäisiert, wie die wechselnden Schreibungen a, a e, e für den Vokal des zweiten Bestandteils zeigen.

yaniçar ağa ~ *yaniçer ağa* »Oberbefehlshaber der Janitscharen«: J a n i t s c h a r A g a, J a n i t s c h a r a g a (76, 77, 149, 153, 166, 166 »die dritt Würde gebürt dem Janitschar Aga«), J a n i t s c h e r A g a, J a n i t s c h e r - A g a (61, 92, 92, 177), J a n i t z e r A g a (61, 176/177) ≠ yeniçeri ağası

Yasanim »EN – weiblicher Personenname«: J a s s a n i m (192) ≠ Yas(e)min

yas(sî) na(maz) »das Gebet zur Nachtzeit«: J a s t n a (184) ≠ yatsî (yassî) namazî. Ähnlich der Beleg »jaczma« bei Dernschwam (Kakuk, Türkisches . . . I, S. 171)
yedi »sieben«: J e d i (266) ≠ yedi
Yedikola »EN – das Schloß der Sieben Türme, Zitadelle in Istanbul«: T e d i c o l a korr. J e d i k o l a (130) ≠ Yedikule
Yedikola Kapî »EN – Siebentürme-Tor, Tor der landseitigen Stadtmauer von Istanbul«: J e d i k o l a c a p i (104) ≠ Yedikule Kapî(sî)
ʸėdmiş »siebzig«: I d m i s c h (266) ≠ yetmiş
Yemiş Kapî (Yeniş Kapî?) »EN – Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: J e n i s c a p i (105 »Kornthor«) ≠ Yemiş (Iskelesi) Kapî(sî) »Tor an der Landungsbrücke für Fruchtschiffe« (vgl. Enz. d. Isl.[1], Bd. I, S. 910)
yeni ≠ yeni »neu« → *Sultan Memet Yeni*
Yeni Kapî »EN – Neues Tor, Tor der Stadtmauer von Istanbul (am Goldenen Horn)«: J e n i c a p i (105) ≠ Yeni Kapî
ʸyîldîz »Nordwind«: I l d i z (243) ≠ yîldîz
(yirmi) → *iğermi*
yomak (yonak?) »aus der einheimischen Bevölkerung stammender Gardist am Hofe des Paschas von Buda«: J o n a k e n (19 »über dreyssig Jonaken seine Hofdiener«, 20 »die Vngrischen Jonaken«) ≠ yamak »Gehilfe, Grenzposten«. Vgl. zu diesem Begriff Gibb/Bowen, p. I, S. 192 sowie 53 ff.
Yusuf »EN – männlicher Personenname«: J u s s u p h (192) ≠ Yusuf
yüz »hundert«: J u s (266) ≠ yüz
(zirafa) → *cirafa*
zubun »gesteppte Unterjacke für Frauen«: S u b u n (204 »Subun kleine Leibröcklein«, [203] »hat über das Hembd ein gestepten seiden Leibrock biß auf die Knie«) ≠ zîbîn »wattiertes oder Flanelljäckchen (für einen Säugling)«. Das Wort stammt von italienisch bzw. venezianisch *zipón*; zu seinen verschiedenen Formen und Bedeutungen im Türkischen (bzw. im Ungarischen und den Balkansprachen) vgl. Kakuk, Rech. S. 432 und Kakuk, Cultural Words, S. 58 f. *Zülfigar* »Muhammads Schwert (mit Doppelklinge)«: S u l f i g a r (176/77) ≠ Zülfikar

III. Sprachliche Auswertung

1. Phonetisches

1.1. *Lautbezeichnung*

Die Transkription der türkischen Laute hat Schweigger im wesentlichen nach deutscher Schreibweise vorgenommen. Nur gelegentlich erscheinen italienische Schreibformen, da ihm auch diese Sprache geläufig war. Einige

direkte Übernahmen aus dem italienischen Text von Giovanantonio Menavino sind leicht als solche zu erkennen. Die Bewertung von Schweiggers Umschrift und damit die Rekonstruktion der türkischen Laute wird aber durch die Unregelmäßigkeiten der deutschen Orthographie des 16./17. Jh.s erschwert. Da es zu jener Zeit noch keine allgemeingültige deutsche Schriftsprache gab, spiegelt die Schrift auch Eigenheiten deutscher Dialekte wider – dies jedoch unvollkommen und widersprüchlich, was zu Schreibschwankungen und Verwechslungen führte. Z. B. kreuzten sich in den deutschen Dialekten Sonorisierungs- und Desonorisierungsprozesse der Verschlußlaute, so daß verschiedene Doppelschreibungen zustandekamen wie »Depich ~ Teppich«, »Bapst ~ Papst«, »teutsch ~ deutsch«, »Gutschen ~ Kutsche« und andere. Dieser Hintergrund ist auch für die Wiedergabe der türkischen Wörter zu beachten; eventuell sind Schreibungen wie d u s für *tuz*, p a d e für *batî*, t i p h a n für *divan* und ähnliches auf die Rechnung deutscher Orthographie zu setzen. Auf der anderen Seite fällt aber gerade in diesem Zusammenhang die ziemlich einheitliche Wiedergabe der türkischen Desonorisierung im Auslaut auf (vgl. 1.3.2.1.), die auf sorgfältige Lautnotierung schließen läßt.

Wo sich verschiedene Transkriptionszeichen häufen – wie etwa bei den »schwierigen« Lauten *c* und *ç* –, ist nicht immer klar zu entscheiden, ob es sich um angenäherte Umschrift, um einfache Fehler oder um eine bestimmte Lautveränderung handelt.

Vokalzeichen:

a ≠ a. Für die Lautverbindung *ay* wird manchmal – dem Deutschen entsprechend – auch e i geschrieben (*bayran*)

e ≠ e. Einmal erscheint i für eine geschlossene Variante *ė* (*ʸėdmiş*)

i ≠ i

i̯ ≠ i. Mit der Schreibung e könnte eine sporadisch auftretende Variante *i̯* gemeint sein (*Bayazi̯t* ~ *Payazi̯t*, *kïzi̯lbaş*, *padi̯ Şavi̯*)

o ≠ o. In der Lautverbindung *oy* (*gündoy̆rus*) als a u geschrieben, analog deutschen Schreibvarianten wie »*boum* ~ *baum*« (= *Baum* < mhd. *boum*)

ö (sehr selten) ≠ o (*cuma g'ön*)

u ≠ u, v

ü ≠ u, v. Die Nichtunterscheidung von türkischem *u* und *ü* (auch *o* und *ö*) hängt mit dem Stand der deutschen Orthographie zusammen, welche damals erst allmählich begann, die entsprechenden deutschen Laute (Umlaute) zu kennzeichnen. Das noch instabile Verfahren auf die türkischen Wörter anzuwenden, erschien wohl noch zu riskant; so kommt es auch zur falschen Setzung des Zeichens »ů« (wie es im deutschen Druck für *ü* verwendet wird) im Beleg *direk*. Mit der Schreibung u i wird ein einziges Mal versucht, den Laut *ü* auszudrücken (*Küçük bayran*).

Die Länge eines Vokals ist manchmal durch Verdopplung bezeichnet: *bēğ, beğlerbēğ, tîmār.*

Konsonantenzeichen:

b ≠ b

c ≠ d s c h und d s; selten italienisch g und g i (*coheri, kilerci*).
Die Schreibungen s i, s, s c h der Belege *Alaca Klis, bostanci başa, buncağ, nişanci başa, sancağ* und folgende sind wohl angenäherte bzw. fehlerhafte Transkription; aber auch echte Desaffrizierung ist möglich (vgl. 1.3.2.2.)

ç ≠ t s c h; selten t z, z, t ß h (*yaniçar* ~ *yaniçer, ça^{v}uş, Beç*) und italienisch c i (*çuadar*). Als angenäherte Transkription muß d s c h, d s betrachtet werden in *çağşîr, çalma, çüpri, içi*(*dik*), *raçîn*; evt. auch s c h in *baş üşüm, brinş*, wahrscheinlich aber desaffriziert.

d ≠ d

f ≠ f, p h; öfter auch v im Anlaut (wie deutsch: »Vater«) (*Fata, Ferat Başa Ferhat, fereca, fetfa*)

g̱, g̲ ≠ g

ğ̱, ğ̲ ≠ g. Die Transkription unterscheidet zwar nicht zwischen g und ğ, doch ist die Existenz des Spiranten auf Grund einiger Belege für die Auflösungstendenz anzunehmen (vgl. 1.3.2.6.)

h ≠ h. Die Schreibung c h für arabisch-persisches *h*, *ḥ* im Silbenschluß (*Aḥmat, Mesiḥ*) könnte auch angenäherte Transkription sein; wahrscheinlicher ist aber sekundäre Spirantisierung (vgl. 1.3.2.6.)

ḥ ≠ c h

ḵ, k̲ ≠ k, c, c k; selten italienisch c h (*kiler oğlanler, kilerci başa, torlak*)

l ≠ l

m ≠ m

n ≠ n

ñ ≠ n g, g n (*Tañrî, deñiz*)

p ≠ p

r ≠ r

s ≠ s, ß, s s; selten t s zur Verdeutlichung der Stimmlosigkeit (*sünet*). Kaum erklärlich ist die Schreibung d s c h in *soḫta*

ş ≠ s c h, ß c h; selten s, ß (italienischer Einfluß?) (*derviş*)

t ≠ t

v ≠ v, u, auch v u (*ver*/*süñ*). Wo f, p h für *v* steht (vgl. die Beispiele v ≠ f 1.3.2.1.), könnte auch eine Verwechslung auf Grund der Schreibung v für *f* vorliegen. Intervokalisches *-v-* in der Nachbarschaft von *u* ist nicht bezeichnet, wahrscheinlich reduziert (vgl. 1.3.2.3.)

y ≠ j, i (im Anlaut steht die Majuskel J für beide Buchstaben). Die Schreibung h, h i in *çeşniyir, üyle* ist italienisch (vgl. Adamović, Voc. nuovo, S. 55). In der Nachbarschaft von *i* und *î* wird *y* nicht bezeichnet (sowohl

intervokalisch als auch anlautend); doch ist auch eine gewisse Reduktion des türkischen Lautes anzunehmen (vgl. die Beispiele unter 1.3.2.4.).
z ≠ s, selten z (*Bayazît, Payazît*)

1.2. *Lautsubstitution*

Für die allgemeine Beurteilung von Schweiggers Sprachmaterial sind Erscheinungen der Lautsubstitution ein weiterer wichtiger Aspekt, d. h. die Anpassung türkischer Laute an die Phonetik einer fremden Sprache im Munde von Nichttürken. Die eingangs erwähnte Sprachsituation in Istanbul und die sehr wahrscheinliche Annahme, daß Schweiggers Informanten häufig Menschen fremder Herkunft waren, führte dazu, daß verschiedene Wörter nicht in reintürkischer Aussprache aufgezeichnet wurden. Auch solche Wörter, die von Schweiggers Reisewegen außerhalb Istanbuls stammen (Ungarn, Serbien, Ägypten) und daher naturgemäß außertürkischen Einfluß zeigen, sind in diesem Zusammenhang zu nennen.

Einige deutliche Fälle von Lautsubstitution sind die folgenden:

ungarisch č für tü. *c* in *acamoğlan* (A t s c h a m o g l a n), *kapîcî başa* (C a p i t ß h i w a s c h a, C a p i t s c h i W a s c h a). Vgl. dazu Kakuk, Türkisches . . . I, S. 131)
t' für tü. *k'* in *berek'et* (b e r e t c h e t)
d' für tü. *g'* in *cuma g'ön* (D s c h u m a d i o n)
serbokroatisch đ für tü. *g'* (<*k'*) in *Spahig'ü(y)* (S p a h i d i u) und *Şerg'ü(y)* (S c h e r d i u)
ägyptisch-arabisch f für tü. (<pers.) *p* in *poli* (Fo l l i). Vgl. dazu die Beispiele *fihlāw* ≠ pählivān, *filāw* ≠ pilav bei Prokosch, S. 67 f.

Griechischer Einfluß zeigt sich öfters bei türkischen Ortsnamen griechischer Herkunft: *Aḫelo, Anatol, Filipe, Kalipoli, Porgaz, Prusa, Silebri Kapî.* Ob dies tatsächlich Erscheinungen von Lautsubstitution sind (auf Grund von Schweiggers Umgang mit Griechen bzw. seiner eigenen Kenntnis des Griechischen), ist allerdings fraglich. Auch im Türkischen selbst könnte noch eine teilweise griechische Aussprache üblich gewesen sein.

Im weiteren Sinn gehören auch die im Deutschen und anderen westeuropäischen Sprachen eingebürgerten Lehnwörter wie J a n i t s c h a r, M u s u l m a n n, O t t o m a n n, S o l i m a n n und ähnliche zur Ebene der Lautsubstitution; man vergleiche dazu bei Schweigger die Gegensätze wie O s m a n »Eigenname« – O t t o m a n n »Osmane«, S u l e i m a n »allgemein: männlicher Personenname« – S o l i m a n n »konkreter Eigenname, bes. für Sultan Süleyman II.«. Europäisch beeinflußt sind wohl auch die Formen *cirafa, mesgit, Tragomanlî*; doch sind hier auch türkische Varianten

zu vermuten, die den gleichen vulgärarabischen Ursprung haben wie die europäischen Vertretungen.

Eine rein deutsche Lautersetzung, die mit Schweiggers süddeutscher Herkunft zu tun hat, ist *w* (nicht zu verwechseln mit *v*) für tü. *b*: in *baş üşüm, başa*[1], *başa*[2], *Başa Kapi, bayram, bayran, bayramlik, buncağ, kizilbaş.* (Zum Wechsel B ~ W in der bairischen Volkssprache vgl. Grimm, Bd. 1, Sp. 1054; dort wird auch *wascha* ~ *bascha* als Beispiel angeführt. Vgl. auch Kluge, S. 533: erste Erwähnung von *Wascha* im Deutschen 1529 bei Hans Sachs).

1.3. *Lautvertretungen*

1.3.1. *Vokalismus*

1.3.1.1. Vokalwechsel

palatal-velar:

e ≠ a: *yaniçar* ~ *yaniçer, yaniçar ağa* ~ *yaniçer aga* zeigt wohl außertürkische (serbokroatische?) Lautsubstitution; in *fanar* (neben *Fener Kapi*), *Kalipoli, Omar* ist ursprünglicher, nichttürkischer Vokalismus erhalten.

Eventuelle Wechsel i ~ i, u ~ ü, o ~ ö sind auf Grund der Transkription nicht zu erkennen, doch kann westrumelisches ü ≠ u in folgenden Beispielen vermutet werden: *bülük başa, çüpri, üyle*; *müderis, müezin, müfti, müsülman, müslimin.*

illabial-labial:

Labiale Konsonanten bewirken
a ≠ o: *Hiḫtimon, monon, yomak*
i ≠ u: *çarmuk, nalum, zubun*
Dagegen Illabialisierung ü ≠ i (e) in *mebarek*: vgl. auch *Hisne* 2.1.2.
hoch-tief:
ö ≠ ü: *bülük başa* (neben *bölük başi*), *çüpri, üyle.* In den serbischen Ortsnamen *Spahiđu, Şerđu* liegt wohl auch westrumelisches ö ≠ ü zugrunde (*Spahig'ü(y), Şerg'ü(y)*)
o ≠ u: *buziğan* (vgl. schon alttürk. *boz-* ~ *buz-* »zerstören«)
e ≠ i: nach Monophthongisierung in *ile/sön, Soliman* (neben *Süleyman*); für *e* aus arab.-pers. *a*: *Bi^{v}ali Başa, kadileskir, midresa*
ü ≠ ö: *cuma g'ön*
u ≠ o: *Porgaz, Kon Kap/si*; für kurzes arab. *u*: *al-koran* (neben *al-kuran, kuran*), *Mahomet* (neben *Mahum(m)et*), *Soliman* (neben *Süleyman*) *Yedikola, Yedikola Kapi*; auch für pers. *ū* in *poli*; nichttürkisches *o* bewahrt in *groş, Stambol*
i ≠ e: persische Aussprache des *i* in *Maleki, padeşah.* Zu *Encerli* vgl. 2.1.3.

1.3.1.2. Zusätzlicher Vokal:
Prothese: *Urum, Urum beğlerbēğ, Urum kadileskir*
Epenthese: *karaban* (neben *karban*), *karavan, karabansaray* (so schon im Persischen, vgl. Wörterverz.); noch nicht kontrahierte Vokale in *iğermi*; ursprünglicher Vokal in *Mehemet* (neben überwiegendem *Mehmet, Memet*)

1.3.1.3. Fehlender Vokal
Anlaut: *kindi, raçin, Skender, Skenderi^{y}a, Stalamin* ~ *Stalanim, Stambol, Stanköy*
Inlaut: *azna, azna oğlanler, aznadar başa, brinş, Karman* (neben *Karaman*), *Kon Kap/si, spahi, Spahig'ü(y)*
erhaltene Konsonantengruppen ohne Hilfsvokal: *Alaca Klis, groş, kral, nahf, Şerg'ü(y)*
Kontraktion: *kapağa/si*; nach Ausfall von intervokalischem *-y-*: *karal, meydin*

Monophthongisierung:

ey (ei̯) ≠ e: *begamber, Eşe, salam alekim*
ey (ei̯) ≠ i: *ile/sön, Soliman* (neben *Süleyman*)
av (au̯) ≠ o: *coheri*

1.3.1.4. Vokalmetathese:
fereca, Mahomet, Mahum(m)et (neben *Muhamed* ~ *Muham(m)e(t)*; als Metathese wahrscheinlich auch *buncağ*, wenn man den Zusammenhang mit pers.-türk. *manğūq* beachtet (vgl. Wörterverz.)

1.3.2. Konsonantismus
1.3.2.1. Konsonantenwechsel stimmhaft – stimmlos:

Anlaut:

p ≠ b: *başa*[1], *begamber, Bi^{y}ali Başa*; ursprüngliches *b* in *bazar, brinş*
t ≠ d: *duz* (?)
k̲ ≠ g̲: *Giliç Ali*(?), *Gurîçeşme*(?), *Guts-u mebarek* (neben *Kuds-u mebarek*); nichttürkisches *g-* bzw. Lautsubstitution in *groş*(?)
k̲ ≠ g̲: *g'üpter*(?); *Spahig'ü(y), Şerg'ü(y)* als Ursprung der serbokr. Lautsubstitution *Spahiđu, Šerđu*
ç ≠ c *Cifud Kapi* mit ursprünglich persischem *c*-Anlaut (für türkische Wörter ist ein *c*-Anlaut unwahrscheinlich; vgl. 1.1. die Beispiele für angenäherte Transkription des *ç*)
b ≠ p: *padi̯*(?), *Payazi̯t*(?) (neben *Bayazi̯t*); wahrscheinlich griechische Lautsubstitution in *Porgaz*(?), *Prusa*(?); auch in *Palat Kapi*(?) ist Anlehnung an das Lateinische bzw. Deutsche möglich

d ≠ *t*: *talişman*, *tifan*(?)
g ≠ k: wahrscheinlich griechische Lautsubstitution in *Kalipoli*(?)

Inlaut:

p ≠ b: ursprüngliches, noch nicht assimiliertes *b* in ***tesbiḥ***
t ≠ d: *padi̯*(?), *Tadarbazar*(?); noch nicht stimmlos in *ʷëdmiş*; noch nicht assimiliert in *siliḥdar*. (Vgl. auch eventuelle Varianten mit *-d-* – wahrscheinlich aber angenäherte Transkription – für *defterdar*, *soḫta*, *sultani*.)
k̲ ≠ g̲(ğ̲): *çağşi̯r*, *sancağat*, *sancağat/laḥ*, *zülfigar*
(ç ≠ c: vgl. 1.1. Transkription für *ç*)
f ≠ v: *Şavi̯*
b ≠ p: *kapla*(?); griechische Lautsubstitution evt. in *Filipe*(?), *Kalipoli*(?)
d ≠ t: *ayaktifan*(?), *Guts-u mebarek* (neben ***Kuds-u mebarek***), *Seyta*(?); griechische Lautsubstitution evt. in *Anatol*(?), *Anatoĺ beğlerbēğ*, *Anatol kadileskir*
v ≠ f: *afrat*(?), *Afrat Bazar*(?), *Ayfansariʸa*(?), *düflek*(?), *fetfa*(?), *Hapsa* (*v* > *f* > *p*), *nahf*(?), *tifan*(?), vielleicht Transkriptionseigenheit (vgl. 1.1. *v*) in den meisten Fällen

Auslaut:

k̲ ≠ g̲ (ğ̲ bzw. ø): *başma*, *buncağ*, *sancağ*, *sancağ bēğ*
Die Desonorisierung von *-b*, *-d*, *-c* im Auslaut entspricht im wesentlichen dem heutigen Stand und ist auch auffallend konsequent bezeichnet: ***Ahmat***, *Bayazi̯t* ~ *Payazi̯t*, *Beç*, *brinş*, *Daʷut*, *Dervent*, *Ferat Başa*, *Ferhat*, *Gîliç Ali*, *ḫaraç*, *levent*, *Mahomet*, *Mahum(m)et*, *Mehemet* ~ *Mehmet*, *Mehmet Başa*, *Memet*, *Memet Başa*, *mesgit*, *Muham(m)et*, *Murat*, *şarap*, *Uluç Ali*, *Yakup*. Ausnahmen sind nur *Cîfud Kapi̯*(?), ein Beleg für *Muhamed* sowie *Eyüb*, *Eyüb Kapi̯* (von *Eyübansariʸa* beeinflußt).

1.3.2.2. Sonstiger Konsonantenwechsel:
v ≠ b: ursprüngliches *b* in *Eyübansariʸa*, *Eyübansar(iya) Kapi̯*, *karaban*, *karban* (neben *karavan*); *Silebri Kapi̯*(?) (bzw. Lautsubstitution)
b ≠ v: *Ayfansariʸa* (v > f?), *Dervent*
ç ≠ ş: *baş üşüm*(?), *brinş*(?), evt. auch angenäherte Transkription
c (>ç) ≠ ş: Die Schreibung des *c* in folgenden Belegen kann eine angenäherte Transkription bedeuten: *Alaca Klis*(?), *bostanci̯ başa*(?), *buncağ*(?), *nişanci̯ başa*(?), *sancağ*(?), *sancağ bēğ*(?), *sancağat*(?), *sancağat/laḥ*(?); vgl. aber auch ähnliche Beispiele in dem von Majda bearbeiteten spanisch-türkischen Sprachführer von 1611 (Majda, S. 118)
ş ≠ ç: *Habeç*
k̲ ≠ k̲': starke Palatalisierung in *berek'et* als Vorstufe der ungarischen Lautsubstitution *beret'et*

k̲ ≠ ç: *çüpri*

g̲ ≠ g': starke Palatalisierung in *cuma g'ön, Spahig'ü(y), Şerg'ü(y)* (als Grundlage der Lautsubstitutionen *cuma d'ön, Spahiđu, Šerđu*)

g̲ ≠ y: *çeşniyir, çeşniyir başa* (-g- > -ğ- > -y-)

(ğ̲ > y, ğ > v vgl. 1.3.2.6.)

k̲ ≠ ḫ: *aḫçe; sancağat/laḫ(?)*

n ≠ m: *altum, altum/ler, baş üşüm* (?), *hümayum, nalum, Sinam, Sinam Başa* (neben *Sinan Başa*); assimiliertes *-m-* in *Stambol*

m ≠ n: *bayran* (neben *bayram*), *emir alen* (neben *emir alem*), *Hiḫtimon, Kon Kap/sî, Maryen Ana*(?), *smun*(?). Für den Auslaut ist der Wechsel m ≠ n, wie auch n ≠ m, gut bekannt (vgl. Kakuk, Rech., S. 494); dagegen sind die Belege mit inlautendem *-n-* für *Yemiş Kapî, yomak* zweifelhaft

n ≠ l: *talişman*

1.3.2.3. Konsonantenprothese

h-: *hasas, hemer padeşaḫ, Hidris, Hiḫtimon*

1.3.2.4. Fehlender Konsonant:

h ≠ ø: Anlaut: *Asan, azna, azna oğlanler, aznadar başa, oca*
Inlaut: *Boğazasar, çuadar, Ferat Başa* (neben *Ferhat*), *kave, Memet, Memet Başa* (neben *Mehemet* ~ *Mehmet, Mehmet Başa*), *Şerg'ü(y), Topana*
Auslaut: *Alla, Alla hu, Alla berek'et versüñ, Alla raḫmet ilesön, ruhulla*

y ≠ ø: Die in den Transkriptionstexten häufige Nichtbezeichnung des *y* im Anlaut und vor allem im intervokalischen Inlaut stellt sicher eine annähernde Umschrift dar, um die halbvokalische Qualität des Lautes auszudrücken. Es ist also mehr mit einer Reduktion des Lautes als mit vollständigem Ausfall zu rechnen. Besonders häufig erscheint diese Notierung in der Nachbarschaft der Vokale i und î.
Anlaut: *iğermi, ʸėdmiş, ʸîldiz*
Inlaut: *Ayfansariʸa, Eyübansariʸa, Biʸali Başa, koʸin, Siʸaʸuş, Siʸaʸuş Başa, Skenderiʸa*
Neben anderen Vokalen als i, î gibt es nur ein Beispiel für *-y-* Ausfall: *karal*; im übrigen ist es bezeichnet (*Bayazi̇̂t* ~ *Payazi̇̂t, Büyük bayran*).

v ≠ ø: Das für *y* Gesagte gilt entsprechend für *v* in der Nachbarschaft von *u* (*ü*): *çaᵛuş, çaᵛuş başa, Daᵛut, gaᵛur, Siʸaᵛuş, Siʸaᵛuş Başa*

(ğ̲ > ø vgl. 1.3.2.6.)

Vereinfachung von Konsonantengruppen:

(ğç >) hç (> şç) ≠ ş: *Başa Kapî* (vgl. Wörterverzeichnis)

nd ≠ n: *talişman*

tm ≠ t: *Fata*

Geminatenvereinfachung:

eli, *Mahomet*, *Mahumet* (neben *Mahummet*), *Muhamed*, *Muhamet* (neben *Muhammet*), *muherem*, *mutafaraka*, *müderis*, *müezin*, *oka*, *sünet*. Die Umschrift ist in dieser Hinsicht zwar nur bedingt aussagekräftig (Doppelschreibung von Konsonanten hat in deutscher Orthographie nichts mit Gemination zu tun, sondern bezeichnet die Kürze des vorangehenden Vokals); doch ist für die türkische Umgangssprache jener Zeit eine Vereinfachung anzunehmen (vgl. Kakuk, Rech., S. 498 f.).

1.3.2.5. Metathese

m – n ≠ n – m: *Stalanim* (neben *Stalamin*), *Yasanim*

l, r, n + Vokal: *müsülman*, *Stalamin*; ursprüngliche Formen in *Edrene*, *Prusa*

1.3.2.6. Konsonantenarchaismen:

ğ ist zumeist erhalten:

ğ: *beğ*, *beğlerbeğ*, *Eğri Kapi*, *iğermi*

ğ/: *ağa*, *Boğazasar*, *buziğan*, *kapağa*/*si*, *oğlan*, *oğlan*/*ler*

Die Auflösungstendenz ist jedoch schon deutlich:

ğ > y: *üyle*

ğ > v: *düflek*

Den Beginn der Auflösung zeigt die ausdrücklich bezeichnete Vokallänge in *bēğ* und *beğlerbēğ*.

ğ > ø: *say*; aus sekundärem *ğ* (-k > -g > -ğ) in *başma*

ğ > v (u̯): *gündou̯rus*

ñ erscheint noch in *deñiz*, *Tañri* . . ., *ver*/*süñ*, *s*(*e*)*l*(*am*)/*uñ*/*e*

Archaismen in arab.-persischen Lehnwörtern:

ḫ: ẖ der arabisch-persischen Lehnwörter ist im 16./17. Jh. zum Teil noch erhalten, vorwiegend in Silbenschluß-Position (vgl. Bergsträsser, S. 253 f., der eine solche Aussprache noch in jüngerer Zeit belegte). Schweigger hat zwei Beispiele für ursprüngliches *ḫ*: *ẖaraç*, *soẖta*. Vgl. auch ursprünglich griechisches *ḫ* in *Aẖelo* (oder Lautsubstitution?).

Die Entwicklung ẖ > h bis hin zum Schwund zeigt sich dagegen deutlich im Silbenanlaut:

azna, *azna oğlanler*, *aznadar başa*, *çuadar*, *kihaya*, *oca*, *Topana*

Die Existenz des *ḫ* im Silbenschluß führte wohl auch zu einer sekundären Spirantisierung von arab.-pers. *ḥ*, seltener *h* in gleicher Position. Auch diese Erscheinung wird von Bergsträsser (loc. cit.) noch für den Anfang dieses Jahrhunderts bestätigt. Schweiggers Beispiele sind:

Aẖmat, *Hiẖtimon*, *Mesiẖ*, *Mesiẖ Başa*, *padeşaẖ*, *raẖmet*, *siliẖdar*, *şaẖ*, *tesbiẖ*

Ähnliche Belege finden sich auch in anderen Transkriptionstexten; eine Interpretation als Umschrifteigenheit (Schreibung c h für *h*) ist dabei nicht völlig ausgeschlossen.
Vereinzelt haben auch andere arabische Konsonanten noch ursprünglichen Lautwert:

ʿ: *ʿOmar* (geschrieben A o m a r ; neben *Omar*)
ḍ: *ramadan, Ramadan*
Vulgärarabisches *g* (statt *ǧ*) kann vermutet werden in *mesgit, Tragoman/lî*; vulgärarabisches *ǧ* (statt *z*) in *cirafa.*

2. Morphonologisches
2.1. Vokalangleichung in Stammorphemen
2.1.1. Palatal-velare Angleichung

Palatal:

a – e > e – e: *Eşe, muherem*
Vgl. auch Illabiale Angleichung: *Hisne*
Störung der Palatalharmonie:
e – a: *bezasten, Medina, Meka*
o(a) – e: *coheri*

Velar:

a – e > a – a: *acam oğlan, Aḫmat, azna, azna oğlanler, aznadar başa, Başa Kapî, Topana*
e – a > a – a: *Ayfansari^{v}a* (neben *Eyübansari^{v}a*), *karaban, karban, karavan, karabansaray, salam alekim*
a – i > a – î: *Şavî*
Vgl. auch Labiale Angleichung: *Kuds-u mebarek*, Tiefe Angleichung: *mutafaraka, Boğazasar, kapla*
Störung der velaren Harmonie:
a – e: *vezir azem, vezir azem başa*
2.1.2. Illabial-labiale Angleichung:

Illabial:

e – ü > e – i: *salam alekim*
(ü – a >) ü – e > i – e: *Hisne*

noch nicht angeglichen:

a – u: *altum, altum/ler, Balukbazar Kapî* (neben *Balîk Kapî*) *mangur.* Vgl. auch sekundären a – u-Vokalismus in *çarmuk, nalum* (1.3.1.1. Vokalwechsel î ≠ u)

Eine Neigung zur Entrundung verrät die Schreibung o in der zweiten Silbe von *monon* (<arab. *maʿnūn*)

î – u: *Cîfud Kapî*

Labial:

(u – i >) u – î > u – u: *Kuds-u mebarek*

î – u > u – u: *zubun* (hier labiale Angleichung statt illabialer – neuosm. *zibin*)

i – ü > ü – ü: *baş üşüm* (labiale Angleichung statt illabial: *için*)

noch nicht angeglichen:

u – î: *Gurîçeşme*

o – î: *koʸîn*

Eine Vorstufe zur labialen Angleichung liegt wohl vor in *Konoş* (vgl. die Form *Koniş* bei Dernschwam, Kakuk, Türkisches . . . I, S. 345)

ü – i: *çüpri, müfti, müslimin*

Angleichung nach hohen und tiefen Vokalen (Assimilation):

Tiefe Angleichung:

a – î > a – a: *maslak, mutafaraka* (hier mit vorangehender velarer Angleichung a – i > a – î, im Gegensatz zu der heute bekannten überwiegend palatalen Form)

(i – a >) î – a > a – a: *Boğazasar*

(î – e >) î – a > a – a: *kapla*

e – i > e – e: *Encerli* (hier progressive Angleichung nach tiefem Vokal statt heute regressiv-hochvokalisch *incir*), *hemer padeşaḫ*. Bei diesen Beispielen besteht allerdings die Möglichkeit, daß die Schreibung e für den Vokal der zweiten Silbe eine tiefe Variante von *i* (*į*) bezeichnet

2.2. Vokalangleichung in gebundenen Morphemen

Bei den wenigen vorkommenden Suffixen sind nur folgende nicht angeglichene Formen zu verzeichnen (Gegenbeispiele vgl. unter 3.):

a/e-Klasse:

Pluralsuffix: *altumler, oğlanler*

Dativsuffix: *s(e)l(am)uñe*

u/ü-Klasse:

Possessivsuffix 2. Ps. Sg.: *s(e)l(am)uñe*

Personalsuffix 3. Ps. Sg. Imperativ: *versüñ, ilesön* mit reduziertem bzw. Übergangsvokal (geschrieben i l e s o n)

3. Morphologisches:

Wortbildungssuffixe:

-lîk: *bayramlîk*
-lî/-li: *Tragomanlî, Encerli*
-cî/-ci (*-şî?*): *bostancî başa* (*bostanşî b.?*), *kapîcî başa, nişancî başa* (*nişanşî b.?*), *kilerci başa*

Pluralsuffix:

-lar/-ler: *hacılar, altumler, cemaller, dervişler, oğlanler, peykler*

Possessivsuffixe:

2. Ps. Sg.: *-uñ/-in*: *s(e)l(am)uñe, beğin*
3. Ps. Sg.: *-î/-sî* (*-s*): *bölük başî, kapağasî, Kon Kapsî, gündoğurus*
Gegenüber diesen wenigen Belegen überwiegt bei weitem die Zahl der Nomenverbindungen, in denen das Possessivsuffix fehlt und die Wortgruppe demnach einer einfachen Zusammensetzung gleicht. Diese Erscheinung beruht auf nichttürkischem Einfluß; sie war charakteteristisch für die in den rumelischen Provinzen gesprochene türkische Koine (vgl. Kakuk, Rech., S. 512 ff., Kakuk, Türkisches . . . I, S. 130): *acam oğlan, Afrat Bazar, Anatol beğlerbēğ, Anatol kadileskir, At Meydan, ayaktifan, azna oğlanler, Balîk Kapî, Balukbazar Kapî, Başa Kapî, beğlerbēğ, Boğazasar, Cîfud Kapî, cuma g'ön, Edrene Kapî, Eyüb Kapî, Eyübansar(iya) Kapî, Fener Kapî, kiler oğlanler, Mustafa Başa Çüpri, oda oğlanler, Odun Kapî, Palat Kapî, sancağ bēğ, Silebri Kapî, Tadarbazar, Top Kapî, Un Kapî, Urum beğlerbēğ, Urum kadileskir, Yedikola Kapî, yaniçar ağa ~ yaniçer ağa, Yemiş Kapî* sowie sämtliche mit *başa*[2] (≠ *başî*) zusammengesetzten Ämterbezeichnungen.

Kasussuffix:

Dativ *-e*: *s(e)l(am)uñe*

Personalsuffix:

3. Ps. Sg. Imperativ: *-süñ, -sön*: *versüñ, ilesön*

Persische Izafet-Verbindung:

Analog den türkischen Nomenverbindungen fehlt auch hier meist das Verbindungsglied in Form des Izafet-Vokals: *emir alem ~ emir alen, Eyübansarî'a, Eyübansar(iya) Kapî, hemer padeşaḫ, vezir azem, vezirazem başa.* Mit Izafet-Vokal dagegen: *Kuds-u mebarek ~ Guts-u mebarek.*

IV. Zitierte Literatur

Adamović, M., Vocabolario nuovo mit seinem türkischen Teil. *RO* 38 (1976), 43—69.

Adamović, M., *Das osmanisch-türkische Sprachgut bei R. Lubenau.* München 1977.

Arens, H., *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart.* 2. Aufl. Freiburg/München 1969.

Babinger, F., Zwei großherrliche Schenkungsurkunden aus den Jahren 1008/1600 und 1023/1614. *MSOS.* XXX (1927), *Westas. Studien,* 161—190.

Bergsträsser, G., Zur Phonetik des Türkischen nach gebildeter Konstantinopler Aussprache. *ZDMG* 72 (1918), 233—262.

Deny, J., *Grammaire de la langue turque.* Paris 1921.

Enzyklopädie des Islam. I—IV. Leiden—Leipzig 1913—1934 (EI[1]).

Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition. Leyde—Paris 1960— (EI[2]).

Gallwitz, E. (Hrsg.), *Istanbul.* Frankfurt a.M. 1981.

Gibb, H. A. R./Bowen, H., *Islamic Society and the West,* vol. I. part I, II. London—New York—Toronto 1957.

Göyünç, N., Salomon Schweigger ve seyahatnâmesi. *Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergişi* XIII, 17—18. (1962—63). 119—140.

Gramlich, R., *Die schiitischen Derwischorden Persiens.* 1.2. Wiesbaden 1965—1976.

Grimm, J., *Deutsches Wörterbuch.* Von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. Bd. 1—16. Leipzig 1854—1970.

Hammer, J. v., *Geschichte des Osmanischen Reiches.* Bd. I—IV. 2. Ausg. Pest 1843—1836.

Hartwich, C., *Die menschlichen Genussmittel.* Leipzig 1911.

Hazai, G., Remarques sur les rapports des langues slaves des Balkans avec le turc-osmanli. *SSlav* 7 (1961). 97—138.

Heffening, W., Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544—1548. *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* 27. Leipzig 1942.

Jireček, C. J., *Die Heerstraße von Belgrad nach Constantinopel und die Balkanpässe.* Prag 1877.

Junker, H./Alavi, B., *Persisch-deutsches Wörterbuch.* Leipzig 1965.

Kahane, H./Kahane, R./Tietze, A., *The Lingua Franca in the Levant. Turkish nautical terms of Italian and Greek origin.* Urbana 1958.

Kakuk, Zs., *Recherches sur l'histoire de la langue osmanlie des 16e et 17e siècles; les éléments osmanlis de la langue hongroise.* Budapest 1973.

Kakuk, Zs., Cultural Words from the Turkish Occupation of Hungary. *Studia Turco-Hungarica* (red. Gy. Káldy-Nagy), T. IV. Budapest 1977.

Kakuk, Zs., Türkisches aus Hans Dernschwams Tagebuch I. *AOH* 32 (2). 127—17 (1978); Türkisches aus Hans Dernschwams Tagebuch II. AOH 32 (3). 321—352 (1978).

Kekule, St., *Über Titel, Ämter, Rangstufen und Anreden in der offiziellen osmanischen Sprache.* Halle a. S. 1892.

Kluge, F., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* 18. Aufl. Berlin 1960.

Köhbach, M., Die Brücke von Svilengrad (Mustafa Pasa Köprüsü) und eine historische osmanische Sage. *Österreichische Osthefte* 24, H. 3 (1982), 352—357.

Lane, E. W., *An Arab-English Lexicon.* London 1863—1898.

Leunclavius, I., *Annales Svltanorvm Othmanidarvm a Tvrcis sva lingva scripti . . . IO. Levnclavii Pandectes Historiae Tvrcicae, Liber Singvlaris, ad illustrandos annales.* Frankfurt 1588.

Leunclavius, J., *Historiae Musulmanae Turcorum de monumentis ipsorum exscriptae libri XVIII, cum apologetico primo et altero et onomastico gemino.* Frankfurt 1591.

Lokotsch, K., *Erymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs*. Heidelberg 1927.

Lybyer, A. H., *The Government of the Ottoman Empire in the Time of Suleiman the Magnificent*. Cambridge 1913.

Majda, T., *Rozwój jezyka tureckiego w XVII wieku*. Warszawa 1985.

Megiser, H., *Institutionum linguae turcicae libri* IV. Leipzig 1612.

Mezeray, (Hrsg.), *Histoire generale des Tvrcs*. T. 2, nr. 3: Les figures et descriptions des principaux officiers et autres Personnes de l'Empire Turc, par Nicolai. Paris 1662.

Michaelis, H., *Praktisches Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache*. Leipzig 1900.

Mordtmann, J. H., Zwei osmanische Paßbriefe aus dem XVI. Jahrhundert. *Mitteilungen zur osmanischen Geschichte*. Bd. I. (1921/22) 172—201.

Müller, H. (Hrsg.), *Türckische Historien*. Das Ander Buch: Von dem Machometischē glauben / Gesatz / vñ Religion / Leben / Handtierungen / Wandel vnd wesen. Von daß Türckischen Keisers Hofgesind / Hofläger / Kriegsgewalt / Amptsverwaltern . . . (von Johan Anthonius Menauinus). Auß Italiänischer Sprach verteutscht Durch M. Heinrich Müller. Frankfurt 1563.

Nehring, K., Iter Constantinopolitanum. *Veröffentlichungen des Finnisch-Ugrischen Seminars an der Universität München*. Serie C: Miscellanea, Bd. 17. München 1984.

The Oxford English Dictionary, Vol. VIII. Oxford 1961.

Pakalin, M. Z., *Osmanli tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü*. Istanbul 1946—1954.

Prokosch, E., *Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen*. Berlin 1983.

Räsänen, M., *Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen*. Helsinki 1957.

Redhouse, J. W., *A Turkish and English Lexicon*. Constantinople 1890.

Schweigger, S., Salomon Schweiggers Beschreibung seiner Reise nach Constantinopel und Jerusalem vom Jahre 1577. In gedrängter Kürze mitgetheilt von Dr. Leutbecher. In: Jäck, J. H. (Hrsg.): *Taschenbibliothek der wichtigsten und interessantesten Reisen in die Türkey*. I. Theil, 5. Bdch., Grätz 1831, S. 86—116.

Schweigger, S., Ein newe Reyssbeschreibung auss Teutschland nach Constantinopel und Jerusalem. *Frühe Reisen und Seefahrten in Originalberichten*, Bd. 3. Einleitung Rudolf Neck. Graz 1964.

Schweigger, S., *Zum Hofe des türkischen Sultans*. Bearbeitet und herausgegeben von H. Stein. Leipzig 1986.

Stamatakos, *Lexiko tis neas ellinikis glossis*. Athen 1971.

Steingass, F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. 2. impr. London 1930.

Steuerwald, K., *Türkisch-deutsches Wörterbuch*. Wiesbaden 1972.

Teply K. (Hrsg.), *Kaiserliche Gesandtschaften ans Goldenen Horn*. (Aus den Originalberichten ausgewählt, übertragen und erläutert.) Stuttgart 1968.

Tietze, A., Das Stambuler Türkisch des XVII. Jahrhunderts und die türkischen Dialekte der Balkanhalbinsel. *Hungaro-Turcica. Studies in honour of Julius Németh* (ed. by Gy. Káldy-Nagy). Budapest 1976. 337—340.

Turcici Imperii Status. Seu discursus varii de rebus Turcicarum. Lugd. Batavorum 1630.

Wehr, H., *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. 2. Aufl. Leipzig 1956.

Zachariades, G. E., *Tübingen und Konstantinopel im 16. Jh.* Tübingen 1941.

Zenker, J. Th., *Dictionnaire turc-arabe-persan*. Leipzig 1866—1876.

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 267—276 (1987)

UN TÉMOIGNAGE SUR LA VIE D'ALEXANDRE CSOMA DE KŐRÖS

LE RÉCIT DU CAPITAINE JOHNSON

BERNARD LE CALLOC'H

Dans l'après-midi du 1-er avril 1827, un petit groupe de reconnaissance géographique, commandé par le capitaine de cavalerie C. Johnson, ancien officier du 11-ème régiment de dragons âgé de vingt-sept ans, quitte la ville de Cawnpore,[1] dans la plaine gangétique. Deux autres officiers de la même unité, dont le capitaine Browne, l'accompagnent. En raison des fortes chaleurs qui règnent en cette partie de l'Inde à cette époque de l'année, les trois hommes se font transporter en palanquins jusqu'à Hardwar,[2] l'une des sept villes saintes de l'hindouisme située dans une gorge, au débouché du cours supérieur du Gange, après que celui-ci a été formé par la réunion de la Bhagiruthi et de l'Alaknanda. Ainsi sont-ils parvenus jusqu'aux premiers reliefs annonçant la proximité des monts Himalaya. Grâce à la présence de plusieurs équipes de porteurs qui se relaient fréquemment, ils franchissent en moins de trois semaines, à la moyenne exceptionnelle de dix-huit miles par jour, les 540 kilomètres de plaine torride qui les séparent de la région qu'ils ont reçu mission d'explorer.

Quittant alors la vallée du Gange, ils gagnent à pied à travers une jungle luxuriante la ville de Dehra, à 640 mètres d'altitude, fondée au XVII-ème siècle par le gourou sikh Ram Rai, et qui est le véritable point de départ de leur expédition. A partir de là il s'agit pour eux de s'enfoncer le long de la Bhagiruthi et de franchir la chaîne de Siwalik par des chemins à peine tracés, de manière à atteindre successivement la haute Jamuna,[3] puis le Tons, enfin de remonter le cours du Pabour jusqu'au col de Broang, d'où ils pourront déboucher dans la haute vallée du Satledj. Il leur restera ensuite à longer autant que faire se peut, en direction de la frontière chinoise, ce fleuve impétueux descendu du Tibet, avant de bifurquer sur la gauche vers le Spiti, c'est à dire vers le royaume de Ladakh, encore indépendant à cette date.[4]

[1] On écrit plutôt Kanpūr aujourd'hui. Etat d'Uttar Pradesh.

[2] Hardwar, ou plus exactement Haridwar, le « passage de Vichnou » (Hari), appelé aussi « la porte du Gange ».

[3] Le fleuve qui arrose Delhi.

[4] Le Ladakh sera conquis neuf ans plus tard par les Dogras, sous le commandement de Zorawar Singh. Malgré deux soulèvements populaires et l'aide des troupes

Acta Orient. Hung. XLI, 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

Le trajet qui leur a été assigné prend en écharpe le Grand Himalaya et n'a encore jamais été emprunté par des Européens. Ceux qui s'en sont relativement approchés, William et James B. Fraser en 1815,[5] Brian Houghton Hodgson en 1819,[6] n'ont pas pénétré plus loin que la région des sources de la Jamuna. C'était au lendemain de la conquête par les Anglais de ces régions de hautes montagnes, à la suite de la guerre contre les Gourkhas du Népal. C'est pourquoi Johnson note dans ses carnets à de nombreuses reprises que « les habitants d'ici n'avaient jamais vu d'Européens », ou que « jamais un Européen n'avait voyagé par ici », ou encore que « étant les premiers Européens à passer par là nous sommes l'objet d'une intense curiosité de la part des indigènes ». Il s'agit de régions au travers desquelles il est souvent pénible et presque impossible de se frayer un chemin.

L'altitude moyenne y est très élevée puisque le col de Broang qui est, dit-il, « le passage le plus bas pour entrer dans le Kunawur »,[7] se trouve à 4663 mètres, c'est à dire presque à la même hauteur que le sommet du Mont Blanc.[8] En raison de cette altitude, les conditions climatiques sont des plus rigoureuses. Le froid y est intense, les nuits sont polaires. Bien que l'on soit en juin, c'est à dire en été, la neige tombe souvent en couches épaisses, dans ce paysage grandiose et sinistre à la fois, que dominent des glaciers; le vent souffle avec violence; des orages impétueux créent même des mouvements de panique chez les porteurs qui, natifs de la plaine de Doun, n'ont pas l'habitude de ces intempéries et en souffrent beaucoup. Dans son journal Johnson note que, pris dans une tempête du même ordre quelques années plus tôt, le docteur James Gilbert Gerard[9] « y perdit deux ou trois de ses hommes, qui moururent de froid. Lui-même n'échappa à la mort qu'au prix d'efforts surhumains,

---

tibétaines, malgré un désastre dans le Ngari et la mort de Zorawar en décembre 1841, ce petit royaume himalayen disparaît alors de la carte et devient une province du Cachemire.

[5] James Baillie Fraser (1783—1856) artiste-peintre, écrivain et voyageur. Il était le frère de William Fraser, résident britannique à Delhi, qui eut à s'occuper de Csoma en 1825. Les deux frères voyagèrent dans l'Himalaya en 1815 et remontèrent notamment jusqu'aux sources de la Jamuna. A noter que les biographes de Csoma ont l'habitude de dire que James Baillie Fraser séjournait à Mechhed quand Csoma s'y trouvait. C'est une erreur. Csoma quitta cette ville d'Iran le 20 octobre 1821 alors que J. B. Fraser n'y parvint que le 2 février 1822.

[6] Brian Houghton Hodgson (1800—1894) commença sa carrière en 1818 dans le Kumaon, récemment conquis sur les Gourkhas, et profita de cette occasion pour voyager dans l'Himalaya. Plus tard, devenu résident à Katmandou, il entretiendra une correspondance avec Csoma et se rendra célèbre par ses travaux sur le bouddhisme du Nord.

[7] Le Kinnaur, ou province de Kanam.

[8] 4807 mètres.

[9] Celui que tous les admirateurs d'Alexandre Csoma de Kőrös connaissent pour son rapport du 28 janvier 1829, où il raconte longuement sa visite au savant hongrois. 1795—1835.

ayant eu les orteils gelés ». Traversant un secteur où pendant quatre jours il ne voit pas âme qui vive et où la neige est si épaisse qu'elle rend la progression presque impossible, il rappelle aussi que, douze ans plus tôt, James Baillie Fraser, passant par là au mois de juillet, s'y est enfoncé dans la neige au point de ne plus pouvoir s'en dégager qu'à grand peine.

Partis de Dehra le 21 avril, ils mettent exactement deux mois pour parvenir à Kanam, puisqu'au soir du 21 juin ils sont installés à Labrang, le village situé « à portée de carabine »,[10] de l'autre côté du ravin.

Et voici ce que raconte Johnson:[11]

> «Notre groupe arriva à travers de belles prairies plantées de pins au village de Labrung, à environ 2500 pieds (762 mètres) au-dessus du Satledj. Sur le versant opposé du ravin, il y avait la ville de Kanum, une place très vaste située sur un joli entablement, entourée de riches cultures. Les maisons avaient des toits plats et s'agglutinaient les unes à côté des autres; quelques-unes avaient de sept à huit étages et ressemblaient à des tours de guet. La ville est à 8998 pieds au-dessus du niveau de la mer (2743 mètres), et la température à l'ombre y est délicieuse. Dans la ville il y a un temple lamaïque et une excellente bibliothèque dont on dit qu'elle contient un exemplaire de tous les ouvrages qu'on trouve dans la grande bibliothèque de Teshoo Loombo (Tashilhumpo). Là ils rencontrèrent Tchoma da Coxas, un voyageur hongrois qui était venu jusqu'ici dans le but de s'informer sur l'origine des Huns.

[10] Comme dit Victor Jacquemont dans son journal de voyage.

[11] Extrait du journal de voyage de C. Johnson publié dans le »Journal of the royal geographical Society of London«. 1834, pages 55 et 56: Our party arrived, through beautiful pasture ground clumped with pine-trees, at the village of Labrung, about two thousand five hundred feet above the Sutluj. On the opposite side of a ravine was the city of *Kanum*, a very large place, situate on a fine table-land, surrounded by rich cultivation. The houses were flat-roofed and clustered together; some of them seven or eight stories high, and looking like watch-towers. The town is eight thousand nine hundred and ninety-eight feet above the level of the sea; and the temperature in the shade delightful. There is in this city a Lama temple, and an excellent library, said to contain a copy of every work to be found in the great library at Teshoo Loombo. Here they met with *Tchoma da Coxas*, an Hungarian traveller, who was there for the purpose of ascertaining the origin of the Huns. He came through Persia and the Punjaub; and some years before this presented himself on our frontier, and requested either to be forwarded to Ava or to be allowed to reside some years in Thibet. He had been in Luddak, and had acquired a knowledge of the language, but having become an object of suspicion, he had come south, and buried himself in the library at Kanum. He said that he had made some curious discoveries, and among others, that he had found translations of some of the classics—among the rest a very accurate version of Virgil. He was not very communicative, and lived the life of a hermit, upon an allowance granted him by the Company.

Our travellers left Labrung on the 23d of June.

Il vint par la Perse et le Pendjab; et plusieurs années auparavant il se présenta à notre frontière, demandant ou bien à être envoyé à Ava[12] ou bien à être autorisé à résider quelques années au Tibet. Il avait été au Ladakh et avait acquis une certaine connaissance de la langue; mais étant devenu un objet de suspicion, il était descendu plus au Sud et s'était enterré dans la bibliothèque de Kanum. Il dit qu'il avait fait de curieuses découvertes, entre autres qu'il avait trouvé des traductions de quelques-uns des auteurs classiques, notamment une très exacte version de Virgile. Il n'était pas très communicatif et vivait la vie d'un ermite grâce à une allocation que lui versait la Compagnie (des Indes Orientales). Nos voyageurs quittèrent Labrung le 23 juin . . »

Ce texte, quoique très court, est pour nous d'un grand intérêt, car il établit:

1) que Csoma reçut Johnson et ses compagnons dans la bibliothèque du monastère,

2) que Csoma était devenu suspect au Ladakh après son second séjour au Zanskar, sinon même après le premier,

3) que Csoma leur affirma être venu dans l'Himalaya à la recherche des Huns,

4) qu'il était à Kanam à la date du 22 juin 1827.

Reprenons ces quatre points successivement.

1) S'il reçut Johnson et ses amis dans la bibliothèque du monastère de Kanam cela signifie nécessairement qu'il y est déjà bien introduit, qu'il y est en quelque sorte chez lui, donc qu'il s'y est installé depuis quelque temps. Cette supposition se trouve renforcée par deux allusions. D'une part, qu'il est « enterré », ce qui implique une certaine durée dans la présence. D'autre part, qu'il y a découvert des traductions de classiques européens, notamment de Virgile, ce qui implique aussi qu'il n'est pas arrivé la veille. Il lui a forcément fallu du temps pour vaincre la méfiance des lamas, démontrer la pureté de ses intentions et prendre connaissance des livres disponibles, d'autant que, s'il faut en croire le narrateur, ces livres sont en très grand nombre, étant les doubles de ceux qu'on trouve à Tashilhumpo.

Ce renseignement relatif à Tashilhumpo est, du reste, des plus intéressants. Il convient, en effet, d'observer que traditionnellement les biographes d'Alexandre Csoma de Kőrös déclarent qu'en 1842 il partait en direction du

[12] Ava, ville de Birmanie, dans la vallée de l'Irraouady, en amont de Pagan. Ce royaume asiatique venait d'être conquis par les Anglais, sous le gouvernement général de Lord Amherst. Se peut-il que Csoma ait réellement songé à se rendre en Birmanie? Il doit y avoir là une erreur de Johnson. Je n'ai pas réussi à savoir laquelle.

Tibet central avec l'intention d'y entreprendre des recherches dans les bibliothèques de Shigatsé et de Lhassa. Cette hypothèse paraît moins solide dès lors qu'on apprend qu'il y avait à Kanam le double des ouvrages existant à Tashilhumpo. Si ce que dit Johnson est conforme à la vérité, Csoma a eu tout le temps, entre 1827 et 1830, de consulter sur place des ouvrages qu'il n'avait point besoin d'aller chercher ailleurs. C'est aussi ce qui paraît ressortir d'une lecture attentive du journal de Victor Jacquemont.

2) Csoma a expliqué le choix qu'il a fait de Kanam en invoquant l'impossibilité où il aurait été d'entreprendre un troisième voyage au Zanskar. Il y était devenu *persona non grata*. Pourquoi? On ne peut répondre formellement à la question. Il faut imaginer que la cour de Lhassa, informée du séjour anormalement long de cet Européen dans les couvents du Zanskar, s'en est inquiétée et qu'elle est intervenue auprès du gouvernement du Ladakh, afin qu'il prenne une mesure d'expulsion, ou plus diplomatiquement qu'il demande à Sangye Phuntsog, son professeur, de lui faire comprendre que son départ était vivement souhaité. Il se peut que la cour de Lahore soit aussi intervenue, mais à mon avis c'est moins probable car elle entretenait de bons rapports avec les Anglais et n'ignorait certainement pas que Csoma était leur protégé.

Ce que dit Johnson sera confirmé, d'ailleurs, trois ans plus tard, lors d'une conversation que le savant hongrois aura avec Victor Jacquemont. Et là aussi une question se pose: si Alexandre Csoma était indésirable au Ladakh du fait d'éventuelles intrigues de Lhassa, comment imaginait-il pouvoir obtenir de ces mêmes autorités du Tibet la permission d'entrer dans le pays? Par la force des choses, il faut admettre qu'il y était suspect et que son excellente connaissance du tibétain le rendait encore plus suspect. De toute façon, la position de principe adoptée en ce temps-là par la chancellerie du Dalai-lama, en plein accord avec celle de l'Empereur de Chine, était de s'opposer absolument et sans nuances à l'entrée sur son territoire de tous les Blancs, qu'ils fussent missionnaires, diplomates, militaires, ou simples civils. C'est la raison pour laquelle je suis convaincu que, s'il n'était pas mort à Darjeeling, le malheureux voyageur aurait connu la plus grande deception de sa vie en se voyant fermer pour toujours la porte du Tibet.

3) Johnson n'a pas pu inventer l'histoire qu'il rapporte au sujet des Huns. Pour qu'il en parle il faut nécessairement que le mot ait été prononcé par Csoma. Ce n'est pas un détail superflu, car il faut y voir une preuve de plus qu'il a toujours espéré retrouver en Asie les traces du « peuple d'Attila », ce peuple qui, à ses yeux, était le peuple hongrois lui-même.

Le récit du capitaine anglais confirme que, malgré la lettre du 1-er mars 1821, écrite de Téhéran à l'intention des professeurs de Nagyenyed, selon laquelle l'origine des Hongrois serait à rechercher « dans la grande et la petite Boukharies, le plus ancien pays de nos aïeux», il ne comptait trouver le berceau de sa nation que là où il découvrirait la trace des Huns.

En même temps il donne raison, quinze ans à l'avance, au docteur Archibald Campbell, surintendant de Darjeeling, qui en avril 1842 rappellera dans sa lettre à Bushby que pour Csoma « les Huns étaient les progéniteurs de sa nation ».

4) Surtout, le journal de Johnson met fin à une longue incertitude, en nous indiquant que Csoma était déjà à Kanam le 22 juin 1827, et qu'il y était même en réalité depuis plus longtemps. Il faut se souvenir, en effet, que les biographes du tibétologue ont émis les hypothèses les plus variées quant à la date à laquelle il serait venu s'installer à Kanam. Faute de documents, ils se sont appuyés sur le fait que, le 14 juin 1827, le secrétaire de la section de langue persane du gouvernement général, Andrew Sterling, a fait savoir à Kennedy que le Hongrois était autorisé à séjourner trois ans dans le haut Bishawar. Ils en ont déduit qu'il n'avait pu en être informé que le mois suivant, compte tenu des délais de transmission par courriers depuis Calcutta, oubliant qu'à cette époque Lord Amherst était en résidence à Simla, et que Sterling était avec lui. La lettre en question, qui a donc été écrite à Simla et non pas à Calcutta, ainsi qu'il a toujours été affirmé jusqu'ici, n'a pas dû mettre plus de vingt-quatre heures pour parvenir à son destinataire.

De plus, les biographes ont fait intervenir le facteur climatique; sans grand discernement, d'ailleurs, puisque les uns l'imaginent arrivant à Kanam en pleine mousson, et les autres au contraire attendant la fin de la saison des pluies pour se mettre en route. Si la plupart ont cru qu'il n'était parti qu'en septembre, octobre ou même novembre, c'est parce que, effectivement, la mousson d'été est si violente qu'elle gonfle les rivières, emporte les ponts, détruit les chemins et rend souvent impossible de circuler d'un endroit à un autre. Ils ont vu une confirmation de leur hypothèse dans le fait que la « Gazette du gouvernement » fit paraître une annonce relative à ce séjour du savant hongrois en Kinnaur le 10 septembre, ce qui leur a semblé être la preuve qu'il n'avait quitté Sabathou qu'après cette date.

Or, il n'en est rien.

Voici pourquoi:

a) Le 3 avril, Kennedy fait savoir à Wilson qu'il a présenté «les jours précédents » Csoma à Lord Amherst, celui-ci étant arrivé depuis peu sur le site de Simla, où il a décidé de s'installer loin de la touffeur du Bengale.

b) Pour des raisons de rivalités politiques, le gouverneur général souhaite que soit aussi rapidement que possible substitué un dictionnaire tibétain classique au dictionnaire «bhotanta» réalisé dans des conditions scabreuses par les missionnaires de Serampour l'année précédente. Il faut savoir, en effet, que les relations des autorités anglaises avec les missionnaires baptistes sont franchement mauvaises. C'est même la raison pour laquelle ils sont installés dans l'enclave danoise de Frederiksnagar, autrement dit Serampour, sous la protection du roi Frederic VI et du débonnaire gouverneur Jacob Krefting.

c) Le 5 mai, aucune décision n'est encore prise, si l'on en juge par la lettre que Csoma adresse ce jour-là à Kennedy, lettre où il se déclare las d'attendre vainement et propose de se rendre à Calcutta.
d) Le même jour, Kennedy écrit à Sterling, qui est à Simla. Celui-ci ne lui répondra *officiellement* que le 14 juin, comme il a été dit plus haut. Mais il est évident que cette réponse officielle n'est que la confirmation d'une décision orale prise entre temps, puisque, quand la réponse en question parvient à Kennedy — nous le savons maintenant de façon certaine — Csoma est déjà à Kanam.

En effet, pour être arrivé à Kanam, mettons une douzaine de jours au moins avant Johnson, soit vers le 10 juin, il faut qu'il soit parti de Sabathou *vingt jours plus tôt*. C'est la durée normale du voyage, celle qu'ont expérimentée avant lui les explorateurs qui sont passés dans la région et ont suivi le même chemin, le capitaine Herbert en 1817, le lieutenant Alexandre Gerard en 1818, le docteur James G. Gerard en 1819, par exemple. Tous ont mis entre dix-neuf et vingt jours pour arriver à Kanam, par Kotgarh et Rampour, et ils en ont mis autant pour en redescendre jusqu'à Sabathou. C'est aussi le laps de temps qu'il a fallu à Csoma lui-même, au cours de l'été 1825, pour se rendre de Sabathou à Kanam. Il nous le dit dans sa lettre écrite de Tetha le 16 octobre 1825.

Si donc il faut vingt jours, cela veut dire que, pour être à pied d'œuvre vers le 10 juin, il s'est mis en route aux environs du 22 ou du 23 mai précédent. La décision le concernant serait alors intervenue entre le 5 et le 15 mai, puisqu'il lui a fallu certainement une bonne semaine pour boucler ses bagages, obtenir des animaux de bât, rassembler des porteurs et faire préparer par Kennedy les relais tout le long du chemin. En outre, il a fallu envoyer une estafette prévenir Sangye Phuntsog, afin qu'il aille rejoindre son élève dès que possible. Cela explique, au reste, qu'au moment où Johnson rencontre Csoma, celui-ci est encore seul. Le lama n'a pas pu arriver, selon moi, avant les derniers jours de juin 1827. Comme on sait qu'il avait été prié de venir à Kanam pour trois ans, il est normal que, le 26 juillet 1830, Jacquement ne l'ait pas vu non plus. Il avait quitté son disciple, désormais totalement maître de la langue et de la civilisation bouddhique tibétaines, le 20 juin précédent.

Le récit du capitaine Johnson fut transmis sous la forme d'un assez volumineux manuscrit à la Société royale de géographie de Londres, vers 1829. C'est là que William Francis Ainsworth (1807—1896), docteur en géographie de l'université d'Edimbourg, professeur de géologie et directeur du « Journal of natural and geographical sciences », qui appartenait à cette savante Société et était en outre membre correspondant de la Société de géographie

de Paris, fut prié de revoir ce récit et d'en tirer à la fois la matière d'une conférence et d'un article. La conférence eut lieu le 24 février 1834 et l'article parut à la suite dans le «Journal of the Royal geographical Society», sous le titre «Journey through the Hima-leh Mountains to the Sources of the River Jumna, and thence to the Confines of Chinese Tartary, performed in April-October 1827 by Captain C. Johnson, late of the 11-th Dragoons».

A l'époque, ce récit ne passa pas inaperçu puisque, dans le numéro de mai 1835 de la revue hongroise «Tudománytár«, François Toldy, qui venait d'être élu secrétaire de l'Académie des sciences, le cite nommément: «Ce qui est certain, c'est que d'après de nouvelles informations, il travaillait déjà à Kanam en 1827, puisqu'alors Johnson l'y a vu.»[13]

Mais par la suite il n'en est plus question pendant près de cent cinquante ans! Le témoignage de Johnson est totalement tombé dans l'oubli, et cet oubli est la cause des nombreuses hésitations, sinon même des bévues, que les auteurs commettront au sujet du séjour de leur héros dans le Kinnaur. Theodore Duka ne le signale pas et paraît donc l'avoir ignoré. D'ailleurs, en page 72 de son édition hongroise, il déclare que «nous ne savons pas le jour où notre voyageur a quitté Sabathou pour son troisième voyage vers le Tibet».[14] Ses continuateurs, se fiant beaucoup trop à ses dires, n'on pas eu l'idée de chercher du côté de la Société royale de géographie de Londres, alors que pourtant celle-ci s'était fait une véritable spécialité de la publication des journaux de voyage des explorateurs anglais dans l'Inde. Et le nom de Johnson n'est plus apparu nulle part.

Il a fallu attendre 1984 et la publication du livre de François Szilágyi «Le coffret à lettres d'Alexandre Csoma de Kőrös» pour que l'essentiel du récit de l'officier anglais concernant le tibétologue soit enfin donné en traduction hongroise.[15] Toutefois, l'auteur a été obligé de reconnaître, en page 397, que «puisque les notes de voyage de Johnson publiées à Londres en 1834 sont introuvables dans les bibliothèques de Hongrie, nous les publions d'après la lettre adressée à François Toldy par le voyageur autrichien Berghaus, qui y cite l'original anglais».[16]

En outre, il a attribué à l'évènement une date inexacte, celle de juin 1825, alors qu'il s'agit de juin 1827. Cette erreur est très excusable, car Csoma s'est effectivement trouvé à Kanam, venant de Sabathou par la haute vallée

[13] «Annyi bizonyos újabb adatokból, hogy 1827-ben már Kanamban dolgozott, minthogy Johnson akkor látta ott . . . »

[14] «Nem tudjuk a napot, amelyen utazónk Szabathut elhagyta harmadik útjában Tibet felé.»

[15] Szilágyi Ferenc, *Kőrösi Csoma Sándor levelesládája*. Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó 1984, pages 172—173.

[16] Sans doute s'agit-il plutôt de gèographe allemand Heinrich Berghaus, célèbre pour ses travaux cartographiques et notamment pour son *Atlas von Asien*, paru en 1843.

du Satledj, en juin 1825. Il regagnait alors le Zanskar pour tenter d'y rejoindre Sangye Phuntsog qui lui avait fait faux bond en novembre de l'année précédente, lorsqu'il avait quitté Zangla pour le Koulou. Par la même occasion, au lieu de reprendre en sens inverse la route qui l'avait amené à la frontière de l'Inde britannique par Sultanpour, Mandi, Sukti et Bilaspour, il avait décidé d'emprunter ce nouvel itinéraire à travers le Bishawar dans l'espoir de se découvrir un nouveau maître, capable de remplacer le lama défaillant. Kennedy et Gerard lui avaient signalé l'existence d'une importante bibliothèque tibétaine à Kanam et conseillé de monter jusqu'à ce village afin de voir s'il n'y aurait pas sur place un moine instruit qui consentirait à l'épauler dans ses recherches. Il n'avait finalement trouvé personne, ayant dû constater le cœur navré que même l'abbé du monastère, gardien du précieux trésor, était parfaitement incapable d'en lire une ligne.

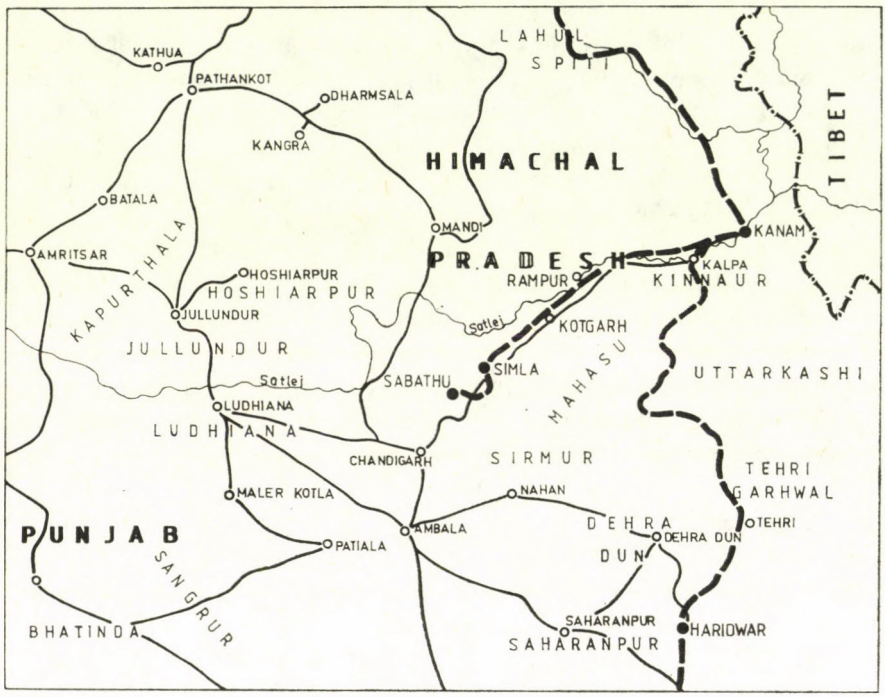
Mais il ne fait pas de doute qu'il était en juin 1825 à Kanam; mieux encore, qu'il y était entre le 21 et le 22, c'est à dire à la même date que celle où Johnson le rencontrera deux ans plus tard. Dans sa lettre du 16 octobre 1825, Csoma précise, en effet, qu'il s'est trouvé à Nako le 26 juin. Or, il faut un peu moins de cinq jours de marche pour aller de Kanam à Nako. C'est le temps qu'ont mis tous le voyageurs dont nous possédons les carnets. L'erreur de François Szilágyi s'explique donc aisément.

Il la rectifiera, du reste, de lui-même, et indiquera qu'il s'agit bien de l'année 1827, dans un livre paru quelques mois plus tard et intitulé « Hommage à Alexandre Csoma de Kőrös ».[17]

Il est surprenant que le récit de Johnson ait été si longtemps négligé ou perdu, quand on sait que cet officier était un ami de Kennedy, des deux frères Fraser, (William et James Baillie), des trois frères Gerard, (Alexandre, Patrick et James Gilbert), ainsi que du capitaine William Murray, chef de l'agence politique d'Ambala qui eut à connaître de « l'affaire Csoma » personnellement.[18] Certes, on ne peut pas dire de Johnson qu'il a laissé un grand nom dans l'histoire de l'exploration himalayenne (il était plutôt zoologiste et chasseur que géographe), et son journal de voyage, même arrangé par Ainsworth, n'est pas un impérissable chef d'œuvre de littérature narrative. Néanmoins les détails qu'il fournit, pour brefs qu'ils soient, sont assez importants pour que, en leur absence, les biographes de Csoma aient dû pendant plus d'un siècle échafauder les hypothèses les plus diverses.

[17] Szilágyi Ferenc, *Tiszteletadás Kőrösi Csoma Sándornak*. Budapest, Buddhista misszió 1984.

[18] C'est lui qui, le 29 novembre 1824, ordonna à Kennedy de retenir à la frontière jusqu'à nouvel avis le voyageur hongrois.



Le voyage du capitaine Johnson, de Haridwar au Spiti, par Kanam, et retour par le val de Satledj jusqu'à Sabathou, —21 avril-1-er octobre 1827—

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 277—300 (1987)

EINIGE BEMERKUNGEN ZUR *CHRONIK DES FÜNFTEN DALAI-LAMA* ALS LITERATURDENKMAL

KRISTINA LANGE (Berlin (DDR))

Die *Chronik des Fünften Dalai-Lama* als Quelle zur Geschichte gewürdigt und erstmals berücksichtigt zu haben, gehört zum bleibenden Verdienst zweier Philologen,

— des in den dreißiger Jahren unseres Jahrhunderts auf diesem Gebiet tätig gewesenen russisch-sowjetischen Tibetologen Andrej Ivanovič Vostrikov (1904—1942) aus der Petersburger—Petrograder—Leningrader orientalistischen Schule, dessen Übersicht über die *Tibetische Historiographie* erst 1962, zwei Jahrzehnte nach seinem Tode, erschien,[1]

— und des seit Ende der vierziger Jahre unseres Jahrhunderts seine diesbezüglichen Forschungsergebnisse publiziert habenden italienischen Tibetologen Giuseppe Tucci (1894—1984).

Daß beide aus der Sanskrit-Forschung ihrer Zeit kamen und sich als ebenso überzeugte wie überzeugende Tibetologen profilierten, sei hier nur am Rande vermerkt. Aber nicht nur ihnen galt die *Chronik des Fünften Dalai-Lama* schon in den dreißiger Jahren als ein literarisches Zeugnis klassischer nichtkanonischer tibetisch-buddhistischer Historiographie und Dichtkunst, die bei aller Originalität ihre anderssprachigen Vorbilder aus India und Serindia zwar auch nicht zu leugnen pflegen, dennoch selbst im Vergleich zu kunstvollsten Auslassungen chinesischen Literatentums nicht das Nachsehen zu haben brauchten. Umso bedauerlicher ist es, daß die derzeit von N. P. Jaroslavceva-Vostrikova in Leningrad begonnene gründliche Bearbeitung des Textes in ihren vordergründigen Anfängen steckengeblieben, unpubliziert und auch sonst unzugänglich geblieben ist.[2] Mit den in seinen *Tibetan Painted Scrolls* 1949 im Originaltext wiedergegebenen und ins Englische übersetzten Abschnitten aus der *Chronik des Fünften Dalai-Lama* hatte Giuseppe Tucci

[1] Vostrikov, A. I., *Tibetskaja istoričeskaja literatura*. Bibliotheca Buddhica XXXII. Moskva 1962.

[2] Frau N. P. Jaroslavceva-Vostrikova, Mitherausgeberin der in Anm. 1 genannten Publikation, hatte für 1936—1938 die Bearbeitung der *Chronik* als *Genealogie der Könige* (Genealogija carej) geplant; vgl. Sammelband *Asiatskij Muzej — Leningradskoe otdelenie Instituta Vostokovedenija AN SSSR*. Moskva 1972, str. 168.

jedenfalls auch andere angeregt, in dem tibetischen Blockdruck von 113 fols., der von diesem nichtkanonischen Opus aus dem 17. Jahrhundert zugänglich geworden war, nach Namen, Daten und der Erwähnung von Ereignissen aus Tibets Vergangenheit zu suchen und sie zu finden, so daß diese *Chronik* inzwischen mit zu den meistzitierten tibetischsprachigen Quellen für historisierende Abhandlungen über Tibet zählt.

Dabei haben vergleichende Untersuchungen zum literarischen Komplex, zu dem diese *Chronik* gehört,[3] die Vermutung bestätigt, daß dieser originaltibetische Text auch nur unter Vorbehalten als eine insgesamt und in allen Einzelheiten glaubwürdige historiographische Quelle angesehen werden kann. Die Gründe dafür genauer zu betrachten, ist es inzwischen ebenfalls Zeit geworden — und Aufgabe für Tibetologen geblieben. Denn die Vorbehalte beziehen sich nicht nur auf die Sprache des Textes. Sie beziehen sich ebenso auf die literarischen Mittel, mit denen ihm eine Autorität zugeschrieben und eine Tendenz unterlegt sind, die für das zentralasiatische Genre *Deb ther*, wie auch die *Chronik* im Original eigentlich heißt, allgemeinergültige charakteristische Merkmale sein dürften. Den Besonderheiten der Sprache des Textes und den literaturwissenschaftlich zu berücksichtigenden Merkmalen, die seine Autorität und Tendenz hervorheben, sollen diese Bemerkungen gewidmet sein.

Die Sprache des Textes, den der Blockdruck in der tibetischen dBu-čan-Druckschrift festhält und wiedergibt, ist eigentlich noch keine Schrift- und Literatursprache im üblichen Sinne. Ihr fehlt die wortwörtliche Ausführlichkeit, mit der in einer Schrift- und Literatursprache Gedankengänge nachvollziehbar in grammatikalisch vollständigen Sätzen und Passagen ausgedrückt, fixiert und so für eine Lektüre ausreichend vermittelt werden.

Erklärlich ist dieser Umstand jedem Tibetologen ganz selbstverständlich aus dem bekannten Sachverhalt, daß den gelehrten tibetisch-buddhistischen Mönchen das geschriebene und gedruckte Wort, nicht nur ihrer Traktate, lediglich als *Gedanken-Stütze* (*Thugs rTen*) und *Sagens-Stütze* (*gSuṅ rTen*) diente. Denn bei ihnen war es nun einmal üblich, Gedankengänge in ihrem Kommunikationsmittel Sprache im unmittelbaren Lehrer-Schüler-Gespräch mündlich vorzutragen. Was derart mit didaktischen und rhetorischen Mitteln in direkter Unterweisung angebracht worden war, bedurfte dann auch zur Reproduktion des Gehörten, Vernommenen und Verstandenen an anderem Ort und zu anderer Zeit nur solcher *Gedanken-* und *Sagens-Stützen*. Sie hatten zu genügen, wo der Leser nicht nur unvoreingenommener Rezipient, sondern eben vorbereiteter Reproduzent zu sein, aus seinem Gedächtnis den vollstän-

[3] Vgl. Lange, K., *Die Werke des Regenten Saṅs rgyas rgya mcho* (1653 bis 1705). Berlin 1976.

digen Wortlaut des Vernommenen und Verstandenen anhand und vermittels solcher *Stützen* zu rezitieren hatte.

Dieser Funktionswert des schriftlich fixierten Textes, nur »*Gedanken-*« und »Sagens-Stütze« zu sein, setzt in der Regel den zu enormer Gedächtnisleistung, aber nicht unbedingt zu eigener Denkleistung befähigten und in der abgehandelten Materie auch nur gerade ausreichend geschulten Leser voraus. Aber hierin haben Europas schulmeisterliche Bräuche in Volksschulen, Realschulen, Lyzeen und Gymnasien wie die zur Farce gewordenen Literatenprüfungen für käuflich erworbene Beamtenposten im mandschu-chinesischen Staatsdienst bis 1905 unzutreffende Schlußfolgerungen initiiert. Denn der »oraler« Tradierung verhaftete Funktionswert ihrer Texte bestimmte bei tibetisch-buddhistischen Mönchsgelehrten durchaus noch in erster Linie die Objektivität ihrer gewissenhaften Überlieferung von Aussageinhalten. Er erlaubte aber ebenso auch, diese Inhalte durch Gedächtnis- u n d Denkleistung der Reproduzenten jederzeit subjektiv zu verändern, sie in jeweils willkürlicher Ausführlichkeit und Auslegung eingeschränkt oder erweitert zu interpretieren. Und solche Texte pflegten meist alles andere als primitive »Eselsbrücken« über Allgemeinplätze zu sein, über die jeder selbsternannte Guru mit einigem schauspielerischem Talent seiner Wege gehen und sich sein Publikum werben konnte.

Markante Beispiele derartiger Tradierung von sachlichen Inhalten sind eigentlich weniger die populären, inzwischen ins Blickfeld literaturwissenschaftlicher Betrachtung gerückten quasi-belletristischen Märchen, Epen, Balladen und Lieder mit der ihrem Vortrag eigenen Metrik und Rhetorik des ansprechenden Sprachgebrauchs. Markante Beispiele, für die wir in lebenden europäischen Sprachen längst nichts Vergleichbares mehr haben, sind eigentlich eher ausgesprochen wissenschaftliche, z. B. heilkundliche, Traktate. Ihr Inhalt hatte ebenfalls nur anhand von skandiert memorierten Merkversen reproduziert zu werden, so daß deren gesamter Wortlaut dann auch in beibehaltener Reihenfolge in jenen ausführlichen schriftlichen Abhandlungen wiederzufinden ist, mit denen aufgrund zusätzlicher empirisch gewonnener Erfahrungen anscheinend jahrhundertelang überliefertes Wissen inhaltlich erst nach und nach bereichert worden war.[4] Das Verhältnis von *Lehrtexten* (*bsTan bčos*) zu ihren *Merkversen* (*rGyud*), die sich auf sie beziehen und auf die sie sich beziehen, macht deutlich, daß die enorme Gedächtnisleistung nicht Selbstzweck und auch nicht selbstgenügsam im üblichen Umgang mit literarischer Form und Inhalt des Sprachgebrauchs war, sondern daß sie Mittel zum Zweck insgesamt intellektueller Leistungsbefähigung und ständiger praxisbezogener Anwendung von vermittelten Kenntnissen zu sein hatte, die jederzeit auch die

[4] Ein Beispiel für solchen Text-Bezug wurde belegt, analysiert und übersetzt bei Lange, K., Eine anatomische Tafel zur lamaistischen Heilkunde. In: *Annals of the Náprstek Muzeum* 3. Prague 1964, p. 65—84.

schöpferische Denkleistung zu stimulieren vermochte. Daraus erklärt sich denn auch das epochenbewußte historiographische Herangehen jener tibetischen Autoren an ihren Stoff, die jeweils zu ihrer Zeit ihre historisierenden Werke aktuellen gesellschaftlichen Bedürfnissen von Adressat wie Adressant anzupassen vermochten. Die Historikern eigene Fragestellung, wer wo wann was warum getan hat, ist also auch angebracht und aus philologisch-quellenkritischer Sicht zu beantworten für jeden Text, der tradiert und schließlich in Blockdrucken verbreitet wurde und dessen Auskünfte wir für die Darstellung und Abhandlung der tibetischen Geschichte verwenden, wobei wir voraussetzen dürfen und akzeptieren müssen, daß eine vorhandene Geschichtsschreibung nicht bloß Daten und Fakten, sondern auch ihre eigene Geschichtsauffassung und -interpretation bietet.

Wo die Tradierung — aus welchen Gründen auch immer — abgerissen ist, stößt jeder Philologe, der sich vornimmt, einen solchen historisierenden Traktat zu übersetzen, auf den Umstand, daß ihm die entsprechende klösterliche Schulung fehlt und er auch keinen unmittelbaren Kontakt mehr zu den gelehrten Mönchen vergangener Jahrhunderte herzustellen vermag als eben über und durch ihre hinterlassenen Schriften, in denen sie sehr ökonomisch mit den *Denkens-* und *Sagens-Stützen* ihres Idioms hauszuhalten pflegten. Damit ergibt sich für ihn die Schwierigkeit, daß er sich Zugang verschaffen muß zu einem Idiom, das auch von ihm zeitgenössischen tibetisch-buddhistischen Mönchen nicht mehr so beherrscht wird, daß sie nicht — wie er selbst auch — allein auf ihr Denk- und Vorstellungsvermögen angewiesen wären, sprachliche und sachliche Zusammenhänge rekonstruieren zu müssen, weil sie den Wortlaut unmittelbarer Unterweisung durch einen kundigen Lehrer entweder nie oder nur in einer eingeschränkten Version vernommen haben und damit auch den vollständigen Inhalt eines Traktats in ausführlicher wie Kurzfassung nicht mehr aus ihrem Gedächtnis zu reproduzieren vermögen. Die Zusammenarbeit mit solchen Informanten gleicht dann leicht dem mühsamen Vorantasten eines Blinden mit einem Lahmen und birgt das Risiko, streckenweise oder gar völlig zu angenommenen Aussagen einer Übersetzung zu gelangen, die der Text eigentlich gar nicht enthält.[5]

Denn, was da geschrieben steht, ist eben nur eine Art Stenogramm von zeilen- und seitenweise recto vor verso aneinandergereihten Stichwörtern und Floskeln, vorzüglich in Nominalform, mit denen auch sämtliche semantischen und semiotischen Zusammenhänge nach einem eigenen, nur spärlich markierten Reihungs- und Schachtelungsprinzip und mit jederzeit möglicher Rückkoppelung innerhalb des Gedankenablaufs zu Papier gebracht, spiegelverkehrt in Druckstöcke geschnitten, auf Blätter im Palmblattformat abgezogen, bündel-

[5] Hinzu kommt noch, daß ältere Texte, wie etwa das *Deb ther sṅon po* (vgl. Anm. 8), nur in *dGe lugs pa*-Redaktionen zugänglich geworden sind.

weise verbreitet und zugänglich gemacht wurden. Dem Philologen, der so ein Knäuel von Leitfaden mit seiner Tabuwörter meidenden, dafür Versatzbegriffe setzenden Lexik vor sich hat, erschließen sich Aussagen und Aussageinhalte der Abhandlung erst, wenn er dem darin gebräuchlichen, an sich ganz einfachen Reihungs- und Schachtelungsprinzip des gelehrt-sophistischen Mönchsidioms auf die Spur gekommen ist, z.B. erst einmal anhand eines ausführlicheren und durchaus zutreffend *Perlen-Schnur* (*'Phreṅ ba*) genannten Traktats, in dem die Stichwörter, die *Gedanken-* und *Sagens-Stützen*, tatsächlich wie Perlen auf die Schnur des bei den dGe-lugs-pa-Autoren nicht »Roten«, sondern »Goldenen Fadens« ihrer Abhandlungen aufgefädelt sind.

Die Wörtern, Floskeln, Satzteilen, ganzen Sätzen und Passagen stets nachgestellten grammatischen Partikel, Satz- und Abschnittbezeichnungen können bei einem solchen spezifischen und zweckbedingten Sprachgebrauch auch ganz wegfallen; denn der Reproduzent hatte sie selbst zu setzen und sich zu ergänzen, weil sie sowieso nur als — allerdings immer eindeutig vorwärts — richtungweisende Hinweis- und Verkehrszeichen zu gelten hatten für einen eingleisigen, in Schritten und Sequenzen zu absolvierenden Gedankenablauf. Bei wem er — wie für die gut geschulten, aber geflissentlich bloß noch reproduzierenden Mönche dann üblich — bereits derart eingleisig eingefahren, auch ihr gesamtes Denkvermögen in erhabener und angeblich selbstgenügsamer Weltabgewandtheit entsprechend eingleisig diszipliniert war, konnte er sich eben auch bloß an Kürzeln orientieren, die den schriftlich fixierten Text ausmachten. Bevor wir jedoch zu Belegbeispielen für derlei Sophistik aus dem tibetischen Text kommen, bedarf diese Feststellung des warnenden Hinweises, daß die in europäischen Sprachen mögliche, als schlechter Zeitungsstil ebenso vielgeübte wie vielmonierte Aufreihung von Nomina, im Deutschen besonders solcher auf *-ung*, von grundsätzlich anderer Qualität ist und deshalb zur Übersetzung aus dem Mönchsidiom der Tibeter völlig ungeeignet; denn mit ihr wird eine gerade noch verständliche Wortwörtlichkeit in aller Kürze angestrebt, wobei der logische Gedankenablauf nicht durch Rückkoppelungen aufgeschlossen und aufgefächert, sondern bloß insgesamt in seine Gegenrichtung verkehrt wird, als sollte Pegasus, nur noch windiger, dafür flügellahmer und längst kein Wunschjuwel mehr tragender Karrengaul, auch noch vom Schwanze aus aufgezäumt werden.

Daß im Tibetischen dagegen die sozusagen perlenschnurgerechte Aufeinander- und Auseinanderfolge nominal gefaßter Begriffe dem streng logischen Gedankenablauf förderlich ist und ein solcher zweckbedingter Sprachgebrauch auch keine Verarmung an literarischen Mitteln und Möglichkeiten mit sich bringt, sondern vielmehr ganz selbstverständlich und mitteilsam literarische Mittel und Möglichkeiten impliziert, die nicht abfällig als Schnörkel oder Arabesken abzutun wären, läßt sich schon an den verschiedenen Versionen des tibetischen Titels für die *Chronik des Fünften Dalai-Lama* erläutern.

Den wahrscheinlich frühesten Hinweis auf eine Niederschrift dieser *Chronik* verzeichnet der Regent Saṅs rgyas rgya mcho (1653—1705) in seinem Opus *Des Blauen Edelsteines* [*Lapislazuli*] *Gelber Spiegel* in den neunziger Jahren des 17. Jahrhunderts.[6]

Nachdem sein Herr und Meister, der Große Fünfte Dalai-Lama Ṅag dbaṅ blo bzaṅ rgya mcho (1617—1682), bereits das Zeitliche gesegnet hatte, mußte daran gegangen werden, ein Kompendium von Schriften zusammenzustellen und zu redigieren, die umfassend und detailliert über seine vierzigjährige Regierungszeit von 1642 bis 1682 als weltliches und geistliches Oberhaupt der Tibeter und ihrer »Gelbmützigen« berichteten. Da der Regent noch für keine Schrift des Exoterischen, Esoterischen und Geheimen Teiles der auf dreißig Bände geplanten Gesamt-Ausgabe von Texten über den Großen Fünften und seine Zeit die Folio-Zahl ihres Umfangs angeben konnte, darf angenommen werden, daß alle diese Schriften derzeit noch nicht in später zugänglich gewordener Form vorlagen. Und daraus ergibt sich auch für jeden einzelnen Text die Frage nach der Person oder den Personen, die ihn verfaßt hat oder in die endgültige Form gebracht und die Druckvorlagen angefertigt haben.

Die allein europäischem Sprachgebrauch verpflichtete Übersetzung *Gesammelte Werke des Fünften Dalai-Lama* für die tibetische Bezeichnung des Kompendiums *Vom* [*dGe lugs pa-*] *Fürsten* [*in seiner*] *Fünften Groß*[*fürstlichen Wiedergeburt berichtende*] *Wort-Vielfalt* (*rGyal ba lṅa pa čhen po'i bKa' 'bum*/~ *gSuṅ 'bum*) vereinfacht diesen Sachverhalt in unzulässiger Weise, indem sie kurzschlüssig und irreführend behauptet, Ṅag dbaṅ blo bzaṅ rgya mcho selbst sei der Autor aller dieser Schriften gewesen. Dem dürfte auch im Falle der »*Chronik*« aus diesem Kompendium nicht so gewesen sein. Denn aus tibetischer Sicht wird lediglich seine Autorität als zeitweiliges weltlisches und geistliches Oberhaupt hervorgehoben, dessen Wirken in der Wirklichkeit bewirkt habe, daß über ihn, seine Regierung und das unter seiner Regierung eingeführte *dGe lugs pa*-Regime in allen weltlichen und geistlichen Angelegenheiten soviele *Worte* gemacht werden können. Die nachweisliche Autorschaft von seinerzeit und später tätig gewesenen Urhebern, literarischen Formulierern, Schreibern und Gabenherren jener Mittel, die nötig waren, auch noch Holz für Druckstöcke besorgen, die Texte in Druckstöcke schneiden, davon Blockdrucke anfertigen und verkaufen zu können, gilt daneben als durch sein irdisch-menschliches Vorhandengewesensein und die durch ihn ausgeübte Herrschaft initiierte kollektive Leistung derjenigen, die zu einer solchen Materialisierung und Verbreitungsmöglichkeit von kollektivem *dGe lugs pa*-Gedankengut beigetragen haben.

[6] *dPal mñam medRi bo dGa' ldan pa'i bsTan pa Žva ser čod pan 'čhaṅ ba'i Riṅ lugs Čhos thams čad kyi rCa ba gsal bar byed pa Baiḍūr Ser po'i Me loṅ*, fols. 304r4—305r3; vgl. Lange 1976, S. 227—245.

Dieser Auffassung von realer Urheberschaft und realisierender Autorschaft entspricht dann auch die Einordnung der *Chronik* in den zunächst auf sechzehn Bände geplanten *Weltliches betreffenden* (*phyi ma*) Teil des insgesamt dreiteiligen Kompendiums über den *Großen Fünften* und seine jüngst vergangene Epoche: unter den zunächst fünfzig vorgesehenen Titeln für den *Exoterischen* sechzehnbändigen Teil rangiert die *Chronik* als siebenunddreißigster Text an erster Stelle im elften Band, geht damit den nachfolgenden *überall zu verbreitenden* (*rnam thar*) Aufzeichnungen über zwölf Vorgänger, Zeitgenossen und Mitstreiter des *Großen Fünften* und über ihn selbst in den Bänden 11—16 voran und trägt den Titel *Der Fürsten-Folgen Heft, vollendet durch den vollendeten Jüngling* (*rGyal Rabs Deb ther rJogs ldan gŽon nu*).

Dieser Titel reiht die vier Nomina *Fürsten-Folge — Heft — Vollendet sein/haben — Jüngling* in fortsetzenden, grammatisch ungekennzeichnet bleibenden, aber sich auseinander und nacheinander ergebenden Genitivkonstruktionen zu einer gleichermaßen acht-, vier- und zweigliedrigen Kette auf, die mit der Rückkoppelung des abschließenden Agens *Jüngling* an das erste Glied *Fürst* bzw. *Fürsten-Folge* zu einer Schlinge verschlungen wird, einen mandala-förmigen Schraubengang ergibt, der aber ebenso gut auch als die ersten vier zwirnenden Windungen des eineinigen *Goldenen Fadens* mit seiner ständig wiederholten Vorder- und Kehrseite gefaßt werden kann, wie er sich dann durch die ganze Abhandlung zieht.

Der mechanistisch anmutende formal-logische Umgang mit den vier Nomina des Titels läßt sich schematisch wie folgt darstellen und verdeutlichen:

rGyal Rabs *Deb ther* *rJogs ldan* *gŽon nu*
1 2 3 4 5 6 7 8
1 2 3 4
1 2

rGyal
1

recto verso

nu *Rabs* *rGyal* *Rabs*
8 2

gŽon *Deb* *Deb* *ther*
7 3 *rJogs* *ldan*

ldan *ther*
6 4

rJogs *gŽon* *nu*
5

Auch die beiden viergliedrigen Hälften des Titels werden durch eine Rückkoppelung innerhalb des Nomens »vollendet haben/sein« (*rJogs ldan*) zusammengehalten und aufeinander bezogen, da dieses Glied — je nach Zählung

an fünfter oder dritter Stelle der acht- oder viergliedrig gesehenen Reihe — in jedem Falle sowohl auf die vorangestellte Hälfte *Der Fürsten-Folgen Heft* (*rGyal rabs Deb ther*) wie auf das vorangestellte Viertel *das Heft* (*Deb ther*), als auch auf das diesem Nomen *vollendet iein/haben* (*rJogs ldan*) nachgestellte Epitheton *Jüngling* (*gŽon nu*) zu beziehen ist.

Was die wortgetreue deutsche Übersetzung »Der Fürsten-Folgen Heft, vollendet durch den vollendeten und vollendenden Jüngling« nur mit Wortwiederholung andeutungsweise wiedergeben kann, wiermittelt der im Tibetischen metrisch acht-, vier- und zweigliedrig in logischer Reihenfolge konstruierte Ausdruck als eine vollständige Information über Inhalt, Form und Entwicklungszustand der vorliegenden Schrift: sie behandelt 1) *Fürsten*, 2) ihre *Geschlechter-Folgen* einzeln und im Zusammenhang mit früheren, gleichzeitigen und späteren in der ganzen Region, ist 3) — Schriftkundigen gemäß — als *Heft* abgefaßt, 4) aufgeschrieben *vollendet* 5) von einem, der als *Jüngling begonnen* hatte, 6) die Materie und ihre Überlieferungen *zu studieren*, sie inzwischen, 7) in Wort und Tat umgesetzt, *vollendet* und 8) selbst als *Vollendeter* zu gelten habe. Eben deshalb und nur deshalb steht ihm der Ehrenname *Jüngling* (*gŽon nu*) zu, der an den früheren berühmten Historiographen gŽon nu dpal ldan (1392— 1481) zur Zeit der in China regierenden Ming-Dynastie (1368—1644) erinnert, denn jener hatte bekanntlich solchen *Geschlechter-Folgen* (*gDuṅ Rabs*)[7] auch schon seine Aufmerksamkeit und Gelehrsamkeit zugewandt.

Für jeden mit der Materie Geschichte, bei den »Gelbmützigen« soviel wie *nach Jahren bemenesser Zeitenlauf* (*Lo rGyus*), und dem dazu bereits vorhandenen tibetischsprachigen Schrifttum vertrauten Mönchsgelehrten impliziert die Floskel der zweiten Titel-Hälfte, mit der auf das Vollendetsein und Nochnichtvollendetsein eines *Heftes* und eines *Jünglings* angespielt wird, außerdem eine ebenso mehrdeutig aufgefächerte Behauptung wie den selbstbewußten Appell zur aktiven Auseinandersetzung sowohl mit den *Blauen Annalen* (*Deb ther sṅon po*)[8] des greisen gŽon nu dpal ldan aus dem 15.

[7] Der kanonische Text, der zum Vorbild für die tibetisch-buddhistisch historisierende Darstellung solcher dynastischen *Stammbäume* (tib. wörtlich *Knochen-Folge* gDuṅ Rabs) seit dem 13./14. Jahrhundert geworden war, ist das bereits von Bu ston Rin čhen grub (1290 bis 1364) in die erste Tanjur-Kompilation inkorporierte *Welt-Muster in Sieben Büchern* (*'Jig rten gdags pa Bam po bdun*), in der dGe lugs pa-Redaktion dann ein neunbändiges *Welt-Modell* (*'Jig rten bŽag pa*) auch in ihrem kanonischen Kompendium von »Überlieferungen« (*bsTan 'gyur*, »Das zum Überlieferten Gewordene«), *Tohoku-Canous-Catalogue* 1934, No. 4086, 93 fols. — Als »L' exposé du monde« hatte bereits versucht, diesen Text zu analysieren: Vallee Poussin, L. de la, Vasubandhu et Yasomitra . . . Avec une analyse de la Lokaprajnapti et de la Karanaprajnapti de Maudgalyayana. *Bouddhisme. Études et Matériaux*. London 1914—1918, p. 295—326.

[8] Was das *dGe lugs pa-Deb ther* in den *gSuṅ 'bum* für ihren Fünften Groß-Fürsten z.B. von den seiner Meinung nach bedenklichen Zahlenangaben der Kar ma pa im

Jahrhundert im eigenen Interesse der »Gelbmützigen« gut zwei Jahrhunderte später, als auch mit der historischen Tatsache, daß Anfang der vierziger Jahre des 17. Jahrhunderts etwa gleichzeitig und unter etwa gleichen Bedingungen der damals noch junge Fünfte Groß-Lama in Tibet und der noch jüngere, nämlich erst dreizehnjährige erste Mandschu-Kaiser Fu-lin (1631—1661) in China ihre Throne bestiegen hatten.

Diese beiden gleichermaßen hintergründig die theoretisierende Historiographie wie die historische politische Praxis betreffenden Gegenüberstellungen drücken sowohl einen logischen Gegensatz, als auch eine dialektische Widersprüchlichkeit aus. Zum einen lenken sie die Aufmerksamkeit auf die mit den *Blauen Annalen* in die tibetischsprachige Historiographie eingeführte Methode, das Darstellungsprinzip dynastischer *Geschlechter-Folgen* mit dem Darstellungsprinzip des *nach Kalenderjahren bemessenen Zeitenlaufs* zu einem historisierenden Darstellungsprinzip zu verbinden, das ebenfalls erst in *Der Fürsten-Folgen Heft, vollendet durch den vollendeten Jüngling* endgültig verbindlich vollendet worden sei. Zum anderen unterstreichen sie den kollektiven Anspruch der »Gelbmützigen«, ihr Fünfter Groß-Fürst und natürlich auch seine Nachfolger in dieser Funktion als weltliche und geistliche Oberhäupter Tibets seien den Mandschu-Kaisern von China ebenbürtig und gleichrangig. Die Korrespondenz und Korrelation der Gegenüberstellungen zielt also jedesmal darauf, je zwei gleichartige Gegebenheiten aufeinander zu beziehen und im Vergleich die Vorzüge des bereits höher Entwickelten gegenüber seinen Anfängen hervorzuheben.

Die Argumentation, eine solche Geschichtsauffassung und Wertung historischer Ereignisse selbstredend zugunsten der »Gelbmützigen« und ihres Fünften Groß-Fürsten ausfallen zu lassen, bedient sich des überlieferten und schriftlich fixierten Wortes in sparsamster, gezielter Wortwahl bei streng kanonisierter Wortfolge vom Allgemeinen zum Besonderen. Die Sprachwissenschaftler-Frage, was denn in diesem Mönchsidiom ein Wort im Sinne der kleinsten semantischen Einheit sei, läßt sich verhältnismäßig einfach dahingehend beantworten, daß jeder ein- und mehrsilbige Begriff, der in seinem Kontext ein »eigenes Nomen« (mChan ñid) ausmacht und zu qualitativ gleichwertigen Nomina in Korrelation steht, eine kleinste semantische Einheit

---

Ersten Buch ihres *Deb ther sṅon po* (Ka 7r—9r; vgl. die englische Übersetzung Roerich 1949—1953 auch im Nachdruck bei Rerich Ju. N., *Izbrannye trudy*. Moskva 1967, str. 288—293) hält, tut es mit einer Bemerkung fol. 7r4—6 ab, die den Hinweis gibt, der Autor gŽon nu dpal ldan habe sich in den beiden seinerzeit gebräuchlichen Dezimalzahlensystemen nicht ausgekannt. Die gleiche Bemerkung ließe sich auch noch auf die Europäer-Übersetzungen von Vallee Poussin 1914—1918 und Roerich 1949—1953) Roerich 1967 beziehen, weil dort ebenfalls die Tausende usw. Krieger als Könige in Folge interpretiert, damit die überlieferten Berichte aus der Geschichte Indiens zur spekulativen Farce wurden.

und damit ein Wort ist. Im zitierten frühesten Werktitel der *Chronik* sind das die metrisch zu einem Begriff zusammengefaßten Nomina *Fürst* (*rGyal ba* [~ *po*]-*dBan*) und *Geschlechter-Folge* (*gDuń Rabs*) ebenso, wie die zweisilbigen Nomina *Heft* (*Deb ther*), *vollendet sein/haben* (*rJogs ldan*) und *Jüngling* (*gŽon nu*). Und wenn in Texten wie der *Chronik* oder anderen Werken des literarischen Komplexes, zu dem sie gehört, vom jeweils »Höchsten [weltlichen Herrscher]« (*Goń ma*) die Rede ist, ergibt sich nur aus dem Kontext, ob damit der gerade in China regierende Kaiser oder der tibetische dGe lugs pa-Groß-Fürst gemeint ist.

Mit gleicher Selbstverständlichkeit wird auch als bekannt vorausgesetzt, daß der frühere Kar ma pa-Historiograph 'Gos Lo ccha va gŽon nu dpal ldan (1392—1481) zwar auch ein aus einem Fürstengeschlecht Stammender, aber nur ein Übersetzer und auch nur im Jünglingsalter vom Glück damals ming-kaiserlicher Zuwendung Begünstigter gewesen sei; daß sein *Deb ther sńon po* sich vornehmlich mit den *Traditionslinien* (*brGyud*) von Geistigem und Geistesfürsten im Glauben abgegeben habe, denen inzwischen — für die »Gelbmützigen« verbindlich — der Regent Sańs rgyas rgya mcho seinen *Des Lapislazuli Gelben Spiegel* auch in aller gebotenen inhaltlichen Ausführlichkeit gewidmet habe, während *Der Fürsten-Folge*[*n*] *Heft, vollendet von dem vollendenden und vollendeten Jüngling* gleichermaßen und vornehmlich diverse weltliche Dynastien behandele, also auch in seiner Weltbezogenheit und weltlichen Gültigkeit vollendeter sei.

Anspruchsvolle Behauptung und aktivierender Appell, die von der Information des Werktitels der *Chronik* mit angekündigt werden, machen den Fünften Groß-Fürsten der dGe lugs pa zur zentralen Bezugsperson des ganzen Opus. Das entspricht denn auch der als Glaubensgrundsatz postulierten und von den »Gelbmützigen« propagierten nicht Ein-, sondern eben Dreifältigkeit stets gleichzeitig vorhandenen Geistes (*Thugs*), Wortes (*bKa'*/*gSuń*) und Körpers (*sKu*), aufgefaßt als akkumulierte und potente *Geistig- und Geistlichkeit* artikulationsfähige und ansprechende Wortwörtlichkeit und Wirkungskraft habende wie verausgabende *Körperlichkeit* in ihrer heiligen Drei-Einigkeit von Intension, Vermögen und Tat.

Erst gut einhundert Jahre nach der Titel-Liste des Regenten Sańs rgyas rgya mcho verzeichnet der Kloń rdol Bla ma Ňag dbań blo bzań (1719—1805) um 1800 in einem seiner Alterswerke die *Chronik des Fünften Dalai-Lama* unter ihrem präzisierten Titel *Der Tibeter Fürsten-Folgen Heft, vollendet von dem vollendeten Jüngling* (*Bod kyi rGyal rabs Deb ther rJogs ldan gŽon nu*) und gibt ihren Umfang mit 113 fols. an.[9]

Obwohl der Text auch in der zugänglich gewordenen Blockdruck-Ausgabe 113 fols. hat, bleibt zu fragen, ob das dem Kloń rdol Bla ma bekannte *Deb ther*

[9] Vgl. Lange 1976, S. 240 nach Kloń Ra 55v6—56v1 / 51v6—52r7.

mit seiner Blockdruck-Ausgabe völlig identisch ist. Denn noch Mitte des 19 Jahrhunderts, also wiederum ein halbes Jahrhundert später, spricht ein ähnliches Titel-Verzeichnis ausdrücklich von »*Des Groß-Fürsten Heft 'Der Frühlingsfürstin Gesang' und [seinem] Heft 'Des Vollendenden und Vollendeten Jünglinges Freudenfest', (diesen) beiden* (*rGyal dbaṅ gi Deb ther dPyid kyi rGyal mo'i Glu dbyaṅs daṅ Deb ther rJogs ldan gŽon nu'i dGa' ston gñis*).[10]

Auffallend an dieser Aufzählung ist dreierlei:

— daß hier von zwei verschiedenen *Heften* die Rede ist,
— daß der Schmucktitel des zweitgenannten *Heftes* inzwischen von »*[Eines] Vollendeten wie Vollendenden Jünglings Freudenfest*« spricht,
— und daß weder eine der Titel-Listen seit Ende des 17. bis Mitte des 19. Jahrhundert, noch das zugänglich gewordene *gSuṅ bum-* Kompendium von Werken des und über den Großen Fünften selbst einen anderen Text mit dem Schmucktitel *Der Frühlingsfürstin Gesang* vermerkt bzw. enthält als eben das *rGyal rabs Deb ther* in seiner Endredaktion und Blockdruck-Ausgabe in diesem Kompendium.

Daraus ergeben sich die Fragen, aus welchen Überlieferungen und Konspekten diese Endredaktion die Blockdruck-Ausgabe des Textes zusammengestellt hat, und wann das von wem besorgt wurde.

Einen Hinweis auf ein Opus mit dem Schmucktitel *Der Frühlingsfürstin Gesang*, das zu den Dalai-Lamas und ihrem Großen Fünften in Beziehung zu setzen wäre, enthalten Bruchstücke einer Handschrift auf europäischem Papier mit Wasserzeichen, die vermutlich der Herrnhuter Missionar H. A. Zwick um die Mitte des 19. Jahrhunderts von den Wolga-Kalmücken mitgebracht und Bertold Laufer (1874—1934) in sein *Verzeichnis der tibetischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Dresden*, heute Sächsische Landesbibliothek Dresden, aufgenommen hatte.[11]

Zwei von 84 Blättern dieser Handschrift, einem sehr lückenhaften persönlichen Gesangbuch für den liturgischen Dienst in tibetischer Sprache, sind die Reste eines etwa achtseitig gewesenen Preisliedes (*bsTod pa*) auf

[10] Brag dgon Žabs druṅ dKon mčhog bstan pa rab rgyas (geb. 1801). *Deb ther rGya mcho*, fol. 8r3. — Nach Yamaguchi, Z., *Catalogue of the Toyo Bunko Collection of Tibetan Works on History*. Tokyo 1970 zu No. 512—3057 wurde dieser dreiteilige Text 1833 zusammengestellt, 1849 und nochmals 1869 ergänzt und erweitert. Meine Kolophon-Abschrift aus dem Blockdruck (vgl. Vostrikov 1962, str. 284—285), Teil III, fols. 271v4—272r6 gibt dafür die Jahre 1833 (*Čhu sPrul*), 1849 (Sa Bya) und 1865 (*ŠiṅGlaṅ*) in Übereinstimmung mit der Umrechnungstabelle bei Vostrikov 1962, nach str. 332, an.

[11] Taube, M., *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, XI, 1—4. Wiesbaden 1966, Einleitung S. XI—XII. Laufer, B., Verzeichnis . . . ., In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 55. Leipzig 1901, S. 99—128.

bCoṅ kha pa (1357—1419), der als Gründer der *Gelben Glaubensrichtung* gilt. Der kurze, vollständig erhaltene Kolophon behauptet, diesen Gebetstext habe der Fünfte Dalai-Lama in einem Männlichen Erde-Huhn-Jahr (das wäre zu seinen Lebzeiten 1648 gewesen, ansonsten 1708 usw.) im Kloster 'Bras spuṅs verfaßt (*sbyar*); Schreiber (*Yi ge pa*) sei Ṅag dbaṅ dge legs gewesen.[12]

Ṅag dbaṅ dge legs ist auch als der Vorlagen-Schreiber im Kolophon der *Chronik des Fünften Dalai-Lama* für die Blockdruck-Ausgabe in den *gSuṅ 'bum* genannt. Die gestellten Fragen laufen also auf die eine Frage hinaus: Wer war jener Ṅag dbaṅ dge legs? War er ein jüngerer Zeitgenosse und Schüler des Großen Fünften, der schon zu dessen Lebzeiten um 1650 aufschrieb, was dieser ihm und anderen vortrug? Oder war er erst nach 1682 in der Gelobten Metropolis, dem Potala, *Der* [später so titulierte] *Geheimer Worte und Geheimer Schätze kundige Ṅag dbaṅ dge legs*, der dort bis wenigstens 1705 an den Blockdruck-Vorlagen für die zunächst geplante *bKa' 'bum*-Ausgabe über den Großen Fünften mitarbeitete? Oder war er ein späterer Schreiber an den Vorlagen für die redigierte Blockdruck-Ausgabe der *gSuṅ 'bum* von 'Bras spuṅs, der seinen Mönchsnamen Ṅag dbaṅ bkra šis erst erhielt, als er gegen Ende des 18. Jahrhunderts in der dGe lugs pa-Hierarchie zum zweiten Abt in Folge des Klosters bKra šis 'khyil in Amdo aufrückte? Das scheint Zuiho Yamaguchi vermutet zu haben,[13] während vielleicht doch die zweite Möglichkeit die wahrscheinlichste ist.

Für die zweite Annahme spricht, daß eben in den *gSuṅ 'bum* für den Großen Fünften kein Text — außer der redigierten Endfassung seines *rGyal rabs Deb ther* — den Schmucktitel »*Der Frühlingsfürstin Gesang*« trägt. Und für die zweite Annahme spricht, daß jener Ṅag dbaṅ dge legs auch der Schreiber einer angeblich auf Geheiß des Großen Fünften und seines Regenten Saṅs rgyas rgya mcho besorgten Neuausgabe einer dickleibigen, bCoṅ kha pa (1357—1419) zugeschriebenen *Einführung in den Vajrayana-Buddhismus* auf immerhin noch stattlichen 322 fols. Pekinger Blockdruck war.[14] Daraus wäre zumindest

[12] Taube 1966, No. 1227. — Nachzuprüfen bliebe, ob dieser Text mit dem erhaltenen Kolophon-Titel *Khams gsum Čhos kyi rGyal po rGyal ba bCoṅ kha pa čhen po la bsTod pa, dPyid kyi rGyal mo'i Glu dbyaṅs* in einer Sammlung derartiger Preislieder Tohoku-Works-Catalogue 1953, No. 5654; Lange 1976, S. 240) in den *gSuṅ 'bum* für den Großen Fünften untergebracht ist oder ob das Lied zu der separaten Blockdruck-Ausgabe Taube 1966, Nos. 2183—2184 (vgl. Anm. 14) gehört, die womöglich im *Deb ther rGya mcho* (vgl. Anm. 10) ebenfalls zu einem Deb ther deklariert wurde.

[13] Yamaguchi 1970, p. 227b. Nach seinen Angaben zur Catalogue-No. 513—3058, dem *Deb ther rGya mcho* (vgl. Anm. 10), Teil II, enthält dieses Verzeichnis der Äbte und anderen Lamas der Čhos sDe čhen po bKra šis 'khyil in Amdo, fols. 36a—38a, Genaueres über ihren *gDan rabs gÑis pa mKhyen gter Ṅag dbaṅ bkra šis*. Den vollständigen Text kann ich zur Zeit nicht konsultieren.

[14] Taube 1966, No. 2183: *rGyal ba khyab bdag rdo rje 'čhaṅ čhen po'i lam gyi rim pa, gSaṅ ba kun gyi gnad rnam par phye ba*, 464 fols.; No. 2184: dito, 322 fols.; Marginal-

erklärlich, anhand welcher religiöser Überlieferungen die Vajrayana-Auffassungen der *Gelbmützigen*, denen sie zuzeiten ihres Achten Groß-Lama (1759 bis 1804) zu huldigen hatten, auch geschult, erprobt und auf den seither in lamaistischen Landen gültigen Standard gebracht wurden. Dem Großen Fünften Lama aller Lamas dagegen bescheinigen weder die Titel-Listen zwischen dem Ende des 17. und der Mitte des 19. Jahrhunderts, noch die Blockdruck-Ausgabe der *gSuṅ 'bum* für ihn eine sonderlich enge Bindung an Leben und Werk des bCoṅ kha pa. Vielmehr sprechen die für die *gSuṅ 'bum* vorgesehenen und auch in dieses Kompendium aufgenommenen, den inzwischen vergöttlichten Sekten-Gründer und seine Lam rim-Lehre betreffenden Schriften dafür, daß er zu einer provinziellen Miniatur des neuen, durch die Herrschaft des Fünften Groß-Lama in Zentral-Tibet (*dBus gCaṅ*) eingeführten dGe lugs pa- Dogmas stilisiert worden war.[15]

Titel beider Pekinger Blockdruck-Ausgaben: *sṄags rim*. — Der *Schreiber* (*Yi ge pa*) Ṅag dbaṅ dge legs war unter seinem Titel *dPal Groṅ sṄags rams pa* auch beteiligt an wenigstens noch drei anderen Texten, die in die *gSuṅ 'bum* für den Großen Fünften aufgenommen wurden:

— einer schon für die *bKa'' bum* vorgesehenen Donationsbeglaubigung von 1676 *gNas brTan čhen po bču drug gi mČhod pa, rGyal bsTan 'Jad med Nor bu*, die — vom Ersten lCaṅ skya Ṅag dbaṅ blo bzaṅ čhos ldan (1642—1714) separat herausgegeben — 1711 auf 88 fols. tibetischen Pekinger Blockdrucks erschien; Taube 1966, No. 1242; davon soll es auch die mongolische Fassung geben, der Heissig, W., *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache*. Wiesbaden 1954, No. 128 entspräche; aber bloß 48 fols. nimmt dieser Text 9 im Band Na der redigierten *gSuṅ 'bum*-Blockdruck-Ausgabe von 'Bras spuṅs ein; Tohoku-Works-Catalogue 1953, No. 5645; vgl. Lange 1976, S. 230, wo ein übersehener Tippfehler aus der Folio-Zahl 48 eine 18 gemacht hatte;

— zweier *Vajrabhairava-Sādhana*, der Texte 3 und 4 im Band Tha der *gSuṅ 'bum*-Blockdruck-Ausgabe (Tohoku-Works-Catalogue 1953, Nos. 5604 (20 fols.) und 5605 (6 fols.)), die in der Titel-Liste des Regenten Saṅs rgyas rgya mcho (vgl. Anm. 9) noch nicht aufgeführt, vom Kloṅ rdol bla ma jedoch für die Blockdruck-Gesamt-Ausgabe von Werken über den Großen Fünften um 1800 vorgesehen waren (Kloṅ Ra, Pekinger Blockdruck, fols. 52v6—53r1); zusammengefaßt unter dem gemeinsamen Kolophon-Titel *dPal rDo rje 'Jigs byed čhen po'i sGrub thabs* gehörten sie ebenfalls zur Liturgie der Wolga-Kalmücken; vgl. Taube 1966, No. 920.

Es wäre möglich, daß wir in diesen Schriften einen eigentlich mongolischen und schamanistischen Beitrag zu den *bKa' 'bum* bzw. *gSuṅ 'bum* zu sehen haben, den auch der Kloṅ rdol bla ma deshalb zunächst für einen Extra-Band über eine »Alte Schule« vorgemerkt hatte; vgl. Lange 1976, S. 134—137.

Dazu lag ihm außerdem zumindest eine Schrift von 46 fols. vor, die der Regent Saṅs rgyas rgya mcho (1653—1705) noch selbst autorisiert hatte und die eine seinerzeit im *Potala* etablierte *Schule altgläubiger Schamanen* betraf, deren *Opfer- und Lobeshymnen Vortragsweise* angeblich *»ins [Himmel] blaue gehend stimmgewaltig Herzen heilen«* sollte (*Po ta la' i Grva chaṅ rÑiṅ pa'i sṄags ram pas mČhod brJod Bya chul »sṄon 'gro sGra 'jin Yid gsos«*); vgl. Lange 1976, S. 210 (Saṅs 8).

[15] Vgl. bei Lange 1976, S. 233—235 die Titel für die Bände (*Pot*) 3—4 der ursprünglich geplanten *bKa' 'bum*-Gesamt-Ausgabe mit den Tohoku-Works-Catalogue-Nos. 5641,

Dieses Dogma verkündete für das *Menschen-Reich Tibet* (*Bod Mi'i rGyal khams*) das für friedfertig gehaltene *Goldene Zeitalter* (*gSer gyi Dus*) einender und geeinigt zentralisierter politischer Weltordnung (*Čhos*), das nach den vergangenen *Schlechten, Eisernen Zeiten* (*sÑigs kyi ~, lČags kyi Dus*) politischer Zersplitterung und aufreibender Rivalitäten mit und zwischen einzelnen Fürstentümern angebrochen sei. Dem postulierten politischen Konzept für ein neues *Groß-Reich Tibet* (*Bod Čhen po'i rGyal khams*) unter dGe lugs pa-Führung sind deshalb auch alle für die Werk-Sammlung (*gSuṅ 'bum*) über den Großen Fünften dGe lugs pa-Fürsten (*rGyal ba lṅa pa čhen po*) vorgesehenen und nach und nach in dieses Kompendium aufgenommenen Schriften ein- und untergeordnet. Sein Verhältnis zu früheren Geistes-Fürsten wird dafür als von deren angeblichen Prophezeiungen profitierende direkte Lehrer-Schüler-Beziehung vereinbart. Und wegen seiner tatsächlich weltbeherrschenden Dominanz wird er zum legitimen Erben und alle vor ihm Herrschenden ablösenden Allerhöchsten deklariert. In diesem Kontext gilt auch die *Chronik des Fünften Dalai-Lama* selbstredend nicht als ein unverbindlich historisierendes Werk, das der Große Fünfte mit Fleiß und Sachkenntnis selbst verfaßt hätte, um überaus gelehrt seine Memoiren aus den Leben seiner Vorgänger und seinen eigenen Erfahrungen seiner Nachwelt zu hinterlassen. Sondern seine Nachwelt hat sie ihm zum Ruhme und sich selbst zu Nutz und Frommen kompiliert als — wie es der Marginal-Titel ihrer Blockdruck-Ausgabe mit einem dürren Wort und die Kurztitel, unter denen sie tibetisch zitiert wird, ausdrücken — nur und ausschließlich [*Seinen*] *Stammbaum* (*rGyal Rabs*), *Des Fünften Fürsten Chronik* (*rGyal ba lṅa pa'i Deb ther*) oder eben *Des Fünften Buch* (*lṄa pa'i Deb ther*). Derlei unter Eingeweihten vereinbarte Ausdrucksweise, zur philologisch in sich unlogischen Europäer-Bezeichnung *Die Chronik des Fünften Dalai-Lama* verkehrt, verführte denn auch nicht zufällig zu der nur anscheinend bibelfesten aber eben irrtümlichen Europäer-Behauptung, der Große Fünfte sei — höchst löblich — der Autor des Textes gewesen. Dessen vollständiger Titel in der Blockdruck-Ausgabe versucht dagegen deutlich zu machen, über was und wen der Große Fünfte mit welchem Mittel noch über sein Ableben hinaus gebiete, welch anbetungswürdiger Abstammung und welch bevorzugten Standes er und seine Nachfolger seien, wenn es da in höfisch gebildeter Literaten-Manier und -Ausführlichkeit heißt:

»[Der des seine] Gletscher habenden Landes Boden Bebuaenden
Höchsten Fürstlichen Beamten Vorzüglichkeit Huldigendes Heft,
Vollendenden wie Vollendeten Jünglings Freudenfest —

5642, 5637, 5648 nach der redigierten Blockdruck-Ausgabe der *gSuṅ 'bum* für den *Großen Fünften*.

Der Frühlingsfürstin Gesang ist [wie folgt] vorgetragen bzw. vorzutragen !«

(1r *Gaṅs čan Yul gyi Sa la sPyod pa'i*
mTho ris kyi rG y a l Blon gCo bor brǰod pa'i
D e b t h e r rJ o g s l d a n gŽ o n nu'i dG a' ston
dPyid kyi rGyal mo'i Glu dbyaṅs žes bya ba bžugs so).[16]

Diese lyrisierte Titel-Formulierung, wortgewandt viersilbige poetische Versatzbegriffe aneinanderreihend, hat immerhin noch sieben von den acht *Sagens-Stützen* (*gSuṅ rTen*) der Titel-Nomina *rGyal rabs Deb ther rJogs ldan gŽon nu* beibehalten, unter denen die *Chronik* einst kompiliert worden war und kursiert hatte, mit den Mitteln eigener Poetik wurde hier jedoch das Nomen *Folge* (*Rabs*) nicht etwa eliminiert, weil die dynastisch ambitiöse, fiktive Präexistenzen-Folge, deren vorläufig letztes Glied seinerzeit der Große Fünfte dGe lugs pa-Fürst gewesen sein sollte, noch in Frage zu stellen war oder die Herausgeber des Blockdrucks sich von dieser alle weltliche lokale tibetische Überlieferung vergewaltigenden Fiktion hätten distanzieren wollen. Im Gegenteil. Sie war im Laufe von anderthalb Jahrhunderten im Namen des Großen Fünften praktizierter dGe lugs pa-Gemeinsamkeiten im Glauben an seine Größe schon so sehr zur all- und feiertäglichen Selbstverständlichkeit geworden, daß der Hinweis auf sie auch in die adjektivierte Floskel »*mTho ris kyi rGyal*« ver-

[16] Zitiert nach der Blockdruck-Ausgabe von 'Bras spuṅs (vgl. Vostrikov 1962, str. 160 / pr. 58) und ihrer broschierten Neuausgabe im Nationalitäten-Verlag Peking 1957. Die Neuausgabe — nach dem Manuskript von mGon po rgyal mchan und bsTan pa rgya mcho gesetzt von Yang Zhen zi (? — gYaṅ Kran che) und Šes rab 'od zer — stimmt bis auf geringfügige orthographische Änderungen mit dem *Alten Lhasaer Druck* (*Lha sa'i dPar rñiṅ*) überein, aus dem ich die Paginierung nach Blättern (fols. recto/verso) und Zeilen übernommen habe. Für den Text-Vergleich standen mir zwei vollständige sechszeilige Blockdruck-Exemplare im Tibetica-Fundus der Leningrader Abteilung des Instituts für Orientforschung der Akademie der Wissenschaften der UdSSR zur Verfügung, deren unterschiedliche Lesbarkeit einen häufigen bzw. langzeitigen Gebrauch der gleichen Druckstöcke im Lhasaer Žol Par Khaṅ wahrscheinlich machen. Erst das Blockdruck-Exemplar der Toyo Bunko und seine Dubletten in Japan (Yamaguchi 1970, No. 349—2609), 1924 datiert und siebenzeilig, wären demnach von neuen Druckstöcken aus der Zeit des Dreizehnten Dalai-Lama (1876—1933) abgezogen worden. Für eine genauere Datierung der alten Druckstöcke als zwischen ungefähr 1800 und ungefähr 1900 gibt es meines Wissens keine stichhaltigen Argumente und Anhaltspunkte; denn einzelnen Mönchsgelehrten des 18. Jahrhunderts kann der bis 1703 kompilierte Text auch nur schulmäßig mündlich vorgetragen worden bzw. als Handschrift zugänglich gewesen sein. Und vor des Kloṅ rdol bla ma Titel-Liste (vgl. Anm. 9) ist die einundzwanzigbändige, redigierte, zugänglich gewordene Blockdruck-Gesamt-Ausgabe der *gSuṅ 'bum* für den Großen Fünften dGe lugs pa-Fürsten sowieso nicht anzusetzen. Ein Text-Vergleich des *Alten* mit dem *Neuen Lhasaer Druck* in der Ausgabe von 'Bras spuṅs war mir nicht möglich. Ausgaben anderer originaler Verlags- und Druckorte sind mir unbekannt.

schoben werden konnte, die auf das alttibetische Königtum des 7.—9. Jahrhunderts anspielt.[17] Um diesen Preis ließ sich das Nomen *Folge* (*Rabs*) ohne weiteres entbehren und durch ein Nomen für den Begriff kaiserlich bestallter Beamter (*Blon* [*po*]) ersetzen, der jedem Kundigen sofort signalisierte, daß es zumindest den an der Blockdruck-Ausgabe beteiligten dGe lugs pa durchaus zusagte, wenn die mandchu-chinesische Obrigkeit der inzwischen genauso berühmt und unsterblich gewordenen Institution ihres Groß-Lama in Gestalt des derzeit amtierenden Nachfolgers des Großen Fünften diesen Status ehrenhalber ebenfalls zubilligte.

Ausgeklügelt tief- und hintersinnig, mit dozierender Attitüde, die greisenhaft abgeklärt jugendlichen Eifer hervorzurufen und zu lenken versteht, gibt sich dann auch das Gedicht, das dem Text der *Chronik* vorangestellt ist und die an sie geknüpften Intensionen ihrer Urheber und Verfasser zu einem Meditationsvorgang in Worten formalisiert und verdichtet. Diese von jedem angemessen vorbereiteten, lesekundigen Adepten nachvollziehbare Annäherung an den Text der *Chronik* und seine Aussagen mag die Herausgeber inspiriert und bewogen haben, im ersten Schmucktitel des ganzen Textes dann nicht mehr nur von einem *Vollendenden wie Vollendeten Jüngling*, sondern von eines *Vollendenden wie Vollendeten Jünglings Freudenfest* zu sprechen. Denn ein solches »Freudenfest« hatte — ihrer Meinung nach — jedesmal stattzufinden, wenn ein Adept, durch vorhergehende mündliche Unterweisung darauf eingestimmt, seines *Großen Fünften Fürsten Buch* zu studieren begann und sich die darin dargelegten Behauptungen über dessen Abstammung, weltliche Herrschaft und Siege zu eigen machte, mit denen jener sich und seiner Herrschaft Rivalen unterworfen, sie zu Untergebenen und Mitstreitern gemacht hatte. Dabei leistete der Adept — wie der zweite Schmucktitel der Blockdruck-Ausgabe behauptet — *Der Frühlingsfürstin Gesang* Folge, einer Emanation der Göttin lobpreisender Gesänge, die — wie das Gedicht anführt — von den Urhebern und Verfassern darum ange fleht, ihrem Gestammel die passenden Worte eingegeben hatte.

[17] Außer auf kontinuierliche Überlieferungen aus der alten Königszeit, deren Träger bis dato weltliche tibetische Adelsgeschlechter gewesen waren, beruft sich das *rGyal rabs Deb ther* für den Fünften Groß-Lama der dGe lugs pa zu diesem Komplex auf Mythen und Legenden des von den *Gelbmützigen* akzeptierten bKa' gdams pa *Atīśa* (982—1054) *Čhos sKor*, der — wie auch das *Deb ther sṅon po* — erst durch eigene dGe lugs pa-Redaktionen zugänglich geworden ist. Zum Inhalt des ganzen *rGyal rabs Deb ther* für den Großen Fünften haben wir außerdem die Schriften und sonstigen Darstellungen der für ihn entworfenen Präexistenzen-Folge zu stellen, die ebenfalls erst nach1692 fixiert worden war und zuzeiten des Achten Dalai-Lama (1759—1804) bzw. ihm zu Ehren erweitert wurde; vgl. Lange, K., Über die Präexistenzen der Dalai-Lamas. Versuch einer kritischen Analyse tibetisch-buddhistischer Quellen. In: *Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig*, XXVI. Berlin: Akademie-Verlag 1969, S. 205—228; auch Lange 1976, S. 205—245.

Sprachlich wird die Identifikation des lesenden, also rezitierenden Reproduzenten dadurch angestrebt und günstigenfalls sicherlich auch erreicht, daß die Aneinanderreihung von nominalen Ausdrücken in dem Prolog-Gedicht ganz ohne direkte Anrede und Personalpronomina auskommt, es also jedem Leser möglich ist, sich durch den einleitenden Meditationsvorgang selbst zum Sagenden des anschließenden Textes werden zu lassen und zu machen. Das ist kein Vorgang von Suggestion und Autosuggestion, der irgendeiner weit hergeholten tiefenpsychologisierenden Ausdeutung bedarf. Denn dieser Vorgang wird sprachlich dadurch in Gang gesetzt und gehalten, daß die im Tibetischen subjektlosen und auch unkonjugierten Verben des noch dazu metrisch streng rhythmisierten Textes ihr reales Subjekt voraussetzen, den reproduzierenden Rezitator und Deklamator des *Gesagten* und *Zu-Sagenden* (beides: *gSuṅ*) in *Worten* (*bKa'*), die ihn für die kollektive Urheber- und Autorschaft vereinnahmen, je mehr er sich auf das *Gesagte* und *Zu-Sagende* konzentriert, sich ihm hingibt und es sich aneignet. Hinreichend bekannt ist die suggestiv-integrierende Wirkung und der stimulierende Effekt derart formalisierter und verdichteter liturgischer Gemeinde-Chor-Gesänge schließlich nicht nur aus dem Kult anderer Religionen. Komponisten großer Opern hatten beides schon »verweltlicht« und für die Bretter, die die Welt bedeuten, aber nicht sind, »verfremdet«; Marschlieder wiederum sich der Wirkung und des Effektes angenommen.

Wenn Wirkung und Effekt bei der Übersetzung der Prolog-Verse in eine europäische Sprache wie die deutsche nicht zustandekommen, liegt das also nicht daran, daß unsere Sprachen beides nicht auszudrücken vermögen. Aber die Sprachen selbst sind anders. Für eine freie Übersetzung müßten wir zumindest die fehlenden flektierten Personalpronomina der ersten Person singularis und/oder pluralis »ich/wir« ergänzen und den im Deutschen entsprechend konjugierten Verben zuordnen — wie den aufzulösenden substantivischen Nomina in unterschiedlicher grammatischer Funktion ihre entsprechend flektierten Possessivpronomina »meiner/unser«. Was außerdem weder quantitativ noch qualitativ dem tibetischen Original genau angemessen entsprechend wiederzugeben wäre, ist vor allem die Metrik der durchgehend zweiwertigen Versfüße seiner gebundenen Rede. Und gerade dieses Schrittmaße des Gedankenganges dürfte entscheidend und ausschlaggebend für seine phrasierte Sprachmelodie und damit auch für die rationale und emotionale Wirkung des Gedichtes sein.

Hinzu kommt die viel größere, stellenweise gar nicht überbrückbare Distanz, die wir zu den Aussagen und Aussageinhalten eines solchen tibetischen-buddhistischen Opus haben, abgesehen von dem Umstand, daß wir eben spätestens seit der Reformation und Aufklärung in Europa in der Regel eine andersartige, eine literatursprachengemäß Wortwörtlichkeit schriftlich fixierende Lektüre und deshalb auch andere, an diese Wortwörtlichkeit gebun-

dene und auf sie angewiesene Lesegewohnheiten haben, denen eine für keinen Kult bestimmte, sondern wissenschaftlich analysierende Übersetzung möglichst gerecht zu werden hat. Selbst, wenn Philologen Dichter wären, — auch Lyrikern unserer Sprachen, die sich nicht der großen Form des Romans in Prosa verschrieben haben, sondern mittels der »Kunst des Weglassens« ihre Gedankensplitter in gereimter und ungereimter Rede formulieren, gelingt es kaum noch, zusammenhängend langatmig-balladeske, fortlaufende Gedankengänge ein- und durchzuhalten, die wenigstens bei Gleichgesinnten noch mehr, als die in ihren Gedankensplittern untergebrachten Assoziationen hervorrufen würden.

Dagegen wirkt ein Gedicht wie der dreizehnstrophige *Prolog* zur *Chronik des Fünften Dalai-Lama* im Original von einer geradezu monumentalen, metrisch wie statisch völlig ausgewogenen, in sich ruhenden Kompaktheit, die dennoch und wahrscheinlich gerade deshalb — durch die gleichzeitige Bindung jedes Nomens an das vorausgehende und nachfolgende — eine dramatisch bewegte und exzentrisch bis zur Exstase gesteigerte Dynamik vermittelt. Daher ist es sicherlich kein bloßer Zufall oder einem etwaigen Mangel an begabten eigenen Poeten oder versierten Übersetzern aus dem Tibetischen in mongolische Sprachen anzulasten, wenn für solche liturgischen Gesänge auch bei mongolischen Völkern, die Gläubige des tibetischen Buddhismus der *Gelbmützigen* geworden waren, noch jahrhundertelang das Tibetische beibehalten wurde. Eher ist wohl anzunehmen, daß nicht nur eine vorausgegangene jahrhundertelang gepflegte Tradition, siegreichen Heerführern gemeinsam Preislieder zu singen, sondern mindestens ebenso eine jahrhundertelang gepflegte, am Sanskrit geschulte Sprachkultur in den Klöstern Tibets dazu geführt hatten, daß dann Mönche und gläubige Laien auch an ihre Vergöttlichten solche gemeinsamen Hymnen richteten, die noch dazu bis zu einem Grad von Übereinstimmung in sprachlicher Form, Inhalt und Effektivität gelungen waren, daß der sich in weniger oder anders kultivierten Sprachen einfach nicht wiedergeben ließ und läßt.

Deshalb dürfte es auch kein Zufall sein, daß inzwischen die modernen Neuausgaben *Des Großen Fünften Tibetischen oder Tibeter-Buches* (*rGyal ba lňa pa čhen mo'i* (!) *Bod kyi Deb ther*), in Peking 1957 und 1981 erschienen, den in Bücherregalen sichtbaren Rückentitel *Der Frühlingsfürstin Gesang* (*dPyid kyi rGyal mo'i Glu dbyaṅs*) tragen. Der so zum literaturwissenschaftlich-bibliographischen Kurztitel gemachte einstige zweite Schmucktitel, der erst von seinen Herausgebern im Blockdruck dem *Deb ther* verliehen worden war, hat denn auch die *Chronik des Fünften Dalai-Lama* unter die Literaturdenkmäler in Sprachen der Volksrepublik China eingereiht.

Daß schon zu Lebzeiten des *Gelbmützigen* Groß-Lama Nag dbaṅ blo bzaṅ rgya mcho (1617—1682) eine vielleicht nur mündlich kursierende oder gar eine schriftlich fixierte Text-Version dieses Literaturdenkmals in der seit

dem 13./14. Jahrhundert gepflegten Überlieferung tibetisch-buddhistischer *Deb ther* existiert haben könnte, ist meines Erachtens ganz unwahrscheinlich. Auch läßt sich meines Erachtens sein persönlicher kompilatorischer oder gar schriftstellerischer Anteil an Auswahl und chronologischer Aneinanderreihung, an der Klitterung von Zitaten aus früheren Überlieferungen und Aufzeichnungen zum Text seiner *Genealogie (rGyal Rabs)* für die Blockdruck-Ausgabe des *Deb ther* nicht eindeutig und überzeugend belegen.[18] Denn auch der Kolophon (fols. 112v5—113r5) des Blockdrucks informiert nur, diesen Text habe — »durch das über den Mächtigen Prinzen bsTan 'jin, den Gesetzmäßigen Sieger, Gesagte [dazu] ermahnt — .... der nach Za hor-Art [seine] Geschichte erzählende Herr Ṅag dbaṅ blo bzaṅ rgya mcho unter [seinem] anderen Namen 'Brahmaputrahaft lächelnde, Vajragleich furchtlose, Waffen geübte, Schwert schärfende Gattin des Indra (skt. *senā* > tib. *sde*)' ... in einem [gewissen]* Weiblichen Wasser-Schaf-Jahr [an einem bestimmten Feiertag]* auf des Niederen Tales Erdmittelpunkt, im Freudevollen Palast, im Blütengleich sichtbar Blühenden Kelch, verfaßt.«

Die aufwendigen Bezeichnungen für das gewisse Jahr* und den bestimmten Feiertag* im Kolophon (fol. 113r3—5) lauten übersetzt: ... »seit der den [steter Wiedergeburt verhafteten] Wesen überlegene Šākya-Löwe, Edelmann angeblich, in einem Eisen-Affen-Jahr geboren worden war, waren [solcher] Jahre 2603 vergangen, [also] in des Erhabenen Land 'Surya' genannten, was in diesen Gletscher[land]es Tälern 'Sonne' heißt, im Groß-Qin-Reich (< Qin-Dynastie, 246—207 v. u. Z.) in der mit den Mächtigen Tang (-Dynastie, 618—907 u. Z.) gemeinsamen Sprache 'Gu'i Wu'i', was in dieser Gegend als 'Wasser weiblich Schaf' angesprochen wird, [in eines solchen Jahres] Liedersingens Monat Hälfte, der früheren, an des Sieges Erstem Tag ...«

Diese Angaben aus dem Kolophon, der außerdem noch die Quellen des Blockdruck-Textes und ihre Behandlung durch die Kompilatoren aufzählt, sich beziehen meines Erachtens noch nicht auf den Blockdruck-Text oder gar darauf, daß diese Version an einem einzigen Tag des Jahres 1643 verfaßt oder vollendet worden sei. Sondern sie beziehen sich darauf, daß — von den Verfassern der ersten Kompilation aus gesehen, die in der Titel-Liste des Regenten aufgeführt wird, — früher, an einem vielleicht schon traditionellen Feiertag, als dieser im Jahre

[18] Zahiruddin, A., *Sino-Tibetan Relations in the Seventeenth century*. Serie Orientale Roma XL. Roma 1970, p. 24 vermerkt: »The completion of the rGyal-rabs in 1643 is recorded in the fifth Dalai Lama's Autobiography, Volume I, p. 119b.« Da dieser irrtümlich für seine »Autobiographie« gehaltene Text (Tohoku-Works-Catalogue 1953, Nos. 5588 A—C, 5589 A—C) die sechsbändige Blockdruck-Ausgabe des offiziellen *Exoterischen/Weltlichen Überall zu Verbreitenden (Phyi'i rNam Thar)* über den Großen Fünften ist, dessen Blockdruck-Vorlagen auch alle erst nach 1692 kompiliert worden sind, bliebe die angeführte Textstelle dahingehend zu überprüfen, auf welche Genealogie (*rGyal Rabs*) sich ihre Aussage eigentlich bezieht.

1643 begangen worden war, im Kloster 'Bras spuṅs, am Regierungssitz des Groß-Lama, dem »Freudevollen Palast«, ein zeremonielles Treffen mit dem siegreichen Feldherrn Gušri-Khan (1582—1654) begonnen hatte, das sich über einen halben Monat hinzog. In Anwesenheit der siegreichen chošt-mongolischen Krieger und der von ihnen geschlagenen tibetischen Krieger mochte damals in üblicher Weise der Frieden nicht bloß besiegelt, sondern auch besungen worden sein — an *Des Sieges Erstem Tag* mit einem weltlichen Deb ther, aber zu Ehren des *Mächtigen Prinzen, [Seines mongolischen Geschlechts] Überlieferung Bewahrer, des Gesetzmäßigen Siegers*. Dem hatten die Krieger und Barden auf seiten des jungen Groß-Lama damals bestenfalls mit den ebenso weltlichen Überlieferungen ihrer lokalen tibetischen *Fürsten-Folgen* (*rGyal Rabs*) aufwarten und entsprechen können, ein Ereignis, dessen Mahnung auch noch ein halbes Jahrhundert später den Kompilatoren ihres *Fünften Fürsten Buch* gegenwärtig war.

Dieses kompilierte *Deb ther* und auch) die den *Großen Fünften* zum Spiritus rector nehmende Hymne setzen jedenfalls seine weltliche Herrschaft und seine Taten nach 1643 ebenso voraus, wie seine neue Jünglingsgestalt in seinem 1683 geborenen und 1692 inthronisierten Nachfolger. Verfaßt wurden sie also von denjenigen, die ein Jahrzehnt nach seinem Ableben 1682, im Jahre 1692 begannen, unter vielen anderen Schriften über ihn und seine Epoche auch das *Verzeichnis zu seinem Goldenen Grabmal im Potala* aufzuschreiben, das schließlich auf 767 Blatt separater Blockdruck-Ausgabe ebenfalls zu kursieren begann.[19] Zugänglich geworden ist von *Des Fünften Deb ther* nur seine redigierte Endfassung aus dem späten 18. Jahrhundert in der und nach der Lhasaer Blockdruck-Ausgabe des Žol Par Khaṅ.

Meine deutsche Übersetzung der dreizehn Strophen des Prologs zur *Chronik des Fünften Dalai-Lama* übernehme ich aus meiner 1979 im Manuskript abgeschlossenen, archivierten Monographie *Der Alte Palast des Denkens*, in der ich u. a. die Metrik dieses Gedichtes und ihre Verwandlungen untersucht, die hier gemachten Bemerkungen jedoch noch nicht zu Papier gebracht hatte.

In der Übersetzung sind Wortfolge, Vierzeiligkeit und Untergliederung der Langzeilen originalgetreu eingehalten.

Prolog zu *Des Fünften Fürsten Buch* (fols. 1v—6r6)[20]

»In Guter Zeiten sichtbar werdend Hauptstadts Mitte
unbesiegbar von sich aus mächtig
auf goldenem Thron

[19] Yamaguchi 1970, No. 383—2687; vgl. Lange 1976, S. 207 (Saṅs 3).

[20] *dPyid kyi rGyal mo'i Glu dbyaṅs* (*rGyal baḷṅa pa čhen mo'i Bod kyi Deb ther*) . . . ; *Pe čin*: *Mi rigs dPe skrun khaṅ* 1957, S. 3—7.

Gerühmten Juwels Ohrschmucks Strahlen sichtlich leuchtet
der Lehre All körperlos
sehender Tausendäugiger
Anfangs wie endlich unersättlich reißenden Tigers Siegestrommel Tausendschlag
zehnfach kräftigem Sein
unterlegener Menge Ruhm
Nichts erhabener als Herdenführer Śuddhodanas Sohn Furchtlos
Höchster der Welt
dreifach Segen bringe

Sterblicher Wirklichkeit immer wieder zerstörter
Unzerstörbares
des Zeitenlaufs Speichenrad überdauernde Achse?
Dem Genießen kein Ende zu wissen
Verlangen
die zu melkenden Euter mögen prallgefüllt sein
Sich selbst dreimal besiegt haben
Angekommen sein
dem Guten Preis Augenblick und Wissens Zenit
Im flüchtigen Ruhm speichernden Paradies verweilen
Reifen
bezwungener Wirklichkeit Frucht — nichts Besseres gibt es:

Vollreifer Süße gewiß
mit Gesar-Jünglings Schwertes Stahl
Der Lehre All Bergwild weitblickend
am Urgrund genährt bis zur Selbstbesinnung
Willkommen und Abschied im Tanze bildhaft
durch Schein und Widerschein der Lehre Spiegel klares Wesen
Der unverhüllt erstandene Verwirklicher
im fünffachen Haar- und Nackenschmuck thront

Strahlen gebündelter unzähliger Filigrangerüst
von umfangenden Korallen-Teilchen besetzt
Festen und Beweglichen Wirklichkeitsalls bemächtigt
in Bewirkers Fähigkeit verharre
Abzweigende Verästelungen
des Heils Gestalt nicht zusammengesetzt
Schwankend gemacht — Wissen bewirkende Göttin
selbdritt Regiertes machtvoll verändere

Zu Herzen gehender Erscheinung jugendlichem Vollmond
wieder geborenem

Verirrt und doch gespeist anhänglich und verklärend
laß werden den Anfang
Himmelsblau durchsichtige mit Zöpfen geschmückte
Melodien begabte
Dem stammelnden Jüngling dem wortreichen Fürsten
geselle dich zu

Schneelandes göttliche Wege in ferner Weite hier
des Siegers Gewiesenen
zwölfmaligen Seins Jurtenpalas
Von Gewißheits Anhöhe fähigen himmlischen Wohnstätten
herangezogen
wie von der Lehre ergebener Fürsten Ahnen Erben Trias
Besieger alles Wirklichen Ozeangeborener Beherrscher
dem Gewiesenen Wurzel
allem gewiß Sterblichen Leben sei
Gunstes Gestalt in dieser Reichtümer bergenden Gabe
davonschleppen kannst du sie nicht
mit aller Gewißheit Gewichten wiege sie auf

Orangenes Schnürebanner Gewißsein versprüht
Mañju-Beschützers Schwert der Einsicht treffsicher sticht
Farbenschillernd Wohlstand verheißender Schmuck
Richtungsloses Befehlegewirr endgültig besiege

Segenspendenden Gesetzes Zustand allüberall
Fünffacher Speicher zum Güter verteilen schicke dich an
Macht gewinnender Wanderer Bandhujivaka
Wunderbares Diadem als Höchstes wieder und wieder gepriesen

Der Yuan Berufung und Beruf erkennbar geworden
Ihrer Gesetze Goldener Bannkreis Hoch und Niedrig bezwinge
Der Saskya Mañju-Beschützer gesegnete Enkel
Ihrer Lehre ergebene Hüter der Erde und Fürsten
— Wer wünscht sie nicht?

Sagens herabgelassene Leiter zum Knotenzeichen verschlungen doch
Vom Hochsitz dünkelhaft herabzublicken vermeide
Wahrhaft erklärender Geschichte Quell Einsicht muß haben
Gefüllt soll er sein klar soll er sprudeln

Adels geheiligtes Tun in Weißen Lotos Garten
Großsein Großem verpflichtet zu Eiserner Kühle befohlen

Freundlicher Zeiten wie dieser Hefte Geschichtengewebe
Fortzusetzen [uns] selbst bis zum Grunde auszuschöpfen

Im einzelnen zehnfach Wissens Strom an Schätzen reich
Mit Verstandes Fähre zu queren streben zu wissen bewirken
Bewußtsein schaffende Art nicht die gelehrter Traktate
Raffen in eiliger Weise den Sinn nicht bekehrt

Vielmehr kraftvoll die weite Reichtümer Bergende
Umkreise verwandelndes Wortes tönender Wagen
Heft vollbrachtes zum erneuten Freudenfestschmaus
Geladenen dieses duftige Gebinde reichen [wir] dar

Und als Beispiel für die Metamorphosen, die der Text mit seiner Metrik im tibetischen Original sprachlich vorgibt, seien noch die beiden ersten Strophen des Prologs in ihrer deutschen Übersetzung einer solchen anderen, die Anrufung des Vergöttlichten formalisierenden Lesart wiedergegeben:

»Guter Zeiten gerühmtes Juwel!
Anfangs wie endlich Unersättlichem Überlegener Höchster sei!
Sichtbar gewordener Hauptstadt wie Ohrschmucks Strahlen sichtlich
Reißenden Tigers Siegestrommel wie Herdenführers Śuddhodana Sohn
In der Mitte leuchte tausendfach schlage furchtloser zu
Unbesiegbar des Gesetzes Allgegenwart zehnfach Gewaltiger
Von sich aus mächtig körperlosen Seins Verwirklichung
Golden und Sehendem Unterlegenes dreifach
Auf [Deinem] Thron Tausendäugiger der Menge Ruhm Segen bringe!

Wo sterbliche Wirklichkeit sich blind verausgabt
Habe in Selbstbeherrschung flüchtigen Ruhm zu sammeln
Immer wieder Zerstörtes kein Ende kennt
Es dreimal besiegt haben — [Dein] zeitweiliges Paradies
Unstillbar das Verlangen — im Erlangen reife
Sind Zeitenlaufs Speichenrad die zu nutzenden Quellen
Der Tugend Preis Augenblick bezwungener Wirklichkeit Frucht
Überlebe sie voll Wissen vom Allerhöchsten
Achse sei aufrecht der Zenit, den es nicht gibt!«

Zusammenfassung

Meine Bemerkungen beziehen sich auf die Sprache des *Chronik*-Textes, die von ihrem spezifisch zweckbedingten Sprachgebrauch, das *Deb ther* schulmäßig mündlich vorzutragen, bestimmt wird, und auf die literarischen Mittel

des Textes, die Autorität seiner zentralen Bezugsperson, den *Fünften Groß-Lama* der *Gelbmützigen*, mit einem eigenen fiktiven »Stammbaum« (*rGyal Rabs*) zu verherrlichen. Zur Datierung des Textes wird belegt, daß zu Lebzeiten des Dalai-Lama Ṅag dbaṅ blo rgya mcho (1617—1682) nur die Vorbilder zu einem solchen »*Fürsten-Spiegel*« (*rGyal rabs Deb ther*) für ihn existiert haben und bekannt gewesen sein können, vor allem ein wahrscheinlich mongolisches *Deb ther*, das 1643 zu Ehren des Heerführers Gušri Khan (1582—1654) vorgetragen worden war. Demnach erfolgte die Kompilation *Des Fünften dGe lugs pa-Fürsten Buch* erst zwischen 1692 und 1703 nach einer zehnjährigen Trauerfrist nach seinem Tode und im Zusammenhang mit anderen Schriften über ihn und seine Regierungszeit 1642—1682. Zugänglich geworden ist dieses *Buch* nur in der um 1800 besorgten Redaktion der Blockdruck-Vorlage im Kloster 'Bras spuṅs in einem »Alten Lhasaer Druck« aus dem 19. und dessen Neuauflage Anfang des 20. Jahrhunderts.

Der Prolog zu dieser Endfassung, eine Hymne, die das *Deb ther* einleitet, wird in deutscher Übersetzung vorgelegt.

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 301—318 (1987)

НОВЫЕ НУМИЗМАТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ К ИСТОРИИ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ СЕВЕРНОГО ТОХАРИСТАНА И ГОСУДАРСТВ ВОСТОКА В V—VIII ВВ. Н. Э

Э. В. РТВЕЛАДЗЕ
(Ташкент)

В раннее средневековье Северный Тохаристан (территория правобережья Амударьи вплоть до Гиссарского хребта на юге Узбекистана и Таджикистана), играл важнейшую роль в политической жизни Среднего Востока, являясь своеобразной буферной зоной, в которой находились феодальные владения, управляемые наследственными династиями во главе с князьями-хидевами. Правители этих владений, происходящие, по всей вероятности, из местной восточноиранской среды, в зависимости от складывающейся политической конъюктуры, ориентировались в своей политике на сасанидов либо эфталитов, тюрков либо арабов.

По территории северо-запада этой области через Железные ворота (Дар-и Аханин-Дарбанд) — горный проход в Западном Гиссаре пролегала основная и, по существу, кратчайшая дорога торговых караванов и воинских соединений, следовавших из центральных и северных областей Средней Азии в Бактрию — Тохаристан и Индию и, наоборот, из Индии и Бактерии в Среднюю Азию. В кушанское время здесь находилась граница Кушанского государства, защищенная мощной крепостной стеной (Ртвеладзе, 1986, с. 34—39). Не случайно Железные ворота как важнейший стратегический пункт неоднократно, начиная с Сюань-Цзяня (около 630 г), упоминается в средневековых китайских, арабо-персидских, среднеазиатских и европейских письменных источниках, а также в тюркских рунических надписях (Клавихо, 1881, с. 230; Малов, 1957, с. 34—41; Кляшторный, 1964, с. 71—72; Бартольд, 1965, с. 431—433; Tomashek, 1879, 28/92; 1906, p. 36—37).

На территории к югу от Железных ворот располагались три раннесредневековых владения: Чаганиан в бассейне Сурхандарьи, Термезшахов в правобережье Амударьи и Гуфтан в долине Шерабаддарьи, политическая история которых была охарактеризована на основании крайне скудных и противоречивых сведений письменных источников (Беленицкий, 1950, с. 111—114; Мандельштам, 1958, с. 352—356; Бартольд, 1963, с. 242—245, 249; 1965, с. 558; Кляшторный, 1964, с. 146—147; Гафуров, 1972, с. 225—231; Marquart, 1901, s. 64; Chavannes, 1903, s. 223, 229; Gibb, 1923, p. 9, 16, 31; Boswort, 1981, p. 1—2, 16—17).

Acta Orient. Hung. XLI, 1987
Akadémiai Kiadó, Budapest

В последнее время фонд источников этой проблемы значительно дополнен эпиграфическими и нумизматическими данными, среди которых особое место принадлежит прочтенной В. А. Лившицем согдийской надписи из Афрасиаба, повествующей о посольстве чаганианского правителя Туранташа ко двору самаркандского ихшида Аварχумана (Лившиц, 1969, с. 67; Альбаум, 1975, с. 55—56). Б. И. Вайнберг для характеристики ряда вопросов истории этих владений в V—VIII вв. впервые привлекла нумизматические данные, однако некоторые её выводы представляются нам недостаточно обоснованными (Вайнберг, 1971, с. 3—19; 1972, с. 129—154; 1978, с. 91—94; Ртвеладзе, 1980, с. 51—58).

Новые, прежде неопубликованные нумизматические материалы получены сейчас при археологических исследованиях Узбекистанской искусствоведческой экспедиции Института искусствознания им. Хамзы Министерства культуры УзССР на городище Будрач, расположенного в 6 км к юго-западу от г. Денау (Сурхандарьинская область УзССР) при слиянии Кызылсу (Сангардака) и Сурхандарьи. На городище установлено четыре основных периода его обживания: I в. до н. э. — III в. н. э.; вторая половина V—вторая половина VIII в. н.э.; первая половина IX—начало XIII в.; XIV — начало XVI вв. (Ртвеладзе, 1983, с. 173—188).

Археологические данные позволили Г. А. Пугаченковой и автору настоящей статьи отождествить городище Будрач со средневековой одноименной столицей Чаганиана (Пугаченкова, 1963, с. 58—63, 1966, с. 14—26; Ртвеладзе, 1978, с. 114—119; 1983, с. 173—188) вопреки мнению ряда исследователей, помещавших город Чаганиан на месте Денау (Бартольд, 1963, с. 123; Tomaschek, 1877, 39—42; Marquart, 1901, s. 235—236, Le Strenge, 1930, p. 440). Первые раннесредневековые монеты, найденные здесь, в 1977 г. были изданы Г. А. Пугаченковой (1981, с. 256—262). В последующие годы здесь же было обнаружено около 800 серебряных монет, в том числе клад, состоящий из 386 экз. Не исключено, что остальные монеты из приведенного списка в большинстве своем также происходят из кладов, но установить это невозможно, так как они переданы в экспедицию местными жителями.

Все эти монеты по типологическим признакам можно разделить на следующие группы:

Серебро.
I. Драхмы Пероза (459—484) двух типов с надчеканами.
II. Подражания драхмам Пероза с надчеканами.
III. Драхмы Хосрова I (531—579).
IV. Подражания драхмам Хосрова I с надчеканами (бактрийские легенды, портреты).
V. Анэпиграфные чаганхудатские монеты по образцу драхм Хосрова I с надчеканом-портретом.
VI. Чаганхудатские монеты по образцу драхм Хосрова I с бактрийской легендой на оборотной стороне.

Медь. I. Чаганхудатские монеты с парным изображением двух типов: а) анэпиграфные б) с бактрийской легендой на об. ст.

I. *Драхмы Пероза двух типов, различающихся между собой коронами, количеством лент над плечами царя, монетными дворами.*

Тип I. Л. с. В поле в рубчатом круге бюст царя вправо в короне с крыльями. Над ней—вертикальный стержень с полумесяцем и шаром, выходящим за пределы круга. В ухе царя—серьга сдвумя точками. За головой собранные в пучок волосы. Над плечами развевающиеся ленты.
Перед лицом пехлевийская надпись: mazdaysn kadi Piroši.

Об. ст. В рубчатом круге алтарь, повязанный лентами. Над алтарем пылающий огонь, слева звездочка, справа полумесяц. По сторонам алтаря мобеды в длинных поколенных одеяниях, слева и справа от них пехлевийские надписи, слева надпись Piroči, справа обозначение монетного двора. Иногда эти надписи поменены местами. Д — 2,3—2,5 м; В — 2,4—2,6 г.

Тип II. Л. с. Царь в плоской короне с зубцом сзади и полумесяцем спереди. Над правым плечом лента, над левым она отсутствует. Все остальное, как тип I, но изображения более грубые.

Об. ст. Как первый тип, но без имени царя.

Надчеканы. Отмечены на всех драхмах Пероза. Восемь типов. Наиболее распространен надчекан χδηο (108 экз.), выполненный бактрийским курсивным письмом. Другой надчекан — ромбовидный знак на горизонтальной подставке ◊ имеется на 107 экз. Надчекан согдийским письмом χwβ зафиксирован на 18 экз. Остальные типы надчеканов единичны. Четыре из них, выполненные согдийским курсивным письмом, еще не прочитаны (IV—VII типы). Восьмой тип встречен на одной монете. Это профильное изображение головы правителя вправо без головного убора с тщательно проработанными чертами лица (таб. I, 1—6).

Все надчеканы на монетах Пероза проставлены на лицевой стороне, в основном, за пределами центрального круга, по борту монет и никогда на изображении царя. Только на трех монетах отмечены единичные надчеканы: χδηο — 2 экз; χwβ — I. экз. В основном же на монетах имеется по два или три надчекана. Чаще всего распространено сочетание двух надчеканов χδηο + + тамга — 83 экз. и трех: χδηο + χwβ + тамга. Остальные сочетания надчеканов встречаются на одном или нескольких экземплярах. Подавляющее большинство надчеканов проставлено отдельно на «значительном» расстоянии, иногда надчеканы располагаются рядом. В редких случаях отмечено проставление одного надчекана на другой. Так, один из неопределенных согдийских надчеканов частично заходит на надчекан χδηο. Тамга ◊ на двух монетах поставлена на надчекан χwβ.

Исходя из сочетания и последовательности нанесения надчеканов можно предположить, что наиболее ранними надчеканами были χδηο и χwβ, более

поздними по времени является надчекан-тамга. Что касается других надчеканов (согдийских) то в отношении их из-за редкой встречаемости ничего определенного сказать нельзя. Надчекан — голова правителя в профиль — бесспорно, является наиболее поздним по времени нанесения, так как типологически он примыкает к надчеканам, широко представленным на монетах и подражаниях монетам Хосрова I Ануширвана.

Если относительная хронология надчеканов на монетах Пероза достаточно определенна, то в отношении абсолютной хронологии много неясного. Тем не менее, можно определить более или менее точно нижний и верхний рубежи нанесения этих надчеканов.

Одним из наиболее важных датирующих признаков представляется наличие в кладах только монет Пероза и отсутствие подражаний.

Надчеканы проставлены исключительно на подлинных монетах Пероза, что позволяет предположить наложение их непосредственно в период правления Пероза или спустя некоторое время. Отсутствие подобного типа надчеканов на монетах Валаша (484—488) и Кавада (488—531) как будто также является указанием на появление их до времени правления этих царей. Согласно Р. Геблю, тип короны с крыльями (корона 3 по его классификации) появляется на монетах Пероза по меньшей мере в 465 г. (Göbl, 1967, Bd. I.s. 197). Однако время обращения монет с данными надчеканами, бесспорно, охватывал о более широкий промежуток времени. Встречаемость этих монет совместно с монетами Хосрова I Ануширвана и подражениям им свидетельствует об обращении их, по крайней мере, в начальный период правления этого царя.

Р. Геблем монеты Пероза, аналогичные нашим, отнесены к эмиссии 283 в. с. и. В эмиссии 283 с. отмечены два идентичных надчекана: χδηο и χwβ на четырех монетах (эм. 283/с — 1,6,10,11) в следующем сочетании: χδηο + χwβ — 1 экз. только, χδηο — 2 экз., χδηο+ согдийский надчекан иного типа — 1 экз. (Göbl, 1967, Bd. I. s. 194—195). Данные о местах находок этих монет отсутствуют, монеты эмиссии 283/с — 10,11 хранятся в коллекции Де С. Шорта (Göbl, 1967, Bd. I. s. 195). Монет Пероза с тамгой Ω, широко представленных на городище Будрач, в монографии Р. Гебля не имеется и до сих пор они не были известны науке.

Таким образом, место находки этих монет указывает на то, что ряд надчеканов, во всяком случае надчекан-тамга, вероятнее всего связаны с Чаганианом.

II. *Подражания монетам Пероза с надчеканами* — 3 экз.

Все они относятся к эмиссии 287 по Р. Гёблю, отличающейся от исходного образца четырьмя рельефными точками, нанесенными за пределами центрального круга (Göbl, 1967, Bd. I, s. 197—199; Bd. III, s. 78—79).

На подражаниях, обнарушенных на городище Будрач, 2. экз, — четыре надчекана, расположенных по кругу; три из них, наложенные одновременно, представляют бактрийскую легенду, состящую из двух слов: αλχονο χδηο = Alxon xidēw. Четвертый надчекан, выполненный бухарским вариантом согдийского письма, состоит из одного титула — χwβ, наложенного поверх предшествующего надчекана. Д = 2,9—3 см; В—3,3—3,4 г (рис. 1,8).

На подражении из Дальверзинтепа—три надчекана, расположенных по кругу. Они представляют собой однотипные бактрийские легенды, от которых различимо только часть слова — . . . χονο. . .: Д = 3,0 см; В—2,9 г (рис. 1, 7).

III. *Драхмы Хосрова* I (531—579 гг) — около 100 экз.

Л. ст. В рубчатом круге—изображение царя вправо в зубчатой короне, увенчанной шаром. Перед лицом пехлевийская легенда, передающая имя царя, за головой легенда с его эпитетом «величайший».

Об. ст. В центре круга алтарь огня, по сторонам мобеды, слева и справа пехлевийские легенды, передающие название монетного двора и год царствования Хосрова I. (рис. 1, 9).

Четыре драхмы выделяются среди других монет диаметром — 2,9—3,0 см, весом — 3,6—3,8 г. и отсутствием надчеканов. Все остальные монеты имеют диаметр 2,4—2,6 см, вес — 2,4—2,9 г., у них почти полностью отсутствуют поля, на которых обычно находится полумесяц со звездочкой. По составу металла (сплав серебра и меди с добавлением свинца и цинка) они сходы с ранними подражаниями монетам Хосрова I с этого же городища. Не исключено поэтому, что данные монеты обрезались, а полученный материал затем использовался для чеканки незражений. Потеря веса в этих «обрезанных» драхмах составляет более одного грамма, по сравнению с целыми монетами, следовательно, для их чеканки шел металл от двух с половиной монет. Наиболее ранние по времени драхмы Хосрова I, найденные здесь, чеканены в 18—19 году правления, т. е. в 549—550 гг. Начиная с этого года и вплоть до последнего года царствования Хосрова I (самые поздние монеты датируются 47—48 гг (578—579 гг.) сасанидские монеты, выпущенные от его имени, регулярно поступали в Чаганиан.

Среди монетных дворов: Ардашир-хварре, Мерв, Рей, Дарапкерт, Спахан и Йезд.

Находки монет сасанидских царей, правивших после Хосрова I, единичны: Хормизд IV (579—590) — 8 экз., Хосров II Парвез (590—628 гг) — 2 экз.

IV. *Подражания драхмам Хосрова* I — более 200 экз. Два типа.

I тип. Характеризуется изменением иконографии, деталей короны и облика царя, сокращением количества букв в его имени. и эпитете (рис. 1, . .).

2 тип. В легенде от имени царя остается одна буква. Эпитет исчезает, на об. ст. воспроизводятся отдельные знаки, отделенно напоминающие пехлевийские буквы (рис. 1, 1—13, 15.).

Вес и диаметр подражаний почти такой же, как у обрезанных драхм.

Надчеканы. На всех «обрезанных» драхмах Хосрова I и подражаниях им имеются разнотипные надчеканы, которые можно свести в три группы:

1. Бактрийские курсивные легенды.
2. «Портреты».
3. Тамга.

К первой группе относятся пять надчеканов, три из них передают имя и титул правителей: σαþρο χδηο (sašro xidēw), ζαριvο χδηο (zarino xidēw), παινο/ιο χδηο (pαιno/ιo xidēw) (рис. I, 10—13, 15, 19).*

Два первых надчеканя нанесены на лицевые стороны монет, последний — только на оборотные стороны монет. Надчеканы οιονοχδηο и αλχονο χδηο (alxon xidēw) отмечены на лицевой стороне только двух монет. Надчеканы sašro xidew и pαιno/ιo xidēw встречаются чаще всего: 129 и 178 экз. соответственно. Надчекан ζαρινο χδηο зафиксирован на 29 монетах.

Вторая группа надчеканов весьма разнообразна. Они представляют собой квадратные или овальные картуши с миниатюрным изображением головы правителя вправо, иногда влево. По типу прически и наличию короны можно выделить, по крайней мере, пять типов:

1. Мужская голова «античного типа» вправо, в прическе, состоящей из густых волнистых прядей.

2. Мужская голова вправо, прическа в виде полукруглых волнистых прядей в несколько рядов.

3. Мужская голова вправо, волосы, показанные над головой отдельными, загнутыми вперед прядями, спускаются к голове длинной прядью (косой?).

4. Мужская голова вправо в зубчатой короне и с бородой, состоящей из отдельных, торчащих волос.

5. Мужская голова вправо, обрамленная отдельными прямыми прядями волос.

Имеются также еще несколько неразличимых надчеканов-портретов. Третья группа надчеканов — тамга в виде ромба с противоположно загнутыми концами. ⟆ (рис. 1,22). Аналогичный тип тамги имеется также на медных монетах Чаганиана с парным изображением (рис. 1,23).

Отмечено 18 экз. монет с надчеканами-тамгой, нанесенных на лицевой стороне. Изредка тамга в самом штемпеле вырезана непосредственно поверх одного из надчеканов-портретов. Исходя из местоположения надчеканов, можно предположить следующую их последовательность. Наиболее ранним

* Легенды прочтены В. А. Лившицем и автором.

является, видимо, портрет в «античной» прическе, который типологически примыкает к единственному надчекану-портрету на монете Пероза. Следующий надчекан, легенда σαρро χδηο, затем голова в волнистой прическе, легенда ζαρινο χδηο, голова с торчащими волосами, голова в зубчатой короне, легенда παινο/ϊο χδηο и тамга. Последний по времени надчекан, нанесенный на драхмы Пероза и подражания им, это мужская голова в гладкой прическе (тип 5 надчеканов-портретов), только данный надчекан, как мы покажем ниже, присутствует на чаганхудатских монетах, битых по образцу драхм Хосрова I.

Подавляющее большинство надчеканов, за исключением одного (тип III, надчекан-легенда) нанесены на лицевую сторону монет. Нередки монеты, на которых имеется по три, четыре и даже пять надчеканов — легенда, портрет, легенда, вновь портрет и, наконец, тамга, зачастую надчеканы перебиты, когда один надчекан накладывается на другой. Совмещение надчеканов на одной монете говорит о разновременности их производства (Е. А. Давидович, 1983, с. 93). Разнотипность же их свидетельствует о частой смене правителей в Чаганиане, каждый из которых стремился узаконить обращающиеся здесь монеты, проставляя свой надчекан. Наличие большого числа надчеканов на монетах, вероятно, свидетельствует об определенном уровне денежного обращения, о некотором упадке денежного хозяйства, ибо частая сменяемость правителей, не позволяла им наладить собственную чеканку монеты. Экономически более выгодно для них пустить прежнюю монету в обращение, узаконив ее путем надчеканивания. В таком случае финансовые затраты на производство монета сводились к минимуму.

V. *Анэпиграфные чаганхудатские монеты*

На лицевой стороне этих монет имеется подражание портрету Хосрова, помещенное в зубчатый круг. По краю монеты помещены три прямоугольных картуша с миниатюрным портретом Чаган — худата в профиль вправо. Однако это не всегда надчекан, а судя по отсутствию характерного вдавления на обратной стороне монеты от нанесания надчекана, данные изображения были нанесены непосредственно на штемпель, которым чеканилась монета. На обратной стороне этих монет в аналогичном круге помещено изображение алтаря огня со стоящими по сторонам его мобедами. Диаметр монет 2,3—2,5 см, вес 2,4—2,8 г. (рис. 1, 14, 16, 17, 20—22).

VI. *Чаганхудатские монеты с бактрийской легендой* — 12 экз.

Эти монеты при полном сходстве иконографического типа отличаются от предыдущей пятой группы наличием бактрийских курсивных надписей, выполненных петитом на об. ст. На более раннем типе монет имеется только одно слово χδηο — правитель, помещенное справа от одного из мобедов. На более позднем — слева и справа от мобедов содержится надпись, состоящая из

имени и титула — χναρο χδηο = xnar xidēw (допустимо также чтение ηναρ χδηο). Весовые данные этих монет полностью соответствуют монетам предшествующей группы.

Относительная хронология чаганхудатских монет очевидна — они непосредственно следуют за подражаниями драхмам Хосрова I. Что же касается абсолютной их датировки, то начало их выпуска, вероятнее всего, будет отнести ко второй половине VII в. н. з., а окончание к последней четверти VIII в. н. э., когда была упразднена династия чаганхудатов.

В состав металла монет обеих групп входят: серебро $>$ 50, медь $>$ $>$ 50, цинк $>$ 5, свинец и золото $>$ 1. По более высокому содержанию цинка и наличию золота сплав этих монет отличается от сплава металла, из которого здесь же в Чаганиане чеканились подражания драхмам Хосрова I.

В бактрийском надчекане χδηο Р. Гёбль видел слово «хоко», означавшее, по его мнению, титул «хакан» — «каган» (Göbl, 1967, I, с. 194—195, III, таб. 76). Однако уже В. Хеннинг показал, что древнебактрийский титул χοαδηο — государь на эфталитских монетах — представлен в форме χδηο (Henning, 1961, с. 51, прим. 10). Х. Хумбах считает, что форма χδηο в надчеканах является сокращенным написанием титула χοαδηο (Humbach, 1971, с. 34).

По мнению В. А. Лившица,« χδηο необязательно считать искажением, орфографическим стяжением из χοαδηο. Форма χδηο может считаться закономерной позднебактрийской, появившейся, видимо, в V в.

Бактрийский титул χδηο близок к среднеперсидскому xwadāy (н. пер. xudā (y), согдийскому xw t'w (xutāw) и, подобно им, мог в первую очередь означать вассального правителя. Однако сурхкотальская надпись показывает, что этот титул мог употребляться при Великих Кушанах и как синоним для слова «царь».

Второй тип надчеканов на монетах Пероза передает согдийский титул χwβ, широко распространенный в раннесредневековом Согде, а также в других областях Средней Азии — Бухаре, Фергане, Чаче, находившихся под согдийским влиянием (Смирнова, 1970, с. 55—60). Согласно А. А. Фрейману, этимология согд. χwβ восходит к древнеиранскому *hwa—bawa — буквально «самоставший, самостоятельный» (Лившиц, Луконин, 1964, с. 166, Смирнова, 1970, с. 57—60). О. И. Смирнова, отметив значение этого слова как титула, вместе с тем предположила, что оно могло выступать и в качестве эпитета «благотворящий», восходящему к авестийскому прилагательному hvapā (Смирнова, 1981, с. 22). В. А. Лившиц дает перевод титула χwβ как государь (Лившиц, Луконин, 1964, с. 169—170).

Впервые титул χwβ на монетах появляется на серебряных и медных монетах Бухары с легендой χwβ 'sβ'r, которые по иконографическим и палеографическим данным датируются IV—V вв. (Явич, 1947, с. 214—216, Лившиц, Луконин, 1964, с. 169), на монетах той же области с изображением верблюда, датируемых V в. в сочетании с pwγ'r χwβ — «государь Бухары», а также в со-

четании с титулом k'w (k'w') — «царь», pwγ'r χwβ k'w' на бухархудатских монетах (Лившиц, Луконин, 1964, с. 170, Смирнова, 1970, с. 56—57). В Самаркандском Согде титул χwβ впервые отмечен на серии монет, датирующихся, вероятно, V—VI вв. н. э. (Смирнова, 1981, с. 20—21).

В Чаче данный титул, как установлено сейчас В. А. Лившицем и нами, проставлен в сочетании с личными именами на наиболее ранних монетах этой области, датированных М. Е. Массоном III или IV вв. (Массон, 1933, с. 9).

В областях Тохаристана этот титул не употреблялся, на чеканившихся здесь монетах V—VI вв. отмечены три титула: þαο/þαιο, χδηο и βαγο.

Согдийский надчекан — δšču βγγ — господин Дехчи имеется на подражаниях драхмам Пероза (Лившиц, Луконин, 1964, с. 173—174, Смирнова, 1967, с. 39—40). Монеты этого типа, как сейчас установлено, обращались в другой области Северного Тохаристана — Вахше, вплоть до середины VIII в. (Давидович, Зеймаль, 1980. с. 74). Однако время возникновения чеканки монет с данным надчеканом остается неизвестным. Монеты из Будрача, следовательно, являют наиболее ранний пример употребления согдийского титула χwβ в одной из областей Тохаристана в V — начале VI вв. В этой связи следует рассмотреть причину появления данного титула и согдийского письма в Чаганиане, а также в Северном Тохаристане.

Распространение согдийской письменности к югу от Согда в Тохаристане В. А. Лившиц объясняет высоким международным ее престижем и проникновением в эту область тюркских племен, о чем свидетельствуют, в первую очередь, наличие согдийских надчеканов с тюркскими титулами γ'γ'n — каган и tk(')n — тегин, на тохаристанских монетах.

Отметим, однако, что тюркские походы в Тохаристан начались лишь во второй половине VI в., тогда как согдийские надчеканы на монетах из Будрача датируются более ранним временем, и поэтому в целом справедливое предположение В. А. Лившица данный конкретный случай столь раннего употребления согдийского титула χwβ не объясняет.

По данным письменных источников, Чаганиан в конце V — начале V Iв. являлся владением эфталитов (Шмит, 1958, с. 453). В это же время на обращавшихся здесь драхмах Пероза появляются надчеканы: χδηο, тамга, χwβ. Поэтому допустимо предположить, что появление в Чаганиане согдийского титула χwβ связано с включением в состав государства эфталитов Согда. В последующем Чаганиан был снова завоеван сасанидами. Согласно ад-Динавери, Хосров I «отправил войска в страну эфталитов и завоевал Тохаристан, Забулистан, Кабулистан и Чаганиан» (Шмит, 1958, с. 453). По Масуди, Хосров I перешел через реку Балха (Амударья — Э. Р.) и вторгся в эфталитские владения правобережного Тохаристана, дойдя до Хутталяна; причем эфталитский царь Ахшунвар был умертвлен, а его владения были присоединены к сасанидским (Гафуров, 1972, с. 218). В войне с эфталитами Хосров I выступал в союзе с тюрками, которые нанесли сокрушительное поражение эфталитам под

Бухарой. Согласно Фирдоуси, остатки разгромленных эфталитов бежали на юг в Чаганиан, где вместо погибшего Гатифара избрали нового царя — правителя Чаганиана — Фаганиша, после чего Фаганиш признал власть Хосрова I (Гумилев, 1967, с. 40—41, 47; Гафуров, 1972, с. 217—218).

В вопросе о времени и характере завоеваний Хосровом I областей правобережного Тохаристана в науке нет единого мнения. М. Е. Массон полагал, что в 554 г. Хосров I отнял у эфталитов Тохаристан, а несколько позднее с помощью тюрков положил конец их самостоятельному государству; причем некоторые их области на правобережье Амударьи попали в вассальную зависимость от сасанидов, (Массон, 1971, с. 233). Другие исследователи считают, что активную наступательную политику на Востоке против эфталитов Хосров I начал после заключения мира с Византией в 562 г. (М. М. Дьяконов, 1961, с. 314; Гумилев, 1967, с. 36). Война между тюрками и эфталитами, приведшая к разгрому последних, датируется в пределах 560—567 гг. (Chavannes, 1903, p. 226; Мандельштам, 1963, с. 43; Гумилев, 1967, с. 41; Гафуров, 1972, с. 217). Разногласия между тюрками и сасанидами в вопросе о дележе эфталитского наследства вызвали ряд военных действий, завершившихся с установлением мирного договора в 571 г., по которому Хосров I наряду с другими областями Тохаристана получил также Чаганиан (Гумилев, 1967, с. 47). Исследователи полагают, что лишь некоторые области правобережного Тохаристана находились в вассальной зависимости от Хосрова I (Массон, 1971, с. 233, Гафуров, 1972, с. 218). По мнению А. М. Мандельштама, в правобережном Тохаристане еще сохранялось буферное эфталитское государство, в состав которого, в частности, входили Чаганиан, добившееся независимости в конце 70—начале 80 гг. VI в. (Мандельштам, 1957, с. 133). Г. А. Пугаченкова, на основании исследования монетных находок из Будрача, считает, что эфталитского владычества в Чаганиане не было, а здесь правили местные правители, вступившие в союз с Хосровом I, но после его смерти приобретших полную самостоятельность (Пугаченкова, 1981 с. 258).

Таким образом, подчинение областей правобережного Тохаристана, по мнению исследователей, относится к концу 60—началу 70 гг. VI в.

Драхмы Хосрова I, найденные на городище Будрач, датируются 541—579 гг. Следовательно, они регулярно поступали в Чаганиан на протяжении почти всего времени его правления, за исключением первого десятилетия. Известно, что Хосров I в первой половине своего правления продолжал выплачивать дань эфталитам, а затем, в связи с ослаблением эфталитского государства в войне с тюрками в 60-х годах VI в., прекратил ее выплату (Дьяконов, 1961, с. 314). Можно предположить, что найденные в Чаганиане драхмы Хосрова поступили сюда, с одной стороны, как часть общей дани, выплачиваемой эфталитам (драхмы шестого и седьмого десятилетия VI в.), а с другой — как результат включения Чаганиана в состав сасанидского государства на правах полунезависимого владения (драхмы седьмого и восьмого десятилетия

VI в). За исключением четырех целых, высокопробных дирхемов Хосрова I весом 3,5—3,9 г, на всех остальных (обрезанных) имеются разнотипные надчеканы: бактрийские курсивные легенды, портреты, тамга. Надчеканы с легендами отсличаются от надчеканов на драхмах Пероза наличием имен правителей, осутствием титула χwβ при сохранении титула χδηο, а также другого типа тамгой и разнообразием надчеканов-портретов. Надчеканы-легенды, так же как надчеканы-портреты, помимо драхм Хосрова вышеуказанных годов чеканки, имеются на драхмах Хормизда IV — четвертого года правления — 583 г, а также на ранних типах подражаний драхмам Хосрова. Следовательно, датировка этих надчеканов лежит, видимо, в пределах конца первой половины и второй половины VI в.

М. Е. Массон писал, что «в некоторых местных владениях из экономических интересов самих правителей поступление в широкое употребление сасанидских дирхемов регулировалось путем допуска в обращение определенного числа их, пропущенных через казну, что сопровождалось наложением своего небольшого надчекана (Массон, 1971, с. 231). Вероятно, с подобной же целью накладывались надчеканы на драхмы Хосрова I чаганианскими правителями, но вместе с тем наложение надчекана с именем собственным и титулом, это — своего рода политическая декларация, свидетельствовавшая о независимости проставляющего надчекан правителя. Надчеканы-легенды, как установлено В. А. Лившицем и нами, передают имена трех правителей в сочетании с титулом σαþροχδηο; ζαρινοχδηο, ποινοιο χδηο.

О том, что они являлись правителями именно Чаганиана, свидетельствует отсутствие находок монет с подобными надчеканами в других областях Тохаристана (Göbl, 1968, Bd. I—IV). Судя по последовательности нанесения надчеканов, самым ранним по времени правителем являлся σαþροχδηο — sašr xidēw, имя которого можно читать и как σαρþ — sar(i)š (от sar — голова, глава, учитывая, что графемы „ро" и „сан" в бактрийском курсиве передавались одинаково. Следующий по времени правитель с хорошо этимологизируемым именем ζαρινο χδηο — zarin xidēw от *др. иран.* zaranya — золото (Оранский, 1979, с. 71.) Имя третьего правителя содержится в надчеканах, нанесённых в отличие от предыдущих на об. ст. монет. Оно выполнено сложным бактрийским курсивом и поэтому возможно несколько вариантов его транслитерации: по/αινοιο χδηο — po/αin xidēw; по/α γνοιο χδηο — pa/og(a)n xidew; по/αινοþ χδηο — po/aınoš xidēw, по/αγνοϥ χδηο — pα/ognoš xidew.

Обращают на себя внимание определённые соответствия последнего варианта этого имени с именем известного правителя Чаганиана Фаганиша. Если учесть к тому же, что в арабской графике звук «п» передаётся через «фа», то имя Фаганиш в бактрийской графике могло передаваться как παγανιþ, именующее большое сходство с именем правителя на монетах.

О. И. Смирнова видела в فغا نيشر — Фаганиш имя божества, возводя его к согдийскому δšču βγγ с перестановкой слагаемых (Смирнова, 1967, с. 39—40),

что представляется нам малообоснованным. Х. Раверти считал имя Фаганиш названием династии — семейным(name of family), а не персональным именем (Raverty, 1881, p. 423). Хотя данное предположение не может считаться доказанным, но как условное название для второй чаганианской династии его можно принять.

Правление в Чаганиане династии «Фаганиша» завершилось, видимо, в конце VI — начале VII в. н. э.

На наиболее поздних по времени анэпиграфных подражаниях драхмам Хосрова I, а также на его монетах имеется надчекан — тамга в виде ромбовидного знака с противоположно загнутыми завитками ⟆, зачастую наложенного на надчеканы-легенды, а сам знак иногда вырезан на более старом штемпеле с изображением лица в профиль. Эта тамга имеется также на об. ст. медных чаганинских монет с парным изображением (Пугаченкова, 1981, с. 259—260; Ртвеладзе, 1980, с. 51—58), которые подразделяются на два типа: анэпиграфные и с бактрийской курсивной легендой на об. ст. B· По нашему мнению, в легенде переданы два имени, разделённых союзом οῖι-u: αηοῖι γοα/δο (Ртвеладзе, 1986, с. 206—207). В качестве аналогии укажем на византийские монеты с парным изображением, где в легенде переданы имена двух лиц с союзом «и» (Толстой, 1914, с.). Обращение к византийским монетам в данном случае отнюдь не случайно. М. Е. Массон показал, что тюрко-согдийские монеты с парным изображением копируют византийский чекан, где подобные изображения появляются впервые на монетах правившего в 565—578 гг. Юстина II (Массон, 1951, с. 97).

На связь византийских монет с тюрко-согдийскими указано нами и О. И. Смирновой (Ртвеладзе, Ташходжаев, 1973, с. 232—234; Смирнова, 1981, с. 19—20, 56). Чаганиенские монеты с парным изображением по типу тагм и монетам отличаются от монет с подобным изображением, обращавшихся в Согде и Чаче.

По археолого-стратиграфическим и нумизматическим данным период, выпуск и обращения монет с парным изображением и тамгой ⟆, приходится на начало VI — вторую половину VIII в. н. э. Устойчивое существование данной тамги на разнотипных чаганианских монетах являются убедительным свидетельством того, что это—династический знак правителей Чаганиана данного времени.

Арабо-персидские источники называют правителеи Чаганиана صغان خدا, или چغان خدا (Marquart, 1901, s. 226), что позволяет условно именовать чаганхудатской правящую здесь в VII—VIII вв. династию. Сейчас уже достоверно установленны имена трёх правителей из этой династии.

В согдийской надписи на фресках Афрасиаба назван чаганианский правитель čγ'nkw χwβw по имени Туранташ — Twr—ntš видимо, современний согдийского ихшида Бархумана — 650/55 — не позднее 696 г. (Смирнова, 1963, с. 63; Лившиц, 1969, с. 67; Альбаум, 1975, с. 55). В китайских источ-

никах, в событиях, относящихся к 719., упоминается чаганианский правитель Ti-chö (Chavannes, 1903. p. 157, 292, 303). И. Маркварт отождествил его с чаганхудатом — تيش Тиш, по просьбе которого Кутейба δ. Муслим напал на враждующих с Чаганианом правителей Ахаруна и Шумана (Marquart, 1901 c. 226, c. 121, Гафуров, 1972, с. 230). По мнению В. А. Лившица, именно чаганхудат Тиш как тохарский царь упоминается в одном из мугских документов начала VIII в. (Лившиц, 1962, с. 40, пр. 75). С. Г. Кляшторный предполагает, что Тиш был тем самым «царём Чаганиана», который выступал в 737 г. на стороне арабского наместника в войне с тюрками и согдийцами (Кляшторный, 1964, с. 147). Если это так, то правление Тиша следует отнести к 704/705 г. (возможно, и ранее) — 737 г., хотя последняя дата сомнительна, и более достоверно, что Тиш правил в Чаганиане только в первой четверти VIII в (известные крайние даты 704/705—719), являясь в 719 г., по данным китайских источников, и ябгу всего Тохаристана (Chavannes et Pelliot, 1913, pp. 152—153; Кляшторный, 1964, с. 147). Имя еще одного правителя Чаганиана — χναρο χδηο — xnar xidēw имеется на об. ст. наболее поздних по времени (первая половина—середина VIII в.) чаганхудатских серебряных монетах, битых по образцу драхм Хосрова I.

В свете этих данных последовательность правления чаганхудатов выглядит следующим образом:

1. αηοῖι γοα/δο — вторая половина VII в или начало VIII в.
2. Twr'ntš/twr'ntγ — Туранташ — вторая половина VII в.
3. Ti-chö — Тиш (704/705—719 г.).
4. Xnar xidēw (первая половина — середина VIII в.).

Таким образом, в период с конца V до конца VIII вв. в Чаганиане правили, по-видимому, три династии: первая династия «безымянных хидевов» (конец V—середина VI в), вторая — «Фаганиша» (середина — конец VI в или начало VII в.) третья — чаганхудатов (начало VII—третья четверть VIII в).

Рассмотрим теперь те данные, которые могли бы выявить общность этих династий.

В частности, легенды в надчеканах исполнены только бактрийским курсивным письмом, а имена чаганианских правителей восточноиранского происхождения (Лившиц, 1962, с. 40, 1969, с. 67). Титул χδηο — xidēw, встречающийся на монетах Чаганиана, как мы показали выше,—бактрийский. В какой-то степени идентичны и тамги первой — и третьей династий — , в основе которых, при различии завершающих частей, лежит одинаковая геометрическая фигура.

В этой связи можно предположить, что правяшие на протяжении трехсот лет (конец V—вторая половина VIII в) в Чаганиане династии были в определенной степени связаны этнической и родственной общностью. К сожалению, конкретное этническое их происхождение на основе имеющихся данных не

может быть точно установлено. Не исключено, что они происходили из местной этнической среды, родствнной бактрийскому этносу, на что, в частности, намекают наличие бактрийских надписей и титулов и бактрийское же происхождение некоторых имен чаганианских правителей. Но не менее вероятно и их эфталитская принадлежность. Характерно, что в письменных источниках (ад-Динавери, Фирдоуси) Чаганиан, начиная с конца V в. и вплоть до последней четверти VI в., традиционно фигурирует как эфталитская область (Шмит, 1958, с. 453, Маршак, 1971, с. 64, Mohl, 1866, pp. 308—316, VI, 88, 3—4). Также знаменательно, что первые надчеканы с титулом и тамгой появляются в Чаганиане в конце V в., что совпадает по времени с данными ад-Динавери о передаче этой области в 498 г. сасанидским шахом Кобадом эфталитам за их помощь в борьбе с Джамаспом (Шмит, 1958, с. 453; Маршак, 1971, с. 64).

Обратимся теперь к общеполитической ситуации и значению Чаганианского владения в конфедерации областей Тохаристана, находившихся с начала VII в. под верховной властью тюркских ябгу. Проникновение тюрок в Тохаристан относится к 589 г. (Гумилев, 1967, с. 126). Впоследствие тюрки неоднократно вторгались в Тохаристан, используя чаще всего кратчайшую дорогу из Согда через Железные ворота, расположенные в трех километрах к северу от кишлака Дербент в Сурхандарьинской области УзССР (Аршавская, Ртвеладзе, Хакимов, 1983, с. 24). Тюркско-сасанидские военные конфликты в конце VI—начале VII в. завершились при западнотюркском кагане Тун-шеху (618—630) окончательной победой тюрок и закреплением за ними Тохаристана, управление которым было поручено его сыну Тардушаду. Проникновение тюрок в Тохаристан и особенно, вероятно, в северо-восточную часть было весьма значительным. Согласно Сюань-Цзяню (около 630 г.) в Шумане и Ахаруне уже укрепились тюркские династии (Beal, 1903, p. 40). В VIII в. династии тюркского происхождения правили в Кумеде, Хуттале и Вахане (Мандельштам, 1954, с. 63, Гафуров, 1972, с. 229—230). Однако, в Чаганиане тюркское влияние пока не прослеживается. Как мы показали выше, правители этой области, вероятнее всего, происходили из восточноиранской этнической среды. Любопытны в этом отношении и серебряные монеты, в надписях на них отсутствуют тюркские имена и титулы, а иконография монетного чекана следует сасанидским образцам. Иную картину дают медные монеты: ранние — V—VI в. с одиночным изображением и S-образной тамгой и более поздние — VII—VIII в. с парным изображением и ромбовидной тамгой, в которых ощутимо влияние согдийской монетной иконографии, чему, возможно, способствовали тюрки.

Монетные данные свидетельствуют о постепенном и неуклонном возвышении чаганианских династий конца V — второй половины VIII вв. Если вначале в надчеканах фигурируют безыменные правители с титулом χδηο—χwβ, то последующие проставляют не только свое имя, но и выпускают собственные серебряные и медные монеты.

В этот период Чаганиан становится одним из наиболее крупных и могущественных владений. В нем правила своя наследственная династия, один из представителей которой — Тиш в 719 г. упоминается как ябгу — верховный правитель конфедераций областей Тохаристана. На его территории располагались многочисленные селения и крупные города (Чаганиан, Наванак). Правители этой области поддерживали дипломатические, религиозные и династические связи и рядом государств. Так, согласно согдийской надписи из Афрасиабского дворца, ко двору самаркандского ихшида Вархумана прибыло посольство от государя Чаганиана с дарами и невестой, возглавляемое начальником канцелярии — дапирпатом (č γ'nkw δp'yrptw) — Пукарзаде — Pwrk (или Pwkk) z'tk «сын Б» (Лившиц, 1969, с. 67. Альбаум, 1975, с. 55—56). В 719 г. от Чаган-худата в Китай прибыло посольство, возглавляемое «великим Мо-джо» — крупным деятелем манихейской церкви, который в послании характеризуется как человек глубокой мудрости и больших познаний в астрономии (Chavannes, 1903, p. 152, 292). Сведения об этом посольстве детально проанализированы А. М. Беленицким и Б. А Литвинским, пришедшими к выводу о тесной связи манихеев с местными правителями (Беленицкий, 1954, с. 44—45, Литвинский, Зеймаль, 1971, с. 121). Вместе с тем в Чаганиане существовали и другие религиозные учения и, в частности, буддизм. Согласно Сюань-Цзяню, в начале VII в. здесь существовало пять буддийских монастырей, что характеризует Чаганиан как крупный центр буддийского вероучения (Beal, 1906, p. 36—37). Родственные узы связывали чаганианских правителей с верховными жрецами храма Наубехар в Балхе — последний Бармакид был женат на дочери князя Чаганиана (Бартольд, 1966, с. 670).

В сравнении с Чаганианом другие области Северо-западного Тохаристана в этот период играли менее значимую политическую и экономическую роль. Для их истории основное значение также имеют нумизматические данные, поскольку сведения письменных источников фактически отсутствуют.

Как установлено Б. И. Вайнберг, в Термез-Шерабадском районе с конца V по VII в. включительно обращались подражания Перозу четырех эмиссий: эм. 287 а., с бактрийской легендой ιοο/uo по Р. Гёблю или o/noα — начало VI в.: эм. 288, с. той же легендой и тамгой ⚸ — первая половина VI в; эм. 289 с изображением местного правителя, двумя тамгами ⚸ — конец VI в. и различными надчеканами (Вайнберг, 1971, с. 68—71).

Различия в составе монетной массы, обращавшейся в Чаганиане, с одной стороны, и в Термезе и Гуфтане, с другой, — убедительное свидетельство политической обособленности фактически смежных владений уже в конце V — первой половине VI в., в пору эфталитского владычества в Тохаристане. Эти различия сохраняются и после разгрома эфталитов тюрками и сасанидами. Но если в Чаганиане ясно прослеживается сасанидская ориентация местных правителей, то иная обстановка, по-видимому, сложилась в долине Шерабад-дарьи (Гуфтан). Здесь в конце VI в., по нашему мнению, в начале VII века че-

канятся монеты, на которых наряду с традиционной тамгой , появляются новая тамга .

Б. И. Вайнберг считает ее династическим знаком правителей Чаганиана, полагая, что даже хорезмшах Чаган-Аскацвар якобы был выходцем из Чаганиана (Вайнберг, 1971, с. 3—19, 1977, с. 91—94). Мы уже показали несостоятельность данной гипотезы (Ртвеладзе, 1980, с. 51—58). Здесь же остановимся на наиболее существенных вопросах.

Некоторые сходство хорезмшаха Чагана с титулом правителей Чаганиана — чаган-худатов (چغان خدا) было замечно еще А. Куратом, однако он вовсе не считал возможным их полную индентификацию (Kurat, 1948, с. 394). Более того, написание имени Чаган и титула «чаган-худат» в арабской графике не дает оснований для их отождествления. У Баллами и Табари это имя передано как جغان — Джиган, у ал-Куфи جنفان — Дженган (Zotenberg 1874, т. IV, с. 1752—177; Kurat, 1948, p. 397, 416, 422), тогда как в титуле «Чаган-худа» арабы, из-за отсутствия в арабском языке «чима» передавали первую букву через «сад» — «сеган-худа», а название области как Саганийан — صغانيان.

Б. И. Вайнберг приводит также данные о местах находок монет с тамгой , которые, якобы, найдены на территории Чаганиана. Однако находки аналогичных монет происходят только из долины Шерабаддарьи, которая, по данным арабо-персидских источников, в VII веке — первой половине VIII в. входило в состав княжества Гуфтан (Балазури, I, 420, II, 1150, 1180, Бартольд, 1965, с. 320), тогда как собственно Чаганиан занимал районы среднего и верхнего течения Сурхандарьи (Бартольд, 1963, с. 123; 1965, с. 558). Династические же знаки правителей Чаганиана в конце V — второй половины VIII в. были иные и .

В то же время аналогичная тамга имеется на согдийских и чачских монетах VII века, некоторые из которых, по-видимому, выпускались тюркскими правителями (Смирнова, 1963, с. 135—136, 1981, с. 350—356, Ртвеладзе, Ташходжаев, 1973, с. 232—234, Ртвеладзе, 1982, с. 33). Не исключено поэтому, что появление подобного типа тамги на монетах правителей Гуфтана связано с какой-то формой зависимости от тюрков. Отметим также, что здесь в отличие от Чаганиана полностью отсутствуют находки сасанидских драхм VI — начала VII в.

Различия фиксируются не только в составе монетной массы, но также в керамике. В Чаганиане в VI—VIII в. преобладает станковая керамика, имеющая паралели в керамике кушанского времени, при весьма незначительном проценте лепной. На городищах и поселениях, расположенных в долине Шерабаддарьи, наряду со станковой керамикой широко распространена лепная керамика с примитивной росписью, находящая близкие аналогии в керамике Согда и Чача. Возможно, это свидетельство притока в долину Шерабаддарьи тюркского этноса, внёсшего изменения в традиционные типы ряда форм материальной культуры.

Известно, что походы тюрок в Тохаристан, начавшиеся в конце VI в. н.э., проходили зачастую через Железные ворота, неоднократно упоминавшиеся в рунических надписях как южный предел расселения тюркских народов со времён Бумын-кагана и Истеми-кагана. Ещё в VIII в. достижение Железных ворот для авторов рунических надписей означало« предел высшего политического могущества и наибольшего благосостояния тюркской империи» (Кляшторный, 1964, с. 147). Поскольку дорога через Железные ворота выводила непосредственно в долину Шерабаддарьи, то очевидно, что расположенные здесь владения могли находиться под контролем тюрок. Этим, по-видимому, можно объяснить отсутствие здесь явных сасанидских влияний и, наоборот, общность, династического знака — тамги некоторых правителей Согда, Чача и Гуфтана.

Проанализированные выше нумизматические материалы позволяют рассмотреть вопрос о степени зависимости владений Северо-западного Тохаристана от общетохаристанских тюркских ябгу, которым, по данным письменных источников, подчинялись все области Тохаристана (Беленицкий, 150, с. 112—113, Beal, 1906, I, p. 37—38, Chavannes, 1903, p. 196). Однако монеты, выпускавшиеся в Гуфтане, Термезе и Чаганиане, такого рода зависимости не показывают, на них нет ни титулатуры, ни имён тюркских ябгу Тохаристана. Аналогичная картина наблюдается и во владении Вахш, где в конце VII — начале VIII в. выпускались анэпиграфные медные монеты с квадратным отверстием, такие же монеты, но с согдийской легендой wzwrk MLK' 'wršk по В. А. Лившицу, а также в долине Кафирнигана, где обращались монеты с квадратным отверстием и бактрийской легендой.

Таким образом, судя по нумизматическим материалам, области Северного Тохаристана, вероятно, лишь номинально подчинялись тюркским ябгу, представляя фактически независимые владения.

Библиография

Альбаум, Л. И., *Живопись Афрасиаба*. Ташкент 1875.

Аршавская, А., Ртвеладзе, Э. В., Хакимов, З. А. *Средневековые памятники Сурхандарьи*. Ташкент 1982.

Бартольд, В. В., *Туркестан в эпоху монгольского нашествия*. Соч. т. I. Москва 1963.

Бартольд, В. В., Дер-и Ахенин. Соч. т. 3. Москва 1965.

Беленицкий, А. М., Историко-географический очерк Хутталя. *МИА*, 1950. № 15.

Вайнберг, Б. И., Некоторые вопросы истории Тохаристана в IV—V в. *Кара-тепе в Старом Термезе*. Москва 1972.

Вайнберг, Б. И., *Монеты Древнего Хорезма*. Москва, 1977.

Гафуров, Б. Г., Таджики. Древнейшая, Древняя и Средневековая история. Москва 1972.

Гумилев, Л. Н., *Древние тюрки*. Москва 1967.

Давидович, Е. А., *История денежного обращения средневековой Средней Азии*. Москва 1983.

Давидович, Е. А., Земаль, Е. В., Денежное хозяйство Средней Азии в переходный период от древности к средневековью (к типологии феодализма). *Ближний и Средний Восток. Товарно-денежные отношения при феодализме.* Москва 1980.

Дьяконов, М. М., *Очерк истории древнего Ирана.* Москва 1961.

Клавихо. Дневник путешествия ко двору Тимура в Самарканд в 1403—1406 гг. Подлинный текст с переводом и примечаниями, составленными под редакцией И. И. Срезневского. Спб. 1881.

Кляшторный, С. Г., *Древнетюркские памятники, как источник по истории Средней Азии.* — Москва 1964.

Лившиц, В. А., К открытию бактрийских надписей на Кара-тепе. *Буддийские пещеры Кара-тепе в Старом Термезе.* Москва 1969.

Лившиц, В. А., Луконин В. Г., Среднеперсидские и согдийские надписи на серебряных сосудах, *ВДИ* 1964, № 3.

Литвинский, Б. А., Земаль Г. И., *Аджина-тепе.* Москва 1971.

Малов, С. Е., *Памятники древнетюркекой письменности.* Москва—Ленинград 1951.

Мандельштам, А. М., О некоторых вопросах сложения таджикской народности в среднеазиатском Междуречье. *СА* 1954, т. XX.

Мандельштам, А. М., *Средняя Азия в VI—VII вв. Очерки по истории СССР,* III—IX вв. Москва 1958.

Маршак, Б. И., К вопросу о восточных противниках Ирана в V в. *Страны и народы Востока,* вып. 10. Москва 1971.

Массон, М. Е., Распространение монетных находок чекана династии Сасанидов на территории советских республик Средней Азии. *История Иранского государства и культуры.* Москва 1972.

Пугаченкова, Г. А., К исторической топографии Чаганиана. *Труды Ташк. Университета.* Новая серия, вып. 200. *Ист. науки,* кн. 41, 1963.

Пугаченкова, Г. А., *Халчаян. К. проблеме художественной культуры Северной Бактрии.* Ташкент 1966.

Ртвеладзе, Э. В., Обнаруженные средневековые селенья Навандак в области Саганиан. *ИМКУ,* 1978, № 14.

Ртвеладзе, Э. В., По поводу династических связей Хорезма и Чаганиана в раннее средневековье. *Вестник ККФАН УзССР,* 1980, № 1 (79).

Ртвеладзе, Э. В., Новые археологические данные к истории городища Будрач. *ИМКУ,* 1983, вып. 1

Ртвеладзе, Э. В., Стена Дарбанда Бактрийского. *ОНУ,* 1986, № 12.

Ртвеладзе, Э. В., Ташходжаев ш. С. Об одной тюркск-согдийской монете с христианскими символами. *Византийский временник,* 1971, № 37.

Смирнова, О. И., *Каталог монет с городища Пенджикент.* Москва 1963.

Смирнова, О. И., Нумизматические заметки. *ЭВ,* 1967, XVIII.

Смирнова, О. И., *Очерки из истории Согда.* — Москва 1970.

Смирнова, О. И., *Сводный каталог согдийских монет.* Москва 1983.

Толстой, И. И., *Византийские монеты.* Вып. IV—VII. Спб. 1914.

Шмит, А. Э., Материалы по истории Средней Азии и Ирана. *УзИВАН,* т. 16, М.—Л. 1958.

Явич, М. М., Замечание о неисследованном среднеазиатском алфавите. *ТОВЭ,* 1947, IV, 210—218.

Baladhuri, *The origins of Islamic state being a translation from the Arabic, accompanied with annotations, geographic and hictoric notes of the Kitab Futuh al Buldan of al-Imam abu-Abbas Ahmad ibn Iabir al-Baladhuri.* Vol. I, by Ph. Kh. Hitti. New York 1916.

Beal, S., Si-Yu-Ki. *Buddhist Records in the Western World* (Transl. from Chinese of Hinen Tsiang. (A. D. 629). Vol. I. London 1906.

Bosworth, C. E., The rulers of Chaghaniyan in Early Islamic Times. *Journal of Persian Studies* 1981.

Chavannes, E., *Documents sur les Toukiue (Turcs) occidentaux.* Stpb 1903.

Humbach, H., *Bactrische Sprachdenkmäler*, Teil I. Wiesbaden 1966.

Henning, W. B., The Bactrian Inscription. *BSOAS* 1956, vol. XXIII, pt. 1.

Gibb, H. A. R. *The Arab Conquests in Central Asia.* London 1923.

Göbl, R., *Dokumente zur Geschichte der iranischen Hunen in Bactrien und Indien.* Bd. I—IV, Wiesbaden 1967.

Kurat, A. H., Kyteybe b. *Muslim'in Hvarism ve Semerkandı Zabitı.* Ankara Üniversitesi Dıl-Tarih-Gografya Fakultesı Dergisi 1948, VI/5.

Le Strange, G., *The Lands of the Eastern Chaliphate.* Cambridge 1930.

Marquart, I., *Eransahr nach der Geographic des Ps. Moses Xorenaci.* Berlin 1901.

Tomaschek, W., *Zentralasiatisehe Studien* I. Sogdiana. Wien 1877.

Zotenberg, H., *Chronique de Abou-Djafar-Mohammed-ben-Djarir-ben-jezıd Tabari.* Traduite sur la version persane d'Abou-'Ali Mo'hammed Bel'ami. Paris 1874, t. IV.

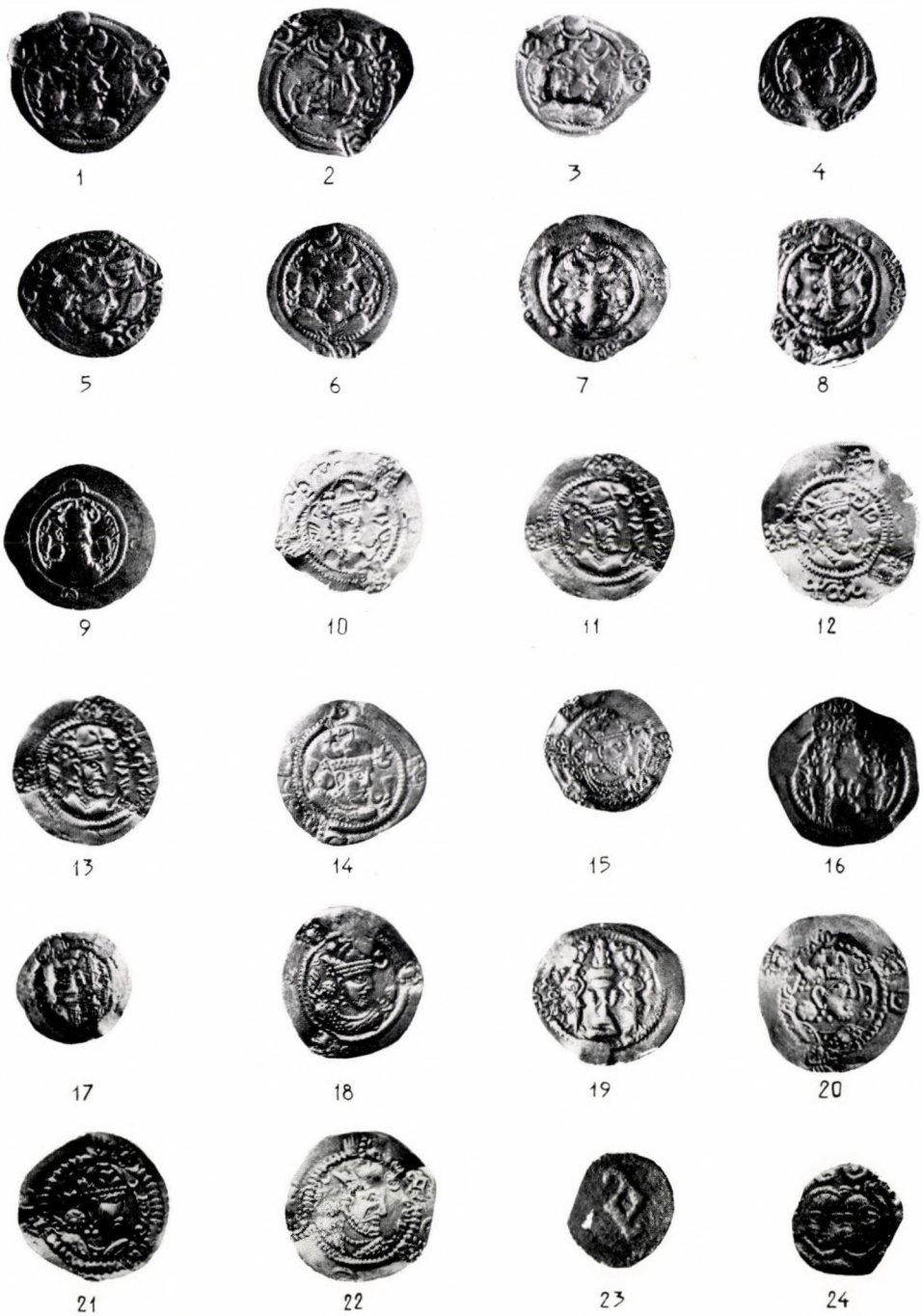


Рис. 1. Монеты обращавшиеся в Чаганиане в VI—VIII. вв. н. э. 1–22 серебро; 23–24 медь

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 321—322 (1987)

IN MEMORIAM

ANDREJ NIKOLAEVIČ KONONOV
(1906—1986)

A. N. Kononov was a student of the Oriental Institute at the University of Leningrad, where studied Turkology, and graduated in 1930. It was soon discovered that he was a devoted and good teacher, and since 1932 he taught at the same Institute, where he became an Associate Professor in 1940 and a Full Professor in 1950. He chaired the Department of Turkic Philology 1949—1972 and even after his retirement he always found time to transfer his great knowlegde to his students, pupils and colleagues. In 1949 he defended his dissertation on the Turkmen history of Abul Gazi (*Rodoslovnaja turkmen. Sočinenie Abu-l-Gazi hana hivinskogo*, 1958), in 1958 he was elected a corresponding member of the Soviet Academy of Sciences, where he became a full member in 1974. As the President of the Committee of Soviet Turkology (since 1973) he was the leading figure in the formation of his science.

He concentrated his scholarly interests on descriptive grammar. His first work, written together with H. Jevdet-zade, was a grammar (*Grammatika sovremennogo tureckogo jazyka*, 1934). It was followed by the *Grammatika tureckogo jazyka* (1941), the *Grammatika uzbekskogo jazyka* (1948), the *Grammatika sovremennogo tureckogo literaturnogo jazyka* (1956), the *Grammatika sovremennogo uzbekskogo literaturnogo jazyka* (1960). In 1980 he published his grammar on Orkhon Turkic (*Grammatika jazyka tjurkskih runičeskih pamjatnikov VII—IX vv.*). He devoted many papers also to historical aspects of the Turkic morphology and lexicology. In his works he followed and developed further the best traditions of Russian Turkology in the footsteps of such scholars as Radlov, Samojlovič, Gordlevskij, Malov and others. He was also otherwise deeply rooted in the great traditions of Turkology. He wrote several papers and books on the history of Turkology, on its eminent figures and the history of its institutions. His major work on Turkology in Russia (*Istorija izučenija tjurkskih jazykov v Rossii. Dooktjabr'skij period*, 1972) was a major success. It was soon followed by the »*Bibliografičeskij slovar' otečestvennyh tjurkologov. Dooktjabr'skij period*« compiled under his editorship and the second edition of his »*Istorija izučenija*« in 1982. This second edition contains important additions and several corrections as well. Reading his works one is

impressed by how succesfully he united the aims of the professor and those of the scholar.

Andrej Nikolaevič was a soft-spoken, modest and amiable personality, sometimes with a flash of wise irony in his eyes He had especially good contacts with his Hungarian colleagues, and he always helped their studies in the Soviet Union with great effectivity. He visited Hungary many times, gave lectures and discussed scholarly problems of mutual interest. He was unanimously elected on Honorary Member of the Csoma de Kőrös Society in 1970 and of the Hungarian Academy of Sciences in 1973.

We have lost a good friend and shall miss a great personality.

András Róna-Tas

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 323—326 (1987)

CHRONICA

THE 29TH PERMANENT INTERNATIONAL ALTAISTIC CONFERENCE (PIAC)

It was the first time in its history, that from 15—21 September 1986 the PIAC was held in the Soviet Union, in Tashkent, in the capital of one of the Turkic language Republics, Uzbek SSR.

A plenary session opened and closed the meeting that was then divided into three section: Linguistic Section chaired by E. R. Tenishev; the Section of History chaired by G. A. Pugachenkova; the Section of Folklore, Literature and Art chaired by B. N. Nazarov.

The conference was attended by some 300 participants from 20 countries. The central theme of this year's meeting was *The historical and cultural contacts between the peoples of the Altaic language unity.*

Soviet colleagues published their papers in two volumes — I. *History, Literature and Art*, II. *Linguistics* — before the conference and presented them to the participants.

The wide range and great number of valuable lectures make it impossible to enlist all of them, here we mention only the papers read by the Hungarian altaistics:

K. Czeglédy dealt with the origin of the Khazar people, the problems of their first centuries' history. He proved that they were identical with the Khasar-s mentioned among the sub-tribes of the Uighur tribe, who belonged to the tribal group of the Tingling-s (later Tielö-s) back till the 3rd century.

Zs. Kakuk's paper: *Misher-Tatar material of Ignác Kúnos* met a great interest. After the first World War Ignác Kúnos collected a considerable folklore material from the Kazán Tatár, Misher Tatar, Crimean Tatár war-prisoners kept near Esztergom in Hungary. The lecturer spoke about the soon edition of the up till now unknown material and analyzed in detail the characteristic features of the folk songs from linguistic and thematical point of view.

The lecture of A. Róna-Tas — *Origin and Development of the Eastern Turkic Runic Script* — gave rise to a vivid debate.

L. Lőrincz read a paper *Brids in the Buriat Heroic Epic* presenting a part of his motif-index of the Buriat epic under preparation.

I. Vásáry dwelt upon the problems of *The Christian Kuns and Tatars in the Crimea in the 13th—14th century.*

I. Mándoky Kongur considered the Bashkir tribal name Yänäy and the Hungarian Jenő pointing out that opinions regarding these two names to be related to each other can not be scientifically supported any more.

I. Zimonyi in his paper *Volga-Bulgarians between two fires* — (1220—1236) — analyzed the Volga Bulgarian policy during the fights against the East-Russian Princedom and the Mongols.

A. Sárközi presented the up till now little known prophetic literature in Mongolia revealing the political aims of this kind of texts.

The Indiana University Prize for Altaic Studies was awarded to Prof. Károly Czeglédy that is an honour not only to the great scholar but to all the Hungarian Altaistics.

In between scholarly sessions participants were invited to the R. R. Schroeder Research Institute of Gardening Grape-growing, and Wine-making; to a concert given by the State Uzbeg folk dance group, and to an excursion around Tashkent and to the beautiful city, Samarkand.

This PIAC with its agreeable atmosphere also helped scholars to exchange ideas and informations, to meet old colleagues of similar interest and to make new friends.

Alice Sárközi

THE 30TH PERMANENT INTERNATIONAL ALTAISTIC CONFERENCE (PIAC)

19—25 June 1987

The PIAC commemorated its 30th birthday at its birthplace at the Indiana University, Bloomington in the USA where the conference started from.

It was for the third time that the PIAC met at Indiana University 1957, 1962 and 1975.

About 60 participants attended the conference from about 12 countries. The president of the 30th PIAC session was G. Bayerle, chairman of the Department of Uralic and Altaic Studies. After the welcoming statements of A. Rabinowitch, Dean of International Programs, hosts presented the activity carried out in the field of Altaic Studies at the Indiana University: G. Bayerle, Chairman, *Presenting the Department of Uralic and Altaic Studies*; Y. Bregel, Director, *Presenting the Research Institute for Inner Asian Studies*; D. Sinor, Director, *Presenting the Inner Asian and Uralic National Resource Center*; R. Jorgeson, Librarian, *Altaic and Inner Asian library resources at Indiana University*.

During the next three days lectures were delivered on several interesting topics on the field of Altaic Studies. Without completness some of them are listed here: John C. Street, *Punctuation and Pauses in the Secret History of the Mongols*; H. Okada, *The Shrine of Eshe Qatun*; M. Tatar, *About the Flag of Chinggis Khan*; M. R. Weidlich, *Aspects of Altaic Life Reflected on Mongol Stamps*; T. Mansang, *Mongolian Shamanistic Literature*; R. Meserve, *Some Remarks on the Turkmen Horse*; H. B. Paksoy, *Two Altaic Games*, D. Sinor, *Food procurement in Medieval Inner Asia*; Zhou, Xiguan, *Sogdians and Tokharians in the Tun-huang area during the T'ang*; E. Jakobson, *Burial Ritual, Status, and Gender in the Early Nomad Period*; P. Golden, *Origins of the Cuman-Qipchaq Tribe, the Uras(-oba)*; A. P. Martinez, *Monetary Output Changes in Interregional Trade in the Western Appanage* J. Miyawaki, *On the Oirat Kinship*; I. Vásáry, *History and Legend in Berke Khan's Conversion to Islam*; K. Czeglédy, *On the Origin of the Khazars*; V. M. Solncev, *The Problem of Typology on Morphological Categories in Altaic and East and South-East Asian 'Sprachbünde' (Plurality and the zero form problem)*; A. Róna-Tas, *New Data on Volga Bulgarian*; Wang, Huan, *The Turks' Relation with Both Sedentariens and Nomads*; N. Di Cosmo, *A Note on the Tana Route and International Trade in the 14th century*; M. K. Musaev, *On Turco-Finno-Ugric Language Contacts*; D. A. Hitch, *Old Turkic and Tocharian Phonology and the Manichean Script*; H. P. Vietze, *Old Turkic Runes in the Computer*; E. R. Tenishev,

The Names of Monetary Units in the Old Turkic Language of Inner Asia. D. DeWeese, *Yazavian Legends on the Islamization of Turkistan*; D. D. Vasilev, *New Runic Inscription in the Altai.*

The participants of the conference had several opportunities for exchange of opinions: during a trip to Four Winds Inn where a nice lunch was served, in Spring Mill State Park where a picnic dinner was generously hosted by the Mongolia Society, or at a reception at the home of Mr. and Mrs. Sinor.

The Indiana University Prize for Altaic Studies, a gold medal, established in 1962, is awarded annually to a scholar in recognition of outstanding contribution to the advancement of Altaic Studies. The prizewinner this year was Prof. P. Aalto.

30 years have passed since the first meeting of the PIAC, a respectable period in the life of a scholarly group. The elderly members can witness now a growing interest for the field of Altaic Studies, the younger generation also finds the PIAC offering a good opportunity to get to know each other and to exchange ideas.

Alice Sárközi

THE FIFTH INTERNATIONAL CONGRESS OF MONGOLISTS (ULANBAATOR, 14–21 SEPTEMBER 1987)

The Congress of Mongolists always offers a good opportunity for scholars from all over the world to meet and exchange ideas. This year the number of participants was greater than ever, persons interested in the subject arrived from China, Australia, USA, the Soviet Union and from many countries of Europe.

The Congress was opened by a plenary session where N. Sodnom, President of the MPR Academy addressed the audience and the message of J. Batmunkh, chairman of the Presidium of the Great People's Khural of the MPR was presented. Then, S. Luvsanvandan, Secretary General of the Permanent Committee of ICM spoke about the "Urgent Tasks of Contemporary Mongol Studies" Sh. Natsagdorj, Vice president of the Permanent Committee of ICM read a review on the "Socio-Economic Progress and Mongol Studies"; B. M. Solntsev, Vice president dwelt "On the Question of Comparative Studies of Mongol and East and South-East Asian Languages"; W. Heissig, Vice president, presented a paper on the "Historical Realities in the Mongol Epics" and A. P. Derevyanko spoke about the "Results of the Joint Mongol-Soviet Historical and Cultural Expedition".

After the plenary session the work of the congress was carried on in three sections: I. Section of History, Economics and Philosophy; II. Language, Literature and Art; III. Interrelation of Culture and Civilization of Mongolia and Peoples of Central Asia.

The large variety of topics ranged from the problems of peoples once lived on the territory of Mongolia up to modern subjects as the non capitalist development.

One could only regret not to be able to be at different places at the same time listening to lectures read parallelly in the different sections. To overcome this problem Mongolian and Soviet colleagues published their papers: "Abstracts of Reports of the Congress participants from the MPR" (edited by G. Surenjav, B. Damdin); and "V. Meždunarodnoj Kongress Mongolovedov. Doklady sovetskoj delegacii: I. Istorija, êkonomika; II. Filologija; III. Archaeologija, kul'tura, êtnografija, filologija".

The scientific program was accompanied by receptions: by the President of the MPR Academy of Sciences and by B. Altangerel, Deputy Chairman of the Council of Ministers of the MPR. A one-day air trip to Kharkhorin and Khujirt in Övörkhangai aimag gave also a good opportunity to the participants to have personal talks. Visits to

a book exhibition "Publications on Mongol Studies" and the exhibition of the finds of the Joint Mongol Soviet historical and cultural expedition, furthermore to the Fine Art's Museum gave good insight into the cultural life of Mongolia.

A performance of the State Academic Theatre of Opera and Ballet and a review of national wrestling were memorable experiences for all those taking part.

The conference ended with a closing plenary session. As a conclusion it must be stated that this year the Congress succeeded in fulfilling its task, providing good opportunity and a friendly atmosphere for the experts to discuss problems of common interest. The hospitality of the hosts was highly valued by all of the participants.

Alice Sárközi

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (2), 327—340 (1987)

CRITICA

WALTHER HEISSIG, *Ethnische Gruppenbildung in Zentralasien im Licht mündlicher und schriftlicher Überlieferung.* Ein Vortrag aus dem Sammelband: *Studien zur Ethnogenese.*
Veröffentlichung der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen Band 72. Westdeutscher Verlag, Opladen 1985. 208 Seiten, 10 Abbildungen, 5 Tabellen.

Der Vortrag, der hier rezensiert wird, ist in einem sieben Vorträge enthaltenden Sammelband erschienen. Die sieben Vorträge sind folgende: Wilhelm E. Mühlmann (Heidelberg), Ethnogonie und Ethnogenese. Theoretisch-ethnologische und ideologiekritische Studie; Walther Heissig (Bonn) Ethnische Gruppenbildung in Zentralasien im Licht mündlicher und schriftlicher Überlieferung; Karl J. Narr (Münster), Kulturelle Vereinheitlichung und sprachliche Zersplitterung: Ein Beispiel aus dem Südwesten der Vereinigten Staaten; Harald von Petrikovits (Bonn), Fragen der Ethnogenese aus der Sicht der römischen Archäologie; Jürgen Untermann (Köln), Ursprache und historische Realität. Der Beitrag der Indogermanistik zu Fragen der Ethnogenese; Ernst Risch (Zürich), Die Ausbildung des Griechischen im 2. Jahrtausend v. Chr.; Werner Conze (Heidelberg), Ethnogenese und Nationsbildung — Ostmitteleuropa als Beispiel.

Im Vortrag von Professor Heissig wird die Ethnogenese der Mongolen behandelt. Dieses Thema wird ein reges Interesse auslösen, denn est ist kaum bekannt, woher der Name *Mongyol* (in chinesischen Quellen *Meng-ku*, *Meng-wu* usw.), und das Volk, das man heute Mongolen nennt, kommen. Vor der Entstehung des Mongolenreiches existierten zahlreiche Volksgruppen und Völker und das Probleme dabei ist, welche von diesen Gruppen der Vorfahre der Mongolen war. Professor Heissig erforscht diese Frage in mehreren Hinsichten: von den Standpunkten der Archäologie, der stereotypischen Kulturformen, des Wortschatzes und der oralen Zeugnisse aus.

Bei den Volksgruppen und Völkerschaften in Zentralasien gibt es materielle und geistige Gemeinsamkeiten. Zwischen diesen Übereinstimmungen findet man das heutige mongolische Kleid *dēl*, *dewel*, *degel* < *debel*, *degel* und die archäologischen Funde aus der Zeit der Hunnen (Noin-Ula-Funde). Dazu kommen noch die Socken, das Rundzelt und die Waffen. Aufgrund dieser kommt der Verfasser zu folgender Schlußfolgerung: »Aus all diesen Gemeinsamkeiten der Formen bei den Steppenvölkern ist für die Frage nach der Ethnogenese wenig an Antworten zu gewinnen, wohl aber eine Bestätigung der Erkenntnis, daß gleiche ökologische Bedingungen, wie sie die halbariden Steppenzonen bieten, zu gleichen ökologischen Formen und ergologischen Lösungen führen.« (NB ! Auf Seite 35. statt *ömödün* lies *oyimasun*. Hier hat auch die Wortform einen sehr alten Ursprung, vgl. L. Ligeti, Mots de civilisation de Haute Asie en transcription chinoise. *Acta Orient. Hung.* I (1950) S. 141—188.) Weiter werden die

sogenannten steppennomadischen Kultursyndrome behandelt: das Opfer von Pferden, die Wichtigkeit der Farbe weiß z. B. *yisün čayan* (Der Brauch von *yisün čayan* lebt auch heute in der Mongolei.), die Verehrung von Himmel und der Erde, Wiedergeburts-Zeremonie, Ringerwettkämpfe usw. Die erwähnten Bräuche existierten sowohl bei den Kitanen wie auch bei den Mongolen.

Hier führt Professor Heissig das Problem des rätselhaften Volks von *tsu-pu* an, wo er sich auf den inhaltsreichen Aufsatz von W. Weiers bezieht.

Zur Frage der Ethnogenese leistet auch die vergleichende Sprachwissenschaft wichtige Beiträge. Nach L. L. Viktorova und H. Franke bietet der Verfasser einen Überblick über den Wortschatz der kitanischen, mongolischen, tungusischen-mandjurischen, alttürkischen, Jürcen- usw. Sprachen. Kitanisch und Mongolisch sind einander sehr ähnlich aber: »... die dem Mongolischen gleichen Kitan-Wörter [können] ebensogut Lehnwörter sein und [sind] somit nicht repräsentativ für das tatsächliche Kitan.«

Um die Auffassungen nachzuweisen, wird oft die Geheime Geschichte zitiert, wie z. B. zu den Beziehungen zu den Türken. Nach der Meinung von Professor Heissig ist *Börte činua*, der gut bekannte Urahn von Temüjin, türkischen Ursprungs.

Abschließend wird die epische Tradition als orales Zeugnis der Ethnogenese behandelt. Aufgrund der Heldenepen und Heldenmärchen kommen zwei wichtige Komponenten der Gruppenbildung vor: die erzwungene Eingliederung und die Schwurbruderschaft. Der Held besiegt den Feind (der Feind erscheint oft in der Gestalt von *Mangas*) und unterwirft sich dessen Untertanen. Es gibt auch Fälle, in denen der Held sein vom Feind gestohlenes Volk wiedererlangt (vgl. *Genn-ulān bātr* in B. Ja. Vladimircov, *Obrazcy mongol'skoj slovesnosti* (S-Z. Mongolija). Leningrad 1926. S. 74—77.) Dazu kommt noch die Schwurbruderschaft, durch die sich auch ein Volk bilden kann. (Vgl. *Die Schwurbruderschaft in der Geheimen Geschichte: Temüǰin — J̌amuqa und Temüǰin — Ongqan.*)

Am Ende des Aufsatzes, der auch für die Mongolisten sehr anregend ist, steht eine Tabelle der Heldenepen aus verschiedenen mongolischsprachigen Gebieten. Diese sehr nützliche Tabelle legt die Art und Weise der Gruppenbildung dar, wie sie in den Heldenepen erscheint.

Ágnes Birtalan

LOSANG THONDEN, *Deň-dus Bod-kyi skad-yig. Modern Tibetan Language* I²—II, Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, 1984, 1986.

In Tibetan monasteries, a need for language teaching always existed. The young Tibetan monks had to learn the literary language in which they read the holy scripts and were supposed to write. For this purpose, there was a long tradition of teaching manuals. We know from as early as the 9th—10th centuries, that Tibetan Lamas taught their language to non-Tibetans. This also had its continuous traditions. For more than a thousand years, the grammatical concepts of the Tibetans developed in their own language, it slowly departed from its Sanskrit models and tried to adapt its system to the needs of the structure of the Tibetan language, which in the meanwhile had changed. To teach non-Tibetans meant that one had to take into account their linguistic background and grammatical training. It is one of the most difficult tasks to harmonize the Tibetan grammatical tradition with the European linguistic background, whatever it is, and give a coherent, practical description of Tibetan with didactic aims. This was done by LTh who taught non-Tibetans for many years at the Library of Tibetan Works and Archives. The conclusion can be advanced: this manual is didactically well built up and offers a very good introduction.

Of course LTh is himself aware of some of the problems involved. Putting aside

the difference between the classical written Tibetan and modern Written Tibetan, further the dialects and sociolects, there remains a considerable gap between modern Written Tibetan and the colloquial language. One of the major merits of LT's work is that where he finds it necessary he draws attention to the difference.

It is more difficult to make the Tibetan grammatical concepts comprehensible. In many respects Tibetan remained for the author a written language, which one has to read and pronounce, and not a spoken language, which one has to write. Thus it does not teach how Tibetans write sounds, but how they read the letters or their combinations. But this leads to difficulties. On p. 9. we read that "(T)he four vowels *i, u, e, o* are formed by adding 4 signs of vowels . . . to the top of the thirtieth consonant ཨ (a)". I will not deal here with the question: what kind of consonant the *a-čhen* is, (it was surely denoted in early times as an unvoiced consonant), it is sufficient to recall that the above statement fully accords with the Tibetan grammatical tradition — but cannot be used for the description of the vowels of modern Tibetan. LTh knows this and gives on p. 13 "The precise pronunciation chart of the vowels". Here we find 10 vowels combined with *short*: *long quantities* and *level* : *falling* tones. The student does not get rules here on how Tibetans write these vowels, only examples for each. I am glad to see that at least what does concern the tones, within the framework given by LTh, is in accordance with the system described by Chang and Shefts, used by Goldstein and analyzed by me. Instead of a High and Low register, he uses High and Low tone, instead of an Even and Falling contour, he uses an Even and Falling tone, thus separating the register and the contour, which together give the tone and are suprasegmental, i.e. do not pertain to any of the segments of the syllable. Historically he is right, since the register depends on the initial consonant(s), while the contour depends on the vowel and the final(s), but in the synchronic description this is of no relevance. However, this may have didactic importance for those, who have to deduct the tone from the written form. For them, however, the rules should be then given. (See: Some remarks on the vowel system of Spoken Tibetan: *Tibetan and Buddhist Studies commemorating the 200th anniversary of the birth of Alexander Csoma de Kőrös* II, ed. L. Ligeti, Budapest 1984, 215—235). LTh distinguishes only 10 vowels, from which one only occurs as short in level contour, all other have short and long quantities and even and falling contours. Not only is this different from the above analysis, in some cases I do not understand the system itself. In the case of the verb "to desire" *mö-pa* (*mos-pa*) the shortness of the *ö* can be due to prosodic features, but why is the *ö* short in "incense" *pö*ˋ (*spos*)? Goldstein correctly has a long vowel. LTh himself writes long *ö*: in *nö*ˋ: (*nos*) (p. 44), *nŋa*; *n-ts'ö*ˋ: (*ṅa-tsos*) on p. 110, *ngö*ˋ: *-su* (*dṅon-su*) on p. 125 etc. Similarily "centre" is *ü* with short vovel (*dbus*), but "by whom" is correctly *sü*ˋ: i.e. with long *ü*: (*sus*). The vowel harmony, i.e. the assimilative influence of the closed vowels independently described by many scholars (Sprigg, R. A. Miller, Chang and Shefts, and Goldstein) is not marked. I assume that this is due to the strong influence of the written form, and the fact that this feature is absent from the Tibetan grammatical tradition.

The Tibetan term *rjes-'jug* is translated as "suffix", which is etymologically defendable, but which has as a linguistic term another meaning, here "final" would be appropriate. I understand that the *a-chuṅ* in *dga'* is a *rjes-' jug*, but in the Tibetan orthography it has only a graphotactic function, it is a device to avoid the reading *dag* (though not in *mtha'*).

How difficult it is to cope with the European concepts can be illustrated with the sentence on p. 93: "There are five genitives in Tibetan". Here, this means the five forms of suffixes in written

Tibetan, but only in the written form, because *-gi* and *-gyi* converged in spoken Tibetan into k̲'i very early. LTh of course knows this. On p. 108 he writes *ṅa khrom-la 'gro-gi yin* "I will go to the market" and *'gro-gi* is transcribed *k̲o-k'i* In a footnote with asterisk he then remarks: "*gi* is commonly used after a *mtha'-med* verb in conversation though grammatically it is incorrect". In fact a very old colloqial form intruded into the written text. On the other hand, the original genitive marker *-'i* fusioned with the preceding vowel, thus *-a'i* > *ä:*, *-o'i* > *ö:* *-u'i* > *ü:* *e'i* > *e:* and *i'i* > *i:*. If we do not understand here that the vowel quality (palatality) and length are the markers of the "genitive case" we do not understand the synchron system. Furthermore, the difference between *ṅa* "I" *ṅä:* "by me" and *ṅä:* "of me" can be taught only if we have a clear concept of the vowel system of the spoken Tibetan.

I have to admit that these are difficult problems, and if we set them aside, it will be easier to learn Tibetan. In this case, however, one have to have a good teacher, a Lama, as Losang Thonden surely is. I wish I had him as my teacher in Modern Tibetan, when I began my studies.

Teaching manuals compiled by non-Tibetans have their own problems and in any case have the major shortcoming compared to this book, that they lack perfect competence of the native speaker. This can be only partly substituted by the assistance of Tibetans. Therefore, we can only congratulate the Library and Archives for having such an excellent teacher and such a useful textbook to teach Tibetan.

A. Róna-Tas

ANNE CHAYET, *Les temples de Jehol et leurs modèles tibétains*. «Synthèse» n° 19. Éditions Recherche sur les Civilisations. Paris 1985. 206 p., [33] planches, 4°

Ce volume de la série »Synthèse« présente une synthèse des idées historiques et esthétiques basées sur une soigneuse étude d'un ensemble architectural de monuments politiques et religieux, avec nombreuses sources chinoises, tibétaines et européennes y relatives. L'ensemble fut construit par les grands empereurs mandchous Shengzu Renhuangdi et Gaozong à *χalχôn-be ǰayilara gurung* « Palais pour éviter les chaleurs (d'été) » (chin. *Bishushanzhuang* « Hameau de montagne pour fuir la chaleur », p. 19) près Rehe (sino-man. *Že he*; Jehol ou Chengdu).

Le livre comprend quatre chapitres avec introduction (et cadre historique, pp. 17—21), notes, une conclusion et des unités techniques, ainsi que des illustrations.

Chapitre 1 (pp. 23—51) est consacré à la description du Palais et des douze temples extérieurs. Dans le chapitre 2 (pp. 53—72) l'auteur étudie les raisons politiques de la construction des temples de Jehol, les intentions impériales, le rôle de la religion et du bouddhisme lamaïque en particulier sous les Qing, le rôle des personnages prominents comme les deux empereurs les plus grands après Nurχači: Shengzu/Kangxi et Gaozong/Qianlong, ainsi que l'impératrice douairière Xiaosheng, mère de ce dernier. Dans chapitre 3, *Sources pour les temples de Jehol* (pp. 73—98) nous trouvons une étude sur les différentes traditions architecturales dont l'influence se manifeste dans les temples, tandis que chapitre 4, *Adaptation du modèle* . . . (pp. 99—116) contient des exemples de la réalisation architecturale. La *Conclusion* (pp. 117—118) et les *Notes* (riches en information, pp. 119—161) sont suivies des renseignements techniques: *Index générale*, *Glossaire* des mots chinois (transcription *pinyin* et caractères chin.), un bonne *Bibliographie* (ajoute p. ex. P. S. Pallas, *Sammlungen*, cité p. 125, n. 20, cf. aussi sa *Reise durch Russland*), *Origine des illustrations* (pp. 163—206).

Les illustrations (59 figures): cartes, schémas de construction et photos sont indispensables pour la compréhension du sujet.

Sans vouloir de diminuer le mérite de ce prudent et beau livre, je cite quelques passages de la *Conclusion* et chapitre 4. P. 115: « Au delà des façades inspirées plus ou moins fidèlement de modèles tibétains, les temples de Jehol sont purement chinois. » Bien que ces modèles soient mentionnés dans les sources, ils ne doivent pas être copiés; si l'intention impériale avait été l'imitation servile des temples tibétains, les architects mandchou-chinois auraient sûrement pu se procurer les données précises et bâtir ces temples fidèles à leurs modèles. En fait les modèles ici n'étaient qu'une source d'inspiration. — P. 117: » Mais les temples de Jehol ne peuvent pas être considérés comme de simples et fidèles fac-similés. Leur construction sacrifia trop souvent au pittoresque .... s'inspirant largement des peintures qui représentaient les grands monuments tibétains, ... fut poursuivie sans véritable sincérité ... ». (Ibid.) « Les Temples Extérieurs sont cependant le fruit d'une lente maturation de traditions et d'influences diverses, qui convergèrent à Jehol, mais en divergèrent aussi pour fixer, dans les régions où le lamaïsme était pratiqué, une architecture composite et plus uniforme, qui ne varia plus guère au XIXe siècle, ni au Tibet ..., ni en Mongolie ... » Toutefois au XIXe siècle et au début du XXe on construisit des temples en Mongolie dont les bâtiments de forme tibétaine furent couronnés d'un toit ressemblant à celui de la tente mongole ronde, cf. p. ex. fig. 94, temple de Mayidari ou Maitreya à Khu-re čhen-mo ou Da Küriyen 1855—1868; fig. 95, temple de Mayidari sur l'Ongin-gol, chez N. M. Ščepetil'nikov, *Architektura Mongolii* (Moscou 1962). — P. 117: « Jehol fut aussi le luxueux décor où confluèrent toutes les richesses de l'Empire ». En réalité cet ensemble architectural, les temples et le Palais de la résidence d'été furent le symbole matériel de la puissance de l'Empire mandchou (en dépit des modèles tibétains et des formes surtout chinoises), symbole d'une idée (et d'un fait) politique où la religion n'était qu'un instrument: c'est l'unité sous la « paix mandchoue » qui régna sur les Chinois, les Mongols, les Tibétains et les Tourki de Turkestan. En fait ce sont les Mandchous qui réussirent à conquérir la Mongolie (Touva y compris), le Turkestan oriental (la région d'Ili y comprise) et le Tibet, en s'assurant ainsi la suprématie sur la Haute Asie. Si les efforts de Shengzu et de Gaozong avaient échoué, les frontières des États de la région seraient différentes de celles d'aujourd'hui. C'est la suprématie mandchoue en Haute Asie, un fait de grande portée pour l'histoire universelle, dont le « luxueux décor » de Jehol est le symbole monumental. Qu'il se soit réalisé au zénith, c'est-à-dire, à la veille du déclin de l'Empire où la propre culture des Mandchous était en voie de disparition, est une autre affaire.

(En outre: lire *Jūn-mod, J̌ayun modun*, au lieu de *Zūn-mod*, p. 19; *Anyuan miao* « Temple de la Paix lointaine » est plutôt le « Temple du Lointain pacifié », p. 35; Eleuthes ~ *Ölöd, Ögeled*, russe *êljut*, p. 123; *su-mi*, lire *su-me*, mong. *süme*, p. 135.)

G. Kara

Les peintures murales et les manuscrits de Dunhuang. Colloque franco-chinois organisé par la Fondation Singer-Polignac à Paris, les 21, 22 et 23 février 1983. Editions de la Fondation Singer-Polignac. Paris 1984. 151 p., XXVIII + [1] pl., 4°

22 spécialistes français et chinois (4 de l'Institut de Dunhuang) ont participé au colloque dont 18 études sont publiées ici avec l'introduction de M. Soymié et les allocutions d'E. Wolff de l'Académie Française et de R.-A. Stein du Collège de France.

L'introduction (pp. 9—14) donne un « bref aperçu de ce que l'on appelle les études de Dunhuang », de l'histoire de la région de cette porte occidentale de Chine, de l'histoire de l'étude des monuments de l'art bouddhiques et des manuscrits chinois, tibétains, ouïgours, sogdiens, khotanais, sanskrits etc. Dans son allocution M. R.-A.

Stein esquisse la portée des manuscrits tibétains de D., la survivance de l'ancienne tradition chez certain auteurs postérieurs et l'état de la recherche (pp. 17—20). Quelques découvertes récentes dans les mss. tibétains sont résumées dans son article (pp. 21—24): les petits maîtres du Dhyāna chinois chez les Tibétains au VIIIe siècle, les sūtras apocryphes comme le *Tian di ba yang jing*, écrits confucianistes, le vocabulaire sino-tib. pour des traductions des ouvrages chinois du Dhyāna/Chan et des apocryphes avec leur terminologie proche de celle de la chancellerie royale, prophéties politiques, par exemple, sur des guerres sino-turques.

Li Yongning de l'Institut de D., offre la *Collation d'un ms. fragmentaire du Yunming lun* avec le texte de ce traité incorporé dans le *Wenxuan* (pp. 25—33). M. Soymié reprend les problèmes d'un recueil d'inscriptions dans des peintures (*Quelques inscriptions de peintures murales dans les mss. de D.*, pp. 35—39). P. Colombel décrit la *Technique de la peinture murale à D. et protection du dite et des œuvres* (pp. 41—44). Hou Ching-lang explique le terme chin. *yin sha fo* qui traduit une cérémonie pendant laquelle on trace des images du Buddha sur le sable; M. Hou sépare, avec raison, les figures sur le sable des estampes des « milles buddha » (pp. 45—48). Danielle Eliasberg traite de *Quelques aspects de l'exorcisme no* . . . (pp. 49—51) en affirmant « qu'à la fin des T'ang et sous les Cinq Dynasties, des traditions fort anciennes de la Chine classique sont encore conservées dans les régions aussi éloignées de la capitale que l'était Touen-houang ». Des *Éléments méthodologiques pour l'étude des documents de D.* (pp. 53—59) sont exposés par J.-P. Drège. Il les illustre par trois exemples: les copies datées du *Suvarṇaprabhāsa* de Yijing (VIIIe siècle), le sceau du grand roi de Guazhou et Shazhou (Xe siècle) et les « fausses » images imprimées de Mañjuśrī. Hélène Vetch étudie les traditions et l'iconographie de la légende de Liu Sahe (pp. 61—78), héros d'une déscente aux enfers sous les Tang. La composition du *Dongyuan shenzhou jing*, le *dhāraṇī-sūtra* des grottes fait l'objet de l'article de Dzo Ching-chuan (pp. 79—87) qui retrace l'évolution de cet ouvrage tantrique. Dans ses *Généralités* concernant les mss. ouïgours découverts dans la grotte n° 17 de D., J. Hamilton examine la date, la provenance et le contenu de ces documents, les noms et les titres des Ouïgours qui y figurent, les produits que leurs marchands caravaniers portaient et le caractère de leur langue turque (pp. 89—92). Dans sa contribution intitulée *Aï Khanoum et la diffusion de l'hellénisme en Asie centrale et dans l'Inde du Nord-ouest* (pp. 93—98) P. Bernard déclare que l'hellénisme grécobactrien « appartient aussi, en propre, à l'histoire des civilisations de l'Asie profonde ». Quatre mss. sanskrits de D. conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris sont identifiés par Wu Chi-yu (pp. 99—101), trois mss. du *Prajñāpāramitā Hṛdayasūtra* et un ms. de la *Nīlakaṇṭha-dhāraṇī*. P. Magnin analyse un recueil de trois traités chinois: un catéchisme bouddhique, un court traité de Mādhyamika et un autre traité des extrêmes (*erbian*) (pp. 103—109). Mme Kuo Li-ying étudie le remarqable «*Vœu de la capitale de l'Est*» de Liang Wudi/Xiao Yan (VIe siècle), elle discute l'authenticité du texte et sa structure; elle énumère les actes bouddhiques de l'empereur entre 504 et 547 (pp. 111—120). Carole Morgan résume son étude sur le système divinatoire des Cinq Noms (notes de musique) dans les mss. de D. (pp. 121—122). Une *Déscription générale des mss. conservés à D.* est due à Shi Pingting de l'Institut de Dunhuang (pp. 123—128), il décrit six pièces sur les trois cents et quelques mss. chinois de l'Institut: un compte d'alcool (entre 955 et 1002), un Adresse à Maitreya, une version du *Huiguo jing* ou Sūtra de repentance, un fragment du *Sanguozhi*, un ms. du *Dayao shanqiao fangbian jing* constitué des chapitres 27 et 28 du Taishō n° 1451 et rédigé entre 676 et 764 (pour le caractère correcte de *qiao* voir pl. XVIII), enfin un fragment du

Yunminglun du *Wenxuan* (cf. supra). Shi Weixiang de l'Institut de D. présente une étude importante sur un ms.: le «*Dossier de pièces émanant d'un gouverneur chinois de D. sous la domination tibétaine*» concerne l'occupation de Shazhou par les Tibétains (selon l'auteur: en 781 et 788) et la lutte du peuple local contre eux, où «le changement d'administration à Shazhou, des Tang aux Tibétains, n'a pu que se produire en la 2e année *jianzhong* (781)» (pp. 129—136). Dans la dernière contribution, intitulée *Recherches sur le style et le contenu iconographique de la grotte 249 de Mogaoku* (pp. 137—147), Duan Wenjie de l'Institut de D., offre une description détaillée des peintures d'une «grotte-palais» datant des Wei Occidentaux, avec des éléments syncrétiques, des sujets bouddhiques et des sujets purement chinois, parmi ces derniers les figures de la Reine Mère de l'Occident et du Prince de l'Orient et celles d'animaux fabuleux. M. Duan démontre que les peintures de cette grotte «constituent une rupture dans le domaine iconographique par rapport à la tradition des textes canoniques bouddhiques, puisqu'elles empruntent au répertoire taoïque». (Pl. XXIII—XXVIII, quatre en couleurs, et de nombreuses figures illustrent cette excellente étude.)

Le Colloque reflète la richesse et la complexité des études portant sur les monuments écrits, peints ou sculptés de D., porte occidentale de la Chine ancienne, ville qui vit defiler presque tous les peuples de la Haute Asie et qui était une oasis où les cultures les plus diverses se sont rencontrées. *G. Kara*

V. B. Barkhudarian, *Nor Naxijevani haykakan galuti patmut'yun*, I. (1779—1861 tt.), 1967, II. (1861—1917), 1985. I. [History of the Armenian Settlement of Nor Nakhichevan]. Erevan. Historical Institute of the Academy of Sciences of the ArmSSR.

Vladimir Barkhudarian's two-volume history of the Armenian settlement of Nor Nakhichevan next to Rostov on the river Don is the history of a small community established 200 years ago, yet it assumes far more significance than a simple account of local history by canvassing a period that was decisive both in the history of the Russian Empire, regarding its role in the development of universal history, and in the decline of the Turkish Empire bearing a key role in East-West relations.

Barkhudarian's work has drawn on a wealth of Armenian and Russian archival and administrative documents. The author studied the material preserved by the local authorities in the Central State Archives of Erevan, the Archives of the Cultural Ministry and other sources and as Nor Nakhichevan situated on the territory of the Russian Empire, he also investigated the rich documentary material in the National Historical Archives of the USSR, the Archives of the Rostov District and other collections.

A relatively recent Armenian settlement, Nor Nakhichevan was founded by the Armenian population resettled from the Crimea to the vicinity of the fortress of Rostov on the Don in 1778—79. But the history of the Crimean Armenians dates back to ancient times. Armenians, mostly artisans and merchants, settled in the Crimea back in the classical era, and their influx continued during the Byzantine period as well. During the time of the Arab conquest and the Byzantine-Persian wars, small Armenian communities formed in the towns and the surrounding areas. Vl. Barkhudarian reaches back to the foundations.

The most important phase of migration to the Crimea gained a new momentum at the time of the Seljuk and Tatar incursions into Armenia. During the repeated incursions and the gradually increasing exploitation exerted by the nomads, several waves of emigrant masses were set in motion to the south, and later mainly to the north-west. Particularly large Armenian communities settled in the Italian

colonies founded by the Genovese around 1300, first of all in Caffa, a town established on the Eastern shore of the Crimean peninsula. At the time of the Ottoman expansion in 1475, most of these settlers moved further to the west, to the Polish border zone, the West-Ukrainian area. The Crimean towns and the barter-trade centres they had vacated, were again filled tiy newcomers fleeing from the devastabons of the Ottoman-Persian wars and the Jalali ravages about 1600.

The stages of resettlement can be retraced both historically and linguistically. Vl. Barkhudarian made good use of the rich new literature executed mostly by Armenian and Ukrainian historians and Polish and Hungarian linguists.

Against this wide historical background, V. B. Barkhudarian begin the discussion of the further fate of the settlement founded in Nor Nakhichevan in 1779, also giving a detailed picture of the contemporary Russian and international political and economic situation, which provided the impetus for the exodus.

The resettlement of the Christian (Armenian, Greek) population of the Crimea was the consequence of long-contemplated political objectives of the Tsarist court. Peter the Great had already formulated the aim of expanding the empire to the north and south to gain access to the sea in both directions. The first goal was attained during Peter's reign: an outlet was gained to the Baltic Sea. The Black Sea, however, was still dominated by the Ottoman-Turks through their protectorate in Moldavia and the occupation of the Crimea and Azov, foiling all Russian attempts to reach the sea. There was yet another stimulus to launch a campaign against the Crimea: the raids of the Crimean Tatars were a constant threat to the population of the south Russian areas, which were plundered and the people kidnapped without end. For this reason the wide steppeland north of the Black Sea remained deserted for several centuries, an open field for the wandering nomads.

The international prestige of Russia having been boosted by the victory of the allied tsarist forces during the seven-year Austro-Prussian war, a reshuffling of the European power structure enabled Catherine II to consider the expansion to the south. The Turco-Russian war started in 1768, ended with a Russian victory in 1774. During the war, the Russians invaded the Crimea in 1771. The Küchük-Kainarj peace (1774), terminating the war declared the independence of the Tatar khanate and also stipulated the Tsar's suzerainty over the Christian subjects of the Ottoman empire.

The Tatar menace having thus been eliminated, the Empress ordered Prince Potemkin, the Governor of Novorossia, appointed in 1774, to populate this vast area. The author depicts the geographic and historical background against which the settlement was carried out. The region needed huge masses of people, and indeed, the generous privileges granted in the 1770s—1780s attracted crowds of settlers: Jews, Bulgarians, Serbs, Germans, Moldavians, Vlachs, Poles, even French and Italian people. Towns grew up in rapid succession.

As there were an insufficient number of these people to cover the huge southern area, which not only needed farmers, a plan was devised to resettle the Armenians and others from the Crimea in this area, in order to boost industry and trade. However, the prosperous residents of the Crimean regions were reluctant to leave their homes, flourishing gardens and lucrative occupations, while at the same time their evacuation would have also been a major loss for the economic life of the Tatar Khanate. The author does not avoid speaking about the vicissitudes of this complicated transplanting operation that was directed by the highest authority of the peninsula, the commander, General A. V. Suvorov, who later attained a world-wide reputation.

Eventually with valuable presents the Russians managed to persuade the new Tatar khan, the murzas, and the Armenian and Greek population about the threat of Tatar revenge if they remained after the Russian troops were withdrawn. The Greeks were resettled in Ekaterinoslav (named after Tsarina Catherine II) and its vicinity, while the new residence of the 12,600 Armenians was the wasteland next to Rostov on the Don, where the settlers built up Nor Nakhichevan and five more villages.

The main aim was to launch the agriculture of Novorussia, this newly carved out province, but as many of the resettled people were highly skilled artisans, crafts began to flourish in the area within a few decades.

This is followed by the most elaborate part, the bulk of the monumental monograph. The author indulges in the wealth of the all too copious archive material. It must have been very difficult to discover all the relevant material, scattered in a number of central and local archives of the Russian Federal SSR and the Armenian SSR, as enumerated above. This demanded thoroughly organised research work, a careful selection and a thorough evaluation of the vast amount of documents relating to all branches of crafts practised by the Armenians, as well as agriculture, and local and transit trade. Professor Barkhudarian separately enlarges on all possible branches of crafts and cultivated agricultural products. On basis of the thorough elaboration of the social and economical material, the author drew up a complete tableau of the settlement's economic and social life.

The diligent cultivation of the 60 desiatins of land per household produced copious yields of wheat, and at the same time the Armenian traditions and fresh experiences from the Crimea in viniculture, were successfully introduced in their new homeland. They also planted 700 desiatins with mulberry trees, and as a result booming silkworm breeding and silk-thread production began. Another very prosperous branch of industry, was thriving leather processing (slippers, boots, saddles, and fur-goods), which developed in the wake of introducing and improving fine-wool sheep breeding. The artisans, who rallied in guilds not only produced for the local market, but for farther afield.

With this careful, thorough and extensive analysis, Vladimir Barkhudarian also provided a valuable, comprehensive tableau of the socio-economic life, which is most useful for comparative purposes for the other Armenian settlements, primarily for those existing on Russian soil (Kiev, and Astrakhan, etc.), but at the same time, for the settlements, and extensions of the Crimean colony further to the West, Poland, Moldavia and last but not least of Transylvania.

The next large part of economic life — thoroughly surveyed by Professor Barkhudarian — was trade. The roads, leading from the Caucasus to Moscow, crossed the Don region and so did the routes coming from the Ukraine, the Crimea and the Volga region. During the next fifty years, the Nor Nakhichevan Armenians fostered firm trade and industrial relations with the other Armenian settlements found earlier in the foreground of the Caucasus and also in their mother-country. The wide-scale network of Armenian East-West transit trade provided a very important connecting link to all these branch-lines.

It is a most characteristic and most momentous feature of historical evolution — as pointed out by the author — that the year of the peasant reform actually coincided with the integration of the small community into the large Russian Empire. Vl. Barkhudarian carefully follows the course of historical evolution: how in the second half of the 19th century, Nor Nakhichevan and its neighbourhood proved to be too narrow for their voluminous activity, so they began to set up warehouses in Rostov and other towns in the foreground of the Caucasus.

The author draws our attention to the different special contributions of the Armenians, as national minorities: their participation in the common activities as national components of the Russian Empire: their involvement in the military activities of the empire, the Patriotic War of 1812, the Crimean War in 1853—56, chiefly as organisers of the army's provision system, of which they were the best experts, as contractors and military suppliers.

Vladimir Barkhudarian attributes major importance to fully describing Armenians contribution to the empire's cultural life, characterising the national peculiarities, which represent the national features of Armenian identity, but at the same time how by their activity they enriched national cultural life, with outstanding achievements, and how their most prominent personalities joined the progressive Russian cultural and literary movements. From the rich collection Professor Barkhudarian presented in his monograph, let us pick out one example of each type of intellectual activity: a revolutionary politician, an eminent poet of Armenian Romanticism and an excellent philologist.

Barkhudarian gives a full picture as a whole, but also what is vividly characteristic of each field of activity: he depicts in vivid colours how Mikhael Nalbandian, an outstanding revolutionary democrat, became a noted leader of Russian nationalist and liberation movements; how the son of a priest-teacher, Raphael Patkanian (1830—1892) rose to spearhead the Armenian awakening and spiritual revival nationalwide. and thus promoted the local endeavours of the liberation movements. Raphael's cousin, Kerope Patkanian also came from Nor Nakhichevan to study in Moscow at the Lazarian Academy, which produced generations of officers for leading posts among the nationalities, giving them thorough instruction in several Eastern languages. Kerope Patkanian, an outstanding Armenian philologist of the period, for Oriental studies it is also of special importance that he edited and translated into Russian many 5th—10th century Armenian chronicles that are invaluable sources for the history of the Near East and even of the early nomads living in the foreground of the Caucasus. Patkanian's works excel with their apparatus executed at the highest level of contemporary scholarship.

Barkhudarian's thorough analysis not only highlights the eradiation of spiritual forces from this South Russian centre, but also its appeal to communities in all directions of the cultural-commercial highways.

In Barkhudarian's conscientiously elaborated work of special scholarly skill, we can follow up the cultural radiation, based on a firm economic superstructure. The author begins with the most momentous cultural stimulus of literary and cultural life; the transplanting of the Armenian press from St. Petersburg to Nor Nakhichevan. He enlarges on the local achievements of dramatic art. It is noteworthy that in the early 19th century, the most prominent figure of Armenian linguistics, Hr. Acharian (1856—1953) taught here for a decade. And this place launched the carreer of the most distinguished representative of the picturial art flourishing in Nor Nakhichevan, the devotee of the French colour revolution, the magician of ochre hues, Martiros Sarian (1880—1972). In the monograph all these cultural achievements are drawn up in a complete picture.

Actually, Nor Nakhichevan was the outcome of the last phase of the exodus to the north-west caused by the incursions of the Seljuk and Tatar nomads in the 11th—13th centuries, which produced the Armenian emigré communities in the Crimea, the Ukraine, Podolia, Moldavia and Transylvania. Their common origin is also borne out by the common dialect: the dialects of Nor Nakhichevan, Moldavia (Suceava) and Transylvania (Ardeal) the monographic descriptions of which were executed by Hr. Acharian.

Vl. Barkhudarian's work also touches upon the linguistic aspects of the community, first of all on the peculiar vernacular change, which has long since been an intriguing topic for Oriental scholars; the specific features of the Armeno-Kipchak dialect of the thousands of refugees who emigrated from the Crimea to Podolia in the late 15th century. The migration of the Armenians around 1600, was caused by the Jalali ravages and the Ottoman-Persian wars in Eastern Anatolia. But these later refugees brought with them their Armenian vernacular. The Crimean origin of the late Armenian settlement in Nor Nakhichevan is also proved by linguistic evidence: by several loanwords borrowed from the local Crimean Tatar language. Raphael Patkanian wrote a considerable part of his short stories and sketches on local subjects in this local dialect. As evidence to the history of the time and place, the Tatar words that amount to some 30% of the vocabulary, gave way to just as many Russian words, when the Armenians moved to Nor Nakhichevan. The consequences for urban history, already noted by M. Nalbandian, were also commented on by the historian Vl. Barkhudarian.

*

Academician Barkhudarian's voluminous monograph, worked out on complex principles, thus presents an all-around systematic view of an Armenian community, including a detailed account of the economic basis and cultural superstructure, with an outlook to its sphere of influence going far beyond Armenian-Russian socio-economic relations.

Moreover, the monograph may serve as a model for the analysis of the history of late Armenian settlements. A similarly comprehensive monograph would be needed to provide a so-far missing synthesis of the history of the populous Armenian community settled in Transylvania in the latter half of the 17th century.

That the author Academician Barkhudarian was able to present such an all embracing view is largely due to his outstandingly wide and profound knowledge as the head of the department of the world-wide Armenian diaspora, a department of the Historical Institute of the Armenian Academy of Sciences where he is also in charge of directing and co-ordinating research on Armenian communities abroad, that is, he is the "anchorman" guiding the work of nearly all young Armenian scholars engaged in investigating Armenian emigrant communities.

To sum up our findings, Vladimir Barkhudarian's monography is an outstanding work in the field of emigré settlements, from the viewpoint both as a scholarly work and at the same time a literary achievement. The rich material has been carefully selected, organically composed into a full picture, a comprehensive diapason of an Armenian socio-economic unit, and at the same time a component part or the wide-ranging unity of the Russian Empire. And another significant value of the work is that this rich mine of local history with its smooth style also provides instructive and enjoyable reading for the public of the Armenian settlements all over the world.

E. Schütz

JOHN A. C. GREPPIN and AMALYA A. KHACHATURIAN. *A Handbook of Armenian Dialectology*. With an Introduction by Academician GEVORG B. DJAHUKIAN. Caravan Books, Delmar, New York 1986. 253 p.

The *Handbook* presenting a concise survey of Armenian dialects is the first attempt in English, so it will be welcomed by Western scholars. A previous comprehensive survey published on Armenian dialects in a Western language appeared almost 80 years ago, it was the useful pioneer work of the pupil of A. Meillet,

Hrachya Acharian (Adjarian): "Classification des dialects arméniens" (Paris 1909).

Though since the cesse of Acharian's linguistic activity there were published more than 30 monographs on Armenian dialects, Acharian's *Classification* did not become quite obsolete, because the dialects representing the distinctive features of the dialect-groupes had already been incorporated. The majority of the descriptions and treatizes apply Acharian's practical classification based on morphological principle, and only the last decade brought a new-style classification, based on the multi-featured principle developed by G. Djahukian, comprising 100 phonetic and grammatical features for defining the affiliation of the respective dialect. This grouping is of special importance from the point of view both of the historical and descriptive systems, as it shows the degree of the historico-geographical interrelationship of the dialect units.

The *Introduction* wrote by H. Djahukian, is a historical survey of the different periods of Armenian dialectology containing a succint, but exhaustive description of the endeavours of classifications of Armenian dialects starting from the fragmentary remarks of the beginning of Armenian literacy and through the Middle Ages up to the present time, to G. Djahukian's multi-featured enterprise. This introductory treatise gives the most important observations of the preceding researchers together with critical remarks on their evaluation.

G. Djahukian devoted special attention to the Armenian Dialectology of A. Gharibian (*Hay barbaṙagitutʿyun*. Erevan 1953). His thorough critical comments are very important, not only from the point of view of the synchronic state of dialects, but because of the consequences reaching far beyond it. In 1958—59 A. Gharibian, in connection with his classification of the dialects on the phonetic principle, endeavoured to compare the contemporary phonetic state of the dialects directly with the basic phonetic structure of Indo-European. Gharibian's presenting statements and inferences in his treatise, which contradicted the basic principles of historical phonology raised a widespread international discussion. It is very instructive that G. Djahukian in a critical response already in 1960 and some other linguists demonstrated the fundamental faults of this erroneous concept. The present survey and analysis of G. Djahukian is very useful, because the discussion of the 1958—62 years appearing in a series of linguistic treatises in different periodicals, had not been summarised up to now in a comprehensive survey in a Western language, originally having appeared in his: (Djahukian's) *Hay barbaṙagitutʿyan neracutʿyun* [Introduction to Armenian Dialectology], Yerevan 1972) in a longer variety.

The next chapter of the *Handbook* contains an *Excursus* on *Adjarian's Law* (dealing with a peculiar phonetic feature of the Van and some other neighbouring dialects) interpreted by H. D. Muradian, inserted by the authors to commemorate the untimely death of H. D. Muradian, the assiduous researcher of Armenian dialects and of the Armenian Dialect-Atlas in preparation.

The bulk of the *Handbook* contains a short description of 20 dialects, presenting the main distinctive phonetic and morphological features of each. The authors had no intention to give the complete set of dialects, only the most important "and the most divergent" ones. Still the *Handbook* is of good use, as during the 30-odd years, in the post-Acharian period, almost 30 monographs appeared on Armenian dialects, the data and findings of which could be incorporated into the *Handbook*.

So the *Handbook* did not strive for completeness; compared to the 31 units of Acharian, and the 44 dialects and subdialects classified by G. Djahukian, it presented only 20 units. The *Handbook* basically differs from the three current systems, it does not intend to give any classification at all, typologically it con-

tains only the succint description of the most important 20 dialects. This informative aim is obvious, as the dialects are enumerated in alphabetical order.

Each chapter brings the most important phonetic features taken from the respective monograph compared with the classical form; following there is given a set of morphological paradigms of nouns and personal pronouns, and a set of conjugation paradigms.

Economy is badly felt in the phonetical section, especially with the stops and affricates, the testimony of which is of decisive significance for the diachronic, but even the synchronic classification. The *Handbook* presents only one or two examples for the characteristic phonetic features, often because the reference books themselves serving for source contained less examples than needed for conclusions as to the classification. In some cases the casual remark of a possible dual correspondence leaves the reader embarrassed. Once a while no heed is taken of the distribution of the phoneme in initial, medial and final position. The apparatus is descriptive and not critical.

Following the example of dialect monographs, the *Handbook* contains one or two selected texts: folk-tale, fable or proverb, or some other type of literary specimen, and a modern Armenian translation and grammatical notes are attached. (This is A. Khachaturian's work.)

As for the typographic solution, for the sake of economy, the publisher resorted to a mule-solution: the "Introduction" is given in print, the grammatical section in typescript and the texts, borrowed from the respective monograph in reprint.

To summarize our experiences, it can be stated, that the *Handbook* — though in the proper sense of the term it is rather a Survey — will be helpful to Western scholars to get a quick acquaintance to the Armenian dialects, not easily accessible to all linguists, as the majority of the Armenian dialect-monographs had been published only in Armenian. *E. Schütz*

WOJTILLA GYULA, *Kőrösi Csoma Sándor szanszkrit—magyar szójegyzéke.* [*A List of Words Sanskrit and Hungarian by Alexander Csoma de Kőrös*]. MTAK, Budapest, 1984, 90 p.

Für die Historiographie der Sanskritphilologie und Indischen Altertumskunde hat E. Windisch in seinem Beitrag zum Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde (1917—20) Maßstabe von zeitloser Gültigkeit gesetzt. Das bedeutet nicht, dass mit der Fortführung und Aktualisierung seines Werkes nicht auch eine schärfere Zeichnung der von Windisch gegebenen Details einhergehen müsste.

Eine solche in bezug auf Csoma de Kőrös (1784 bis 1842) gibt uns nunmehr G. Wojtilla, der schon mehrfach mit Studien über die Geschichte der Indologie in Ungarn hervorgetreten ist. Die vorgelegte Arbeit verdient umso grösseres Interesse, als die Rolle Csomas als Pionier der Tibetologie wohlbekannt ist, wogegen man sich mit seiner Position in der Geschichte der Sanskritistik und Sprachvergleichung bislang kaum befasst hat.

Vf. stellt seiner Publikation als deren ersten Teil eine umfagreiche Einleitung voran — dankenswerterweise sowohl in Ungarisch als auch in Englisch. Sie befasst sich mit dem Stand der Sanskritphilologie zu Csomas Zeit, würdigt dessen einschlägige Leistungen und äussert sich zum Wesen der von Csoma angenommenen Entsprechungen von sanskritischen und ungarischen Lexemen. Im zweiten Teil gibt W. eine faksimilierte Edition dieser Wortliste (Szanszkrit—Magyar szójegyzék).

W. entrollt in Csoma de Kőrös das Bild eines Tibetologen, der durch seine Studien des tibetischen Buddhismus geradezu zwangsläufig auf die Sanskritistik geführt wurde. In diesem Zusammenhang führt Vf. den Nachweis, dass Csomas tibetologische und indologische Studien nicht nebeneinander herliefen, sondern einander ergänzten. In Calcutta, wo Csoma

von 1837 bis 1842 als Bibliothekar der Asiatic Society wirkte, konnte er sich auf die Arbeiten von W. Jones, H. T. Colebrooke, W. Carey sowie auf die Vokabulare von W. Yates und insbesondere von H. H. Wilson stützen. Dagegen war er offenbar von den Arbeitsergebnissen zeitgenössischer europäischer Gelehrter, wie F. Bopp, F. Rosen und W. von Humboldt, weitgehend abgeschnitten. Vf. betont, dass Csoma alle damaligen Orientalisten seines Heimatlandes Ungarn weit überragt hat. Wie sein Nachlass ausweist, hat sich Csoma mit bedeutenden Werken aus verschiedenen Genres der Sanskrit-Literatur beschäftigt, u. a. mit dem Mahābhārata, dem Mānava-Dharmaśāstra, dem Naiṣadhacarita, der Rājataraṅgiṇī und der Suśruta-Saṁhitā.

W. beschreibt sodann das Manuskript von Csomas Wortliste (S. 58 ff.). Diese ist, wie W. scharfsinning ermittelt hat, zwischen 1832 und 1835 entstanden. Bislang war das Manuskript gedruckt nur in Exzerpten zugänglich gewesen. W. ergänzt die Faksimiles durch eine Liste der von Csoma herangezogenen Sanskritlemmata mit heutiger Transliteration und dem jeweiligen Äquivalent in ungarischer Sprache.

Kritiker, wie I. Horvát, P. Hunfalvy, Á. Vámbéry und Aurél Stein, haben Csomas etymologische Versuche weitgehend zurückgewiesen. Erst im Laufe des 20. Jh. gelangte man zu einer differenzierteren Einschätzung, die zu einer Bestätigung verschiedener Ansätze Csomas geführt hat. So manche von Csoma postulierte Parallele ist übrigens auch heute noch umstritten, so die Wortverwandtschaft von *śakaṭa* (S. 56). Mit Recht weist W. darauf hin, dass Csomas indologische Leistungen und insbesondere die Wortliste aus den Kenntnissen seiner Zeit zu beurteilen sind. In den Rahmen des historischen Gesamtablaufs würde jedenfalls ein Kontakt des Finno-Ugrischen zum Iranischen besser als zum Altindischen passen (S. 54).

Einige Druckfehler, die z. T. Jahreszahlen betreffen (1986 statt 1786 S. 41, 1930 statt 1830 S. 45) oder sonstwie störend wirken (falscher Schluss des Csoma-Zitats S. 49), sollten bei einer Neuauflage jedenfalls korrigiert werden.

Eine sorgfältig gearbeitete Bibliographie schliesst diese ausgewogene, lesenswerte Studie ab, mit der der rührige Vf. seine Kompetenz auf dem Gebiet wissenschaftsgeschichtlicher Forschung erneut in erfreulicher Weise unter Beweis gestellt hat.

K. Mylius

Martina Schönbein

Das Kibyōshi 'Happyakuman ryō kogane no kamibana' von Santō Kyōden (1791)

Ein Beitrag zur Edition japanischer Texte der Edo-Zeit
(Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur, Band 1)

1987. XV, 180 Seiten mit 33 Abb. und zahlr. Faksimiles, br. DM 64,–

Der komplizierte, handschriftliche Duktus, in dem die Texte der Edo-Literatur in Blockdrucken vorliegen, hat bislang in der westlichen Japanologie die direkte Beschäftigung mit den Originalen erschwert bzw. verhindert. In vorliegender Arbeit wurde erstmals auch bei uns der Versuch unternommen, einen in Japan wissenschaftlich unbearbeiteten Blockdrucktext unter Erstellung von Editionsrichtlinien neu herauszugeben.
Der Text wurde in zwei Schritten umgesetzt. Bei der ersten Version (Kap. II.) wurde der Text weitestgehend in seiner ursprünglichen Form belassen, um so verschiedene Möglichkeiten der Interpretation offenzuhalten. Es schließen sich Tabellen zu den im Text auftretenden Kana- und Kanji-Formen an; dieses Zeicheninventar sollte in die Lage versetzen, auch andere Kibyōshi jener Zeit zu erarbeiten. Die zweite Version (Kap. III.) stellt eine interpretierte Fassung des Textes dar; danach folgen eine kommentierte Übersetzung und Erläuterungen zu den Illustrationen. Der Arbeit wurde die Wiedergabe des Urtextes vorangestellt, so daß während der Lektüre ein direkter Vergleich mit dem Urtext gewährleistet ist.

Der türkische Buddhismus in der japanischen Forschung

Herausgegeben von Jens Peter Laut und Klaus Röhrborn
(Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 23)

1988. VIII, 99 Seiten und 20 Faksimiletafeln, br. DM 58,–

Den japanischen Forschungen zum türkischen Buddhismus Zentralasiens kommt eine besondere Bedeutung zu. Sie sind jedoch im Westen bisher weitgehend unbeachtet geblieben. Der vorliegende Band ist ein erster Schritt, um diese Lücke zu schließen. Er enthält einen Bericht zur Entwicklung der japanischen Forschung seit Beginn dieses Jahrhunderts, verbunden mit relevanten biobibliographischen Daten japanischer Wissenschaftler, ferner die Übersetzung dreier ausgewählter Aufsätze von K. Kudara und M. Shogaito. Diese Studien sind von großer Relevanz für die Erforschung des türkischen Buddhismus und behandeln die Bereiche *Abhidharmakośaśāstra, Saddharmapuṇḍarīkasūtra* sowie drei aus anderen buddhistischen Literatursprachen bisher nicht bekannte volkstümliche *Avadāna*-Texte. Die in den Aufsätzen edierten alttürkischen Texte sind vollständig faksimiliert.

VERLAG OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

東方文化

JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES

Chief Editor
Leung Chi-keung

Associate Editors
David A. Levin
Chan Ping-leung

Book Review Editors
Adam Y.C. Lui
Sin Chow-yiu

The Journal of Oriental Studies features articles on contemporary and traditional issues in the humanities and social sciences field. The area of coverage includes China, Japan, Korea and Southeast Asia. The Journal is normally published in English and Chinese, with English abstracts for Chinese articles.

Annual Subscription:
HK$150 for institutions
HK$130 for individuals

Address subscriptions and correspondence to: The Editors (JOS), Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

Articles to appear in Volume XXIV (1986):

- The creation Myth of Chaos in the Daoist canon by David C. Yu.
- Patterns of Chinese assimilation of Buddhist thought: a comparative study of no-thought (*Wu-Nien*) in Indian and Chinese texts by Yün-hua Jan.
- Eros as revolution: the libidinal dimension of despair in Mao Dun's *Rainbow* by Chingkiu Stephen Chan.
- European influences on modern Chinese drama: Kuo Mo-Jo's early historical-problem plays by Terry Siu-han Yip and Kwok-kan Tam.
- 王宏志：論魯迅與徐懋庸的關係
- 黃約瑟：《舊唐書地理志》舊領縣戶口考
- 許振興：論明太祖對蒙古民族的政策
- 朱曉海：今本易傳與先秦儒學關係的再審

Recent Monographs and Research Guides from the Centre of Asian Studies:

- C.C. Liu (ed.), *History of New Music in China, 1920-1945: Collected Essays.* (398 pp., in Chinese) 1988. HK$120.00.
- Rajeshwari Ghose (ed.), *Protest Movements in South and South-East Asia: Traditional and Modern Idioms of Expression.* (245 pp.) 1987. HK$70.00.
- Joseph C.H. Chai and Leung Chi-keung (eds.), *China's Economic Reforms. Selected Seminar Papers on Contemporary China, VII.* (630 pp.) 1987. HK$150.00.
- Anthony Gar-on Yeh (comp.), *Urban Development and Planning in Hong Kong: A Research Guide.* (164 pp.) 1987. HK$55.00.

For further enquiries please contact: The Publications Secretary, Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

CODICES ARABICI ANTIQUI

Dans cette série on trouve d'une part l'édition des plus vieux documents de leur genre sur papyrus dans la culture islamique, d'autre part des études générales sur leurs auteurs, ainsi que sur leur langue et leur écriture:

Vol. III: Raif Georges Khoury. Les légendes prophétiques dans l'Islam. Depuis le Ier jusqu'au IIIe siècle de l'Hégire. D'après le manuscrit d'Abū Rifā'a 'Umāra b. Watīma b. Mūsā b. al-Furāt al-Fārisī al-Fasawī: Kitāb Bad' al-ḫalq wa-qiṣaṣ al-anbiyā'. Avec éditon critique du texte

1978. IV, 200, X, 389 pp., 4 tables, DM 178,–

Edition de la version la plus étendue qui nous soit arrivée des premières générations islamiques sur l'histoire des prophètes.

Vol. IV: Raif Georges Khoury. 'Abd Allāh Ibn Lahī'a (97-174/ 715-790): Juge et grand maître de l'École Égyptienne. Avec édition critique de l'unique rouleau de papyrus arabe conservé à Heidelberg

1986. X, 359 pp., 10 tables, ca. DM 98,–

Ibn Lahī'a est un des savants les plus importants du IIe/VIIIe siècle en Egypte: sa maison contenait une des bibliothèques les plus importantes de cette époque, dans laquelle ont été fixées par écrit ou transmises les sciences islamiques.
Ce volume, le dernier sur les "papyri arabes littéraires" de Heidelberg, contient: 1. Une monographie sur le juge et le maître Ibn Lahī'a, de plus une étude générale de tous les représentants importants des sciences en Egypte, depuis l'occupation arabe du pays jusqu'au début du IIIe/IXe siècle. 2. Une édition critique de l'unique rouleau de papyrus conservé dans l'Islam qui est attribué à Ibn Lahī'a, et qui traite de beaucoup de questions eschatologiques et rituelles, présentées du point de vue de savants égyptiens; ce rouleau contient en particulier la plus vieille description originale, conservée, du meurtre du 3e calife Orthodoxe 'Uṯmān, et de la prise d'assaut, de la destruction de la Ka'ba et de l'assassinat de l'anticalife en Arabie, 'Abd Allāh Ibn al-Zubayr.

VERLAG OTTO HARRASSOWITZ WIESBADEN

Periodicals of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable at the following addresses:

AUSTRALIA
C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE
Box 4886, G.P.O., *Sydney N.S.W. 2001*
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street
St. Kilda (Melbourne), Victoria 3182

AUSTRIA
GLOBUS, Höchstädtplatz 3, *1206 Wien XX*

BELGIUM
OFFICE INTERNATIONAL DES PERIODIQUES
Avenue Louise, 485, *1050 Bruxelles*
E. STORY-SCIENTIA P.V.B.A.
P. van Duyseplein 8, *9000 Gent*

BULGARIA
HEMUS, Bulvar Ruszki 6, *Sofia*

CANADA
PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017
Postal Station "B", *Toronto, Ont. M5T 2T8*

CHINA
CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50
Peking

CZECHOSLOVAKIA
MAĎARSKÁ KULTURA, Národní třida 22
115 66 Praha
PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, *Praha 2*
PNS DOVOZ TLAČE, *Bratislava 2*

DENMARK
EJNAR MUNKSGAARD, 35, Nørre Søgade
1370 Copenhagen K

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER
Postfach 46, *7000 Stuttgart 1*

FINLAND
AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128
00101 Helsinki 10

FRANCE
DAWSON-FRANCE S.A., B.P. 40, *91121 Palaiseau*
OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION ET LIBRAIRIE, 48 rue Gay-Lussac
75240 Paris, Cedex 05

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR
Karl Liebknecht-Straße 9, *DDR-102 Berlin*

GREAT BRITAIN
BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION
Hythe Bridge Street, *Oxford OX1 2ET*
BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD.
Cowper Works, *Olney, Bucks MK46 4BN*
COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate,
Wellingborough, Northants NN8 2QT
WM DAWSON AND SONS LTD., Cannon House
Folkstone, Kent CT19 5EE
H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street
London WC1E 6BS

GREECE
KOSTARAKIS BROTHERS INTERNATIONAL BOOKSELLERS, 2 Hippokratous Street, *Athens-143*

HOLLAND
FAXON EUROPE, P.O. Box 167
1000 AD Amsterdam
MARTINUS NIJHOFF B. V.
Lange Voorhout 9–11, *Den Haag*
SWETS SUBSCRIPTION SERVICE
P.O. Box 830, 2160 Sz Lisse

INDIA
ALLIED PUBLISHING PVT. LTD.
750 Mount Road, *Madras 600002*
CENTRAL NEWS AGENCY PVT. LTD.
Connaught Circus, *New Delhi 110001*
INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.
Madame Cama Road, *Bombay 400039*

ITALY
D. E. A., Via Lima 28, *00198 Roma*
INTERSCIENTIA, Via Mazzé 28, *10149 Torino*
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Lamarmora 45, *50121 Firenze*
SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58
20124 Milano

JAPAN
KINOKUNIYA COMPANY LTD.
Journal Department, P.O. Box 55
Chitose, *Tokyo 156*
MARUZEN COMPANY LTD., Book Department
P.O. Box 5050 Tokyo International, *Tokyo 100-31*
NAUKA LTD., Import Department
2-30-19 Minami Ikebukuro, Toshima-ku, *Tokyo 171*

KOREA
CHULPANMUL, *Phenjan*

NORWAY
TANUM-TIDSKRIFT-SENTRALEN A.S.
Karl Johansgata 43, *1000 Oslo*

POLAND
WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY
Marszałkowska 80, *00-517 Warszawa*
CKP I W, ul. Towarowa 28, *00-958 Warszawa*

ROUMANIA
D. E. P., *Bucuresti*
ILEXIM, Calea Grivitei 64–66, *Bucuresti*

SOVIET UNION
SOYUZPECHAT — IMPORT, *Moscow*
and the post offices in each town
MEZHDUNARODNAYA KNIGA, *Moscow G-200*

SPAIN
DIAZ DE SANTOS Lagasca 95, *Madrid 6*

SWEDEN
ESSELTE TIDSKRIFTSCENTRALEN
Box 62, *101 20 Stockholm*

SWITZERLAND
KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, *4011 Basel*

USA
EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES
P.O. Box 1943, *Birmingham, Alabama 35201*
F. W. FAXON COMPANY, INC.
15 Southwest Park, *Westwood Mass. 02090*
MAJOR SCIENTIFIC SUBSCRIPTIONS
1851 Diplomat, P.O. Box 819074,
Pallas, Tx. 75381-9074
READ-MORE PUBLICATIONS, INC.
140 Cedar Street, *New York, N. Y. 10006*

YUGOSLAVIA
JUGOSLOVENSKA KNJIGA, Terazije 27, *Beograd*
FORUM, Vojvode Mišića 1, *21000 Novi Sad*

HU ISSN 0001—6446

Index: 26.020

ACTA ORIENTALIA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. CZEGLÉDY, B. CSONGOR, I. ECSEDY, GY. HAZAI, G. KARA, A. RÓNA-TAS, A. SÁRKÖZI, G. URAY, I. VÁSÁRY

REDIGIT

F. TŐKEI

TOMUS XLI FASCICULUS 3

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1987

ACTA ORIENT. HUNG.

ACTA ORIENTALIA

A JOURNAL OF THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES

Acta Orientalia publishes papers on oriental philology and culture in English, German, French and Russian.

Acta Orientalia is published in yearly volumes of three issues by

AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences
H-1054 Budapest, Alkotmány u. 21.

Manuscripts should be addressed to:

Acta Orientalia
H-1363 Budapest, P.O. Box 24

Correspondence with the editors should be sent to the same address.

Subscription information

Orders should be addressed to

KULTURA Foreign Trading Company
H-1389 Budapest, P.O. Box 149

or to its representatives abroad.

Acta Orientalia is abstracted in Sociological Abstracts

© Akadémiai Kiadó, Budapest

INDEX

Louis Ligeti †, Répertoire du Kanǰur mongol imprimé 344

LOUIS LIGETI

Répertoire du Kanjur mongol imprimé

CORRECTEURS:

GÉZA BETHLENFALVY

G. KARA

ALICE SÁRKÖZI

TABLE DES MATIÈRES

Titres mongols 347
Titres tibétains 378
Titres sanskrits 407
Titres chinois, titre bru-ža 427
Noms de personnes et de lieux des colophons tibétains 429
Noms de personnes et de lieux des colophons mongols 454
Noms iconographiques 473

Le lecteur trouve ici l'index du Kanǰur mongol imprimé, les titres mongols, tibétains et sanskrits des ouvrages, les noms des auteurs, des traducteurs, des donateurs et des autres personnes qui sont mentionnées dans les colophons, les noms de lieux y incorporés, les noms des divinités qui figurent sur les feuilles commençant ou terminant les volumes, selon le *Catalogue du Kanǰur mongol imprimé* de l'auteur (Bibliotheca Orientalis Hungarica, vol. III, Budapest 1942—1944, par la Société Kőrösi Csoma). Les mots mongols sont donnés selon la transcription classique, avec les modifications nécessaires qui reflètent les résultats récents.

Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLI (3), 347—497 (1987)

TITRES MONGOLS

a

Abisig-i quriyan uqaγulqui 2
Abisig-un sayitur üiledküi 6
Adagavandi-yin ordu qarsi-yin sudur 781
Aγula-daki ananda-yin sudur 786
Altan önggetü-yin erten-ü barilduly-a neretü 1114
Aman-daγan γal badaraγči birid-i aburan üiledküi tarni 361
Aman-daγan γal badaraγči birid-i abu[ra]n üiledküi tarni 717
Aman-daγan γal badaraγči em-e birid-i amuγulqui baling-un ǰang üile 360, 716
Amidev-a daγan duradqui 508, *titre à la fin*
Amideva-yin ner-e-yi daγan duradqui [tarni] 154, *titre à la fin*
Anggida tonilγaγči sudur 1130
Angqan-u degedü burqan-ača γarγaγsan čoγ-tu čaγ-un kürdün neretü dandaris-un qaγan 3
Arban baramid-i olqu-yin tarni 281, *titre à la fin*; 578, *titre à la fin*
Arban burqan-tu neretü yeke kölgen sudur 1029
Arban γaǰar-un tarni 543
Arban qoyar nidü-tü neretü sudur 1124
Arbis bariγči bajar yogini-yin bütügel-ün aγ-a kemegdekü 24
Ariγun esi qutuγ-tai getülgegči eke-yin ǰaγun naiman ner-e kemegdekü 641
Ariγun esi qutuγ-tai getülgegči eke-yin ǰaγun naiman ner-e-tei kemegdekü 379
Arslan daγun-iyar aman aldaγsan-u tarni 553, *titre à la fin*
Arslan-u daγun neretü dandr-a 390
Arslan-u daγun-iyar aman aldaγsan-u tarni 393, *titre à la fin*
Arvis bariγči bajar yogini-yin bütügel-ün aγ-a kemegdekü 24
Arvis tarnis-un erketei yeke taγus-ača nomlaγsan irüger kiged ünen üges 444, *titre à la fin*
Arvis tarnis-un erketei yeke toγus eke-eče nomlaγsan irüger kiged ünen üges 735, *titre à la fin*
Arvis-un qatun yeke toγus-un eke-eče nomlaγsan irügel-lüge ünen üge 1150, *titre à la fin*
Ārya avalokiteśvara-yin ǰaγun naiman ner-e toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 325

Ā-ry-a avalokite-śvara-yin türbel ügei niγuča-yin sang sedkil metü kürdün-ü ǰirüken neretü tarni 539
Āry-a avalokite-śvari cintamani erdeni-yin onul-ača boluγsan irügel 441
Ā-ry-a avalokite-śvari cintamani erdeni-yin onul-ača boluγsan irüger 730
Ā-ry-a avalokite-śvari-yin ǰaγun naiman ner-e toγtataγal-un tarni-luγ-a nigen-e 515
Ā-ry-a avalokite-śvari-yin türbel ügei niγuča-yin sang sedkil metü kürdün-ü ǰirüken neretü toγtaγal 375
Ayaγ-q-a tegimlig masida qayiralaqu neretü sudur 1062
Ayusi-yin ǰirüken tarni 365, *titre à la fin*

b

Badgan ebedčin-i arilγaγči tarni 270
Badgan ebedčin-i arilγaγči toγtaγal tarni 698
Bajar arali neretü yeke dandr-a-yin qaγan 64
Bars-un čikitü-yin domuγ-i üǰügülküi 1122
Bayasqulang čiqula bayasqulang-tu luus-un qan-i nomuγadqaγči sudur 787
Belge bilig-ün odun sumun-u ǰirüken 358, *titre à la fin*; 714, *titre à la fin*
Belge bilig-ün včir-i qamuγ-a-ača tegüküi neretü dandr-a 84
Betegi amurliγuluγči tarni 252, *titre à la fin*; 702, *titre à la fin*
Bey-e-yin čuburil-i öglige ögküi tarni 363, 719
Bhuta-nar-i nomuγadqaγči neretü yeke dandris-un qaγan 410
Bilig egüskegči neretü tarni 237, 238, 239; 678, 679, 680
Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen arban naiman mingγ-a-tu 763, 764
Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen ǰaγun mingγan toγa-tu 746
Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu-yi toγtaγaǰu bolqu-yin tarni 580
Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen qorin tabun mingγ-a-tu 758
Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen qorin tabun mingγ-a-tu, ečüs gelmeli 761
Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen qorin tabun mingγ-a-tu, γutaγar gelmeli 760
Bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen qorin tabun mingγatu, qoyaduγar gelmeli, nöküge keseg 759
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, arbaduγar debter 755
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, arban qoyaduγar debter 757
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, arban nigedüger debter 756
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, dabtaγar debter 750
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, doluduγar debter 752
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, dötüger debter 749
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, γutaγar debter 748
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, ǰiruduγar debter 751
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, qoyaduγar debter 747

Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, naimaduγar debter 753
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu, yisüdüger debter 754
Bilig-ün činadu kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu-yi toγtaqui bolqu-yin tarni 283
Bimbasari qaγan-dur soyuγsan neretü yeke kölgen sudur 971
Binay-a-kṣudr-a-bastu 1139
Birid kemegdekü toγtaγal tarni 362
Bodhi ǰirüken-ü arban tümeged čimeg-ün tarni 139
Bodhi ǰirüken-ü arban tümen čimeg-ün tarni 561
Bodhi-satuva-nar-un anggida tonilqui dörben nom-i bütügekü neretü yeke kölgen sudur 1005
Bulunggir ügei dandr-a-yin qaγan neretü 57
Burqan-u sang nom alǰiyas šaγšabad-tan-i kesegekü neretü yeke kölgen sudur 977
Burqan-u sang nom-un üsüg 880
Burtaγ-i dabqučaγuluγsan kiling-ten-ü qaγan-i maγtaqui tarni 426
Busud-ta ülü ilaγdaγči yeke arvis eke 619
Busud-ta ülü ilaγdaγči yeke uqaγan 304
Buyan ba buyan busu üiles-ün ači ür-e-yi uqaγulqui neretü sudur 1119
Buyan-u küčütü-yin domuγ-i ögülekü 1111
Bütügsen γaγča baγatur ner-e-tü yeke dandr-a-yin qaγan 165

č

Čadig-i terigülen ögülekü 780
Čaγan lingqu-a neretü degedü nom yeke kölgen sudur 868
Čanggilčaqui duldui-yi bariǰu qotala yabuγči-yin ǰang üile 1096
Čilaγun oγurqu-yin sudur 1055
Čoγ-tai daγun egesig-tü ökin tngri-dür maγtaγsan 403
Čoγtai gali ökin tngri-yin ǰaγun naiman ner-e 725
Čoγ-tai qara ökin tngri-yin maγtaγal-un qaγan-u dandr-a 353
Čoγ-tai ökin tngri-yin arban qoyar ner-e-tü 406, 647
Čoγtai ökin tngri-yin ǰaγun naiman ner-e 354
Čoγ-tu ayimaγ-un domuγ-i ögülekü 1113
Čoγ-tu bajarḍaka niγuča dandr-a-yin qaγan 43
Čoγtu belge bilig-i sedkikü dandr-a-yin qaγan 48
Čoγtu belge bilig-ün badarangγui dandr-a-yin qaγan 38
Čoγ-tu belge bilig-ün dusul yogini ündüsün-ü yeke qaγan degedü tangsuγ boluγsan neretü 13
Čoγtu belege bilig-ün erikes-ün dandr-a-yin qaγan 37
Čoγtu belge bilig-ün ǰirüken neretü yeke yoginis-un ündüsün-ü qaγan-u qaγan 12

Čoγtu belge bilig-ün qaγan-u dandr-a-yin qaγan 42
Čoγtu belge bilig-ün niγuča dandr-a-yin qaγan 36
Čoγtu bey-e ǰarliγ ǰirüken dandr-a-yin qaγan 32
Čoγtu buddhakapala neretü yoginis-un dandr-a-yin qaγan 62
Čoγtu cakra sambra neretü yeke dandr-a-yin qaγan 19
Čoγtu čaγ-un kürdün neretü dandiras-un ǰirüken 5
Čoγtu čaγ-un kürdün-ü dandras-un qoyitu ündüsün-ü ǰirüken kemegdekü 4
Čoγtu čisun uγuuγči iledte γarqui neretü 20
Čoγtu degedü angqan-un tarni-yin onul-un keseg kemegdekü 120
Čoγtu degedü ǰiryalang-tu oγtaryui-luγ-a sača dandr-a-yin qaγan neretü 58
Čoγtu doγsin včir ǰirüken-ü niγuča-yin qoyitu dandr-a 94
Čoγtu doγsin včir ǰirüken-ü niγuča-yin qoyitu-yin qoyitu dandr-a 95
Čoγtu dörben saγuri-tu-yi nomlaγsan dandris-un qaγan tarnis-un qubi kemegdekü 67
Čoγtu dörben saγuri-tu-yi teyin böged nomlaqu-yin ündüsün-ü qaγan kemegdekü 68
Čoγ-tu ḍaka yeke dalai yogini-yin ündüsün-ü qaγan neretü 18
Čoγtu ḍakini-yin sanvar-un dandr-a-yin qaγan neretü 50
Čoγtu ḍakinis-un niγuča badarangγui-yin ündüsün-ü qaγan 51
Čoγtu erdeni badarangγui dandr-a-yin qaγan neretü 40
Čoγtu erdeni erike-yin dandr-a-yin qaγan 33
Čoγtu γal badarangγui niγuča dandr-a-yin qaγan 44
Čoγtu γal-un erike dandr-a-ying qaγan 53
Čoγ-tu γar-taγan včir-tu-yin niγuča-yi uqaγulqui dandr-a 98
Čoγtu heruka nigelüsküi čenggegči dandr-a gün narin niγuča-yin degedü neretü 472
Čoγtu ilaǰu tegüs nögčigsen γaγča üsütü-yin onul-un yeke dandr-a-yin qaγan neretü 110
Čoγtu qamuγ burqan-luγ-a tegsi barilduγči ḍakini jali ǰiryalang-un manglai neretü degedü dandr-a 7
Čoγtu qamuγ niγučas-i oγtaluγči dandr-a-yin qaγan 28
Čoγtu qamuγ tegünčilen iregsed-ün niγučas-un mā-hā-yoga teyin böged ilaγuγsan neretü qoyar ügei sača tegsi sača dandris-un qaγan degedü yeke čoγtu včir 88
Čoγtu qar-a erlig-ün dayisun-u dandr-a-yin qaγan γurban onul-tu 107
Čoγtu kürdün-ü sanvar sedkisi ügei niγučas-un dandr-a-yin qaγan 29
Čoγtu kürdün-ü sanvar-un dandra-a-yin qaγan ükeger-ün čimeg γayiqamsiγ boluγsan neretü 56
Čoγ-tu mön činar-un ǰula neretü yeke yogini-yin ündüsün-ü qaγan 14
Čoγtu naran-u kürdün dandr-a-yin qaγan neretü 41
Čoγtu niγuča rasiyan-u dandr-a-yin qaγan 45
Čoγtu niγuča saran-u dusul ner-e-tü dandras-un yeke qaγan 111

Čoγtu niγuča včir dandr-a-yin qaγan 27
Čoγtu niγuča-yin ǰirüken-ü mön činar-i teyin böged maγaduγsan 464
Čoγtu oγtarγui-luγ-a sača dandr-a-yin neretü qaγan 30
Čoγtu orui-daki ökin tngri-yin čenggel-ün ündüsün 628
Čoγtu saran erike-yin dandr-a-yin qaγan 39
Čoγtu sarasvati ökin tngri-yin maγtaγsan 728, *titre à la fin*
Čoγtu sayitur bütügekü üiledügči yeke dandr-a-ača γaruγsan irüger 440, *titre à la fin*
Čoγtu tačiyangγui qaγan-u dandra-yin qaγan 49
Čoγtu ulaγan erlig-ün dayisun neretü dandr-a-yin qaγan 109
Čoγtu uridu degedü neretü yeke kölgen onul-un qaγan 119
Čoγtu ükeger-ün čimeg-tü dandr-a-yin qaγan 46
Čoγ-tu ündüsün-ü yeke qaγan včir oγtarγui-bar yabuγči neretü 17
Čoγtu včir ayuγul-un teyin böged ebdegči dandr-a-yin qaγan 52
Čoγtu včir ayuγuluγči-yin onul-un dandr-a-yin qaγan 106
Čoγtu včir ǰirüken čimeg-ün dandr-a kemegdekü 86
Čoγtu včir ǰirüken čimegsen neretü ündüsün-ü yeke qaγan 123
Čoγtu včir siddhi-yin tour-un sanvar dandr-a-yin qaγan 54
Čoγtu včir-a yeke qaγan-u dandr-a 47
Čoγtu včir-a yeke qar-a kilinglegsen itegel niγučas-un siddhi γarqui neretü dandr-a 61
Čoγtu včir-un doγsin ǰirüken-ü niγuča dandr-a 93
Čoγtu yeke doγsin kiling-tü qaγan neretü dandr-a 69
Čoγtu yeke qar-a itegel neretü-yin tarni 722
Čoγtu yeke qar-a neretü-yin tarni 350
Čoγtu yeke qar-a-yin dandr-a 349
Čoγtu yeke küčütü belge bilig-ün qaγan-u dandr-a-yin qaγan 55
Čoγtu yeke küčütü-yin dandr-a-yin qaγan neretü 35
Čoγ-tu yeke mudr-a-yin dusul neretü yeke yogini-yin dandaris-un qaγan-u auγ-a eǰen 11
Čoγtu yeke oγtarγu-yin dandr-a-yin qaγan 31
Čoγtu yeke tangγariγ-un dandr-a-yin qaγan neretü 34
Čoγtu yeke včir ayuγuluγči-yin dandr-a neretü 105
Čoγtu yogacaris-un dandr-a maṇḍal-un tabun iǰaγur-tu tegünčilen iregsen-ü nökür-lüge nigen-e γučin doluγan tngri-ner-ün öljei-tü silüg-üd 450

d

Dabqučaγuluγsan qarsi-yin sudur 1092
Daγun iraγu bolγaγči tarni 675, *titre à la fin*
Dar-a ökin tngri-yin ǰaγun naiman neretü kemegdekü 398
Dbang skong ǰaγun mörgül kemegdekü 1024

Degedü büǰigči bütügel-ün γutaγar ǰang üile 430, *titre à la fin*
Degedü kemen nereyidügsen sudur 1065, *titre à la fin*
Degedü oluγči arvis tarni 275
Degedü tuγ neretü yeke sudur 1053
Degedü yabudal-un irüger 733, 1146
Degedü-yi oluγči arvis tarni 677
Degedüs-ün nom-un qaγan yeke kölgen sudur 1000
Doluγan ebügen neretü odun-u sudur 1123
Doluγan sayin burqan-u ölǰei-tü silüg-üd 451, *titre à la fin*; 740
Doluγan ülemǰi burqan-u ölǰei-tü qutuγ-tu silüg 1160, *titre à la fin*
Domuγ-un onul 108, *titre à la fin*
Dörben čaγlasi ügei-yi olqui tarni 282, *titre à la fin*; 579, *titre à la fin*
Dörben nom-un sudur 1007
Dörben ökin tngri-yin oγuγata öčigsen 85
Dörben silüg-tü 1084
Dörben üsüg-ün ǰang üile 186, *titre à la fin*
Dörben yoginis-un qabsulduqui ündüsün neretü 23
'Dulv-a-yin uduriγulsun-u yekengki vayisali balγasun-dur oruqu-yin sayin amuγulang-tu silüg 1151, *titre à la fin*
Dügüreng ǰaγun uqaγan-i ögülekü 1107

e

Ečige eke-yin sudur 1075
Edüi tedüi nomuγadqaqui-yin sitügen 1137
Edüi tedüi vinai-yin sitügen 1138
Eke ayaγ-q-a tegimlig-ün anggida tonilqu-yin sudur 1135
Eke ayaγ-q-a tegimlig-ün nomuγadqaqui-yin teyin böged ilγaγči 1136
Em ögkü čaγ-tur em-dür ene tarni-yi ögülegdekü 701, *titre à la fin*
Em-i ögkü čaγ-tur em tarni ögülekü 230, *titre à la fin*
Em-i ögkü čaγ-tur em-dür tarni ögülekü 274, *titre à la fin*
Eme γaqai-yin uqaγan-i ögülekü neretü sudur 1109
Erdeni ürükü tarni 228, *titre à la fin*; 711, *titre à la fin*
Esrua terigüten arsi kiged tngri luus kümün bodhi-satuva-nar-tur mörgümü 474
Esru-a-yin tour neretü sudur 1116

γ

Γal-un emgeg-i sayitur amurliγuluγči tarni 268, 696
Γar-taγan včir-tu köke debel-tü včir angγayiγsan dandr-a-ača γurban yirtinčü-yi teyin böged ilaγuγsan kemegdekü 92

Γar-taγan včir-tu köke debel-tü yeke qataγu yakš-a včir γal-un oči-yin dandr-a neretü 97
Γar-taγan včir-tu köke debel-tü-yin ündüsün 91
Γurban erdeni-yin ölǰei-tü silüg 1155
Γurban erdeni-yin ölǰei-tü silüg-üd 457, 744
Γurban erdenis-ün ölǰei-tü silüg 454
Γurban iǰaγur-un ölǰei qutuγ 455
Γurban iǰaγur-tu ölǰei qutuγ 453
Γurban iǰaγur-tu-yin ölǰei qutuγ 742
Γurban qutuγ-tan-dur itegel yabuγulqui neretü yeke kölgen sudur 982
Γurban mingγan silüg-i surqu tarni 688, *titre à la fin*
Γurban mingγan silüg-i surqui tarni 245, *titre à la fin*
Γurban nom neretü sudur 1010
Γurban surtaγun-u sudur 1039, *titre à la fin*
Γurban tangγariγ ǰokiyaγsan qaγan neretü ündüsün 134
Γurban yirtinčü-yi teyin böged ilaγuγči yeke onul-un qaγan 115
Γutaγar ündüsün 487

g

Gaṇḍhi-yin čaγ-un sudur 1059
Gandi-yin sudur 1058
Gegen ilaγuγči-yin silüg 1082
Getülgegči qutuγ-tu mañjuśrī-yin oyun bilig-i nemegülkü-yin neretü tarni 172, 536
Göbdirü ebedčin-i sayitur amurliγuluγči tarni 217, *titre à la fin*
Göbdürü ebedčin-i amurliγuluγči tarni 660, *titre à la fin*
Graγ-nuγud-un eke neretü tarni 345, 639

i

Idegen-ü teǰigel maγad ariluγsan neretü yeke kölgen sudur 963
Iǰaγur-un yirtinčü-yin itegel tabiduγar neretü 74
Ilaǰu tegüs nögčigsen burqan tngri-ner-ün qan santusid-un ölǰei-tü silüg 1158, *titre à la fin*
Ilaǰu tegüs nögčigsen burqan-u ǰayun naiman ner-e toγtaγal tarni-luγ-a nigen-e 163
Ilaǰu tegüs nögčigsen burqan-u ǰayun naiman ner-e toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 514
Ilaǰu tegüs nögčigsen eke bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen ǰirüken 162

Ilaǰu tegüs nögčigsen eke dar-a eke-yi üneger toγuluγsan burqad ber maγtan nomlaγsan anu 76, *titre à la fin*
Ilaǰu tegüs nögčigsen eke vasudhar-a-yin onul 347, *titre à la fin*
Ilaǰu tegüs nögčigsen γar-taγan včir-tu niγuča-yi iledte uqaγulqu neretü dandr-a a-yin qaγan kemegdekü 99
Ilaǰu tegüs nögčigsen qoyar ügei yeke qaγan-a mörgümü 475
Ilaǰu tegüs nögčigsen qurča ǰögelen čoγtu-da mörgümü 480
Ilaǰu tegüs nögčigsen qurča mañjuśrī-yi maγtaγsan 166, *titre à la fin*
Ilaǰu tegüs nögčigsen kiǰaγalal ügei gerel-tü-yin toγtaγal 505
Ilaǰu tegüs nögčigsen kiǰaγalal ügei gerel-tü-yin toγtaγal-un tarni 153
Ilaǰu tegüs nögčigsen köke debel-tü včir-a-bani-yin ündüsün neretü 128
Ilaǰu tegüs nögčigsen yeke usnir tegünčilen iregsen niγuča-yi bütügekü udq-a-yi iledte oluγsan-u siltaγan qamuγ bodhi-satuva-nar-un yabudal--iyar baγaturqan yabuqui arban mingγan toγ-a-tan bölüg-tü sudur-un arbaduγar bölüg 993
Ilaǰu tegüs nögčigsen-e erketü qormusda tngri-yin ölǰei-tü silüg 1156, *titre à la fin*
Ilaǰu tegüs nögčigsen-e tngri-ner-ün qan šumi ölǰei qutuγ-un silüg 1157, *titre à la fin*
Iledte boluγsan sudur 1061
Iledte ögülekü degedü dandr-a neretü 16
Irüger kiged silüg be tarni-nügüd 442, *titre à la fin*

ǰ

J̌aγan-u küčün ner-e-tü yeke kölgen sudur 964
J̌aγun degel olqu tarni 248, *titre à la fin*
J̌aγun degel-i olqu tarni 672, *titre à la fin*
J̌aγun silüg surqu tarni 684, *titre à la fin*
J̌aγun silüg surqui tarni 241
J̌aγun silüg-i surqu tarni 683, *titre à la fin*
J̌aγun silügi surqui tarni 240, *titre à la fin*
J̌aγun üile-tü 1101
J̌alaγus-un adalidqaqui sudur 1056
J̌anggiran türidügči birid kemegdekü-yin toγtaγal 718
J̌aγaγan teyin böged bolqui neretü nom-un γoul 1100
J̌egüdün-i üǰekü neretü tarni 593, *titre à la fin*
J̌egüdün-i üǰegülkü neretü tarni 96, *titre à la fin*
J̌iryuγan baramid toγtaγaqu bolqu-yin tarni 280
J̌iryuγan baramid-i toγtaγaqu bolqu-yin tarni 577, *titre à la fin*
J̌iryuγan baramid-un ǰirüken tarni 279, 576
J̌oriγuda ögülekü-yin čomuγ 1086

q

Qaγan-dur soyuγsan neretü yeke kölgen sudur 972

Qamuγ ḍakinis-un qoyar ügei sedkil-ün sedkisi ügei belge bilig bajarvar-a-hi--yin iledte boluγsan dandr-a-yin qaγan neretü 59

Qamuγ ḍakinis-un qoyar ügei sedkil-ün sedkisi ügei belge bilig var-a-hi-yin iledte boluγsan qoyitu dandr-a- 60, *titre à la fin*

Qamuγ ǰobalang-i sayitur amurliγuluγči neretü tarni 665

Qamuγ kilinčas-i sayitur amurliγuluγči neretü tarni 255, *titre à la fin*; 664, *titre à la fin*

Qamuγ maγui ǰayaγan-i oγuγata arilγaγči neretü tarni 251; 654, *titre à la fin*

Qamuγ maṇḍal-un yerü-yin ǰang üile niγuča ündüsü 435

Qamuγ medekü-yin kiǰaγar-a kürügsen-i suburγan-i bütügekü neretü tarni 224, 525

Qamuγ niγuča neretü ündüsün-ü qaγan 114

Qamuγ nom-i yekede toγuluγsan qotala bodhi sedkil-i üiledügči qaγan 458

Qamuγ onul quriyaγsan neretü qamuγ burqan-luγ-a tegsi barilduγči ḍākinī yilvi ǰirγalang-un degedü qoyitu-yin qoyitu dandr-a 8

Qamuγ tabun rasiyan-u mön činar yeke siddhi čiqula bolqui degedü ǰirüken naiman yeke keseg-tü 473

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün bey-e ǰarliγ kiged ǰirüken niγuča čimeg-ün ǰokiyal neretü dandris-un qaγan 122

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün bey-e kelen sedkil erlig-ün qar-a dayisun neretü dandr-a 103

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün bey-e kelen sedkil-ün yeke niγuča quriyangγui kemekü onul-un yeke qaγan neretü 80

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün eke bilig baramid-un γaγča üsüg-tü kemegdekü 773

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün eke dar-a getülgegči eldeb üiles γarqui neretü dandr-a 396

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün ǰirüken-ü niγuča belge bilig-ün udq-a-yin ǰirüken včir kiling-tü-yin iǰaγur qamuγ-a quriyaγsan uqaγan-u sudur bütügsen yoga-yin dandr-a neretü yeke kölgen sudur 463

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün mön činar-i quriyaγsan neretü yeke kölgen sudur 112

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün niγuča niγuča-yin yeke sang barasi ügei sang-un ǰula yeke törü yosu-yi bütügekü-yin ündüsün belge bilig-ün sürekei gilbelgen-ü kürdün neretü yeke kölgen sudur 462

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün sedkil-ün niγuča belge bilig ǰirüken-ü udq-a včir-a ǰokiyaqui dandr-a yoga bütügekü qamuγ ǰarliγ-i quriyaγsan uqaγan-u yeke kölgen sudur 461

Qamuγ tegünčilen iregsed-ün tengsel ügei toγalal niγuča degedü morin čenggegči yeke dandir-a neretü 471
Qamuγ tegünčilen iregsed-ün teyin böged ilaγuγsan usnir neretü tarni onul--luγ-a nigen-e 202
Qamuγ tegünčilen iregsed-ün usnīṣ-a-bijay-a neretü tarni onul-luγ-a selte 204
Qamuγ tegünčilen iregsed-ün usnīṣ-a-bijay-a neretü toγtaγal onul 205
Qamuγ tegünčilen iregsen-ü kiling-ten-ü yeke qaγan qutuγ-tu ülü ködelügči tegün-ü küčün čaγlasi ügei baγatur küčütü-yi nomuγadqaqui nomlaγsan neretü onul 127
Qamuγ tegünčilen iregsen-ü usnīṣ-a-bijaya neretü tarni kiged onul 206
Qamuγ tusa bütükü tarni 262, *titre à la fin*; 670, *titre à la fin*
Qamuγ-a-ača qaγalγ-a-dur oruqu gerel kkir ügei usnir-iyar geyigülügči qamuγ tegünčilen iregsed-ün ǰirüken kiged tangγariγ-i teyin böged üǰegči neretü tarni 211
Qamuγ-ača qaγalγ-a-dur oruqui gerel kkir-ügei geyigülügči usnir qamuγ tegünčilen iregsed-ün ǰirüken kiged tangγariγ-i teyin böged üǰeküi neretü tarni 624
Qar-a erlig-ün dayisun kürdün-ü qamuγ üiles-i bütügül-ün üiledügči neretü dandr-a-yin qaγan 104
Qarangγui oi tün-ü qaγalγ-a neretü sudur 1074
Qataγu tarni čiγuluγsan včir neretü ündüsün dandr-a 483
Qoγulai iraγu bolγaγči tarni 261, *titre à la fin*
Qour öggügči sayin erdeni-yin onul 429
Qour-a-yi amurliγuluγči neretü 264, *titre à la fin*; 692
Qoyar silüg-tü tarni 316, 559
Qoyar silüg-tü-yin toγtaγal 900
Qoyitu dandr-a 81
Qoyitu dandr-a neretü arban qoyar sudur ǰarliγ 459
Qoyitu diyan-u ǰerge-yi negegsen 436
Qoyitu-yin qoyitu arban tabun uduriγulsun-u sudur 460, *titre à la fin*
Qutuγ-tai aγulan doturaki nabčin emüskel-tei kemegdekü tarni 636
Qutuγ-tai arvis tarnis-un yeke erketei ilaγuγči ner-e-tü 644
Qutuγ-tai dar-a eke-yin tarni 399, *titre à la fin*
Qutuγ-tai emegen eke-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 927
Qutuγ-tai getülgegči eke naiman ayul-ača ibegegči sudur 401
Qutuγ-tai getülgegči eke öber-iyen aman aldaγsan neretei tarni 400
Qutuγ-tai graγ-nuγud-un eke neretü tarni 344
Qutuγ-tai graγ-a-nuγud-un eke neretü tarni 638
Qutuγ-tai mariči neretü tarni 184
Qutuγ-tai ungsiγsan-iyar bütükü ilaǰu tegüs nögčigsen aṅguli eke neretü arvis-un qatun 388, 634
Qutuγ-tai včir kinǰir-tei-yin dandr-a-yin onul 192

Qutuγ-tai yeke čoγ-tai ökin tngri-dür bošuγ öggügsen kemekü 404
Qutuγ-tai yeke čoγtai-yin sudur 405, 646
Qutuγ-tu abisig ögküi neretü tarni 306, 500
Qutuγ-tu acala-yin onul-un ündüsün-ü qaγan 70
Qutuγ-tu aγui yeke čenggel-ün sudur gagona badra-a sartavaki-yin bölüg-eče γaγaγsan ölǰei-yi ögülegsen silüg-üd 743, *titre à la fin*
Qutuγ-tu aγui yeke činggel-ün sudur-un gagona-badra sartavaki-yin bölüg-eče γaγaγsan ölǰei-tü silüg 1154, *titre à la fin*
Qutuγ-tu aγui yekede čenggegsen neretü yeke kölgen sudur 850
Qutuγ-tu aγulan-u doturaki nabčin debel-tei neretü tarni 191
Qutuγ-tu akṣemanggari-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 921
Qutuγ-tu aldar tegüsügsen eke-yin tarni 196, 633
Qutuγ-tu altan qumaki neretü yeke kölgen sudur 883
Qutuγ-tu altan-u sudur neretü yeke kölgen sudur 882
Qutuγ-tu altatu neretü tarni 319, 565
Qutuγ-tu amogapaśa-yin gün narin ǰang üile-yin qaγan 370
Qutuγ-tu amṛta-kuṇḍali-yin dörben ǰirüken neretü toγtaγal neretü tarni 598
Qutuγ-tu amṛta-kuṇḍali-yin dörben ǰirüken neretü toγtaγal tarni 425
Qutuγ-tu amurlingγui-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 819
Qutuγ-tu anavatapta luus-un qaγan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur 912
Qutuγ-tu arban γar-taγan včir-tu-yin ǰirüken 416, 592
Qutuγ-tu arban ǰüg-ün qarangγui-yi teyin böged arilγaγči neretü yeke kölgen sudur 1026
Qutuγ-tu arban qoyar burqan neretü yeke kölgen sudur 151, 494, 1030
Qutuγ-tu arban nigen niγur-tu-yin arvis tarnis-un ǰirüken neretü tarni 379
Qutuγ-tu arban nigen sedkikü nomlaγsan sudur 1071
Qutuγ-tu arban nom-tu kemekü yeke kölgen sudur 800
Qutuγ-tu arγ-a-yin čalm-a lingqu-a erike neretü 467
Qutuγ-tu arslan-u daγun daγurisqaγči neretü yeke kölgen sudur 966
Qutuγ-tu arslan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur 829
Qutuγ-tu arvis tarnis-un qaγan degedü ǰula-yin toγtaγal tarni 499
Qutuγ-tu arvis tarnis-un qaγan yeke aγur neretü 610
Qutuγ-tu arvis tarnis-un qaγan yeke amisqul neretü 295
Qutuγ-tu arvis-un qaγan degedü ǰula-yin tarni 200
Qutuγ-tu arvis-un yeke erke-tei ilaγuγči neretü 197
Qutuγ-tu arvis-un yeke erketei toγus-un čiqula ǰirüken neretü 199
Qutuγ-tu ā-ry-a avalokite-śvara hayaṁgriv-a-yin tarni 384, 547
Qutuγ-tu arya avalokiteśvara-yin arslan-u daγun neretü tarni 391
Qutuγ-tu asaraγči-yin aman aldaγsan neretü tarni 335
Qutuγ-tu asaraγči-yin öčigsen ǰüil neretü yeke kölgen sudur 833
Qutuγ-tu asaraqui arslan-u daγun neretü yeke kölgen sudur 815
Qutuγ-tu asaraqui neretü sudur 1105

Qutuγ-tu asaraqui-dur oruqui neretü yeke kölgen sudur 955
Qutuγ-tu badsa-yin qaγan udaki öčigsen kemegdekü bölüg 821
Qutuγ-tu baγaturqan yabuγči samadi neretü yeke kölgen sudur 889
Qutuγ-tu bajar-patala-yin dandris-un qaγan neretü 409
Qutuγ-tu balγasun-iyar amiduraγči neretü yeke kölgen sudur 962
Qutuγ-tu barasi ügei oyutu-da uqaγuluγsan neretü yeke kölgen sudur 931
Qutuγ-tu barasi ügei oyutu-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 837
Qutuγ-tu bayasqulang-tu-yin sudur 1094
Qutuγ-tu belge bilig-ün ǰula neretü qamuγ amitan-i oγuγata arilγaγči tarni 222
Qutuγ-tu belge bilig-ün ǰula neretü tarni qamuγ amitan-i oγuγata arilγaγči 489
Qutuγ-tu bi ügei-yin asaγuγsan neretü yeke kölgen sudur 929
Qutuγ-tu bilig baramid-un ǰaγun naiman ner-e 174
Qutuγ-tu bilig baramid-un qorin tabun qaγalγ-a neretü yeke kölgen sudur 124
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen arban mingγan silüg-tü kemegdekü yeke kölgen sudur 762
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen čögeken üsüg-tü neretü yeke kölgen sudur 161
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen doluγan ǰaγu-tu kemekü yeke kölgen sudur 769
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen doluγan ǰaγutu neretü yeke kölgen sudur 838
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen γar-taγan včir-tu yeke kölgen sudur 777
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu tarni 573
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen ǰaγun mingγan toγ-a-tu-tarni 276
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen ǰaγun tabin yosutu 121
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen qorin tabun mingγ-a-tu-yin tarni 277, 574
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen quriyangγui silüg 767
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen kausika neretü 175
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kürügsen naiman mingγ-a-tu 766
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen naiman mingγ-a-tu-yin tarni 278, 575
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen naran-u ǰirüken yeke kölgen sudur 774
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen samanda-badr-a-yin yeke kölgen sudur 776
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen tabu ǰaγutu 770
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen tümen silüg-tü kemekü yeke kölgen sudur 765
Qutuγ-tu bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen včir tuγ-un yeke kölgen sudur 778

Qutuγ-tu biyrocana-yin ǰirüken neretü tarni 144, *titre à la fin*; 502, *titre à la fin*
Qutuγ-tu bodhi ǰüg-i üǰügülügsen kemegdekü yeke kölgen sudur 934
Qutuγ-tu bodhi-satuva-nar-un sang ner-e-tü yeke kölgen sudur 803
Qutuγ-tu bodhi-satuva-nar-un yabudal-i uqaγuluγsan neretü yeke kölgen sudur 940
Qutuγ-tu bodhi-satuva-nar-un yabudal-un arγ-a-yin višai-dur teyin böged qubilγan-i üǰügülügsen neretü yeke kölgen sudur 902
Qutuγ-tu burqan ögülekü neretü yeke kölgen sudur 985
Qutuγ-tu burqan-i daγan duradqui 1036
Qutuγ-tu burqan-i ülü tebčigči neretü yeke kölgen sudur 1033
Qutuγ-tu burqan-u ǰirüken kemegdekü tarni nom-un ǰüil 495
Qutuγ-tu burqan-u ǰirüken neretü tarni 148, 496
Qutuγ-tu burqan-u ǰirüken neretü tarni-yin nom-un ǰüil 149
Qutuγ-tu burqan-u küčün egüskekü ridi qubilγan-i teyin böged qubilγaγsan üǰügülkü neretü yeke kölgen sudur 942
Qutuγ-tu burqan-u orun kemegdekü yeke kölgen surdur 1032
Qutuγ-tu burqan-u titim neretü yeke kölgen sudur 1031
Qutuγ-tu burqan-u uqaγan-i ögülekü tegüs medekü sudur 1108
Qutuγ-tu busud-a ülü ilaγdaγči ayul ügei-yi öggügči neretü 569
Qutuγ-tu busud-a ülü ilaγdaγči erdeni-yin erike neretü 570
Qutuγ-tu busud-ta ülü ilaγdaγči ayul ügei-yi öggügči neretü 302
Qutuγ-tu busud-ta ülü ilaγdaγči erdeni-yin erike neretü 301
Qutuγ-tu buyan-u ündüsün-i oγuγata bariγči neretü yeke kölgen sudur 856
Qutuγ-tu buyan-tu baγsi-yi dulduyidqu-yin sudur 1060
Qutuγ-tu bügüde-dür ayul ügei-yi sayitur öggügči neretü tarni 305, 566
Qutuγ-tu candan-u üy-e neretü tarni 298, 498
Qutuγ-tu čaγlasi ügei erdem-i sayisiyaγsan neretü tarni 291, 492
Qutuγ-tu čaγlasi ügei gerel-i ǰokiyaγči kemekü yeke kölgen sudur 796
Qutuγ-tu čaγlasi ügei nasun kiged belge bilig-tü neretü yeke kölgen sudur 366, 367
Qutuγ-tu čanggilčaqui duldui-yin sudur 1095
Qutuγ-tu čečeg dabqurlaγsan neretü tarni 321, 527
Qutuγ-tu čečig-ün čiγulγan neretü yeke kölgen sudur 1023
Qutuγ-tu čiγulγan-u eǰen-ü ǰirüken 343, 721
Qutuγ-tu čimeg ǰokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur 865
Qutuγ-tu činaγsi-da qariγuluγči küčü-tü kemegdekü 293
Qutuγ-tu činaγsida qariγuluγči küčütü kemegdekü 601
Qutuγ-tu čindamani delgeregsen viman qarsi masi sayitur orusiγsan degedü niγuča-yin niγuča narin ǰang üile-yin qaγan neretü tarni 138
Qutuγ-tu čoγ erdeni-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 918
Qutuγ-tu čoγ-tu erike ökin tngri arslan-u daγun neretü yeke kölgen sudur 840

Qutuγ-tu čoγtu yeke ökin tngri-dür vivanggirid üǰügülügsen 949
Qutuγ-tu ḍakini včir term-e-tü kemegdekü dandris-un yeke qaγan-u onul 10
Qutuγ-tu dalai oyutu-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 908
Qutuγ-tu dara eke-yin tarni 642, *titre à la fin*
Qutuγ-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuγud-un qaγan neretü yeke kölgen sudur 177, 178
Qutuγ-tu degedü altan gerel-tü masi teyin böged ilaγuγsan sudur-nuγud qaγan neretü yeke kölgen surdur 176
Qutuγ-tu degedü altan gerel-tü sudur-un ayimaγ-un erketü qaγan-ača nomlaγsan irügel 1148
Qutuγ-tu degedü gangga-yin degedü-ber öčigsen kemegdekü yeke kölgen sudur 823
Qutuγ-tu degedü modun-u čimeg neretü tarni 708
Qutuγ-tu degedü saran ökin-e bošuγ öggügsen neretü yeke kölgen sudur 947
Qutuγ-tu [degedü] törülkiten-ü sudur 1087
Qutuγ-tu degedü uqaγan-u yeke ündüsün 408
Qutuγ-tu degedü-yin nom-i duradqui oyir-a aγulqui 1044; cf. Qutuγ-tu duradqui oyir-a aγulqui degedü nom
Qutuγ-tu delgeregsen arsi-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 841
Qutuγ-tu delgerenggüi udq-a-tu kemegdekü nom-un ǰüil 1078
Qutuγ-tu delgerenggüi yeke mani erdeni-yin masida ülisi ügei qarsi-dur sayitur orusiγsan degedü niγuča gün narin niγuča ǰang üiles-ün qaγan neretü tarni 526
Qutuγ-tu dhvaja-yin üǰügür-e čarbaγun čimeg ner-e-tü tarni 564
Qutuγ-tu dhvaja-yin üǰügür-e čarbaγun-u čimeg neretü tarni 311
Qutuγ-tu dibanggar-a-yin bošuγ ögtegsen neretü yeke kölgen sudur 944
Qutuγ-tu doγsin küčütü-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 811
Qutuγ-tu doluγan bidar neretü tarni 720
Qutuγ-tu doluγan bidir neretü tarni 356
Qutuγ-tu doluγan burqan neretü yeke kölgen sudur 152, 493, 1027
Qutuγ-tu doluγan tegünčilen iregsed-ün uridu irüger-ün delgerenggüy-e ilγal neretü yeke kölgen sudur 135
Qutuγ-tu dörben bütügel neretü yeke kölgen sudur 1009
Qutuγ-tu dörben köbegün-ü samadi neretü yeke kölgen sudur 893
Qutuγ-tu dörben nom uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 1006
Qutuγ-tu dörben nom-tu kemekü yeke kölgen sudur 1008
Qutuγ-tu dörben ünen-ü sudur 1076
Qutuγ-tu duradqaγči ökin tngri neretü tarni 193, 630
Qutuγ-tu duradqui oyir-a aγulqui degedü nom 1045, 1046, 1047; cf. Qutuγ-tu degedü-yin nom-i duradqui oyir-a aγulqui
Qutuγ-tu duran-dur ǰokistu kemegdekü 260
Qutuγ-tu ečige köbegün ǰolγaγsan neretü yeke kölgen sudur 808

Qutuγ-tu ed-ün kelkü ǰalγal neretü tarni 346, 648
Qutuγ-tu edüged-ün burqan iledte saγuγsan samadi kemegdekü yeke kölgen sudur 890
Qutuγ-tu eliyen yabuγči-yin arvis tarnis-un qaγan 310
Qutuγ-tu erdem erdeni-tü čečeg qamuγ-un delgeregsen asaγad öčigsen neretü yeke kölgen sudur 826
Qutuγ-tu erdeni γarqu-yin orun neretü yeke kölgen sudur 881
Qutuγ-tu erdeni ǰula-yin tarni neretü yeke kölgen sudur 488
Qutuγ-tu erdeni saran neretü-yin öčigsen yeke kölgen sudur 920
Qutuγ-tu erdeni tegüsügsen neretü tarni 195
Qutuγ-tu erdeni tour-tu-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 919
Qutuγ-tu erdeni-lüge tegüsügsen neretü tarni 632
Qutuγ-tu erdeni-yin čoγča neretü yeke kölgen sudur 836
Qutuγ-tu erdeni-yin egülen neretü yeke kölgen sudur 988
Qutuγ-tu erdeni-yin qaγurčaγ neretü yeke kölgen sudur 872
Qutuγ-tu erdeni-yin kiǰaγar neretü yeke kölgen sudur 873
Qutuγ-tu er-e boγda-yin sudur 959
Qutuγ-tu esrua čoγtu-da vivanggirid ögtegsen neretü yeke kölgen sudur 945
Qutuγ-tu esrua ilangγuy-a sedkil-iyer öčigsen neretü yeke kölgen sudur 916
Qutuγ-tu esrun-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur 914
Qutuγ-tu esruv-a-yin öggügsen ber öčigsen neretü yeke kölgen sudur 915
Qutuγ-tu γaǰar ǰirüken-ü ǰaγun naiman ner-e toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 522
Qutuγ-tu γaǰar-un erketü neretü tarni 312, 528
Qutuγ-tu γaǰar-un ǰirüken-ü ǰaγun naiman ner-e-yin toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 332
Qutuγ-tu γar-taγan včir-tu köke debel-tü-yin ǰang üile neretü tarni 132
Qutuγ-tu γar-taγan včir-tuda abisig ögkü yeke dandr-a 130
Qutuγ-tu γar-taγan včir-tu-yin naiman neretü niγuča tarni-tu 411
Qutuγ-tu γar-taγan včir-tu-yin naiman ner-e-tü niγuča tarni 591
Qutuγ-tu γasalang ügei-ber öggügčide vivanggirid ögtegsen neretü yeke kölgen sudur 824
Qutuγ-tu γučin γurban dakin-u bölüg neretü yeke kölgen sudur 980
Qutuγ-tu γurban bey-e neretü yeke kölgen sudur 1040
Qutuγ-tu γurban čoγča neretü yeke kölgen sudur 1041
Qutuγ-tu γurban erdeni sitügen-dür toγurin üiledkü neretü tarni 232
Qutuγ-tu γurban erdeni-yin sitügen-dür toγurin üiledkü neretü tarni 713
Qutuγ-tu gay-a terigün-ü ayulan neretü yeke kölgen sudur 864
Qutuγ-tu ger-ün eǰen bayaturqan öggügči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 820
Qutuγ-tu gerel qamuγ-a tügekü-yi uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 802
Qutuγ-tu gerel sakiγči-yin bölüg neretü yeke kölgen sudur 835

Qutuγ-tu getülgegči eke öber-iyen aman aldaγsan neretü tarni 643
Qutuγ-tu gilbelgen-i oluγči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 812
Qutuγ-tu idqaγ-a ügei nigelüsküi neretü tarni 394
Qutuγ-tu ilaγuγči neretü tarni 198, 645
Qutuγ-tu ilaγuγsan blam-a-yin tarni 145, *titre à la fin*; 504, *titre à la fin*
Qutuγ-tu ilaγuγsan oyutu neretü yeke kölgen sudur 950
Qutuγ-tu ilaǰu tegüs nögčigsen burqan-u belge bilig delgeregsen sudur kiǰaγalal ügei erdeni-yin kiǰaγar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur 854
Qutuγ-tu ilaǰu tegüs nögčigsen eke bilig baramid-un činadu kiǰaγar-a kürügsen tabi-tu [bolai] 772
Qutuγ-tu ilaǰu tegüs nögčigsen otačin-u degedü bayidury-a-yin gerel neretü burqan-u uridu irüger-ün delgerenggüi ilγal neretü yeke kölgen sudur 136
Qutuγ-tu ilangγui-tu neretü tarni 159
Qutuγ-tu ilγamal neretü tarni 513
Qutuγ-tu inaγunki kiged ünemlekü ünen-i uqaγuluγsan neretü yeke kölgen sudur 935
Qutuγ-tu jambhala-yin ǰaγun naiman ner-e kemegdekü 613
Qutuγ-tu ǰaγun naiman neretü jambhala kemegdekü 336
Qutuγ-tu ǰaγun üile-tü 1102
Qutuγ-tu ǰegüdün-i uqaγuluγsan neretü yeke kölgen sudur 795
Qutuγ-tu ǰerlig kümün-i teyin böged daruγči neretü tarni 219, 602
Qutuγ-tu ǰibqulang-tu luus-un qaγan-u öčigsen neretü tarni 341, 707
Qutuγ-tu ǰiči qariγul-un ilaγuγči neretü 609
Qutuγ-tu ǰiči qariγulun ilaγuγči neretü 299
Qutuγ-tu ǰirγalang-tu orun-u ǰokiyal ner-e-tü yeke kölgen sudur 870
Qutuγ-tu ǰirγuγan qaγalγ-a neretü tarni 317, 557, 898
Qutuγ-tu ǰirγuγan üsüg-ün arvis tarni 318, 558
Qutuγ-tu ǰögelen čoγtu teyin böged čenggekü neretü yeke kölgen sudur 851
Qutuγ-tu ǰögelen čoγ-tu-yin ǰaγun naiman neretü kemegdekü 334
Qutuγ-tu ǰula ergügsen neretü yeke kölgen sudur 961
Qutuγ-tu qaγan-du soyüger soyuγsan neretü yeke kölgen sudur 978
Qutuγ-tu qaγurčaγ-un ǰokiyal kemegdekü yeke kölgen sudur 871
Qutuγ-tu qalin yabuγči-yin arvis tarnis-un qaγan 568
Qutuγ-tu qamuγ amitan-i sayitur ibegen üiledügči oγuγata ǰorin irügekü neretü 1043
Qutuγ-tu qamuγ burqan üy-e-lüge tegüsügsen neretü tarni 150
Qutuγ-tu qamuγ burqan-u üy-e-lüge tegüsügsen neretü tarni 497
Qutuγ-tu qamuγ burqan-u višai-dur orusiγulqui belge bilig-ün gegen činеg neretü yeke kölgen sudur 855
Qutuγ-tu qamuγ burqan-nuγud-un yeke niγuča uran arγ-a-tu degedü belge bilig-tü bodhi-satuva-yin öčigsen bölüg neretü yeke kölgen sudur 830

Qutuγ-tu qamuγ buyan-i quriyaγsan samadi neretü yeke kölgen sudur 891
Qutuγ-tu qamuγ ebedčin-i sayitur amurliγuluγči neretü tarni 212, 213, 655; 656, *titre à la fin*
Qutuγ-tu qamuγ ǰedker-i arilγaγči toγtaγal tarni 651
Qutuγ-tu qamuγ ǰedker-i oγtalun arilγaγči toγtaγal tarni 309
Qutuγ-tu qamuγ ǰedker-nügüd-i teyin böged arilγaγči neretü tarni 308, 567
Qutuγ-tu qamuγ kiǰig ebedčin-i sayitur amurliγuluγči tarni 657
Qutuγ-tu qamuγ maγui ǰayaγan-i oγuγata arilγaγči usnir-iyar teyin böged ilaγuγči neretü tarni 203
Qutuγ-tu qamuγ nom törüküi ügegüy-e uqaγuluγsan neretü yeke kölgen sudur 936
Qutuγ-tu qamuγ nom-un eke neretü tarni 292, 637
Qutuγ-tu qamuγ nom-un erdem-ün ǰokiyaγsan qaγan neretü yeke kölgen sudur 869
Qutuγ-tu qamuγ nom-ud-un mön činar tegsi sača teyin böged edügülügsen samadis-un qaγan neretü yeke kölgen sudur 884
Qutuγ-tu qamuγ sedkigsen-i sayitur tegüsken üiledügči oγuγata ǰorin irügeküi neretü 1042
Qutuγ-tu qamuγ simnus-i ayuγuluγči neretü 266
Qutuγ-tu qamuγ simnus-i ayuγuluγči ner-e-tü 694
Qutuγ-tu qamuγ tegünčilen iregsed-ün orui-ača γaruγsan čaγan sikürtei busud-a ülü ilaγdaqu yekede qariγuluγči degedü bütügsen neretü tarni 208
Qutuγ-tu qamuγ tegünčilen iregsed-ün orui-ača γaruγsan čaγan sikürtei kemegdekü busud-a ülü ilaγdaqu činaγsi qariγuluγči arvis tarnis-un yeke qatun 207
Qutuγ-tu qamuγ tegünčilen iregsed-ün orui-ača γaruγsan čaγan sikür-tei kemegdekü busud-ta ülü ilaγdaqu činaγsi qariγuluγči arvis-un yeke qatun 626
Qutuγ-tu qamuγ tegünčilen iregsen burqan-u ulus-un erdem-i ögüleküi nom-un ǰüil 859
Qutuγ-tu qamuγ tegünčilen iregsen-ü adistid ǰirüken niγuča šaril-un qaγurčaγ neretü tarni yeke kölgen sudur 524
Qutuγ-tu qamuγ tegünčilen iregsen-ü adisitid-iyar amitan-i üǰeged burqan-u ulus-un ǰokiyal-i qamuγ-a üǰegülügsen neretü yeke kölgen sudur 853
Qutuγ-tu qamuγ tegünčilen iregsen-ü adistid-un ǰirüken niγuča šaril-un qaγurčaγ neretü tarni yeke kölgen sudur 141
Qutuγ-tu qamuγ tüidker-i maγad arilγaγči ǰayun naiman ner-e-yin toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 521
Qutuγ-tu qamuγ tüidker-i maγad arilγaγči-yin ǰayun naiman ner-e-yin toγ-taγal-un tarni-luγ-a nigen-e 331
Qutuγ-tu qamuγ urin-tan-i sayitur amurliγuluγči tarni 254, *titre à la fin*; 663, *titre à la fin*

Qutuγ-tu qamuγ-ača qaγalγ-a neretü bölüg-ün yeke kölgen sudur 801
Qutuγ-tu qara temür qosiγu-tu 607
Qutuγ-tu qarin ülü ničuqui kürdün neretü yeke kölgen sudur 997
Qutuγ-tu qomsim bodhi-satuva mingγan γar mingγan nidün-lüge tegüsügsen türbel ügei yeke-de nigülesküi aγui yeke sedkil-i oγuγata tegüskeküi neretü tarni 374
Qutuγ-tu qomsim bodhi-satuva mingγan γar mingγan nidün-lüge tegüsügsen türbel ügei yekede nigülesküi aγui yeke sedkil-i oγuγata tegüsküi neretü tarni 538
Qutuγ-tu qomsim bodhi-satuva neretü yeke kölgen sudur 952
Qutuγ-tu qongsim bodhi-satuva-yin öčigsen doluγan nom neretü yeke kölgen sudur 906
Qutuγ-tu qour-i bariγči čoγtu kemegdekü tarni 431, 614
Qutuγ-tu qour-i bariγči usun erketü nigülesküi-tü tarni amuγuluγči ner-e-tü 612
Qutuγ-tu qour-a-yi arilγaγči neretü arvis tarni 194, 631
Qutuγ-tu qour-tan-u orun erketü yambar bolqui onuγči kemegdekü 432
Qutuγ-tu qourtiγ ebedčin-i sayitur amurliγuluγči sudur 218, 661
Qutuγ-tu qous sudur-un nom-un ǰüil 857
Qutuγ-tu qoyar ügei tegsi sača teyin böged ilaγuγsan onul-un yeke qaγan 87, *titre répété à la fin de chaque chapitre*
Qutuγ-tu qubilγaγči qatuγtai-dur vivanggirid öggügsen neretü yeke kölgen sudur 946
Qutuγ-tu qudaldun-u noyan sayin sakiγči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 831
Qutuγ-tu quruγun eriketü-de tusalaγsan neretü yeke kölgen sudur 970
Qutuγ-tu quyaγ-un ǰokiyal-i uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 798
Qutuγ-tu kesig ebedčin kiged amitan-a ülü čidaγdaγči neretü 272; cf. 691
Qutuγ-tu kiǰaγalal ügei-ber qaγalγ-a bütügekü neretü tarni 555
Qutuγ-tu kiǰaγalal ügei qaγalγ-a-yi bütügeküi neretü toγtaγal 897
Qutuγ-tu kiǰaγalal ügei teyin böged ariluγsan qaγalγ-a-yi uqaγuluγsan bölüg neretü yeke kölgen sudur 793
Qutuγ-tu kiǰig ebedčin kiged amitan-a ülü čidaγči neretü 691
Qutuγ-tu kiǰig ebedčin-i sayitur amurliγuluγči tarni 214
Qutuγ-tu kilinglegsen-i amurliγuluγči tarni 667
Qutuγ-tu kiling-tü acala-yin tarni kemegdekü 604
Qutuγ-tu kinari-yin qaγan druma-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 913
Qutuγ-tu kkir ügei aldarsiγsan-i uqaγulqu neretü yeke kölgen sudur 932
Qutuγ-tu kkir ügei gerel teyin böged ariluγsan gerel neretü tarni 223; cf. 623
Qutuγ-tu kkir ügei gerel teyin böged ariluγsan gerel-tü neretü toγtaγal 623; cf. 223
Qutuγ-tu kkir ügei neretü tarni 158, 512

Qutuγ-tu kkir ügei ögtegsen-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur 825
Qutuγ-tu ködülesi ügei-yin yeke niγuča dandr-a 71
Qutuγ-tu köke debel-tü γar-taγan včir-tu γaǰar dour-a neretü ündüsün 129
Qutuγ-tu köke debel-tü včri-a-bani neretü γurban yirtinčü-yi nomuγadqaγči--yin ündüsün 133
Qutuγ-tu köke debel-tü včir-bani γurban doγsid-i nomaγadqaγči neretü dandr-a 89
Qutuγ-tu kuru-kulli dar-a eke-yin onul 75
Qutuγ-tu langka-dur aǰiraγsan-u yeke kölgen sudur 862
Qutuγ-tu laṅka-avatar-a erdeni-yin sudur-ača qamuγ burqan-u ǰarliγ-un ǰirüken kemegdekü-yin bölüg 863
Qutuγ-tu laṅka-avatar-a-yin toγtaγal tarni 289, *titre à la fin*; 586, *titre à la fin*
Qutuγ-tu lingqu-a-yin nidün neretü tarni 250, *titre à la fin*; 507, *titre à la fin*
Qutuγ-tu maγad kiged maγad busu odqui mudur-tur oruqui neretü yeke kölgen sudur 958
Qutuγ-tu ma-hā-kala-yin qamuγ kesig ebedčin-eče tonilγaγči neretü tarni 352, 723
Qutuγ-tu mañjuśrī burqan-u orun-u erdem ǰokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur 807
Qutuγ-tu mañjuśrī orusiγsan kemegdekü yeke kölgen sudur 953
Qutuγ-tu mañjuśrī-bar üǰülügsen kemekü yeke kölgen sudur 933
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin aman aldaqui neretü tarni 534, *titre à la fin*
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin aman-ača nomlaγsan neretü tarni 168, 533
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin dörben üiles-ün kürdün-ü niγuča dandr-a 470
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin iǰaγur ündüsün 164
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin ner-e 171, *tire à la fin*; 535, *titre à la fin*
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 928
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin sibsiǰü belgedekü neretü tarni 169, *titre à la fin*
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin tarni-yin nigen ür-e üsüg-tü-yin ǰang üile 173, 537
Qutuγ-tu mañjuśrī-yin teyin böged qubilγaqui bölüg neretü yeke kölgen sudur 852
Qutuγ-tu mariči eke-yin arvis-un qatun-u čindamani-yin kürdün 188, *titre à la fin*
Qutuγ-tu mariči neretü tarni 629
Qutuγ-tu masi delgerenggü-yin ayimaγ naran-u ǰirüken neretü yeke kölgen sudur 1014
Qutuγ-tu masi qubilγan qaγan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur 923
Qutuγ-tu masi küčün-iyer teyin böged daruγči-yin öčigsen bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen-i uqaγulqui 768
Qutuγ-tu mayidari-yin aman aldaγsan neretü tarni 531
Qutuγ-tu mayidari-yin irügel 732, *titre à la fin*; 1145

Qutuγ-tu mayidari-yin ǰaγun naiman ner-e toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 326
Qutuγ-tu mayidari-yin naiman ner-e toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 516
Qutuγ-tu mayidari-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 834, 905
Qutuγ-tu mayidari-yin vivanggirid üǰügülügsen 1106
Qutuγ-tu mekhala kemegdekü tarni 433, 548
Qutuγ-tu mingγan nidü-tü mingγan γar-tu qomsim bodhisatuva-yin aγui yeke qubilγan-i oγuγuta tegüsügsen türbel ügei yeke nigülesküi-lüge tegüsügsen tarni 373
Qutuγ-tu modun-i ǰokiyaqu-yin ǰirüken 285, *titre à la fin*
Qutuγ-tu modun-u ǰokiyaγči-yin tarni 582, *titre à la fin*
Qutuγ-tu naiman burqan neretü yeke kölgen sudur 1028
Qutuγ-tu naiman maṇḍal neretü yeke kölgen sudur 160, 523, 1034
Qutuγ-tu naiman maṇḍal-tu kemekü nom-un ǰüil-ün yeke kölgen sudur 860
Qutuγ-tu naiman ökin tngri-yin tarni 201, 640
Qutuγ-tu naiman ölǰei qutuγ neretü yeke kölgen sudur 1035
Qutuγ-tu naiman yeke ayul-ača getülgegči neretü tarni 402, 572
Qutuγ-tu nandi umaγ-a orusiqui-yi uqaγuluγsan neretü yeke kölgen sudur 806
Qutuγ-tu nasun kiged čaγlasi ügei belge bilig-tü-yin ǰirüken neretü tarni 368; cf. 491
Qutuγ-tu nasun kiged čaγlasi ügei belge bilig-tü-yin ǰirüken neretü toγtaγal tarni 491; cf. 368
Qutuγ-tu nasun kiged üliger ügei belge bilig-ün neretü yeke kölgen sudur 490
Qutuγ-tu nidü-ber üǰegči erketü arban nigen niγur-tu neretü tarni 378
Qutuγ-tu nidüber üǰegči erketü arban nigen niγur-tu neretü tarni 540
Qutuγ-tu nidüber üǰegči erketü iǰaγur ündüsün-ü qaγan lingqu-a tour-tu neretü 369
Qutuγ-tu nidü-ber üǰegči erketü-yin eke neretü tarni 395
Qutuγ-tu nidüber üǰegči erketü-yin eke neretü tarni 550
Qutuγ-tu nidü-ber üǰegči erketü-yin ǰaγun naiman ner-e 386
Qutuγ-tu nidüber üǰegči erketü-yin ǰaγun naiman ner-e kemekü 541
Qutuγ-tu nidüber üǰegči erketü-yin ǰaγun naiman neretü kemegdekü 333
Qutuγ-tu nidü-ber üǰegči erketü-yin tarni kemegdekü 376
Qutuγ-tu nidüber üǰegči erketü-yin tarni neretü 551
Qutuγ-tu nidü-ber üǰegči-yin ǰirüken 377, *titre à la fin*
Qutuγ-tu nidüber üǰegči-yin ǰirüken 392, *titre à la fin*; 552, *titre à la fin*
Qutuγ-tu nidün ebedčin-i sayitur amurliγuluγči sudur 659
Qutuγ-tu nidün-i teyin böged arilγaγči neretü arvis tarni 307, 649
Qutuγ-tu nidün-ü ebedčin-i sayitur amurliγuluγči sudur 216
Qutuγ-tu niγuča čindamani-yin dusul neretü yeke kölgen sudur 125
Qutuγ-tu nī-lā-kaṇṭha neretü tarni 383, 546
Qutuγ-tu nom kiged udq-a-yi teyin böged ilγaqui neretü yeke kölgen sudur 1004

Qutuγ-tu nom-un činar öber-ün mön činar qoγusun-u mön činar-ača ködelüsi ügei ber öber-e öber-e qamuγ-tur üǰügülkü-yin sudur 885
Qutuγ-tu nom-un čoγča neretü yeke kölgen sudur 1002
Qutuγ-tu nom-un dalai neretü tarni 315, 616
Qutuγ-tu nom-un dhvaja-yin yeke kölgen sudur 1011
Qutuγ-tu nom-un mudur neretü yeke kölgen sudur 960
Qutuγ-tu nom-un töb-ün mön činar-i ilγal ügegüy-e uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 799
Qutuγ-tu nom-un yosun neretü yeke kölgen sudur 1001
Qutuγ-tu nomuγadqaqu-yi teyin böged maγadqui ubali-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 816
Qutuγ-tu nögčikü čaγ-un belge bilig-ün yeke kölgen sudur 879
Qutuγ-tu oγtaryu-yin ǰirüken-ü ǰaγun naiman ner-e toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 327, 517
Qutuγ-tu oγtaryu-yin sang-un öčigsen neretü yeke kölgen sudur 904
Qutuγ-tu oγtaryui γaǰar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur 709
Qutuγ-tu oγtaryui-yin ǰirüken neretü yeke kölgen sudur 1017
Qutuγ-tu oγuγata irügel-ün qaγan tarni-luγ-a nigen-e 439
Qutuγ-tu oγuγata ǰoriqu-yin kürdün neretü yeke kölgen sudur 999
Qutuγ-tu olan köbegen-i üǰügülügči pratiśar-a neretü tarni 617
Qutuγ-tu olan köbegün-i üǰügülügči neretü tarni 220
Qutuγ-tu olangki-yi toγtaγaγsan bolqu-yin tarni 284, *titre à la fin*; 581, *titre à la fin*
Qutuγ-tu ori mañjuśrī-yin ǰaγun naiman ner-e-yin toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 330, 520
Qutuγ-tu oru-yin čindamani neretü tarni 563
Qutuγ-tu orui-daγan erdeni-tü-yin öčigsen ner-e-tü yeke kölgen sudur 839
Qutuγ-tu orui-yin cintamani neretü tarni 297
Qutuγ-tu orun-nuγud-i sakiγči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 810
Qutuγ-tu öber-e öber-e daγaγči yeke uqaγan-u tarnis-un qatun 181
Qutuγ-tu öglige baramid kemegdekü yeke kölgen sudur 939
Qutuγ-tu öglige-yin ači tusa-yi uqaγulqui 938
Qutuγ-tu öngge-yi qarin buliγči neretü sudur 300, 608
Qutuγ-tu parṇa-śavari-yin sudur 190, 635
Qutuγ-tu pūrṇa-yin öčigsen kemekü yeke kölgen sudur 809
Qutuγ-tu rasiyan-i ögüleküi neretü yeke kölgen sudur 954
Qutuγ-tu sagar-a luus-un qaγan öčigsen neretü yeke kölgen sudur 909
Qutuγ-tu sagar-a luus-un qaγan-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur 910, 911
Qutuγ-tu saγaral ügei neretü tarni 618
Qutuγ-tu salu tuturγan-u noγuγan kemegdeküi yeke kölgen sudur 967
Qutuγ-tu samadi-yin qaγan-u sudur-i toγtaγaǰu bolqu tarni 286
Qutuγ-tu samadi-yin qaγan-u sudur-i toγtaγaqu bolqu tarni 583, *titre à la fin*

Qutuγ-tu samadis-un kürdün neretü yeke kölgen sudur 998
Qutuγ-tu samadis-un manglai[-yin degedü nigen keseg] 894
Qutuγ-tu samandabadari kemegdekü tarni 382
Qutuγ-tu samanta-badr-a neretü tarni 545
Qutuγ-tu samanta-badra-yin ǰayun naiman ner-e-yin toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 328, 518
Qutuγ-tu sambaγ-a oyutu-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 907
Qutuγ-tu sansar-i yegüdkeküi neretü yeke kölgen sudur 983
Qutuγ-tu saran ǰirüken-ü öčigsen sudur-ača burqan-u šasin orusiqui kiged ebdereküi yosun-i vivanggirid üǰügülügsen neretü 1120
Qutuγ-tu saran-u ǰirüken bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen yeke kölgen sudur 775
Qutuγ-tu sayin čaγ-un neretü yeke kölgen sudur 849
Qutuγ-tu sayin erdeni-tü tarni kemegdekü 428, 611
Qutuγ-tu sayin γar-tu-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 818
Qutuγ-tu sayin qaγalγ-a neretü tarni 314, 556
Qutuγ-tu sayin ka-ra-tri neretü sudur 1073
Qutuγ-tu sayin maγui üile-yin siltaγan kiged ači ür-e-yi uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 1118
Qutuγ-tu sayin oyutu ökin-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur 822
Qutuγ-tu sayin ömüg-tü-yin öčigsen neretü ündüsün 434
Qutuγ-tu sayin söni neretü sudur 615
Qutuγ-tu sayin yabudal-un irüger-ün qaγan 731, 848, 1114
Qutuγ-tu sayitur amurlin teyin böged maγadduγsan ridi qubilγan-u samadi-yin neretü yeke kölgen sudur 886
Qutuγ-tu sedkil-ṯür ǰokistu kemegdekü 674
Qutuγ-tu sedkisi ügei burqan-u nom-i üǰügülügsen 943
Qutuγ-tu sedkisi ügei burqan-u orud-i uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 827
Qutuγ-tu sedkisi ügei gegegen köbegün-e uqaγuluγsan ner-e-tü nom-un ǰüil 858
Qutuγ-tu sedkisi ügei qaγan-u sudur neretü yeke kölgen sudur 1025
Qutuγ-tu siltaγan-ača barilduǰu bolqu neretü yeke kölgen sudur 621
Qutuγ-tu siltaγan-ača barilduǰu bolqu-yin ǰirüken-ü ǰang üile-yin tarni 620
Qutuγ-tu sitün barilduǰu bolqu neretü yeke kölgen sudur 226
Qutuγ-tu sitün barilduǰu bolqu-yin ǰirüken ǰang üile-yin tarni 225
Qutuγ-tu sitün barilduqui-ača boluγsan neretü yeke kölgen sudur 969
Qutuγ-tu süsüg-ün küčün-i törügülküi-dür oruqu-yin mudur neretü yeke kölgen sudur 957
Qutuγ-tu śakyamuni-yin ǰirüken 501, *titre à la fin*
Qutuγ-tu śakyamuni-yin ǰirüken tarni 144, *titre à la fin*
Qutuγ-tu śrīgupta neretü sudur 974
Qutuγ-tu tabun baramid-i üǰügülküi neretü yeke kölgen sudur 937
Qutuγ-tu taγalal maγad tayilqui neretü yeke kölgen sudur 861

Qutuγ-tu taγalal-un yeke erike bodhi-satuva-nar-un teyin böged yeke maγad uqaγuluγsan-ača yeke mani erdeni-dür mergen uqaγuluγasan oyuγata ǰoriqui yeke qaγan neretü 438

Qutuγ-tu tangsuγ boluγsan neretü nom-un ǰüil 1079

Qutuγ-tu tegünčilen iregsed-ün körüg bey-e-yi bayiγuluγsan-u sayin tusa-yi ünen-iyer ögülekü neretü nom-un ǰüil 1080

Qutuγ-tu tegünčilen iregsed-ün orui-ača γaruγsan čaγan sikürtei busud-a ülü ilaγdaqu neretü tarni 210

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen akṣobhi-yin ǰokiyal neretü yeke kölgen sudur 797

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen belge bilig-ün mudur samadi neretü yeke kölgen sudur 888

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen yeke nigülesügči maγad uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 903

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü erdem kiged belge bilig sedkisi ügei orun-dur oroqu-yi uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 941

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü ǰirüken neretü yeke kölgen sudur 1015

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü samadi-yin küčün-i egüskegči vayidury-a-yin gerel neretü tarni 137

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü sedkisi ügei niγuča-yi üǰügülügsen neretü yeke kölgen sudur 794

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača γaruγsan čaγan sikürtei busud-a ülü ilaγdaqu neretü tarni 209

Qutuγ-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača γaruγsan čaγan sikürtei busud-ta ülü ilaγdaγči neretü tarni 627

Qutuγ-tu tegüs amuγulang-tu eke-dür vivanggirid üǰügülügsen neretü yeke kölgen sudur 948

Qutuγ-tu tegüs čoγtu em-e biraman-u öčigsen neretü yeke kölgen sudur 926

Qutuγ-tu temür qar-a qosiγu-tu 421

Qutuγ-tu temür qosiγu-tu kemegdekü tarni 419

Qutuγ-tu temür-ün qosiγun neretü tarni 420

Qutuγ-tu teyin ariγun bisirel-tü ökin-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur 832

Qutuγ-tu teyin böged adqaγ ügei-dür oruqui neretü toγtaγal 899

Qutuγ-tu teyin böged ilaγuγsan usniṣ-a-bijay-a qamuγ maγui ǰayaγad-i oyuγata arilγaγči neretü tarni 625

Qutuγ-tu teyin böged qamuγ maγad-i quriyaγsan neretü yeke kölgen sudur 984

Qutuγ-tu tngri-yin köbegün sayitur orusiγsan oyutu-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 828

Qutuγ-tu tngri-yin köbegün ülemǰi küčütü sedkil ber öčigsen neretü yeke kölgen sudur 917

Qutuγ-tu todqar-i arilγaγči tarni 427, 600

Qutuγ-tu törüge edüi dayisun-u genüger-i arilγaγči neretü yeke kölgen sudur 973

Qutuγ-tu tusa bütügsen qan köbegün-ü sudur 1115
Qutuγ-tu tusa-tu salm-a-yin ǰiryuγan činadu kiǰaγar-a-kürügsen-i oyuγata tegüsken üile-yin qaγan 372
Qutuγ-tu tusatu salm-a-yin ǰiryuγan činadu kiǰaγar-a kürügsen-i oyuγata tegüsken üiledügči neretü tarni 544
Qutuγ-tu tusatu salm-a-yin ǰirüken neretü yeke kölgen sudur 371, 542
Qutu-tu tüidker-i arilγaγči neretü tarni 532
Qutuγ-tu ulus nöküd-i sakiγči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur 922
Qutuγ-tu uran arγ-a ner-e-tü yeke kölgen sudur 1018
Qutuγ-tu usun erketü nigelüsküi yakš-a-yi amuγuluγči neretü tarni 387
Qutuγ-tu üiles-ün qamuγ tüidker-i teyin böged arilγaγči ner-e-tü tarni 407
Qutuγ-tu üiles-ün qamuγ tüidker-i teyin böged arilγaγči neretü tarni 146, 650
Qutuγ-tu üiles-ün tüidker teyin böged arilγaγči neretü yeke kölgen sudur 975
Qutuγ-tu üile-yin tüidker-ün ǰalγal-i tasuluγči neretü yeke kölgen sudur 976
Qutuγ-tu üǰegči erketü yeke nigülesügči-yin öčigsen doluγan nom kemegdekü yeke kölgen sudur 951
Qutuγ-tu üǰesküleng-tü bey-e-yin keb ner-e-tü tarni 560
Qutuγ-tu üǰesküleng-tü be-y-e-yin yosun neretü tarni 389
Qutuγ-tu üker aγulan-dur vivanggirid üǰügülügsen neretü yeke kölgen sudur 1121
Qutuγ-tu ülemǰi čing sedkil-ün bölüg neretü yeke kölgen sudur 981
Qutuγ-tu ülemǰi sedkil-i duradqaγči neretü yeke kölgen sudur 817
Qutuγ-tu ülü ködelügči neretü tarni 323
Qutuγ-tu ülü sayaraγuluγči neretü tarni 303
Qutuγ-tu üneger yabuqu-yin yosun oytaryu-yin öngge-ber nomuγadqaqui küličegči neretü yeke kölgen sudur 1020
Qutuγ-tu ünemlekü nom-iyar teyin böged ilaγuγsan neretü yeke kölgen sudur 1003
Qutuγ-tu ünen maγad nom-un quriyangγui neretü yeke kölgen sudur 995
Qutuγ-tu üsüg ügei qaγurčaγ teyin böged geyigülkü-yin ǰirüken neretü yeke kölgen sudur 1016
Qutuγ-tu vasisiti-yin sudur 1093
Qutuγ-tu vayisali balγasun-dur oruγsan neretü yeke kölgen sudur 142
Qutuγ-tu vayisali balγasun-dur oruqui sudur-ača boluγsan sayin ǰiryalang 446, *titre à la fin*
Qutuγ-tu vayišali balγasun-dur oruγsan yeke sudur 729
Qutuγ-tu vaysali balγasun-dur oruγulqui yeke sudur 1072
Qutuγ-tu včir ayuγuluγči-yin tarni kemekü 424, 597
Qutuγ-tu včir kiling-tü qaγan-u quriyangγui onul-un dandr-a-neretü 324
Qutuγ-tu včir ülü ilaγdaγči γal metü masida mungqaraγuluγči neretü toγtaγal 595

Qutuγ-tu včir ülü ilaγdaγči γal metü masida mungqaraγuluγči neretü toγtaγal tarni 414
Qutuγ-tu včir-iyar oγtaluγči bilig-ün činadu kiǰaγar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur 771
Qutuγ-tu včir-un ǰirüken neretü toγtaγal yeke kölgen sudur 896
Qutuγ-tu včir-un yeke aγulan-u üǰügür-e dabqučaγuluγsan qarsi-yin tarni 413, 587
Qutuγ-tu včir-a-bani köke degel-tü-yin ǰang üile neretü tarni 589
Qutuγ-tu včir-a-bani-yin ǰaγun naiman ner-e-yin toγtaγal-un tarni-luγ-a nigen-e 329, 519
Qutuγ-tu yeke bari-nirvan-u sudur 875, 876, 878; cf. 874, 877
Qutuγ-tu yeke bari-nirvan-u yeke kölgen sudur 874, 877; cf. 875, 876, 878
Qutuγ-tu yeke beriy-e neretü tarni 313, 599
Qutuγ-tu yeke daγun neretü yeke kölgen sudur 965
Qutuγ-tu yeke egülen kei-yin maṇḍal-un bölüg qamuγ luus-un ǰirüken neretü yeke kölgen sudur 340, 706, 991
Qutuγ-tu yeke egülen neretü yeke kölgen sudur 989
Qutuγ-tu yeke egülen sudur 992
Qutuγ-tu yeke egülen-ü sudur-un arban ǰüg-ün bodhi-satuva-ner dalai čiγuluγ-san-i yeke bayasqulang-un qurium-dur naγaduγči neretü bölüg 990
Qutuγ-tu yeke egülen-tü 339, 705
Qutuγ-tu yeke erdeni dabqučaγuluγsan ǰaγun mingγan bölüg-tü nom-un ǰüil-eče bodhi-satuva-nar-un sang nom neretü sudur 804
Qutuγ-tu yeke erdeni dabqučaγuluγsan ǰaγun mingγan bölüg-tü nom-un ǰüil-eče γurban sanvar-i üǰügülügsen neretü bölüg yeke kölgen sudur 792
Qutuγ-tu yeke kenggerge-yin bölüg neretü yeke kölgen sudur 979
Qutuγtu yeke kölgen-dür süsül-ün sayitur bisilγaqui neretü yeke kölgen sudur 901
Qutuγ-tu yeke kölgen-ü ubadis neretü yeke kölgen sudur 925
Qutuγ-tu yeke küčütü neretü yeke kölgen sudur 422, 588
Qutuγ-tu yeke mingγan-i maγad daruqui-ača nomlaγsan irügel 1149, *titre à la fin*
Qutuγ-tu yeke nigülesügči čaγan lingqu-a neretü yeke kölgen sudur 866, 867
Qutuγ-tu yeke nigüesügči qomsim bodhi-satuv-a-yin tarni ači tusa-yi tobčilan quriyaγsan nelretü 385
Qutuγ-tu yeke ridi qubilγan-i üǰügülügsen neretü yeke kölgen sudur 814
Qutuγ-tu yeke tarni 529
Qutuγ-tu yeke toγtaγal-un tarni 322
Qutuγ-tu yeke toγus-un eke-yin ǰirüken 287, *titre à la fin*; 584, *titre à la fin*
Qutuγ-tu yeke uqaγan oγuγata delgeregsen sudur-ača mörgükü kiged γasiγu-tan gemsikü-yin edüi tedüi bölüg 1022, *titre à la fin*

Qutuγ-tu yekede quriyaγsan erdeni oki-yin toγtaγal neretü yeke kölgen sudur 895
Qutuγ-tu yekede tonilγaγči jüg-üd-tür delgeregsen γasiγutan gemsiküi-ber kilinčas-i arilγaγad burqan bolγan bütügeküi teyin böged jokiyaγsan neretü yeke kölgen sudur 1021
Qutuγ-tu yelvi metü samadi neretü yeke kölgen sudur 887
Qutuγ-tu yirtinčü-yi bariγči oγuγata asaγuγsan neretü sudur 930
Qutuγ-tu yirtinčü-yi daγan adali oruqui neretü yeke kölgen sudur 956
Quvaraγ-i daγan duradqui 1038

k

Ker oldaγsan ilaju tegüs nögčigsen eke basudhara-yin tarni-yin onul 348, *titre à la fin*
Kesig ebedčin-i amurliγuluγči tarni 215, *titre à la fin*
Kiǰig ebedčin-i amurliγuluγči tarni 658, *titre à la fin*
Kilinglegsen včir-iyar urin-i oγtaluγad 481
Kilinglegsen-i amurliγuluγči tarni 257, *titre à la fin*; 666, *titre à la fin*
Kiling-ten-i amurliγuluγči tarni 256, *titre à la fin*
Kiling-ten-ü qaγan qamuγ niγuča tarni-yin ündüsün neretü 72
Kkir ügei gerel-tü-yin öčigsen 924
Kṣa-ya ebedčin-i arilγaγči tarni inu 271, 699
Küliyesün-eče aldaraγuluγči tarni 265, *titre à la fin*
Küliyesün-i aldaraγulqui tarni 676, *titre à la fin*
Kümün-i bayasqaγči tarni 249, *titre à la fin*; 673, *titre à la fin*
Küreǰü iregülküi γutaγar dandris 486
Kyei včir neretü dandras-un qaγan 9

l

Lab-i oγuγata arilγaγči tarni 233, *titre à la fin*; 234, *titre à la fin*
Lingqu-a titim neretü dandr-a 380
Luus-un qaγan kenggerge-yin daγutu-yin silüg 1085

m

Ma-hā-gasib-un sudur 788
Ma-hā-kala ner-e-tü ündüsün-ü qaγan 78
Ma-hā-pratiśari-yi toγtaγaju bolqui-yin tarni 288, *titre à la fin*
Ma-hā-pratiśari-yi toγtaγaqu bolqu-yin tarni 585, *titre à la fin*

Ma-hā-sa-ha-sr-a-ača γaruγsan em-dür tarnidaqui tarni 273
Ma-hā sa-hā-sra-ača γaruγsan em-dür tarnidaqui tarni 700
Mañjuśrī jñānasattva-yin ünemlekü ner-e-yi üneger ögülegči 1
Mañjuśrī-yin aman aldaγsan-u tarni 170, *titre à la fin*
Mariči-yin degedü onul 189
[Mariči-yin maṇḍal-un ǰang üile] 187
Masi sayitur orusiγuluγči-yi tobčilan quriyaγsan-u dandris 118
Mayidari bisilγaqu-yin sudur 784
Mayidari-yin sudur 783
Mingγaγad silüg surqui tarni 243, *titre à la fin*
Mingγaqan silüg-i surqu tarni 686, *titre à la fin*
Mingγan bolqu neretü tarni 221, *titre à la fin*; 571, *titre à la fin*
Mingγan kolti toγatan-u činegen naran-u mandal yekede adistid kiǰü tegünü dumda orusiqu bolbai 87
Mingγan silüg-i surqu bičig 687, *titre à la fin*
Mingγan silüg-i surqui tarni 242, *titre à la fin*; 243, *titre à la fin*; 685, *titre à la fin*
Möngke busu-yin činar-un sudur 1069
Möngke busu-yin sudur 1070
Mörgüküi tarni 247, *titre à la fin*; 690 *titre à la fin*

n

Nandi toyin boluγsan-u sudur 1088
Nandi umay-a oruqu-yi uqaγulqui neretü yeke kölgen sudur 805
Naran-u sudur 789
Nasun yegüdkel yambar bolqu-yi öčigsen sudur 1068
Nasun-u ečüs-ün sudur 1067
Niγuča ǰirüken mön činar maγaduγsan yeke blam-a bolai 469
Niγuča-yin ǰirüken-ü mön činar-i maγadduγsan 466
Niγuča tarni-yin dörben ayimaγ ündüsün-ü toγtaγal tarni-luγ-a adistid-tu ǰirüken bügüde-yi nigen eteged-tür Buston erdeni-yin ǰokiyaγsan ekin--dür ündüsün blam-a-nar-un olan lakṣ-a ner-e-lüge nigen-e orusiba 745
Nigen silüg-tü 1038
Nigen suburγan deledbesü kolti deledügsen bolqu-yin tarni kiged ǰang üile 562
Nigen suburγan deledbesü költi deledügsen bolqui tarni 140, *titre à la fin*
Nigüleskü-yin manglai neretü tarni 320
Nigülesküi-ber ülü sayaraγči kemekü neretü tarni 549
Nom-i daγan duradqui 1037
Nom-un dalai biyrocan-a burqan-u bodhi-satuva-nar-un sedkil-ün orun-i nomlaγsan arban bölüg [buyu] 1013

Nom-un dalai neretü yeke kölgen sudur 1012
Nom-un kürdün-i sayitur orčiγulqui sudur 779
Nom-un kürdün-ü sudur 1097
Nomuγadqaγči degedü γoul 1140
Nomuγadqaqui teyin böged ilγaγči 1134
Nomuγadqaqui-yin sitügen 1125, 1127, 1128, 1129

o

Oγtaryui-dur yabuγči eke γal-un noči [!] badarangγui dandr-a 482
Olan iǰaγur-un sudur 1057
Olangki burqan neretü masida delgeregsen yeke sudur 842, 843, 844, 845, 846, 847

ö

Öber-i sakiqui tarni 259, *titre à la fin*; 669, *titre à la fin*
Öglige-yin ši-yi oγuγata arilγaγči neretü 652
Öglige-yin ši-yi oγuγata arilγaγči tarni 653
Ökin tngri yelvi qubilγan-u yeke tour neretü dandr-a 468
Ölǰei-tü silüg 739, 1161
Öngge čirai činaγsi-da ülü buliγdaqui neretü 294
Öngge čirai činaγsida ülü buliγdaqui neretü 693

r

Rasiyan γarqui neretü tarni 359
Rasiyan tunuγsan-a mörgümü 478
Rasiyan-u qamuγ-a-yin uduriγulsun 479
Ratna-siki burqan-u ner-e-yi dayan duradqu 511, *titre à la fin*
Ratnasiki burqan-u ner-e-yi dayan duradqui [tarni] 157, *titre à la fin*
Ri-gi-arali neretü dandr-a-yin qayan 65

s

Saran gerel-tü-yin domuγ-i ögülekü 1112
Saran gerel-tü-yin ner-e-yi dayan duradqu 509, *titre à la fin*
Saran gerel-tü-yin ner-e-yin dayan duradqui [tarni] 155, *titre à la fin*
Saran-u sudur 790, 1091

Sayibar oduγsan tabun iǰaγur-tan-a mörgümü 477
Sayin amuγalang bolγaqui silüg 1153
Sayin amuγulang-tu silüg 1152
Sayin ǰiryalang-tu bolqui silüg-üd 448, 738
Sayin ǰiryalang-tu silüg-üd 447, 737
Sayin magada-yin domuγ-i ögülegči kemekü 1110
Sayin öglige-eče boluγsan irüger 445, *titre à la fin*
Sayin öngge bey-e-tü kemegdekü 357, *titre à la fin*; cf. Sürüpa neretü tarni
Sayin yilvičin-dür vivanggirid-i üǰügülügsen neretü yeke kölgen sudur 813
Sayitur bütügen üiledügči yeke dandr-a-ača bütügsen aryγ-a-yin ǰerge negegči 437
Siltaγan-ača barilduǰu bolqu-yin ǰirüken 227, *titre à la fin*; 622, *titre à la fin*
Siluγun onul-tu kemegdekü sudur 1103
Sir-a ebedčin-i arilγaγči tarni 269, 697
Sitügen barilduǰu boluγsan uridu kiged teyin ilγal-i üǰügülügsen neretü sudur 968
Sonusqal-i bariγči-yin toγtaγal 235, *titre à la fin*
Sonusuγsan-i toγtaγaqui tarni 236, *titre à la fin*; 682, *titre à la fin*
Suburγ-a-yi toγuriqu-yin silüg 1081
Sur-a-parca neretü qaγan-u ǰokiyaγsan ǰula-yin irüger-ün sudur 1147, *titre à la fin*
Surupa neretü tarni 715
Sürüpa neretü tarni 357, *titre à la fin*; cf. Sayin öngge bey-e-tü kemegdekü

š

Šaγsabad üneger tegüsügsen sudur 1063

t

Tabun ayimaγ aldal buyan ba buyan busu-yin ači ür-e-yi onuqui-yin sudur 1064
Tabun mingγan dörben ǰaγun tabin γurban burqan-u ner-e 1019
Tabun surtaγun-u ači tusa-yin sudur 785
Tabun tegünčilen iregsen-ü öljei-tü silüg 452, 456, 741
Tabun yeke ači ür-e-yi getülgekü bolai 476
Taγalal-un vivanggirid üǰügülügsen neretü ündüsün 83
Takil-un egülen neretü tarni 290, 423, 710
Tegünčilen iregsen dayini daruγsan üneger toγuluγsan burqan qamuγ maγui ǰayaγan-i oγuγata arilγaγči ǰibqulang-tu qaγan-u onul nigen ǰüg neretü 117

Tegünčilen iregsen dayin-i daruγsan ünen tegüs toγuluγsan burqan qamuγ maγui ǰayaγan-i oγuγata arilγaγči ǰibqulang-tu qaγan-u onuqui neretü 116
Tegünčilen iregsen degedü otačin-u ǰirüken tarni 503, *titre à la fin*
Tegünčilen iregsen neretü yerü-yin ǰirüken-i daγan duradqu 510, *titre à la fin*
Tegünčilen iregsen ögülekü neretü yeke kölgen sudur 986
Tegünčilen iregsen yerü-yin ǰirüken-i daγan duradqui [tarni] 156, *titre à la fin*
Tegüs ǰirγalang-tu-yin ǰirüken 147, *titre à la fin*; 530, *titre à la fin*
Teyin böged ilaγuγsan kiling-tü-yin niγuča onul-un dandr-a 296
Teyin böged negekü γurban doγsid-i nomuγadqaγči neretü niγuča dandris 90
Teyin böged tonilqui mör-i bisiluγsan erdem-i uqaγulqu-yin neretü 1066
Tngri-ner-ün öčigsen ölǰei-tü silüg-üd 449, 736
Tngri-yin öčigsen ölǰei-tü silüg 1159
Tngri-yin sudur 1089
Tngri-yin üčüken sudur 1090
Toγtaγaqui tarni 681, *titre à la fin*
Toγuriqui tarni 231, *titre à la fin*; 712, *titre à la fin*
Türbel ügei narin včir neretü toγtaγal 596
Türidkekü ügei narin včir neretü toγtaγal tarni 415

u

Usnir badaraγči neretü tarni 229, *titre à la fin*; 603

ü

Ǖčügüken degedü ǰirγalang ner-e-tü dandiras-un qaγan 15
Ǖge küčütü bolγaqui tarni 258, *titre à la fin*
Ǖge toγumǰi-tu küčütü bolγaqui tarni 668, *titre à la fin*
Ǖile bütükü tarni 263, *titre à la fin*; 671, *titre à la fin*
Ǖile-yi teyin böged ilγaγči 1099
Ǖiles-i teyin böged bolbasuryulqui ači ür-e-yin surdur 1098
Ǖkül ügei kenggerge-yin daγutu tarni 364, *titre d'après l'Index mongol*
Ǖlü singgekü ebedčin-i arilγaγči tarni 253, *titre à la fin*; 662, *titre à la fin*
Ǖlü umartaγulqui tarni 689, *titre à la fin*
Ǖlü umartaγuluγči tarni 246, *titre à la fin*
Ǖneger barilduγuluγči neretü yeke dandr-a 25
Ǖnemlekü teyin böged maγadqui neretü nom-un ǰüil 1077
Ǖsün-iyen degegside sirbeyigsen yeke onul-tu yeke bodhi-satuva-da teyin böged qubilγan kiǰaγalal ügei bölüg-eče ilaǰu tegüs nögčigsen qutuγ-tai dar-a eke-yin ündüsün-ü onul neretü 485

v

Vagindr-a-mañjuśrī-yi naiman ökin mayтaysan 167
Varāhi iledte ögülen nomlaysan-ača varāhi iledte bodhi kemegdekü 21
Včir amuyulang kilinglegsen dandris-un qayan 101
Včir yadasun-u iǰayur ündüsün-ü keseg 77
Včir yurban yaǰar-tur bitügči neretü onul-un qayan 131
Včir qosiyu kemegdekü luus-un tangyariy bolai 605
Včir qosiyu-tu kemegdekü luus-un tangyariy bolai 417
Včir oytaryu-yin temür qosiyu-tu kemegdekü tarni 418
Včir oytaryui-yin temür qosiyu-tu kemegdekü tarni 606
Včir rasiyan-u ündüsün 73
Včir üǰügür yeke niyuča dandr-a 113
Včir-iyar teyin böged ebdegči neretü tarni 590
Včir-iyar teyin böged ebdegči neretü toytayal 412
Včir-un ǰirüken včir gilbelgen-i bayulyayči kemegdekü toytayal 100
Včir-un samadis-un nom-un üsüg 892
Včir-a-satuva-yin yelvi qubilyan-u tour qamuy niyuča-yin toli kemegdekü dandr-a 465
Vinai-yin degedü youl 1141, 1142, 1143
Vinai-yin sitügen 1126
Vinai-yin teyin böged ilyayči 1131
Vinai-yin teyin böged ilyaqui 1132, 1133

y

Yakšas-un eǰen včir-a-bani-yin tarni 594, *titre à la fin*
Yambar irüger irügegsen yosuyar törükü boluyu 506, *titre à la fin*
Yambar metü qutuy yuyuysan-u yosuyar törükü boluyu 364, *titre à la fin*
Yambarčilan oytaryui-luy-a sačayu oluyči neretü ündüsün 79
Yar-a-yi anayayči neretü toytayal tarni 695
Yar-a-yi anayuluyči tarni 267, *titre à la fin*
Yeke čiyulyan-u eǰen dandr-a neretü 342
Yeke čoytu yelvi qubilyan-u dandr-a-yin qayan neretü 63
Yeke dandr-a-yin qayan čoytu üneger barilduyulqui dusul 26
Yeke qar-a ökin tngri-yin tarni 351, 724
Yeke qoyusun činar-un yeke sudur neretü 1051
Yeke quriyangyu-yin sudur 782
Yeke quriyangyui čiyuluysan neretü yeke kölgen sudur 337
Yeke quriyangyui-ača yaǰar-un ǰirüken-ü arban kürdün neretü yeke kölgen sudur 996

Yeke mayad geyigülügči iledte toyuluysan bodhi qutuy-un teyin qubilyan adistid orusiyuluysan masi delgerenggüi sudur-un erketü qayan neretü nom-un ǰüil 126
Yeke mingyan-i masi daruyči neretü sudur 179
Yeke mingyan-i sayitur daruysan-ača nomlaysan irüger 443, *titre à la fin*
Yeke mingyan-i sayitur daruysan-ača nomlaysan-ača irüger 734, *titre à la fin*
Yeke niyuča tarni-yi dayan bariyči sudur 183
Yeke nigüleskü-yin manglai neretü tarni 554
Yeke ökin tngri remadi-yin tarni 727, *titre à la fin*
Yeke ökin tngri-yin naiman maytayal 355, *titre à la fin*; 726, *titre à la fin*
Yeke öljei qutuy-un sudur 791
Yeke serigün oi neretü sudur 182
Yeke sudur bimbaširi qayan uytuqui neretü 1049
Yeke sudur degedü tuy neretü 1052
Yeke sudur yutayar tabutu neretü 1054
Yeke sudur yelvi-yin tour neretü 1048
Yeke sudur qamuy-a bitügči kiged [qamuy-a] bitügči busud-luy-a ǰokilduqui neretü sudur 338, 703
Yeke sudur qoyusun činar neretü 1050
Yeke sudur yeke quriyangyui neretü sudur 704
Yeke toyus uqayan-u tarnis-un qatun 180
Yeke uran ary-a burqan-u ači-yi qariyulqui sudur eng uridu keseg 1117
Yeke usnir-un yisüdüger keseg-eče edüčin nasuda boluysan simnus-yin [!] bölüg 994
Yeke yoga-yin dandaris-un čoytu včir erike iledte ögülekü qamuy dandaris-un ǰirüken niyuča-yin teyin böged ilyayči kemegdekü 82
Yekede čiyuluysan-u yeke kölgen sudur-ača tegünčilen iregsen čoytu-yin tangyariylaysan neretü yeke kölgen sudur 987
Yelvi qubilyan-u tour neretü yeke dandris-un gayan 102
Yelvi-yin gerel yaryayči dandr-a ača yaruysan onul-un qayan kemegdekü 185
Yirtinčü-yin erketü-yin onul 381
Yirtinčü-yin takil maytayal bütügekü ündüsün dandr-a neretü 484
Yogini qamuy-a yabuyči 22
Yoginis-un yeke dandr-a-yin qayan čoytu dörben sayuri-tu neretü 66

TITRES TIBÉTAINS

k

Kun-nas sgor 'ǰug-pa'i 'od-zer gcug-tor dri-ma med-par snaṅ-ba de-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi sñiṅ-po daṅ dam-chig-la ranm-par lta-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 211, 624

Kye'i rdo-rje žes-bya-ba rgyud-kyi rgyal-po 9
Klags-pas grub-pa bčom-ldan-'das-ma sor-mo-čan žes-bya-ba rig-pa'i rgyal-mo 388, 634
Klu'i rgyal-po dga'-bo ñer dga' 'dul-ba'i mdo 787
Klu'i rgyal-po rṅa sgra'i chigs-su bčad-pa 1085
[Kṣa-ya'i nad sel-ba' i sṅags] 271
[Kṣa-ya'i nad sel-ba'i sṅags-gzuṅs] 699
dKon-mčhog gsum-gyi bkra-šis-kyi chigs-su bčad-pa 454, 457, 744, 1155
dKyil-'khor thams-čad-kyi spyi'i čho-ga gsaṅ-ba'i rgyud 435
bKra-šis čhen-po'i mdo 791
bKra-šis chigs-su bčad-pa 1161
bKra-šis-kyi chigs-su bčad-pa 739
Skyes-pa rabs-kyi gleṅ-gži 780
[Skran ži-ba'i gzuṅs] 252, 702
[bSkor-ba'i gzuṅs] 231, 712

kh

Khaṅ-bu brcegs-pa'i mdo 1092
Khams maṅ-po-pa'i mdo 1057
[Khar-sil 'čhaṅ-pa'i kun-tu spyod-pa'i čho-ga] 1096
[Khro-ba ži-bar byed-pa'i gzuṅs] 256, 666
Khro-bo rnam-par rgyal-ba'i rtog-pa gsaṅ-ba'i rgyud 296
Khro-bo'i rgyal-po thams-čad gsaṅ-sṅags gsaṅ-ba'i rgyud čes-bya-ba 72
Khro-bo'i rgyal-po sme-brcegs-pa bstod-pa'i sṅags 426
[mKha'-'gro-ma thams-čad-kyi thugs gñis-su med-pa bsam-gyis mi khyab-pa'i ye-šes [rdo-rje] phag-mo mṅon-par 'byuṅ-ba'i rgyud phyi-ma 60
mKha'-'gro-ma thams-čad-kyi thugs gñis-su med-pa bsam-gyis mi khyab-pa'i ye-šes rdo-rje phag-mo mṅon-par 'byuṅ-ba'i rgyud-kyi rgyal-po žes--bya-ba 59
mKha'-'gro-ma me-lče 'bar-ba'i rgyud 482
[mKhris-pa'i nad sel-ba'i sṅags] 269, 297

g

Gaṅ-po la-sogs-pa'i rtogs-pa brjod-pa brgya-pa 1107
Gaṇ-ṭi'i dus-kyi mdo 1059
Gaṇ-ṭi'i mdo 1058
[Gos brgya thob-pa'i gzuṅs] 248, 672
Glaṅ-po'i rcal žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 964

dGa'-bo rab-tu byuṅ-ba'i mdo 1088
dGe-'dun rǰes-su dran-pa 1038
[dGe-ba daṅ mi dge-ba'i las-kyi rnam-par smin-pa bstan-pa'i mdo] 1119
dGe-sloṅ-ma'i 'dul-ba rnam-par 'byed-pa 1136
dGe-sloṅ-ma'i so-sor thar-pa'i mdo 1135
dGe-sloṅ-la rab-tu gčes-pa'i mdo žes-bya-ba 1062
dGoṅs-pa luṅ bstan-pa žes-bya-ba'i rgyud 83
[mGrin-pa sñan-pa'i gzuṅs] 261, 675
Rgyal-po-la gdams-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 971, 972
[Rgyud phyi-ma žes-bya-ba] 459
[Rgyud gsum-pa] 487
Rgyud-kyi rgyal-po čhen-po sgyu-'phrul dra-ba žes-bya-ba 102
Rgyud-kyi rgyal-po čhen-po dpal rdo-rǰe mkha'-'gro žes-bya-ba 17
Rgyud-kyi rgyal-po čhen-po dpal yaṅ-dag-par sbyor-ba'i thig-le žes-bya-ba 26
Rgyud-kyi rgyal-po rñog-pa med-pa žes-bya-ba 57
Rgyud-kyi rgyal-po dpal bde-mčhog ñuṅ-ṅu žes-bya-ba 15
Sgyu-ma'i 'od-zer-čan 'byuṅ-ba'i rgyud-las phyuṅ-ba'i rtog-pa'i rgyal-po žes-bya-ba 185

ṅ

[Ṅan-soṅ thams-čad yoṅs-su sbyoṅ-ba žes-bya-ba'i gzuṅs] 251, 654
mṄon-par brǰod-pa'i rgyud bla-ma žes-bya-ba 16
mṄon-par 'byuṅ-ba'i mdo 1061

č

[bČiṅs-pa-las grol-ba'i gzuṅs] 265, 676
bČom-ldan-'das 'ǰam-dpal rnon-po-la phyag-'chal-lo 480
bČom-ldan-'das gñis-med-kyi rgyal-po čhen-po-la phyag-'chal-lo 475
bČom-ldan-'das snaṅ-ba mtha'-yas-kyi gzuṅs-sṅags 153, 505
bČom-ldan-'das phyag-na rdo-rǰe gos sṅon-po-čan-gyi rgyud čes-bya-ba 128
bČom-ldan-'das phyag-na rdo-rǰe gsaṅ-ba mṅon-par bstan-pa'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 99
[bČom-ldan-'das-ma sgrol-ma-la yaṅ-dag-par rjogs-pa'i saṅs-rgyas bstod-pa gsuṅs-pa] 76
[bČom-ldan-'das-ma nor-rgyun-ma'i rtog-pa] 347
bČom-ldan-'das-ma šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i sñiṅ-po 162
[bČom-ldan-'das lha'i rgyal-po rab dga'-ldan-gyis bkra-šis chigs-su bčad-pa] 1158
[bČom-ldan-'das-la lha'i rgyal-po rab mche-mas bkra-šis chigs-su bčad-pa] 1157

[bČom-ldan-'das lha'i dbaṅ-po brgya-byin-gyis bkra-šis chigs-su bčad-pa] 1156
bČom-ldan-'das-kyi gcug-tor čhen-po de-bžin-gšegs-pa'i gsaṅ-ba sgrub-pa'i don mṅon-par thob-pa'i rgyu byaṅ-čhub-sems-dpa' thams-čad-kyi spyod-pa dpa'-bar 'gro-ba'i mdo le'u stoṅ-phrag-bču-las le'u bču-pa 993
[bČom-ldan-'das-kyis 'jam-dpal rnon-po-la bstod-pa] 166
Lčaṅ-lo-čan pho-braṅ-gi mdo 781

čh

Čhed-du brǰod-pa'i choms 1086
Čhos rǰes-su dran-pa 1037
Čhos thams-čad rjogs-pa čhen-po byaṅ-čhub-kyi sems kun byed rgyal-po 458
Čhos bži-pa'i mdo 1007
Čhos gsum-pa žes-bya-ba'i mdo 1010
Čhos-kyi 'khor-lo rab-tu bskor-ba'i mdo 779
Čhos-kyi 'khor-lo'i mdo 1097
[Čhos-kyi rgya-mo saṅs-rgyas rnam-par snaṅ mjad-kyis byaṅ-čhub-sems-dpa'i sems-kyi gnas bšad-pa le'u bču] 1013
mČhog thob-pa'i rig-sṅags 275, 677
mČhog-gi daṅ-po'i saṅs-rgyas-las phyuṅ-ba rgyud-kyi rgyal-po dpal dus-kyi 'khor-lo žes-bya-ba 3
mČhog-gi spyod-pa'i smon-lam 733, 1146
[mČhog-tu gdags-pa'i mdo] 1065
mČhod-rten bskor-ba'i chigs-su bčad-pa 1081
[mČhod-rten gčig btab-na bye-ba btab-par 'gyur-ba'i gzuṅs] 140, 562
mČhod-pa'i sprin žes-bya-ba'i gzuṅs 290, 423, 710
['Čhi-med rṅa-sgra'i gzuṅs] 364

ǰ

[J̌i-ltar rñed-pa'i bčom-ldan-'das-ma nor-rgyun-ma'i gzuṅs-kyi rtog-pa] 348
[J̌i-ltar smon-lam btab-pa bžin-du skye-bar 'gyur-ro] 506
J̌i-bžin brñes-pa nam-mkha'-daṅ mñam-pa žes-bya-ba'i rgyud 79
['J̌am-dpal ṅag-gi dbaṅ-phyug-la bu-mo brgyad-kyis bstod-pa] 167
'J̌am-dpal ye-šes sems-dpa'i don dam-pa'i mchan yaṅ-dag-par brǰod-pa 1
['J̌am-dpal-gyis dam bčas-pa'i gzuṅs] 170
'J̌ig-rten mčhod bstod sgrub-pa rca-ba'i rgyud čes-bya-ba 484
'J̌ig-rten dbaṅ-phyug-gi rtog-pa 381
'J̌ig-rten gsum-las rnam-par rgyal-ba rtog-pa'i rgyal-po čhen-po 115
'J̌ur-'gegs šes-bya-ba'i gzuṅs 362

Rǰe-bcun 'phags-pa 'ǰam-dpal-gyi šes-rab daṅ blo 'phel-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 172, 536
Rǰe-bcun 'phags-ma sgrol-ma'i mchan brgya-rca-brgyad-pa žes-bya-ba 641
Rǰe-bcun-ma 'phags-ma sgrol-ma'i mchan brgya-rca-brgyad-pa žes-bya-ba 397

ñ

Ñi-ma'i mdo 789
Sñiṅ-rǰe'i mčhog čes-bya-ba'i gzuṅs 320, 554
Sñiṅ-rǰes mi bšol-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 549

t

[gTam-rgyud-kyi rtog-pa] 108
Rten-čiṅ'brel-bar 'byuṅ-ba daṅ-po daṅ rnam-par dbye-ba bstan-pa žes-bya-ba'i mdo 968
[Rten-čiṅ 'brel-bar 'byuṅ-ba'i sñiṅ-po] 227, 622
Rtog-pa thams-čad 'dus-pa žes-bya-ba saṅs-rgyas thams-čad daṅ mñam-par sbyor-ba mkha'-'gro sgyu-ma bde-ba'i mčhog-gi rgyud pyi-ma 8
Ltuṅ-ba sde lṅa'i dge-ba daṅ mi dge-ba'i 'bras-bu brtag-pa'i mdo 1064
Stags-rna'i rtogs-pa brǰod-pa 1122
[Stoṅ 'gyur žes-bya-ba'i gzuṅs] 221, 571
Stoṅ čhen-po rab-tu 'ǰoms-pa žes-bya-ba'i mdo 179
[Stoṅ čhen-po-nas phyoṅ-ba sman-la sṅags-kyis gdab-po] 273, 700
[Stoṅ čhen-mo rab-tu 'ǰoms-pa-las gsuṅs-pa'i smon-lam 443, 734

th

Thabs-mkhas-pa čhen-po saṅs-rgyas drin-lan bsab-pa'i mdo 1117
Thams-čad bdud-rci lṅa'i raṅ-bžin dṅos-grub čhen-po ñe-ba'i sñiṅ-po mčhog bam-po čhen-po brgyad-pa 473
Thams-čad gsaṅ-ba rgyud-kyi rgyal-po 114
Theg-pa čhen-po'i mdo čhos rgya-mcho žes-bya-ba 1012
[Thos-pa 'jin-pa'i gzuṅs] 235, 236, 681, 682

d

Dam-pa'i čhos pad-ma dkar-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 868
Dam-pa'i čhos-kyi rgyal-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1000
Dam-chig gsum bkod-pa'i rgyal-po žes-bya-ba'i rgyud 134

[Dug ži-bar byed-pa žes-bya-ba] 264, 692
De-bžin-gšegs-pa dgra-bčom-pa yaṅ-dag-par rjogs-pa'i saṅs-rgyas ṅan-soṅ thams-čad yoṅs-su sbyoṅ-ba gzi-brjid-kyi rgyal-po'i rtog-pa phyogs gčig-pa žes-bya-ba 117
De-bžin-gšegs-pa dgra-bčom-pa yaṅ-dag-par rjogs-pa'i saṅs-rgyas ṅan-soṅ thams-čad yoṅs-su sbyoṅ-ba gzi-brjid-kyi rgyal-po'i rtog-pa žes-bay-ba 116
De-bžin-gšegs-pa bgro-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 986
De-bžin-gšegs-pa lṅa'i bkra-šis chigs-su bčad-pa 452, 456
[De-bžin-gšegs-pa lṅa'i bkra-šis chigs-su bčad-pa] 741
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi sku daṅ gsuṅ daṅ thugs-kyi gsaṅ-ba rgyan-gyi bkod-pa žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 122
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi sku gsuṅ thugs gšin-rje gšed nag-po žes--bya-ba'i rgyud 103
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi sku gsuṅ thugs-kyi gsaṅ čhen gsaṅ-ba 'dus-pa žes-bya-ba brtag-pa'i rgyal-po čhen-po 80, 81
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi khro-bo'i rgyal-po čhen-po 'phags-pa mi g-yo-ba de'i stobs dpag-tu med-pa brtul phod-pa 'dul-bar gsuṅs-pa žes-bya-ba'i rtog-pa 127
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi dgoṅs-pa bla-na med-pa gsaṅ-ba rta mčhog rol-pa'i rgyud čhen-po žes-bya-ba 471
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi thugs gsaṅ-ba'i ye-šes don-gyi sñiṅ-po khro rdo-rje'i rigs kun 'dus rig-pa'i mdo rnal-'byor grub-pa'i rgyud čes--bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 463
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi thugs gsaṅ-ba'i ye-šes don-gyi sñiṅ-po rdo-rje bkod-pa'i rgyud rnal-'byor grub-pa'i luṅ kun 'dus rig-pa'i mdo theg-pa čhen-po mṅon-par rtogs-pa čhos-kyi rnam-graṅs rnam-par bkod-pa žes-bya-ba'i mdo 461
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi de kho-na ñid bsdus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 112
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi gcug-tor rnam-par rgyal-ba žes-bya-ba'i gzuṅs rtog-pa-daṅ bčas-pa 202, 204, 206
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi gcug-tor rnam-par rgyal-ma'i gzuṅs šes--bya-ba'i rtog-pa 205
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi yum sgrol-ma-las sna-chogs 'byuṅ-ba žes--bya-ba'i rgyud 396
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi yum šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa yi-ge gčig-ma žes-bya-ba 773
De-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi gsaṅ-ba gsaṅ-ba'i mjod čhen-po mi zad-pa gter-gyi sgron-ma brtul žugs čhen-po bsgrub-pa'i rgyud ye-šes rṅam-pa glog-gi 'khor-lo žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 462
[De-bžin-gšegs-pa spyi'i sñiṅ-po rjes-su dran-pa] 156, 510

[De-bžin-gšegs-pa sman-gyi bla'i sñiṅ-po'i gzuṅs] 503
De-bžin-gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuṅ-ba'i gdugs dkar-mo-čan gžan-gyis mi thub-ma phyir zlog-pa čhen-mo mčhog-tu grub-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 208
[Don thams-čad grub-pa'i gzuṅs] 262, 670
Don rnam-par ṅes-pa žes-bya-ba'i čhos-kyi rnam-graṅs 1077
Drag-sṅags 'dus-pa rdo-rje rca-ba'i rgyud čes-bya-ba 483
Dri-ma med-pa'i 'od-kyis žus-pa 924
[bDag bsruṅ-ba'i gzuṅs] 259, 669
bDud-rci 'khyil-ba-la phyag-'chal-lo 478
bDud-rci bum-pa'i luṅ 479
bDud-rci 'byuṅ-ba'i gzuṅs 359
[bDe-ldan-gyi sñiṅ-po] 147, 530
bDe-legs-kyi chigs-su bčad-pa 447, 737, 1152
bDe-legs-su 'gyur-ba'i chigs-su bčad-pa 448, 738, 1153
bDe-gšegs rigs lṅa žes-bya-ba 477
[mDaṅs phyir mi 'phrog-pa žes-bya-ba] 294, 693
mDo čhen-po kun-tu rgyu-ba daṅ kun-tu rgyu-ba ma yin-pa daṅ mthun-pa'i mdo žes-bya-ba 338, 703
mDo čhen-po rgyal-mchan mčhog čes-bya-ba 1052
mDo čhen-po rgyal-mchan dam-pa žes-bya-ba 1053
mDo čhen-po rgyu-ma'i dra-ba žes-bya-ba 1048
mDo čhen-po lṅa gsum-pa žes-bya-ba 1054
mDo čhen-po stoṅ-pa ñid čes-bya-ba 1050
mDo čhen-po stoṅ-pa ñid čhen-po žes-bya-ba 1051
mDo čhen-po 'dus-pa čhen-po'i mdo žes-bya-ba 337, 704
mDo čhen-po gzugs-čan sñiṅ-pos bsu-ba žes-bya-ba 1049
'Dul-ba rnam-par 'byed-pa 1131, 1132, 1133, 1134
'Dul-ba phran-chegs-kyi gži 1137, 1138, 1139
'Dul-ba gži 1125, 1126, 1127, 1128, 1129
'Dul-ba gžuṅ dam-pa 1141, 1142, 1143
'Dul-ba gžuṅ bla-ma 1140
['Dul-ba luṅ-gi čha-šas yaṅs-pa'i groṅ-khyer-du 'jug-pa'i bde-legs-kyi chigs-su bčad-pa] 1151
'Dus-pa čhen-po theg-pa čhen-po'i mdo-sde-las de-bžin-gšegs-pa'i dpal-gyi dam-chig čes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 987
'Dus-pa čhen-po'i mdo 782
'Dus-pa čhen-po-las sa'i sñiṅ-po'i 'khor-lo bču-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 996
[Rdo-rje khros-pas že-sdaṅ gčod-pa] 481
Rdo-rje mčhu žes-bya-ba'i klu'i dam-chig 417, 605
Rdo-rje sñiṅ-po rdo-rje lče dbab-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 100
Rdo-rje bdud-rci'i rgyud 73

Rdo-rje bde khros rgyud-kyi rgyal-po 101
Rdo-rje gnam lčags-mčhu žes-bya-ba'i gzuṅs 418, 606
Rdo-rje rnam-par 'joms-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 590
Rdo-rje phur-pa rca-ba'i rgyud-kyi dum-bu 77
Rdo-rje phra-mo thogs-pa med-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 415, 596
Rdo-rje sa gsum-du rgyu-ba žes-bya-ba'i rtog-pa'i rgyal-po 131
Rdo-rje sems-dpa'i sgyu-'phrul dra-ba gsaṅ-ba thams-čad-kyi me-loṅ žes-bya-ba'i rgyud 465
Rdo-rje ā-ra-li žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po 64
Rdo-rje'i tiṅ-ṅe-'jin-gyi čhos-kyi yi-ge 892
[Sdig-pa thams-čad rab-tu ži-bar byed-pa žes-bya-ba'i gzuṅs] 255, 664
[Sdug-bsṅal thams-čad rab-tu ži-bar byed-pa žes-bya-ba'i gzuṅs] 665

n

Nag-po čhen-po žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 78
gNod sbyin nor-bu bzaṅ-po'i rtog-pa 429
[gNod sbyin-gyi sde dpon gar-mkhan mčhog-gi brtag-pa] 430
Rnam-par grol-ba'i lam-las sbyaṅs-pa'i yon-tan bstan-pa žes-bya-ba 1066
Rnam-par snaṅ-mjad čhen-po mṅon-par rjogs-par byaṅ-čhub-pa rnam-par sprul-pa byin-gyis rlob-pa šin-tu rgyas-pa mdo-sde'i dbaṅ-po rgyal-po žes-bya-ba'i čhos-kyi rnam-graṅs 126
Rnal-'byor čhen-po'i rgyud dpal rdo-rje phreṅ-ba mṅon-par brjod-pa rgyud thams-čad-kyi sñiṅ-po gsaṅ-ba rnam-par phye-ba žes-bya-ba 82
Rnal-'byor-ma bži'i kha-sbyor-kyi rgyud čes-bya-ba 23
Rnal-'byor-ma'i kun-tu spyod-pa 22
Rnal-'byor-ma'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po dpal gdan bži-pa žes-bya-ba 66
[Snaṅ-ba mtha'-yas rjes-su dran-pa] 508, 154

p

Pad-ma čod-pan žes-bya-ba'i gzuṅs 380
[dPaṅ-skoṅ phyag brgya-pa žes-bya-ba] 1024
dPa'-bo gčig-bu grub-pa žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po 165
dPal sku gsuṅ thugs-kyi rgyud-kyi rgyal-po 32
dPal khrags 'thuṅ mṅon-par 'byuṅ-ba žes-bya-ba 20
dPal mkha'-'gro rgya-mcho čhen-po rnal-'byor-ma'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 18
dPal mkha'-'gro-ma gsaṅ-ba 'bar-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 51
dPal mkha'-'gro-ma'i sdom-pa'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 50

dPal 'khor-lo sdom-pa'i rgyud-kyi rgyal-po dur-khrod-kyi rgyan rmad-du byuṅ-ba žes-bya-ba 56
dPal 'khor-lo sdom-pa'i gsaṅ-ba bsam-gyis mi khyab-pa'i rgyud-kyi rgyal-po 29
dPal mgon-po čhen-po žes-bya-ba'i gzuṅs 722
dPal mgon-po nag-po čhen-po žes-bya-ba'i gzuṅs 350
dPal sgyu-'phrul čhen-po'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 63
dPal bčom-ldan-'das ral-pa gčig-pa'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po žes-bya-be 110
dPal čhags-pa'i rgyal-po'i rgyud-kyi rgyal-po 49
dPal mčhog daṅ-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i rtog-pa'i rgyal-po 119
dPal mčhog daṅ-po'i sṅags-kyi rtog-pa'i dum-bu žes-bya-ba 120
dPal ñi-ma'i 'khor-lo'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 41
dPal gtum-po khro-bo čhen-po'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 69
dPal stobs čhen ye-šes rgyal-po'i rgyud-kyi rgyal-po 55
dPal stobs-po čhe'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 35
dPal dam-chig čhen-po'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 34
dPal dur-khrod rgyan-gyi rgyud-kyi rgyal-po 46
dPal de-kho-na ñid-kyi sgron-ma žes-bya-ba'i rnal-'byor čhen-mo'i rgyud-kyi rgyal-po 14
dPal de-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi gsaṅ-ba rnal-'byor čhen-po rnam-par rgyal-ba žes-bya-ba mñam-pa ñid gñis-su med-pa'i rgyud-kyi rgyal-po rdo-rje dpal mčhog čhen-po brtag-pa daṅ-po 88
dPal gdan bži-pa'i rnam-par bšad-pa'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 68
dPal gdan bži-pa'i bšad-pa'i rgyud-kyi rgyal-po sṅags-kyi čha žes-bya-ba 67
dPal bde-mčhog nam-mkha'-daṅ mñam-pa'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 58
dPal bde-mčhog 'byuṅ-ba žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po 19
dPal 'dus-kyi 'khor-lo žes-bya-ba'i rgyud-kyi sñiṅ-po 5
dPal 'dus-kyi 'khor-lo'i rgyud phyi-ma rgyud-kyi sñiṅ-po žes-bya-ba 4
dPal rdo-rje mkha'-'gro gsaṅ-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 43
dPal rdo-rje grub-pa dra-ba'i sdom-pa'i rgyud-kyi rgyal-po 54
dPal rdo-rje rgyal-po čhen-po'i rgyud 47
dPal rdo-rje 'jigs-byed čhen-po rgyud čes-bya-ba 105
dPal rdo-rje 'jigs-byed rnam-par 'joms-pa'i rgyud-kyi rgyal-po 52
dPal rdo-rje 'jigs-byed-kyi rtog-pa'i rgyud-kyi rgyal-po 106
dPal rdo-rje sñiṅ-po rgyan čes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po 123
dPal rdo-rje sñiṅ-po brgyan-gyi rgyud čes-bya-ba 86
dPal rdo-rje gtum-po thugs gsaṅ-ba'i rgyud 93
dPal rdo-rje gtum-po thugs gsaṅ-ba'i rgyud phyi-ma 94
dPal rdo-rje gtum-po thugs gsaṅ-ba'i rgyud phyi-ma'i phyi-ma 95
dPal rdo-rje nag-po čhen-po khros-pa'i mgon-po gsaṅ-ba dṅos-grub 'byuṅ-ba žes-bya-ba'i rgyud 61
dPal nag-po čhen-po'i rgyud 349

dPal nam-mkha' čhen-po'i rgyud-kyi rgyal-po 31
dPal nam-mkha'-daṅ mñam-pa'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 30
dPal rnal-'byor-gyi rgyud-kyi dkyil-'khor-gyi lha de-bžin-gšegs-pa rigs lṅa 'khor-daṅ bčas-pa lha sum-bču-rca-bdun-gyi bkra-šis-kyi chigs-su bčad-pa 450
dPal phyag-na rdo-rǰe gsaṅ-ba bstan-pa'i rgyud 98
dPal phyag-rgya čhen-po'i thig-le žes-bya-ba rnal-'byor-ma čhen-mo'i rgyud-kyi rgyal-po'i mṅa' bdag 11
dPal me'i phreṅ-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 53
dPal zla gsaṅ thig-le žes-bya-ba rgyud-kyi rgyal-po čhen-po 111
dPal zla-ba'i phreṅ-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 39
dPal ye-šes rgyal-po'i rgyud-kyi rgyal-po 42
dPal ye-šes sñiṅ-po žes-bya-ba rnal-'byor-ma čhen-mo'i rgyud-kyi rgyal-po'i rgyal-po 12
dPal ye-šes thig-le rnal-'byor-ma'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po mčhog-tu rmad-du byuṅ-ba žes-bya-ba 13
dPal ye-šes phreṅ-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 37
dPal ye-šes 'bar-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 38
dPal ye-šes gsaṅ-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 36
dPal ye-šes bsam-pa'i rgyud-kyi rgyal-po 48
dPal rin-čhen phreṅ-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 33
dPal rin-čhen 'bar-ba'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 40
[dPal legs-par grub-par byed-pa-yi rgyud čhen-po-las 'byuṅ-ba'i smon-lam] 440
dPal gšin-rǰe'i gšed nag-po'i rgyud-kyi rgyal-po rtog-pa gsum-pa žes-bya-ba 107
dPal gšin-rǰe gšed dmar-po žes-bya-ba rgyud-kyi rgyal-po 109
dPal saṅs-gyas thams-čad daṅ mñam-par sbyor-ba mkha'-'gro-ma sgyu-ma bde-ba'i mčhog čes-bya-ba'i rgyud bla-ma 7
dPal saṅs-rgyas thod-pa žes-bya-ba rnal-'byor-ma'i rgyud-kyi rgyal-po 62
dPal gsaṅ-ba thams-čad gčod-pa'i rgyud-kyi rgyal-po 28
dPal gsaṅ-ba bdud-rci'i rgyud-kyi rgyal-po 45
dPal gsaṅ-ba rdo-rǰe rgyud-kyi rgyal-po 27
dPal gsaṅ-ba me 'bar-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 44
dPal gsaṅ-ba'i sñiṅ-po de-kho-na ñid rnam-par ṅes-pa 464
dPal he-ru-ka sñiṅ-rǰe rol-pa'i rgyud gsaṅ-ba zab-mo'i mčhog čes-bya-ba 472
[dPal lha-mo sgra-dbyaṅs bstod-pa] 728
[dPal lha-mo sgra-dbyaṅs-la bstod-pa] 403
dPal lha-mo nag-mo'i bstod-pa rgyal-po'i rgyud 353
dPal lha-mo nag-mo'i mchan brgya-rca-brgyad-pa 354
dPal lha-mo gcug-tor rol-pa'i rgyud 628
dPal-gyi sde'i rtogs-pa brǰod-pa 1113
[dPal-gyi lha-mo'i mchan bču-gñis-pa] 406, 647
[Spyan 'dren rgyud gsum-pa] 486

ph

[Pha-ma'i mdo] 1075
[Pha-rol-tu phyin-pa bču thob-par 'gyur-ba'i gzuńs] 281, 578
[Pha-rol-tu phyin-pa drug bzuń-bar 'gyur-ba'i gzuńs] 280, 577
[Pha-rol-tu phyin-pa drug-gi sñiń-po'i gzuńs] 279, 576
Phag-mo mńon-par brǰod-pa bšad-pa'i rgyud-kyi phyi-ma-las phag-mo mńon-par byań-čhub žes-bya-ba 21
Phag-mo'i rtogs-pa brǰod-pa žes-bya-ba'i mdo 1109
[Phyag bya-ba'i gzuńs] 247, 690
Phyag-na rdo-rǰe gos sńon-po-čan gnod sbyin drag-po čhen-po rdo-rǰe me-lče'i rgyud čes-bya-ba 97
[Phyag-na rdo-rǰe gnod sbyin-gyi bdag-po'is gzuńs] 594
[Phyi-ma'i phyi-ma] 460
'Phags-pa kun-tu rgyu-ba sen rińs-kyis žus-pa žes-bya-ba'i mdo 1104
'Phags-pa kun-tu bzań-po žes-bya-ba'i gzuńs 382, 545
'Phags-pa kun-tu bzań-po'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuńs-sńags-dań bčas-pa 328, 518
'Phags-pa kun-nas sgo'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 801
'Phags-pa kun-rjob dań don dam-pa'i bden-pa bstan-pa źes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 935
'Phags-pa klu'i rgyal-po rgya-mchos žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 909, 910, 911
'Phags-pa klu'i rgyal-po ma dros-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 912
'Phags-pa klu'i rgyal-po gzi-čan-gyis žus-pa žes-bya-ba'i gzuńs 707
'Phags-pa dkon-mčhog ta-la-la'i gzuńs šes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 488
'Phags-pa dkon-mčhog sprin žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 988
'Phags-pa dkon-mčhog 'byuń-gnas šes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 881
'Phags-pa dkon-mčhog brcegs-pa čhen-po'i čhos-kyi rnam grańs le'u stoń-phrag-brgya-pa-las sdom-pa gsum bstan-pa'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 792
'Phags-pa dkon-mčhog-gi rten-la bskor-ba bya-ba'i žes-bya-ba'i gzuńs 232
'Phags-pa dkon-mčhog-gi rten-la bskor-ba žes-bya-ba'i gzuńs 713
'Phags-pa dkon-mčhog-gi za-ma-tog čes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 872
['Phags-pa dkyil-'khor brgyad čes-bya-ba'i čhos-kyi rnam-grańs theg-pa čhen-po'i mdo] 860
'Phags-pa dkyil-'khor brgyad-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 160, 523, 1034
'Phags-pa bkra-šis brgyad-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1035
'Phags-pa sku gsum žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1040
'Phags-pa skyes-bu dam-pa'i mdo 959, 1087

'Phags-pa bskal-pa bzaṅ-po-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 849
['Phags-pa khar sil-gyi mdo] 1095
'Phags-pa khyad-par-čan žes-bya-ba'i gzuṅs 159, 513
'Phags-pa khyim-bdag dpas byin-gyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 820
'Phags-pa khye'u snaṅ-ba bsam-gyis mi khyab-pas bstan-pa žes-bya-ba'i čhos-kyi rnam graṅs 858
'Phags-pa khye'u bži'i tiṅ-ṅe-'jin žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 893
'Phags-pa khro-bo mi g-yo-ba'i gzuṅs šes-bya-ba 604
['Phags-pa khros-pa ži-bar byed-pa'i gzuṅs] 257, 667
'Phags-pa mkha'-'gro-ma rdo-rje gur žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po'i brtag-pa 10
'Phags-pa ga-ya mgo'i ri žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 864
'Phags-pa gaṅ-ga'i mčhog-gis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 823
'Phags-pa gaṅ-pos žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 809
'Phags-pa go-čha'i bkod-pa bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 798
'Phags-pa grags-ldan-ma'i gzuṅs 196, 633
'Phags-pa groṅ-khyer-gyis 'cho-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 962
'Phags-pa glog thob-kyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 812
'Phags-pa dga'-ba-čan-gyi mdo 1094
'Phags-pa dga'-bo mṅal-na gnas-pa bstan-pa 806
'Phags-pa dge-ba'i rca-ba yoṅs-su 'jin-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 856
'Phags-pa dge-ba'i bšes-gñen bsten-pa'i mdo 1060
'Phags-pa dgoṅs-pa ṅes-par 'grel-pa žes-bya-ba'i theg-pa čhen-po'i mdo 861
'Phags-pa dgoṅs-pa'i rgyud-kyi phreṅ-ba čhen-po byaṅ-čhub-sems-dpa'i rnam-par ṅes-pa čhen-po bstan-pa-las nor-bu čhen-po rin-po-čhe-la mkhas-pa bstan-pa yoṅs-su bsṅo-ba čhen-po'i rgyal-po žes-bya-ba 438
'Phags-pa bgegs sel-ba'i gzuṅs 427, 600
'Phags-pa bgres-mos žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 927
'Phags-pa 'gro-ldiṅ-ba'i rig-sṅags-kyi rgyal-po 310, 568
['Phags-pa 'gro-ba thams-čad yoṅs-su skyob-par byed-pa žes-bya-ba'i yoṅs-su bsṅo-ba] 1043
'Phags-pa rgya-čher rol-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 850
'Phags-pa rgyan stug-po bkod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 865
'Phags-pa rgyal-po-la gdams-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 978
'Phags-pa rgyal-ba-čan žes-bya-ba'i gzuṅs 198, 645
['Phags-pa rgyal-ba'i bla-ma'i gzuṅs] 145, 504
'Phags-pa rgyal-ba'i blo-gros šes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 950
'Phags-pa rgyal-bu don-grub-kyi mdo 1115
'Phags-pa rgyal-mchan-gyi rce-mo'i dpuṅ-rgyan žes-bya-ba'i gzuṅs 311, 564
'Phags-pa sgo mtha'-yas sgrub-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 897

'Phags-pa sgo mtha'-yas rnam-par sbyoṅ-ba bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 793
'Phags-pa sgo mtha'-yas-pas bsgrub-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 555
'Phags-pa sgo drug-pa žes-bya-ba gzuṅs 557
'Phags-pa sgo drug-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 317, 898
'Phags-pa sgo bzaṅ-po žes-bya-ba'i gzuṅs 314, 556
'Phags-pa sgyu-ma-mkhan bzaṅ-po luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 813
'Phags-pa sgyu-ma lta-bu'i tiṅ-ṅe-'jin žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 887
'Phags-pa sgra čhen-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 965
['Phags-pa sgrib-pa thams-čad rnam-par sel-ba'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs-sṅags-daṅ bčas-pa 331, 521
'Phags-pa sgrib-pa rnam-par sel-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 532
'Phags-pa sgrol-ma 'jigs-pa brgyad-las skyob-pa'i mdo 401
'Phags-pa sgrol-ma raṅ-gis dam bčas-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 400
'Phags-pa ṅan-'gro thams-čad yoṅs-su sbyoṅ-ba gcug-tor rnam-par rgyal-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 203, 625
'Phags-pa ṅes-pa daṅ ma ṅes-par 'gro-ba'i phyag-rgya-la 'jug-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 958
'Phags-pa rṅa-bo-čhe čhen-po'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 979
'Phags-pa bčom-ldan-'das-ma šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa lṅa-bču-pa 772
'Phags-pa bčom-ldan-'das sman-gyi bla vaidūrya'i 'od-kyi sṅon-gyi smon--lam-gyi khyad-par rgyas-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 136
'Phags-pa bčom-ldan-'das-kyi ye-šes rgyas-pa'i mdo-sde rin-po-čhe mtha'--yas-pa mthar-phyin-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 854
'Phags-pa lčags-kyi mčhu žes-bya-ba'i gzuṅs 420
'Phags-pa lčags-mčhu nag-po 421, 607
'Phags-pa lčags-mčhu žes-bya-ba'i gzuṅs 419
'Phags-pa čho-'phrul čhen-po bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 814
'Phags-pa čhos bču-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 800
'Phags-pa čhos-ñid raṅ-gi ṅo-bo stoṅ-pa ñid-las mi g-yo-bar tha dad-pa thams--čad-la snaṅ-ba'i mdo 885
'Phags-pa čhos thams-čad 'byuṅ-ba med-par bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 936
'Phags-pa čhos thams-čad-kyi yum žes-bya-ba'i gzuṅs 292
'Phags-pa čhos thams-čad-kyi yon-tan bkod-pa'i rgyal-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 869
'Phags-pa čhos thams-čad-kyi raṅ-bžin mñam-pa ñid rnam-par spros-pa tiṅ-ṅe-'jin-gyi rgyal-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 884
'Phags-pa čhos daṅ don rnam-par 'byed-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-poi' mdo 1004
'Phags-pa čhos bži bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1006

'Phags-pa čhos bži-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1008
'Phags-pa čhos yaṅ-dag-par sdud-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 995
'Phags-pa čhos-kyi rgya-mcho žes-bya-ba'i gzuṅs 315, 616
'Phags-pa čhos-kyi rgyal-mchan-gyi mdo theg-pa čhen-po 1011
'Phags-pa čhos-kyi phuṅ-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1002
'Phags-pa čhos-kyi phyag-rgya žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 960
'Phags-pa čhos-kyi dbyiṅs-kyi raṅ-bžin dbyer med-par bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 799
'Phags-pa čhos-kyi chul žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1001
'Phags-pa 'jam-dpal gnas-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 953
'Phags-pa 'jam-dpal rnam-par 'phrul-ba'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 852
'Phags-pa 'jam-dpal rnam-par rol-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 851
['Phags-pa 'jam-dpal gžon-nur-gyur-ba'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs--sṅags-daṅ bčas-pa] 520
'Phags-pa 'jam-dpal gžon-nur-gyur-ba'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs--sṅags-daṅ bčas-pa 330
'Phags-pa 'jam-dpal las bži 'khor-lo gsaṅ-ba'i rgyud 470
['Phags-pa 'jam-dpal-gyi sṅags yi-ge 'bru gčig-pa'i čho-ga] 173, 537
'Phags-pa 'jam-dpal-gyi rca-ba'i rgyud 164
['Phags-pa 'jam-dpal-gyi mchan] 171, 535
'Phags-pa 'jam-dpal-gyi mchan brgya-rca-brgyad-pa žes-bya-ba 334
'Phags-pa 'jam-dpal-gyi žal-nas gsuṅs-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 168, 533
'Phags-pa 'jam-dpal-gyi saṅs-rgyas-kyi žiṅ-gi yon-tan bkod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 807
'Phags-pa 'jam-dpal-gyis bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 933
['Phags-pa 'jam-dpal-gyis dmod-bcugs-pa žes-bya-ba'i gzuṅs] 169, 534
'Phags-pa 'jam-dpal-gyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 928
'Phags-pa 'jig-rten-gyi rje̍s-su 'thun-par 'jug-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 956
['Phags-pa 'jig-rten 'jin-gyis yoṅs-su dris-pa žes-bya-ba'i mdo] 930
'Phags-pa 'jigs-pa čhen-po brgyad-las sgrol-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 402, 572
['Phags-pa gñis-su med-pa mñam-pa ñid rnam-par rgyal-ba žes-bya-ba'i rtog-pa'i rgyal-po čhen-po] 87
'Phags-pa sñiṅ-rje̍ čhen-po'i pad-ma dkar-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 866
'Phags-pa sñiṅ-rje̍ pad-ma dkar-po žes-bya-ga theg-pa čhen-po'i mdo 867
'Phags-pa sñiṅ-rje̍s mi bšol-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 394
['Phags-pa tiṅ-ṅe-'jin rgyal-po'i mdo bzuṅ-bar 'gyur-ba'i gzuṅs] 286
'Phags-pa tiṅ-ṅe-'jin mčhog dam-pa 894
'Phags-pa tiṅ-ṅe-'jin-gyi 'khor-lo žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 998
'Phags-pa tiṅ-ṅe-'jin-gyi rgyal-po'i mdo bzuṅ-bar 'gyur-ba'i gzuṅs 583

'Phags-pa rten-čiń 'brel-bar 'byuń-ba'i sñiń-po'i čho-ga'i gzuńs 225, 620
'Phags-pa rten-čiń 'brel-bar 'byuń-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 226, 621, 969
['Phags-pa rtogs-pa čhen-po yońs-su rgyas-pa'i mdo-las phyag-'chal-ba dań 'gyod-chańs-kyi le'u ñi che] 1022
['Phags-pa stoń čhen-po rab-tu 'joms-pa-las gsuńs-pa'i smon-lam] 1149
'Phags-pa stobs-po čhe žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 422, 588
'Phags-pa thabs mkhas-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1018
'Phags-pa thabs-kyi žags-pa pad-mo'i phreń žes-bya-ba 467
['Phags-pa thams-čad nad rab-tu ži-bar byed-pa'i gzuńs] 213, 656
'Phags-pa thams-čad-la mi 'jigs-pa rab-tu sbyin-pa žes-bya-ba'i gzuńs 305, 566
'Phags-pa thar-pa čhen-po phyogs-su rgyas-pa 'gyod chańs-kyis sdig sbyańs-te sańs-rgyas-su grub-par rnam-par bkod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1021
'Phags-pa theg-pa čhen-po'i man-ńag čes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 925
'Phags-pa theg-pa čhen-po-la dad-pa rab-tu sgom-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 901
'Phags-pa da-ltar-gyi sańs-rgyas mńon-sum-du bžugs-pa'i tiń-ńe-'jin žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 890
'Phags-pa dad-pa'i stobs bskyed-pa-la 'jug-pa'i phyag-rgya žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 957
'Phags-pa dam-pa'i čhos dran-pa ñe-bar gžag-pa 1044, 1045, 1046, 1047
'Phags-pa dug sel žes-bya-ba'i rig-sńags 194, 631
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi byin-gyis rlabs sems-čan-la gzigs-šiń sańs-rgyas-kyi žiń-gi bkod-pa kun-tu ston-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 853
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi byin-gyis rlabs-kyi sñiń-po gsań-ba riń-bsrel-gyi za-ma-tog čes-bya-ba'i gzuńs theg-pa čhen-po'i mdo 141
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi byin-gyis rlabs-kyi sñiń-po gsań-ba'i riń-bsrel-gyi za-ma-tog čes-bya-ba'i gzuńs theg-pa čhen-po'i mdo 524
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa thems-čad-kyi gcug-tor-nas byuń-ba gdugs dkar-mo-čan žes-bya-ba gžan-gyis mi thub-ma phyir zlog-pa'i rig-sńags-kyi rgyal-mo čhen-mo 207
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa thams-čad-kyi gcug-tor-nas byed-kyi gdugs dkar-po-čan žes-bya-ba gžan-gyis mi thub ma phyir zlog-pa'i rig-sńags-kyi rgyal-mo čhen-mo 626
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa bdun-gyi sńon-gyi smon-lam-gyi khyad-par rgyas-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 135
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa mi 'khrugs-pa'i bkod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 797

'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa-rnams-kyi sańs-rgyas-kyi žiń-gi yon-tan brǰod-pa'i čhos-kyi rnam-grańs 859
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i sñiń-rǰe čhen-po ńes-par bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 903
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i sñiń-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1015
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i tiń-ńe-'jin-gyi stobs bskyed-pa vaidūrya'i 'od čes-bya-ba'i gzuńs 137
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuń-ba'i gdugs dkar-po-čan gžan--gyis mi thub-ma žes-bya-ba'i gzuńs 210, 627
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i gcug-tor-nas byuń-ba'i gdugs dkar-mo-čan gžan-gyis mi thub-ma žes-bya-ba'i gzuńs 209
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i gzugs-brñan bžag-pa'i phan-yon yań-dag-par brǰod-pa žes-bya-ba'i čhos-kyi rnam-grańs 1080
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i ye-šes-kyi phyag-rgya'i tiń-ńe-'jin žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 888
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i yon-tan dań ye-šes bsam-gyis mi khyab-pa'i yul-la 'ǰug-pa bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 941
'Phags-pa de-bžin-gšegs-pa'i gsań-ba bsam-gyis mi khyab-pa bstan-pa žes--bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 794
'Phags-pa des-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pe čhen-po'i mdo 819
'Phags-pa don rgyas-pa žes-bya-ba'i čhos-kyi rnam grańs 1078
'Phags-pa don dam-pa'i čhos-kyi rnam-par rgyal-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1003
'Phags-pa don yod žags-pa'i sñiń-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 371, 542
'Phags-pa don yod žags-pa'i pha-rol-tu phyin-pa drug yońs-su rjogs-par byed-pa žes-bya-ba'i gzuńs 372, 544
'Phags-pa don yod-pa'i žags-pa'i čho-ga žib-mo'i rgyal-po 370
'Phags-pa drag šul-čan-gyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 811
'Phags-pa drań-sroń rgyas-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 841
'Phags-pa dri med-pa žes-bya-ba'i gzuńs 512
'Phags-pa dri-ma med-kyis [byin-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 825
'Phags-pa dri-ma med-pa žes-bya-ba'i gzuńs 158
'Phags-pa dri-ma med-par grags-pas bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 932
'Phags-pa gdon mi za-ba žes-bya-ba'i gzuńs 303, 618
'Phags-pa bdag-med-pa dris-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 929
['Phags-pa bdud thams-čad skrag-par byed-pa žes-bya-ba] 266, 694
'Phags-pa bdud-rci brǰod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 954
['Phags-pa bdud-rci thabs-sbyor-gyi sñiń-po bži-pa žes-bya-ba'i gzuńs] 425, 598

'Phags-pa bde byed-kyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 921
'Phags-pa bde-ldan-ma luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 948
'Phags-pa bde-ba-čan-gyi bkod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 870
'Phags-pa bden-pa bži'i mdo 1076
'Phags-pa mdaṅs phyir 'phrog-pa žes-bya-ba'i mdo 300, 608
'Phags-pa 'da'-kha ye-šes žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 879
'Phags-pa 'du-šes bču-gčig bstan-pa'i mdo 1071
'Phags-pa 'dul-ba rnam-par gtan-la dbab-pa ñe-bar 'khor-gyis žus-pa žes--bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 816
'Phags-pa 'dus-pa čhen-po rin-po-čhe tog-gi gzuṅs šes-bya-ba theg-pa čhen--po'i mdo 895
'Phags-pa rdo-rǰe khro-ba'i rgyal-po'i rtog-pa bsdus-pa'i rgyud čes-bya-ba 324
'Phags-pa rdo-rǰe 'ǰigs byed-kyi gzuṅs šes-bya-ba 424, 597
'Phags-pa rdo-rǰe rnam-par 'ǰoms-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 412
'Phags-pa rdo-rǰe mi pham-pa me-ltar rab-tu rmoṅs byed čes-bya-ba'i gzuṅs 414, 595
'Phags-pa rdo-rǰe ri-rab čhen-po'i rce-mo'i khaṅ-pa brcegs-pa'i gzuṅs 413, 587
'Phags-pa rdo-rǰe sa-'og-gi rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 409
'Phags-pa rdo-rǰe'i sñiṅ-po'i gzuṅs šes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 896
'Phags-pa rdo 'phaṅs-pa'i mdo 1055
['Phags-pa sdaṅ-ba thams-čad rab-tu ži-bar byed-pa'i gzuṅs] 254, 663
['Phags-pa sdoṅ-po bkod-pa'i sñiṅ-po] 285, 582
'Phags-pa sdoṅ-po rgyan-gyi mčhog čes-bya-ba'i gzuṅs 708
['Phags-pa nag-po čhen-po'i gzuṅs rims-nad thams-čad-las thar-bar byed-pa] 352, 723
'Phags-pa nad thams-čad rab-tu ži-bar byed-pa'i gzuṅs 212, 655
'Phags-pa nam-mkha'i sñiṅ-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1017
'Phags-pa nam-mkha'i sñiṅ-po'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs-snags-daṅ bčas-pa 327, 517
'Phags-pa nam-mkha'i mjod-kyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 904
'Phags-pa nī-la-kaṇ-ṭha žes-bya-ba'i gzuṅs 383, 546
'Phags-pa nor-gyi rgyun žes-bya-ba'i gzuṅs 346, 648
'Phags-pa nor-bu čhen-po rgyas-pa'i gžal med khaṅ šin-tu rab-tu gnas-pa gsaṅ-ba dam-pa'i gsaṅ-ba'i čho-ga žib-mo'i rgyal-po žes-bya-ba'is gzuṅs 138, 526
'Phags-pa nor-bu bzaṅ-po'i gzuṅs šes-bya-ba 428, 611
'Phags-pa gnam sa snaṅ brgyad čes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 709
['Phags-pa gnas 'ǰog-gi mdo žes-bya-ba] 1093
'Phags-pa gnod gnas dbaṅ-po či-ltar 'byuṅ-ba'i rtog-pa žes-bya-ba 432
'Phags-pa gnod-'jin čhu-dbaṅ sñiṅ-rǰe čan-gyi gzuṅs bde-byed čes-bya-ba 387, 612
'Phags-pa gnod-'jin dpal žes-bya-ba'i gzuṅs 431, 614

'Phags-pa gnod-'jin mchan brgya-rca-brgyad-pa žes-bya-ba 613
'Phags-pa gnod-'jin-gyi mchan brgya-rca-brgyad-pa žes-bya-ba 336
'Phags-pa rnam-par 'thag-pa thams-čad bsdus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 984
['Phags-pa rnam-par snaṅ-mjad-kyi sñiṅ-po žes-bya-ba'i gzuṅs] 144, 502
'Phags-pa rnam-par 'phrul-ba'i rgyal-pos žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 923
'Phags-pa rnam-par mi rtog-par 'jug-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 899
['Phags-pa pad-ma'i spyan žes-bya-ba'i gzuṅs] 250, 507
['Phags-pa par-ṇa-ša-va-ri'i mdo] 190, 635
'Phags-pa dpa'-bar 'gro-ba'i tiṅ-ṅe-'jin žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 889
'Phags-pa dpal čhen-mo'i mdo 405, 646
'Phags-pa dpal dbyig-gis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 918
'Phags-pa dpal-sbas šes-bya-ba'i mdo 974
'Phags-pa dpuṅ bzaṅ-gis žus-pa žes-bya-ba'i rgyud 434
'Phags-pa spobs-pa'i blo-gros-kyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 907
'Phags-pa spyan-ras-gzigs šes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 952
['Phags-pa spyan-ras-gzigs-kyi sñiṅ-po] 377, 552
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug thugs-rje čhen-po'i gzuṅs phan-yon mdor bsdus-pa žes-bya-ba 385
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug phyag stoṅ spyan stoṅ-du sprul-pa rgya čhen-po yoṅs-su rjogs-pa thogs-pa med-par thugs-rje čhen-po--daṅ-ldan-pa'i gzuṅs 373
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug žal bču-gčig-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 378, 540
['Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug yid bžin-gyi nor-bu'i rtog-pa-las smon-lam 'byuṅ-ba] 441, 730
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug seṅ-ge sgra'i gzuṅs šes-bya-ba 391
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-pḍyug ha-ya-gri-ba'i gzuṅs 384, 547
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi rca-ba'i rgyud-kyi rgyal-po pad-ma dra-ba žes-bya-ba 369
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi mchan brgya-rca-brgyad-pa 386, 541
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi mchan brgya-rca-brgyad-pa žes--bya-ba 333
['Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs--sṅags-daṅ bčas-pa] 325, 515
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi žus-pa čhos bdun žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 951
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi gzuṅs šes-bya-ba 376, 551
'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi yum žes-bya-ba'i gzuṅs 395, 550

'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gi gsaṅ-ba'i mjod thogs-pa med-pa'i yid bžin-gyi 'khor-lo'i sñiṅ-po žes-bya-ba'i gzuṅs 375, 539

'Phags-pa spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug-gis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 906

'Phags-pa sprin čhen-po 339, 705

'Phags-pa sprin čhen-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 989

'Phags-pa sprin čhen-po rluṅ-gi dkyil-'khor-gyi le'u klu thams-čad-kyi sñiṅ-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 340, 706, 991

'Phags-pa sprin čhen-po'i mdo 992

'Phags-pa sprin čhen-po'i mdo-las phyogs bču'i byaṅ-čhub-sems-dpa' rgya--mcho 'dus-pa'i dga'-ston čhen-po-la rce-ba žes-bya-ba'i le'u 990

'Phags-pa pha-rol-tu phyin-pa lṅa bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 937

['Phags-pa phal-po čhe bzuṅ-bar 'gyur-ba'i gzuṅs] 284, 581

'Phags-pa phuṅ-po gsum-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1041

'Phags-pa phyir mi ldog-pa'i khor-lo žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 997

'Phags-pa phyir zlog-pa stobs-čan žes-bya-ba 293, 601

'Phags-pa phyir zlog-pa rnam-par rgyal-ba-čan žes-bya-ba 299, 609

'Phags-pa phyogs bču'i mun-pa rnam-par sel-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1026

'Phags-pa bad-sa'i rgyal-po 'čhar byed-kyis žus-pa žes-bya-ba'i le'u 821

'Phags-pa bar-du gčod-pa thams-čad rnam-par sbyoṅ-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 308, 567

'Phags-pa bar-du gčod-pa thams-čda sel-ba'i gzuṅs-sṅags 309, 651

'Phags-pa bu maṅ-po rton-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 220, 617

'Phags-pa bu-mo rnam-dag dad-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 832

'Phags-pa bu-mo blo-gros bzaṅ-mos žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 822

'Phags-pa bu-mo zla mčhog luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 947

'Phags-pa bud-med 'gyur-ba luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 946

'Phags-pa be-čon čhen-po žes-bya-ba'i gzuṅs 313, 599

'Phags-pa byaṅ-čhub-kyi phyogs bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 934

'Phags-pa byaṅ-čhub-sems-dpa' spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug phyag stoṅ spyan stoṅ-daṅ-ldan-pa thogs-pa mi mṅa'-ba'i thugs-rje čhen-po'i sems rgya--čher yoṅs-su rjogs-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 374, 538

'Phags-pa byaṅ-čhub-sems-dpa'i sde-snod čes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 803, 804

'Phags-pa byaṅ-čhub-sems-dpa'i spyod-yul-gyi thabs-kyi yul-la rnam-par 'phrul-pa bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 902

'Phags-pa byaṅ-čhub-sems-dpa'i spyod-pa bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 940
'Phags-pa byams-pa 'ǰug-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 955
'Phags-pa byams-pa luṅ bstan-pa 1106
'Phags-pa byams-pa'i mdo žes-bya-ba 1105
['Phags-pa byams-pa'i smon-lam] 732, 1145
'Phags-pa byams-pa'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs-sṅags-daṅ bčas-pa 326, 516
'Phags-pa byams-pa'i seṅ-ge'i sgra čhen-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 815
'Phags-pa byams-pas dam bčas-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 335, 531
'Phags-pa byams-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 834, 905
'Phags-pa byams-pas žus-pa'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 833
'Phags-pa bram-ze-mo dpal-ldan-mas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 926
'Phags-pa blo-gros rgya-mchos žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 908
'Phags-pa blo-gros mi zad-pas bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 931
'Phags-pa blo-gros mi zad-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 837
'Phags-pa dbaṅ bskur-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 306, 500
'Phags-pa dbyig-daṅ-ldan-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 195, 632
'Phags-pa sbyin-pa'i pha-rol-tu phyin-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 939
'Phags-pa sbyin-pa'i phan-yon bstan-pa 938
'Phags-pa ma skyes dgra'i gyod-pa bsal-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 973
'Phags-pa mar-me 'bul-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 861
'Phags-pa mar-me mjad-kyis luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 944
'Phags-pa mi rgod rnam-par 'ǰoms-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 219, 602
'Phags-pa mi'am či'i rgyal-po sdoṅ-pos žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 913
'Phags-pa mi g-yo-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 323
'Phags-pa mi g-yo-ba'i rtog-pa'i rgyud-kyi rgyal-po 70
'Phags-pa mi g-yo-ba'i gsaṅ rgyud čhen-po 71
'Phags-pa mig rnam-par sbyoṅ-ba žes-bya-ba'i rig-sṅags 307, 649
'Phags-pa mig-nad rab-tu ži-bar byed-pa'i mdo 216, 659
'Phags-pa me-kha-la žes-bya-ba'i gzuṅs 433, 548
'Phags-pa me-tog brcegs-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 321, 527
'Phags-pa me-tog-gi chogs šes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1023
'Phags-pa mya-ṅan med-kyis byin-pa luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 824
['Phags-pa rma-bya čhen-mo'i sñiṅ-po] 287, 584
'Phags-pa rmad-du byuṅ-ba žes-bya-ba čhos-kyi rnam-graṅs 1079

'Phags-pa rmi-lam bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 795
'Phags-pa can-dan-gyi yan-lag čes-bya-ba'i gzuṅs 298, 498
'Phags-pa gcug-gi nor-bu žes-bya-ba'i gzuṅs 297, 563
'Phags-pa gcug-na rin-po-čhes žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 839
'Phags-pa chaṅs-pa khyad-par sems-kyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 916
'Phags-pa chaṅs-pa'i dpal luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 945
'Phags-pa chaṅs-pas byin-gyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 915
'Phags-pa chaṅs-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 914
'Phags-pa che-daṅ-ldan-pa dga'-bo mṅal-du 'jug-pa bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 805
'Phags-pa che daṅ ye-šes dpag-tu med-pa sñiṅ-po žes-bya-ba'i gzuṅs 491
'Phags-pa che daṅ ye-šes dpag-tu med-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 366, 367, 490
'Phags-pa che daṅ ye-šes dpag-tu med-pa'i sñiṅ-po'i žes-bya-ba'i gzuṅs 368
'Phags-pa chogs-kyi bdag-po'i sñiṅ-po 343, 721
'Phags-pa choṅ-dpon bzaṅ skyoṅ-gis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 831
'Phags-pa mchan-mo bzaṅ-po žes-bya-ba 1073
'Phags-pa mchan-mo bzaṅ-po žes-bya-ba'i mdo 615
'Phags-pa žal bču-gčig-pa'i rig-sṅags-kyi sñiṅ-po žes-bya-ba'i gzuṅs 379
'Phags-pa gžaṅ-'brum-nad rab-tu ži-bar byed-pa'i mdo 218, 661
'Phags-pa gžan-gyis mi thub-pa mi 'jigs-pa sbyin-pa žes-bya-ba 302, 569
'Phags-pa gžan-gyis mi thub-pa rin-po-čhe preṅ-ba žes-bya-ba 301, 570
'Phags-pa bži bsgrub-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1009
'Phags-pa za-ma-tog bkod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 871
'Phags-pa zuṅ-gi mdo'i čhos-kyi rnam graṅs 857
'Phags-pa zla-ba'i sñiṅ-po šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa theg-pa čhen-po'i mdo 775
['Phags-pa zla-ba'i sñiṅ-pos žus-pa'i mdo-las saṅs-rgyas-kyi bstan-pa gnas-pa daṅ 'jig-pa'i chul luṅ-bstan-pa] 1120
'Phags-pa gzuṅs čhen-po 322, 529
'Phags-pa bzaṅ-po spyod-pa'i smon-lam-gyi ragyal-po 731, 848, 1144
'Phags-pa 'od dpag-med-kyi bkod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 796
'Phags-pa 'od-zer kun-tu bkye-ba bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 802
'Phags-pa 'od-zer dri-ma med-pa rnam-par dag-pa'i 'od čes-bya-ba'i gzuṅs 223, 623
'Phags-pa 'od-zer-čan žes-bya-ba'i gzuṅs 184
'Phags-pa 'od-sruṅ-gi le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 835
'Phags-pa yaṅ-dag-par spyod-pa'i chul nam-mkha'i mdog-gis 'dul-ba'i bzod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1020

'Phags-pa yaṅs-pa'i groṅ-khyer-du 'ǰug-pa'i theg-pa čhen-po'i mdo 142
'Phags-pa yaṅs-pa'i groṅ-khyer-du 'ǰug-pa'i mdo čhen-po 729, 1072
['Phags-pa yaṅs-pa'i groṅ-khyer-du 'ǰug-pa'i mdo-las 'byuṅ-ba'i bde-legs-kyi chigs-su bčad-pa] 446
'Phags-pa yab daṅ sras mǰal-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 808
'Phags-pa yi-ge drug-pa'i rig-sṅags 318, 558
'Phags-pa yi-ge med-pa'i za-ma-tog rnam-par snaṅ mjad-kyi sñiṅ-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1016
['Phags-pa yid-du 'oṅ-ba žes-bya-ba] 260
['Phags-pa yid-du 'oṅ-ba'i gzuṅs] 674
'Phags-pa yul-'khor skyoṅ-gis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 810, 922
'Phags-pa ye-šes ta-la-la žes-bya-ba'i gzuṅs 'gro-ba thams-čad yoṅs-su sbyoṅ-ba 222, 489
'Phags-pa yoṅs-su bsṅo-ba'i 'khor-lo žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 999
'Phags-pa yoṅs-su bsṅo-ba'i rgyal-po čhen-po sṅags-daṅ bčas-pa 439
'Phags-pa yoṅs-su mya-ṅan-las 'das-pa čhen-po'i mdo 874, 875, 876, 877, 878
'Phags-pa yon-tan bsṅags-pa dpag-tu med-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 291, 492
'Phags-pa yon-tan rin-čhen me-tog kun-tu rgyas-pas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 826
'Phags-pa rab-kyi rcal-gyis rnam-par gnon-pas žus-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa bstan-pa 768
'Phags-pa rab-tu ži-ba rnam-par ṅes-pa'i čho-'phrul-gyi tiṅ-ṅe-'jin čes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 886
'Phags-pa ri-khrod lo-ma gyon-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 191, 636
'Phags-pa ri glaṅ-ru luṅ-bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1121
'Phags-pa rig-sṅags-kyi rgyal-po dbugs čhen-po žes-bya-ba 295, 610
'Phags-pa rig-sṅags-kyi rgyal-mo sgron-ma mčhog-gi gžuṅs 200
'Phags-pa rig-sṅags-kyi rgyal-mo čhen-mo rgyal-ba-čan žes-bya-ba 197
'Phags-pa rig-sṅags-kyi rgyal-mo rma-bya'i yaṅ-sñiṅ žes-bya-ba 199
'Phags-pa rig-sṅags-kyi rgyal-mo so-sor 'braṅ-ba čhen-mo 181
'Phags-pa rig-sṅags-kyis rgyal-po sgron-ma mčhog-gi gzuṅs 499
'Phags-pa rig-pa mčhog-gi rgyud čhen-po 408
'Phags-pa rin-čhen dra-ba-čan-gyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 919
'Phags-pa rin-čhen zla-bas žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 920
'Phags-pa rin-po-čhe'i mtha' žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 873
'Phags-pa rin-po-čhe'i phuṅ-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 836
'Phags-pa rims-nad rab-tu ži-bar byed-pa'i gzuṅs 214, 657
['Phags-pa rims-nad srog-čhags-kyis mi chugs-pa'i gzuṅs] 272, 691
'Phags-pa ro-laṅs bdun-pa žes-bya-ba'i gzuṅs 356, 720
'Phags-pa lag-bzaṅ-gis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 818

'Phags-pa lag-na rdo-rje gos sṅon-po-čan drag-po gsum 'dul-ba žes-bya-ba'i rgyud 89

'Phags-pa lag-na rdo-rje gos sṅon-po-čan rdo-rje sa-'og čes-bya-ba'i rgyud 129

'Phags-pa lag-na rdo-rje gos sṅon-po-čan žes-bya-ba 'jig-rten gsum 'dul-ba'i rgyud 133

'Phags-pa lag-na rdo-rje gos sṅon-po-čan-gyi čho-ga žes-bya-ba'i gzuṅs 132, 589

'Phags-pa lag-na rdo-rje bču'i sñiṅ-po 416, 592

'Phags-pa lag-na rdo-rje dbaṅ-bskur-ba'i rgyud čhen-po 130

'Phags-pa lag-na rdo-rje'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs-sṅags-daṅ bčas-pa 329

['Phags-pa lag-na rdo-rje'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs-sṅags-daṅ bčas--pa] 519

['Phags-pa lag-na rdo-rje'i mchan brgyad-pa gsaṅ-sṅags-daṅ bčas-pa] 411, 591

['Phags-pa laṅ-kar gšegs-pa mdo thams-čad klags-par 'gyur-ba'i gzuṅs] 289, 586

'Phags-pa laṅ-kar gšegs-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 862

['Phags-pa laṅ-kar gšegs-pa rin-po-čhe'i mdo-las saṅs-rgyas thams-čad-kyi gsuṅ-gi sñiṅ-po žes-bya-ba'i le'u] 863

'Phags-pa las-kyi sgrib-pa rgyun gčod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 976

'Phags-pa las-kyi sgrib-pa thams-čad rnam-par sbyoṅ-ba žes-bya-ba'i gzuṅs 146, 407, 650

'Phags-pa las-kyi sgrib-pa rnam-par dag-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 975

'Phags-pa lus-kyi dbyibs mjes šes-bya-ba'i gzuṅs 389, 560

'Phags-pa legs ñes-kyi rgyu daṅ 'bras-bu bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1118

['Phags-pa šākya thub-pa'i sñiṅ-po'i gzuṅs] 143, 501

'Phags-pa šin-tu rgyas-pa čhen-po'i sde ñi-ma'i sñiṅ-po žes-bya-ba'i mdo 1014

'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa kau-ši-ka žes-bya-ba 175

'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa khri-brgyad-stoṅ-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 762

'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa khri-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 765

'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa brgyad-stoṅ-pa 766

['Phags-pa šes-*rab-kyi* pha-rol-tu phyin-pa brgyad-stoṅ-pa'i gzuṅs] 278, 575

'Phags-pa š*es-rab-kyi* pha-rol-tu phyin-pa lṅa-brgya-pa 770

'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa ñi-ma'i sñiṅ-po theg-pa čhen-po'i mdo 774

['Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa stoṅ-phrag-brgya-pa'i gzuṅs] 276, 573

['Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa stoń-phrag-ñi-šu-lńa-pa'i gzuńs] 277, 574
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa bdun-brgya-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 838
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rǰe rgyal-mchan-gyi mdo theg-pa čhen-po 778
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa rdo-rǰe gčod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 771
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa sdud-pa chigs-su bčad-pa 767
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa yi-ge ñuń-ńu žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 161
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa lag-na rdo-rǰe'i mdo theg-pa čhen-po 777
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i kun-tu bzań-po theg-pa čhen-po'i mdo 776
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i sgo ñi-šu-rca-lńa-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 124
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i chul brgya-lńa-bču-pa 121
'Phags-pa šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i mchan brgya-rca-brgyad-pa 174
'Phags-pa sa-lu'i ljań-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 967
'Phags-pa sańs-rgyas bgro-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 985
'Phags-pa sańs-rgyas brgyad-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1028
'Phags-pa sańs-rgyas bču-gñis-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 494, 1030
'Phags-pa sańs-rgyas bču-gñis-pa žes-bya-ba'i theg-pa čhen-po'i mdo 151
'Phags-pa sańs-rgyas rǰes-su dran-pa 1036
'Phags-pa sańs-rgyas thams-čad gsań čhen thabs-la mkhas-pa byań-čhub-sems-dpa' ye-šes dam-pas žus-pa'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 830
'Phags-pa sańs-rgyas thams-čad-kyi yan-lag-dań-ldan-pa žes-bya-ba'i gzuńs 150, 497
'Phags-pa sańs-rgyas thams-čad-kyi yul-la 'ǰug-pa'i ye-šes snań-ba'i rgyan žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 855
'Phags-pa sańs-rgyas bdun-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 152, 493, 1027
'Phags-pa sańs-rgyas mi spań-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1033
'Phags-pa sańs-rgyas-kyi čhos-bsam-gyis mi khyab-pa bstan-pa 943
'Phags-pa sańs-rgyas-kyi sñiń-po žes-bya-ba'i gzuńs 148, 496
'Phags-pa sańs-rgyas-kyi sñiń-po žes-bya-ba'i gzuńs-kyi čhos-kyi rnam-grańs 149, 495
'Phags-pa sańs-rgyas-kyi rtogs-pa brǰod-pa šes-ldan-gyi mdo 1108
'Phags-pa sańs-rgyas-kyi stobs bskyed-pa'i čho-'phrul rnam-par 'phrul-ba bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 942
'Phags-pa sańs-rgyas-kyi dbu-brgyan žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1031

'Phags-pa saṅs-rgyas-kyi yul bsam-gyis mi khyab-pa bstan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 827
'Phags-pa saṅs-rgyas-kyi sa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1032
'Phags-pa sa'i sñiṅ-po'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs-sṅags-daṅ bčas-pa 332
['Phags-pa sa'i sñiṅ-po'i mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuṅs-sṅags-daṅ bčas-pa] 522
'Phags-pa sa'i dbaṅ-po žes-bya-ba'i gzuṅs 312, 528
'Phags-pa sum-bču-rca-gsum-pa'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 980
'Phags-pa seṅ-ge'i sgra bsgrags-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 966
'Phags-pa seṅ-ges žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 829
['Phags-pa so-sor 'braṅ-ma čhen-mo bzuṅ-bar 'gyur-ba'i gzuṅs] 288, 585
'Phags-pa sor-mo'i phreṅ-ba phan-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 970
'Phags-pa srid-pa 'pho-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 983
'Phags-pa gsaṅ-ba nor-bu thig-le žes-bya-ba'i mdo 125
'Phags-pa gsum-la skyabs-su 'gro-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 982
'Phags-pa gser-gyi mdo žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 882
'Phags-pa gser-gyi bye-ma lta-bu žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 883
'Phags-pa gser-čan žes-bya-ba'i gzuṅs 319, 565
'Phags-pa gser-'od dam-pa mčhog-tu rnam-par rgyal-ba'i mdo-sde'i rgyal-po theg-pa čhen-po'i mdo 176
['Phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sde'i dbaṅ-po rgyal-po-las gsuṅs-pa'i smon--lam] 1148
'Phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sde'i dbaṅ-po'i rgyal-po žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 177, 178
'Phags-pa bsam-gyis mi khyab-pa'i rgyal-po'i mdo žes-bya-ba theg-pa čhen--po'i mdo 1025
['Phags-pa bsam-pa thams-čad yoṅs-su rjogs-par byed-pa žes-bya-ba'i yoṅs-su bsṅo-ba] 1042
'Phags-pa bsod-nams thams-čad bsdus-pa'i tiṅ-ṅe-'jin žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 891
'Phags-pa lha'i bu blo-gros rab-gnas-kyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 828
'Phags-pa lha'i bu rab-rcal sems-kyis žus-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 917
'Phags-pa lha-mo skul-byed-ma žes-bya-ba'i gzuṅs 630
'Phags-pa lha-mo bskul-byed-ma žes-bya-ba'i gzuṅs 193
'Phags-pa lha-mo brgyad-kyi gzuṅs 201, 640
'Phags-pa lha-mo čhen-mo dpal luṅ-bstan-pa 404, 949
'Phags-pa lha-mo dpal-'phreṅ-gi seṅ-ge'i sgra žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 840
'Phags-pa lhag-pa'i bsam-pa bskul-ba žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 817

'Phags-pa lhag-pa'i bsam-pa brtan-pa'i le'u žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 981
'Phags-ma sgrol-ma ku-ru-ku-lle'i rtog-pa 75
'Phags-ma sgrol-ma rań-gis dam-bčas-pa žes-bya-ba'i gzuńs 643
['Phags-ma sgrol-ma'i gzuńs] 399, 642
'Phags-ma čhos thams-čad-kyi yum žes-bya-ba'i gzuńs 637
'Phags-ma rdo-rǰe lu-gu rgyud-ma'i rgyud-kyi rtog-pa 192
'Phags-ma gza'-rnams-kyi yum žes-bya-ba'i gzuńs 344, 638
'Phags-ma 'od-zer-čan žes-bya-ba'i gzuńs 629
'Phags-ma rig-sńags-kyi rgyal-mo čhen-mo rgyal-ba-čan žes-bya-ba 644

b

[Bad-kan-gyi nad sel-ba'i gzuńs-sńags] 270, 698
Byań-čhub-kyi sñiń-po'i rgyan 'bum-gyi gzuńs 139, 561
Byań-čhub-sems-dpa'i so-sor thar-pa čhos bži sgrub-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1005
Byams-pa bsgom-pa'i mdo 784
Byams-pa'i mdo 783
dBań mdor bstan 2
dBań-gi rab-tu byed-pa 6
'Byuń-po 'dul-ba žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po čhen-po 410
'Bras-bu čhen-po lńa bsgral-pa 476
['Brum-bu'i nad ži-bar byed-pa'i gzuńs] 217, 660
[Sbyin-pa'i rabs-las 'byuń-ba'i smon-lam] 445

m

[Ma žu-ba'i nad 'byań-ba'i gzuńs] 253, 662
Ma-ga-dha bzań-mo'i rtogs-pa brǰod-pa 1110
Mar-me'i lo-rgyus dań smon-lam-gyi mdo 1147
[Mi dga'-bar byed-pa'i gzuńs] 249, 673
[Mi brǰed-pa'i gzuńs] 246, 689
Mi rtag-pa ñid-kyi mdo 1069, 1070
Mig bču-gñis-pa žes-bya-ba'i mdo 1124
[Mun-gyi nags-chal-gyi sgo žes-bya-ba] 1074
[Me'i zug-rńu rab-tu ži-bar byed-pa'i gzuńs] 268, 696
[Rma 'byor-bar byed-pa žes-bya-ba'i gzuńs-sńags] 267, 695
[Rmi-lam mthoń-ba žes-bya-ba'i gzuńs] 96, 593
[Sman gtoń-ba'i che sman-la sńags-kyis gdab-pa] 230, 274, 701
Sme bdun žes-bya-ba skar-ma'i mdo 1123

c

[gCug-tor čhen-po'i bam-po dgu-las bdud-kyi le'u ñi-chen 'byuń-ba] 994
[gCug-tor 'bar-ba žes-bya-ba'i gzuńs] 229, 603

ch

Chańs-pa la-sogs-pa drań-sroń dan lha dań klu dań mi'i byań-čhub-sems-
-dpa'-rnams-la phyag-'chal-lo 474
Chańs-pa'i dra-ba'i mdo 1116
[Chad med-pa bži thob-par 'gyur-ba'i gzuńs] 282, 579
[Chig bcan-pa'i gzuńs] 258, 668
Chigs-su bčad-pa gčig-pa 1083
Chigs-su bčad-pa gñis-pa'i gzuńs 316, 559, 900
Chigs-su bčad-pa bži-pa 1084
Chul-khrims yań-dag-par-ldan-pa'i mdo 1063
Che 'pho-ba ji-ltar 'gyur-ba žus-pa'i mdo 1068
[Che-dpag-med-kyi yań-sñiń] 365
Che'i mtha'i mdo 1067
Chogs-kyi bdag-po čhen-po'i rgyud čes-bya-ba 342

j

['Jańs-blun žes-bya-ba'i mdo] 1103

ž

gŽan-gyis mi thub-pa'i rig-pa čhen-po 304, 619
gŽon-nu dpe'i mdo 1056

z

Zas-kyi 'cho-ba rnam-par dag-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 963
Zla-ba'i mdo 790, 1091
[Zla-ba'i 'od-kyi mchan rǰes-su dran-pa] 509
Zla-'od-kyi rtogs-pa brǰod-pa 1112
Gza'-rnams-kyi yum žes-bya-ba'i gzuńs 345, 639

'

'Od-sruń čhen-po'i mdo 788

y

Yaṅ-dag-par sbyor-ba žes-bya-ba'i rgyud čhen-po 25
Yi-dags kha-nas me 'bar-ba-la skyabs mjad-pa'i gzuṅs 361
[Yi-dags kha-nas me 'bar-ba-la skyabs mjad-pa'i gzuṅs] 717
Yi-dags 'jur 'gegs šes-bya-ba'i gzuṅs 718
[Yi-dags-mo kha-'bar-ma dbugs dbyuṅ-ba'i gtor-ma'i čho-ga] 360, 716
[Ye-šes skar-mda'i sñiṅ-po] 358, 714
Ye-šes rdo-rje kun-las btus-pa žes-bya-ba'i rgyud 84
Yon yoṅs-su sbyoṅ-ba žes-bya-ba 652
[Yon yoṅs-su sbyoṅ-ba žes-bya-ba] 233
[Yon yoṅs-su sbyoṅ-ba'i gzuṅs] 234, 653

r

Rab-tu gnas-pa mdor bsdus-pa'i rgyud 118
Ral-pa gyen brjes-kyi rtog-pa čhen-po byaṅ-čhub-sems-dpa' čhen-po'i rnam-par 'phrul-pa le'u rab-'byams-las bčom-ldan-'das-ma 'phags-ma sgrol-ma'i rca-ba'i rtog-pa žes-bya-ba 485
Ri-gi ā-ra-li'i rgyud-kyi rgyal-po žes-bya-ba 65
Ri'i kun-dga'-bo'i mdo 786
Rig-sṅags-kyi rgyal-mo rma-bya čhen-mo 180
Rig-sṅags-kyi rgyal-mo rma-bya čhen-mo-las gsuṅs-pa'i smon-lam daṅ bden--chig 735, 1150
[Rig-sṅags-kyi rgyal-mo rma-bya čhen-mo-las gsuṅs-pa'i smon-lam daṅ bden-chig] 444
Rig-pa 'jin-ba rdo-rje rnal-'byor-ma'i sgrub-thabs žes-bya-ba 24
[Rigs gsum-gyi bkra-šis] 453, 455, 742
Rigs-kyi 'jig-rten mgon-po lṅa-bču-pa žes-bya-ba 74
[Rin-po-čhe brdar-ba'i gzuṅs] 228, 711
[Rims-nad ži-ba'i gzuṅs] 215, 658

l

Lag-na rdo-rje gos sṅon-po-čan rdo-rje gdeṅs-pa'i rgyud-las khams gsum rnam-par rgyal-ba žes-bya-ba 92
Lag-na rdo-rje gos sṅon-po-čan-gyi rgyud 91
[Las grub-pa'i gzuṅs] 263, 671
Las brgya tham-pa 1101, 1102
Las rnam-par 'byed-pa 1099

Las-kyi rnam-par 'gyur-ba žes-bya-ba'i čhos-kyi gzuńs 1100
Las-kyi rnam-par smin-pa'i 'bras-bu'i mdo 1098
[Lus-kyi zag-pa sbyin-par btaṅ-ba'i gzuńs] 363, 719
Legs-par grub-par byed-pa'i rgyud čhen-po-las sgrub-pa'i thabs rim-par phye-ba 437

š

[Šis-par brǰod-pa'i chigs-su bčad-pa] 743, 1154
[Šu-lo-ka brgya lobs-pa] 240, 241, 683, 684
[Šu-lo-ka sum-stoṅ lobs-pa'i gzuńs] 245, 688
[Šu-lo-ka stoṅ lobs-pa'i gzuńs] 242, 243, 244, 685
Šes-pas thams-čad mthar phyin-par grub-pa'i mčhod-rten žes-bya-ba'i gzuńs 224, 525
Šes-rab skyed-pa žes-bya-ba'i gzuńs 678, 679, 680; cf. *le suivant*
Šes-rab bskyed-pa žes-bya-ba'i gzuńs 237, 238, 239; cf. *le précédent*
Šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa stoṅ-phrag-brgya-pa 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757
[Šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa stoṅ-phrag-brgya-ba bzuṅ-bar 'gyur-ba'i gzuńs] 283, 580
Šes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa stoṅ-phrag-ñi-šu-lṅa-pa 758, 759, 760, 761
gŠin-rǰe gšed nag-po'i 'khor-lo-las thams-čad grub-par byed-pa žes-bya-ba'i rgyud-kyi rgyal-po 104

s

Sa bču-pa'i gzuńs 543
Saṅs-rgyas bču-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 1029
[Saṅs-rgyas bčom-ldan-'das-kyi mchan brgya-rca-brgyad-pa gzuńs-sṅags-daṅ bčas-pa] 163, 514
Saṅs-rgyas phal-po čhe žes-bya-ba šin-tu rgyas-pa čhen-po'i mdo 842, 843, 844, 845, 846, 847
Saṅs-rgyas rab bdun-gyi bkra-šis čhigs-su bčad-pa 740
[Saṅs-rgyas rabs bdun-gyi bkra-šis chigs-su bčad-pa] 451, 1160
[Saṅs-rgyas rin-čhen gcug-tor-čan-gyi mchan rǰes-su dran-pa] 157, 511
Saṅs-rgyas-kyi sde-snod chul-khrims 'čhal-pa char gčod-pa žes-bya-ba theg-pa čhen-po'i mdo 977
Saṅs-rgyas-kyi mchan lṅa-stoṅ-bži-brgya-lṅa-bču-rca-gsum-pa 1019
[Saṅs-rgyas-kyi mjod-kyi čhos-kyi yi-ge] 880
Su-rū-pa žes-bya-ba'i gzuńs 357, 715
Seṅ-ge sgra'i rgyud čes-bya-ba 390

[Seṅ-ge sgra'i gzuṅs] 393
Seṅ-ge sgras dam-bčas-pa'i gzuṅs 553
So-sor thar-pa'i mdo 1130
gSaṅ-ba rnal-'byor čhen-po'i rgyud rdo-rǰe rce-mo 113
gSaṅ-ba'i rgyud-rnams-kyi rnam-par 'byed-pa drag-po gsum 'dul-ba žes-bya-ba 90
gSaṅ-ba'i sñiṅ-po de-kho-na ñid ṅes-pa 466
gSaṅ-ba'i sñiṅ-po de-kho-na ñid ṅes-pa'i bla-ma čhen-po no 469
[gSaṅ-sṅags rgyud-sde bźi'i gzuṅs-sṅags daṅ sñiṅ-po byin-brlabs-čan-rnams phyogs gčig-tu rin-po-čhe Bu-ston-pas bkod-pa stod-na bla-ma rgyud-pa'i mchan 'bum maṅ-po-daṅ bčas-pa] 745
gSaṅ-sṅags čhen-po rǰes-su 'jin-pa'i mdo 183
gSal rgyal-gyi chigs-su bčad-pa 1082
gSer-mdog-gi sṅon-gyi sbyor-ba žes-bya-ba 1114
bSam-gtan-gyi phyi-ma rim-par phye-ba 436
bSil-ba'i chal čhen-po'i mdo 182
bSod-nams stobs-kyi rtogs-pa brǰod-pa 1111
bSlab-pa lṅa'i phan-yon-gyi mdo 785
[bSlab-pa gsum-gyi mdo] 1039

h

Lha'i mdo 1089
Lha'i mdo ñuṅ-ṅu 1090
[Lha'i dbaṅ-po brgya-byin-gyis bstod-pa] 355, 726
Lhas žus-pa'i bkra-šis-kyi chigs-su bčad-pa 449, 736, 1159
Lha-mo sgyu-'phrul dra-ba čhen-po žes-bya-ba'i rgyud 468
Lha-mo sgrol-ma'i mchan brgya-rca-brgyad-pa žes-bya-ba 398
[Lha-mo čhen-mo re-ma-ti'i gzuṅs] 727
Lha-mo nag-mo čhen-mo'i gzuṅs 351, 724
Lha-mo nag-mo'i mchan brgya-rca-brgyad-pa 725
Lha-mo bžis yoṅs-su žus-pa 85

TITRES SANSKRITS

a

Agracaryāpraṇidhāna 733, 1146
Agravidyāmantra 677
Anāvilaṁ-tantrarāja-nāma 57

Anityatā-sūtra 1069, 1070
Abhidāna-uttaratantra-nāma 16
Abhiniṣkramaṇa-sūtra 1061
Amṛtakalaśasiddhi 479
Amṛtakuṇḍalī-namo 478
Amṛtabhava-nāma-dhāraṇī 359
Amṛtarasāyana-tanajhaya[?]-praśastapramāṇaśrī-kana[?] praśastāya-namo 474
Arthaviniścaya-nāma-dharmaparyāya 1077

ā

Āṭānāṭīya-sūtra 781
Āṭānāṭīyama-sūtra-nāma-mahāsūtra 338, 703
Āyuṣpattiyathākāraparipṛcchā-sūtra 1068
Āyuṣparyanta-sūtra 1067
Ārya-akṣayamatinirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 931
Ārya-akṣayamatiparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 837
Ārya-akṣirogapraśamanī-sūtra 216, 659
Ārya-akṣobhyatathāgatasyavyūha-nāma-mahāyānasūtra 797
Ārya-agrapradīpa-dhāraṇī-vidyārāja 200, 499
Ārya-aṅgulimālīya-nāma-mahāyānasūtra 970
Ārya-acala-nāma-dhāraṇī 323
Ārya-acalakalpaṁ-tantrarāja 70
Ārya-acalakrodha-nāma-dhāraṇī 604
Ārya-acalamahākrodharājasya-sarvatathāgatasya-balāparimitavīravinaya-svākhyāto-nāma-kalpa 127
Ārya-acala-mahāguhyatantra 71
Ārya-acintyaprabhāsanirdeśa-nāma-dharmaparyāya 858
Ārya-acintyabuddhaviṣayanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 827
Ārya-acintyarājasūtra-nāma-mahāyānasūtra 1025
Ārya-ajātaśatrukaukṛtyavinodanā-nāma-mahāyānasūtra 973
Ārya-adbhutadharmaparyāya-nāma 1079
Ārya-adhyāśayasaṁcodana-nāma-mahāyānasūtra 817
Ārya-anakṣarakaraṇḍakavairocanagarbha-nāma-mahāyānasūtra 1016
Ārya-anantamukhanihāra-nāma-dhāraṇī 555
Ārya-anantamukhapariśodhanānirdeśaparivarta-nāma-mahāyānasūtra 793
Ārya-anantamukhasādhaka-nāma-dhāraṇī 897
Ārya-anavataptanāgarājaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 912
Ārya-aparimitaguṇānuśaṁsā-nāma-dhāraṇī 291, 492
Ārya-aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyānasūtra 366, 367, 490

Ārya-aparimitāyurjñānahṛdaya-nāma-dhāraṇī 368, 491
Ārya-abhayatādāna-nāma-aparājita 302, 569
Ārya-abhiṣiñcanī-nāma-dhāraṇī 306, 500
Ārya-amitābhavyūha-nāma-mahāyānasūtra 796
Ārya-amṛtadāna-nāma-mahāyānasūtra 954
Ārya-amoghapāśa-kalparāja 370
Ārya-amoghapāśapāramitāṣaṭparipūraya-nāma-dhāranī 372, 544
Ārya-amoghapāśahṛdaya-nāma-mahāyānasūtra 371, 542
Ārya-arthavighuṣṭa-nāma-dharmaparyāya 1078
Ārya-arśapraśamanī-sūtra 218
Ārya-avalokana-nāma-mahāyānasūtra 952
Ārya-avalokiteśvara-nāma-dhāraṇī 376, 551
Ārya-avalokiteśvara-ekādaśamukha-nāma-dhāraṇī 378, 540
Ārya-avalokiteśvaranāmaśatāṣṭa (!) 386
Ārya-avalokiteśvarasyanāmāṣṭaśataka 333, 541
Ārya-avalokiteśvarapadmajāla-mūlatantrarāja-nāma 369
Ārya-avalokiteśvaraparipṛcchāsaptadharmaka-nāma-mahāyānasūtra 906, 951
Ārya-avalokiteśvaramātā-nāma-dhāraṇī 550
Ārya-avalokiteśvarasahasrikabhujalocananirmāṇavistāraparipūrṇāsaṅgamahākāruṇika-dhāraṇī 373
Ārya-avalokiteśvarasiṁhanāda-nāma-dhāraṇī 391
Ārya-avalokiteśvarahayaṁgrīva-dhāraṇī 384, 547
Ārya-avalokiteśvaradeśyakoṣaguhyapratihatacittacakrahṛdaya-nāma-dhāraṇī (!) 375
Ārya avikalpapraveśa-nāma-dhāraṇī 899
Ārya-avivartacakra-nāma-mahāyānasūtra 997
Ārya-aśokadattavyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 824
Ārya-aṣṭadevī-dhāraṇī 201, 640
Ārya-aṣṭabuddhaka-nāma-mahāyānasūtra 1028
Ārya-aṣṭamaṇḍalaka-nāma-mahāyānasūtra 160, 523, 1034
Ārya-aṣṭamahābhayatāraṇī-nāma-dhāraṇī 402, 572
Ārya-aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā 766
Ārya-aṣṭādaśasāhasrikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyānasūtra 762, 763, 764
Ārya-ākāśagarbha-nāma-mahāyānasūtra 1017
Ārya-ātajñāna-nāma-mahāyānasūtra 879
Ārya-āyuṣmannandagarbhāvakrāntinirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 805
Ārya-āvaraṇaviṣkambhī-nāma-dhāraṇī 532
Ārya-ārśapraśamanī-sūtra 661
Ārya-udayanavatsarājaparipṛcchā-nāma-parivarta 821
Ārya-upāyakauśalya-nāma-mahāyānasūtra 1018
Ārya-upāyapāśapadmāvali-nāma (!) 467
Ārya-ṛṣivyāsaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 841

Ārya-ojapratyaṅgiraṇi-sūtra 300, 608
Ārya-kanakavatī-nāma-dhāraṇī 319, 565
Ārya-karaṇḍavyūha-nāma-mahāyānasūtra 871
Ārya-karuṇāpuṇḍarīka-nāma-mahāyānasūtra 867
Ārya-karmāvaraṇaviśuddhi-nāma-mahāyānasūtra 975
Ārya-karmāvaraṇapratiprasravidi(!)-nāma-mahāyānasūtra 976
Ārya-kalyāṇamitrasevana-sūtra 1060
Ārya-kāyatraya-nāma-mahāyānasūtra 1040
Ārya-kāruṇānavilam-nāma-dhāraṇī (!) 394
Ārya-kāśyapaparivarta-nāma-mahāyānasūtra 835
Ārya-kuśalamūlaparidhara-nāma-mahāyānasūtra 856
Ārya-kusumasaṁcaya-nāma-mahāyānasūtra 1023
Ārya-kauśikaprajñāpāramitā-nāma 175
Ārya-kṣitigarbhāṣṭottaraśataka-nāma-dhāraṇīmantrasahita 332
Ārya-kṣemaṅkaraparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 921
Ārya-kṣemavatīvyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 948
Ārya-gaganagañjaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 904
Ārya-gaganapaṁaṣṭavairocana-nāma-mahāyānasūtra (!) 709
Ārya-gaṅgottaraparipṛcchhā-nāma-mahāyānasūtra 823
Ārya-gaṇapatihṛdaya 343, 721
Ārya-gaṇu-alaṁkārāgra-nāma-dhāraṇī (!) 708
Ārya-gayāśirṣa-nāma-mahāyānasūtra 864
Ārya-garbhāṣṭottaraśataka-nāma-dhāraṇīmantrasahita 327
Ārya-guṇaratnasaṁkusumitaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 826
Ārya-guhyamaṇitilaka-nāma-sūtra 125
Ārya-gṛhapati-ugraparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 811
Ārya-gośṛṅgavyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 1121
Ārya-grahamātṛkā-nāma-dhāraṇī 344, 638
Ārya-ghañjāmahābhricaphulukarmāvaraṇaśodhya-buddharakurabhuha[!]-nāma-mahāyānasūtra 1021
Ārya-ghanavyūha-nāma-mahāyānasūtra 865
Ārya-cakṣurviśodhanī-nāma-vidyā 649
Ārya-cakṣurviśodhanī-nāma-vidyāmantra 307
Ārya-caturdārakasamādhi-nāma-mahāyanasūtra 893
Ārya-caturdharmaka-nāma-mahāyāna-sūtra 1008
Ārya-caturdharamanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 1006
Ārya-catuṣkanirhāra-nāma-mahāyānasūtra 1009
Ārya-catuḥsatya-sūtra 1076
Ārya-candanāṅga-nāma-dhāraṇī 298, 498
Ārya-candragarbha-prajñāpāramitā-mahāyānasūtra 775
Ārya-candrottarādārikāvyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 947
Ārya-cundedevī-nāma-dhāraṇī 193, 630

Ārya-cūḍāmaṇi-nāma-dhāraṇī 297, 563
Ārya-cauraviddhvaṁsana-nāma-dhāraṇī 219, 602
Ārya-jaṅgulī-nāma-vidyā 194, 631
Ārya-jambhalajalendrayathālabdha-kalpa-nāma 432
Ārya-jambhalanāmāṣṭaśataka 336, 613
Ārya-jambhalaśrī-nāma-dhāraṇī 431, 614
Ārya-jayamati-nāma-mahāyānasūtra 950
Ārya-jayavatī-nāma-dhāraṇī 198, 645
Ārya-jayavatī-nāma-mahāvidyārājā 644
Ārya-jayavatī-mahāvidyārājā 197
Ārya-jinaputra-arthasiddhi-sūtra 1115
Ārya-jñānakasūtra-buddha-avadāna 1108
Ārya-jñānolkā-nāma-dhāraṇī-sarvagatipariśodhanī 222, 489
Ārya-jvarapraśamanī-nāma-dhāraṇī 214, 657
Ārya-ḍākinīvajrapañjarā-mahātantrarājakalpa-nāma 10
Ārya-tathāgata-acintyaguhyanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 794
Ārya-tathāgatagarbha-nāma-mahāyānasūtra 1015
Ārya-tathāgataguṇajñāna-acintyaviṣayāvatāranirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 941
Ārya-tathāgatajñānamudrāsamādhi-nāma-mahāyānasūtra 888
Ārya-tathāgatapratibimbapratiṣṭhānuśaṁsāsaṁvadantī-nāma-dharmaparyāya 1080
Ārya-tathāgatamahākaruṇānirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 903
Ārya-tathāgatavaidūryaprabha-nāma-baladhānasamādhidhāraṇī 137
Ārya-tathāgatānām-buddhakṣetraguṇokta-dharmaparyāya 859
Ārya-tathāgatoṣṇīṣasitātapatre-aparājitā-nāma-dhāraṇī 209, 210, 627
Ārya-tathāgatoṣṇīṣasitātapatre-aparājitāmahāpratyaṅgirāparamasiddhi--nāma-dhāraṇī 208
Ārya-tapasvināgarājaparipṛcchā-nāma-dhāraṇī 341, 707
Ārya-tārā-aṣṭaghoratāraṇī-sūtra 401
Ārya-tārākurukulle-kalpa 75
Ārya-tārābhaṭṭārikānāmāṣṭaśataka 397, 641
Ārya-tārāsvapratijñā-nāma-dhāraṇī 400, 643
Ārya-trayastriṁśatparivarta-nāma-mahāyānasūtra 980
Ārya-triśaraṇaṁgacchāmi-nāma-mahāyānasūtra 982
Ārya-triskandhaka-nāma-mahāyānasūtra 1041
Ārya-daśadigandhakāravidhvaṁsana-nāma-mahāyānasūtra 1026
Ārya-daśadharmaka-nāma-mahāyānasūtra 800
Ārya-daśavajrapāṇinā-hṛdaya 416, 592
Ārya-dasasāhasrikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyānasūtra 765
Ārya-dānapāramitā-nāma-mahāyānasūtra 939
Ārya-dānānuśaṁsanirdeśa 938

Ārya-dārikāvimalaśuddhaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 832
Ārya-dīpaṁkaravyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 944
Ārya-dīrghanakhaparivrājakaparipṛcchā-nāma-sūtra 1104
Ārya-dramiḍa-vidyārāja 310, 568
Ārya-drumakinnararājaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 913
Ārya-dvādaśabuddhaka-nāma-mahāyānasūtra 151, 494, 1030
Ārya-dharmaketu-mahāyānasūtra 1011
Ārya-dharmaṇaya-nāma-mahāyānasūtra 1001
Ārya-dharmatāsvabhāvaśūnyatācalapratisarvāloka-sūtra 885
Ārya-dharmadhātuprakṛti-asambhedanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 799
Ārya-dharmamudrā-nāma-mahāyānasūtra 960
Ārya-dharmasaṁgīti-nāma-mahāyānasūtra 995
Ārya-dharmasāgara-nāma-dhāraṇī 315, 616
Ārya-dharmaskandha-nāma-mahāyānasūtra 1002
Ārya-dharmārthavibhaṅga-nāma-mahāyānasūtra 1004
Ārya-dhvajāgrakeyūra-nāma-dhāraṇī 311, 564
Ārya-nagarāvalambikā-nāma-mahāyānasūtra 962
Ārya-nandagarbhāvakrāntinirdeśa 806
Ārya-nandika-sūtra 1094
Ārya-niyatāniyatagatimudrāvatāra-nāma-mahāyānasūtra 958
Ārya-niścaya-nāma-dhāraṇī 303, 618
Ārya-niṣṭhātanabhagavajjñānavaipulyasūtraratnānanta-nāma-mahāyānasūtra 854
Ārya-nīlakaṇṭha-nāma-dhāraṇī 383, 546
Ārya-nīlāmbaradharavajrapāṇi-kalpa-nāma-dhāraṇī 132, 589
Ārya-nīlāmbaradharavajrapāṇi-rudravitrivinaya-tantra-nāma 89
Ārya-nairātmaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 929
Ārya-pañcapāramitānirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 937
Ārya-pañcaviṁśatikaprajñāpārimitāmukha-nāma-mahāyānasūtra 124
Ārya-pañcaśatikā-prājñāpāramitā 770
Ārya-paramārthadharmavijaya-nāma-mahāyānasūtra 1003
Ārya-pariṇāmacakra-nāma-mahāyānasūtra 999
Ārya-parṇāśavari-nāma-dhāraṇī 191, 636
Ārya-pitāputrasamāgama-nāma-mahāyānasūtra 808
Ārya-puṣpakūṭa-nāma-dhāraṇī 321, 527
Ārya-pūrṇaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 809
Ārya-prajñāpāramitā-nāma-aṣṭaśataka 174
Ārya-prajñāpāramitānayaśatapañcāśatikā 121
Ārya-prajñāpāramitā-vajraketu-mahāyānasūtra 778
Ārya-prajñāpāramitā-vajrapāṇi-mahāyānasūtra 777
Ārya-prajñāpāramitāsaṁcayagāthā 767
Ārya-prajñāpāramitā-samantabhadra-mahāyānasūtra 776

Ārya-prajñāpāramitā-sūryagarbha-mahāyānasūtra 774
Ārya-pratibhānamatiparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 907
Ārya-pratītyasamutpāda-nāma-mahāyānasūtra 226, 621, 969
Ārya-pratītyasamutpāda-hṛdayavidhi-dhāraṇi 225
Ārya-pratītyasamutpāda-hṛdayavidhi-nāma-dhāraṇī 620
Ārya-pratyutpannabuddhasaṁmukhāvasthitasamādhi-nāma-mahāyānasūtra 890
Ārya-pradakṣāratnatrayā-nāma-dhāraṇī 232, 713
Ārya-pradīpadāniya-nāma-mahāyānasūtra 961
Ārya-praśāntaviniścayaprātihārya-nāma-samādhi-mahāyānasūtra 886
Ārya-balavatī-nāma-pratyaṅgirā 293, 601
Ārya-bahuputrapratisara-nāma-dhāraṇī 220, 617
Ārya-buddhadharmācintyanirdeśa 943
Ārya-buddhabalādhānapratihāryavikūrvāṇanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 942
Ārya-buddhabhūmi-nāma-mahāyānasūtra 1032
Ārya-buddhamakuṭa-nāma-mahāyānasūtra 1031
Ārya-buddhasaṁgīti-nāma-mahāyānasūtra 985
Ārya-buddhahṛdaya-nāma-dhāraṇī 148, 496
Ārya-buddhahṛdaya-nāma-dhāraṇī-dharmaparyāya 149, 495
Ārya-buddhākṣepaṇa-nāma-mahāyānasūtra 1033
Ārya-buddhānusmṛti 1036
Ārya-bodhipakṣanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 934
Ārya-bodhisattvagocara-upāyaviṣayavikurvāṇanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 902
Ārya-bodhisattvacaryanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 940
Ārya-bodhisattvapiṭaka-nāma-mahāyānasūtra 803, 804
Ārya-bodhisattvāvalokiteśvarasahasrabhujanetrasaṅgamahākaruṇikacittavistāraparipūrṇa-nāma-dhāraṇī 374
Ārya-brahmadattaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 915
Ārya-brahmaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 914
Ārya-brahmaviśeṣacintiparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 916
Ārya-brahmaśrīvyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 945
Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-pañcaśatikā 772
Ārya-bhagavato-bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhasya-pūrvapraṇidhānaviśeṣavistara-nāma-mahāyānasūtra 136
Ārya-bhadrakarātrī-nāma-sūtra 1073
Ārya-bhadrakalpikā-nāma-mahāyānasūtra 849
Ārya-bhadracaryapraṇidhānarāja 731, 848, 1144
Ārya-bhadrapālaśreṣṭhiparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 831
Ārya-bhadramāyākāravyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 813
Ārya-bhadrarātrī-nāma-sūtra 615
Ārya-bhavasaṁkrānti-nāma-mahāyānasūtra 983

Ārya-maṅgalāṣṭaka-nāma-mahāyānasūtra 1035
Ārya-mañjuśrīkarmacatuścakraguhya-tantra 470
Ārya-mañjuśrīkumārabhūtāṣṭottaraśataka-dhāraṇīmantrasahita 330
Ārya-mañjuśrīnāmāṣṭaśataka 334
Ārya-mañjuśrīnirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 933
Ārya-mañjuśrīparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 928
Ārya-mañjuśrībuddhakṣetraguṇavyūha-nāma-mahāyānasūtra 807
Ārya-mañjuśrībhaṭṭārakasyaprajñābuddhivardhana-nāma-dhāraṇī 172, 536
Ārya-mañjuśri-mūlatantra 164
Ārya-mañjuśrīvikurvāṇaparivarta-nāma-mahāyānasūtra 852
Ārya-mañjuśrīvikrīḍita-nāma-mahāyānasūtra 851
Ārya-mañjuśrīvihāra-nāma-mahāyānasūtra 953
Ārya-mañjuśrīsvākhyāto-nāma-dhāraṇī 168, 533
Ārya-maṇibhadra-nāma-dhāraṇī 428, 611
Ārya-mayūrīvidyāgarbha-nāma 199
Ārya-marīcī-nāma-dhāraṇī 184
Ārya-mahākaruṇāpuṇḍarīka-nāma-mahāyānasūtra 866
Ārya-mahādaṇḍa-nāma-dhāraṇī 313, 599
Ārya-mahādhāraṇī 322, 529
Ārya-mahāpariṇāmarāja-samantraka 439
Ārya-mahāparinirvāṇa-nāma-mahāyānasūtra 874, 875, 876, 877
Ārya-mahāparinirvāṇa-sūtra 878
Ārya-mahāpratisarāvidyārājñī 181
Ārya-mahāpratihārya-upadeśa-nāma-mahāyānasūtra 814
Ārya-mahābala-nāma-mahāyānasūtra 422, 588
Ārya-mahābherīhārakaparivarta-nāma-mahāyānasūtra 979
Ārya-mahāmaṇivipulavimānasupratiṣṭhitaguhyaparamarahasyakalparāja--nāma-dhāraṇī 138, 526
Ārya-mahāmegha 339, 705, 992
Ārya-mahāmegha-nāma-mahāyānasūtra 989
Ārya-mahāmeghavātamaṇḍalasarvanāgahṛdaya-nāma-mahāyānasūtra 340, 706
Ārya-mahāmeghavāyumaṇḍalaparivartasarvanāgahṛdaya-nāma-mahāyānasūtra 991
Ārya-mahāmeghasūtrād-daśadigbodhisattvasamudrasaṁnipātimahotsavikrīḍita-nāma-parivarta 990
Ārya-mahāyānaprasādaprabhāvanā-nāma-mahāyānasūtra 901
Ārya-mahāyānopadeśa-nāma-mahāyānasūtra 925
Ārya-mahāratnakūṭadharmaparyāyaśatasāhasrike-granthe trisambaranirdeśaparivarta-nāma-mahāyānasūtra 792
Ārya-mahālalikāparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 927

Ārya-mahāvajrameruśikharakūṭāgāra-dhāraṇī 413
Ārya-mahāvajrameruśikharakūṭāgāra-nāma-dhāraṇī 587
Ārya-mahāśrīya-sūtra 405, 646
Ārya-mahāsannipātaratnaketudhāraṇī-nāma-mahāyānasūtra 895
Ārya-mahāhrāda-nāma-mahāyānasūtra 965
Ārya-mahīmahendra-nāma-dhāraṇī 312, 528
Ārya-māyopamāsamādhi-nāma-mahāyānasūtra 887
Ārya-mukhadaśaikhavidyāmantrahṛdaya-nāma-dhāraṇī 379
Ārya-mekhalā-nāma-dhāraṇī 433, 548
Ārya-maitrināmāṣṭottaraśataka-dhāraṇīmantrasahita 326
Ārya-maitrī-sūtraṁ-nāma 1105
Ārya-maitreyaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 834, 905
Ārya-maitreyaparipṛcchāparivarta-nāma-mahāyānasūtra 833
Ārya-maitreyapratijñā-nāma-dhāraṇī 335, 531
Ārya-maitreyaprasthāna-nāma-mahāyānasūtra 955
Ārya-maitreyamahāsiṁhanāda-nāma-mahāyānasūtra 815
Ārya-maitreyavyākaraṇa 1106
Ārya-yaśovatī-dhāraṇī 196, 633
Ārya-ratnakaraṇḍa-nāma-mahāyānasūtra 872
Ārya-ratnakoṭir-nāma-mahāyānasūtra 873
Ārya-ratnacandraparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 920
Ārya-ratnacūḍaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 839
Ārya-ratnajāliparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 919
Ārya-ratnamālā-nāma-aparājitā 301
Ārya-ratnamālā-nāma-dhāraṇī 570
Ārya-ratnamegha-nāma-mahāyānasūtra 988
Ārya-ratnarāśi-nāma-mahāyānasūtra 836
Ārya-ratnākara-nāma-mahāyānasūtra 881
Ārya-ratnolkā-nāma-dhāraṇī-mahāyānasūtra 488
Ārya-raśmivimalaviśuddhaprabhā-nāma-dhāraṇī 223, 623
Ārya-raśmisamantamuktonirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 802
Ārya-rājāvavādaka-nāma-mahāyānasūtra 978
Ārya-rāṣṭrapālaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 810, 922
Ārya-rucirāṅgayaṣṭi-nāma-dhāraṇī 389, 560
Ārya-laṅkāvatāra-nāma-mahāyānasūtra 862
Ārya-lalitavistara-nāma-mahāyānasūtra 850
Ārya-lokānusamānāvatāra-nāma-mahāyānasūtra 956
Ārya-lohatuṇḍa-nāma-dhāraṇī 419, 420
Ārya-vajrakrodharājakalpa-laghutantra-nāma 324
Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyānasūtra 771
Ārya-vajrapāṇi-abhiṣeka-mahātantra 130
Ārya-vajrapāṇi-aṣṭottaraśataka-nāma-dhāraṇīmantrasahita 329

Ārya-vajrapāṇi-nilāmbaradhara-trilokavinaya-nāma-tantra 133
Ārya-vajrapāṇi-nilāmbaradhara-vajrapātāla-nāma-tantra 129
Ārya-vajrapātāla-nāma-tantrarāja 409
Ārya-vajrabhairava-dhāraṇī-nāma 424, 597
Ārya-vajramaṇḍa-nāma-dhāraṇī-mahāyānasūtra 896
Ārya-vajraśṛṅkhalasya-tantrakalpa 192
Ārya-vajrājitānalapramohaṇī-nāma-dhāraṇī 414, 595
Ārya-varmavyūhanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 798
Ārya-vasudhārā-nāma-dhāraṇī 346, 648
Ārya-vikurvāṇarājaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 923
Ārya-vighnavināyaka-dhāraṇī 600
Ārya-vighnavināyaka-sūtra 427
Ārya-vijayavatī-nāma-pratyaṅgirā 299, 609
Ārya-vidyārājāśvāsamahā-nāma 610
Ārya-vidyutprāptaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 812
Ārya-vidyottama-mahātantra 408
Ārya-vinayaviniścaya upāliparipṛcchā-nāma-mahāyāna-sūtra 816
Ārya-vimala-nāma-dhāraṇī 158, 512
Ārya-vimalakīrtinirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 932
Ārya-vimaladattāparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 825
Ārya-viśeṣavatī-nāma-dhāraṇī 159, 513
Ārya-vīradattaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 820
Ārya-vaiśālīpraveśa-mahāyānasūtra 142
Ārya-vaiśālīpraveśa-mahāsūtra 729, 1073
Ārya-śālistamba-nāma-mahāyānasūtra 967
Ārya-śilakṣipta-sūtra 1055
Ārya-śūraṅgamasamādhi-nāma-mahāyānasūtra 889
Ārya-śraddhābalādhānāvatāramudrā-nāma-mahāyānasūtra 957
Ārya-śrīgupta-nāma-sūtra 974
Ārya-śrīmatībrāhmaṇīparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 926
Ārya-śrīmahādevīvyākaraṇa 404, 949
Ārya-śrīmālādevīsiṁhanāda-nāma-mahāyānasūtra 840
Ārya-śrīvasuparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 918
Ārya-ṣaḍakṣarī-vidyā 318, 558
Ārya-ṣaṇmukha-nāma-dhāraṇī 317, 557, 898
Ārya-saṅghāṭisūtradharmaparyāya 857
Ārya-saṁjñāna-ekādaśanirdeśa-sūtra 1071
Ārya-saṁvṛtiparamārthasatyanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 935
Ārya-satpuruṣa-sūtra 959, 1087
Ārya-saddharmānusmṛtyupasthāna 1044, 1045, 1046, 1047
Ārya-sadhṛṣāya-osṭha 421, 607
Ārya-sandhinirmocana-nāma-mahāyānasūtra 861

Ārya-sandhimālāmahātantrabodhisattvamahāviniścayanirdeśād mahāmaṇi-ratnakauśalyanirdeśamahāpariṇāma-nāma-rājā 438
Ārya-saptatathāgatapūrvapraṇidhānaviśeṣavistara-nāma-mahāyānasūtra 135
Ārya-saptabuddhaka-nāma-mahāyānasūtra 152, 493, 1027
Ārya-saptavetālaka-nāma-dhāraṇī 356, 720
Ārya-saptaśatikā-nāma-prajñāpāramitā-mahāyānasūtra 769, 838
Ārya-samantabhadra-nāma-dhāraṇī 382, 545
Ārya-samantabhadrāṣṭottaraśataka-nāma-dhāraṇīmantrasahita 328
Ārya-samantamukhaparivarta-nāma-mahāyānasūtra 801
Ārya-samādhi-agrottama 894
Ārya-samādhicakra-nāma-mahāyānasūtra 998
Ārya-samyakcaryāvādavidhikhagajavinayakṣānti-nāma-mahāyānasūtra 1020
Ārya-sarvakarmāvaraṇaviśodhanī-nāma-dhāraṇī 146, 407, 650
Ārya-sarvatathāgatādhiṣṭhānasattvālokenabuddhakṣetranirdeśanavyūha--nāma-mahāyānasūtra 853
Ārya-sarvatathāgatādhiṣṭhānahṛdayaguhyadhātukaraṇḍa-nāma-dhāraṇīmahāyānasūtra 141
Ārya-sarvatathāgatādhiṣṭhānahṛdayaguhyadhātukaraṇḍamudrā-nāma-dhāraṇī-mahāyānasūtra 524
Ārya-sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrā-nāma-aparājitāpratyaṅgirāmahāvidyārājñī 207, 626
Ārya-sarvadurgatipariśodhanī-uṣṇīṣavijayā-nāma-dhāraṇī 203, 625
Ārya-sarvadharmaguṇavyūharāja-nāma-mahāyānasūtra 869
Ārya-sarvadharmamātṛkā-nāma-dhāraṇī 292, 637
Ārya-sarvadharmasvabhāvasamatāvipañcitasamādhirāja-nāma-mahāyānasūtra 884
Ārya-sarvadharmāpravṛttinirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 936
Ārya-sarvanivaraṇaviṣkambhinī-nāmāṣṭottaraśataka-dhāraṇīmantrasahita 331
Ārya-sarvapaṭalasaṁgraha-nāma-mahāyānasūtra 984
Ārya-sarvapuṇyasamuccayasamādhi-nāma-mahāyānasūtra 891
Ārya-sarvabuddhamahārahasyopāyakauśalya-jñānottarabodhisattvapariprcchā-nāma-mahāyānasūtra 830
Ārya-sarvabuddhaviṣayāvatārajñānālokālaṁkāra-nāma-mahāyānasūtra 855
Ārya-sarvabuddhāṅgavatī-nāma-dhāraṇī 150, 497
Ārya-sarvarogapraśamanī-nāma-dhāraṇī 212, 655
Ārya-sarvāntarasaṁgrāsa-dhāraṇīmantra 309, 651
Ārya-sarvāntarāyaviśodhanī-nāma-dhāraṇī 308, 567
Ārya-sarvābhayatāpradāna-nāma-dhāraṇī 305, 566
Ārya-sāgaranāgarājaparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 909, 910, 911
Ārya-sāgaramatiparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 908
Ārya-siṁhanādika-nāma-mahāyānasūtra 966
Ārya-siṁhaparipṛcchā-nāma-mahāyāna-sūtra 829

Ārya-sukhāvatīvyūha-nāma-mahāyānasūtra 870
Ārya-subāhuparipṛcchā-nāma-tantra 434
Ārya-subāhūparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 818
Ārya-sumatidārikāparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 822
Ārya-sumukha-nāma-dhāraṇī 314, 556
Ārya-suvarṇaprabhāsottama-sūtrendrarāja-nāma-mahāyānasūtra 177, 178
Ārya-suvaṛnabālukopamā-nāma-mahāyānasūtra 883
Ārya-suvarṇasūtra-nāma-mahāyānasūtra 882
Ārya-suvikrāntadevaputraparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 917
Ārya-suvikrāntavikramiparipṛcchā-prajñāpāramitā-nirdeśa 768
Ārya-susthitamatidevaputraparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 828
Ārya-sūrataparipṛcchā-nāma-mahāyānasūtra 819
Ārya-sūryagarbha-nāma-mahāyāna-vaipulya-sūtra 1014
Ārya-strīvivartavyākaraṇa-nāma-mahāyānasūtra 946
Ārya-sthirādhyāśayaparivarta-nāma-mahāyānasūtra 981
Ārya-svapnanirdeśa-nāma-mahāyānasūtra 795
Ārya-svalpākṣara-prajñāpāramitā-nāma-mahāyānasūtra 161
Ārya-hiraṇyavatī-nāma-dhāraṇī 195, 632

u

Udānavarga 1086

ū

Ūrdhvajaṭāmahākalpamahābodhisattvavikurvaṇapaṭalavisarā bhagavatī-
-āryatārā-mūlakalpa-nāma 485

e

Eka-akṣarīmātā-nāma-sarvatathāgata-prajñāpāramitā 773
Ekagāthā 1083

k

Kanakavarṇapūrvayoga-nāma 1114
Karuṇāgra-nāma-dhāraṇī 320, 554
Kāruṇikasya-ārya-jambhalajalendrasuśaṁkara-nāma-dhāraṇī 387, 612
Karmavibhaṅga 1099
Karmavibhaṅga-nāma-dharmagrantha 1100

Karmaśataka 1101, 1102
Kumāradṛṣṭānta-sūtra 1056
Kulalokanāthapañcadaśaka-nāma 74
Kūtāgāra-sūtra 1092
Krodhabhurkuṁtarājastotra-mantra 426
Krodharāja-sarvamantraguhya-tantra-nāma 72
Krodhavijayakalpaguhya-tantra 296

kh

Khyāvajravārāhi-abhidhanāta-tantrottara-vārāhi-abhibodhiya-nāma 21

g

Gaṇṭī-sūtra 1058
Gaṇṭīsamaya-sūtra 1059
Gāthādvaya-dhāraṇī 316, 559, 900
Giri-ānanda-sūtra 786
Guhyagarbhadhātuniścaya 466
Grahamātṛkā-nāma-dhāraṇī 345, 639

c

Caturgāthā 1084
Caturdevīparipṛcchā 85
Caturdharmaka-sūtra 1007
Caturyoginīsaṁputa-tantra-nāma 23
Candra-sūtra 790, 1091
Candraprabha-avadāna 1112
Caityapradakṣiṇagāthā 1081

j

Jātakanidāna 780

ḍ

Ḍākiṇī-agnijihvājvala-tantra 482
Ḍākiṇīsarvacitta-advaya-acintyajñānavajravārāhi-abhibhāva-tantrarāja-nāma 59

t

Tathāgatapañcabuddha-nāma 477
Tathāgatasaṁgīti-nāma-mahāyānasūtra 986
Tantrarāja-śrīlaghusambhra-nāma 15
Tārādevīnāmāṣṭaśataka 398
Trikulamaṅgalaṁ 742
Tridharmaka-nāma-sūtra 1010
Trisamayavyūharāja-nāma-tantra 134
Trailokyavijaya-mahākalparāja 115

d

Dakṣiṇāpariśodhanī-nāma 652
Daśacakrakṣitigarbha-nāma-mahāyāna-sūtra 996
Daśabuddhaka-nāma-mahāyānasūtra 1029
Daśabhūmi-dhāraṇī 543
Devatā-sūtra 1089
Devaparipṛcchā-maṅgalagāthā 449, 736, 1159
Devījālimahāmāyā-tantra-nāma 468
Devīmahākālī-nāma-dhāraṇī 351, 724
Dvādaśalocana-nāma-sūtra 1124

dh

Dharmacakra-sūtra 1097
Dharmacakrapravartana-sūtra 779
Dharmasamudra-nāma-mahāyānasūtra 1012
Dharmānusmṛti 1037
Dhātubahutaka-sūtra 1057
Dhyānottarapaṭalakrama 436
Dhvajāgra-nāma-mahāsūtra 1052, 1053

n

Nandapravrajyā-sūtra 1088
Nandopanandanāgarājadamana-sūtra 787
Nāgarājabherigāthā 1085
Nīlāmbaradharavajrapāṇiyakṣamahārudravajrānalajihva-tantra-nāma 97
Nīlāmbaradharavajrapāṇivajraphaṇaka-tantra-trailokyavijaya-nāma 92

p

Pañcatathāgata-maṅgalagāthā 452, 456
Pañcatraya-nāma-mahāsūtra 1054
Pañcaviṁśatisāhasrikā-prajñāpāramitā 758, 759, 760, 761
Pañcaśikṣyānuśaṁsā-sūtra 785
Pañcāpattinikāyaśubhāśubhaphalaparīkṣā-sūtra 1064
Padmamukuṭa-tantra-nāma 380
Paramādibuddhoddhṛtaśrīkālacakra-nāma-tantrarāja 3
Puṇyabala-avadāna 1111
Pūjāmegha-nāma-dhāraṇī 290, 423, 710
Pūrṇapramukhāvadānaśataka 1107
Prajñābhagavānmahārāja 475
Prajñāvardhanī-nāma-dhāraṇī 237, 238, 239, 678, 679, 680
Pratītyasamutpādādināvibhaṅganirdeśa-nāma-sūtra 968
Prasenajidgāthā 1082
Prātimokṣa-sūtra 1130
Preta-iduta-nāma-dhāraṇī (!) 362, 718
Pretamukha-agnijvālayaśarakāra-nāma-dhāraṇī 361

b

Bimbisārapratyudgamana-nāma-mahāsūtra 1049
Buddhakamalasaptamaṅgalagāthā 740
Buddhanāmasahasrapañcaśatacaturtripañcadaśa 1019
Buddhapiṭakaduḥśīlanigrahī-nāma-mahāyānasūtra 977
Buddhāvataṁsaka-nāma-mahāvaipulyasūtra 842, 843, 844, 845, 846, 847
Bodhigarbhatṛṣnilakṣa-dhāraṇī (!) 139
Bodhisattvapratimokṣacatuṣkanirhāra-nāma-mahāyānasūtra 1005
Brahmajāla-sūtra 1116

bh

Bhagavatī-amithābha-dhāraṇīmantra 505
Bhagavatī-prajñāpāramitā-hṛdaya 162
Bhagavan-amithābha-dhāraṇīmantra 153,
Bhagavan-nilāmbaradharavajrapāṇi-tantra-nāma 128
Bhagavan-mañjuśrītikṣṇa-namas-idam 480
Bhagavan-vajrapāṇiguhyābhideśa-tantrarāja-nāma 99
Bhikṣuṇīprātimokṣa-sūtra 1135

Bhikṣuṇīvinayavibhaṅga 1136
Bhikṣuprareju-sūtra-nāma 1062
Bhūtaḍāmara-mahātantrarāja-nāma 410

m

Maṅgalagāthā 739, 1161
Mañjuśrījñānasattvasya-paramārtha-nāma-saṁgīti 1
Maṇibhadrayakṣasena-kalpa 429
Mahākaruṇika-nāma-ārya-avalokiteśvaradhāraṇī-anuśaṁsāsahitasūtrāt-
-saṁgṛhītā 385
Mahākāla-tantrarāja-nāma 78
Mahākāśyapa-sūtra 788
Mahāgaṇapati-tantra-nāma 342
Mahāmaṅgala-sūtra 791
Mahāmantrānudhāri-sūtra 183
Mahāmāyūrīvidyārājñī 180
Mahāvidyāparājitā 304, 619
Mahāvairocanābhisambodhivikurvatī-adhiṣthāna-vaipulyasūtra-indrarāja-
-nāma-dharmaparyāya 126
Mahāśītavana-sūtra 182
Mahāśūnyatā-nāma-mahāsūtra 1051
Mahāsaṁnipātād mahāyānasūtran tathāgataśrisamayanāma-mahāyānasūtra
987
Mahāsamaya-sūtra 782
Mahāsamājasūtra-nāma-mahāyānasūtra 337, 704
Mahāsahasrapramardana-nāma-sūtra 179
Māyājāla-nāma-mahāsūtra 1048
Māyājāla-mahātantrarāja-nāma 102
Māyāmarīcījāta-tantrāduddhitaṁ-kalparāja-nāma (!) 185
Maitrī-sūtra 783
Maitrībhāvana-sūtra 784

y

Yathālabdhakhasama-tantra-nāma 79
Yamārikṛṣṇakarmasarvacakrasiddhakara-nāma-tantrarāja 104
Yoginīsaṁcārya 22

r

Ratnatrimaṅgalagāthā 454
Ratnatrisvastigāthā 457, 744
Ratnatrisvastimaṅgalagāthā 1155

Rājādeśa-nāma-mahāyānasūtra 971, 972
Rigi-ārali-tantrarāja-nāma 65
Rudratri-akṣara-guhyavivartivinaya-nāma (!) 90

l

Lokastotrapūjā-tantra-nāma-obhikasantaka (!) 484
Lokeśvarakalpa 381

v

Vajrakīlaya-mūlatantrakhaṇḍa 77
Vajrajñānasamuccaya-nāma-tantra 84
Vajratuṇḍa-nāma-nāgasamaya 417, 605
Vajrapāṇinīlāmbaradhara-tantra 91
Vajrabhūmitricaraṇi-rājakalpa-nāma 131
Vajramantrabhīrusandhi-mūlatantra-nāma 483
Vajravidāraṇā-nāma-dhāraṇī 412, 590
Vajralohatuṇḍa-nāma-dhāraṇī 418, 606
Vajraśikhara-mahāguhyayogatantra 113
Vajrasattvamāyājālaguhyasarvādarśa-nāma-tantra 465
Vajrasamādhidharmarekā (!) 892
Vajrasukhakrodha-tantrarāja 101
Vajrasūkṣmāpratihata-nāma-dhāraṇī 415, 596
Vajrahṛdayavajrajihvānala-nāma-dhāraṇī 100
Vajrāmṛta-tantra 73
Vajrārali-mahātantrarāja-nāma 64
Vidyādhāraṇī [!]-vajrayoginīsādhana-nāma 24
Vinaya-uttaragrantha 1140, 1141, 1142, 1143
Vinayakṣudrakavastu 1137, 1138, 1139
Vinayavastu 1125, 1126, 1127, 1128, 1129
Vinayavibhaṅga 1131, 1132, 1133, 1134
Vimalaprabhaparipṛcchā 924
Vimuktimārgadhautaguṇanirdeśa-nāma 1066

ś

Śatasāhasrikā-prajñāpāramitā 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757
Śārdūlakarṇa-avadāna 1122

Śīlasaṁyukta-sūtra 1063
Śūnyatā-nāma-mahāsūtra 1050
Śekaprakriyā 6
Śekoddeśa 2
Śrī-agnimāle-tantrarāja 53
Śrī-amṛtaguhya-tantrarāja 45
Śrī-kāyavākcitta-tantrarāja 32
Śrī-kālacakragarbha-nāma-tantra 5
Śrī-kālacakratantrottaratantrahṛdaya-nāma 4
Śrī-kṛṣṇayamāri-tantrarāja-trikalpa-nāma 107
Śrī-khāsama-tantrarāja-nāma 30
Śrī-guhyagarbhatatvaviniścaya 464
Śrī-guhyavajra-tantrarāja 27
Śrī-guhyasarvacchinda-tantrarāja 28
Śrī-cakrasaṁvara-guhyācinta-tantrarāja 29
Śrī-cakrasaṁvara-tantrarāja-adbhutaśmaśāni-alaṁkāra-nāma 56
Śrī-caṇḍamahāroṣaṇa-tantrarāja-nāma 69
Śrī-caturpīṭhavikhyāta-tantrarāja-nāma 68
Śrī-caturpīṭhakhyāta-tantrarājomantraṁśa-nāma 67
Śrī-caturpīṭhamahāyoginī-tantrarāja-nāma 66
Śrī-candraguhyatilaka-nāma-mahātantrarāja 111
Śrī-candramāla-tantrarāja 39
Śrī-jñānagarbha-nāma-yoginīmahātantrarājātirāja 12
Śrī-jñānaguhya-tantrarāja 36
Śrī-jnānajvala-tantrarāja 38
Śrī-jñānatilakayoginī-tantrarājaparamamahādbhuta-nāma 13
Śrī-jñānamāla-tantrarāja 37
Śrī-jñānarāja-tantrarāja 42
Śrī-jñānāśaya-tantrarāja 48
Śrī-jvalāgniguhya-tantrarāja 44
Śrī-ḍākārṇava-mahāyoginī-tantrarāja-nāma 18
Śrī-ḍākinīguhyajvala-tantrarāja 51
Śrī-ḍākinīsaṁvara-tantrarāja-nāma 50
Śrī-tattvapradīpaṁ-nāma-mahāyoginī-tantrarāja 14
Śrī-devī-uṣṇīṣalalita-tantra 628
Śrī-devīkālī[nāma]aṣṭaśataka 354
Śrī-devīkālīnāmāṣṭaśataka 725
Śrī-devīkālīpramārāja-tantra 353
Śrī-paramādya-nāma-mahāyānakalparāja 119
Śrī-paramādyamantra-kalpakhaṇḍa-nāma 120
Śrī-buddhakapāla-nāma-yoginītantrarāja 62
Śrī-bhagavān-ekajaṭa-mahātantrarāja-nāma 110

Śrī-mahākāla-tantra 349
Śrī-mahākāla-nāma-dhāraṇī 350, 722
Śrī-mahākhāsama-tantrarāja 31
Śrī-mahābala-jñānarāja-tantrarāja 55
Śrī-mahābala-tantrarāja-nāma 35
Śrī-mahāmāyā-tantrarāja-nāma 63
Śrī-mahāmudrātilakaṁ-nāma-mahāyoginī-tantrarājātipati 11
Śrī-mahāsamaya-tantrarāja-nāma 34
Śrī-mahāsambarodaya-tantrarāja-nāma 19
Śrī-raktayamāri-tantrarāja-nāma 109
Śrī-ratnajvala-tantrarāja-nāma 40
Śrī-ratnamālī-tantrarāja 33
Śrī-rāgarāja-tantrarāja 49
Śrī-vajracaṇḍacittaguhya-tantra 93
Śrī-vajracaṇḍacittaguhya-tantra-uttara 94
Śrī-vajracaṇḍacittaguhya-tantra-uttara-uttara 95
Śrī-vajraḍāka-nāma-mahātantrarāja 17
Śrī-vajrapāṇiguhya-tantra-nāma 98
Śrī-vajraḍākaguhya-tantrarāja 43
Śrī-vajrabharavavidāraṇa-tantrarāja (!) 52
Śrī-vajrabhairavakalpa-tantrarāja 106
Śrī-vajramaṇḍālaṁkāra-nāma-mahātantrarāja 123
Śrī-vajramahākālakrodhanātharahasyasiddhibhava-tantra-nāma 61
Śrī-vajramahābhairava-nāma-tantra 105
Śrī-vajramālābhidāna-māhāyogatantrasarvatantrahṛdayarahasyavibhaṅga-iti 82
Śrī-vajrarāja-mahātantra 47
Śrī-vajrasiddhajālasaṁvara-tantrarāja 54
Śrī-vajrahṛdayālaṁkāra-tantra-nāma 86
Śrī-śmāśāni-alaṁkāra-tantrarāja 46
Śrī-sambarakhasama-tantrarāja-nāma 58
Śrī-sarvatathāgataguhyatantrayogamahārāja-advayasamatāvijaya-nāma-vajraśrīparamahākalpa-ādi 88
Śrī-sarvabuddhasamāyogaḍākinījālasambara-nāma-uttaratantra 7
Śrī-sūryacakra-tantrarāja-nāma 41
Śrī-sena-avadāna 1113
Śrī-herukakaruṇākrīḍita-tantraguhyagambhīrottama-nāma 472
Śrī-herukādbhuta-nāma 20

S

Saṁghānusmṛti 1038
Saṁputi-nāma-mahātantra 25
Saddharmapuṇḍarīka-nāma-mahāyānasūtra 868
Saddharmarāja-nāma-mahāyānasūtra 1000
Sandhivyākaraṇa-nāma-tantra 83
Samantamukhapraveśaraśmivimaloṣṇīṣaprabhāsasarvatathāgatahṛdayasamayavilokite-nāma-dhāraṇī 211, 624
Sarvakalpasamuccaya-nāma-sarvabuddhasamāyogaḍākinījālasambara-uttarottaratantra 8
Sarvatathāgatakāyavākcittakṛṣṇayamāri-nāma-tantra 103
Sarvatathāgatakāyavākcittarahasyoguhyasamāja-nāma-mahākalparāja 80, 81
Sarvatathāgataguhyamahāguhyakoṣākṣyayanidhidīpamahāvratasādhanatantrajñānāścaryavidyuticakra-nāma-mahāyānasūtra 462
Sarvatathāgatacittaguhyajñānārthagarbhavajrakrodhakulatantrapinthārthavidyāyogasiddhi-nāma-mahāyānasūtra 463
Sarvatathāgatacittajñānaguhyārthagarbhavyūhavajratantrasiddhiyogāgamasamājasarvavidyāsūtramahāyānābhisamayadharmaparyāyavivyūha-nāma-sūtraṁ 461
Sarvatathāgatatattvasaṁgraha-nāma-mahāyānasūtra 112
Sarvatathāgata-buttrobunaguhyavanośi-aśaddamavyasa(!)-mahātantra-nāma 471
Sarvatathāgatamātanitārāviśvakarmabhava-tantra-nāma 396
Sarvatathāgatoṣṇīṣavijayā-nāma-dhāraṇī-kalpa 205
Sarvatathāgatoṣṇīṣavijayā-nāma-dhāraṇī-kalpasahitā 202, 204, 206
Sarvaduḥkhapraśamanakara-nāma-dhāraṇī 665
Sarvadurgatipariśodhanatejorājasya-tathāgatasya-arhate-samyaksambuddhasya-kalpa-nāma 116
Sarvadurgatipariśodhanatejorājasya-tathāgatasya-arhate-samyaksambuddhasya-kalpa-ekadeśa-nāma 117
Sarvadharmamahāsāntibodhicittakulayarāja (!) 458
Sarvapañcāmṛtasarasiddhimahādukahṛdya-anaparavittvanaṣṭa (!) 473
Sarvaprajñāntapāramitāsiddhacaitya-nāma-dhāraṇī 224
Sarvamaṇḍalasāmānyavidhīnā-guhyatantra 435
Sarvarahasyo-nāma-tantrarāja 114
Siṁhanāda-tantra-nāma 390
Siddhapaṭhiti-bhagavān-ārya-āṅguli-nāma-vidyārājñī 388, 634
Siddhi-ekavīra-mahātantrarāja-nāma 165
Supratiṣṭha-tantra-saṁgraha 118
Sumagadhā-avadāna 1110
Surūpa-nāma-dhāraṇī 357, 715

Susiddhikaramahātantrasādhanopāyika 437
Sūkarikāvadāna-nāma-sūtra 1109
Sūrya-sūtra 789
Stanamahādarapañca (!) 476 (Uttarāna-)
Svalpadevatā-sūtra 1090
Svastigāthā 447, 737, 1152
Svastyayanagāthā 448, 738, 1153

h

Hastikakṣyā-nāma-mahāyānasūtra 964
Hevajra-tantrarāja-nāma 9

TITRES CHINOIS

Bei deu či sing ging 1123
Čui bho yā ni go gying 1098
Tayičing gin guang ming jui šing wang gying 176
Tai bang ben quwa bo ngen ging ǰu-a phin di yi 1117

TITRE BRU-ŽA

Ho na banril tilbibu bitil tita sid 'un 'ub haṅ baṅ ril 'ub bisu baṅri že hal ba'i ma kiṅ ku yi daṅ roṅ ti 461

NOMS DE PERSONNES ET DE LIEUX DES COLOPHONS TIBÉTAINS*

Personnes

A

Abhayākaraguptapāda, Enedkeg-ün ubadyay-a mahāpaṇḍita tr 61
Advayaśrīmati, paṇḍita tr 92
Advayavajra [xyl. A'duy-a-bajar], Enedkeg-ün ubadiy-a yeke paṇḍita tr 20
Aγui kičiyenggüi arslan [= Rgya brcon-'grus seṅ-ge], Töbed-ün kelemürči tr 132
Ajitaśrībhadra, Enedkeg-ün ubadiy-a ayaγ-q-a tegimlig red 1122
Aldarsiγsan erdeni [= Rin-čhen-grags] neretü ayaγ-q-a tegimlig, kelemürči tr 184, 629
Aldarsiγsan naran [= Ñi-ma-grags], Ba-chab, yekede öčigči kelemürči tr 368
Aldarsiγsan včir [= Rdo-rǰe-grags] ayaγ-q-a tegimlig tr 103
Aldarsiγsan včir [= Rdo-rǰe-grags] ayaγ-q-a tegimlig, Töbed-ün kelemürči tr 105
Aṃoghapāda küčütü, yeke paṇḍita tr 106
Aṃoghavajra [= Don-yod rdo-rǰe], Enedkeg-ün ubadiyai tr 349, 371, 542
Aṃoghavajra [= Don-yod rdo-rǰe], paṇḍita tr 184, 629
Aṃoghavajra [= Don-yod rdo-rǰe], yogacaris-un yeke erketü tr 424
Aṃoghavajra [= Don-yod rdo-rǰe], yogacaris-un yeke yogacari cons 597
Amurlingγu-yin gerel [= Ži-ba'i 'od], ayaγ-q-a tegimlig cons 82
An ölǰei-tü [= An bkra-šis] tr 472
Ānandabhadra [xyl. Ananda badir-a], kümün-ü erketü d 109
Ānandadhvajaśrībhadra dišrī [= Kun-dga' rgyal-mchan dpal bzaṅ-po = Sas-ky-a paṇḍita] cons 1143
Ānandaśiri [xyl. °-S'RY], yeke bančen . . . ayaγ-q-a tegimlig tr 1105
Ānandaśrī [xyl. Qadasiri] s 709
Ānandaśrī, paṇḍita cons 791
Ānanda paṇḍita c 16

* tr = traducteur, red = rédacteur, s = scribe, c = correcteur, d = donateur, cons = conseiller

Anātha tr 803
Apayughata, Enedkeg-ün ubadiyai cons 93
Apayughatila, Enedkeg-ün ubadiyai [xyl. Au-a-yugdi-ele] tr 94, 95
Asaraqui čoγtu [= Byams-pa'i dpal] neretü ayaγ-q-a tegimlig, Töbed-ün kelemürči tr 110
Asuru bidaγu oyutu tr 763
Atuladāsavajra paṇḍita cons 192
Atuladāsavajra, paṇḍita tr 70

B

Bari, ayaγ-q-a tegimlig tr 204
Bari ergelong [= dge-sloṅ], Töbed-ün kelemürči tr 429
Bari kelemürči tr 363, 719
Bari [xyl. Paris], Töbed-ün kelemürči tr 381
Bari Rin-čhen grags-pa [xyl. Baririnčin grags-ba], Töbed-ün kelemürči tr 371, 542
Belge bilig, ayaγ-q-a tegimlig Šakyalig-ud-un [= Śākya ye-šes] tr 30
Belge bilig, kelemürči ayaγ-q-a tegimlig-üd-ün Šakyalig-ud-un [= Śākya ye-šes] tr 32
Belge bilig, kelemürči Šakyalig-ud-un [= Śākya ye-šes] tr 29
Belge bilig kelemürči, ayaγ-q-a tegimlig Šakyaliγ-ud-un [= Śākya ye-šes] tr 27
Belge bilig-tü ayaγ-q-a tegimlig, kelemürči Šakyalig-ud-un [= Śākya ye-šes] tr 28
Belge bilig-tü ayaγ-q-a tegimlig, Töbed-ün kelemürči Šakyalig-ud-un [= Śākya ye-šes] tr 65
Belge bilig-tü, kelemürči ayaγ-q-a tegimlig Šakyalig-ud-un [= Śākya ye-šes] tr 31
Belge bilig-tü, kelemürči Šakyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig [= Śākya ye-šes] tr 34, 35, 36, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 54, 55, 56
Belge bilig-tü, kelemürči Šakyaliγ-ud-un ayaγ-q-a tegimig [= Śākya ye-šes] tr 39, 41
Belge bilig-tü kelemürči Šakyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig [= Śākya ye-šes] tr 33
Belge bilig-tü, Šakyaliγ-ud-un ayaγ-q-a tegimlig [= Śākya ye-šes] tr 38, red 26
Belge bilig-tü, Töbed-ün kelemürči Šakyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig [= Śākya ye-šes] tr 26
Belge bilig-tü, Šakyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig [= Śākya ye-šes] tr 37
Belge bilig-tü, Töbed-ün kelemürči Šakyalig-un ayaγ-q-a tegimlig [= Śākya ye-šes] tr 51, 57, 64

Belge bilig-ün ayimaγ [= Ye-šes sde], yeke sigülgeči kelemürči bandi tr 378
Belge bilig-ün ayimaγ [= Ye-šes sde], yekede nayiraγuluγči kelemürči bandi tr 599
Belge bilig-ün ayimaγ bandi [= Ye-šes sde] öčigči yeke kelemürči tr 729
Belge bilig-ün bandi [= Ye-šes sde] tr 765
Belge bilig-ün bandi [= Ye-šes sde], öčigči yeke kelemürči red 895
Belge bilig-ün bandi [= Ye-šes sde], yekede öčigči kelemürči tr 313
Bhoṭa paṇḍita d 109
Bilig aldarsiγsan [= Šes-rab grags-pa] neretü kelemürči, Töbed-ün 'Bro ayaγ-q-a tegimlig tr 2
Bilig γarqui orun [= Šes-rab 'byuṅ-gnas], ayalγu orčiγuluγči tr 391
Bkra-šis rin-čhen [xyl. Grišis rinčen], tamaγ-a yogacaris a 709
Blo-gros rtan-pa kelemürči, daγun-i orčiγuluγči ayaγ-q-a tegimlig tr 1
Blo-ldan šes-rab tr 372
Blo-ldan šes-rab, kelemürči tr 544
Blo-ldan šes-rab, Šā-ky-a-yin ayaγ-q-a tegimlig red 766
Blo-rtan tr 1
Bodhi arslan, Žiṅ-mo-čig buyan-tu baγsi vinay-yi bariγči yeke cons 1143
Bodhi tegüs čoγtu, ilaγuγsad-un köbegün uqaγan-i bariγči cons 1143
Brāhmī [xyl. Br-a-ha-mi] šimnanča c 465
Brangdi činy-a ragčida (?) kelemürči tr 111
Brgyus bandi, Töbed-ün kelemürči tr 19
Brom baγsi [= Brom ston], buyan-u sadun tr 623
'Brom kelemürči, ilaγuγsan γarqu-yin orun [= 'Brom rgyal-ba'i 'byuṅ-gnas] red 766
'Brom ston-pa 342
'Brom ston-pa baγsi tr 223
Buddhākaravarma [xyl. Budha-aga-ra-varm-a], Enedkeg-ün ubadiyai tr 410
Buddhakīrtti [xyl. Budda-girdi] 1143
Buddhakīrtti, yeke mergen red 61
Buddhaprabha tr 908
'Bum khada-ba (?) Dang-po-čhe-yin toyin yerü-yin bayasqulang-un c 1143
Bu-ston tr 87, red 123
Bu-ston yeke ubadyai, merged-ün erketü a 26
Busud-tur kiǰaγalal ügei tusalaqui [= Gžan-la phan-pa mtha'-yas], Enedeg-ün ubadyai tr 19
Buyan-u oyu-tu, [= Dge-ba'i blo-gros], locchava toyin tr 906
Buyan-u oyutu [= Dge-ba'i blo-gros] ayaγ-q-a tegimlig tr 1005
Bzaṅ ölǰei-tü dalai [= Bzaṅ bkra-šis rgya-mcho], Bal-mo d 472

Bzaṅ-skyoṅ, kelemürči bandi [xyl. Bsang-sgong] tr 959
Bzaṅ-skyoṅ bandi tr 1087
Byaṅ-čhub rin-čhen d 74
Byaṅ-čhub seṅ-ge, Dumdadu orun-u 1140
Byaṅ-čhub šes-rab, kelemürči Maṅ-'or ayaγ-q-a tegimlig tr 79

C

Caṇḍramāle yogini tr 37, 47
Caṇḍramāle [xyl. Cintamaṇi] yogini tr 36
Caṇḍramāle yogini, Enedkeg-ün tr 49
Caṇḍramāle yogini, Šinggala-yin diiv [= dvib]-ün tr 38
Candrakīrtti, yeke paṇḍita tr 109
Candraśrī paṇḍita, Šakyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig red 109
Celu [xyl. Čelu], Kasmiri-yin paṇḍita tr 128
Chul-khrims dar ayaγ-q-a tegimlig d 3
Chul-khrims rgyal-ba, ayaγ-q-a tegimlig red 84
Chul-khrims rgyal-ba, dge-sloṅ tr 137
Chul-khrims rgyal-ba, kelemürči dge-sloṅ tr 75
Chul-khrims yon-tan kelemürči, ayaγ-q-a tegimlig tr 1058

Č

Čhos-grag dpal bzaṅ-po öglige-yin eǰen d 87
Čhos-grub bandi, yekede öčigči ubadiy-a kelemürči ilaǰu tegüs nögčigsen-ü öni yosun-i (!) tr 379
Čhos-grub neretü bandi, Töbed yeke nayiraγuluγči kelemürči tr 1118
Čhos-grub, yeke dokiyalduγuluγči kelemürči bandi tr 374, 538
Čhos-grub, yekede dokiyalduγuluγči ubadyai kiged kelemürči ilaǰu tegüs nögčigsen-ü qola-yin yosutu (!) bandi tr 375
Čhos-grub, yekede dokiyalduγuluγči ubadyai kiged kelemürči ilaǰu tegüs nögčigsen-ü öni yosutu bandi tr 539
Čhos-kyi blo-gros, Töbed-ün kelemürči Mar-pa Lho brag-pa tr 88
Čhos-kyi bzaṅ-po, kelemürči dge-sloṅ tr 89
Čhos-kyi bzaṅ-po, Töbed-ün kelemürči tr 323
Čhos-kyi bzaṅ-po, Töbed-ün kelemürči dge-sloṅ tr 90
Čhos-kyi sde, paṇḍita tr 204
Čhos-kyi šes-rab tr 372
Čhos-kyi šes-rab, kelemürči tr 544
Čhos-kyi šes-rab, Töbed-ün kelemürči dge-sloṅ red 335, tr 531

Čhos-kyi ye-šes, Kam kelemürči tr 11
Čhos-ñid chul-khrims tr 988
Čhos-ñid chul-khrims, kelemürči bandi tr 932
Čho-rab kelemürči, Töbed-ün ayaγ-q-a tegimlig tr 6
Čhos-rǰe dpal [xyl. Čorǰi dbal], Čhag lochava Šakyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig tr 117
Čoγ dabquča γuluγsan [= Dpal brcegs] tr 913
Čoγ dabquča γuluγsan kelemürči [= Dpal brcegs] red 1010
Čoγ dabquča γuluγsan [= Dpal brcegs] kelemürči bandi red 1014
Čoγ dabquča γuluγči [= Dpal brcegs], yeke nayira γuluγči kelemürči bandi tr 126
Čoγ dabqurlaγči [= Dpal brcegs], kelemürči paṇḍita tr 1136
Čoγ dabqurlaγsan rakṣita [= Dpal brcegs], yekede sigügči bandi tr 793
Čoγ ǰibqulang-tu bodhi [= Dpal-gyi lhun-po] tr 913
Čoγ-i čoγčalaγsan [= Dpal brcegs], yekede öčigči kelemürči bandi red 849
Čoγ-i dabquča γuluγči [= Dpal brcegs], kelemürči bandi tr 408
Čoγ-iyar dabqurlan [= dabquča γsan] [= Dpal brcegs] red 1129
Čhos-grub [xyl. Čoyirub], yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi tr 999
Čoγ-tu [= Dpal (brcegs)], yekede öčigči locchav-a bandi red 979
Čoγtu arslan itegel [= Dpal-gyi seṅ-ge mgon-po], Enedkeg-ün ubadyai tr 460
Čoγtu bilig-tü [= Šes-rab dpal], Keru [xyl. Kiruva] red 61
Čoγtu čoγčalaγsan [= Dpal brcegs], yeke dokiyalduγuluγči kelemürči red 1067
Čoγ-tu egesig [= Dpal-gyi dbyaṅs], Töbed-ün kelemürči bandi tr 849
Čoγ-tu ǰalaγu [= Śrīkumāra=Kumāraśrī], Töbed-ün kelemürči c 81
Čoγtu ǰalaγu [= Śrīkumāra=Kumāraśrī] lochava c 19
Čoγ-tu lha-bcan-po, degedü erketü auγ-a eǰen d 1134
Čoγtu lha-bcan, degedü erketü erkesil-ün eǰen d 1135
Čoγtu lha bcan-po, tngri toyin bodhi gerel d 164
Čoγtu naran-u sayin dhvaja [= Dpal ñi-ma rgyal mchan bzaṅ-po], olan-i sonusuγči kelemürči batu-da aγči tr 205
Čoγtu sayin erdeni noyan [= Śrīratnabhadra] 1143
Čoγtu toyin [= Lha bcan-po], degedü erketü d 1130
Čoγ-un ǰibqulang-tu [= Dpal-gyi lhun-po], locchav-a bandi tr 979
Čoyirǰi sasǰaba [= Čhos-rǰe Sa-skya-pa] tr 123

D

Dabqurlaγsan čoγtu [= Dpal brcegs] tr 854
Dags-čuṅ-ba cons 1140
Dalay-yin ayimaγ [= Rgya-mcho'i sde] neretü kelemürči tr 876

Dānarakṣita, ürgülǰi yeke yosutu tr 461
Dānaśīla tr 135, 136, 148, 149, 150, 151, 158, 159, 160, 195, 196, 214, 218, 220, 298, 305, 306, 308, 310, 311, 312, 313, 314, 319, 322, 382, 395, 412, 414, 416, 494, 495, 496, 498, 500, 556, 564, 565, 566, 567, 568, 590, 592, 598, 599, 615, 617, 632, 644, 661, 657, 796, 808, 810, 820, 823, 827, 834, 841, 850, 857, 886, 899, 901, 908, 925, 927, 952, 956, 976, 983, 1003, 1004, red 181, 912
Dānaśīla [xyl. Dânasīla-indra-bodhi] red 137
Dānaśīla, Dumda-du mani c 1016
Dānaśīla, Enedkeg-ün ubadyai tr 818, 829, 885
Dang-po-čhe-yin toyin 1143
Darm-a grags kelemürči ayaγ-q-a tegimlig c 103
Dar-ma seṅ-ge [xyl. Dharm-a-sengge] 1140
Dbôn-gün gšôn noyan d 109
Degedü čoγtu d 18
Degedü ǰirüken [= Čhog-gyi sñiṅ-po], Sog-po [xyl. Soγbu] tr 472
Devacandra tr 877
Devacandra, yeke dokiyalduγuluγči kelemürči bandi red 962
Devacandra, yeke kelemürči öčigči bandi tr 239
Devacandra, yeke nayiraγuluγči bandi red 945
Devacandra, yeke nayiraγuluγči kelemürči bandi red 678, 679, 680, 920
Devacandra, yeke öčigči kelemürči bandi red 237, tr 238
Devacandra, yeke sigügči kelemürči bandi red 965
Devacandra [xyl. Diuacandr-a], yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi red 168
Devacandra, yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi red 533
[Deva]candra, yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi tr 1107
Devacandra, yekede öčigči kelemürči bandi tr 1010
Devapurṇyamati, Balbo-yin paṇḍita tr 89
Devapurṇyamati, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 90
Devendradeva [xyl. Da-bing-dra-diu-a], Enedkeg-ün ubadiyai yeke ariγun eǰen blam-a d 117
Devendrarakṣita, kelemürči bandi red 1031
Devendrarakṣita, kelemürči bandi Rcaṅs tr 1026
Devendrarakṣita, öčigči kelemürči bandi red 916
Devendrarakṣita, [xyl. Divibindr-a-rakṣita] yekede dokiyalduγuluγči kelemürči Rcaṅs [xyl. Jaṅs] tr 141
Devendrarakṣita [xyl. Irsangde-bindr-a-rakṣita], yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi tr 524
Devendrarakṣita, yekede sigügči Rcaṅs-pa d 1088
Dge-ba Dpal-brcegs [xyl. Givabalǰiγ] kelemürči tr 861
Dge-ba'i blo-gros, kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 1059

Dge-ba'i blo-gros [xyl. Dgiu-a-yi blogroi], kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 165
Dge-dpal, kelemürči bandi tr 945
Dge-dpal [xyl. Dgibal], kelemürči bandi tr 920
Dge-dpal, locchava bandi tr 944
Dgon gliṅ-rma, bičigeči red 912
Dharmabhadra [xyl. °badir-a] [= Čhos-kyi bzaṅ-po], Töbed-ün kelemürči ayaγ-q-a tegimlig red 380, 396
Dharmabodhi, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 461
Dharma erdem-tü, Töbed-ün kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 18
Dharma grags, Šaky-a-lig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig tr 4
Dharma grags [xyl. Dharm-a-rags], Gñan kelemürči tr 100
Dharma grags kelemürči ayaγ-q-a tegimlig c 103
Dharm-a ile oyutu [= Dharma blo-gros], kelemürči Glan ayaγ-q-a tegimlig tr 127
Dharmākara tr 1014, 1080, 1136
Dharmākara, Enedkeg-ün ubadyai tr 959, 1087
Dharmākara, Kasmir-un ubadyai tr 438
Dharmākara, Kače-yin ubadyai tr 1129
Dharmapāla red 916
Dharmaprabha, yekede öčigči kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 78
Dharmaśīla, yekede öčigči kelemürči bandi tr 935
Dharmasiṃha, batuda aγči cons 1143
Dharmaśrībhadra, Enedkeg-ün ubadyai tr 83, 1058, 1110, 1112
Dharmaśrībhadra, Enedkeg-ün ubadyaya tr 1113
Dharmaśrībhadra, Enedkeg-ün ubadyai ajarya tr 1061
Dharmaśrīmitra, Enedkeg-ün ubadyai tr 323, 396
Dharmaśrīmitra, Enedkeg-ün ubadiy-a paṇḍita tr 380
Dharmaśrīprabha tr 977, 1139
Dharmatāśīla tr 766
Dharmatāśīla, ajir-a tr 804
Dharmatāśīla, yeke kelemürči bandi tr 839
Dharmatāśīla, yekede dokiyalduγuluγči loccha-va bandi tr 970
Dharmatāśīla, yekede öčigči kelemürči bandi red 916, 1023
Dharmatāśīla, yekede öčigči locchava bandi tr 884
Dharma yon-tan ye-šes, kelemürči bcun-pa tr 24
Dīpaṁkara, Enedkeg-ün ubadyai tr 129, 133
Dīpaṁkaraśrījñāna, Enedkeg-ün ubadyai tr 132, 137, 589, 906, 1005, 1059, cons 342
Dīpaṁkaraśrījñāna, Enedkeg-ün ubadyai yeke paṇḍita red 766
Dīpaṁkaraśrījñāna, Enedkeg-ün yeke mergen ubadyai tr 103
Dīpaṁkaraśrījñāna, Enedkeg-ün yeke ubadyai tr 165

Dīpaṁkaraśrījñāna, Enedkeg-ün yeke ubadiy-a paṇḍita tr 16
Dīpaṁkaraśrījñāna, yeke paṇḍita red 766
Dông ajala [xyl. DWV''NG] [= Toṅ a-ca-la], Nanggiyad-un kelemürči bandi tr 970
Dpal-brceg, öčigči kelemürči bandi red 1136
Dpal-brcegs tr 987
Dpal-brcegs, Dka'-ba [xyl. Gau-a] tr 899
Dpal-brcegs, ǰasaγči kelemürči bandi tr 1066
Dpal-brcegs, öčigči lochava bandi tr 767
Dpal-brcegs, öčigči yeke kelemürči bandi red 138
Dpal-brcegs [xyl. Dpal-rchig], yeke nayiraγuluγči kelemürči bandi tr 438
Dpal-brcegs, yeke öčigči kelemürči bandi red 919
Dpal-brcegs, yeke-de dokiyalduγuluγči kelemürči bandi red 526, tr 1108
Dpal-brcegs [xyl. W'B'L 'YRNYNK], yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi red 959
Dpal-brcegs, yeke-de nayiraγuluγči kelemürči tr 982
Dpal-brcegs, yekedenay iraγuluγči kelemürči bandi red 986, 1080, tr 1093
Dpal-brcegs, yeke-de öčigči kelemürči bandi red 1086, c 1043
Dpal-brcegs bandi, yeke-de öčigči c 1087
Dpal-brcegs rakṣi-ta, yekede dokiyalduγuluγči loccha-va bandi tr 1106
Dpal-'byor, kelemürči bandi tr 1139
Dpal-'byor [xyl. Dpal-sgyor], kelemürči bandi tr 438
Dpal-gyi ayalγus [= Dpal-gyi byaṅs], kelemürči bandi tr 986
Dpal-gyi lhun-po, kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 977
Dpal-gyi lhun-po [xyl. Dolangri-^{0}], kelemürči bandi tr 138
Dpal-gyi lhun-po [xyl. Dbal-gyi lha-bo], kelemürči bandi tr 526
Dpal-gyi lhun-po'i sde [xyl. Balǰi lhun-ba'i sdi] tr 223, 623
Dpal-lha bcan-po d 863

E

Eber včir aldarsiγsan [= Ra-rdo-rǰe grags] tr 104
Ečige ilaγuγsan orod-či [= Pha-rgyal khams-pa] d 78
Erdem-ün včir [= Yon-tan rdo-rǰe] ayaγ-q-a tegimlig tr 127
Erdeni dalai kelemürči bandi [= Rin-čhen mcho] tr 936
Erdeni sayin [= Rin-čhen bzaṅ-po] ayaγ-q-a tegimlig, nayiraγuluγči kelemürči tr 102
Erdeni včir [= Rin-čhen rdo-rǰe], Enedkeg-ün ubadyai tr 33
Esi uqaγan-i bariγči [= Luṅ-rigs 'jin], ayaγ-q-a tegimlig tr 1105

G

Gāyadhara, Enedkeg-ün ubadyai tr 34, 39, 41, 42, 43, 45, 50, 51, 53, 54, 55, 67
Gāyadhara, Enedkeg-ün ubadyai paṇḍita tr 57
Gāyadhara, Enedkeg-ün yeke paṇḍita tr 17
Gāyadhara, Enedkeg-ün yeke ubadyai tr 66
Gāyadhara ayaγ-q-a tegimlig, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 10
Gāyadhara pādā [xyl. Gay-a-dhar-a-yin bha-da], Enedkeg-ün ubadyai kā-ya-sta-pa tr 65
Gāyadhara, pādā [xyl. Gay-a-dhar-a-yin nā-ḍa], Enedkeg-ün ubadyai ka-ya-stu-a tr 64
Gāyadhara pādā, Enedkeg-ün ubadiy-a cons 9
Gāyadhara pāda, paṇḍita tr 60
Gāyadhara, pandita tr 28, 29, 30, 32, 35, 44, 48, 52, 56
Gāyadhara [xyl. Gā-ḍā-ra] paṇḍita tr 46
Gāyadhara, śrī, Enedkeg-ün ubadyai tr 62
Gāyasatva [xyl. Gay-a-sdaba] Ghayadhara-yin bhāda [xyl. Ghay-a-dhara], Enedkeg-ün ubadya-i tr 26
Glan-čhuṅ dharm-a chul-khrims, kelemürči tr 98
Glan-čhuṅ dharm-a chul-khrims, Töbed-ün kelemürči tr 99
'Gos Čhos-grub, lochava ayaγ-q-a tegimlig tr 863
Grags-pa rgyal-mchan [xyl. Rags-pa rgyal-mchan], Šudki tr 74
Grags-pa rgyal-mchan ubasi c 344, 638

H

Ho-šaṅ [xyl. Huva-^{0}] zab-mo, Kitad-un ubadyai tr 996

I

Ilaγuγsad-un šaγšabad ayaγ-q-a tegimlig red 165
Ilaγuγsan nökör, Biraman-u qaγan [? = Jinamitra, ~ ? Jayamitta] 1140
Ilaγuγsan šaγšabad [= Chul-khrims rgyal-bal ayaγ-q-a tegimlig, Töbed-ün kelemürči tr 103
Ilaγuγsan šaγšabad toyin [= Chul-khrims rgyal-ba], kelemürči tr 134
Indrabodhi pādā, yeke qaγan, čoγtu a 23
Iruγumal boluγsan [= Phul-tu byuṅ-ba=Atīśa], čaγlasi ügei erdem-iyer čimegdegsen nom-un qaγan degedü blam-a d 3

J

Jagatamitrānanda [xyl. Ča-ga-da mitra ānanda] yogacaris-un yeke erketü, śrī d 110
Jambhala, Enedkeg-ün ubadyai tr 381
Jayarakṣita, Töbed-ün kelemürči bandi tr 116
Jāyasena, Enedkeg-ün ubadyai yeke mergen tr 24
Jinamitra tr 422, 815, 852, 935, 955, red 916
Jinamitra [xyl. Kriṣna-mita] tr 588
Jinamitra, Enedkeg-ün ubadyai tr 135, 136, 137, 148, 149, 150, 151, 159, 160, 195, 197, 203, 211, 214, 218, 220, 305, 306, 308, 310, 311, 312, 313, 314, 319, 322, 337, 338, 339, 340, 382, 395, 406, 412, 414, 416, 456, 457, 494, 495, 496, 497, 498, 500, 512, 513, 523, 528, 539, 545, 550, 556, 564, 565, 590, 592, 615, 617, 624, 632, 644, 646, 647, 657, 661, 703, 704, 705, 706, 739, 744, 765, 792, 794, 796, 797, 799, 800, 801, 810, 812, 813, 814, 816, 818, 819, 820, 821, 823, 827, 831, 834, 835, 841, 846, 850, 857, 867, 886, 877, 899, 901, 908, 909, 927, 934, 937, 940, 952, 956, 967, 974, 975, 976, 983, 984, 992, 997, 1003, 1004, 1010 1016, 1030, 1032, 1033, 1048, 1049, 1050, 1051, 1052, 1053, 1054, 1079, 1106, 1109, red 181, 822, 824, 826, 840, 853, 866, 912
Jinamitra, Enedkeg-ün ubadyay-a tr 405
Jinamitra, Kasmir-un öbermiče ögülegčid-ün baγsi tr 1130
Jinamitra, qutuγ-tu qamuγ sitügen bükü-yi ögüleküy-yin vinai bariγči Kasmir-un ilγal-tur ögülegči baγsi tr 1135
Jinamitra, qutuγ-tu qamuγ sitügen-i bui kemen ögülegči-yin vinay-yi bariγči Kasmiri öber-e öber-e kemen ögülegčid-ün baγsi tr 1134
Jinamitra [xyl. Jin-a-mita], Enedkeg-ün ubadyai tr 817
Jinapara, Enedkeg-ün ubadyai tr 63
Jñana ayimaγ [= Ye-šes-sde], Sna-rnam, yekede öčigči kelemürči bandi tr 868
Jñana ayimaγ [= Ye-šes sde], yeke öčigči kelemürči bandi tr 893
Jñānagarbha red 856
Jñānagarbha [xyl. Inǰa-n-a-garbha] tr 877
Jñānagarbha, Enedkeg-ün tr 168
Jñānagarbha, Enedkeg-ün ubadyai tr 237, 238, 239, 533, 941, 962, red 919, 944
Jñānagarbha, [xyl. Ñjan-a-garbhi], Enedkeg-ün ubadyai tr 678
Jñānagarbha, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 679, 680
Jñānakāra tr 101
Jñānakāra, Enedkeg-ün ubadyai tr 84, cons 21
Jñānakumāra tr 465
Jñānasiddhi tr 182, 587, 766, 934

Jñānasiddhi [xyl. Injan-a-siddhi] tr 413
Jñānasiddhi [xyl. Injana-a-siddhi] tr 770
Jñānasiddhi, Enedkeg-ün ubadyai red 1023
Jñānasiddhi mergen a 183
Jñānaśīgupta, Enedkeg-ün ubadyai ajary-a tr 1064
Jñānaśrīm yeke paṇḍita red 16
Jñānavajra, Kasmir-un ubadyai tr 58
Jñānavajra, Kasmir-un yeke paṇḍita tr 118

J̌

J̌alaγu aldarsiγsan [= Gžon-nu grags-pa], Töbed-ün ubadyai red 8
J̌alaγu čoγtu [= Gžon-nu dpal], Dumda-du ariγun orun-u c 80
J̌alaγu čoγtu [= Gžon-nu dpal], 'Gos c 182
J̌alaγu šaγšabad-tu [= Gžon-nu chul-khrims] ayaγ-q-a tegimlig tr 113
J̌ibqulang čoγ-tay-a [= Dpal-gyi lhun-po], kelemürči paṇḍita, Kače-yin ubadyai tr 1129
J̌ögelen egesig [= 'J̌am-dbyaṅs] Śāky-a-yin ayaγ-q-a tegimlig cons 1140
J̌ū adhiša [= Atiśa] baγsi tr 223
J̌ū atiša tr 623
J̌ū atiša baγsi, yeke a 485

K

Kamalagupta, Enedkeg-ün ubadyai tr 86, 878, 929, 1070
Kamalaśīla, Enedkeg-ün ubadyai tr 839
Karmavajra [xyl. Garm-a-bajar], Enedkeg-ün ubadiy-a včir-tu yeke baγsi d 113
Kelen-ü erketü [= Ṅag-gi dbaṅ-phyug], Enedkeg-ün ubadyai kelemürči tr 553
[Kelenü] erketü, [= Ṅag-gi dbaṅ-phug], Enedkeg-ün ubadyai kelemürči tr 393
Khams-pa lochav-a tr 204
Khri-sroṅ lde-bcan, erketü degedü eǰen d 131
Khu-ston Dṅos-grub, öčigči yeke kelemürči tr 84
Khu-ston siddhi, yekede sigügči kelemürči tr 21
Khye'u rgad [xyl. Ki-rgod] Cakrakīrtti, Töbed-ün yeke mergen kelemürči tr 61
Khyuṅ-grags [xyl. Khčungras-kyis], Töbed-ün kelemürči dge-chul d 97
Kičiyenggüi arslan, [= Rgya brcon 'grus seṅ-ge], Töbed-ün kelemürči, Rgya tr 589

Kīrttidhvaja, kelemürči tr 69
Kīrttidhvaja, Yar-luṅ-un tr 109
Kīrttidhvaja, 'WS (?)-a-yin egem d 790
Kirua Čoγtu bilig-tü [= Ke-po Šes-rab dpal] red 61
Klu'i dbaṅ-po, kelemürči bandi tr 168, 533
Klu'i rgyal-mchan, bandi tr 853
Klu'i [xyl. Luuyi] rgyal-mchan, Töbed-ün kelemürči bandi tr 828
Klu'i [xyl. Klu-yi] rgyal-mchan, yeke dokiyalduγuluγči lochava bandi red 1026
Klu'i rgyal-mchan, yeke öčigči kelemürči bandi red 944
Klu'i rgyal-mchan, yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi tr 1134
Klu'i rgyal-mchan, yekede öčigči kelemürči Čogro [xyl. J̌ôgrô] tr 1135
Kṛṣṇa paṇḍita, Enedkeg-ün ubadyai tr 75, 134
Kumārakalaśa, Enedkeg-ün ubadyai yeke upāsika tr 164
Kumāraraksita red 916
Kumaraśrī red 181
Kumāravajra, Enedkeg-ün ubadyai tr 131
Kun-dga' rgyal-mchan dpal bzaṅ-po paṇḍita, ayalγu orčiγuluγči mergen dayun-u törü yosun-dur gegen uqayatu tr 122
Kun-dga' rgyal-mchan dpal-bzaṅ, dayun orčiγuluγči mergen dayun-u šastir-tur ese mungqaraγsan niγuča tarni-yi bariγči tr 409
Kun-dga' rgyal-mchan, degedü sayin ǰarliγ tegüs čoγtu tr 409
Kun-dga' seṅ-ge, tegüs čoγtu blam-a d 1105

Q

Qasang, nom-un qaγan d 1105
Qutuγ-tu bilig-tü [= 'Phags-pa šes-rab], Töbed-ün kelemürči tr 128

L

Lalitavajra, degedü blam-a yeke maṇḍal-un baγsi, śrī a 105
Lha bcan-pa tngri toyin bodhi gerel, čoγ-tu d 164
Lha bcan-po, ayalγu orčiγuluγči kelemürči tr 120
Lha bcan-po bkra-šis lha lde-bcan, Töbed-ün čoγ d 766
Lha bcan-po blam-a, yeke, Töbed-ün dayun-i orčiγuluγči tr 82
Lhas-bcas, 'Gos kelemürči Töbed-ün yeke-de dokiyalduγuluγči tr 17
Lha-bcas, 'Gos, Khu-va [xyl. 'Ogs ku-va], Töbed-ün kelemürči tr 390
Lhas-bcas, öčigči yeke kelemürči 'Gos tr 67
Lhas-bcas, Töbed-ün kelemürči 'Gos Khu-va tr 390

Lhas-bcas, Töbed-ün yeke kelemürči 'Gos tr 63
Lhas-bcas, yeke öčigči kelemürči 'Gos tr 66
Lha-bcun čhos-kyi rin-čhen, Kitad-un tr 1098
Lha-cam-po [xyl. La-jam-bô] bodhi-satuva, Töbed-ün orun-u irüger-ün küčütü erkesigsen eǰen cons 1143
Luu-yin erketü [= Klu'i dbaṅ-po], kelemürči bandi tr 428
Luus-un dhvaja [= Klu'i rgyal-mchan] 1140
Luus-un erketü [= Klu'i dbaṅ-po] tr 962
Luus-un erketü [= Klu'i dbaṅ-po], kelemürči bandi tr 611
Luus-un tuγ [= Klu'i rgyal-mchan], öčigči yeke kelemürči bandi Čog-ro tr 1130

M

Mahājñāna, Kasmir-un paṇḍita tr 210
Maṇikaśrījñāna, yeke paṇḍita blam-a yeke boγda d 117
Mañjuśrī, Enedkeg-ün ubadyai paṇḍita tr 429
Mañjuśrī, degedü Śākyalig-un ayaγ-q-a tegimlig cons 1143
Mañjuśrīgarbha, a-car-ry-a c 977
Mañjuśrīgarbha, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 995
Mañjuśrīvarma, paṇḍita tr 372, 544
Mantrakalaśa, Enedkeg-ün ubadyai yeke mergen paṇḍita tr 120
Marba, Mar-pa, Nom-un erketü aldarsiγsan [= Čhos-kyi dbaṅ-phyug grags-pa] tr c 106
Masi amurlingγui sayin nökür baγsi [= Rab-ži bšes-gñen] red 123
Mati-tiṣṭha, toyin tr 803
Mčhims omuγ-tu, yeke ubadyai cons 1143
Mi-ñag qaγan d 127
Munivarma tr 794, 810, 827, 829, 997, 984
Munivarma-[xyl. Dumda-du mani] red 1016
Munivarma [xyl. Dumdadu muni] tr 850

N

Nāgendra, kelemürči bandi tr 238 cf. Luus-un erketü
Nāgendra [xyl. Nagindr-a], kelemürči bandi tr 237, 678, 679, 680
Nalendra, [xyl. Nalindr-a], čoγtu tr 589
Namaśrī [xyl. Nama-širi] baγsi a 709
Nam-mkha', yekede öčigči kelemürči dge-sloṅ red 162
Naran-u erketü, včir bariqui yeke blam-a paṇḍita getülgegči cons 80
Naroba, čoγtu a 2

Ne'u [xyl. Inu], sačalal ügei ögülegči ubadyai d 205
Ñi-ma grags, kelemürči Ba-chab tr 491
Nom-iyar bütügülügči [= Čhos-grub] kelemürči bandi, ilaǰu tegüs nögčigsen-ü törü yosun-i bariǰu tr 176
Nom-un bilig-tü [= Čhos-kyi' šes-rab], kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 410
Nom-un erketü aldarsiγsan [= Čhos-kyi dbaṅ-phyug grags-pa], bandi tr 92
Nom-un erketü aldarsiγsan [= Čhos-kyi dbaṅ-phyug grags-pa], Töbed kelemürči Marba tr 192
Nom-un erketü aldarsiγsan [= Čhos-kyi dbaṅ-phyug grags-pa] bandi, Töbed-ün kelemürči Mar-pa tr 106
Nom-un erketü aldarsiγsan [= Čhos-kyi dbaṅ-phyug grags-pa], Töbed-ün kelemürči Marba bandi tr 70
Nom-un erketü [= Čhos-kyi dbaṅ-phyug grags-pa], daγun orčiγuluγči, Marba red 15
Nom-un kičiyenggüi [= Čhos-kyi brcon-'grus], Khyuṅ-po kelemürči red 16
Nom-un kičiyenggüi [= Čhos-kyi bcon-'grus] Töbed-ün kelemürči tr 93
Nom-un kičiyenggüi [= Čhos-kyi bcon-'grus], Töbed-ün kelemürči balban tr 94, 95
Nom-un qaγan aldarsiqui boluγsan oyun cons 81
Nom-un qaγan blam-a d 109
Nom-un qaγan, Čhag [xyl. Č'g] kelemürči ayaγ-q-a tegimlig čoγtu c s 80
Nom-un nidüten budgalis tr 18

P

Padmakarapāda, mergen tr 15
Padmakāravarma [xyl. Padm-a-kā-ra-karm-a], Enedkeg-ün ubadyai tr 114
Padmasambhava baγsi a 77
Padmasambhava baγsi, Enedkeg-ün yeke ubadyai tr 483
Parahiṭabhadra [xyl. Parqaṇdā^0 = Paraqita^0], paṇḍita tr 208
Pāro phyag-rdum cons 104
Pā-ro phyag-rdum, Enedkeg-ün paṇḍita degedü siddhi-yi oluγsan cons 105
Phur-bu 'od, Töbed-ün kelemürči tr 349
Phyag lochav-a a 182
Phyag locchav-a, nom-un boγda a 181
Prajñāgarbha, Enedkeg-ün ubadyai tr 986
Prajñākara, Enedkeg-ün ubadyai paṇḍita tr 390
Prajñākīrtti, daγun-i orčiγuluγči ayaγ-q-a tegimlig red 15
Prajñaparamita (!) [= Prajñāvarma?] tr 815
Prajñāsiṁha, blam-a yeke čaγ-un kürdünčin, duraddaγči öglige-yin eǰen d 69

Prajñāśrīgupta, Enedkeg-ün yeke ubadyai tr 14
Prajñāvarma tr 315, 338, 389, 703, 704, 765, 813, 814, 816, 867, 882, 893, 909, 915, 918, 940, 975, 981, 1032, 1033, 1048, 1049, 1050, 1051, 1052, 1053, 1054, red 826
Prajñāvarma [xyl. Brañjā-dumda-du] tr 337
Prajñāvarma, Enedkeg-ün ubadyai tr 302, 352, 389, 433, 548, 560, 569, 610, 729, 733, 854, 856, 873, 891, 902, 907, 921, 923, 939, 955, 958, 980, 1146, 1155, 1161, red 555
Prajñāvarma [xyl. Bradya-birm-a], Enedkeg-ün ubadiy-a tr 1001
Prajñāvarma, [xyl. Bradi-jña-baram-a], Enedkeg-ün ubadyai tr 869
Prajñāvarma [xyl. Dumda-du branja], Enedkeg-ün ubadyai tr 1002
Prajñāvarma, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 295
Prajñāvarma [xyl. Bradilig barm-a], Enedkeg-ün ubadiy-a tr 946
Puṇyamaṅgalam [xyl. Buṇiy-a-manggalam] c 791
Puṇyasaṁbhava, Enedkeg-ün ubadyai tr 368
Puṇyasaṁbhava [xyl. ^{0}-suvabua], Enedkeg-ün ubadyai tr 491

R

Rabǰiṅ [xyl. Rabying] lo-cā-ba, Enedkeg-ün ubadyai tr 131
Rasaramucir kemekü ečige ilaγuγsan orud-či d 78
Ratnabhadra [= Rin-čhen bzaṅ-po, Töbed-ün kelemürči tr 112
Ratnadhvaja, mahāguru d 69
Ratnakīrtti, Enedkeg-ün yeke ubadiy-a d 97
Ratnarakṣita tr 1017, 1092, c 973
Ratnarakṣita, yeke nayiraγuluγči kelemürči bandi red 890
Ratnarakṣita, yeke öčigči kelemürči bandi red 889
Ratnarakṣita, yeke öčigči locchava bandi red 872
Ratnaśrībhad[r]a, pandita tr 69
Ratnavajra, paṇḍita tr 27
Rgy-a 'dul-ba 'jin-pa, buyan-tu baγsi 1143
Rin-čhen bzaṅ-po tr 120
Rin-čhen bzaṅ-po, aldarsiγsan duran-dur ǰokistu öndür dhvaja tegülder erdeni-lüge adali tr 15
Rin-čhen bzaṅ-po ayaγ-q-a tegimlig red 1112, 1113
Rin-čhen bzaṅ-po, daγun körbegülügči kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 766
Rin-čhen bzaṅ-po, daγun körbegülügči yeke kelemürči dge-sloṅ tr 1110
Rin-čhen bzaṅ-po, Töbed-ün yeke dokiyalduγuluγči kelemürči dge-sloṅ tr 1061
Rin-čhen bzaṅ-po, Töbed-ün yeke kelemürči dge-sloṅ tr 16
Rin-čhen bzaṅ-po, yeke dokiyalduγuluγči kelemürči ayaγ-q-a tegimlig red 766

Rin-čhen bzaṅ-po, yeke dokiyalduγuluγči kelemürči dge-sloṅ tr 119
Rin-čhen bzaṅ-po, yeke nayiraγuluγči kelemürči dge-sloṅ tr 1070
Rin-čhen bzaṅ-po, yeke öčigči kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 929
Rin-čhen bzaṅ-po, yeke nayiraγuluγči kelemürči dge-sloṅ red 1058
Rin-čhen bzaṅ-po, yekede öčigči kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 878
Rin-čhen bzaṅ-po, yeke-de öčigči kelemürči dge-sloṅ tr 133
Rin-čhen grub, Šakyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig tr 485
Rin-čhen mcho, kelemürči bandi tr 988
Rin-čhen mčhog, ačiry-a red 116
Rin-čhen mčhog, kelemürči bandi tr 1086
Rin-čhen mčhog kelemürči, Töbed-ün, Rma tr 115
Rin-čhen rgyal-mchan, dge-sloṅ s 87
Rin-čhen rgyal-mchan kelemürči tr 2
Rin-čhen-sde, kelemürči dge-sloṅ tr 162
Rnam-par mi-rtog [xyl. -mirdôg], yekede öčigči kelemürči bandi tr 996

S

Saluba [= Ža-lu-pa] 790
Samantaśrī, Enedkeg-ün paṇḍita yeke mergen tr 6
Samantaśrī, yeke paṇḍita tr 78
Saran erike-tü yogini [= Zla-ba'i phreṅ-ba = Candramāle] tr 40
Saran gerel [= Zla-ba'i 'od-zer], Töbed-ün kelemürči, Gyi-ǰo tr 5
Saran-u gerel kelemürči [= Zla-ba'i 'od-zer] tr 60
Saran-u gerel [= Zla-ba'i 'od-zer], Töbed-ün kelemürči Gyi-ǰo tr 62
Sarvajñādeva, [xyl. Sarva-indr-a-diu-a] tr 1108
Sarvajñādeva, Enedkeg-ün ubadyai tr 982, 987, 1014, 1093
Sarvajñādeva, Kačhe ubadyai tr 1136
Sarvajñādeva, yeke dokiyaγuluγči bandi tr 854
Sayin ayimaγ [= Legs-kyi sde], kelemürči bandi tr 856
Sayin bilig-tü [= Šes-rab legs-pa], yekede öčigči locchava ayaγ-q-a tegimlig tr 1112
Sayin bilig-tü [= Šes-rab legs-pa], yekede öčigči locchava ba ayaγ--q-a tegimlig tr 1113
Sayin čoγtu [= Dge-ba'i dpal], kelemürči bandi tr 1067
Sayin čoγtu, Šakyamuni-yin dhvaja tr 1105
Sayin erdeni ayaγ-q-a tegimlig [= Rin-čhen bzaṅ-po], öčigči yeke kelemürči tr 80, 81, 83
Sayin erdeni [= Rin-čhen bzaṅ-po], yekede dokiyalduγuluγči kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 114
Sayibar oduγsan čoγtu [= Sugataśrī = Bde-bar gšegs-pa'i dpal'], mergen tr 123

Sayibar oduγsan čoγ-tu [= Bde-bar gšegs-pa'i dpal], yeke-de dokiyalduγuluγči tr 409
Sayin oyutu [= Dge-ba'i blo-gros], nom-un sitügen bariγči tr 876
Sayitur manduγuluγči [= Bzaṅ skyoṅ], kelemürči bandi tr 1014
Sgom-čhos mbar neretü boγda blam-a a 748
Sibaγun niγur-tu [= Bya'i gdoṅ-pa-čan], ayalγu orčiγuluγči kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 129
Ska-čog tr 100
Skyo 'od-'byuṅ [xyl. Isčo od ingǰung] d 597
Skyo 'od-'byuṅ [xyl. Isǰo o̲d ing ǰung], Töbed-ün bandi d 424
Smon-lam grags [xyl. Smolam-grag], Töbed-ün kelemürči tr 19
Smṛtijñānakīrtti tr 68
Smṛtijñānakīrtti, Enedkeg-ün ubadyai tr 8, 85
Smṛtijñānakīrtti, yeke mergen paṇḍita red 88
Snar-thaṅ-pa baγsi red 1135
Somanātha, Kasmiri-yin paṇḍita tr 3
Somanātha paṇḍita, Kasmiri-yin tr 2
Somaśrībhavya, yeke b[l]a-ma paṇḍita tr 369
Sraddhakaravarma, Enedkeg-ün ubadyai acārya tr 81
Sroṅ-bcan-sgam-po, qutuγ-tu loke-švari-yin qubilγan bey-e-tü nom-un qaγan 1143
Stoṅ-bcan yul-zuṅs, Sroṅ-bcan-sgam-po-yin dotuγadu yeke uran tüsimel 1143
Subhāṣita, Enedkeg-ün ubadyai tr 766
Sugataśrī [= Bde-bar gšegs-pa'i dpal], Enedkeg-ün ubadyai yeke tokiyalduγuluγči tr 122
Sujanaśrījñāna, Enedkeg-ün ubadyai tr 82
Surendhara, Enedkeg-ün ubadyai ačary-a tr 804
Surendrabodhi tr 203, 706, 792, 797, 799, 800, 801, 814, 815, 816, 817, 819, 821, 831, 846, 869, 881, 955, 958, 1006, 1079, red 822, 824, 840, 853
Surendrabodhi [xyl. °badi] red 851
Surendrabodhi [xyl. SWD'NDR-' BWY' DHY] tr 830
Surendrabodhi, Enedkeg-ün kelemürči tr 1069
Surendrabodhi, Enedkeg-ün ubadyai tr 315, 340, 617, 729, 793, 825, 833, 855, 858, 864, 868, 883, 887, 915, 918, 957, 981, red 837, 838, 953, 989, 990
Surendrabodhi [xyl. Sulendrabodhi], Enedkeg-ün ubadyai tr 836
Surendrabodhi [xyl. Surindr-a indr-a bodhi], Enedkeg-ün ubadyai tr 488
Surendrabodhi [xyl. Sulendirabodhi], Enedkeg-ün ubadiy-a tr 811
Surendrabodhi, paṇḍita tr 142, 301
Sūryadhvajaśrībhadra, Šākyalig-un ayaγ-q-a tegimlig tr 791
Sūryaśrī, ayaγ-q-a tegimlig d 709

Š

Šaγšabad erdem-tü ayaγ-q-a tegimlig, yekede öčigči kelemürči tr 1110
Šaγšabad-un erdem [= Chul-khrims yon-tan] ayaγ-q-a tegimlig cons 1140
Šaγšabad-un gerel-tü (= Chul-khrims 'od-zer] toyin, Töbed-ün kelemürči, Kyu-ra tr 369
Šes-rab brcegs, Klogs-skya tr 393
Šes-rab brcegs, Klog-skya [xyl. Glôg-gya] tr 553
Šes-rab grags ayaγ-q-a tegimlig, Töbed-ün kelemürči 'Bro tr 3
Šes-rab grags-pa, Töbed-ün kelemürči 'Bro dge-sloṅ tr 118
Šiteu tr 14
Šoṅ-ston ayaγ-q-a tegimlig tr 3
Šug-cam arqad [= Phyug 'chams dgra bčom] neretü kelemürči tr 11

Ś

Śākya blo-gros, Töbed-ün kelemürči ayaγ-q-a tegimlig tr 1064
Śākya blo-gros [xyl. Šakya loroil] ayaγ-q-a tegimlig, ayalγu orčiγuluγči kelemürči sayin oyutu tr 164
Śāky-a bzaṅ-po yeke noyan d 3
Śāky-a 'od neretü yeke kelemürči toyin, Töbed-ün red 1122
Śāky-a oyutu ayaγ-q-a tegimlig [= Śākya blo-gros], yekede öčigči kelemürči tr 1005
Śāky-a-prabha tr 82
Śaky-a-prabha, Enedkeg-ün ubadyai tr 889, 970, 1015, 1017, red. 890, 916
Śāky-a-prabha [xyl. Sayǰa-braba], Enedkeg-ün ubadyai tr 935
Śāky-a-prabhā⟨va⟩ mergen a 183
Śākyasena, Enedkeg-ün ubadyai tr 766
Śākyasiṁha, Enedkeg-ün ubadyai tr 1031
Śāky-a Ye-šes ayaγ-q-a tegimlig, Töbed-ün kelemürči tr 9
Śāky-a Ye-šes, dge-sloṅ tr 385
Śāky-a Ye-šes kelemürči tr 10, 50
Śākyalig-ud-un ayaγ-q-a tegimlig, kelemürči tr 40
Śāntigarbha [xyl. Šanti-garbi], Enedkeg-ün ubadyai tr 116
Śīlendra tr 804
Śīlendrabodhi tr 135, 211, 297, 339, 624, 705, 812, 853, 991, 1032, red 866, 891, 904, 992, 995
Śīlendrabodhi [xyl. Śīla-indir-a°] tr 852
Śīlendrabodhi [xyl. Indr-a-bodhi] tr 137, 705
Śīlendrabodhi, Enedkeg-ün paṇḍita a 183
Śīlendrabodhi, Enedkeg-ün ubadyai tr red 130, 378, 413, 422, 563, 587, 588, 640, 768, 770, 807, 808, 851, 884, 895, 896, 903

Śīlendrabodhi [xyl. Śīlendr-a-buddha], Enedkeg-ün ubadyai tr 201
Śīlendrabodhi, Hindkeg-ün ubadyai tr 126
Śīlendrabodhi, paṇḍita tr 182
Śraddhākaravarman, Enedkeg-ün ubadyai ā-cary-a tr 119
Śraddhākaravarma [xyl. Saddha-kar-a-varm-a], Enedkeg-ün ubadyai tr 80
Śraddhākaravarma [xyl. Sirada-kā-ra-varm-a], paṇḍita tr 112
Śrībanaratna, oγuγata tegüsügsen yeke paṇḍita a 19
Śrībhadrabodhi, Enedkeg-ün ubadyai cons 5
Śrīkīrtti, Enedkeg-ün kelemürči mergen-e suruγsan Bal-bo tr 472
Śrīprajñā-[xyl. °branca]-gupta, Enedkeg-ün ubadyai tr 13
Śrīprajñāguhya [xyl. Śrī-branca-go-sa], Enedkeg-ün ubadyai cons 12
Śrīprajñāguhyapāda, [xyl. °-goṣa-°], Enedkeg-ün baγsi yogajaris-un yeke erketü cons 11
Śrīsiṃhaprabhā [xyl. Siri sinq-a-barba], Enedkeg-ün mergen tr 458
Śubhaṃśrī, kelemürči bandi tr 965

T

Takṣākayana [xyl. Taksa-gaga-na], Enedkeg-ün ubadyai tr 79
Tang sang jang, Burqan-u qubilγan Nanggiyad-un tr 1098
Tāranāta, ariγun eǰen qamuγ-i medegči c 366, 367
Tarba [= Thar-pa] kelemürči, yeke ubadiy-a a 87
Tegüs čoγtu čing batu oyutu [= Dpal-ldan Blo-gros brtan-pa] tr 123
Tegüs čoγtu čorǰi [= Dpal-ldan čhos-rǰe], qotala tegüsügsen tr 123
Toγan temür, erketü 1143
Toyin čorǰi tr 38
Toyin Mati-diṣub (?) tr 803

U

Ubali, qutuγ-tu cons 1140, 1143
Ulaṣaṃrakṣita [xyl. Upasika ma-rakṣ-a-ta], Enedkeg-ün ubadyai cons 127
Uu-sang-tu-a qaγan a 748

Ü

Üčüken kelemürči red 16

V

Vairocana, ayaγ-q-a tegimlig tr 460
Vairocana, Töbed-ün kelemürči tr 483
Vairocana [xyl. Biirôjan-ā], Töbed-ün kelemürči tr 458

Vajrapāṇi [xyl. Bajar-a-bani], Enedkeg-ün ubadyai tr 335, 531
Vajrasattva [xyl. Včir-a-saduv-a] [= Rdo-rǰe sems-dpa'], iǰaγur siddhi oluγsan ariγun-u eǰen tr 391
Vajraśrīkhalarutra, Enedkeg-ün yeke paṇḍita tr 110
Valacandra [xyl. Balacandra] tr 98
Valacandra [xyl. Balacandra] guru čhen-po, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 99
Vaṅ-phab-zun [xyl. Wang-ba-ba-bšu'n], Kitad-un ubadyai tr 876
Včir aldarsiγsan [= Rdo-rǰe grags] ayaγ-q-a tegimlig, Töbed-ün kelemürči včir bariγči tr 432
Včir bariγči, niγučas-un eǰen d 409
Včir saγuri-tu [= Rdo-rǰe gdan-ba], blam-a cons 719
Včir üǰügürkegči [= Sgeg-pa'i rdo-rǰe], Enedkeg-ün ubadyai tr 432
Včir-tu baγsi, Enedkeg-ün yeke paṇḍita d 18
Vidyāgarbhaprabha, Enedkeg-ün ubadyai tr 138
Vidyāgarbhaprabha, [xyl. Bidy-a-garbha-^{0}], Enedkeg-ün ubadyai tr 526
Vidyākaraprabhā tr 1014
Vidyākaraprabhā [xyl. Vidyāprabhakara] tr 1086
Vidyākaraprabhā, Enedkeg-ün ubadyai tr 408, 438, 526, 979, 1043, 1066, 1129, 1136, 1139
Vidyākaraprabhā⟨va⟩, Enedkeg-ün ubadyai red 138
Vidyākaraprabhā [xyl. Bindi-^{0}], Enedkeg-ün ubadyai tr 524
Vidyākaraprabhā, Enedkeg-ün ubadyai paṇḍita tr 141
Vidyākarasiṃha red 1067
Vidyākarasiṃha [xyl. Braday-a-kar-a-singq-a] tr 849
Vidyākarasiṃha, Enedkeg-ün ubadyai tr 428, 623, 720, 767, 966, 1108, red 945, 962, 965
Vidyākarasiṃha [xyl. Bidikar-a-sinha], Enedkeg-ün ubadyai red 678, 679, 680
Vidyākarasiṃha [xyl. Bijay-a-kara-singq-a], Enedkeg-ün ubadyai red 920
Vidyākarasiṃha [xyl. Badr-a-kar-a-singq-a], Enedkeg-ün ubadyai tr 223
Vidyākarasiṃha [xyl. Bidhy-a-gari-singha], Enedkeg-ün ubadyai red 356
Vidyākarasiṃha, Enedkeg-ün ubadiy-a tr 238, 239, red 237
Vidyākarasiṃha, Enedkeg-ün ubadyay-a c 1067
Vijayaśīla tr 995
Vijayaśīla [xyl. Biǰiy-a-^{0}], Enedkeg-ün ubadyai tr 904
Vimalamitra [xyl. Bimala-midr-a] c 465
Vimalamitra [xyl. Bimala-midr-a], Enedkeg-ün ubadyai tr 162, 465
Vimalaśrībhadra, yeke paṇḍita cons 74
Viśuddhasiṃha [xyl. Bisudha-singq-a] tr 920
Viśuddhasiṃha, Enedkeg-ün ubadyai tr 356, 720, 854, 944, 945, 965, 1026
Viśuddhasiṃha [xyl. Bi^{0}], Enedkeg-ün ubadyai red 168

Viśuddhasiṃha [xyl. Bišuddha-saṃnga-ha], Enedkeg-ün ubadyai tr 533
Viśuddhasiṃha, Enedkeg-ün ubadyay-a tr 1067
Wenanhi [xyl. Vinahi], Enedkeg-ün baγsi (?) a 863

Z

Zu-dga' rdor [xyl. Sugador] neretü kelemürči tr 208

Ž

Žaṅ-mo-pa, buyan-u sadun d 1140
Žaṅ ston mdo-sde dpal, yeke mergen d 3
Ži-ba'i 'od, dge-sloṅ blam-a tr 120

Y

Yeke erketey-e törügsen [= Čhe bcan skyes] kemekü öčigči yeke kelemürči tr 461
Yeke erketü šaγšabad, Šakya-yin ayaγ-q-a tegimlig vinay-yi bariγči cons 1140
Yerüde bayasqulang dhvaja [= Kun-dga' rgyal-mchan], daγun-u ǰüil tr 125
Ye-šes bandi, yekede sigügči lochava tr 796
Ye-šes bandi [xyl. Yiši bandi] tr 816
Ye-šes rgyal-mchan, Töbed-ün kelemürči Mṅa'-bdag lha tr 86
Ye-šes sde tr 197, 395
Ye-šes sde, bandi tr 885, 912, 971, 972
Ye-šes sde, dokiyalduγuluγci bandi red 853
Ye-šes sde, dokiyalduγuluγči kelemürči bandi 873, red 851
Ye-šes sde, dokiyalduγuluγči yeke kelemürči bandi Žaṅ tr 1069
Ye-šes sde, kelemürči bandi tr 1016
Ye-šes sde kelemüči, yeke nayiraγuluγči bandi tr 744
Ye-šes sde, locchav-a bandi tr 182
Ye-šes sde, nayiraγuluγči yeke kelemürči bandi tr 433, 548, red 720
Ye-šes sde, öčigči yeke kelemürči tr 130, 136
Ye-šes sde, öčigči yeke kelemürči bandi tr 160, 201, 338, 523, 703, 797, 799, 800, 801, 807, 808, 811, 903, 914, 984, 991, 995, red 989, 990
Ye-šes sde, Töbed-ün kelemürči bandi tr 412, 590, 833
Ye-šes sde, Töbed-ün yeke kelemürči bandi tr 183, 827, 829, 831, red 826

Ye-šes sde, yeke dokiyalduγuluγči bandi tr 339, 565, 705
Ye-šes sde, yeke dokiyalduγuluγči kelemürči tr 955
Ye-šes sde, yeke dokiyalduγuluγči kelemürči bandi tr 150, 151, 298, 302, 337, 382, 389, 405, 406, 488, 494, 498, 529, 545, 550, 560, 564, 646, 647, 706, 850, 852, 858, 927
Ye-šes sde, yeke kelemürči tr 211
Ye-šes sde, yeke kelemürči bandi tr 142, 214, 218, 220, 617, 624, 644, 810, 825, 830, 834, 835, 836, 837, 908, 934, 937, 1090, red 840
Ye-šes sde, yeke kelemürči dokiyalduγuluγči bandi tr 925
Ye-šes sde, yeke kelemürči locchava bandi tr 886
Ye-šes sde, yeke nayiraγuluγči tr 661
Ye-šes sde, yeke nayiraγulqui kelemürči bandi tr 1003
Ye-šes sde, yeke nayiraγuluγči kelemürči bandi tr 413, 414, 416 422, 456, 587, 588, 592, 595, 610, 739, 981, 1109, red 856, 866
Ye-šes sde, ǰerge [= yeke] nayiraγuluγči kelemürči bandi tr 770
Ye-šes sde, yeke orčiγuluγči kelemürči bandi tr 857
Ye-šes sde, yeke öčigči bandi tr 946
Ye-šes sde, yeke öčigči kelemürči bandi tr 135, 137, 457, 723, 812, 813, 815, 817, 821, 860, 869, 887, 904, 911, 915, 917, 923, 937, 961, 992, 1001, 1030, 1032, red 824, 953
Ye-šes sde, yeke öčigči kelemürči toyin tr 814
Ye-šes sde, yeke öčigči locchava bandi tr 907
Ye-šes sde, yeke sigügči kelemürči bandi tr 952
Ye-šes sde, yekede dokiyalduγuluγči bandi tr 301, 500, 820, 947
Ye-šes sde, yekede dokiyalduγuluγči kelemürči bandi tr 148, 158, 159, 181, 297, 305, 306, 308, 310, 311, 312, 314, 319, 322, 340, 352, 356, 362, 496, 500, 512, 513, 528, 555, 556, 563, 566, 569, 733, 819, 855, 883, 902, 939, 957, 958, 975, 1002, 1053
Ye-šes sde, yekede nayiraγuluγči kelemürči bandi tr 615, 616, 632, 657, 867, 881, 956, 980, 1079
Ye-šes sde, yekede öčigči bandi tr 315, 937
Ye-šes sde, yekede öčigči kelemürči bandi tr 149, 150, 203, 295, 495, 768, 822, 823, 841, 846, 864, 896, 901, 918, 921, 976, 997, 1004, 1006, 1015, 1033, 1048, 1049, 1050, 1051, 1052, 1054
Ye-šes sde, yekede öčigči locchava bandi tr 909
Ye-šes sde, yekede sigügči kelemürči bandi tr 792, 794, 967, 974, 1146, 1155, 1161
Ye-šes sñiṅ-po tr 1080
Ye-šes sñiṅ-po, bandi tr 854, red 919
Ye-šes sñiṅ-po, Dpal, Enedkeg-ün ubadyai tr 88
Ye-šes sñiṅ-po kelemürči bandi tr 1043

Ye-šes sñiṅ-po [xyl. °-sñong-], kelemürči bandi, Sbra rje [xyl]. Sba-rje] tr 966
Ye-šes sñiṅ-po sde, bandi tr 356, 720
Yon-tan 'bar, La-čhiṅs [= bčiṅs] tr 23
Yon-tan 'barčin, La-bjiṅ [= Yon-tan 'bar-čhen La-bciṅs] tr 20

Lieux

Asaraqui egülen neretü süm-e, Maṅ-yul-daki 472
Balbo-yin orun-u yabudal 109
Balguṅ-thaṅ-un dumda yeke buqar keyid Sečin qaγan-u süm-e 1143
Baraγun qosiγun-u γaǰar-un qubi, čoγtu Sa-sky-a paṇḍita-yin 77
Bsam-yas [xyl. Bsam yai] 1140
Bsam-yas buqar keyid 1143
Buruč-a-yin orun-u 461
Časutan 125, 1140
Časutan-u orun 1143
Časutu aγula 1143
Časutu orun 409
Časutu ulus, ulaγan qangsiyar-tu 765
Čhu-mig-riṅ-mo [xyl. Čümig ring-mô]-yin buqar keyid 1143
Čoγtu üliger ügei öbesüben bütügsen buqar keyid 131
Dayiming-un yeke qota 748
Dbus gcaṅ 1143
Dbus gcaṅ buqar keyid 1143
Dibanggar-a-yin tidsi včir-tu orun 1105
Diyan-u qoyiγ aγlaγ orun 1
Dula-khye-tri-yin-yeke balγasun 88
Dumda Gcaṅ-un buqar keyid 1140
Dumdadu orun 99, 766, 1140
Dumdadu orun-u yeke Matura balγasun 1140
Egüride orusiγsan nom-un yeke küriyen, čoγtu 366, 367
Emün-e ǰüg-ün buqar keyid 1143
Enedkeg-ün orun 1143
Gcaṅ-un buqar keyid, Dumda 1140
Guṅ-thaṅ-un keyid [xyl. Güntang], tegüs čoγtu ilaγuγsad-un ayimaγ-iyar šasin-u erkin aγsan dorun-a ǰüg degedü mergen siddhi-ten-ü kündülel-ün orun čoγtu 1140
Gur-mo-yun orun 790
'Gur-mo-yin orun [xyl. Gur-mô] 791
Isningbo cf. Sñiṅ-po

J̌irüken kiged γaǰar-un ǰirüken Tholiṅ ǰirüken Čoγtu ülisi ügei ǰibqulang-iyar bütügsen süm-e keyid 82
Kače 766
Ka-če orun 99
Kače-yin orun 369
Kar-a ner-e-tü ükeger-tü öbesüben bütügsen suburγan 391
Kasmir-un orun 1140
Kasmiri-yin orun 391
Khyuṅ-po 16
Kitad 176
La-stod 'ol-rgod-un buqar keyid, qamuγ-i medegči Mčims kemekü-yin 1140, 1143
Ldaṅ-'bul-un yeke buqar keyid Ra-sa-ra mo-če [xyl. °čir] 78
Lha dkar ordu qarsi 977
Maṅ-yul 472
Matura 1140
Matura balγasun, Dumdadu orun-u 1140
Matura balγasun, Dumdadu orun-u yeke 1140
Maturi 1140
Mchims-pa 1140
Mčhims-phu buqar keyid 1140, 1143
Nalendra, čoγtu 1143
Nalendr-a-yin qaγalγan kiǰaγar-a, čoγtu 132
Nanggiyad 1143
Ñaṅ-stod smon-gro-yin buqar keyid 87
Odiyan-a niγuča-yin aγlaγ 86
Odrayan-a-yin yeke orun, Čoγtu 105
Ol-rgod-un buqar keyid 1140
Öbesüben boluγsan qutuγ-tu yirtinčü-yin erketü-yin buqar keyid 791
Öbesüben boluγsan qutuγ-tu yirtinčü-yin erketü-yin buqar keyid, Gur-mo-yin orun-dur 790
Öbesüben bütügsen buqar keyid, čoγtu Samyai, Buyan delgeregsen qumagi dvib-ün toγurγan 162
Ra-sa ra-mo-če 78 cf. Ldaṅ-'bul-un yeke buqar keyid
Rasiyan γarqu-yin orun neretü buqar keyid, Kasmir-un 208
Rasiyan γarqu-yin yeke ordu qarsi 369
Ra-sgreṅ-un süm-e 766
Rcaṅ-ñaṅ ro-ǰo [xyl. Rjang-ñang-rô-jun] qudalduγan čiγulqui 790
Ruṅ-luṅ šongruγun (?) buqar keyid 1143
Rva-sgreṅ [xyl. Ru-a-sgring-]-yin keyid 485
Samyai, čoγ-tu, Öbesüben bütügsen buqar keyid-ün Buyan delgeregsen qumagi dvib-ün toγurγan 162

Sa-skya-pa-yin degedü aγlaγ orun 122
Sasky-a-yin aγlaγ, čoγtu 638
Sasky-a-yin degedü aγlaγ orun, čoγtu 409
Saskiy-a-yin orun-dur aγlaγ orun, čoγtu 344
Sasky-a, tegüs čoγtu 1105
[Sa]-skya paṇḍita-yin Baraγun qosiγun-u γaǰar, čoγtu 77
Sasky-a-yin süme keyid, čoγtu 125
Saskiy-a-yin yeke buqar keyid, čoγtu 3, 74
Saskya-yin aγlaγ orun, čoγ-tu 13, 14
Sasky-a-yin yeke buqar keyid, čoγtu 3
Sasky-a-yin yeke buqar keyid, tegüs čoγtu 1098
Sanvar-i kičiyegči vinai-yin buqar keyid, degedü 205
Singgala-yin dvib 38
Singgala-yin orun 790
Singgala-yin töb-deki orun, erdem-lüge tegüsügsen 1105
Skyi-smad gñe-thaṅ na-mo-čhe 766
Snar-thaṅ-un buqar keyid 1140
Snar-thaṅ-un buqar keyid, čoγ-tu 1143
Snar-thaṅ-un buqar keyid-ün orun 1143
Stag-luṅ 435, 436
Šaṅs-kyi Sreg-šiṅ 77
Tngri-yin orun 210
Tolding [= Tho-liṅ] neretü qarsi, bisilγalčin-u ǰirüken 120
Toling [= Tho-liṅ] ǰirüken čoγtu ülisi ügei ǰibqulang-iyar bütügsen süm-e keyid, ǰirüken kiged γaǰar-un ǰirüken 88
Toliṅg [= Tho-líṅ] gser-khaṅ 137
Tonilqu-yin dvib, tel kelen-i ögülegčid-ün orun yeke buqar keyid čoγtu 791
Töbed 1140
Töbed-ün orun, časutan 791
Yambu-yin balγad 109
Yerü-yin bayasqulang-un 'Bum khada-ba 1143
Yu-dung [= Yu-tuṅ] öbesüben bütügsen yeke süm-e čoγtu Balbo-yin orun sidhi-ten-i degedü yeke orun 18

NOMS DE PERSONNES ET DE LIEUX DES COLOPHONS MONGOLS*

Personnes

A

Abaγa-yin da blam-a index mong
Ābhyākaragupta, yeke pandita 1047
Abida tr 858, 1000
Abida, Töbed bičig-ün surγaγuli-yin ded surγaγči tüsimel tr index mong
Ačitu s index mong
Aditacandra [xyl. Aditajandr-a] 1047
Adnamanda [= Samdan] sengge tr 853
Alin-di murdi-šitü [= Alïn temüı ti-ši] tr 1123
Altan qaγan 765
Altan nom-un qaγan 746
Amu tr 896, 898, 901
Amu, āli-gāli-yi neyilegülǰü ǰasaγan dotuγadu mongγol surγaγuli-yin tusalan ǰirγuduγar ǰerge-yin tüsimel s index mong
Amu, muqurdasi ügei oyutu tr 903
Amutai bingtu qung tayiǰi noyan, Nom-un dalai dayičing, Čaqar tümen-ü d 746
Amutai šasin qaγan, nom šasin bariγči d 765
Anai red index mong
Ananda, tegüderel ügei oyutu d 1015
Ananda güsi tr 881, 977, 978, 980, 981, 983, 986, 987, 1006
Anur-a, kiy-a index mong
Araši red index mong
Arthabhadra cons 467
Ary-a, sula baγsi s index mong
Alašan s index mong
Asma tr 467
Asuru bidaγu oyutu tr 950
Ayusi s index mong
Ayusi güsi boγda t 183

B

Bada c index mong
Badai red index mong
Badaslan-yin udaki qaγan a 972

* tr = traducteur, red = rédacteur, s = scribe, c = correcteur, d = donateur, cons = conseiller

Badma red index mong
Badm-a s index mong
Badr-a sagar-a śrī badr-a toyin čorǰi tr 57 cf. Matibhadrasāgara śrībhadra toyin čorǰi
Baγ-a ayusi s index mong
Baγ-a garm-a s index mong
Baγ-a qošang s index mong
Baγ-a sonom s index mong
Baγatur Čigiraγ qaγan, qotala ǰüg-üd-i ilaγuγči qutuγ-tu [= Ligdan Khan] d 1006
Bajar red index mong
Balitu s index mong
Banča-tirista kelemürči [xyl. Banja-tirista] red 771
Bandara red index mong
Bande baγsi tr 878
Bandi s index mong
Barasi ügei toyin s 888
Bary-a-agaršandhi, yeke pandita 1047
Batulai tr 323, 324, 365
Bayan s 129
Bayasqulang s index mong
Bayasqulang qutuγ-tu, terigün blam-a s index mong
Bcod-pa dge-sloṅ red index mong
Bde-mčhogs [xyl. De-°] red index mong
Bifu s index mong
Bilig-tü s 129
Bilig-tü dai güsi tr 1031 cf. Ünükü bilig-tü
Bingtu dai güsi s 883
Bingtu dai güsi, bičeči s 955
Bilig-ün güsi, Urad-un red index mong
Bilig red index mong
Bilig-tü tayiǰi red index mong
Bilig-ün dalai dge-saloṅ, mongγol bičig-ün ded suryaγuli-yin baγsi yogaciri blam-a tr index mong
Bilig-ün dalai dge-sloṅ, terigün blam-a s index mong
Bingtu s index mong
Bingtu qung tayiǰi noyan, törü-yi bariγči d 746 cf. Amutai bingtu qung tayiǰi
Bkra-šis rgya-mcho dge-chul red index mong
Bkrašis, tungγalaγ oγtaryuy-yin egüden-ü terigün ǰerge-yin kiy-a red index mong
Blo-bzaṅ bkra-šis dge-chul red index mong

Blo-bzaṅ sbyin-pa [xyl. bsiimba] ülemǰi biligtü, dge-sloṅ tr 939
Blo-bzaṅ che-riṅ dge-chul red index mong
Blo-bzaṅ che-riṅ dge-sloṅ, Töbed bičig-ün ded surγaγuli-yin baγsi ded blam-a tr index mong
Blo-bzaṅ che-riṅ dge-sloṅ, ded blam-a red index mong
Blo-bzaṅ che-riṅ dge-sloṅ, Töbed bičig-ün surγaγuli-yin baγsi ded blam-a tr index mong
Blo-bzaṅ chul-khrims, Rab-'byams-pa red index mong
Blo-bzaṅ chul-khrims dka'-bču, da blam-a bka'-'gyur-pa red index mong
Blo-bzaṅ čhos-'byor dge-sloṅ red index mong
Blo-bzaṅ čhos-'jin dge-chul red index mong
Blo-bzaṅ dge-'dun dge-chul red index mong
Blo-bzaṅ don-grub, ilaγuγsan paṇḍita čhos-rǰe red index mong
Blo-bzaṅ 'ǰam-dbyaṅs tr 939
Blo-bzaṅ lhun-grub, dā blam-a tr 952
Blo-bzaṅ mkhas-grub dge-chul s index mong
Blo-bzaṅ ži-ba, siregetü red index mong
Blo-gros bzaṅ-po, da blam-a rab-'byams-pa red index mong
Bolod red index mong
Borǰigin-u čhos-rǰe red index mong
Bošigi red index mong
Bra-chon-'gros dge-sloṅ red index mong
Bra-'chon-'gros dge-sloṅ red index mong
Bsam-gtan rin-čhen dge-chul red index mong
Bsinba [= Sbyin-pa] čorǰi, yogačiri güsi tr 930
Bsin-ba [= Sbyin-pa] günding güsi, toyin tr 744
Bsin-ba [= Sbyin-pa] Ralanǰamsa tr 1047
Bsin-ba [= Sbyin-pa] toyin, tel kelen-i medegči tr 164
Bsin-ba [= Sbyin-pa] toyin, tel kelen-i üčüken medegči tr 129
Bsin-ba [= Sbyin-pa] ogajari 'čorǰi (!), qoyar tel kelen-ü medegči tr 857
Bsod-nams čhos-grags gün bilig-tü tr 984
Bsod-nams čhos-rǰe, terigün blam-a böged surγaγuli-yin baγsi s index mong
Bsod-nams rgyal-mchan s index mong
Bsod-nams rin-čhen dge-sloṅ red index mong
Bsod-pa rgya-mcho [xyl. Bsind-ba rgy-a mchô] toyin, tel kelen-e üčüken medegči tr 446
Bsod-rnams dge-sloṅ red index mong
Bstan-'jin dge-sloṅ, ǰasaγ blam-a tr index mong
Bstan-'jin čhos-dar dge-sloṅ, ded blam-a red index mong
Bstan-'jin grags-pa red index mong
Bstan-'jin čhos-dar dge-sloṅ, Töbed bičig-ün surγaγuli-yin baγsi ded blam-a s index mong

Bstan-pa rgya-mcho dge-sloṅ red index mong
Bstan-pa rgya-mcho dge-sloṅ sula blam-a s index mong
Bstan-'phel čhos-rǰe red index mong
Bulung s index mong
Buyantu red index mong
Buyan-tu qaγan, takil-un orun, mongγol-un d index mong
Bzaṅ-po che-riṅ s index mong
Byams-pa bkra-šis beyise, Qaračin-u red index mong

C

Che-riṅ rdo-rǰe, mongγol suryaγuli-yin tusalan suryaγči tüsimel s index mong
Chulkrim yondan s 129
Chul-khrims [xyl. Čülkrim] tr 887
Chul-khrims [xyl. Čulkri'm] tr 888
Chul-khrims [xyl. Čü[l]krim] tr 891
Chul-khrims dpal-'byor, erke dge-sloṅ rab-'byams-pa tr 939
Chul-khrims rgya-mcho, mergen dka'-bču red index mong
Chul-khrims toyin tr 887, 888, 891
Chul-khrims toyin, tel keletü üčüken medegči tr 410
Coṅ-kha-pa, nom-un qaγan 849

Č

Čakiravarti qaγan, erketü qutuγ-tu [= Ligdan Khan] d 761
Čangǰu s index mong
Čangsiu red 878
Čangšeu s 879 index mong
Čečen qaγan, bošuγ-tu nom-un d 765
Čhos-dar, da blam-a dka'-bču red index mong
Čhos-kyi 'od-zer [xyl. Čoosgi odser] cons 852
Čhos-kyi 'od-zer, Uyiγur-un tr index mong
Čhos-kyi 'od-zer darqan blam-a, yeke nayiraγuluγči cons 1006
Čhos-kyi 'od-zer darqan blam-a, yeke-de nayiraγuluγči kelemürči cons 881
Čhos rgya-mcho dge-sloṅ red index mong
Čid köbegün, boγda blam-yin tidsi tegüderel ügei sambaγ-a bilig-tü red 746
Čigeul s index mong
Činggis, eǰen boγda sutu 867
Činggis, erke-tü cakravarti qutuγ-tu dai Dayiming d 867
Činggis qaγan, Dayiming d 289

Činggis Dayun qaγan, degedü nom-un mergen cakravad-un qutuγ-tu d 164
Činggis qaγan, boγda 746
Činggis qaγan, qutuγ-tu Dai Yuwan [= Ligdan Khan] d 987
Činggis qaγan, masi uqaγa-tu Dayiming sečen [= Ligdan Khan] d 1124
Činggis qaγan, Mongγol-un index mong
Činggis qaγan, sutu boγda 746
Činggis qaγan, tngri-yin tngri cakravarti Dayiming [= Ligdan Khan] d 861
Činggis qaγan, tngri-yin tngri Lindan d 937
Činggis qotala ǰüg-i ilaγuγči tang tayisung qaγan, qutuγ-tu baγatur [= Ligdan Khan] d 881
Činggis qutuγ-tu qaγan, tngri-yin tngri Dayiming Sečen [= Ligdan Khan] d 850
Činggis Tang Tayisung qaγan, degedü nom-un mingγan cakirabad-un qutuγ-tu [= Ligdan Khan] d 410, 446
Činggis Tang Tayisung qaγan, qutuγ-tu cakravad- [= Ligdan Khan] d 857, 915
Činggis Tang Tayisung qaγan, nom-un mergen cakravad-un [= Ligdan Khan] d 129
Činggis Tangtaisung qaγan, sačalal ügei cakravad-un [= Ligdan Khan] d 998
Čikeul s index mong
Čimegtei s index mong
Čoba s index mong
Čoγtu čhos-rǰe tr 861
Čoγ-tu güsi tr 967
Čoγtu güsi cons 885, 937, 953, 1067
Čoγ-tu güsi čhos-rǰe cons 937
Čoγ-tu güsi [xyl. güyüši] čorǰi cons 937
Čoγtu güsi čorǰi, toyin tr 970
Čoγtu güsi čorǰiu-a blam-a cons 856
Čorǰiu-a manu samboṭa, aldar-tu boγda c red 746

D

Dai günda (!) güsi tr 884
Dai-güng Dayun darqan skü güsi tr 855
Daigung Dayun darqan sikü güsi tr 107
Dayigung Dayun darqan sikü sečen bandi, yeke dokiyalduγuluγči kelemürči tr 1024
Dai-güng Dayun güsi tr 395, 529

Dai-güng Dayun sikü güsi tr 371, 374, 382, 389, 393, 494, 497, 500, 526, 528, 533, 544, 545, 550, 553, 555, 569, 883, 925, 957, 958
Dai-güng D[a]yun sikü güsi tr 168
Dai-güng [xyl. Danggung] Dayun sikü güsi tr 818
Dalai blam-a 183, 467
Dalai lam-a, qamuγ-un naran 746
Dalai blam-a, tabuduγar index mongol
Dalantai s index mong
Damba s index mong
Dam-pa rgya-mcho dge-sloṅ, sula blam-a s index mong
Dandai s index mong
Dandr-a s 269
Dandr-a kemekü baγsi tr 863
Darǰa dge-sloṅ s index mong
Darǰa qonǰin ubadi, Kitad s 817
Darqan blam-a d 289
Darqan blam-a, tegsi bügüde tabun uqaγan-dur mergen dai gung cons 446
Darqan blam-a, tegsi tabun uqaγan kiged-tür mergen cons 129
Darqan blam-a, tegsi tabun uqaγan-dur mergen cons 164
Darqan blam-a paṇḍita, šasin-u γurban saba-yin dhvaja bariγči cons 998
Darqan nangsu tr 812
Darqan noyan, Erkegüd-ün ulus-un yeke noyan buyan-tu nom-un eǰen d 183
Dar-rgyas dge-sloṅ red index mong
Dasi tr 1015, s 1009
Dasi, asuru üčüken oyutu tr 975
Dayičing kiy-a baγsi s 881, 1006
Dayičing tayiǰi tr 849
Dayičing tayiǰi, tegüs erdem-tü mergen tr 746
Dayigung Dayun güsi tr 141
Dayigung Dayun mayidari sikü güsi tr 488
Dayigüng Dayun sikü güsi tr 150, 151, 158, 159, 289, 302, 306, 308, 310, 311, 312, 314, 319, 322, 500, 512, 513, 524, 538, 542, 556, 560, 563, 564, 565, 567, 568, 819, 1072, 1105, 1106, 1108
Dayigung Dayun sikü güsi sečen bandi tr 1024
Dayun Daigung [xyl. TYBWNK] Dayun sikü güsi tr 999
Dayun darqan sikü güsi red 1053
Dayigung sikü güsi tr 148, 297
Dbon-mčhad [? = Dbu-mjad] čhos-rǰe, Tunumal red index mong
Dbu-mjad [xyl. D'WMCYT] blam-a tr 1136
Degedü čoγ-tu včir ǰirüken čimeg neretü dandaris-un yeke qaγan d 129

Deldeng s 313
De-mčhog [= Bde-mčhog] güng, Abaγ-a-yin red index mong
Devabala [xyl. Dibabala], qaγan bodhisatuva 1047
Dge-'dun rgyal-mchan dge-sloṅ red index mong
Dge-legs ǰiruγači red index mong
Dge-legs locchava red index mong
Dharmavarta cons 467
Dorǰi s index mong, red index mong
Dorǰi grag neretü delger band [= Rdo-rǰe grags], tel keletü red 746
Dpal-sbyiṅ dge-slon red index mong
Durm-a s index mong

E

Ebeǰi s index mong
Elge s index mong
Engke amuγulang index mong
Engke amuγulang qaγan index mong
Engke amuγulang qaγan, Mañjuśrī degedü index mong
Erde s index mong
Erdeni dai güši nangsu tr 937, 1067, s 970
Erdeni dai güši nangsu [xyl. güyüši] tr 937
Erdeni dayi nangsu tr 885
Erdeni dayu (!) güsi [xyl. KWYYWSY] nangsu tr 856
Erdeni güsi nangsu tr 967
Erdeni mergen dai güsi, tr 810
Erdeni qonǰin tr 88, 89, 90, 130, 792, 797, 988, 992, 994, 995, 1138, 1139
Erke blam-a red index mong
Esen temür d 183
Ešender red index mong
Ey-e-ber ǰasaγči boγda [= Šicu quvangdi qaγan boγda] index mong

F

Fanče s index mong
Fubooǰu s index mong

G

Gabǰu dayi güsi tr 1102
Gabǰu Mergen dai güsi, saγaral ügegüy-e tr 761
'Gal-dan dge-sloṅ red index mong

Ganǰur s index mong
Garm-a s index mong
Garma tübsang [= Karma thub-saṅs] tr 803, 876, 907, 989, 990
Garm-a tüb-sang [= Karma thub-saṅs] tr 807
Garm-a tübsang [= Karma thub-saṅs] tr 799, 800, 801
Garma tübsang [xyl. dulaγan] tr 804
Garm-a tübsang [xyl. tumsang] tr 912
Geküü neretü, bilig ügegü tr 790
Gesitü baγsi 892
Giyo Ca-katā-la 1047
Gonbo tayiǰi boddhi-satuva d 927
Göligetei tr 1015
Gölügütei tr 972
Grags-pa seṅ-ge güsi red index mong
Guru red index mong
Guruǰab, bičigči s index mong
Guvanǰu s index mong
Gün bilig-tü red index mong
Gündang güsi nom-un qaγan, tegünčilen iregsen cons 885
Günding güsi čorǰi, toyin tr 1130
Günding güsi darqan blam-a tr 1130

Г

Г'оče s index mong

H

Hirang red index mong
Hori s index mong

I

Isning-bo sikü güsi tr 945

J̌

J̌amig (?) toyin, boda-tu šabi d index mong
J̌eu ulus-un qaγan index mong
J̌isangbu, bičigči s index mong
J̌iul s index mong

J̌oriγ-tu s index mong
J̌önggin qatun, bügüde-yi asaraγči d 765
J̌önggin qatun noyanču, noγuγan Dar-a eke-yin qubilγan noyanču [xyl. 'WQ' ČWYWYNKK'N] d 765
J̌urγatai [? J̌urγādai], sula baγsi s index mong

K

Kegeu red 495
Keteǰi s index mong
Khri-sroṅ qaγan 746
Kičiyenggüi dge-sloṅ s index mong
Kitad Qonǰin baγsi s 817
Kumara neretü pandita index mong
Kunga darqan erdeni dai güsi tr 811
Kun-dga' dpal-bzaṅ darqan nangsu tr 808
Kun-dga' [dpal-bzaṅ] darqan nangsu tr 809, 813, 814, 815, 816
Kun-dga' 'od-zer tr 11, 339
Kun-dga' 'od-zer, edüi tedüiken ayalγun-u yosun-i ögülegči tr 705
Kun-dga' 'od-zer kelemürči tr 1124 index mong
Kun-dga' 'od-zer ⟨kelemeči⟩ kemekü kelemürči tr 1021
Kun-dga' 'od-zer mañjuśrī tr 197, cons 130, 992, 994
Kun-dga' 'od-zer mañjuśrī mergen paṇḍita cons 804, 807, 813, 876
Kun-dga' 'od-zer mañjuśrī mergen paṇḍita güsi cons 1136
Kun-dga' 'od-zer mañjuśrī paṇḍita tr 47, 49, 480, 481, 482, cons 26, 30, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 60, 61, 62, 64, 65, 68, 135, 136, 166, 176, 340, 410, 706, 799, 807, 811
Kun-dga' 'od-zer mañjuśrī paṇḍita yeke kölgen-ü nom-un qaγan tr 1130
Kun-dga' 'od-zer mergen kelemürči mañjuśrī, Töbed-ün tr 835
Kun-dga' 'od-zer mergen mañjuśrī nom-un qaγan cons 165
Kun-dga' 'od-zer mergen mañjuśrī paṇḍita tr 192, 199, 200, 201, 211, 214, 218, 220, 223, 237, 238, 239, 338, 342, 344, 345, 349, 352, 356, 362, 470, 474, 475, 483, 610, 617, 623, 624, 632, 638, 639, 640, 644, 657, 661, 678, 679, 680, 703, 718, 720, 723, 836, 837, 838, 839, 840, cons 800, 809, 812,815, 817, 869, 946, 961, 964, 1001
Kun-dga' 'od-zer [xyl. Güngga ooser] mergen mañjuśrī paṇḍita tr 295, 472
Kun-dga' 'od-zer 'WDYY'R [= ? erdini] mergen mañjuśrī paṇḍita cons 816
Kun-dga' 'od-zer mergen mañjuśrī paṇḍita güsi tr 3, 6, 9, 11
Kun-dga' 'od-zer mergen mañjuśrī paṇḍita, nom-un qaγan cons 894
Kun-dga' 'od-zer mergen paṇḍita cons 913, 1139

Kun-dga' 'od-zer mergen paṇḍita güsi tr 4, cons 99, 462, 1138
Kun-dga' 'od-zer mergen paṇḍita güsi, mañjuśrī cons 16, 87, 89, 995, tr 113
Kun-dga' 'od-zer mergen paṇḍita mañjuśrī kelemürči, Nom-un qaγan cons 893
Kun-dga' 'od-zer mergen paṇḍita, Nom-un qaγan cons 884
Kun-dga' 'od-zer nom-un qaγan paṇḍita cons 1047
Kun-dga' 'od-zer paṇḍita cons 43, 45, 57, 58, 142, 792, 990
[Kun-dga' 'od-zer] paṇḍita cons 761
Kun-dga' 'od-zer paṇḍita, mañjuśrī cons 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 46, 67, 112, 797, 801, 803, 940, 988, 989
Kun-dga' 'od-zer [xyl. Güngga odser] paṇḍita, mañjuśrī cons 29
Kun-dga' 'od-zer, yeke kelemürči tr index mong
Kuru kulle [xyl. Guru guli] ökin tngri-yin qubilγan d 849
Külüg qaγan 746

Q

Qaǰaγar s index mong
Qarakeu red index mong
Qasang nom-un qaγan d 1105
Qonǰin ubasi tr 99
Qormusta, dai erketü kümün-ü eǰen delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 116, 118, 641
Qormusta, dai [xyl. dayyi] erketü kümün-ü eǰen delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 929
Qormusta, dai [xyl. dagi] erketü kümün-ü eǰen delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 397
Qormusta, ḏai ku erketü kümün-ü eǰen delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 117
Qormusta, dayi erketü kümün-ü eǰen delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 852
Qormusta, dayi [xyl. tavar] erketü kümün[-ü] eǰe[n] delekei-deki-ü [= Ligdan Khan] d 1016
Qormusta, Jambudvib-un yeke delekei-dekin-ü asaraqui-bar manduγuluγči küčün auγ-a-tu delekei-dekin-ü d 771 [= Ligdan Khan]
Qormusta, kümün-ü dai erketü, delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 122
Qormusta, kümün-ü eǰen dai erketü delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 333, 334, 335, 404, 642, 646, 647, 1134
Qormusta, kümün-ü eǰen dai [xyl. dagi] erketü delekei-dekin-ü d 401 853 [= Ligdan Khan]

Qormusta, kümün-ü eǰen dai [xyl. dari] erke-tei, delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 399
Qormusta, kümün-ü erketü delekei-dekin-ü [= Ligdan Khan] d 120
Qormusta tngri, erketü cons 1158
Qošang s index mong
Qotala ǰüg-üd-i ilaγuγči qutuγ-tu baγatur čigiraγ qaγan d 1006
Qubilai sečen qaγan, mongγol-un index mong
Qurča bilig-tü red index mong
Qutuγ s index mong

L

Layige s index mong
Legs-grub dge-chul red index mong
Lha-tho-tho-ri sñan-šal, neretü qaγan, Töbed-ün index mong
Lindan Činggis qaγan, eresün erketü qutuγ-tu d 970
Lindan Činggis qaγan, Esru-a erketü tngri-yin tngri qutuγ-tu d 885
Lindan Činggis qaγan, tngri-yin tngri d 937
Lindan qutuγ-tu baγatur, kümün-ü erketü d 485
Lindan qutuγ-tu cakr-a-varti qaγan, Tayiming Činggis d 1072
Lindan qutuγ-tu Činggis qaγan d 339, 705
Lindan qutuγ-tu Dai Yuwan sečen qaγan, erketü 11
Lindan qutuγ-tu qaγan, Čaqar-un index mong
Lingdan qutuγ-tu qaγan, erketü Dayiming Činggis d 819
Lindan qutuγ-tu qaγan, tenggerlig boγda 1103
Lindan qutuγ-tu, tngri boγda cakravarti d 289
Lingdan qaγan, cakravarti qutuγ-tu Dayiming d 852
Liuši s index mong
Liušiba, sula baγsi böged nom bükün-ü eki s index mong
Liyuge s index mong
Lori ombo gčodpa s 1072

M

Manggiǰai, tayiǰi index mong
Mani red index mong
Mañjuśrī erdeni paṇḍita d 183
Mañjuśrī mergen paṇḍita cons 88
Mañjuśrī mergen paṇḍita güsi cons 90
Mañjuśrī paṇḍita, kölgen nom-un qaγan [? = Kun-dga' 'od-zer] tr 80
Marǰa s index mong
Matibhadrasāgara erdeni günding güsi toyin tr 165

Matibhadrasāgara śrībhadra tr 706
Matibhadrasāgara śrībhadra toyin tr 340
Matibhadrasāgara śrībhadra toyin čorǰi tr 26, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 61, 62, 65, 68, 110, 136, 137, 176
Matibhadrasāgara [śrī]bhadra toyin čorǰi tr 29
Matibhadrasāgara [xyl. Mani⁰] śrībhadra toyin čorǰi tr 135
Matibhadrasāgara śrī paṇḍita toyin čorǰi tr 49, 53
Matibhadra śrībhadra toyin tr 27
Matibhadra śrībhadra [xyl. Matibhada⁰] toyin čosrǰi tr 112
Matibhadra śrībhadra toyin čhos-rǰe [xyl. Mati baḍa sri-bra toyin 'čhos rje] tr 110
Matibhadrasāgara śrī toyin čorǰi tr 67, 142
Matibhadra toyin čorǰi tr 28, 166
Mati-phal [xyl. Midi-bala] kelemürči tr 1123
Matisāgara śrībhadra toyin čorǰi tr 64
Mayidari gündang güsi red 852
Mayidari günding güsi tr 490
Mayidari güsi tr 305, 566
Mayuri red index mong
Mergen güsi, Üǰümčin-ü red index mong
Mergen mañjuśrī paṇḍita cons 137
Mergen sečen ubasi s 986
Mergen ubasi tr 986
Mingdi qaγan, Dumdadu Hin (!) ulus-un index mong
Mkhas-grub dge-chul red index mong
Molonšeu, sula baγsi s index mong
Mookitad red index mong
Muqulidai tr 296

N

Nangsu, güsi tr 854
Nasuda s index mong
Nisutai tr 1004
Nom-un dalai dayičing Amutai bingtu qung tayiǰi, Čaqar tümen-ü d 746 cf. Amutai bingtu qung tayiǰi
Nom-un qaγan paṇḍita cons 15
Nomči dayičing tayiǰi d 1061
Nomin tr 373
Nomtu s index mong
Norbu red index mong

Ṅ

Ṅag-dbaṅ [xyl. Ng-wang] bodhi-satuva d 183
Ṅag-dbaṅ bkra-šis dge-chul red index mong
Ṅag-dbaṅ bkra-šis dge-sloṅ s index mong
Ṅag-dbaṅ [xyl. Ng-wang] čhos-grags, dge-sloṅ tr 952
Ṅag-dbaṅ čhos-grags güsi red index mong
Ṅag-dbaṅ čhos-'phel s index mong

Ñ

Ñi-ma dge-chul red index mong

O

Očir ubasi tr 978, 980 cf. Včir ubasi
Ombo qung tayiǰi buyan-tu d 765
Orkidai, Gue-či-giyan yamun-u tusalan suryaγči ǰiryuduγar ǰerge-yin tüsimel s index mong

Ö

Ögligeči s index mong

P

Paṇḍita, erdem-ten-ü manglai cons 289
'Phags-pa qutuγ-tu, ülemǰi erdem-tü cons 11
'Phags-pa ti-śrī [xyl. disiri] blam-a, qutuγ-tu cons 1124
Phun-chogs [xyl. Bunchoγ], Gue-či-giyan yamun-u tusalan suryaγči tüsimel s index mong
Phun-chogs bkra-šis dge-sloṅ red index mong
Prajña [xyl. Bradja] cons 467
Prajñāśrī [xyl. Br-a-dir-a-siri], Uyiγur-un šaǰin-u eǰen tr 1123
Puṇyamaṅhalaṃ [xyl. Buṇya-manghalam] d 467
Puṇyamaṅhalaṃ blam-a, ayaγ-q-a tegimlig d 790

R

Rasba s index mong
Rdo-rǰe dge-chul red index mong
Rgyal-mchan dge-sloṅ red index mong

Rgyal-mchan dge-sloṅ, ded blam-a red index mong
Rgyal-mchan dge-sloṅ, Töbed bičig-ün surγaγuli-yin baγsi ded blam-a s index mong
Rgyal-mchan güsi, Qaračin-u red index mong
Rigs-'jin, tayiǰi red index mong

S

Saǰa [-Sečen?] bandi red 959
Samdan darqan blam-a red 956, cons 852
Samdan sengge [= Bsaṁ-gdan seṅ-ge] tr 116, 117, 118, 119, 120, 122, 333, 334, 335, 397, 399, 401, 404, 405, 406, 485, 641, 642, 646, 647, 850, 929, 941, 955, 1016, 1061, 1091, 1134, red 851 942
Samdan [xyl. 'W'NM'ND'] sengge [= Bsam-gdaṅ seṅ-ge] tr 852
Samdan sengge [= Bsaṁ-gdaṅ seṅ-ge] darqan blam-a tr 870, cons 819
Samdan sengge [= Bsaṁ-gdaṅ seṅ-ge] kelemürči cons 1072
Samdan sengge [= Bsaṁ-gdan seṅ-ge], tengsel ügei erkin yeke kelemürči cons 761
Samdan sengge [= Bsaṁ-gdan seṅ-ge] paṇḍita, tengsel ügei yeke kelemürči cons 1102
Samrub, toyin tr 942, 955, 964
Sangrub [xyl. Šangrub] čorǰi tr 946
Sangrub čorǰi, toyin tr 961
Sangrub toyin tr 869 1001
Sanyab (?) [= ? Sangrub], toyin tr 851
Sanjin [? = Sečin, xyl. S''ČYN] ubasi s 1006
Sayin oyutu šasin-i bariγči [= Blo-bzaṅ bstan-'jin] tr 462
Sayin oyutu šasin-i bariγči mergen [= Blo-bzaṅ bstan-'jin] tr 884
Sayin oyutu šasin-i bariγči mergen [= Blo-bzaṅ bstan-'jin], Dai günding güsi tr 893, 894
Sečen čökegür tayiǰi d 1061
Sečen dai güsi tr 491, 1053
Sečen dai güsi, tegüderel ügei s 289
Sečen qaγan 746 1123
Sečen qaγan, buyan-tu dayun 746
Sečen qaγan, Daiyuvan d 485
Sečen qaγan, Dayiming d 1021
Sečen nangsu s 129
Sečin band itr 1096, s 1072
Sečin ubasi s 881
Sedače s index mong
Siču quvangdi qaγan [= Ey-e-ber ǰasaγči boγda] index mong

Sidurγu yosutu üile bütügegči ubasi [= Chul-khrims don-'grub] s 467
Sira red index mong
Sirab s 878, 1000, 1004, 1009
Sirakitad red index mong
Siretü s index mong
Siteu tr 14, 313, s 467
Siteu baγsi cons 790
Smon-lam rab-byams-pa red index mong
Sñiṅ-po [mong. Isningbo xyl. 'YSYYNBWV'S] sikü dai güng dayun güsi tr 866
Sonom s index mong
Soogi s index mong
Sroṅ-bcan sgam-po qaγan index mong
Stobs-ldan güsi, Qaračin-u red index mong
Subhduricandra (?) [xyl. Subduri-jandr-a] 1047
Sürüm [= Chul-khrims] tr 895

Š

Šaγšabad-un dalai [= Chul-khrims rgya-mcho] tr 1047
Šaǰin s index mong
Šakǰ-a s index mong
Šamba s index mong
Šarang s 878
Šarba qutuγ-tu 11
Šaribudari 183
Šes-rab da-rgyas, da blam-a dka'-bču red index mong
Šes-rab dar-rgyas, Sung-ǰu-se-yin terigün blam-a, dka'-bču tr index mong
Šes-rab dge-chul red index mong
Šes-rab dge-sloṅ, Sünid-ün da blam-a red index mong
Šes-rab rgya-mcho dge-chul red index mong
Šes-rab seṅ-ge tr 87
Šes-rab seṅ-ge [xyl. Širab singgi], Sakyalig-ud-un toyin tr 183
Širab red index mong
Širegetü čorǰiu-a, mañjuśrī güsi tr 746
Širege-tü güsi čorǰiu-a, olan-i sonosuγsan tr 765
Širegetü güsi mañjuśrī čorǰiu-a, ögülegčid-ün manglai tr 746
Širegetü noyan čhos-rǰe, blam-a quvaraγ-ud bügüde-dür qoyar yosun-u surtal-i suryaγči ǰasaγ-un terigün index mong
Širegetü noyan čhos-rǰe, Doluγan naγur-un süm-e-deki blam-a quavaraγ-ud bügüde-ür qoyar yosun-u surtal-i suryaγči ǰasaγ-un terigün tr index mong

Širegetü noyan čhos-rǰe, Doloγan naγur-un süm-e-yin blam-a quvarag-ud bügüde-dür qoyar yosun-u surtal-i suryaγči ǰasaγ-un terigün blam-a red index mong
Šungding red index mong
Šürkü s index mong

Ś

Śākyarakṣita 1047
Śākyarakṣita, yeke paṇḍita 1047
Śantaagar-a boγda, yeke paṇḍita 1047
Śīladhvaja, ayaγ-a tegimlig c 1047
Śrīdhvaja, Enedkeg-ün qaγan tegüs sayin d 1047
Śrī, Sünid-ün beyile tr index mong red index mong
Śrī-ānandavajra [xyl. Siri-ananda-bajir-sa] tr 1123
Śrī beyile, Sünid-ün tr index mong

T

Tang San jang, erdem-tü tr 1123
Tayijung quvangdi qaγan, Manǰu-yin boγda index mong
Tegüs s index mong
Temüǰin Činggis qaγan 1061
Tengsel ügei ubadyai cons 289
Thonmi sambotha mañjuśrī index mong
Thonmi sambotha tüsimel index mong
Toguva (?) qutuγ-tu tr index mong
Toγan Temür-ün qaγan 1123
Toγultai red index mong
Toǰi tayiǰi d 183
Toyin čorǰi tr 15, 101, 103, 105, 106, 109, 111
Toyin čhos-rjev-a [xyl. Toyin čos rjiu-a] tr 102
Toyin dge-sloṅ red index mong
Toyin sangrub čorǰi [xyl. san[?]rab] tr 16
Tömüǰin Činggis qaγan 1072
Tusa red index mong
Tungγalaγ biligtü red index mong
Tübsang tr 940
Tübsin oyutu daldang baγsi, bičigeči s 14

U

Učirtu s index mong
Uqaγan-u ildü neretü paṇḍita, tegüs ilaγuγsan d index mong
Umǰid tr 913
Uran sečen qungkeu qatun d 746
Uran sečen qungkeu [xyl. qungsu] qatun, tegüs buyan-tu d 746
Ušinu s index mong

Ü

Üǰime, sula baγsi s index mong
Üǰümčin-ü ubasi red index mong
Ülemǰi bilig-tü tr 939, red index mong
Ünüküi bilig-tü dai güsi tr 908, 919, 920, 956, 1003, 1026, 1035, 1058, 1109
Ünükü bilig-tü dayi tr 1017
Ünükü bilig-tü güsi tr 899
Ünüküi dai bilig-tü güsi tr 1070
Ürüg böke, gin-ši gông lu- tai buu giuy syin tai buu d 1123
Ürüs böke neretü yeke sikürtü 1123

V

Vairocana kelemürči, ayalγu daγun-dur mergen tr 746
Včir tr 983
Včir mergen ubasi tr 981
Včir ubasi tr 977
Vikramaprabhaśīla [xyl. Bikra-brba-siila] 1047

Y

Yāha red index mong
Yanggeuce, mongγol suryaγuli-yin sula baγsi s index mong
Ye-šes dge-chul red index mong
Ye-šes dge-sloṅ, Dbon-mchad red index mong
Ye-šes rgya-mcho, dge-chul tr 939
Yogajari güsi tr 998
Yogajari toyin güsi tr 927
Yogajiri güsi čorǰi, qoyar kelen-i tel medegči tr 915
Yon-tan bkra-šis dge-sloṅ red index mong
Yon-tan dge-chul s index mong

Lieux

Arslan aγula-yin kömüske-deki erdenis-ün sang γarqu-yin orun, ülisi ügei süm-e qota 746
Bardan-a neretü γaǰar 183
Beǰing qota index mong
Candan [= Jandan] ǰou index mong
Čaqar ulus 849
Dayičing ulus index mong
Dayidu 863, 1021
Dayidu qota 183
Dibanggar-a sin tidsi včir-tu orun 1105
Doluγan naγur-un süm-e index mong
Dumdadu-yin yeke orun index mong
Enedkeg index mong
Giyo Ca-katā-la 1047
Güng-tang-un süm-e 1123
Hindkeg 183
J̌aγasutai naγur-un umar-a-du dvib 183
Kitad index mong
Kitad-un orun 1123
Qaračin-u γaǰar 183
Lhasa-yin altan degelbür-tü süm-e index mong
Magada orun index mong
Maγada orun index mong
Meru neretü ordu qarsi index mong
Mongγol index mong
Mongγol ulus 183
Mongγol ulus, ǰegün eteged-deki 765
Mongγol ulus, töb 746
Mongγol-un yeke orun index mong
Mongγol-un yeke ayimaγ ulus, γadaγadu index mong
Ombo glanggang neretü ordu qarsi index mong
Singgala-yin töb-teki orun, erdem-lüge tegüsügsen 1105
Snar-thaṅ-un buqar keyid index mong
Sung-ǰu-se index mong
Temüǰin Činggis qaγan-u yeke orun 289
Töbed index mong
Töbed aγui časutan 746
Ulaγan niγur-tan-u orun index mong
Utayišang, Mañjuśrī-yin orun index mong
Vba-lindr-a neretü yeke keyid 1047
Yeke Mongγol-un orun index mong

NOMS ICONOGRAPHIQUES

Les chiffres renvoient aux volumes, la lettre *a* aux peintures montées sur la première planche du volume, *b* à celles de la dernière planche. Les noms mis entre crochets sont ceux du Kanǰur conservé à la Bibliothéque Nationale à Paris.

Abiči 88b. Skr. *Abhijit*, Tib. *Byi-bžin*. Série des 28 constellations

Abida 12a, 50a, 69a, 72a, 74a, 77a, Skr. *Amitābha*, Tib. *'Od-dpag med* 132, 59. [Série des 5 dhyāni-buddha et des 5 Bouddha]

Abiday-a 108a. Skr. *Abheda*, Tib. *Mi-phyed-pa*. Série des 16 arhat

Abinca 88a. Skr. *Abhijñā*, Tib. *Mṅon-mkhyen [rgyal-po]* Série des 8 Bouddhas de la médicine

Acala 9b, 13b, 40b, 108b. Skr. *Acala*, Tib. *Mi-g-yo-ba*. Série de la suite de *Ganapati* Divinité des dix directions (9b), divinité *krodha* (13b). cf. *Čaγan Acala*

Acala, voir *Čaγan Acala*

Adity-a [97b], 104b. Skr. *Āditya*, Tib. *Ñi-ma*. Série des 9 planètes

Adity-a, voir *Ulaγan Adity-a*

Aγulas-un erketü qaγan 55a. Tib. *Ri-dbaṅ-gi rgyal-po*, Skr. *Śailendrarāja* Bouddha de confession

Ajimai čoγtu 31b

Akaša debel-tü 5b. Skr. *Ākāśāmbarā*, Tib. *Nam-mkha'i gos-čan-ma*.

Akṣobhi 49a, 68a, 71a, 73a, 76a. Skr. *Akṣobhya*, Tib. *Mi-bskyod-pa*. Série des 5 dhyāni buddha et des 5 Buddha

Alogi eke 78b. Skr. *Ālokā*, Tib. *Mar-me-ma*. Série des 8 déesses des offrandes

Altan ǰiγasuči eke [J̌iγasuči eke] 79b. Tib. *Gser-ña-ma*, Skr. *Suvarṇamatsyā*. Série des déesses des 8 emblèmes propices

Amin-i tasulaγči simnus-un eǰen [Simnus-un eǰen] 31b.

Amin-u eǰen 100b, 101b. Tib. *Srog-bdag*, Skr. *Prajā-pati*. Série des *Vidyā-devī*

Amindev-a 12a. Correspond au Skr. *Amitāyus*, Tib. *Che-dpag-med*. cf. *Ayusi*

Amoga-paśa 16a. Skr. *Amoghapāśa*, Tib. *Don-yod žags-pa*

[Amogasiddhi], voir *Amoghasiddhi*

Amoghasiddhi 70a, *[Amogasiddhi]* 72a, 75a, 77a. Skr. *Amoghasiddhi*, Tib. *Don-yod grub-pa*. Séries des 5 dhyāni buddha et des 5 Buddha

Amṛta-kuṇḍali 23b, Skr. *Amṛtakuṇḍalī*, Tib. *Bdud-rci 'khyil-ba*

Amtan-u včir eke 26b, 73b, 74b. Tib. *Ro rdo-rǰe-ma*, Skr. *Rasavajrā*. Série des déesses des 5 objets de sens.

Ananda 98a. Skr. *Ānanda*, Tib. *Kun-dga'-bo*. Série des 16 *śrāvaka*

Anggaraγ [97b], 104b. Skr. *Aṅgāraka*, Tib. *Mig-dmar*. Série des 9 planètes

Anggiri 101b. Tib. *Am-kri [mi-dmar]*. Série des *Vidyā-devī*

Anirudi 96a. Skr. *Aniruddha*, Tib. *Ma-'gags-pa*. Série des 16 *śrāvaka*

Anurad 87b. Skr. *Anurādhā*, Tib. *Lha-mchams*. Série des 28 constellations

[Aranvadan,] voir *Aranyadan*

Aranyadan 16b, *Aranvadan*. Skr. *Āṭavaka*, Tib. *'Brog-gnas*. Série des 8 dieux de la richesse

[Arban nigen niγur-tu Qomšim bodhi-satuva], voir *Qomšim bodhi-satuva*

Ardir 85b. Skr. *Ārdrā*, Tib. *Lag*. Série des 28 constellations

Argam eke 77b. Skr. *Arghyā*, Tib. *Mčhod-yon-ma*. Série des 8 déesses des offrandes

Arslan terigütü dakini [Arslan terigütü] 18b. Tib. *Mkha'-'gro-ma seṅ-ge'i gdoṅ-čan*, Skr. *Siṁha-vaktrā-ḍākinī*. Série des 5 *Siṁhamukha*

[Arslan ügetü] = *Sir-a Mañjuśrī* 13a. Tib. *Seṅ-ge žon-pa*, Skr. *Siṁhasāhara* substitué à *[J̌am-dbyaṅs] Smra-seṅ*, Skr. *Vādisiṁha [Mañjughoṣa]*

Aryadev-a 89a. Skr. *Āryadeva*, Tib. *'Chags-pa lha*. Série des 6 joyaux de l'Inde

Asary-a inyan [Asary-a] 90a.? Tib. *Rǰe-bcun Dbyig-gñen*, Skr. *Vasubandhu*. Série des 6 joyaux de l'Inde

Ašliš 84b. Skr. *Aśleṣā*, Tib. *Skag*. Série des 28 constellations

Ašta 102a. Skr. *Ajita*, Tib. *Ma-pham-pa*. Série des 16 arhat

Ašuvari 89b. Skr. *Aśvinī*, Tib. *Tha-skar*. Série des 28 constellations

Ašvači, 97a. Skr. *Aśvajit*, Tib. *Rta-thul*. Série des 16 *śrāvaka*

Ayimaγ, voir *Baγatur-un ayimaγ*

Ayuqu metü Ma-hā-kala 41b

Ayusi 50a, 61a, Skr. *Amitāyus*, Tib. *Che-dpag-med*. Série des 5 Bouddha

[Ayusi] voir *Bajar Ayusi, Gun-a Ayusi, Jñāna Ayusi, Qamuγ-i üǰegči Ayusi, Qubilγan bey-e-tü Ayusi, Karm-a Ayusi, Ködülesi ügei Ayusi, Padm-a Ayusi, Ratna Ayusi*. Série des 9 *Amitāyus*. cf. *Amin-deu-a*

Badidar-a 37b. Dans la suite de Sir-a Jambhala

Badim eke 77b. Skr. *Pādyā*, Tib. *Žabs-bsil-ma*. Série des 8 déesses des offrandes]

Badm-a, voir *Bebm-a*

Badr-a 106a. Skr. *Bhadra*, Tib. *Bzaṅ-po*. Série des 16 arhat

Bayatur-un ayimay 29a. Tib. *Dpa-bo'i sde*, Skr. *Vīra-sena*. Bouddha de confession

[Bayca Ma-hā-kala], voir *Begce Ma-hā-kala*

Bagali [Bagali-budra] 105a. Skr. *Vajrīputra*, Tib. *Rdo-rǰe-mo'i bu*. Série des 16 arhat

[Bagali-budra], voir *Bagali*

Bajar-Ayusi 51a. Skr. *Vajra-Amitāyus*, Tib. *Rdo-rǰe Che-dpag-med*. Série des 9 Ayusi

[Bajar-bani] 21b. Skr. *Vajrapāṇī*, Tib. *Phyag-na rdo-rǰe*. cf. *Včir-a-bani*, *Včir-bani*

Bajar-bani, voir *Niladaṇḍa Bajar-bani*

Bajar-bidarāni [Bajar-bidaran-a] 7a, 19a. NTMP *Bajar bidaran-a*. Skr. *Vajra-vidāraṇa*, Tib. *Rdo-rǰe rnam-par 'ǰoms-pa*

Bajar-bidarṣ-a, lire *Bajar bidaran-a* q.v.

Bajar-binayaka 53b. Skr. *Vajra-vināyaka*, Tib. *Rdo-rǰe byugs-kyi gco*. Série des 12 déesses, suite de *Srī-devī*

Bajar-biriv-a 8a; NTMP *Bajar bêruv-a*. Skr. *Vajra-bhairava*, Tib. *Rdo-rǰe 'jigs-byed*

Bajar-bisiddhi 34b

Bajar-biydury-a, lire *Bajar binayaka*, q.v.

Bajar-daka 27b. Skr. *Vajraḍāka*, Tib. *Rdo-rǰe mkha'-'gro-ma*. Série des 4 *ḍāka*

Bajar-ḍakini 11b, 20b, 29b, 33b. Skr. *Vajra-ḍākinī*, Tib. *Rdo-rǰe mkha'-'gro-ma*. Série des 5 *ḍākiṇī*. Série des 10 divinités *krodha*

Bajar-ekalocanī [Bajar-eka-lōcani] 52b. Skr. *Vajra-ekalocanī*, Tib. *Rdo-rǰe spyan-gčig-ma*. Série des 12 déesses, suite de *Srīdevī*

Bajar-garudi 30b. Skr. *Vajra-garuḍa*, Tib. *Rdo-rǰe khyuṅ*. Série des 5 *garudi*

Bajar-gunragm-a 51b. Tib. *Rdo-rǰe kun-grags-ma*. Série des 12 déesses, suite de *Srīdevī*

Bajar (épelé *Bijai*)*-krodha [Bajar-roda]* 500. Skr. *Vajrakrodha*, Tib. *Khro-bo rdo-rǰe*. Série des 5 divinités *krodha*

[Bajar roda] 50b. cf. *Bijai-krodha*

Bajar-Samantabhadari 51b. Skr. *Vajra-Samantabhadrā*, Tib. *Rdo-rǰe kun bzaṅ-ma*. Série des 12 déesses, suite de *Śrī-devī*

Bajar-satuva 10a. Skr. *Vajrasattva*, Tib. *Rdo-rǰe sems-dpa'*

Bajar-siṁha-mukha [Bajar-singq-a-muka] 18b. Skr. *Vajra-siṁha mūkhā*, Tib. *Rdo-rǰe seṅ-ge'i gdoṅ-čan-ma*. Série des 5 *siṁha-mukha*

Bajar-Varahi 27b. Skr. *Vajra-Vārāhī*, Tib. *Rdo-rǰe-phag-mo*

Bajar-yamobala 53b. Tib. *Rdo-rǰe g-ya'-mo bsil*. Série des 12 déesses, suite de *Srīdevī*

Bakkula 101a. Skr. *Bakula*, Tib. *Ba-ku-la*. Série des 16 arhat

[Banabace], voir *Banabas*

Banabas [Banabace] 103a. Skr. *Vanavāsi(n)*, Tib. *Nags-na gnas*. Série des 16 arhat

[Banša-buruga], voir *Panca-buruga*

Banataga 103a. Skr. *Panthaka*, Tib. *Lam-bstan*, Série des 18 arhat

Baradhvaja [Bradhvaja] 104a. Skr. *[Pindola] Bharadvāja*, Tib. *Bha-ra-dhva-ja [bsod-snoms-len]*. Série des 16 arhat

Barani [Brani] 85b. Skr. *Bharaṇī*, Tib. *Bra-ñe*. Série des 28 constellations

[Barici-ga], voir *Birisa-ciga*

[Bariga], lire *Birişa*

Bars terigütü 99b. Tib. *Stag-gdoṅ-čan*, Skr. *Śārdūla-vaktrā*. Série des 4 démons à tête d'animaux

Bars terigütü ḍakini [Bars terigütü eke] 44b. Tib. *Mkha'-'gro-ma stag-gdoṅ-čan*, Skr. *Śārdūlavaktrā ḍākinī*. Série des 4 *ḍākinī*. Série des 4 *ḍākinī* à tête d'animaux

[Bars terigütü eke], voir *Bars terigütü ḍakini*

Basundari 99a. Skr. *Vasundhara*, Tib. *Nor-gyun* (?). Série des 16 *śrāvaka*

Bayasqulang, voir *Γutaγar bayasqulang*, *Nögüge bayasqulang*, *Terigün bayas-qulang*

[Bayasqulang čoγtu], voir *Čoγtu bayasqulang*

Bayilduγan-i masida daruγči 42a. Tib. *G-yul-las rgyal-ba*, Skr. *Yuddhajaya*. Bouddha de confession

Bebm-a 105b. Tib. *[Gšin-rje] Phebs-ma*. Série de la suite de *Camundri*

Begce Ma-hā-kala [Baγca Ma-hā-kala] 44b; NTMP *Bigci Ma-hā-kala*. Tib. *Beg-ce Mgon-po*, Skr. *Mahārakta Mahākāla*. Série des 5 *mahākāla*

Belge bilig-ün ḍakini 29b. Skr. *Jñāna-ḍākiṇī*, Tib. *Šes-rab mkha'-'gro-ma*. Série des 5 *ḍākiṇī*

Beng Ma-hā-kāla 10b, Tib. *Mgon-po-beṅ*, Skr. *Daṇḍa-Mahākāla*. Série des 4 *Mahākāla*

[Besarama], voir *Biyširama*

Bhumi-bala [Bumi-bala] 24b, NTMP *Bumi-bala*. Skr. *Bhūmi-pāla*

Bhuti-nar-i nomuγadqaγči Včir-a-bani [Budinar-i nomuγadqaγči Včirbani] 9a. Skr. *Bhūta-ḍāmara-Vajra-pāṇi*, Tib. *Phyag-rdor 'byuṅ-po 'dul-byed*

Bibaši [62a], 78a. Skr. *Vipaśyin*, Tib. *Saṅs-rgyas Rnam-gzigs*. Série des 7 humains

Bibaši burqan [Bibasi] 62a. Skr. *Vipaśyin Buddha*, Tib. *Saṅs-rgyas rnam-gzigs*. Série des 5 Bouddha

Bidali eke 19b. Skr. *Vetālī*, Tib. *Ro-laṅs-ma*

Bidy-a-devī 101b. Skr. *Vidyādevī*, Tib. *Rig-pa'i lha-mo [gdoṅ-dmar-ma]*. Série de *Vidyādevī*

Bigar 24b. Tib. *Pe-dkar*

Bigce Ma-hā-kala 28b. Voir *Begce Ma-hā-kala*

[Bigci Ma-hā-kala], voir *Begce Ma-hā-kala*

Bigna-taka 54b, 55b, Skr. *Vighnāntaka*, Tib. *Gegs mthar-byed*. Dieu des points cardinaux

Bigṇan-ḍakini [Bigna-taka] 8b, 12b. Cf. *Bigna-taka*. Série des 10 divinités *krodha*

Bijai-krodha, voir *Bajar-krodha*

Biji-kundali 17b. Skr. *Bījakuṇḍalin*, Tib. *'J̌am-po 'khyil-ba*. Série des 8 dieux de la richesse

Biliγ baramid 26a. Tib. *Šer-phyin*, Skr. *Prajñāpāramitā*

Bimacidiri 61b. Skr. *Bemacitrin*, Tib. *Thags-bzaṅ-ris*

Bing Ma-hā-kala 28. Voir *Beng-Ma-hā-kala*

[Birakca debel-tü eke], voir *Birak-ṣa debel-tü eke*

Birak-ṣa debeltü eke [Birakca debel-tü eke] 33b. Skr. *Vṛkṣāmbarā*

Biriṣa [Bariga] 90b. Skr. *Vṛṣa*, Tib. *Glaṅ*. Série des 12 signes du zodiaque

Biriša-čiga [Barici-ga] 91b. Skr. *Vṛścika*, Tib. *Sdig-pa*. Série des 12 signes du zodique

Birubakši 39b, 43b, 47b. Skr. *Virūpākṣa*, Tib. *Spyan-mi-bzaṅ*. Série des 4 gardiens du monde

Birudaki 39b, 43b, 47b. Skr. *Virūḍhaka*, Tib. *'Phags-skyes-po*. Série des 4 gardiens du monde (*lokapāla*)

Bisman 35b, 45b, 46b, [47b], 64b, 65b, 66b, 67b, 68b, 69b, 70b, 71b, 72b. Skr. *Vaiśravaṇa*, Tib. *Rnam-thos-sras*. Cf. *Bisman tngri*, *Vayisiravani*. Série des 8 dieux de la richesse

Bisman tngri 16b, [35b], 36b, 43b [= *Sira jambhala]*, [45b], [46b], 57b, 62b 63b, [64b], [65b], [66b], [67b], [68b], [69b], [70b], [71b], [72b]. Cf. *Bisman*, *Vayisiravani*

Bišnu [Višnu] 95b. Skr. *Viṣṇu*, Tib. *Khyab-'ǰug*. Série des gardiens des dix points cardinaux

Bišak-a 86b. Skr. *Viśākhā*, Tib. *Sa-ga*. Série des 28 constellations

Bišbabu 79a. Skr. *Viśvabhū*, Tib. *Saṅs-rgyas thams-čad-skyobs*. Série des 7 Bouddha humains

Bi ügei eke 3a. Tib. *Bdag-med-ma*, Skr. *Nairātmā*

Biyrocan-a 10a, [68a], 70a, 73a, 75a, Skr. *Vairocana*, Tib. *Rnam-par snaṅ-mjad*. Série des 5 Bouddha

Biyširama [Besarama] 5b. Skr. *Vaiśramaṇa*, Tib. *Rnam-thos sras-ma*

Bô-ñamo [Boniyamo] 97b, [104b]. Tib. *[Gšin-rǰe'i] Pho-ña-mo*, Skr. *Yamadūtī*. Série de la suite de *Cāmuṇḍā*

[Boniyamo], voir *Bô-ñamo*

[Bradhvaja], voir *Baradhvaja*

Braqasabadi [Braqasbadi] 98b. Skr. *Bṛhaspati*, Tib. *Phur-bu*. Série des 9 planètes

[Braqasbadi], voir *Braqasabadi*

[Brani], voir *Barani*

Bud [97b], 104b. Skr. *Budha*, Tib. *Lhag-pa*. Série des 9 planètes

Buddha-garudi 30b. Skr. *Buddha-garuḍa*? Tib. *Saṅs-rgyas khyuṅ*. Série des 5 garūdi

Buddha-krodha [Buddha-roda] 50b. Skr. *Buddhakrodha*, Tib. *Khro-bo saṅs-rgyas*. Les 5 divinités *krodha*

[Buddha-roda], voir *Buddha-krodha*

[Budinar-i nomuγadqaγči včirbani], voir *Bhuti-nar-i nomuγadqaγči včir-a-bani*

Bugr-a-kala 32b

Bumi-bajar eke 33b. Skr. *Bhūmi-vajrā*

[Bumi bala] 24b, voir *Bhumi bala*

burqan, voir *Bibasi burqan*, *Gasib burqan*

Burnavasu 84b. Skr. *Punarvasu*, Tib. *Nabo-so*. Série des 28 constellations

Burni 100a. Skr. *Pūrṇa [maitrayaṇi putra]*, Tib. *[Byams-ma'i bu] Gaṅ-po*. Série des 16 *śrāvaka*

Burvabadirabad 88b. Skr. *Pūrvabhadrapadā*, Tib. *Khrums-stod*. Série des 28 constellations

Burvabalguni 84b. Skr. *Pūrva-phalgunī*, Tib. *Gre*. Série des 28 constellations

Burvašad 87b. Skr. *Pūrvāṣāḍhā*, Tib. *Čhu-stod*. Série des 28 constellations

Buš 84b. Skr. *Puṣya*, Tib. *Rgyal*. Série des 28 constellations

Busbi eke 77b. Skr. *Puṣpā*, Tib. *Me-tog-ma*. Série des 8 déesses des offrandes

Büǰigči eke 60b, 83b. Tib. *Gar-ma*, Skr. *Nṛtyā*. Série des 6 déesses de dance

Büridügsen 33a. Tib. *Chaṅs-pa*, Skr. *Brahmā*. Bouddha de confession

Bürin gerel-tü 39a. Tib. *Chaṅs-pa'i 'od-zer*, Skr. *Brahmajyotis*. Bouddha de confession

Bürin-i öggügči 34a. Tib *Chaṅs-pas sbyin*, Skr. *Brahmadatta*. Bouddha de confession

Čaγ-un kürdün 1a. Tib. *Dus-kyi 'khor-lo*, Skr. *Kālacakra*

Čaγ-un salmači[Čaγ-un salm-a-či] 104b. Tib. *Dus-kyi žags-pa-mo*, Skr. *Kālapāśī*. Série de la suite *Cāmuṇḍā*

Čayan Acala 7a. Skr. *Sita-Acala*, Tib. *Mi-g-yo-ba dkar-po*

Čayan cakra [Čayan cakr-a] 61b, NTMP 394 *Čayan cakr-a*. Skr. *Sitacakra*, Tib. *'Khor-lo dkar-po*

Čayan Cakr-a-sambar-a 23a. Tib. *'Khor-lo sdom-pa dkar-po*, Skr. *Sita-Cakra-saṁvara*

Čayan Dar-a eke 47a. Tib. *Sgrol-dkar*, Skr. *Sita-Tārā*

Čayan Erlig qayan 4b. Tib. *Gšin-rǰe-gšed dkar-po*, Skr. *Sita-Yamarāja*. Série des 5 *Erlig qayan*

Čayan Ganapati 60b. Skr. *Sita-Ganapati*, Tib. *Chogs-bdag dkar-po*

Čayan jayara [Čayan jar-a], lire *Čayan cakra*, q.v.

Čayan Jambhala 20b. Tib. *Jambhala dkar-po*, Skr. *Sita Jambhala*

[Čayan jar-a], voir *Čayan cakr-a*

Čayan Ma-hā-kala 15b. Skr. *Sita-Mahākāla*, Tib. *Mgon-po dkar-po*. Série des 5 *Mahākāla*

Čayan Mañjuśrī 13a. Skr. *Sita-Mañjuśrī*, Tib. *'Jam-dpal dkar-po*

Čayan naran saran 41b. Cf. Skr. *Sita-Sūryacandra*

Čayan sikürtei 24a. Tib. *Gdugs-dkar*, Skr. *Sitātapatrā*

Čayan Usun tngri 59b. Tib. *Čhu-lha dkar-po*, Skr. *Sita-Varuṇa*

Čayan Varahi 23a. Skr. *Sita-Vārāhī*, Tib. *Phag-mo dkar-po*

Cakr-a-sambhar-a [Cakr-a-sambar-a] 2a, 17a. Skr. *Cakrasaṃvara*, Tib. *'Khor-lo sdom-pa*

[Čamandiri], voir *Camundri*

Camundari 105b, voir *Camundri*

Camundri [Čamandiri 97b, [= 104b]. Skr. *Cāmuṇḍī*, Tib. *Rgan-byad-ma*. Série de *Cāmuṇḍā*

[Canggi guscunm-a], voir *Sengge gusčum-a*

Canrali eke 1b; NTMP *Canrali eke*. Skr. *Caṇḍālī*. Série des 4 déesses, suite de *Mahākāla*

Canrika 34b. Skr. *Candikā*, Tib. *Lha-mo pa-ṇḍi-ka lan-mo*

Carabala 2b; NTMP *Car-a bala*. Skr. *Kśetrapāla*, Tib. *Kše-tra-pā-la*. Série des 4 ministres d'*Itegel Mahākāla*

Carali eke, lire *Canrali eke*, q.v.

Čarga 95a. Skr. *Udayī*, Tib. *'Čhar-ka*. Série des 16 *śrāvaka*

Cariga, lire *Canrika* q.v.

Časang 102b. Tib. *Phyva-bsaṅs*, Skr. *Cakradhara* (?) Série des 8 satellites d'*Erlig qayan*

Čayitir 86b. Skr. *Citrā*, Tib. *Nag-pa*. Série des 28 constellations

Čečeg-ün čoytu 38a. Tib. *Me-tog-dpal*, Skr. *Kusuma-śri*. Bouddha de confession

Čenggel-ün eke [60b], 83b. Tib. *Glu-ma*, Skr. *Gītā*. Série des 6 déesses de dance

Čerig-ün ökin tngri 3b. Tib. *Dmag-zor-ma*, Skr. *Pārvatī*

Cida-raja 106b. Skr. *Cittarāja*, Tib. *Thugs-kyi rgyal-po*. Série des 5 grands rois

Čimeg-i bariyči 37b. Série de la suite de *Sir-a Jambhala*

Ci-na-mira 2b; NTMP *Ji-na-mi-tra-*, Skr. *Jinamitra*, Tib. *Ji-na-mi-tra*. Série des 4 ministres d'*Itegel Mahākāla*

Čišta 87b. Skr. *Jyeṣthā*, Tib. *Snron*. Série des 28 constellations

Čoy-i öggügči 33a. Tib. *Dpal-sbyin*, Skr. *Śrīdatta*. Bouddha de confession

Čoytu bayasqulang [Bayasqulang čoytu] 30a; NTMP *Čoytu bayasqulang*. Tib. *Dpal-dgyes*, Skr *Śrī-mandin*. Bouddha de confession

Čoytu Candan 36a. Tib. *Can-dan dpal*, Skr. *Candana-śrī*. Bouddha de confession

Čoytu ǰiruqai eke 80b. Tib. *Dpal-be'u ma*, Skr. *Srīvatsā*. Série des déesses des 8 emblèmes propices

Čoytu Qoyulai-tu 23b. Cf. Skr. *Śrī-kaṇṭha*

Čoytu Ma-hā-kala 1b. Skr. *Śrī-Mahākāla*, Tib. *Dpal-ldan Mgon-po*

Čoytu ökin tngri 23b, 53b. Tib. *Dpal-ldan-mo*, Skr. *Śrī-devī*. Maîtresse des 12 déesses *bstan-ma*. Cf. *Śrī-devī*, *Širi-devi*

Cur-a-bantaga 103a. Skr. *Cūḍapanthaka*, Tib. *Lam-phran-bstan*. Série des 16 *arhat*

Dabara Inggadi 101a. Skr. *Aṅgada* (?), Tib. *Yan-lag-'byuṅ* (?). Série des 16 *arhat*

Dayun-u eke [60b], 83b. Tib. *Sgra-ma*, Skr. *Vādyā*. Série des 6 déesses de dance

Dayun-u včir eke 26b, 73b, 74b. Tib. *Sgra rdo-rǰe-ma*, Skr. *Śabda-vajrā*. Série des déesses des 5 objets de sens

Dagiraja 2b, 9b, 31b, 40b, 108b. Skr. *Ṭakhirāja*, Tib. *Ṭakki-rā-ja*. Série des 10 divinités *krodha*. Série des 4 *yakṣa*. Série de la suite de *Ganapati*

Ḍakini [= *Ulayan arslan terigütü*] 24b. Skr. *Ḍākiṇī*, Tib. *Mkha'-'gro-ma*

ḍākinī, v. *Bajar-ḍakini*, *Karm-a ḍakini*, *Padm-a ḍakini*, *Ratn-a-ḍakini*, *Arslan terigütü ḍakini*, *Bars terigütü*, *ḍakini*, *Belge bilig-ün ḍakini*, *Bignaṇ-ḍakini*, *Irbis terigütü ḍakini*, *Köke debel-tü ḍakini*, *Matar terigütü ḍakini*, *Niγuča ḍakini*, *Prajñā-ḍakini*, *[Ulayan arslan terigütü ḍakini]*, *Včir γaqai terigütü ḍakini*, *Yamā-ḍakini*

Damsrim-a [Dasirim-a] 97b, [104b]. Tib. *[Gšin-rǰe] Dam-sri-ma [nag-mo]*. Série de la suite de *Camundri*

Daniš 88b. Skr. *Dhaniṣṭhā*, Tib. *Mon-gru*. Série des 28 constellations

Danu 91b. Skr. *Dhanu*, Tib. *Gžu*. Série des 12 signes du zodiaque

Dar-a eke (2 fois), 65a (deux fois), 66a (deux fois), 67a (2 fois). Série des 8 *Tārā*

[Dasirim-a] 104b, cf. *Damsrim-a*

Dar-a eke, voir *Čayan Dar-a eke*, *Noγuγan Dar-a eke*

Daśa-girv-a 57b. Skr. *Daśa-grīva*

Dharm-a-kirti 88a, 91a. Skr. *Dharmakirti*, Tib. *Čhos-sgrags*. Série de 8 Bouddha de la médecine (88a). Série des 6 joyaux de l'Indra (91a)

Dhvaja eke 80b. Skr. *Dhvajā*, Tib. *Rgyal-mchan-ma*. Série des déesses des 8 emblèmes propices

Dibanggar-a 27a, 82a, 83a. Skr *Dīpaṅkara*, Tib. *Mar-me-mjad*

Dilba 102b. Tib. *Tel-pa*. Série des 8 satellites d'*Erlig qayan*

Diridisdiri 39b, 43b, 47b. Skr. *Dhṛtarāṣṭra*, Tib. *Yul-'khor-sruṅ*. Série des 4 gardiens du monde (*lokapāla*)

Dorlig [Dorleg] 107b. Tib. *[Dam-čan] Rdor-legs*. Série de *Rdor-legs*

Dotuyadu Erlig qayan 4b, 25b, [26b]. Tib. *Naṅ-gi Gšin-rǰe-gšed*, Skr. *Āntara-Yamarāja*. Série des 5 *Erlig qayan*

Dörben γar-tu Qomsim bodhi-satuva 45a. Tib. *Spyanras-gzigs phyag-bži-pa*, Skr. *Caturbhuja Avalokiteśvara*

Dörben γar-tu Ma-hā-kāla [Dörben γar-tu Maqakala] 10b. Tib. *Mgon-po phyag-bži-pa*, Skr. *Caturbhuja Mahākāla*. Série des 4 *Mahākāla*

Dubam eke [Dubi eke] 77b. Skr. *Dhūpā*, Tib. *Bdug-spos-ma*. Série des 8 déesses des offrandes

[Dubi eke], voir *Dubam eke*

Dudgini, lire *Dudging [Dudging]* 107b. Tib. *Bdud-giṅ*. Série de la suite de *Dorlig*

Dui gusčuma [Dus gusčunma] 7b; NTMP *Gyui gusčum-a*

Dui včir eke 48b ? Cf. Skr. *Dvivajrā*. Série des 5 *včir*-déesses

Duradqui čoγtu 40a. Tib. *Dran-pa'i dpal*, Skr. *Smṛti-śrī*. Bouddha de confession

[Dus gusčunma], voir *Dui gusčuma*

Ebül-ün ökin tngri 3b. Tib. *Dgun-gyi rgyal-mo*, Skr. *Hemantadevī*. Série des déesses des 4 saisons

Ed-ün čoγtu 40a. Tib. *Nor-dpal*, Skr. *Dhanaśrī*. Bouddha de confession

eǰen, voir *Amin-i tasulaγči simnus-un eǰen, Amin-u eǰen, Qara ayimaγ-un eǰen, Ükeger-ün eǰen*

Eka-jati eke 19b. Skr. *Eka-jaṭī*, Tib. *Ral-gčig-ma*

eke, voir *Alogi eke, Altan ǰiγasuči eke, Argam eke, Badim eke, Bidali eke, Birak-ṣa debeltü eke, Bi ügei eke, Busbi eke, Büǰigči eke, Carali eke, Čenggel-ün eke, Čoγtu ǰiruqai eke, Daγun-u eke, Dhvaja eke, Dubam eke, Eka-jati eke, Erikeči eke, Γaqai terigütü eke, Gandi eke, Gerel-tü eke, Givang eke, Ingagči eke, J̌ulači eke, Qar-a rakṣ-a eke, Qumγ-a eke, Kilinglegsen ayuril-tu eke, Ködülesi ügei sayin oyutu eke, Kökemdüge sayin niγur-tu eke, Kongcun demo eke, Küǰiči eke, Kürdün eke, Küsel-ün eke, Labai debeltü eke, Labai eke, Lingqu-a eke, Nibida eke, Niγuča eke, Nomuqan eke, Rakṣa eke, Titim-tü sayin ayalγu-tu eke, Sayin törül-tü eke, Sayin yabudal-tu eke, Sikürči eke, Singgali eke, Šabda eke, Śrī-vajra eke, Tegüs čoγtu degedü eke, Urtu nasutu eke, Üǰügür-gegči eke, Ünür-ün eke, Üres-ün eke, Varāhi eke, Včir yakṣa eke, Yam-a eke, Yerü-yi bütügegči eke*

[Em-ün qaγan], voir *Em-ün qatun*

Em-ün qatun [Em-ün qaγan] 85a. Tib. *Sman-gyi rgyal-mo (po)*, Skr. *Vaiḍūrya-prabhārāja*. Série des 8 Bouddha de la médecine

Emgeg-i tasulaγči 38b. Série de la suite de *Qar-a Jambhala*

Erdem-ün gerel-tü 92a. Tib. *Yon-tan 'od*, Skr. *Guṇaprabha*. Série des 2 maîtres éminents

Erdeni gerel yaryaγči 28a. Tib. *Rin-čhen 'od 'phros*, Skr. *Ratnārcis*. Bouddha de confession

Erdeni lingqu-a-tu 44a. Tib. *Rin-čhen pad-ma*, Skr. *Ratnapadma*. Bouddha de confession

Erdeni saran 32a. Tib. *Rin-čhen zla-ba*, Skr. *Ratna-candra*. Bouddha de confession

Erdeni saran gereł-tü 31a. Tib. *Rin-čhen zla-'od*, Skr. *Ratna-candra-prabha*. Bouddha de confession

Erdeni-tü sir-a Jambhala [Erdeni-tü sira Jambhala] 39b, [47b], 45b *[Sira Jambhala]*. Cf. Skr. *Ratna-pita-Jambhala*. Série de la suite de *Bisman*

Erikeči eke 81b. Tib. *'Phreṅ-ba-ma*, Skr. *Mālā*. Série des 6 déesses d'offrande

Erke bariyči 38b. Série de la suite de *Qar-a Jambhala*.

Erketü oki ilayuysan 41a. Tib. *Dbaṅ-po'i tog-gi rgyal-mchan*, Skr. *Indraketu-dhvaja*. Bouddha de confession

Erlig qayan 102b, 103b. Tib. *Gšin-rǰe*, Skr. *Yamarāja*. Série de *Yamarāja*

Erlig qayan, voir *Čayan Erlig qayan, Dotuyadu Erlig qayan, Sir-a Erlig qayan, Ulayan Erlig qayan, Γadayadu Erlig qayan, Niyuča Erlig qayan*

Esrua 28b, 35b, 45b, 46b, [47b], 57b, 61b, 62b, 63b, 64b, 65b, 66b, 67b, 68b, 69b, 70b, 71b, 72b, 76b, 95b. Skr *Brahmā*, Tib. *Chaṅs-pa*. Série de la suite de *Bisman*. Série des 8 divinités des objets propices. Série des gardiens des dix points cardinaux (95b)

Γabala-tu ki včir 3a; NTMP *Ġabala-tu ki vačir*. Skr. *Kapāla-hevajra*, Tib. *Thod-pa kye rdo-rǰe*

Γadayadu Erlig qayan 25b, [26b]. Tib. *Phyi'i gšin-rǰe rgyal-po*, Skr. *Bāhya-Yamarāja*

Γayča em-tü včir eke 52b. Tib. *Rdo-rǰe sman-gčig-ma*, Skr. *Ekabhaiṣajyavajra*. Série des 12 déesses, suite de *Śrīdevī*

Γaǰar-un ǰirüken 56a. Tib. *Sa-yi sñiṅ-po*, Skr. *Kṣitigarbha*. Série des 8 bodhisattva

Γaǰar-un ökin tngri 61b. Tib. *Sa'i lha-mo*, Skr. *Pṛthivī devī*

Γaqai terigütü eke, voir *Včir γaqai terigütü ḍakini*

Γal erdeni-tü 30a. Tib. *Rin-čhen me*, Skr. *Ratnāgni*. Bouddha de confession

Γal tngri 60b, 96b. Tib. *Me-lha*, Skr. *Agni*. Série des gardiens des dix points cardinaux

Γasalang ügei 37a. Tib. *Mya-ṅan-med-pa'i dpal*, Skr. *Aśokaśrī*. Bouddha de confession

Γasalang ügei degedü 87a. Tib. *Mya-ṅan-med mčhog [dpal]*, Skr. *Aśokottama[śrī]*. Série des 8 Bouddha de la médecine

Γutayar bayasqulang 94b. Tib. *Dga'-bo gsum-pa*, Skr. *Tṛtīya Nanda*. Série des 5 *Nanda* tertiaires

Γutayar Ilayuyči 94b. Tib. *Rgyal gsum-pa*, Skr. *Tṛtīya-Jaya*. Série des 5 *Nanda* tertiaires

Γutayar qoyusun 94b. Tib. *Stoṅ-pa gsum-pa*, Skr. *Tṛtīya-Sūnya*. Série des 5 *Nanda* tertiaires

Γutayar sayin 94b. Tib. *Bzaṅ-po gsum-pa*, Skr. *Tṛtīya-Bhadra*. Série des 5 *Nanda* tertiaires

Γutayar tegüsügsen 94b. Tib. *Rǰogs gsum-pa*, Skr. *Tṛtīya-Pūrṇa*. Série des 5 *Nanda* tertiaires

Gabala erike-tü 42b. Série de la suite de *Mahākāla*

Galodani 104a. Skr.? *Kālodāna*, ? *Kālodāyin*. Cf. Skr. *Kālika*, Tib. *Dus-ldan* Série des 16 *arhat*

Ganagamuni 80a. Skr. *Kanakamuni*, Tib. *Saṅs-rgyas gser-thub*. Série de 7 Bouddha humains

Ganagavasa 107a. Skr. *Kanakavatsa*, Tib. *Gser-be'u*. Série des 16 *arhat*

Ganapati 40b, 58b. Skr. *Gaṇapati*, Tib. *Chogs-bdag*

Ganapati, voir *Čayan Ganapati*, *Gingčen Ganapati*

Gandi eke 78b. Skr. *Gandhā*, Tib. *Dri-čhab-ma*. Série des 8 déesses des offrandes

Gaṇiy-a 91b, NTMP 444 *Qabiy-a*. Skr. *Kanyā*, Tib. *Bu-mo*. Série des 12 signes du zodiaque

Ganγ-a bani 36b; NTMP *Gar-a-ha-bani*.? Skr. *Khaṭvāṅgapāṇi*. Série de la suite de *Bisman tngri*

Gargar-a 90b. Skr. *Karkaṭa*, Tib. *Ka-rka-ṭa*. Série des 12 signes du zodiaque

Gargasundi 79a. Skr. *Krakucchanda*, Tib. *Saṅs-rgyas 'Khor-ba-'ǰig*. Série des 7 Bouddha humains

Garǰal biraman 76b. Tib. *Bram-ze Skar-rgyal*. Série des *8* divinités des objets propices

Garudi, voir *Qar-a-garudi*, *Bajar garudi*, *Buddha garudi*, *Karm-a garudi*, *Padm-a garudi*, *Ratn-a garudi*

Gasib 59a, [60a], [62a], 80a, 100a, Skr. *Kāśyapa*, Tib. *'Od-sruṅ*. Série des 7 Bouddha humains (80a). Série des 5 *Gasib*. Série des 16 *śrāvaka* (100a)

Gasib, voir *Gaya Gasib*, *Nadi Gasib*, *Tegüsken üiledügči Gasib*, *Urubila Gasib*. Série des 5 *Gasib*

Gasib burqan [Gasib] 62a. Skr. *Kāśyapa-buddha*, Tib. *Saṅs-rgyas 'od-sruṅ*. Série des 5 Bouddha

Gaya-Gasib 60a. Skr. *Gayā-Kāśyapa*, Tib. *Ga-ya 'od-sruṅ*. Disciple du Bouddha, série des 5 *Gasib*

Gay-a-raja 106b. Skr. *Kāyarāja*, Tib. *Sku'i rgyal-po*. Série des 5 grands rois

Ger bükün-i ayuγuluγči 36b. Cf. Skr. *Sarvagṛhabhairava*. Série de la suite de *Bisman tngri*

Gerel-ün čoγtu 37a. Tib. *'Od-dpal*, Skr. *Prabhāsaśrī*. Bouddha de confession

Gerel-tü eke 75b. Cf. Skr. *Prabhāvatī* (portant le miroir, *me-loṅ*). Série des déesses des 8 objets propices

Gingčen Ganapati 107b. Tib. *Giṅ-čhen srong-bdag*. Série de la suite de *Dorlig*

Givang eke 75b. Tib. *Gi-vaṅ-ma*. Série des déesses des 8 objets propices

Gobaga 107a. Skr. *Gopaka*, Tib. *Sbed-byed*. Série des 16 *arhat*

[Gôr Ma-hā-kala], voir *Gur Ma-hā-kala*

[Guandiny-a], voir *Guvandinya*

Gumba 89b. Skr. *Kumbha*, Tib. *Bum-pa*. Série des 12 signes du zodiaque

Gun-a Ayusi 53a. Skr. *Guṇa-Amitāyus*, Tib. *Yon-tan Che-dpag-med*. Série des 9 *Ayusi*

Gunadi 98a. Skr. *Guṇāḍhya*. Série des 16 *śrāvaka*

Gun-a-kar-a 31b. Skr. *Guṇākara*

Guna-rāja 106b. Skr. *Gunarāja*, Tib. *Yon-tan-gyi rgyal-po*. Série des 5 grands rois

Gur Ma-hā-kala [Gôr Ma-hā-kala] 10b, 41b, 42b; NTMP *Guru Ma-hā-ka-la*, Tib. *Gur-mgon-po*, Skr. *Pañjara Mahākāla*. Série des 4 *Mahākāla*

Gurugulli ökin tngri 6a. Skr. *Kurukullā devī*, Tib. *Lha-mo ku-ru-kulle*

Guvandiny-a [Guandiny-a] [Kun-šes]. 96a. Skr. *[Ājñāta-] Kauṇḍinya*, Tib. *Kau-ṇḍi-nya*. Série des 16 *śrāvaka*

Gyui gusčum-a, voir *Dui gusčuma*

Gyugron [?Yerü=yin včir eke] 52b. Tib. *[Rdo-rǰe] G-yu-sgron*. Série des 12 déesses, suite de *Śridevī*

Hayagriv-a, voir *Ulabir qar-a Hayaṅgriv-a, Ulayan Hayaṅgriv-a, Qarabtur ulayan Hayaṅgriv-a, Niγuča Hayaṅgriv-a, Köke Hayaṅgriv-a, [J̌iryuyan γar-tu Hayaṅgriv-a], [Qarabtar köke Hayaṅgriv-a]*

Hayaṅgriv-a, Hayaṁgriv-a 11b, 21b, 22a, *[Hayanggriv-a* 10b]. Skr. *Hayagrīva*, Tib. *Rta-mgrin*

Ilaγuγči, voir *Γutaγar Ilaγuγči, Nögüge Ilaγuγči, Terigün Ilaγuγči*

Indr-a 96b; *[Qormusda indra]* 59b. Skr. *Indra*, Tib. *Dbaṅ-po*. Série des gardiens des dix points cardinaux

Ingagči eke 82b. Tib. *Bžad-ma*, Skr. *Hāsyā*. Série des 6 déesses de dance

Irbis terigütü ḍakini [Ürbis terigütü eke] 44b. Tib. *Mkha'-'gro-ma Gzig-gdon-čan*. Série des 4 *ḍākinī*

Itegel Ma-hā-kala [Itegel Maqaȧkala] 2b. Tib. ? *Mgon-po Ma-ha-kala*, Skr. *Nātha-mahākāla*

Jagara, lire *Cakra*, voir *Čaγan cakra*

Jambhala 17b. Skr. *Jambhala*, Tib. *Jam-bha-la*. Série des 8 dieux de la richesse

Jambhala, voir *Čaγan Jambhala, Sir-a Jambhala, Qar-a Jambhala, Erdeni-tü sir-a Jambhala*

J̌anggi gočan 107b. Tib. *Spyan-gi mgo-čan*. Série de la suite de *Dorlig*

J̌ibqulang-un egesig dayutu 86a. Tib. *Gzi-brǰid sgra-dbyaṅs [rgyal-po]*, Skr. *Tejaḥsvaraghoṣa-[rāja]*. Série des 8 Bouddha de la medicine

[J̌iγasuči eke], voir *Altan ǰiγasuči eke*

Ji-na-mi-tra, voir *Ci-na-mira*

[J̌irγuyan γar-tu Hayaṅgriv-a], voir *Niγuča Hayaṁgriv-a*

Jñāna-Ayusi 53a. Skr. *Jñāna-Amitāyus*, Tib. *Ye-šes Che-dpag-med*. Série des 9 *Ayusi*

J̌ulači eke 81b. Tib. *Mar-me'i ma*, Skr. *Dīpā*. Série des 6 déesses d'offrande

J̌un-u ökin tngri 3b. Tib. *Dbyar-gyi rgyal-mo*, Skr. *Varṣādevī*. Série des déesses des 4 saisons

J̌üg-ün ǰayan 91a. Tib. *[Rǰe-bcun] Phyogs-glaṅ*, Skr. *Diṅnāga*. Série des 6 joyaux de l'Inde

Qabur-un ökin tngri 3b. Tib. *Dpyid-kyi rgyal-mo*, Skr. *Vasantadevī*. Série des déesses des 4 saisons

qayan, voir *Ayulas-un erketü qayan, Qar-a simnus-un qayan, [Luus-un erketü qayan], Nandi luus-un qayan, Ubanandi luus-un qayan*

Qamšang 101b. Tib. *Ham-šaṅ [mi-dmar]*. Série des 12 déesses, suite de *Śridevī*

[Qamuγ-ača geyigülügči], voir *Qamuγ-ača geyigül-ün ǰokiyayči*

Qamuγ-ača geyigül-ün ǰokiyayči [Qamuγ-ača geyigülügči] 43a. Tib. *Kun-nas snaṅ-ba bkod-pa'i dpal*, Skr. *Samantāvabhāsavyūhaśrī*. Bouddha de confession

Qamuγ-i üǰegči Ayusi 54a. Tib. *Kun-gzigs che-dpag-med*, Skr. *Samantadarśī-Amitāyus*. Série des 9 *Ayusi*.

Qar-a ayimaγ-un eǰen 41b. Série de la suite de *Gur Ma-hā-kala*

Qar-a bagr-a 32b

Qar-a garudi 6b. Skr. *Kṛṣṇa garuḍa*, Tib. *Khyuṅ-nag*

Qar-a Jambhala 35b, 38b, 45b, 46b, 58b, 62b, 63b, 64b, 65b, 66b, 67b, 68b, 69b, 70b, 71b, 72b. Tib. *Jambha-la nag-po*, Skr. *Kṛṣṇa-Jambhala*. Série de la suite de *Bisman*

[Qar-a Jambhala] 47b [= 46b]. Voir *Qar-a Jambhala*

Qar-a Mañjuśrī 20a. Tib. *'J̌am-dbyaṅs nag-po*, Skr. *Kṛṣṇa-Mañjughoṣa*

Qar-a rakṣ-a eke [Qar-a raksa eke] 32b. Cf. Skr. *Kṛṣṇa-rakṣā*

Qar-a simnus-un qayan 42b. Cf. Skr. *Kṛṣṇa-Mārarāja*

Qar-a tayury-a-tu 10b, 21b, 24b, 28b. Tib. *Rcig-pa nag-po*. Série des 4 *Mahākāla*

Qar-a yakṣ-a [Qar-a yaksa] 32b. Tib. *Gnod-byin nag-po*, Skr. *Kṛṣṇa-yakṣa*

[Qarabtur köke Hayaṅgriv-a], voir *Qarabtur ulayan* (lire *köke*) *Hayaṅgriv-a*

Qarabtur ulayan (lire *köke*) *Hayaṅgriv-a [Qarabtur köke Hayaṅgriv-a]* 22b; NTMP *Qarabtur ulayan Hayaṅgriv-a*. Tib. *Rta-mgrin dmar-nag*, Skr. *Babhrurakta-Hayagrīva*. Série des 5 *Hayagrīva*

Qarabtur ulayan Hayaṅgriv-a 19b. ? Skr. *Babhrurakta Hayagrīva*

Qasta 86b. Skr. *Hastā*, Tib. *Me-bži*. Série des 28 constellations

qatun, voir *Em-ün qatun, Öbesüben boluysan qatun*

Qoyusun, voir *Γutayar qoyusun, Nögüge qoyusun, Terigün qoyusun*

Qomšim bodhi-satuva 56a, 63a, *[Arban nigen niyur-tu qomšim bodhi-satuva]* 81a. Skr. *Avalokiteśvara*, Tib. *Spyan-ras-gzigs dbaṅ-phyug*. Série des 8 bodhisattva (56b). Série des 5 Bouddha

Qomšim bodhi-satuva, voir *[Arban nigen niyur-tu Qomšim bodhi-satuva], Dörben yar-tu Qomšim bodhi-satuva. Mingyan yar-tu Qomšim bodhi-satuva*

Qormusda 28b, 35b, 45b, 46b, [47b], 57b, 62b, 63b, 64b, 65b, 66b, 68b, 69b, 70b, 71b, 72b, 76b. Skr. *Śatakratu*, Tib. *Brgya-byin*. Série des 8 divinités des

objets propices (76b). Série des gardiens des dix points cardinaux. Série de la suite de *Bisman*

[Qormsuda Indra], voir *Indr-a*

Qubilyan bey-e-tü [Biyrocan-a] 68a. Tib. *Sprul-sku*, Skr. *Nirmāṇakāya [Vairocana]*. Série des 5 *dhyāni-buddha*

Qubilyan bey-e-tü Ayusi 46a. Tib. *Che-dpag-med sprul-sku*, Skr. *Nirmāṇkāya Aparimitāyus*

Qumaγ-a eke, lire *Qumγ-a eke*

Qumγ-a eke [Qumγ-a eke] 79b. Skr. *Kalaśī*, Tib. *Bum-pa-ma*. Série des déesses des 8 emblèmes propices

Qundur Vajrapāṇi [Qundur Včir-bani] 6b

[Qundur Včir-bani], voir *Qundur Vajrapāṇi*

[Quričaqu ügei-yin köbegün], voir *Quričaqu ügei köbegün*

Quričaqui ügei köbegün [Quričaqu ügei-yin köbegün] 38a. Tib. *Srid-med-kyi bu*, Skr. *Nārāyaṇa*. Bouddha de confession

Kala-haste [Kala-qasti] 15b, 81b. Skr. *Kāla-hasit*, Tib. ? *Mi-pham mgon-po*. Série des 5 *Mahākāla*

[Kala-qasti], voir *Kala-haste*

Kala-yakṣ-a eke [Kala yaksa] 32b. Skr. *Kāla-yakṣīnī*

Kalay-a-vati 99b. Skr. *Kālavat* (?), Tib. *Dam-čan Čhos-rgyal*

Kami śuvari 34b. Skr. *Kāmeśvarī*, Tib. *'Od-khams dbaṅ-phyug-ma*

[Karam roda], voir *Karm-a-krodha*

Karm-a Ayusi 52a. Skr. *Karma-Amitāyus*, Tib. *Las che-dpag-tu*. Série des 9 *Ayusi*

Karm-a ḍakini 11b, 20b, 29b. Skr. *Karma-ḍākinī*, Tib. *Las-kyi mkha'-'gro-ma*. Série des 4 *ḍākiṇī*. Série 5 *ḍākiṇī*. Série des 10 divinités *krodha*

Karm-a-garudi 30b. Skr. *Karma-garuḍa*, Tib. *Las-kyi khyuṅ*. Série des 5 *garuḍa*

Karm-a-krodha [Karam-roda] 50b. Skr. *Karmakrodha*, Tib. *Khro-bo-las*. Série des 5 divinités *krodha*

Karm-a-raja 106b. Skr. *Karmarāja*, Tib. *'Phrin-las rgyal-po*. Série des 5 grands rois

Karm-a-siṁha-mukha [Karm-a-singq-a-muka] 18b. Skr. *Karma-siṁhamukhā*, Tib. *Las seṅ-ge'i gdoṅ-čan-ma*. Série des 5 *Siṁha-mukha*

Karm-a-taka 27b. Skr. *Karma-ḍāka*, Tib. *Las mkha'-'gro-ma*. Série des 4 *ḍāka*

Kei bariγči 38b. Série de la suite de *Qar-a Jambhala*

Kei tngri 60b, 95b. Tib. *Rluṅ-lha*, Skr. *Vāyu*. Série des gardiens des dix points cardinaux

Ki včir, voir *Γabala-tu ki včir*

Kiǰaγalal ügei ǰibqulang-tu 36a. Tib. *Gzi-brǰid mtha'-yas*, Skr. *Anantavjas*. Bouddha de confession

Kilinglegsen ayuril-tu eke 19b. Tib. *Khro-gñer-čan-ma*, Skr. *Bhṛkuṭī*
Kilinglegsen düri-tü ǰou 46a. Cf. Skr. *Rudrarūpa Buddha*
Kiling-tü ökin tngri 22a. Tib. *Khro-gñer-can*, Skr. *Bhṛkuṭī devī*
Kirti-raja-bajar eke 51b. Skr. *Kirttirājavajrā*, Tib. *Rdo-rǰe grags-mo rgyal.* Série des 12 déesses, suite de *Srīdevī*
Kirtig 85b. Skr. *Kṛttikā*, Tib. *Smin-drug.* Série des 28 constellations
Kitu 98b. Skr. *Ketu*, Tib. *Mǰug-riṅs*
[Ki včir] 17a. Voir *Kyi včir*
Kkir ügei 32a. Tib. *Dri-ma med-pa*, Skr. *Vimala.* Bouddha de confession
Kongcun de-mo eke [Kongsum demo eke] 52b. Tib. *Skyoṅ-bcun de-mo.* Déesse *bstan-ma.* Série des 12 déesses, suite de *Srīdevī*
[Kongsum demo eke], voir *Kongcun de-mo eke* 52b
Ködülesi ügei Ayusi 54a. Tib. *Mi-g-yo Che-dpag-med*, Skr. *Acala-Amitāyus.* Série de 9 *Ayusi*
Ködülesi ügei sayin oyutu eke [Sayin oyutu eke] 49b. Tib. *Mi-g-yo blo-bzaṅ-ma*, Skr. *Matibhadrā.* Déesse de la longévité
Ködülküi-yi bariγči [Ködülkü-yi bariγči] 37b. Série de la suite de *Sir-a Jambhala*
Köke debel-tü ḍakini 15a. Tib. *Mkha'-'gro gos-sṅon-čan*, Skr. *Nīlambara-ḍākinī*
Köke Erlig qaγan 4b. Tib. *Gšin-rǰe-gšed sṅon-po*, Skr. *Nīla-Yamarāja.* Série des 5 *Erlig qaγan*
Köke Hayaṅgriv-a 22b. Tib. *Rta-mgrin sṅon-po*, Skr. *Nīla-Hayagrīva.* Série des 5 *Hayagrīva*
Köke rakṣ-a 60b. Tib. *Gnod-sbyin sṅon-po*, Skr. ? *Naiṛtta*
Kökemdüke sayin niγur-tu eke [Sayin niγur-tu eke] 49b. Tib. *Mthiṅ-gi žal bzaṅ-ma*, Skr. *Śyāmā-Mukhabhadrā.* Déesse de la vie longue
krodha, voir *Bajar-krodha, Buddha-krodha, Karm-a-krodha, Padm-a-krodha, Ratn-a-krodha*
Kuber-a 56b, *Kubhir-a [Kubir-a]* 17b. Skr. *Kubera*, Tib. *Lus-ṅan-po.* Série des 8 dieux de la richesse
Küǰiči eke 81b. Tib. *Bdug-spos-ma*, Skr. *Dhūpā.* Série des 6 déesses d'offrande
Kürdün eke 80b. Tib. *'Khor-lo-ma*, Skr. *Cakrā.* Série des déesses des 8 emblèmes propices
Kürteküi-yin včir eke 26b, 73b, 74b. Tib. *Reg-bya rdo-rǰe-ma*, Skr. *Sparśa-vajrā.* Série des déesses des 5 objets de sens
Küsel-ün eke [60b], 83b. Tib. *'Dod-pa-ma*, Skr. *Kāmā.* Série des 6 déesses de dance
Kyi včir [Ki včir] 17a, 20a. Tib. *Kye'i rdo-rǰe*, Skr. *Hevajra*

Labai debeltü eke 33b. Cf. Skr. *Śaṅkhāmbarā*
Labai eke 80b. Skr. *Śaṅkhā*, Tib. *Duṅ-ma.* Série des déesses des 8 emblèmes propices

Layiḱan 100b. Tib. *Las-mkhan [dmar-po]*. Série de la suite de *Vidyādevī*

Lingqu-a eke 79b. Skr. *Padmā*, Tib. *Padma-ma*. Série des déesses des 8 emblèmes propices

Lingqu-a gerel-tü 39a. Tib. *Padma'i 'od-zer*, Skr. *Padmajyotis*. Bouddha de confession

Luus-un erketü [Luus-un erketü qayan] 29a. Tib. *Klu-dbaṅ*, Skr. *Nāgeśvara*. Bouddha de confession

[Luus-un erketü qayan], voir *Luus-un erketü*

Mayad daruyči Ma-hā-cakra [Ma-hā-cakr-a] 55b

Maga 90b. Skr. *Maghā*, Tib. *Mčhu*. Série des 28 constellations

Magar-a 91b. Skr. *Makara*, Tib. *Čhu-srin*. Série des 12 signes du zodiaque

[Ma-hā-bajar-šuri] 7b. Cf. *Mahāvajraśrī*

Ma-hā-bala 9b *[Ma-hā-kāla*, erreur manifeste pour *Ma-hā-ba-la]*, 13b, 40b, 108b. Skr. *Mahābala*, Tib. *Stobs-po-čhe*. Série des 10 divinités *krodha*. Série de la suite de *Ganapati*

[Ma-hā-cakr-a], voir *Mayad daruyči ma-hā-cakr-a*

Ma-hā-gati [97b=], 104b. Skr. *Mahāgati*, Tib. *Rtogs-'gro čhen-po*

Ma-hā-kala 25b, [26b]. Skr. *Mahākāla*, Tib. *Nag-po čhen-po*

Ma-hā-kala, voir *Čoytu Ma-hā-kala, Itegel Ma-hā-kala, Dörben yar-tu Ma-hā-kala, Gur Ma-hā-kala, Beng Ma-hā-kala, Čayan Ma-hā-kala, Begce Ma-hā-kala, Ayuqu metü Ma-hā-kala*

Mahākarmaśrī, lire *Mahākarmaśvari [Ma-hā-karma-šuri]* 7b. Skr. *Mahākarmeśvara*, Tib. *Las-kyi dbaṅ-čhen*

[Ma-hā karma-šuri], voir *Mahākarmaśrī*

Mahāmantrānudhari [Ma-hā'mantr-a anudhari] 14b, Skr. *Mahāmantrānudhāriṇī*, Tib. *Gsaṅ-sṅags čhen-mo*. Série des 5 potectrices

Mahāmayuri [Ma-hā-mayuri] 14b. Skr. *Mahāmāyūrī*, Tib. *Rma-bya-čhen-mo*. Série des 5 protectrices

Ma-hā-nami 99a. Skr. *Mahānāma*, Tib. *Miṅ-čhen*. Série des 16 *śrāvaka*

Mahāpratišari, lire *Mahāpratisari [Ma-hā-pratišari]* 14b. Skr. *Mahāpratisarā*, Tib. *So-sor-'braṅ-ma*. Série des 5 protectrices

Mahāratnaśrī lire *Mahāratnaśvari [Ma-hā-ratna-šuri]* 7b. Skr. *Mahāratneśvara*, Tib. *Rin-čhen dbaṅ-čhen*

[Ma-hā ratna-šuri], voir *Mahāratnaśrī*

Mahāsahasraparamitani lire *Mahāsahasrapramardani [Ma-hā-saqasr-a pramardani]* 14b. Skr. *Mahāsāhasrapramardanī*, Tib. *Stoṅ-čhen-mo*. Série des cinq protectrices

[Ma-hā-saqasr-a pramardani], voir *Mahāsahasraparamitani*

Mahāśitavani [Ma-hā-sitavani] 14b. Skr. *Mahāśītavanī*, Tib. *Bsil-ba'i chal čhen-mo*. Série des 5 protectrices

Mahāvajraśrī lire *Mahāvajraśvari [Ma-hā-bajar-šuri]* 7b. Skr. *Mahāvajreśvara*, Tib. *Rdo-rje dbaṅ-čhen*

[Manggal köbegün], voir *Manggal köbegün guša*

Manggal köbegün guša [Manggal köbegün] 75b. Cf. Skr. *Maṅgalaśrīvatsa*. Série des 8 divinités des objets propices

Mani-badr-a 16b. Skr. *Maṇibhadra*, Tib. *Nor-bu-bzaṅ-po*. Série des 8 dieux de la richesse

Mañjuśri 55a. Skr. *Mañjuśrī*, Tib. *'Jam-dpal-dbyaṅs*. Série des 8 bodhisattva

Mañjuśrī, voir *Čayan Mañjuśrī, Qar-a Mañjuśrī, Mañjuśrī včir, Nāgarāja Mañjuśrī, Sir-a Mañjuśrī*

Mañjuśrī včir 4a. Skr. *Mañjuśrīvajra*, Tib. *Dpal-'jam-pa'i rdo-rje*

Margašir 85b. *Mṛgaśirā*, Tib. *Mgo*. Série des 28 constellations

Marici 14a. Skr. *Mārīcī*, Tib. *'Od-zer-čan-ma*

Masi oyuyata dayurisqayči 41a. Tib. *Mchan-dpal yoṅs sgrags*, Skr. *Parikīrtitanāmaśrī*. Bouddha de confession

Masi teyin böged darumta-tu 42a. Tib. *Šin-tu rnam-par gnon-pa*, Skr. *Suvikrānta* Bouddha de confession

Matar terigütü 99b. Tib. *Čhu-srin-mgo-čan*, Skr. *Makaravaktrā*. Série des 4 démons à tête d'animaux

Matar terigütü ḍakini [Matar terigütü eke] 44b. Cf. Skr. *Makaravaktrā ḍākinī*. Série des 4 *ḍākinī* à tête d'animaux

[Matar terigütü eke], voir *Matar terigütü ḍakini*

Mayidari 58a, 63a, 84a (deux fois). Skr. *Maitreya*, Tib. *Byams-pa*. Série des. 8 bodhisattvas. Série des 5 Bouddha

Me-duna 90b. Skr. *Mithuna*, Tib. *'Khrig-pa*. Série des 12 signes du zodiaque

Mengge čoyčalaysan 6b. Tib. *Sme-brcegs*, Skr. *Bhṛkuṭa*

Meṣa 90b, Skr. *Meṣa*, Tib. *Lug*. Série des 12 signes du zodiaque

Mīḍi oytaryui-yin yabudal-tu [Mīri oytaryui-yin yabudal-tu] 5a; NTMP *Maitri oytaryui-yin yabudal-tu*. Tib. *Mi-ṭi mkha'-spyod-pa*

Miyba 103b., Tib. *Rmig-pa*, Skr. *Śūladhara* (?). Série des 8 satellites d'*Erlig qayan*

Mina 89b. Skr. *Mīna*, Tib. *Ña*. Série des 12 signes du zodiaque

Mingyan yar-tu Qomšim bodhi-satuva 16a. Tib. *Phyag-stoṅ spyan-stoṅ spyan-rasgzigs-*, Skr. *Sahasrabhuja Avalokiteśvara*

[Miri oytaryui-yin yabudal-tu], voir *Mīḍi oytaryui-yin yabudal-tu*

Molun toyin 94a. Skr. *Mudgalyāyana*, Tib. *Mo'u-dga-la-gyi bu*. Série des 16 *śrāvaka*

Mul 87b. Skr. *Mūla*, Tib. *Snrubs*. Série des 28 constellations

Nadi-Gasib [Gasib] 60a. Skr. *Nadī-Kāśyapa*, Tib. *Čhu-kluṅ 'Od-sruṅ*. Disciple du Bouddha. Série des 5 *Gasib*

Nagaraja bajar eke 51b. Skr. *Nāgarājavajrā*, Tib. *Rdo-rǰe klu-mo*. Série des 12 déesses, suite de *Śrīdevī*

Nāgarāja-Mañjuśrī, lire *Nāgarakša-Mañjuśrī*

Nāgarakša-Mañjuśrī [Nagaša-Mañjuśrī] 6b, Skr. *Nāgarakṣa-Mañjuśrī*, Tib. *'J̌am-dbyaṅs klu-gžon*

Nagarjun-a 89a. Skr. *Nāgārjuna*, Tib. *Klu-sgrub*. Série des 6 joyaux de l'Inde

Nagasen-a 106a. Skr. *Nāgasena*, Tib. *Klu'i sde*. Série des 16 *arhat*

[Nagaša-Mañjuśrī], voir *Nāgarāja-Mañjuśrī*

Namru 105b. Tib. *Nam-grū*, Skr. *Revatī*. Série de la suite de *Camundrī*

Namur-un ökin tngri 3b. Tib. *Ston-gyi rgyal-mo*, Skr. *Śaraddevī*. Série des déesses des 4 saisons

Nandi 93a. Skr. *Nanda*, Tib. *Dga'-bo*. Série des 16 *śrāvaka*

Nandi luus-un qayan 56b. Skr. *Nanda-nāgarāja*, Tib. *Klu-rgyal Dga'-bo*

Naro oytaryui-yin yabudal-tu 5a. Tib. *Nā-ro mkha'-spyod*, Skr. *Nāḍi-ḍākinī*

Nibida eke [Nivida eke] 78b, 82b. Skr. *Naivedyā*, Tib. *Žal-zas-ma*. Série des 8 déesses des offrandes (78b). Série des 6 déesses des offrandes (82b)

Niγuča ḍakini 15a. Tib. *Gsaṅ-ba'i mkha'-'gro*, Skr. *Guhya-ḍākinī*

Niγuča eke 19b. Tib. ? *Gsaṅ-ba'i ma*, Skr. *Guhyamātā*

Niγuča Erlig qayan 25b, [26b]. Tib. ? *Čhos-rgyal gsaṅ-sgrub*, Skr. *Guhya-Yamarāja*

Niγuča Hayaṅgriv-a [J̌iryuγan yar-tu Hayaṅgriv-a] 22b; NTMP *Niγuča Hayaṅgriv-a*. Tib. *Rta-mgrin gsaṅ-grub*, Skr. *Guhya-Hayagrīva*. Série des 5 *Hayagrīva*

Niγuča quriyangγui 4a, 25a. Tib. *Gsaṅ-'dus*, Skr. *Guhyasamāja*

Niladanda [Niladanra] 9b, 13b, 40b. Skr. *Nīladaṇḍa*, Tib. *Dbyug-sṅon-čan*. Série des 10 divinités *krodha*. Série de la suite de *Ganapati*

Niladaṇḍa Bajar-bani 21b. Skr. *Nīladaṇḍa-Vajrapāṇi*, Tib. *Dbyug-sṅon-čan Phyag-rdor*

[Niladanra] 108b. Cf. *Niladanda*

Nila-šuvari 5b. Skr. *Nīleśvarī*

[Nivida eke], voir *Nibida eke*

Noγuγan Dar-a-eke 45a, 48a. Tib. *Sgrol-lǰaṅ*, Skr. *Śyāma-Tārā*

Nomuqan eke 1b. Cf. Skr. *Śivā*. Série des 4 déesses, suite de *Mahākāla*

Nögüge bayasqulang 93b. Tib. *Dga'-bo gñis-pa*, Skr. *Dvitīya-Nanda*. Série des 5 *Nanda* secondaires

Nögüge Ilaγuγči 93b. Tib. *Rgyal gñis-pa*, Skr. *Dvitīya-Jaya*. Série des 5 *Nanda* secondaires

Nögüge qoγusun 93b. Tib. *Stoṅ-pa gñis-pa*, Skr. *Dvitīya-Śūnya*. Série des 5 *Nanda* secondaires

Nögüge sayin 93b. Tib. *Bzaṅ-po gñis-pa*, Skr. *Dvitīya-Bhadra*. Série des 5 *Nanda* secondaires

Nögüge tegüsügsen 93b. Tib. *Rjogs-pa gñis-pa*, Skr. *Dvitīya-Pūrṇa*. Série des 5 *Nanda* secondaires

Nubundra, lire *Ubindr-a* q. v.

Oytaryui-yin ǰirüken 57a. Tib. *Nam-mkha' sñiṅ-po*, Skr. *Ākāśagarbha*. Série des 8 bodhisattva

Orui-dayan erdeni-tü 56b. Tib. *Gcug-tor-na rin-čhen*, Skr. *Ratnacūḍa*

Otači 11a. Tib. *Sman-bla*, Skr. *Bhaiṣajyaguru*

[Öbesüben boluysan], voir *Öbesüben boluysan qatun*

Öbesüben boluysan qatun [Öbesüben boluysan] 5b. Tib. *Raṅ-byuṅ rgyal-mo*, Skr. *Svayambhūrājñī*. Cf. *Rangǰungm-a*

Ökin tngri 5b, 23b, 25b, [26b]. Tib. *Lha-mo*, Skr. *Devī*

ökin tngri, voir *Čerig-ün ökin tngri, Čoytu ökin tngri, Ebül-ün ökin tngri, Γaǰar-un ökin tngri, Gurugulli ökin tngri, J̌un-u ökin tngri, Qabur-un ökin tngri, Kiling-tü ökin tngri, Namur-un ökin tngri*

Öngge včir eke 48b. Tib. *Gzugs rdo-rǰe-ma*, Skr. *Rūpa-vajrā*. Série des 5 *včir*-déesses

Öngge-yin včir eke 26b, 73b, 74b. Tib. *Gzugs rdo-rǰe-ma*, Skr. *Rūpavajrā*. Série des déesses des 5 objets de sens

Ötege terigütü 99b. Tib. *Dom-gdoṅ-čan*, Skr. *Ṛkṣavaktrā*. Série des 4 démons à tête d'animaux

Padm-a Ayusi 52a. Tib. *Padma Che-dpag med*, Skr. *Padma-Amitāyus*. Série des 9 *Ayusi*

Padm-a-ḍaka 27b, Skr. *Padma-ḍāka*, Tib. *Padma-mkha'-'gro-ma*. Série des 4 *ḍāka*

Padm-a ḍakini 8b, 11b, 20b, 29b. Série des 10 divinités *krodha*. Série des 4 *ḍākiṇī*. Série des 5 *ḍākiṇī*. Cf. *Padm-a-taka*

Padm-a garudi 30b. Skr. *Padma-garuḍa*, Tib. *Padma khyuṅ*. Série des 5 *garuḍa*

Padm-a-krodha [Padm-a roda] 50b. Skr. *Padmakrodha*, Tib. *Khro-bo padma*. Série des 5 divinités *krodha*

[Padm-a roda], voir *Padm-a-krodha*

Padm-a siṁha-mukha [Padm-a singq-a-muka] 18b. Skr. *Padma-siṁhamukhā*, Tib. *Padma seṅ-ge'i gdoṅ-čan-ma*. Série des 5 *Siṁha-mukha*

Padm-a-taka 54b, 55b. Skr. *Padmantaka*, Tib. *Padma mthar-byed*

Panca-buruga [Baša-buruga] 16b ? Skr. *Pañcika*, Tib. *Lṅa-rcen*. Série des 8 dieux de la richesse

Parnaśavari 14a. Skr. *Parṇa-śavarī*, Tib. *Lo-ma gyon-ma*

Prajñā ḍakini [Prajñaṭaka] 8b, 12b. Série des 10 divinités *krodha*. Série des 5 *ḍākiṇī*. Série des 4 *ḍākiṇī*

Prajña-taka 54b, 55b, Skr. *Prajñāntaka*, Tib. *Šes-rab mthar-byed*

Purnabadr-a 17b. *Pūrṇabhadra*, Tib. *Gaṅ-ba bzaṅ-po*. Série des 8 dieux de la richesse

Ragi-rāja 2b, 13b. Série des 4 ministres d'*Itegel Mahākala*. Cf. encore *Dagiraja*
[Raqṣadkala], voir *Rakṣadkala*
Raqu 98b, 99b. Skr. *Rāhu*, Tib. *Sgra-gčan*. Série des 9 planètes (98b)
Raqula 102a. Skr. *Rāhula*, Tib. *Sgra-gčan-'jin*. Série des 16 *arhat*
Raquli 93a. Skr. *Rāhula*, Tib. *Sgra-čan-'jin*. Série des 16 *śrāvaka*
rakṣ-a, voir *Köke rakṣ-a*
Rakṣa eke 1b. Cf. Skr. *Rakṣā*. Série des 4 déesses, suite de *Mahākāla*
Rakṣadkala [Raqṣadkala] 2b. Skr. *Ṭakṣad-Mahākāla*, Tib. *Drag-šed nag-po*. Série des 4 ministres d'*Itegel Mahākāla*
Ram-a 100b. Tib. *[Mi-dmas] Khar-ma [bdag]*. Série de la suite de *Vidyādevī*
Rangǰungm-a 34b. Tib. *Raṅ-'byuṅ-ma*, Skr. *Svayambhū-devī*. Cf. *Öbesüben boluγsan qatun*
Ratna-Ayusi 51a. Skr. *Ratna-Amitāyus*, Tib. *Rin-čhen Che-dpag-med*. Série des 9 *Ayusi*
Ratna-daka 27b. Skr. *Ratna-ḍāka*, Tib. *Rin-čhen mkha'-'gro-ma*. Série des 4 *ḍāka*
Ratn-a ḍakini 11b, 20b, 29b. Skr. *Ratna-ḍākinī*, Tib. *Rin-čhen mkha'-'gro-ma*. Série des 4 *ḍākinī*. Série des 5 *ḍākinī*. Série des 10 divinités *krodha*
Ratn-a garudi 30b. Skr. *Ratna-garuḍa*, Tib. *Rin-čhen khyuṅ*. Série des 5 *garuḍa*
Ratna-krodha [Ratna-roda] 50b. Skr. *Ratnakrodha*, Tib. *Khro-bo rin-čhen*. Série des 5 divinités *krodha*
[Ratna-roda], voir *Ratna-krodha*
Ratn-a sambhav-a 69a, 71a, 74a, 76a. Skr. *Ratnasambhava*, Tib. *Rin-čhen 'byuṅ-ldan*. Séries des 5 dhyāni-buddha et 5 Bouddha
Ratn-a-siṁha-mukha [Ratn-a-singq-a-muka] 18b. Skr. *Ratna-siṁhamūkha*, Tib. *Rin-čhen seṅ-ge'i gdoṅ-čan-ma*. Série des 5 *Siṁha-mukha*
Rici 100b. Tib. *Ri-ci mi-dmar*. Série de la suite de *Vidyādevī*
Rivadi 89b. Skr. *Revatī*, Tib. *Nam-gru*. Série des 28 constellations
Rodi 100b. Tib. *Kro-dhi [mi-dmar]*. Série de la suite de *Vidyādevī*
Rogiri 101b. Tib. *Ro-kri [mi-dmar]*. Série de la suite de *Vidyādevī*
Rokimi 85b. Skr. *Rohiṇī*, Tib. *Snar-ma*. Série des 28 constellations
Rolging yamšud 107b. Tib. *Sgrol-giṅ yam-šud*. Série de la suite de *Dorlig*
Rudr-a 96b. Skr. *Rudra*, Tib. *Drag-po*. Série des gardiens des dix points cardinaux
Rula 91b. Skr. *Tulā*, Tib. *Sraṅ*. Série des 12 signes du zodiaque

[Salburaγsan üsü-tü], voir *Üsün salburaγsan*
Samandabadari [Samandabara] 58a. Cf. *Samandabadr-a*
[Samandabara] voir *Samandabadari*
Samandabadr-a 75b, 77b, 78b, 79b, 80b. Skr. *Samanta-bhadra*, Tib. *Kun-tu bzaṅ-po*. Série des 8 bodhisattva
Samantabhadra [Samanda-badr-a] 77b, 78b, 79b, 80b. Série des 8 emblèmes propices. Cf. *Samandabadr-a*

Samda-biru-a [Samda-biruv-a] 31b

Samḍajan-a 16b. Skr. *Saṁjñeya*, Tib. *Yaṅ-dag-śes*. Série des 8 dieux de la richesse

Senggi guščum-a [Canggi guscunm-a] 7b. ? Cf. Skr. *Mahāpadmeśvara*, Tib. *Padma dbaṅ-čhen*

Sarasuvati 34b. Skr. *Sarasvatī*, Tib. *Dbyaṅs-čan-ma*

Sayin, voir *Γutaγar sayin, Nögüge sayin, Terigün sayin*

[Sayin aγalγu-tu eke], voir *Titim-tü sayin aγalγu-tu eke*

Sayin čoγ-tu 35a. Tib. *Dapl-bzaṅ*, Skr. *Bhadraśrī*. Bouddha de confession

Sayin neretü 86a. Tib. *Mchan-legs [yoṅs-grags dpal]*, Skr. *[Su]parikīrtitanāma-[śrī]*. Série des 8 Bouddha de la médecine

[Sayin niγur-tu eke], voir *Kökemdüke sayin niγur-tu eke*

[Sayin oγutu eke], voir *Ködülesi ügei sayin oγutu eke*

Sayin törül-tü eke 75b. Tib. *Legs-skyes-ma*, Skr. *Sujātā*. Série des déesses des 8 objets propices

Sayin yabudal-tu eke 49b. Tib. *Mgrin-bzaṅ-ma*, Skr. *Kanthabhadrā*. Déesse de la longévité

Sedkikü-yi bariγči [Sedkikü-yi bariγči[37b. Série de la suite de *Sir-a Jambhala*

Sikürči eke [Sikur-či eke] 79b. Skr. *Chattrā*, Tib. *Gdugs-ma*. Série des déesses des 8 emblèmes propices

Simha-mukha, voir *Bajar-siṁha-mukha, Karm-a-siṁha-mukha, Padm-a-siṁha-mukha, Ratn-a-siṁha-mukha*. Cf. *Arslan terigütü ḍakini*

[Simnus-un eǰen], voir *Amin-i tasulaγči simnus-un eǰen*

Singgali eke 1b. Skr. *Śṛṅkhalā*. Série des 4 déesses, suite de *Mahākāla*

Singq-a 91b. Skr. *Siṁha*, Tib. *Seṅ-ge*. Série des 12 signes du zodiaque

Sir-a Erlig qaγan 4b. Tib. *Gšin-rǰe-gšed ser-po*, Skr. *Pita-Yamarāja*. Série des 5 *Erlig qaγan*

Sir-a Jambhala 17b, 35b, 37b, [43b], [45b], 46b, 47b, 58b, 62b, 63b, 64b, 65b, 66b, 67b, 68b, 69b, 70b, 71b, 72b. Tib. *Jambhala ser-po*, Skr. *Pīta Jambhala*. Série des 8 dieux de la richesse

Sir-a Mañjuśrī [= Arslan ügetü] 13a. Tib. *'J̌am-dpal ser-po*, Skr. *Pīta-Mañjuśrī*

Sirasvati 47a. Cf. *Sarasavati*

Siruγ modu-tu 102b. Tib. *Ya-ma-daṇḍi*, Skr. *Yamadaṇḍin*. Série des 8 satellites d'*Erlig qaγan*

Sodma 105b. Tib. *Gsod-ma*. Série de la suite de *Camundri*

Somiy-a [97b], 104b. Skr. *Soma*, Tib. *Zla-ba*. Série des 9 planètes

Sū bajar 24b. Srk. *Sū-vajra*

Subudi 95a. Skr. *Subhūti*, Tib. *Rab-'byor*. Série des 16 *śrāvaka*

Sumbaraja 9b, 13b, 108b. Skr. *Śumbharāja*, Tib. *Gnod-mjes rgyal-po*, Série des 10 divinités *krodha*

Supr-a-tišṭi-bajar 23b. Skr. *Supratiṣṭha-vajra*

Suvadi 86b. Skr. *Svātī*, Tib. *Sa-rī*. Série des 28 constellations

Suvarna 108a. Skr. *Kanaka[-bharadvāja]*, Tib. *[Bha-ra-dhvā-ja] Gser-čan*. Série des 16 *arhat*

Suvarna-badr-a [Suvarna-badr-a] 87a. Skr. *Suvarṇa bhadra [vimala-ratna-prabhāsa]*, Tib. *Gser-bzaṅ [-dri-med rin-čhen snaṅ]*. Série des 8 Bouddha de la médecine

Suvarna-prabha, lire *Suvarna-badr-a* q. v.

Šabda eke 78b. Skr. *Šabdā*, Tib. *Sil-sñan-ma*. Série des 8 déesses des offrandes

Šadabis 88b. Skr. *Śatabhiṣā*, Tib. *Mon-gre*. Série des 28 constellations

Šagali 105b. Tib. *Ša-ga-li*. Série de la suite de *Camundri*

Šakyalig-un gerel-tü 92a. Tib. *Šā-kya 'od*, Skr. *Šākyaprabha*. Série des 2 maîtres éminents

Śakyamuni 21a, 26a, 48a, 81a, 82a, 83a, 85a. Skr. *Śākyamuni*, Tib. *Šākya-thub-pa*. 27a. Bouddha de confession. Série des 8 Bouddha de la médecine (85a); etc. Série des 7 Bouddha humains

Šanglon 58b. Tib. *Žaṅ-blon*

Šaničar 98b. Skr. *Śanaiścara*, Tib. *Spen-pa*. Série des 9 planètes

Šaribudari 94a. Skr. *Śāriputra*, Tib. *Šā-ri'i bu*. Série des 16 *śrāvaka*

Šiki 78a. Skr. *Śikhin*, Tib. *Saṅs-rgyas gcug-tor-can*. Série des 7 Bouddha humains

Širavan 88b. Skr. *Śravaṇā*, Tib. *Gro-bžin*. Série des 28 constellations

Širi devī 51b. Cf. *Śrī-devī*

[Širi-bajar-cakra], voir *Šrīvajracakra*

[Širi-bajar eke], voir *Srī-vajra eke*

Śrī-devī 52b. Skr. *Śrīdevī*, Tib. *Dpal-ldan lha-mo*. Maîtresse des déesses *bstan-ma*. Cf. *Čoγtu ökin tngri*

Śrīvajracakra [Siri-bajar-cakra] 6b. Skr. *Śrīvajracakra*, Tib. *Dpal rdo-rǰe 'khor-lo*

Śrī-vajra eke [Siri-bajar eke] 53b. Skr. *Śrīvajrā*, Tib. *Rdo-rǰe dpal-gyi yum*

Šugir-a 98b. Skr. *Śukra*, Tib. *Pa-ba-saṅs*. Série des 9 planètes

Tačiyangγui včir eke 48b. Cf. Skr. *Rāgavajrā*. Série des 5 *včir*-déesses

taka, voir *Biγna-taka, Karm-a-taka, Padm-a-taka, Prajña-taka, Yaman-taka*

Tegüs amuγulang-tu 96b. *Dbaṅ-ldan*, Skr. *Īśāna*. Série des gardiens des dix points cardinaux

[Tegüs čoγtu čing eke], voir *Tegüs čoγtu degedü eke*

Tegüs čoγtu čing mudur-tu eke 42b. Série de la suite de *Gur-Mahākāla*

Tegüs čoγtu degedü eke [Tegüs čoγtu čing eke] 42b. Série de la suite de *Gur-Mahākāla*

Tegüs erke-tü 60b. Tib. ? *[Gnod-sbyin] Dbaṅ-ldan*, Skr. *Īśāna*

Tegüs sayin mudur-tu 15b, [83b]. Cf. Skr. *Bhagavan-mudra*. Série des 5 *Mahākāla*

Tegüs sayin narayani 15b, 82b. Cf. Skr. *Bhagavan-nārāyaṇa*. Série des 5 *Mahākāla*

Tegüsken üiledügči Gasib 61a. Tib. *'Od-sruṅs rjogs-byed*, Skr. *Pūraṇa-Kāśyapa*. Série des 5 *Gasib*

Tegüsügsen, voir *Γutayar tegüsügsen, Nögüge tegüsügsen, Terigün tegüsügsen*

Tegüsügsen mudur-tu [60b], 83b. Série des 6 déesses de dance

Tegüsügsen üiledügči 36b. Tib. *Rjogs-byed-čan*, Skr. *Pūraṇa*. Série de la suite de *Bisman tngri*

Terigün bayasqulang 92b. Tib. *Dga'-bo daṅ-po*, Skr. *Prathama-Nanda*. Série des 5 *Ṇanda* primaires

Terigün Ilayuγči 92b. Tib. *Rgyal daṅ-po*, Skr. *Prathama Jaya*. Série des 5 *Nanda* primaires

Terigün qoγusun 92b

Terigün sayin 92b. Tib. *Bzaṅ daṅ-po Prathama Bhadra*. Série des 5 *Nanda* primaires

Terigün tegüsügsen 72b. Tib. *Rjogs-pa daṅ-po*, Skr. *Prathama-Pūrṇa*. Série des 5 *Nanda* primaires

Teyin böged čayan [lire *čoγtu*] *darumtatu [Teyin böged čoγ darumtatu]* 43a. Tib. *Rnam-par gnon-pa*, Skr. *Vikrānta*. Bouddha de confession

[Teyin böged čoγ darumtatu], voir *Teyin böged čayan darumtatu*

Titim-tü sayin ayalγu-tu eke [Sayin ayalγu-tu eke] 49b. Tib. *'Gro-bzaṅ-ma*, Skr. *Gatibhadrā*. Déesse de la longévité

tngri, voir *Bisman tngri, Γal tngri, Kei tngri, Usun tngri, Usun tngri-yin tngri*

Tüidker-i arilγaγči 57a. Tib. *Sgrib-pa rnam-sel*, Skr. *Nīrvaraṇviṣkambhin*. Série des 8 bodhisattva

Türbel ügei 90a. *[Rǰe-bcun] Thogs-med*, Skr. *Asaṅga*. Série des 6 joyaux de l'Inde

Ubali 97a. Skr. *Upāli*, Tib. *Ñe-bar 'khor*. Série des 16 *śrāvaka*

Ubanandi luus-un qayan. Skr. *Upananda-nāgarāja*, Tib. *Klu-rgyal Ñe-dga'*

Ubindr-a [Višnu ubindar-a] 59b. Skr. *Upīndra*

Ucary-a 21b. Skr. *Ucārya*, Tib. *U-ca-rya*

Udirabadirabad 89b. Skr. *Uttarabhadrapadā*, Tib. *Khrums-smad*. Série des 28 constellations

Udirabalguni 86b. Skr. *Uttara-phalgunī*, Tib. *Dbo* (*Sbo*). Série des 28 constellations

Udirašad 87b. Skr. *Uttarāṣāḍhā*, Tib. *Čhu-smad*. Série des 28 constellations

Ulabir qar-a Hayaṅgriv-a [Hayanggriv-a] 11b.

Ulayan Adity-a 61b. Cf. Skr. *Raktāditya*

[Ulayan arslan terigütü] = *Ḍakini* 24b

Ulayan boro včir 36b. Cf. Skr. *Raktadhūsaravajra*. Série de la suite de *Bisman tngri*

Ulayan Erlig qayan 4b. Tib. *Gšin-rǰe-gšed dmar-po*, Skr. *Rakta-Yamarāja*. Série des 5 *Erlig qayan*

Ulayan Hayaṅgriv-a 22b. (2 fois). Tib. *Rta-mgrin dmar-po*, Skr. *Rakta-Hayagrīva* Série des 5 *Hayagrīva*

Ulayan nidütü 103b. Tib. *Mig-dmar*. Série des 8 satellites d'*Erlig qayan*

Ulayan Yamantaka 8a. Skt. *Rakta-yamāntaka*, Tib. *Gšin-rje-gšed dmar-po*

Umdayan bariyči 38b. Série de la suite de *Qar-a Jambhala*

Urtu nasutu eke 49b. Tib. *Che-riṅ-ma*, Skr. *Dīrghāyuṣī*. Déesse de la longévité.

Urubila Gasib 59a, [60a]. Skr. *Uruvilvā-Kāśyapa*, Tib. *Steṅ-rgyas 'Od-sruṅ*. Série des 5 *Gasib*

Uṣṇīṣa-bajar, lire *Uṣṇīṣa-biyai [Uṣṇiṣa-bijay-a]* 24a; NTMP *Uṣṇiṣ-a bijay-a*. Skr. *Uṣṇīṣa-vijaya*, Tib. *Gcug-tor rnam-rgyal*

[Uṣniṣa-bijay-a], voir *Uṣṇīṣa-bajar*, recte *Uṣṇīṣa-bijai*

Uṣṇiṣa-cakravarti 8b, 12b, 54b. Skr. *Uṣṇīṣa-cakravartin*, Tib. *Gcug-tor 'khor-los sgyur-ba*. Série des 10 divinités *krodha*. Dieu des dix points cardinaux

Usun tngri 34a, 95b. Tib. *Čhu-lha*, Skr. *Varuṇa*. Bouddha de confession. Série des gardiens des dix points cardinaux

Usun tngri, voir *Čayan Usun tngri*

Usun tngri-yin tngri 35a. Tib. *Čhu-lha'i lha*, Skr. *Varuṇadeva*. Bouddha de confession

Üǰegseger tusatu 31a. Tib. *Mthoṅ-ban don-yod*, Skr. *Amoghadarśin*. Bouddha confession

Üǰügürgegči eke 82b. Tib. *Sgeg-mo*, Skr. *Lāsyā*. Série des 6 déesses de dance

Ükeger-ün eǰen 41b. Tib. *Dur-khrod bdag-po*, Skr. *Citipati*. Série de la suite de *Gur Mahākāla*

Üker terigütü 99b, 102b. Tib. *Glaṅ-mgo-čan*, Skr. *Vṛṣabhavaktrā*. Série des 4 démons à tête d'animaux. (99b). Série de *Yamarāja* (102b)

Ünür ideǧči yakṣa 56b. Tib. *Dri-za gnod-sbyin*, Skr. *Gandharva yakṣa*

Ünür-ün eke 81b. Skr. *Gandhā*, Tib. *Dri-čhab-ma*. Série de 6 déesses d'offrande

Ünür-ün včir eke 26b, 73b, 74b. Tib. *Dri rdo-rje-ma*, Skr. *Gandhā-vajrā*. Série des déesses des 5 objets de sens

[Ürbis terigütü eke], voir *Irbis terigütü ḍakini*

Üres-ün eke 82b. Tib. *'Bras-bu-ma*, Skr. *Phalā*. Série des 6 déesses d'offrande

Üsün salburaysan [Salburuysan üsü-tü] 103b. Série des 8 satellites d'*Erlig qayan*

Vaga bajar eke 33b. Cf. Skr. *Vāgvajrā*

Vaga-raja 106b. Skr. *Vāgrāja*. Tib. *Gsuṅ-gi rgyal-po*. Série des 5 grands rois

Vajrapāṇi, voir *Qundur Vajrapāṇi*, *Bhuti-mar-i nomuyadqayči Včir-a-bani*

Vajra Varahī 2a; NTMP *Bajar varahi*. Skr. *Vajravārāhī*, Tib. *Rdo-rje phag-mo*

Varahi, voir *Bajar Varahi*, *Čayan Varahi*, *Vajra Varahi*

Varāhi eke 6a. Skr. *Vārāhī*, Tib. *Phag-mo*

Vayisiravani 39b, 43b, 47b; NTMP *Bayisiravani*. Skr. *Vaiśravaṇa*, Tib. *Rnam-thos-sras*. Série des gardiens du monde (*lokapāla*)

Včir amurlingγui eke 48b. Skr. *Vajraśānti*. Série des 5 *včir*-déesses

Včir-a-bani [Včir-bani] 9a, 11a, 18a, 19a, 21a, 21b. Skr. *Vajrapāṇi* Tib. *Phyag-na rdo-rǰe*

Včir-a-dara [Včir dhar-a] 18a. Skr. *Vajradhara*, Tib. *Rdo-rǰe 'čhaṅ*

Včir-a-satu-a 1a. Skr. *Vajrasattva*, Tib. *Rdo-rǰe sems-pa*

Včir-bani 55a, 57b, 76b. Skr. *Vajrapāṇī*, Tib. *Phyag-na rdo-rǰe*. Série des 8 bodhisattva. Série des 8 divinités des objets propices (76b)

[Včir-bani] 9a, 18a, 19a, 21a, 21b, 55a, 57b, 76b. Voir *Včir-bani*

[Včir dhar-a], voir *Včir-a dara*

včir eke. voir *Amtan-u včir eke, Bumi bajar eke, Dayun-u včir eke, Dui včir eke, Γayča em-tü včir eke, Kirti-raja bajar eke, Kürtekü-yin včir eke, Nagaraja bajar eke, Öngge včir eke, Öngge-yin včir eke, Tačiyangγui včir eke, Ünür-ün včir eke, Vaga bajar eke, Včir amurlingγui eke, Yamo bajar eke*

Včir γaγai terigütü ḍakini [Γaγai terigütü eke] 44b. Tib. *Mkha'-'gro-ma Phag-gdoṅ-čan*, Skr. *Vajra-varāhamukha-ḍākinī*. Série des 4 *ḍākinī* à tête d'animaux

Včir ǰirüken [Včir ǰirüken- sayuγči] 28a. Tib. *Rdor-sñiṅ (Rdo-rǰe sñiṅ-po)*, Skr. *Vajra-garbha*. Bouddha de confession

[Včir ǰirüken-e sayuγči], voir *Včir ǰirüken*

Včir yakṣa eke 48b. Cf. Skr. *Vajrayakṣī*. Série des 5 *včir*-déesses

[Visnu, à la rigueur *Višnu]*, voir *Bišnu*

[Višnu Ubindar-a], voir *Ubind-a*

Yakṣā [Yakṣa] 95b. Skr. *Yakṣa*, Tib. *Gnod-sbyin*. Série des gardiens des dix points cardinaux

yakṣ-a, voir *Qar-a yakṣ-a, Kala yakṣ-a, Ünür idegči yakṣ-a*

Yam-a 96b. Skr. *Yama*, Tib. *Gšin-rǰe*. Série des gardiens des dix points cardinaux

Yam-a eke 97b, [104b]. ? Tib. *Gšin-rǰe mchan-mo*, Skr. *Kālarātrī*. Série de la suite de *Camundri*

Yamā-ḍakini [Yamantaka] 8b, 12b. Cf. *Yaman-taka*. Série des 10 divinités *krodha*

Yaman-taka [Yamantaka] 25a, 54b, 55b. Skr. *Yamāntaka*, Tib. *Gšin-rǰe-gšed*

[Yamantaka], voir *Yamā-ḍakini*

Yamo bajar eke [Yamo včir eke] 53b. Tib. *Rdo-rǰe g-ya-mo [-skyon]*. Série des 12 déesses, suite de *Śrī-devī*

[Yamo včir eke], voir *Yamo bajar eke*

Yāvāti 103b. Tib. *Ya-ba-ti*, Skr. *Yayāti*. Série des 8 satellites d'*Erlig γaγan*

Yerü-yi bütügegči eke 58b

[Yerü-yin včir eke] 52b. Cf. *Gyusron*

Yisün salburaysan, lire *Üsün salburaysan* q. v.

PRINTED IN HUNGARY

Akadémiai Kiadó és Nyomda Vállalat, Budapest

CODICES ARABICI ANTIQUI

Dans cette série on trouve d'une part l'édition des plus vieux documents de leur genre sur papyrus dans la culture islamique, d'autre part des études générales sur leurs auteurs, ainsi que sur leur langue et leur écriture:

Vol. III: Raif Georges Khoury. Les légendes prophétiques dans l'Islam. Depuis le Ier jusqu'au IIIe siècle de l'Hégire. D'après le manuscrit d'Abū Rifā'a 'Umāra b. Watīma b. Mūsā b. al-Furāt al-Fārisī al-Fasawī: Kitāb Bad' al-ḫalq wa-qiṣaṣ al-anbiyā'. Avec éditon critique du texte

1978. IV, 200, X, 389 pp., 4 tables, DM 178,–

Edition de la version la plus étendue qui nous soit arrivée des premières générations islamiques sur l'histoire des prophètes.

Vol. IV: Raif Georges Khoury. 'Abd Allāh Ibn Lahī'a (97-174/715-790): Juge et grand maître de l'École Égyptienne. Avec édition critique de l'unique rouleau de papyrus arabe conservé à Heidelberg

1986. X, 359 pp., 10 tables, ca. DM 98,–

Ibn Lahī'a est un des savants les plus importants du IIe/VIIIe siècle en Egypte: sa maison contenait une des bibliothèques les plus importantes de cette époque, dans laquelle ont été fixées par écrit ou transmises les sciences islamiques.
Ce volume, le dernier sur les "papyri arabes littéraires" de Heidelberg, contient: 1. Une monographie sur le juge et le maître Ibn Lahī'a, de plus une étude générale de tous les représentants importants des sciences en Egypte, depuis l'occupation arabe du pays jusqu'au début du IIIe/IXe siècle. 2. Une édition critique de l'unique rouleau de papyrus conservé dans l'Islam qui est attribué à Ibn Lahī'a, et qui traite de beaucoup de questions eschatologiques et rituelles, présentées du point de vue de savants égyptiens; ce rouleau contient en particulier la plus vieille description originale, conservée, du meurtre du 3e calife Orthodoxe 'Uṯmān, et de la prise d'assaut, de la destruction de la Ka'ba et de l'assassinat de l'anticalife en Arabie, 'Abd Allāh Ibn al-Zubayr.

VERLAG OTTO HARRASSOWITZ WIESBADEN

Periodicals of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable at the following addresses:

AUSTRALIA
C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE
Box 4886, G.P.O., *Sydney N.S.W. 2001*
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street
St. Kilda (Melbourne), Victoria 3182

AUSTRIA
GLOBUS, Höchstädtplatz 3, *1206 Wien XX*

BELGIUM
OFFICE INTERNATIONAL DES PERIODIQUES
Avenue Louise, 485, *1050 Bruxelles*
E. STORY-SCIENTIA P.V.B.A.
P. van Duyseplein 8, *9000 Gent*

BULGARIA
HEMUS, Bulvar Ruszki 6, *Sofia*

CANADA
PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017
Postal Station "B", *Toronto, Ont. M5T 2T8*

CHINA
CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50
Peking

CZECHOSLOVAKIA
MAD'ARSKA KULTURA, Národni třida 22
115 66 Praha
PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, *Praha 2*
PNS DOVOZ TLAČE, *Bratislava 2*

DENMARK
EJNAR MUNKSGAARD, 35, Nørre Søgade
1370 Copenhagen K

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER
Postfach 46, *7000 Stuttgart 1*

FINLAND
AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128
00101 Helsinki 10

FRANCE
DAWSON-FRANCE S.A., B.P. 40, *91121 Palaiseau*
OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTATION ET LIBRAIRIE, 48 rue Gay-Lussac
75240 Paris, Cedex 05

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR
Karl Liebknecht-Straße 9, *DDR-102 Berlin*

GREAT BRITAIN
BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION
Hythe Bridge Street, *Oxford OX1 2ET*
BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD.
Cowper Works, *Olney, Bucks MK46 4BN*
COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate,
Wellingborough, Northants NN8 2QT
WM DAWSON AND SONS LTD., Cannon House
Folkstone, Kent CT19 5EE
H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street
London WC1E 6BS

GREECE
KOSTARAKIS BROTHERS INTERNATIONAL BOOKSELLERS, 2 Hippokratous Street, *Athens-143*

HOLLAND
FAXON EUROPE, P.O. Box 167
1000 AD Amsterdam
MARTINUS NIJHOFF B. V.
Lange Voorhout 9–11, *Den Haag*
SWETS SUBSCRIPTION SERVICE
P.O. Box 830, 2160 Sz Lisse

INDIA
ALLIED PUBLISHING PVT. LTD.
750 Mount Road, *Madras 600002*
CENTRAL NEWS AGENCY PVT. LTD.
Connaught Circus, *New Delhi 110001*
INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.
Madame Cama Road, *Bombay 400039*

ITALY
D. E. A., Via Lima 28, *00198 Roma*
INTERSCIENTIA, Via Mazzé 28, *10149 Torino*
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Lamarmora 45, *50121 Firenze*
SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58
20124 Milano

JAPAN
KINOKUNIYA COMPANY LTD.
Journal Department, P.O. Box 55
Chitose, *Tokyo 156*
MARUZEN COMPANY LTD., Book Department
P.O. Box 5050 Tokyo International, *Tokyo 100-31*
NAUKA LTD., Import Department
2-30-19 Minami Ikebukuro, Toshima-ku, *Tokyo 171*

KOREA
CHULPANMUL, *Phenjan*

NORWAY
TANUM-TIDSKRIFT-SENTRALEN A.S.
Karl Johansgata 43, *1000 Oslo*

POLAND
WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY
Marszalkowska 80, *00-517 Warszawa*
CKP I W, ul. Towarowa 28, *00-958 Warszawa*

ROUMANIA
D. E. P., *Bucuresti*
ILEXIM, Calea Grivitei 64–66, *Bucuresti*

SOVIET UNION
SOYUZPECHAT — IMPORT, *Moscow*
and the post offices in each town
MEZHDUNARODNAYA KNIGA, *Moscow G-200*

SPAIN
DIAZ DE SANTOS Lagasca 95, *Madrid 6*

SWEDEN
ESSELTE TIDSKRIFTSCENTRALEN
Box 62, *101 20 Stockholm*

SWITZERLAND
KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, *4011 Basel*

USA
EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES
P.O. Box 1943, *Birmingham, Alabama 35201*
F. W. FAXON COMPANY, INC.
15 Southwest Park, *Westwood Mass. 02090*
MAJOR SCIENTIFIC SUBSCRIPTIONS
1851 Diplomat, P.O. Box 819074,
Pallas, Tx. 75381-9074
READ-MORE PUBLICATIONS, INC.
140 Cedar Street, *New York, N. Y. 10006*

YUGOSLAVIA
JUGOSLOVENSKA KNJIGA, Terazije 27, *Beograd*
FORUM, Vojvode Mišića 1, *21000 Novi Sad*

HU ISSN 0001—6446

Index: 26.020